

ХРИСТІАНСКІЙ ВОСТОКЪ

ТОМ 7 (XIII)
НОВАЯ СЕРІЯ



ХВ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

СЕРИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНИЮ
ХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ АЗИИ И АФРИКИ

ТОМ 7 (XIII)
НОВАЯ СЕРИЯ



ХВ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

А. Д. ПРИТУЛА

ВОСТОЧНОСИРИЙСКИЙ ГИМНОГРАФИЧЕСКИЙ СБОРНИК *ВАРДĀ* (XIII–XVI ВВ.)

ИССЛЕДОВАНИЕ, ПУБЛИКАЦИЯ ТЕКСТОВ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
ИЗДАТЕЛЬСТВО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА
2014

УДК 892.7(569.1)«12/15»
ББК (Т)63.2
П77

Печатается по решению
Редакционно-издательского совета
Государственного Эрмитажа

Главный редактор:
М. Б. Пиотровский

Заместители главного редактора:
А. Д. Притула
(Государственный Эрмитаж)

И. Г. Коновалова
(Институт всемирной истории РАН)

Редакционная коллегия:
А. К. Ермолаева
(ответственный секретарь)
В. Н. Залесская
Г. М. Кессель
Р. Н. Кривко
А. Менгоцци (Alessandro Mengozzi)
Е. Н. Мещерская
Н. Н. Селезнев

Редакционный совет:
С. Б. Адаксина
С. Брок (Sebastian Brock)
Г. В. Вилинбахов
Митрополит Иларион (Алфеев)
А. Я. Каковкин
И. П. Медведев
А. В. Муравьев
В. Л. Мыц
Е. К. Пиотровская
Ю. А. Пятницкий
М. Тамке (Martin Tamcke)
Б. Л. Фонкич
С. А. Французов
А. Л. Хосроев

Научные редакторы:
Н. Н. Селезнев (монография)
Г. М. Кессель (тексты, перевод)

Рецензенты:
Е. Н. Мещерская
М. Б. Пиотровский

СОДЕРЖАНИЕ

Sebastian Brock. Preface	11
------------------------------------	----

ЧАСТЬ 1. ИССЛЕДОВАНИЕ

Введение	14
--------------------	----

Глава 1. Рукописи сборника <i>Вардā</i>	24
---	----

1.1. Основные списки	25
1.2. Полная (основная) редакция	27
1.3. Краткая редакция	28
1.4. Прочие списки сборника <i>Вардā</i>	32
1.5. Сборник <i>Газзā</i> и песнопения сборника <i>Вардā</i>	33
1.6. Содержание сборника <i>Вардā</i>	35
1.6.1. Гимны, приписываемые Гйваргйсу Варде	36
1.6.2. Анонимные гимны	94
1.6.3. Гимны, приписываемые различным авторам	98
1.6.4. Приложение к сборнику <i>Вардā</i>	106

Глава 2. ‘ <i>Онйты</i> : поэтические особенности и литургический контекст	112
---	-----

2.1. Литургический контекст, проблема происхождения сборника <i>Вардā</i>	113
2.2. Цикл <i>моления ниневитян</i>	120
2.3. Авторы и датировки ‘ <i>онйт</i> ’ сборника <i>Вардā</i>	124
2.4. Гласы и размеры ‘ <i>онйт</i> ’	131
2.5. Чередования внутри семисложного размера	134
2.6. Заключение гимнов: автор, исполнитель, собрание.	137
2.7. Рифма в ‘ <i>онйтах</i> ’	141
2.8. Упоминание названий жанра в гимнах	145
2.9. Гйваргйс Вардā: вопросы авторства	146
2.10. Некоторые художественные приемы в гимнах сборника <i>Вардā</i>	152

Глава 3. Сборник <i>Вардā</i> и сирийская литературная традиция	158
3.1. <i>‘Онйты</i> и апокрифы.	159
3.1.1. Гимн по <i>Евангелию Детства</i> .	159
3.1.2. Гимн с упоминанием имен магов (зороастрийских жрецов)	167
3.1.3. Гимн, содержащий биографические данные об апостолах	173
3.1.4. Предания об Иоанне Крестителе в гимне	178
3.2. Гимны сборника <i>Вардā</i> и <i>мёмры</i> Нарсая.	180
3.3. <i>‘Онйты</i> и исторические события: гимн о Тифлисе	192
3.3.1. Общая композиция гимна и его место в сборнике <i>Вардā</i> .	192
3.3.2. Исторический контекст гимна о Тифлисе	193
3.3.3. Трансформация хорезмийцев в язычников, источники гимна	198
Заключение	202

ЧАСТЬ 2. ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОД

Условные обозначения	209
2 [1] ܒܠܝܬܐ ܕܕܝܢܐ ܕܠܝܠܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ	210
Рожество Того, Чьему Рождеству нет ни времени...	211
3 [2] ܡܡ ܗܘܝܬ ܕܐܝܬܐ ܕܠܝܠܐ ܕܝܠܕܐ	226
Кто постигнет Твое величие...	227
7 [3] ܕܢܐܝܪܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܕܝܠܕܐ	248
В Назарете, городе галилейском...	249
9 [4] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	260
Вот в море прегрешений брошен я!..	261
9a [5] ܥܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	278
Слава милости Твоей, Спаситель наш!..	279
15 [6] ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	284
Сила, Которая говорила в ослице...	285
22 [7] ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	300
Летописец древностей...	301
23 [8] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	314
Когда в повествованиях древних прочел я...	315
24 [9] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	324
Выйдя из рыбы, Иона...	325
25 [10] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	336
О душа, что милей всего...	337

30 [11] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	348
Господь пророчеств...	349
31 [12] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	366
Внимайте этому все народы...	367
44a [13] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	376
В год, полный зол...	377
45 [14] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	394
Плача, полного сокрушений...	395
46 [15] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	402
Согрешил я и толкал на грех, и опять грешу я...	403
48 [16] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	410
Благословен, Кто понес и взвесил нашу ношу...	411
53 [17] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	416
Когда умножились люди среди твари...	417
54 [18] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	428
Кто упросит о прегрешениях наших?..	429
55 [19] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	438
Какой обладатель разума...	439
56 [20] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	452
О бедствия наши, до чего тяжелы!..	453
57 [21] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	466
О дни наши, до чего злы!..	467
58 [22] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	478
О внемлющий молитвам...	479
60 [23] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	502
Наставник добродетелей...	503
63 [24] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	514
Царь, на Которого работают цари...	515
64 [25] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	526
Поглядел я на этот мир...	527
77 [26] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	536
Входя в Иерусалим, Господь наш...	537
80 [27] ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	548
Смертью Сына Единородного...	549

88 [28]	ܠܢܝܚܝܢ ܕܡܫܬܕܢ ܝܚܝܠ	558
	В битву мучеников вступил я...	559
94 [29]	ܡܠܟܐ ܕܕܢܐ ܕܥܡܪܐ	570
	Господь земли и неба...	571
105 [30]	ܠܦܕܝܢܐ ܕܥܕܝܢܐ	584
	В Рай Божий...	585
107 [31]	ܐܗ ܡܬܝܢ ܡܥܪܥܐ ܕܥܡܪܐ	596
	Придите, грешники, послушайте историю...	597
109 [32]	ܡܚܬܐ ܕܡܥܝܢܐ	606
	Родник всякой чистоты...	607
111 [33]	ܡܚܬܐ ܕܡܥܝܢܐ	614
	В книгах Бытия прочел я...	615
117 [34]	ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ	622
	Учитель Божественный...	623
118 [35]	ܐܗ ܡܬܝܢ ܡܥܪܥܐ ܕܥܡܪܐ	632
	О Сотворивший благостью...	633
Месяцы сирийского календаря		642
Библиография		643
Принятые сокращения		643
Рукописи		644
Публикации		646
Географический указатель		664
Именной указатель		668
Martin Tamcke. Nachwort		677

PREFACE

While the early Syriac poets, and in particular Ephrem, Narsai and Jacob of Serugh, are names that are familiar to anyone with an interest in the literatures of the Christian Orient, the poets of the Middle Ages are usually forgotten – but undeservedly so. One of the finest of these later poets was Gewargis Warda, George ‘the Rose’, who evidently belongs to the late thirteenth and early fourteenth century, and it most welcome that Anton Pritula, who has already published a number of Gewargis’ poems for the first time, has now collected together in this volume a representative collection of Gewargis’ poems, covering both liturgical and historical subjects. The poems on liturgical topics are for the most part to be found in the liturgical book known (evidently after Gewargis Warda) as ‘the Book of the Warda/Rose’, and his work remains well known in the liturgical tradition of the Church of the East. Those on biblical topics are often splendidly imaginative in their re-presentation of the biblical narrative, and several poems are of considerable interest for the study of para-biblical traditions.

Gewargis, about whose life and circumstances extremely little is known, can be considered as one of the last writers of the ‘Syriac Renaissance’, the revival of Syriac literature that manifested itself especially in the twelfth and thirteenth centuries, in both West and East Syriac traditions, with such figures as Dionysius bar Salibi, Jacob Severos bar Shakko and Bar ‘Ebroyo (Barhebraeus) from the Syrian Orthodox Church, and Yohannan bar Zo‘bi, ‘Abdisho’ bar Brikha, and Khamis bar Qardahe from the Church of the East. This was also the period from which a number of very fine illuminated Gospel manuscripts survive.

It is greatly to be hoped that Anton Pritula’s edition and translation of this selection of Gewargis’ poems will lead to a greater appreciation of this later flowering of Syriac poetry, and encourage further exploration of this little-known terrain.

Sebastian Brock
Oriental Institute,
Oxford University, GB

ЧАСТЬ 1
ИССЛЕДОВАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ*

* Выражаю глубокую признательность проф. Мартину Тамке за создание благоприятных условий для работы и научные консультации, а также проф. Елене Никитичне Мещерской, Себастиану Броку, Николаю Николаевичу Селезневу, Григорию Михайловичу Кесселю, Алессандро Менгоцци, Роману Николаевичу Кривко, Пьеру Джорджио Борбоне за помощь в работе. Хотелось бы также выразить благодарность

о. Коламбе Стюарту, директору Музея и Библиотеки рукописей Хиллс (HMMU), за предоставленную возможность ознакомиться с электронными копиями списков.

Особую благодарность выражаю Фонду Александра фон Гумбольдта (Alexander von Humboldt-Stiftung), без поддержки которого написание этой книги было бы невозможным.

Сборник *Вардā* – памятник эпохи *Сирийского Ренессанса*

В богослужебной литературе Церкви Востока (так называемая несторианская) сборник гимнов *Вардā* занимает особое место. Судя по заголовкам песнопений, кроме поэта по имени Гйваргйс Вардā, именем которого и назван данный корпус текстов, в создании сборника участвовали многие другие литераторы, жившие с XII по XVI век. Это собрание гимнов предназначено для литургического исполнения на службах всех праздничных и воскресных дней литургического года, что делает его основным памятником восточносирийской литургической поэзии этого периода.

Строфические песнопения – *ḏnīṭy*, содержащиеся в сборнике, и поныне используются в богослужении восточносирийской Церкви. Всего в нем содержится свыше 120 гимнов, большая часть которых приписывается Гйваргйсу Варде. По содержанию эти гимны можно классифицировать как: 1) богословские, 2) экзегетические, 3) агиографические, 4) излагающие апокрифы, 5) описывающие исторические события и бедствия, 6) посвященные иным темам (например, покаянные).

О жизни Гйваргйса Варды не сохранилось никаких сведений, однако традиционно считается, что он жил в первой половине XIII века, поскольку в песнопениях, связанных с его именем, есть описания страшных событий 20–30-х годов этого столетия.

Большинство песнопений, входящих в сборник, рифмованы и отражают тот этап развития сирийской поэзии, когда она уже вступила во взаимодействие с поэзией мусульманского окружения (арабской и персидской). Этот период второго расцвета сирийской литературы (XI–XIV вв.) в последнее время именуется *Сирийским Ренессансом*. Данное определение, впервые предложенное Антоном Баумштарком, первоначально относилось к литературе XII–XIII веков¹, причем

¹ Baumstark 1922. S. 285, 286.

главным образом к западносирийской². Затем оно было перенесено и на восточносирийский круг авторов, а хронологические рамки оказались раздвинуты. Согласно периодизации Германа Тойле, *Сирийский Ренессанс* начинается с Элйи бар Шйнāйā, митрополита Нисивинского (975–1046), а заканчивается выдающимся восточносирийским энциклопедистом ‘Абдйшō‘ бар Брйқā (ум. 1318)³. Хронологические границы, предложенные Тойле, уже приняты в последних русскоязычных публикациях⁴.

Детальному анализу различных жанров этого этапа христианской сирийской культуры, а также связям с предыдущей традицией посвящен недавно вышедший сборник *Syriac Renaissance*⁵, в котором содержатся статьи, рассматривающие творчество многих поэтов данного периода⁶. При всем различии во взглядах исследователей, можно выделить основные черты, присущие поэзии *Сирийского Ренессанса*: энциклопедичность, эклектичность, несомненное влияние на форму сирийского стиха арабской литературы. По мнению Германа Тойле, роль арабского языка ощущалась гораздо сильнее в восточносирийской культуре, чем в западносирийской⁷. Исследователь объясняет это тем, что резиденция католикоса Церкви Востока находилась до 1258 года в столице халифата Багдаде. Он же отмечает, что арабское влияние на западносирийскую традицию было более ощутимо в восточных епархиях (Месопотамия), чем в западных (Сирия)⁸, поэтому восточносирийские авторы чаще писали по-арабски.

Несмотря на тяжелые внешнеполитические условия (прежде всего монгольское нашествие), в период с XIII по начало XIV века появляется целая плеяда первоклассных поэтов: Йōханнāн бар Зб‘бй, Йōханнāн Мосульский, Габрйел Мосульский, Қāmйс бар Қардāхē, ‘Абдйшō‘ бар Брйқā. В эту эпоху сирийские поэты расширяли, вероятно под влиянием арабской литературы, границы своего творчества. Многие из поэтов создавали стихотворные комментарии на Священное Писание, теологические трактаты, грамматики. Кроме того, было сочинено большое количество поэтических произведений на исторические сюжеты.

Церковные авторы в этот период уделяли особое внимание гимнографии: сборники песнопений, приписываемые Гйваргйсу Варде и Қāmйсу бар Қардāхē, наиболее известным гимнографам, дошли до

² Kawerau 1960; Leroy 1971.

³ Teule 2002. P. 176; Teule 2010. P. 5.

⁴ См., например: Кессель 2010. С. 271; Толстолуженко 2009. С. 357, 358.

⁵ Syriac Renaissance 2010.

⁶ Reinink 2010; Tamcke 2010; Taylor 2010; Teule 2010; Younansardaroud 2010.

⁷ Teule 2010. P. 9–11.

⁸ Ibid. P. 6–8, 10.

нас в многочисленных списках. Сборник *Вардā* отличается особой репрезентативностью. Благодаря ему сохранились гимны патриарха Йабалāхи II, знаменитого церковного автора Шлēmōна Ахлātско-го (митрополита Басрийского), Мārй бар Мшйхāйā, Хаккйма Бēt-Қашшā, Сабрйшō‘ бар Паулōса из Мосула. Это обстоятельство делает рассматриваемый сборник ценнейшим источником по изучению восточносирийских гимнов.

Публикации гимнов сборника

Первые публикации гимнов, входящих в сборник *Вардā*, появились еще в XIX веке. Два песнопения вошли в хрестоматию сирийской поэзии Габриэля Кардахи⁹: одно, о Деве Марии (№ 8)¹⁰, помещено полностью, другое опубликовано фрагментарно¹¹. В антологии Жака Эжена Манна помещены три гимна, приписываемые Гйваргйсу Варде: гимн, посвященный Деве Марии (№ 9); гимн, посвященный Рождеству (№ 2); а также гимн, посвященный человеку как микрокосмосу и свойствам человека как творения Божия¹². Этот текст с французским переводом позднее был опубликован Филиппом Жинью¹³.

В знаменитой книге Джорджа Бэджера приводится английский перевод гимна Гйваргйса Варды о Пресвятой Деве (№ 10)¹⁴. Немецкий перевод гимна на Рождество (№ 3) по апокрифической *Книге Детства* опубликован Бернхардом Ванденхоффом вместе с гимнами на этот сюжет новоярамейских авторов¹⁵. В состав книги Исаака Фолькмана, содержащей сирийские гимны о мученике Георгии, входят два гимна из сборника *Вардā* (№ 87, 88)¹⁶.

В диссертации Аладара Дойча опубликованы и переведены на немецкий три гимна из сборника *Вардā*¹⁷. В частности, один из них описывает ужасы захвата монголами деревни Кармела (Кармлийш) в 1335 году¹⁸, другие посвящены пророку Ионе (№ 23, 24) и предназначены для службы *моления ниневитян* (совершаемой в особый трехдневный пост, предвещающий Великий)¹⁹.

Основным изданием гимнов, приписываемых Варде, остается книга Генриха Хильгенфельда, включающая оригинальный сирийский текст и перевод девяти гимнов, а также обширное предисловие²⁰. В число

⁹ Cardahi 1875. P. 51–53.

¹⁰ Здесь и далее указан номер согласно разделу «Содержание сборника *Вардā*» (1.6). В тех случаях, когда соответствующий гимн включен нами в публикацию текстов, номер выделен жирным шрифтом.

¹¹ Cardahi 1875. P. 53.

¹² Manna 1901. P. 295–322.

¹³ Gignoux 1999. P. 95–189.

¹⁴ Badger 1852. P. 51–57.

¹⁵ Vandenhoff 1908. S. 395–405.

¹⁶ Folkmann 1896. S. 34–50.

¹⁷ Deutsch 1895.

¹⁸ Ibid. S. 15–22.

¹⁹ Ibid. S. 22–29.

²⁰ Hilgenfeld 1904. S. 14–17.

гимнов, вошедших в книгу, есть четыре гимна, посвященных голоду, эпидемии чумы и прочим бедствиям (№ 54, 55, 56, 57)²¹, а также гимн о захвате деревни Кармела (Кармлиш), ранее опубликованный Аладаром Дойчем²². Далее следуют гимн, обличающий дьякона, перешедшего в ислам²³, и гимны, посвященные Иоанну Крестителю (№ 15)²⁴, мученику Тахмазгерду²⁵ и мученику Йа'қобу из Бёт-Лāпāта²⁶. Данное издание получило резко отрицательную оценку Антона Баумштарка, посвятившего ему рецензию²⁷. В публикацию вошло менее одной десятой части всего состава сборника *Вардā* и в нем учтены лишь берлинские и ватиканский списки.

В третий раз гимн о захвате деревни Кармлиш был издан итальянским сирологом Пьером Джорджио Борбоне. Публикация сопровождается переводом на итальянский язык и историческим исследованием²⁸.

Несколько гимнов из сборника *Вардā* были опубликованы автором настоящего исследования. В частности, шесть гимнов изданы с оригинальным текстом и русским переводом²⁹. В их числе – два гимна про Иону, ранее изданные Аладаром Дойчем (№ 23, 24)³⁰; два – о голоде и прочих бедствиях, опубликованные Генрихом Хильгенфельдом (№ 55, 57)³¹. Два гимна были изданы впервые: это гимн о Кресте (№ 118)³² и о Ное (№ 53)³³. Кроме того, мною был издан с сирийским текстом и русским переводом гимн, исполняемый в среду *моления ниневитян* (№ 58)³⁴, а также опубликованы другие песнопения, исполняемые в дни *моления*: это гимны о гробе (№ 48)³⁵ и о неравенстве в человеческом обществе (№ 64)³⁶.

Четыре гимна были изданы мною с английским переводом. Это рождественский гимн по апокрифической *Книге Детства* (№ 3)³⁷, немецкий перевод которого ранее издавался Бернхардом Ванденхоффом³⁸; гимн о *самом себе*, исполняемый в *молении ниневитян* (№ 45)³⁹; гимн о захвате Тифлиса в 1225–1226 годах (№ 44а)⁴⁰ и гимн в среду *моления*, ранее изданный с русским переводом (№ 58)⁴¹.

Гимны, приписываемые Гйваргйсу Варде, встречаются также в богослужебных печатных книгах Церкви Востока, прежде всего

²¹ Hilgenfeld 1904. S. 23–49.

²² Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 60–65.

²³ Hilgenfeld 1904. S. 60–65.

²⁴ Ibid. S. 65–74.

²⁵ Ibid. S. 74–80.

²⁶ Ibid. S. 80–86.

²⁷ Baumstark 1904.

²⁸ Borbone 2010.

²⁹ Притула 2009/2.

³⁰ Там же. С. 166–192.

³¹ Там же. С. 193–224.

³² Там же. С. 225–237.

³³ Там же. С. 138–153.

³⁴ Притула 2006.

³⁵ Притула 2007.

³⁶ Притула 2009/1.

³⁷ Pritula 2005. См. также: Притула 2010/2.

³⁸ Vandenhoff 1908.

³⁹ Pritula 2004.

⁴⁰ Pritula 2012/1. В порядковых номерах гимнов присутствует буква, если они не встречаются в большинстве списков и не входят в ядро сборника. В таких случаях основной номер показывает за каким гимном, относящимся к ядру, он помещен.

⁴¹ Pritula 2012/2.

в *Хўдре*⁴², а также в книге XIX века урмийского издательства, содержащей службу *моления ниневитян*⁴³.

Изучение гимнов сборника

Специальной монографии, посвященной текстам, приписываемым Гйваргйсу Варде, до сих пор нет; единственным исследованием формальных поэтических особенностей его гимнов остается вступительная статья в издании Генриха Хильгенфельда⁴⁴. В этом очерке исследователь касается биографии Варды⁴⁵, анализирует используемый в гимнах метр⁴⁶, схему рифмовки, содержание издаваемых в книге песнопений⁴⁷.

В статье Дейвида Банди рассматривается содержание нескольких гимнов, приписываемых Гйваргйсу Варде, на основании чего делается вывод о его философских воззрениях⁴⁸. При этом все гимны, включенные в сборник, без критического анализа и атрибуции принимаются за тексты, написанные самим Вардой. Заметим, что наиболее популярный, «мировоззренческий», гимн – о захвате Кармлиша – не входит в списки сборника *Вардā*, кроме списка *Ms. orient. fol. 619* (1715 г., Берлин, Государственная библиотека)⁴⁹.

Произведениям Гйваргйса Варды посвящен ряд статей Мартина Тамке⁵⁰. В двух из них рассматривается гимн о патриархах Церкви Востока (доп. 3): в одной статье приводится подробный обзор литературы о Варде, а также анализируется способ изображения в гимне исторических событий⁵¹; в другой – немецкий исследователь показывает, как в этом гимне отражено исламское время и сосуществование с этой религией⁵². Там же, ссылаясь на Теодора Нёльдеке, он ставит вопрос об авторстве гимнов и возможности их позднейшего добавления в сборник⁵³.

При изучении сирийской гимнографии необходимо учитывать некоторые работы, не касающиеся непосредственно гимнов Варды. Книга Паули Канноокадана о восточносирийском лекционари, образец исследования литургии, открывает перспективы для изучения богослужебной поэзии⁵⁴. Данная работа помогает уточнить

⁴² Khūdrā 1960.

⁴³ Rogation of Ninevites 1896.

⁴⁴ Hilgenfeld 1904. S. 1–22.

⁴⁵ Ibid. S. 1–4.

⁴⁶ Ibid. S. 7, 8.

⁴⁷ Ibid. S. 14–21.

⁴⁸ См.: Bundy 1993.

⁴⁹ Sachau 1899. S. 244–250. N 65.

Здесь и далее жирным шрифтом выделены инвентарные номера тех рукописей, с тек-

стом которых мне удалось ознакомиться непосредственно.

⁵⁰ Tamcke 2004; Tamcke 2005; Tamcke 2006; Tamcke 2007; Tamcke 2008/1; Tamcke 2008/2; Tamcke 2010.

⁵¹ Tamcke 2004.

⁵² Tamcke 2006.

⁵³ Ibid. S. 139, 140, 142.

⁵⁴ Kannookadan 1991.

время и литургический контекст исполнения гимнов, поскольку они связаны с годовым богослужебным кругом и чтениями.

В работах Себастиана Брока, посвященных *сōgīтам*, дается детальный обзор произведений этого жанра, рассматриваются проблемы его эволюции. Следует отметить, что многие тексты Себастианом Бромом были опубликованы впервые⁵⁵. Научные работы, созданные этим оксфордским исследователем, являются образцом изучения истории жанров в сирийской литературе. Главным источниковедческим справочником, в том числе и по спискам *Варды*, вплоть до настоящего времени остается *История сирийской литературы* Антона Баумштарка⁵⁶.

Из ученых более молодого поколения, внесших существенный вклад в изучение сирийской поэзии позднего периода, следует отметить Алессандро Менгоцци⁵⁷. Не менее ценны его работы, посвященные новоарамейской поэзии и ее связям с поэзией, созданной на классическом сирийском языке⁵⁸.

В текстологических штудиях я следовал главным образом положениям Эрнста Колуэлла, выдающегося американского текстолога Нового Завета⁵⁹. Наиболее важными представляются следующие его идеи: бесполезность стемм, не учитывающих сложные комбинированные редакции; невозможность установки точного соотношения списков по вертикали (т. е. по хронологии), поскольку большая их часть до нас не дошла⁶⁰; необходимость выделения текстовых типов, классифицируемых по горизонтали (т. е. по географии)⁶¹; понимание типа текста как процесса бытования и развития, а не как результата деятельности одного книжника⁶².

Перспективы изучения сборника *Вардā* и задачи данного исследования

В изучении рассматриваемого корпуса текстов до сих пор в стороне остаются два аспекта, которые нам представляются наиболее важными, а именно: текстологический, позволяющий надежно атрибутировать гимны, и сравнительно-литературоведческий. Поскольку специального исследования по атрибуции гимнов не проводилось, то

⁵⁵ Brock 1982/1; Brock 1984/1; Brock 1984/2; Brock 1985; Brock 1988; Brock 1991; Brock 1994; Brock 1995; Brock 1999; Brock 2000; Brock 2001; Brock 2003; Brock 2006; Brock 2011.

⁵⁶ Baumstark 1922.

⁵⁷ Mengozzi 2010; Mengozzi 2012/1; Mengozzi 2012/2; Mengozzi 2012/3.

⁵⁸ Mengozzi 1999; Mengozzi 2002; Mengozzi 2006; Mengozzi 2008; Mengozzi 2009.

⁵⁹ Colwell 1969.

⁶⁰ Ibid. P. 68.

⁶¹ Ibid. P. 45–52.

⁶² Ibid. P. 53.

следует признать, что до сих пор не выработано критериев достоверности авторства Гиваргиса Варды. Для атрибуции необходима соответствующая текстологическая работа, т. е. сличение имеющихся списков сборника, в особенности ранних, на предмет определения их состава. Для выработки критериев авторства гимнов необходимо также понять цели и задачи, стоявшие перед автором или авторами сборника, и реконструировать, хотя бы приблизительно, первоначальный облик этого корпуса текстов. Сравнительному текстологическому анализу списков и реконструкции архетипа посвящена первая глава данного исследования⁶³.

Следующий аспект изучения сборника – литературоведческий. Необходимым представляется анализ формальных особенностей гимнов, более или менее надежно связываемых с именем Варды. Затем, сравнив эти произведения с гимнами, приписываемыми другим авторам, необходимо выявить индивидуальные поэтические приемы Гиваргиса Варды, а также общие черты и рамки жанра *‘бнйты* в целом. И наконец, следует определить место сборника в истории сирийской поэзии. Рассмотрению этих проблем посвящена вторая глава монографии.

Несмотря на общеизвестную зависимость литературы эпохи *Сирийского Ренессанса* от текстов более раннего периода, песнопения, приписываемые Гиваргису Варде, часто рассматриваются как самостоятельные теологические труды, а их автор – как оригинальный богослов, подобный Ефрему Сирину или Мār Нарсаю. На основании содержания гимнов делается вывод о персональных воззрениях автора, что представляется ошибочным.

В действительности степень зависимости *‘бнйты* от более ранней церковной традиции является отдельной проблемой. Определив максимум возможных параллелей с более ранними текстами, исследователь должен оценить степень зависимости этих гимнов от различных групп текстов, а также понять, какими методами переработки традиции пользовался гимнограф. В этом направлении важный шаг уже был сделан Герритом Райнинком, показавшим зависимость гимна Варды о человеке как микрокосме от трактата автора VI века Мйқā’ёла Бādōқи⁶⁴. Разработкой этого направления были публикации автора данной работы, показывающие прямое влияние гомилий Нарсаю на гимны, приписываемые Варде⁶⁵. Дальнейшее

⁶³ Недавно нами опубликована статья, представляющая собой изложение данного раздела (Pritula 2013).

⁶⁴ Reinink 2007; Reinink 2010.

⁶⁵ Пritула 2009/2; Pritula 2012/3.

выявление параллелей гимнов сборника с более ранними сирийскими текстами и определение отношения к этой традиции – задача третьей главы.

Хотя настоящая работа представляет собой попытку решить вышеперечисленные задачи, она не претендует на окончательность выводов. В работе мы ограничивались главным образом рамками сборника *Вардā*, считая, что вне его пока нет критериев атрибуции гимнов, приписываемых Гйваргйсу Варде. Иные формы бытования этих гимнов (рукописи, содержащие одно или несколько песнопений Варды) привлекаются нами по мере необходимости в качестве аналогии.

Вторая часть (тексты)

Вторая часть этой книги представляет собой критическое издание текста гимнов сборника *Вардā* по доступным нам спискам, с русским переводом. Публикуются лишь избранные 35 гимнов сборника, остальные представлены подробными данными в таблицах. Издание полного текста со всеми дополнениями (свыше 130 гимнов) вместе с переводами заняло бы, по нашим подсчетам, не менее 1500 страниц. В публикуемую подборку включено по меньшей мере по одному гимну на основные церковные праздники. Практически полностью представлен раздел *моления ниневитян*, что объясняется содержательным богатством гимнов этого цикла, содержащих описания исторических событий, пересказ ветхозаветных сюжетов, личные переживания автора. Несомненно, в будущем необходимо осуществить критическое издание всего сборника с учетом всех существующих списков. Подобный труд посилен, скорее, коллективу авторов.

Порядок гимнов в публикации соответствует положению их в сборнике и в годовом богослужебном цикле восточносирийской Церкви (Церкви Востока).

В качестве базового списка для данного издания нами взята ватиканская рукопись **Vat. Sir. 567** (1568 г.), представляющая собой полную редакцию. Чтения списков краткой редакции снесены в аппарат. Исключение составляет гимн о захвате Тифлиса (№ 44a), представленный лишь в кембриджском списке краткой редакции **Add. 1983** (1550 г.), а также в подборке гимнов рукописи **Vat. Sir. 653** (1867 г.). Текст гимна среды *моления ниневитян* (№ 58) представлен в данном издании в двух различающихся версиях, поскольку сводить разночтения в аппарат в данном случае представляется нецелесообразным ввиду существенности различий

публикуемых версий. Кроме того, в издании использованы списки сборника *Газзā*.

В переводе, вопреки обычной практике, приводятся некоторые разночтения, в первую очередь те, которые содержат дополнительную информацию.

ГЛАВА 1

РУКОПИСИ СБОРНИКА ВАРДĀ

1.1. Основные списки

Антоном Баумштарком в *Истории сирийской литературы* упомянуто около 60 рукописей, содержащих песнопения, приписываемые Гйваргйсу Варде¹. Поскольку сборник *Вардā* – одна из основных гимнографических книг Церкви Востока, его списки, вероятно, имелись практически во всех храмах. Данный перечень не претендует на полноту, тем более что каталогизированы не все собрания. В отличие от Баумштарка, мы включаем в перечень лишь списки собственно сборника *Вардā*, оставляя в стороне рукописи, содержащие одно или несколько произведений того же автора; таковых насчитываются многие десятки.

Mard. 43	1483 г., Мардин, епископская библиотека ²
Mingana 505	XIV–XV вв. (?), Бирмингем, библиотека Университета ³
Mard. 41	1541 г., Мардин, епископская библиотека ⁴
Add. 1983	1550 г., Кембридж, библиотека Университета ⁵
Dijarb 78	1565 г., Диярбакир ⁶
Vat. Sir. 567	1568 г., Библиотека Ватикана ⁷
№ 492	1581 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ⁸ ; ранее Cod. 162 в Алкоше, монастырь Девы Марии ⁹
Mard. 42	1586 г., Мардин, епископская библиотека ¹⁰
Sachau 330	XVI–XVII вв., Берлин, Государственная библиотека ¹¹
Cod. 163	1682 г., Алкош, монастырь Девы Марии ¹² ; Cod. 88 по <i>Scher 1906</i> ¹³
№ 493	1682 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ¹⁴

¹ Baumstark 1922. S. 304, 305.

² Описание: Scher 1908. P. 78.

³ Описание: Mingana 1933. P. 930–932.

⁴ Описание: Scher 1908. P. 77.

⁵ Описание: Wright 1901. Vol. 1. P. 265–282.

⁶ Baumstark 1922. S. 304.

⁷ Описание: Lantschoot 1965. P. 94–96.

⁸ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 211–212.

⁹ Описание: Vosté 1929. P. 60.

¹⁰ Описание: Scher 1908. P. 77.

¹¹ Описание: Sachau 1899. S. 239–244. N 64.

¹² Описание: Vosté 1929. P. 60, 61.

¹³ Описание: Scher 1906. P. 512.

¹⁴ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 212, 213.

Add. 1982	1697 г., Кембридж, библиотека Университета ¹⁵
Jer Patr 38	XVII в., Иерусалим, библиотека патриарха ¹⁶
Сир. 3	Конец XVII – начало XVIII в., Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН ¹⁷
Ms. orient. fol. 619	1715 г., Берлин, Государственная библиотека ¹⁸
Cod. 164	1720 г., Алкош, монастырь Девы Марии; Cod. 87 по <i>Scher 1906</i> ¹⁹
№ 494	1724 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ²⁰
№ 108	1727 г., Киркук, собрание Халдейской Церкви ²¹
№ 1	1752 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока ²²
№ 2	1762 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
№ 495	1824 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ²³ ; ранее Cod. 165 в Алкоше, монастырь Девы Марии ²⁴
Cod. 82	1825 г., Мосул, Библиотека халдейского патриархата ²⁵
№ 3	1828 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
Sachau 188	1882 г., Берлин, Государственная библиотека ²⁶
Vat. Sir. 499	1890 г., Библиотека Ватикана ²⁷
Mingana 214	1891 г., Бирмингем, библиотека Университета ²⁸
Cod. 83	1896 г., Мосул, Библиотека халдейского патриархата ²⁹
№ 496	1906 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ³⁰ ; ранее Cod. 167 в Алкоше, монастырь Девы Марии ³¹
№ 497	1908 г., Багдад, собрание Халдейского монастыря ³² ; ранее Cod. 166 в Алкоше, монастырь Девы Марии ³³
№ 107	Без даты, Киркук, собрание Халдейской Церкви ³⁴

По структуре и содержанию имеющиеся рукописи можно разделить на несколько групп. Первую составляют списки богослужебного сборника, называемого далее сборником *Вардā*. Сборник состоит из разде-

¹⁵ Описание: Wright 1901. Vol. 1. P. 193–264.

¹⁶ Описание: Chabot 1894. P. 131.

¹⁷ Описание: Пигулевская 1960. С. 183–188.

¹⁸ Описание: Sachau 1899. S. 244–250. N 65.

¹⁹ Описание: Scher 1906. P. 511.

²⁰ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 213.

²¹ Описание: Haddad 2003. P. 84.

²² Все копии рукописей из багдадского собрания, как и многие другие, мне предоставил мой друг и коллега ‘Абдйшō‘ Гйваргйс, которому я выражаю искреннюю признательность.

²³ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 213, 214.

²⁴ Описание: Vosté 1929. P. 62.

²⁵ Описание: Scher 1907. P. 247.

²⁶ Описание: Sachau 1899. S. 217–239. N 63.

²⁷ Описание: Lantschoot 1965. P. 32, 33.

²⁸ Описание: Mingana 1933. P. 449–451.

²⁹ Описание: Scher 1907. P. 247.

³⁰ Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 214.

³¹ Описание: Vosté 1929. P. 62.

³² Описание: Haddad, Isaac 1988. P. 214.

³³ Описание: Vosté 1929. P. 62.

³⁴ Описание: Haddad 2003. P. 85.

лов, соответствующих литургическому календарю восточносирийской Церкви; это деление связано с названиями *седьмин* (ܣܕܝܡܝܢ) – семиндельных периодов (см. 1.6). Сборник содержит не только песнопения воскресений, но и гимны на неподвижные праздники.

Можно выделить две редакции сборника *Вардā*, каждая из которых имеет устойчивый состав гимнов и устойчивую форму текста.

1.2. Полная (основная) редакция

Подавляющее большинство списков *Варды* представляют собой полную редакцию сборника. Самой ранней датированной рукописью этой редакции является мардинский список **Mard. 41**, выполненный в монастыре Mār Aḇy в 1541 году³⁵. В мардинской библиотеке хранится еще один список полной редакции – **Mard. 42**, выполненный в 1586 году в Мардине³⁶. К этой же редакции относится ватиканская рукопись **Vat. Sir. 567**, переписанная в 1568 году в Бёт-Забдāйē (см. 1.6)³⁷. К сожалению, начало рукописи с первыми гимнами утрачено.

Полная редакция представлена также кембриджской рукописью **Add. 1982**³⁸, переписанной в 1697 году в Алкоше³⁹. Она в основном совпадает по репертуару и чтениям с ватиканской, однако содержит гимны, вероятно, добавленные позднее (см. 1.6). По сравнению с ватиканской, в ней большее количество ошибок. Многие списки данной редакции содержат приложение, в которое входят несколько гимнов, предназначенных для исполнения главным образом в дни памяти различных святых. Состав приложения в списках **Vat. Sir. 567** и **Add. 1982** в основном совпадает (см. 1.6). Так, берлинский список **Sachau 188**, переписанный в Алкоше в 1882 году⁴⁰, списки **Dijarb 78** (1565 г.) и **N-Dsem 87** (1789/1790 г.)⁴¹, а также, вероятно, список **Mingana 214** (1891 г.) из коллекции Минганы (ныне – в библиотеке Университета Бирмингема), выполненный в Тель-Кепе (недалеко от Мосула)⁴², содержат сходное приложение.

К этой же редакции относится и Санкт-Петербургская рукопись **Сир. 3** конца XVII – начала XVIII века⁴³. Она совпадает с кембриджской даже по многим опискам, и, очевидно, эти списки восходят к одному протографу. Текст петербургской рукописи обрывается, поэтому неясно, было ли в нем приложение. Список № 493, выполненный в 1682 году, из собрания багдадского Халдейского монастыря,

³⁵ Scher 1908. P. 77.

³⁶ Ibid.

³⁷ Lantschoot 1965. P. 94–96.

³⁸ Wright 1901. Vol. 1. P. 193–264.

³⁹ Ibid. P. 264.

⁴⁰ Sachau 1899. S. 217–239. N 63.

⁴¹ Baumstark 1922. S. 304.

⁴² Mingana 1933. P. 449–451.

⁴³ Пигулевская 1960. С. 183–188.

по-видимому, также относится к полной редакции, но судить о наличии в нем приложения на основании каталожного описания нельзя⁴⁴. Вероятно, та же редакция представлена и в других списках, хранящихся в этом монастыре: № 494 (1724 г.)⁴⁵, № 495 (1824 г.)⁴⁶, № 496 (1906 г.)⁴⁷ и № 497 (1908 г.)⁴⁸.

Вариант полной редакции сборника *Вардā* без приложения представляет собой берлинский список **Sachau 330**, который автор каталога датирует XV–XVI веками⁴⁹. В действительности же находящееся в нем песнопение *Слїбы Мансұрї* (первой половины XVI в.)⁵⁰ говорит о том, что список выполнен не ранее XVI века⁵¹. Некоторые гимны, находящиеся в других рукописях в приложении, внесены здесь в основную часть (доп. 3 – доп. 5 – о католиках Церкви Востока)⁵².

Еще один список той же редакции представляет собой ватиканская рукопись **Vat. Sir. 499**, переписанная в 1890 году в Алкоше⁵³. Она не содержит приложения, но по составу совпадает с берлинской **Sachau 188**, которая взята за аналогию для перечня гимнов в каталоге ватиканской библиотеки. Насколько можно судить по описанию, нет приложения и в рукописи **Mingana 505** из коллекции Минганы, которую автор каталога датирует XIV веком⁵⁴.

Вероятно, ту же редакцию представляют собой два списка, хранящиеся в библиотеке алкошского монастыря Девы Марии. Список **Cod. 164** (**Cod. 87**) выполнен в 1720 году в Алкоше священником Иосифом⁵⁵. Он включает в себя 120 песнопений Варды. Как и во многих других списках, кроме гимнов, приписываемых Гїваргїсу Варде, в нем содержатся произведения других авторов (*Шлёмона Ахлāтского*, *Мārї бар Мшїхāйā*, *Слїбы Мансұрї*). **Cod 163** (**Cod. 88**) из той же коллекции переписан в Тель-Кепе в 1682 году священником Кандō. Никаких других данных об этом списке в каталоге не приводится, кроме указания, что это то же самое, что и предыдущая рукопись⁵⁶.

1.3. Краткая редакция

Краткая редакция представлена по меньшей мере двумя списками: кембриджским **Add. 1983**, переписанным в деревне Бāсұрї в 1550 году⁵⁷, и берлинским **Ms. orient. fol. 619**⁵⁸, выполненным в 1715 году для мест-

ной церкви села Дарбанд в Иранском Азербайджане, приблизительно, в пятидесяти километрах от Мараги⁵⁹.

С точки зрения состава краткая редакция имеет три отличительных признака: 1) отсутствие большого числа гимнов, не имеющих прямого отношения к богослужебно-календарной структуре сборника *Хұдрā*; 2) наличие некоторых других гимнов, отсутствующих в списках полной редакции (посвященных, в частности, историческим событиям); 3) наличие диалоговых гимнов *сōгїтї*.

Например, в **Add. 1983** отсутствуют многие песнопения, относящиеся к *молению ниневитян* (№ 34–43, 45–51, 53–56 – главным образом о бедствиях и о *самом себе*); отсутствует часть песнопений на различные праздники (№ 4 – на Рождество Христово; № 6, 10 – Госпоже Марии; № 13 – на Богоявление; № 62, 65 – в пятницу усопших; № 64 – в пятницу усопших и в третье воскресенье Илии); отсутствует часть песнопений различных *седьмин* (№ 67 – в первый понедельник Великого поста; № 68–74 – во второе–пятое воскресенья поста; № 72 – в среднюю среду поста; № 82 – на Христово Воскресение; № 90 – на Вознесение; № 94 – на Пятидесятницу; № 118 – на праздник Креста; № 125, 126 – на третье и четвертое воскресенье Моисея соответственно; № 127, 128 – на Преображение); отсутствует часть песнопений (№ 11 – Деве Марии; различным святым: № 83 – в пятницу исповедников; № 84 – мучеников Бēt-Слōка; № 85 – о господине Иакове; № 87, 88 – в память мученика Георгия; № 16 – памяти апостолов Петра и Павла; № 17, 18 – памяти апостолов; № 19 – мученика Стефана; № 20 – греческих учителей; № 21 – сирийских учителей; № 89 – памяти Питиона). Как известно, службы большинства святых не входили в *Хұдру* и не были унифицированы.

И, напротив, в этой рукописи присутствуют несколько *бнїтї*, отсутствующих в других списках сборника. Например, гимны о Петре и Павле (№ 1056)⁶⁰, о Павле (№ 105в), на Великую Субботу (№ 79а), о Кресте (№ 116а). Гимн о захвате Тифлиса (№ 44а), читаемый в День памяти мученика Стефана, зафиксирован лишь в краткой редакции сборника.

В списке находятся также две *сōгїтї*: 1) об Авеле и Каине (№ 66а)⁶¹, приписываемая Гїваргїсу Варде (опубликована Себастианом Брокком)⁶²; 2) о грешнице Марии (№ 81а)⁶³. Причем в этой рукописи опущено

⁴⁴ Haddad, Isaac 1988. P. 212, 213.

⁴⁵ Ibid. P. 213.

⁴⁶ Ibid. P. 213, 214.

⁴⁷ Ibid. P. 214.

⁴⁸ Ibid.

⁴⁹ Sachau 1899. S. 239–244. N 64.

⁵⁰ См.: Nau 1917.

⁵¹ Sachau 1899. S. 241. N 64.

⁵² Ibid. S. 241, 242. N 64.

⁵³ Lantschoot 1965. P. 32, 33.

⁵⁴ Mingana 1933. P. 930–932.

⁵⁵ Scher 1906. P. 511.

⁵⁶ Ibid. P. 512.

⁵⁷ Wright 1901. Vol. 1. P. 265–282.

⁵⁸ Sachau 1899. S. 244–250. N 65.

⁵⁹ Borbone 2010. P. 207.

⁶⁰ Используется также для служб другим апостолам.

⁶¹ Это иная *сōгїтїā*, чем приписываемая Нарсаю и опубликованная Минганой (см.: Mingana 1905. Vol. 2. P. 386–391).

⁶² Brock 2000. P. 364–373.

⁶³ Brock 1988. Второй из опубликованных гимнов – *сōгїтїā*, находящаяся в кембриджском списке.

все вступление (4 строфы), последние 8 строф, а также отсутствует имя перед каждой строфой. Тенденция к подобному сокращению и искажению *sōgīt* в рукописях и печатных изданиях отмечена Себастианом Броком⁶⁴.

В берлинской рукописи **Ms. orient. fol. 619**, по сравнению с полной редакцией, отсутствуют практически те же гимны, что и в кембриджском списке **Add. 1983**. Исключение составляет лишь гимн среды *моления ниневитян* (№ 58), отсутствующий только в берлинском списке. В кембриджском **Add. 1983** он присутствует, но дает настолько отличную от других списков форму текста, что это вынудило нас поместить его при издании в отдельное поле, так как сводить его в аппарат было бы некорректно.

Подобно кембриджской, берлинская рукопись содержит ряд гимнов, не встречающихся в других списках. В их числе – два гимна о захвате Иерусалима, опубликованные Т. Нёльдеке⁶⁵, а также гимн о захвате монголами Кармлыша в 1235 году⁶⁶. Кроме того, в сборнике восемь гимнов Кāmйса бар Қардāхē, а не один-два, как в большинстве списков (см. 1.6.3)⁶⁷. В этом же списке есть две *sōgīt*. Одна из них – про Авеля и Каина⁶⁸, причем иная, чем в **Add. 1983** (№ 66а); это – первая из двух *sōgīt* об Авеле и Каине, изданных Себастианом Броком⁶⁹. Вторая *sōgīt*, помещенная в берлинском списке *Варды*, – про Авраама и Исаака – была также опубликована этим исследователем⁷⁰.

С точки зрения формы текста два вышеупомянутых списка дают большое количество общих, присущих только им чтений. Например: 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 9, строфа 9); 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 9, строфа 45); 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 9, строфа 53); 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 15, строфа 10); 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 15, строфа 18); 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 15, строфа 34); 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 23, строфа 29); доб. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (№ 23, строфа 1) и т. д.

Каждый из этих двух списков содержит также свои индивидуальные чтения. В частности, **Ms. orient. fol. 619** имеет две добавочные строфы в гимне о пророке Ионе (№ 23, строфы 19, 20), отсутствующие в других списках. Эти строфы точно передают соответствующее место библейской *Книги Ионы* (Ион. 1:6), и без этого пассажа повествование было бы искаженным. Для гимнов, приписываемых Варде, характерна подробная передача библей-

ских сюжетов⁷¹. Речь идет об эпизоде, когда моряки подошли к Ионе спросить, отчего он не участвовал в молитве. Согласно тексту гимна и Библии, моряки подходили к Ионе еще два раза: чтобы узнать, почему на него пал жребий (№ 23, строфа 23)⁷², и затем – чтобы выбросить его за борт (№ 23, строфа 27)⁷³. Поскольку все три эпизода в гимне начинаются почти одними и теми же словами, кажется вероятным, что один из них при переписке или редактуре был принят за повтор и сокращен. Поэтому можно предположить, что список **Ms. orient. fol. 619** в данном случае – единственный, передающий авторский текст. В публикации Аладара Дойча, основанной на этом списке, данный эпизод сохранен⁷⁴.

Поскольку обе рукописи, представляющие краткую редакцию, переписаны для церквей провинциальных населенных пунктов, можно предположить, что они отражают архаичную форму текста, что в целом характерно для периферии. Подтверждением этому служит наличие в этих списках *sōgīt* – текстов, относящихся к жанру, который, как предположил еще Антон Баумштарк, является предшественником *ʿōnīt*⁷⁵. Очевидно, на протяжении веков песнопения обоих жанров сосуществовали в церковном обиходе. С другой стороны, наличие гимнов, присутствующих только в каком-то одном из этих списков, а также обилие индивидуальных чтений («локальные особенности») свидетельствуют об отсутствии единообразия внутри редакции. Вероятно, списки отражают состояние текста до унификации, произведенной в рамках полной редакции.

Можно предположить, что на начальном этапе сборник *Вардā* представлял собой корпус текстов, организованный в точном соответствии с литургическим годом, без факультативных добавлений. Иными словами, он представлял собой гимнографическое приложение к *Худре*.

Важная статья, посвященная структуре ранней *Худры*, была недавно опубликована Эрикой Хантер⁷⁶. Исследовательница детально изучила знаменитую турфанскую рукопись Syr. HT 41–42–43, датируемую IX–X веками, которую различные сирологи атрибутировали по-разному⁷⁷. Причиной неопределенности было присутствие в ней служб главных календарных праздников, таких как Рождество и Благовещение, что является характерной особенностью сборника *Газзā*⁷⁸. Британская исследовательница показала, что структура рукописи соответствует

⁶⁴ Brock 1995. P. 62.

⁶⁵ Nöldeke 1873. См. также переиздание одного из них: Mengozzi 2010.

⁶⁶ См.: Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 14–17; Borbone 2010.

⁶⁷ Sachau 1899. S. 244. N 65.

⁶⁸ **Ms. orient. fol. 619**, л. 1236 – 1246; Sachau 1899. S. 247. N 65.

⁶⁹ Brock 2000. P. 340–358.

⁷⁰ **Ms. orient. fol. 619**, л. 126–128; Sachau 1899. S. 247. N 65; Brock 1991; Brock 1994.

⁷¹ А зачастую гимны добавляют различные подробности и толкования.

⁷² Ион. 1:8.

⁷³ Ион. 1:15.

⁷⁴ Deutsch 1895. S. 17.

⁷⁵ См.: Baumstark 1922. S. 303.

⁷⁶ Hunter 2012.

⁷⁷ Ibid. P. 300–305.

⁷⁸ Ibid. P. 303, 304.

более раннему типу этой литургической книги, существовавшему до появления сборника *Газзā* со службами календарных праздников⁷⁹.

Известно, что многие списки *Худры* имели приложения, например рукопись из коллекции Минганы (*Mingana* 512), датированная в каталоге концом XIV века⁸⁰. Это характерно и для более позднего периода: так, кембриджский список (1607 г.), выполненный по уставу монастыря Дайрā ‘Элайтā, т. е. по общепринятому в то время образцу, также содержит приложение⁸¹. Гимны, приписываемые Варде, отсутствуют в *Худре* по меньшей мере до XVIII века.

1.4. Прочие списки сборника *Вардā*

Мардинская рукопись *Mard.* 43 (1483 г.), выполненная в Нисивинской епархии и принадлежавшая некогда церкви Св. Иакова в Нисивине, – самый ранний известный датированный список *Варды*⁸². Он содержит песнопения лета и осени. Не вполне ясно, является ли он отдельным сборником, или же это – вторая часть книги, рассчитанной на весь год, а том с гимнами первой половины года не сохранился. Трудно прийти к определенным выводам, во всяком случае, в колофоне и заголовке отсутствует упоминание о других частях сборника. Вместе с гимнами, приписываемыми Варде, в список включены гимны Габриэла Мосульского, в том числе знаменитый длинный гимн о Сабрийшō, основателе монастыря Бēt-Қōқā⁸³.

Неясно, к какому типу относится рукопись *Jer Patr* 38 (XVII в.), хранящаяся в библиотеке Иерусалимского патриарха и недоступная нам⁸⁴. В каталоге сообщается, что это сборник гимнов на весь год, в то время как в *Истории сирийской литературы* А. Баумштарка эта рукопись охарактеризована как сборник гимнов на летние и осенние воскресные дни. В этом случае она, возможно, близка по составу мардинскому списку *Mard.* 43.

Существует еще множество рукописей, где собраны песнопения Варды на какую-либо часть года; они нередко объединены с произведениями других поэтов⁸⁵. К подобным сборникам относится кембриджский список *Add.* 2813, вероятно, XIX века, содержащий песнопения *моления ниневитян*, где с гимнами Варды соседствуют гимны, приписываемые Қамйсу бар Қардāхē⁸⁶. Такие сборники представляют собой гимнографическое приложение к богослужебной книге, содержащей саму службу

⁷⁹ Hunter 2012. P. 338, 339.

⁸⁰ Mingana 1933. P. 490.

⁸¹ Wright 1901. Vol. 1. P. 188.

⁸² Scher 1908. P. 78.

⁸³ Ibid.

⁸⁴ В каталоге он фигурирует как собрание песнопений на весь литургический год.

⁸⁵ См., например: Or. 4062, Or. 4063 в собрании Британской библиотеки (*Margoliouth* 1899. P. 20).

⁸⁶ Wright 1901. Vol. 2. P. 643–652.

этих дней (см. 2.2)⁸⁷. Список *Cod.* 89 (без даты), хранящийся в библиотеке алкошского монастыря Девы Марии, содержит произведения различных поэтов, в том числе девять гимнов Гиваргйса Варды о покаянии⁸⁸.

Среди многочисленных рукописей, содержащих один или несколько гимнов, приписываемых Варде, следует отметить *Vat. Sir.* 653, недавно приобретенную Библиотекой Ватикана и исследованную Делио Провербио в специальной статье⁸⁹. Список, выполненный в 1867 году в Алкоше⁹⁰, содержит ряд песнопений, посвященных различным социальным катастрофам, в том числе гимн о Тифлисе (№ 44a)⁹¹, о захвате деревни Кармела (Кармлиш)⁹².

1.5. Сборник *Газзā* и песнопения сборника *Вардā*

Некоторые песнопения сборника *Вардā* входят также в *Газзу* – литургическую книгу, содержащую службы основных неподвижных праздников на весь богослужебный год; все прочие гимны, в том числе гимны воскресных дней, туда не вошли. Ватиканский список *Газзы*, *Bor. Sir.* 60, переписанный в 1687–1688 годах, содержит полный текст без утрат; петербургский, *Диттрих* 8, находящийся в собрании Института восточных рукописей РАН, датирован 1659 годом⁹³. Берлинский список *Ms. orient. fol.* 620 поновлялся и состоит из двух частей: переписанной в 1537 году (л. 57–72, 74–376) и дополненной в 1836 году (л. 1–56, 73, 377–446)⁹⁴. Хотя рукописи переписаны в разных местах, в них имеется указание, что они выполнены в соответствии с уставом монастыря Мār Габриэла и Мār Абрāхāма близ Мосула (Дайрā ‘Элайтā)⁹⁵, равно как и кембриджский список *Add.* 1980, выполненный в 1723 году⁹⁶.

Состав гимнов, приписываемых Гиваргйсу Варде, в разных списках *Газзы* во многом совпадает. В частности, во всех упомянутых списках присутствуют гимны о Деве Марии (№ 5, 8, 9), на Богоявление (№ 12), об Иоанне Крестителе (№ 15), службы *одного лица*, т. е. в честь святого, которому не сочинена специальная служба (№ 59), в пятницу исповедников (№ 83), о мученике Тахмазгерде и мучениках Бēt-Слōқа (№ 84), памяти мученика Георгия (№ 88), на Вознесение (№ 91), памяти апостолов (№ 104, 105).

Несколько гимнов отмечены в двух списках *Газзы* из трех; так, гимн для службы апостолам Петру и Павлу (№ 105б) есть в ватиканском

⁸⁷ Например, петербургская рукопись *Сир.* 4 (см.: Пигулевская 1960. С. 167–170); также багдадские № 318–328 (*Haddad, Isaac* 1988. P. 138–141). О самых ранних датированных списках этой службы см.: *Kruger* 1933. S. 33.

⁸⁸ Scher 1906. P. 512.

⁸⁹ Proverbio 2002.

⁹⁰ Ibid. P. 278.

⁹¹ Ibid. P. 281.

⁹² Ibid. P. 282.

⁹³ Пигулевская 1960. С. 162–167.

⁹⁴ Sachau 1899. S. 159–163. N 43.

⁹⁵ Ibid. S. 198; Пигулевская 1960. С. 163.

⁹⁶ Wright 1901. Vol. 1. P. 148.

и берлинском. В ватиканском и кембриджском списках *Газзы* отмечены три гимна на Рождество (№ 1, 2, 3), гимн о Деве Марии (№ 6), о церковных чинах и *одного лица* (№ 60), в шестое воскресенье поста (№ 61), о Петре и Павле (№ 75), памяти мученика Георгия (№ 87), на Богоявление (№ 95), в праздник Креста (№ 118), на Преображение (№ 127).

Гимны из сборника *Вардā*, приписываемые другим авторам, за редким исключением в *Газзе* отсутствуют, равно как и анонимные. Если гимн, приписываемый Хаккиму Бѣт-Қашшā (№ 14) и фигурирующий в берлинском и ватиканском списках *Газзы*, мог быть в сборнике *Вардā* первоначально, то песнопение, приписываемое Слїбе Мансѣрї (№ 206), жившему в XVI веке (см. 2.3), явно – позднейшее добавление. К тому же этот гимн содержится в малом числе списков *Варды* (например, Add. 1982, л. 486 – 566). В берлинской рукописи *Газзы* содержится анонимное песнопение, приписываемое в сборнике *Вардā* Мārї бар Мшїхāйā (№ 29), а также гимн на *моление ниневитян*, анонимный в *Газзе* и приписываемый в *Варде* Ефрему Сирину (№ 50), гимн об апостоле Павле (№ 105в), анонимный в *Газзе* и приписываемый Гїваргїсу Варде в сборнике *Вардā*, и, наконец, анонимный гимн службы *одного лица* (доп. 12). Тот факт, что несколько перечисленных выше песнопений приписываются в *Варде* и в *Газзе* разным авторам⁹⁷, свидетельствует о ненадежности атрибуций.

В списках *Газзы* есть анонимные гимны, приписываемые в сборнике *Вардā* Гїваргїсу Варде (№ 2, 5, 128). Часть их встречается только в одном списке *Варды* (см. Add. 1983, № 1056, 105в), что отражает, по-видимому, тенденцию добавлять в сборник *Вардā* анонимные гимны, с последующим приписыванием их этому автору.

Гимны № 10, 52, 64 есть только в кембриджском списке *Газзы*. Любопытно, что в этом списке присутствуют два песнопения, находящиеся в списках *Варды* в приложении (доп. 9, доп. 10): это гимны, посвященные памяти мученика Хōрмїзда. Гимны № 75а, 105в, 128 отмечены только в ватиканском списке *Газзы*, причем последний из них в этом списке анонимен. Два гимна из присутствующих только в списке краткой редакции *Варды* Add. 1983 (№ 1056⁹⁸, 105в) также встречаются в списках *Газзы*.

Песнопения, приписываемые Варде, входят в часть берлинской *Газзы*, которая точно датирована 1537 годом (л. 57–72, 74–376)⁹⁹, из чего следует, что гимны этого автора попадают в *Газзу* не позднее первой по-

⁹⁷ Либо как песнопение, приписываемое в *Варде* архидьякону Мārї бар Мшїхāйā, в *Газзе* остается анонимным (см. № 29).

⁹⁸ Со ссылкой на номера страниц приводятся гимны, у которых отсутствует порядковый номер по таблицам в разделе «Содержание сборника *Вардā*» (см. 1.6).

⁹⁹ Sachau 1899. S. 159–163. N 43.

ловины XVI века. Однако, как показано выше (см. 1.3), проникновение гимнов, приписываемых Варде, в *Газзу*, по-видимому, является вторичным по отношению к рассматриваемому гимнографическому сборнику. В любом случае, песнопения сборника *Вардā* предназначены для всего годового круга, включая воскресные дни, в то время как в *Газзе* содержатся службы лишь главных неподвижных календарных праздников.

В целом форма текста гимнов, содержащихся в *Газзе*, соответствует тексту полной редакции *Варды*. Однако есть ряд общих чтений со списками краткой редакции (Add. 1983, Ms. orient. fol. 619), таковых в берлинском списке *Газзы* Ms. orient. fol. 620 больше, чем в ватиканском, совпадающем почти полностью с чтениями полной редакции. Примеры общих чтений берлинской *Газзы* с обоими списками *Варды* краткой редакции: ܕܢܚܕܝܐ в м. ܕܢܚܕܝܐ (№ 9, строфа 8); ܕܢܚܕܝܐ ܕܢܚܕܝܐ в м. ܕܢܚܕܝܐ ܕܢܚܕܝܐ (№ 9, строфа 14); ܕܢܚܕܝܐ ܕܢܚܕܝܐ в м. ܕܢܚܕܝܐ ܕܢܚܕܝܐ (№ 15, строфа 45); ܕܢܚܕܝܐ в м. ܕܢܚܕܝܐ (№ 15, строфа 12) и т. д. Последнее говорит об отсутствии единообразия среди списков *Газзы*, а также о том, что их часть могла сверяться со списками краткой редакции *Варды*.

1.6. Содержание сборника *Вардā*

Содержание сборника *Вардā* с формальным описанием песнопений сведено в четыре таблицы:

- 1.6.1. Гимны, приписываемые Гїваргїсу Варде;
- 1.6.2. Анонимные гимны;
- 1.6.3. Гимны, приписываемые различным авторам;
- 1.6.4. Приложение к сборнику *Вардā*.

Жирным шрифтом выделены песнопения, помещенные в сборнике *Газзā* в следующих списках: ватиканском Bor. Sir. 60 (1687/1688 г.), берлинском Ms. orient. fol. 620 (1537 г.), а также кембриджском Add. 1980 (1723 г.); точные указания на них помещены в сносках.

Несколько гимнов из *Варды* присутствуют также в сборнике гимнов *моления ниневитян*, список которого Add. 2813, вероятно, XIX века, хранится в библиотеке Кембриджского университета¹⁰⁰.

В графе формального описания песнопения приводится точная формулировка, с которой оно приписывается Варде в том или ином списке, так как это может быть важным для его атрибуции. В каждой таблице помещен инципит каждого гимна – точнее, первое полустихие. В тех случаях, когда два гимна начинаются одним и тем же полустихием, приводятся два первых полустихия.

¹⁰⁰ Wright 1901. Vol. 2. P. 643–652.

1.6.1. Гимны, приписываемые Гіваргїсу Варде

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
1	¹⁰¹ ܬܬܝܬܐ ܕܝܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ	Начало рукописи отсутствует	36 – 6	2–5	На Рождество [25 декабря] Гіваргїса Варды В основной части в каждой строфе – своя внутренняя рифма. Во вступлении и в заключении: последовательно по две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов.
2	¹⁰² ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ		6–8	16 – 26 ¹⁰³	На Рождество [25 декабря] Add. 1983 – учителя Варды ¹⁰⁴ Add. 1982 – учителя Гіваргїса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма, в конце каждой строфы – единая рифма на -nā. Во вступлении, кроме третьей от конца строки, та же рифма. В заключении, после славословия, по-видимому, дописка, посвященная автору (ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ), где рифма на каждое полустишие. Перед допиской – заключение оригинальное, с выдержанной единой рифмой, той же, что во вступлении. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
3	¹⁰⁵ ܡܠܟܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ		8–116	76 – 8 ¹⁰⁶	На Рождество [25 декабря] Add. 1982 – Варды Первые буквы стихов второй строфы образуют имя ܝܫܘܥ (Йшō‘). В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: новая рифма в каждом стихе. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.

¹⁰¹ Bor. Sir. 60, л. 75–796, Варды; Add. 1980, л. 376 – 39а, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).
¹⁰² Bor. Sir. 60, л. 81–84, анонимное; Add. 1980, л. 39а – 406, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 150).

¹⁰³ Начало рукописи было утрачено и восстановлено другим почерком. Далее песнопение продолжается уже основным почерком. Неясно, однако, приписывалось ли оно Гіваргїсу Варде изначально.

¹⁰⁴ Поскольку начало гимна написано другим почерком, запись в заголовке могла быть другой.
¹⁰⁵ Bor. Sir. 60, л. 84–89, Варды; Add. 1980, л. 40а – 506, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 150).

¹⁰⁶ Листы с текстом гимна аккуратно срезаны; сохранились лишь первый и последний. Однако начало текста также утрачено, поскольку верхняя часть листа повреждена.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
4	ⲁⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ		116 – 14		На Рождество [25 декабря] Гйваргйса Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: единая рифма. В заключении: новая рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждой строчки – 7 слогов, второе полустишие – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
5	ⲁⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ¹⁰⁷		14–16	116 – 146	О Деве Марии [26 Декабря] Add. 1983 – блаженного Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: новая рифма в каждом стихе. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
6	ⲁⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ¹⁰⁸		16–18		Памяти Госпожи Марии [26 декабря] Того же учителя Гйваргйса Варды Сразу после вступления – акrostих с именем ⲛⲉⲙⲉⲛ (Йшō). В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении: единая рифма. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
7	ⲁⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲉⲛ		18–20	5–7	Памяти Госпожи Марии [26 декабря] Add. 1983 – учителя Варды Add. 1982 – Гйваргйса Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении: единая рифма. В заключении: единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.

¹⁰⁷ Bor. Sir. 60, л. 174–177, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 736 – 756, анонимное; Add. 1980, л. 86–876, Варды (Wright 1901. Vol. I. P. 151).

¹⁰⁸ Ms. orient. fol. 620, л. 806 – 826, Варды.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Wat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
8	¹⁰⁹ ܕܠܕܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ	1–46 ¹¹⁰	20–226	8–116	Песнопение о Деве Марии [26 декабря] Add. 1983 – учителя Гйваргйса Add. 1982 – того же Варды Алфавитный акростих; в начале – акростих с именем ܡܪܝܡ (Марьям). В основной части – своя единая рифма в каждой строфе. Во вступлении: единая рифма, в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первые два полустишия – по 4 слога, последние два – по 8 слогов.
9	¹¹¹ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ	46 – 8	226 – 25	146 – 176	Песнопение о Госпоже Марии [26 декабря] Того же Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же Варды В основной части внутри каждой строфы – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе своя рифма. В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование стихов по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
9г	ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ . ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ		286 – 30		Памяти [Девы Марии] [26 декабря] Учителя Гйваргйса Алфавитный акростих. В основной части внутри каждой строфы – своя рифма. Во вступлении: в каждом стихе своя рифма. В заключении: единая рифма на -ܡܝܐ. В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование стихов по 7 и по 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
10	¹¹² ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ	8–126	30–33		[Памяти] Госпожи Марии [26 декабря] Варды В основной части, во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов.

¹⁰⁹ Bor. Sir. 60, л. 170–174, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 776, Варды; Add. 1980, л. 726 – 86, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹¹⁰ Начало песнопения отсутствует. До того места текст рукописи утрачен.

¹¹¹ Bor. Sir. 60, л. 177–180, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 756, Варды; Add. 1980, л. 876 – 82, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹¹² Add. 1980, л. 57–726, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
12	¹¹³ ܬܬܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ	14–16	34–36	176 – 20	На Богоявление [6 января] Многосветлого Гйваргйса Варды Add. 1983 – учителя Гйваргйса В основной части: в конце каждой строфы – единая рифма на - <i>nā</i> . Внутри каждой строфы – своя рифма. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов. В последнем стихе – в каждом полустишии по 8 слогов.
13	ܬܬܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ	16–17	3–376		На Богоявление [6 Января] Учителя Гйваргйса В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
15	¹¹⁴ ܬܬܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ	206 – 236	39–416	26–29	На службу в честь Иоанна Крестителя [Богоявления пятница I] Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
22	¹¹⁵ ܬܬܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ ܕܠܥܠܐ	36–39	586 – 606	52–546	Моления ниневитян [Богоявления понедельник VI – среда VI] Варды, многосветлого учителя¹¹⁶ Add. 1983 – [анонимное] В основной части – свой монорим в каждой строфе. Во вступлении и в заключении: своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.

¹¹³ Bor. Sir. 60, л. 201–203, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 108, Варды; Add. 1980, л. 1936 – 101, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹¹⁴ Bor. Sir. 60, л. 289–291, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 1376, Варды, памяти Иоанна

Крестителя; Add. 1980, л. 141–143, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 152).

¹¹⁵ Add. 2813, л. 78–816 (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).

¹¹⁶ Формулировка стоит в начале раздела *моления ниневитян* и относится ко всему

разделу в целом, а не к этому песнопению. Поэтому внутри раздела могут находиться гимны, написанные другими авторами.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
23	¹¹⁷ ܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ	39–41	606 – 62	546 – 566	Моления ниневитян. О пророчестве Ионы и о том, как он бежал от Бога [Богоявления понедельник VI – среда VI] Варды В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении: сквозная рифма. В заключении: новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние строки – по 8 слогов.
24	¹¹⁸ ܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ	41–436	62–636	566 – 586	Моления ниневитян. По тому же поводу [Богоявления понедельник VI – среда VI] Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса Варды В основной части – свой монорим в каждой строфе. Во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние строки – по 8 и 9 слогов.
25	¹¹⁹ ܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ	436 – 456	636 – 65	586 – 61	Моления ниневитян. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Add. 1982 – учителя Гйваргйса Варды В основной части: в конце последнего полустишия каждой строфы – рефрен: ܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ (<i>горе тебе, горе!</i>). Во вступлении и заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
26	¹²⁰ ܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ	456 – 47	65–666	61–62	[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же Add. 1983 – Варды Алфавитный акростих. В основной части: в конце последнего полустишия каждой строфы – рефрен: ܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܕܢܚܐ (<i>горе тебе, горе!</i>). Во вступлении и заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.

¹¹⁷ Add. 2813, л. 816 – 836 (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).¹¹⁹ Add. 2813, л. 86–89 (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).¹¹⁸ Add. 2813, л. 836 – 86a (Wright 1901. Vol. 2. P. 649).¹²⁰ Add. 2813, л. 89–906 (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
27	¹²¹ ܠܚܨܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	47–486	666 – 676	62–636	[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гиваргйса В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
28	¹²² ܠܚܨܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	486 – 50	676 – 686	636 – 65	Моления ниневитян [Богоявления понедельник VI – среда VI] Vat. Sir. 567 – Памяти [Девы Марии – 26 декабря] Того же самого В начале – акrostих с именем ܠܚܨܬܐ (Гиваргйс). Затем – алфавитный акrostих. В основной части в конце каждой строфы – единая рифма на -ак. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма (во вступлении: две рифмы по два стиха). В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
30	¹²³ ܠܚܨܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	52–546	696 – 72	666 – 696	Моления ниневитян В основной части в конце каждой строфы – единая рифма на -ай. Последнее полустишие каждой строфы – рефрен: ܠܚܨܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ (Господь наш, пощади нас!). Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
31	ܠܚܨܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	546 – 566	72–736	946 – 966	Моления [ниневитян]. На «Отче наш» [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – во второе воскресенье Поста Гиваргйса Варды Add. 1983 – того же самого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.

¹²¹ Add. 2813, л. 906 – 92 (Wright 1901. Vol. 2. P. 650).¹²³ Add. 2813, л. 96–996 (Wright 1901. Vol. 2. P. 651).¹²² Add. 2813, л. 92–94 (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
32	לְשׁוֹן הַכֹּהֵן מְחַלֵּל	566 – 58	736 – 746	93–946	[Моления ниневитян]. На «Отче наш» [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – в воскресенье, начала Великого поста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении: все полустишия – 7 слогов.
33	מַחֲלֵל בְּכֹהֵן הַכֹּהֵן	58–59	746 – 756	966 – 976	[Моления ниневитян]. На «Отче наш» [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – в третье воскресенье Поста того же самого учителя Варды Add. 1983 – того же самого Add. 1982 – Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, есть сбой, а последние два полустишия – по 8 слогов.
34	בְּשׁוֹן הַכֹּהֵן מְחַלֵּל עַל הַיָּד	59–606	756 – 766		Моления и покаяния [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1982 – моления и покаяния Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – последние два полустишия – по 8 слогов.
35	מַחֲלֵל מְחַלֵּל בְּשׁוֹן הַכֹּהֵן	606 – 62	766 – 776		На покаяние и потребное для гроба, а также в моление [ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.
36	עַל הַכֹּהֵן מְחַלֵּל בְּשׁוֹן הַכֹּהֵן	62–63	776 – 786		[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Варды Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
37	ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	636 – 646	786 – 796		[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Многосветлого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия – 7 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго в первом стихе, в котором – 8 слогов.
38	ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	646 – 66	796 – 806		[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 и 9 слогов.
39	ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	66–67	806 – 816		[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Многосветлого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части – все полустишия 7 слогов. Во вступлении: все полустишия по – 7 слогов, кроме последнего, в котором – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – 8 слогов.
40	ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ	67–686	816 – 826		[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гйваргйса Алфавитный акростих. Начальные буквы каждого полустишия первой строфы образуют имя ܡܠܟܐ ܕܥܡܪܐ (Иисус Христос). В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
41	ܐܚܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	686 – 70	826 – 84		[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] Алфавитный акростих. Во вступлении: акростих, начальные буквы каждого полустишия образуют имя ܐܚܢܐ ܕܡܠܟܐ (Гиваргис). В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. Во вступлении две рифмы – одна в середине вступления сменяет другую. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
42	ܐܚܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	70–716	84–85		[Моления ниневитян]. В то же время [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гиваргиса Варды Add. 1982 – учителя Гиваргиса Алфавитный акростих. Во вступлении акростих – начальные буквы слов первого полустишия образуют имя ܐܚܢܐ ܕܡܠܟܐ (Гиваргис). В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении – своя рифма в каждом стихе. Во вступлении их две – одна в середине вступления сменяет другую. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов; однако третье полустишие имеет 7 слогов вместо 8; последние два полустишия – 8 слогов.
43	ܐܚܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	716 – 73	85–86		[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. Во вступлении: начальные буквы каждого полустишия образуют имя ܐܚܢܐ ܕܡܠܟܐ (Гиваргис). В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
44	ܐܚܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ	73–746	86–87	47–486 ¹²⁴	[Моления ниневитян]. О покаянии [Богоявления понедельник VI – среда VI] Гиваргиса Add. 1983 – Варды Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

¹²⁴ Нет букв перед каждой строфой, показывающих алфавитный акростих.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
44a	ܬܬܥܠ ܡܠܟܐ ܬܬܥܠ			486 – 52	[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] О Тифлисе. О Стефане Того же самого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
45	ܬܬܥܠ ܡܠܟܐ ܬܬܥܠ	746 – 76	87–88		[Моления ниневитян]. О себе [Богоявления понедельник VI – среда VI] Учителя Гйваргйса Варды Алфавитный акростих. В основной части – последнее полустишие каждой строфы с единой рифмой – рефрен: ܬܬܥܠ ܡܠܟܐ (gore тебе, gore!), остальные три полустишия имеют сквозную рифму, новую для каждой строфы. Во вступлении и заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
46	ܬܬܥܠ ܡܠܟܐ ܬܬܥܠ	76–776	88–896		[Моления ниневитян]. По тому же поводу [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов; однако есть сбой – третье полустишие имеет 7 слогов.
47	ܬܬܥܠ ܡܠܟܐ ܬܬܥܠ	776 – 79	896 – 906		[Моления ниневитян]. На маутбе воскресенья [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же самого Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов; однако есть сбой – последнее, четвертое, полустишие имеет 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
48	تذبح دجج حتم مسدح بكمب	79–806	906 – 916		[Моления ниневитян]. О гробе [Богоявления понедельник VI – среда VI] Варды Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части – все полустишия 7 слогов. Во вступлении и в заключении все полустишия – 7 слогов.
53	دج هكحه آتدج تكدلج	856 – 88	1006 – 102		[Моления ниневитян]. О потопе, что был в дни праведного Ноя [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же учителя Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма; во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – единая рифма, кроме первого стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
54	معه ديفعه لك سقتب	88–90	102–104		[Моления ниневитян]. О голоде, и чуме, и засухе [Богоявления понедельник VI – среда VI] Того же учителя Гйваргйса В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении в каждом стихе – новая рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
55	لعه دله لك ذكبن	906 – 93	104–1056		[Моления ниневитян]. О голоде, и чуме, и засухе. Потребное для моления и поста [Богоявления понедельник VI – среда VI] Другое, Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
56	له مسقه، من سقتب	93–96	106–108		[Моления ниневитян]. О смутах, что были в годах 1535–1539 селевкидской эры (1224–1228 гг. н. э.) [Богоявления понедельник VI – среда VI] Другое, Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении: своя рифма в каждом стихе. В заключении неясно: всего два стиха, каждый имеет свою рифму. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
57	125 مه هقلم من حب	966 – 986	108–1096	41–436	[Моления ниневитян] По поводу голода и чумы, что были в году 1536 селевкидской эры (1225–1226 гг. н. э.) [Богоявления понедельник VI – среда VI] Add. 1983 – на службе евангелистов Другое, Варды Add. 1983 – Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
59	126 هنا دحل مدهم	1006 – 102	111–1126	85–86	Памяти «одного лица» [Богоявления пятница VII] Того же учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – 8 слогов.
60	127 مكلم دعتهم	102–1046	1126 – 114	86–886	О талантах и о церковных чинах, потребное для «одного лица» [Богоявления пятница VII] Того же Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, но последние два полустишия – 8 слогов.
61	128 هنا دلمسم له مدهم	1046 – 107	114–1156	103–1056	О десяти В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.

125 **مه**126 **Bor. Sir. 60**, л. 535–537, Варды; **Ms. orient. fol. 620**, л. 275, Варды; **Add. 1980**, л. 269–2696, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155).127 **Bor. Sir. 60**, л. 537–539, Варды; **Ms. orient. fol. 620**, л. 276, Варды; **Add. 1980**, л. 2696 – 271, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155).128 **Bor. Sir. 60**, л. 540–542, Варды;**Add. 1980**, л. 271–2726, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
62	تقفى ذمى ملى سمى	107–1096	116–1176		В пятницу усопших [Богоявления пятница VIII] Учителя Гйваргйса многосветлого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, два последних полустишия – 8 слогов.
63	ملى ذقلى لى فلى	1096 – 1116	1176 – 119	91–93	Другое, усопших и о воскрешении мертвых [Богоявления пятница VIII] Учителя Гйваргйса Add. 1983 – того же В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части – все полустишия 7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, два последних полустишия – 8 слогов.
64	¹²⁹ تللى ذلى سمى	112–1136	201–2026		В пятницу усопших, об обитателях мира, в котором один презираем, а другой – возвышаем, потребное в третье воскресенье Илии (см. Vat. Sir. 567, л. 2216) [Богоявления пятница VIII, а также Илии воскресенье III] Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – единая рифма (точнее, рефрен) <i>wēt</i> . В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении в первом полустишии каждого стиха: 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
65	تللى ذلى سمى	1136 – 117			В пятницу усопших, и потребное в третье воскресенье Илии (см. № между 116а и 117) [Богоявления пятница VIII, а также Илии воскресенье III] Варды Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: в первом полустишии каждого стиха – 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.

¹²⁹ Add. 1980, л. 316–321, Варды (Wright 1901. Vol. I. P. 157)

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
66	ܠܬܢܥ ܕܬܝܥܝܬܐ ܡܕܢܝܐ	117–119б	119–121	97б – 100	В первое воскресенье Поста Господня Add. 1983 – на четвертое воскресенье Поста. О трех схватках Господа нашего с сатаной Гйваргйса Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма, последнее полустишие каждой строфы – единая рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, не считая первого полустишия, разделенного по 4 слога, два последних полустишия – 8 слогов.
66a	ܠܬܢܥ ܕܬܝܥܝܬܐ ܡܕܢܝܐ			100–103	В пятое воскресенье Поста. О Каине и Авеле Того же самого Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждом стихе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, два последних полустишия – 8 слогов.
68	ܡܕܢܝܐ ܕܠܥܡܐ ܕܠܥܡܐ	121б – 123б	122б – 124		Во второе воскресенье Поста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последнее полустишие – 8 слогов.
69	ܡܕܢܝܐ ܕܠܥܡܐ ܕܠܥܡܐ	123б – 126	124–125б		В третье воскресенье Поста Варды Add. 1982 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов.
70	ܡܕܢܝܐ ܕܠܥܡܐ ܕܠܥܡܐ	126–127б	125б – 127		В четвертое воскресенье Поста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
71	تند ١٦٨٨٨ ٧ ٧٨٨٨٨	1276 – 129	127–1276		В воскресенье [Поста воскресенье IV–V] Учителя Гйваргйса Варды Add. 1982 – Варды Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – последовательно две сквозных рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении все полустишия – 8 слогов, кроме второго полустишия, в котором 7 слогов.
74	٧٨٨٨٨ ٧٨٨٨٨	132–134	130–1316		В пятое воскресенье Поста. О сыне погибельном и потребное для воскресенья «злобы жестокости его» Гйваргйса Варды Add. 1982 – Варды В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении рифма нерегулярная. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении все полустишия – 8 слогов.
75	¹³⁰ ٧٨٨٨٨ ٧٨٨٨٨	134–136 ¹³¹	1316 – 133	29–31	В воскресенье, и потребное для воскресенья «злобы жестокости его» [Поста воскресенье V] Add. 1983 – на службе в честь Петра и Павла Варды Add. 1983 – учителя Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
	¹³² ٧٨٨٨٨ ٧٨٨٨٨	136	133		В шестое воскресенье Поста Также в [День] «одного лица» Текст отсутствует, есть лишь первая строчка и отсылка (см. № 61).
76	٧٨٨٨٨ ٧٨٨٨٨	136–139	133–135	1056 – 1086	В Лазареву пятницу [Поста пятница VI] Гйваргйса Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – свой монорим. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.

¹³⁰ Bor. Sir. 60, л. 305–307, Варды, в разделе службы в честь апостолов Петра и Павла; Add. 1980, л. 1496 – 1506, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 151).

¹³¹ Запись: *В шестое воскресенье поста, песнопение господина Михаила*; далее ссылка на конец рукописи. Затем следует текст следующего гимна.

¹³² Bor. Sir. 60, л. 540–542, Варды.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
77	ܡܕܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ	139–141	135–1366	1086 – 1106	В День пальмовых ветвей [Поста воскресенье VII] Гіваргїса, называемого Вардой Add. 1983 – того же самого Add. 1982 – Гіваргїса Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. Возможно, не считая первого полустишия, разделенного на периоды по 4 слога, первое полустишие каждого – 7 слогов, второе – 8 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
78	ܡܕܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ	141–1426	1366 – 138	1106 – 112	На праздник Пасхи, читается после песнопения Тайн [Поста четверг VII (Великий Четверг)] Гіваргїса Варды Add. 1983 – того же самого В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
79	ܡܕܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ	143–1456	138–140	112–115	В Великую Пятницу Того же самого Варды Add. 1983 – учителя Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
80	ܡܕܢܚܐ ܕܡܢܚܐ ܕܡܢܚܐ	146–1476	141–1426	1176 – 1196	В вечер по Воскресении, называемое песнопение Тайн [Поста четверг VII (Великий Четверг)] Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
81	ܬܠܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ	1476 – 1496	1426 – 144	1196 – 1206	Утром Воскресения, и Евангелия, что после утренних псалмов [(Христов) Воскресения¹³³ воскресенье I] Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении: в каждом стихе – своя рифма. В заключении: сквозная рифма, в последнем стихе – иная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, однако последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
82	ܬܠܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ	1496 – 1526	144–145		В воскресенье Воскресения, во время принятия Таинств, используемое также на Евангелии в праздник Креста Варды В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении: в каждом стихе – своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
83	ܬܠܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ¹³⁴	1526 – 155	145–1466		В пятницу исповедников [Воскресения пятница I] Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса Варды В основной части – сквозная рифма на - <i>ōn</i> . Во вступлении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
84	ܬܠܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ¹³⁵	155–157	1466 – 148		О славном мученике Тахмазгерде и мучениках, увенчанных Им в городе Бѣт-Слōк; также потребное для Исповедников [Воскресения пятница I] Гйваргйса Варды Add. 1982 – учителя Варды В основной части в последнем полустишии каждой строфы – единая рифма на - <i>mā</i> . Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.

¹³³ Русский термин *Пасха Христова* не соответствует восточносирийскому, где Пасхой называется не Праздник Воскресения Христова, а день, когда Христос совершил





с учениками последнюю Пасху (Великий Четверг). Таким образом, Пасха и Воскресение Христово не являются в восточносирийском календаре одним праздником.

¹³⁴ Bor. Sir. 60, л. 673–675, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 307, Варды; Add. 1980, л. 336–337, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 158).

¹³⁵ Bor. Sir. 60, л. 675–677, Варды, о го-

сподине Тахмазгерде; Ms. orient. fol. 620, л. 3086, Варды; Add. 1980, л. 337–340, Варды, о господине Тахмазгерде (Wright 1901. Vol. 1. P. 158).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
85	ܬܠܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	157–1596	148–1506		О господине Иакове, также потребное для [службы] Исповедников [Воскресения пятница I] Того же Варды Add. 1982 – учителя Варды В основной части – в каждой строфе сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.
86	ܬܠܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	1596 – 161	150–1516	1216 – 1236 ¹³⁶	В Новое Воскресение [Воскресения воскресенье II] Варды Add. 1983 – учителя Гйваргйса, называемого Вардой В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма на -mā. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
87	ܬܠܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ¹³⁷ ܬܠܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	1616 – 1636	1516 – 153		В память мученика Георгия [23 апреля] Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма, часто – неточная. Во вступлении и в заключении: рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
88	¹³⁸ ܬܠܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	1636 – 1656	153–1546		В память мученика Георгия [23 апреля] Того же Варды Add. 1982 – того же учителя многосветлого В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении: две рифмы, одна сменяет другую. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия 8 слогов.

136 Запись:     (Силой Господа нашего Иисуса Христа начинаем мы писать песнопения, созданные учителем Гйваргейсом, называемым Вардой).

¹³⁷ Bor. Sir. 60, л. 698–700, Варды; Add. 1980, л. 347–348, Варды (Wright 1901. Vol. 1, P. 159).

¹³⁸ Bor. Sir. 60, л. 700–702, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 320, Варды; Add. 1980, л. 348–353, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 159).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
91	¹³⁹ ܠܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ	1696 – 1716	158–1596	126–128	На Вознесение, на маутбе [40 дней по Воскресении] Того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – новая рифма в каждом стихе. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
92	ܠܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ	1716 – 174	1596 – 1616	1236 – 126	На Вознесение, на Евангелие [40 дней по Воскресении] Варды Add. 1983 – [анонимное] Add. 1982 – Гйваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -rā. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
94	ܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ	1756 – 178	1626 – 1646		В воскресенье Пятидесятницы [Апостолов воскресенье I] Учителя Гйваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на -īyā. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
95	¹⁴⁰ ܡܠܟܐ ܕܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ	178–181	1646 – 167	20–23	На семь праздников, и потребное для Пятидесятницы [Апостолов воскресенье I] Add. 1983 – на праздник Богоявления Учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – Гйваргйса, учителя многосветлого В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов; в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.

¹³⁹ Bor. Sir. 60, л. 778–780, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 377, Гйваргйса Варды; Add. 1980, л. 383–3846 (Wright 1901. Vol. 1. P. 159).

¹⁴⁰ Bor. Sir. 60, л. 203–206, в разделе служб праздника Богоявления, Варды; Add. 1980, л. 101–103, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
96	من ذمّك بحجّك من ذمّك	181–183	167–1686	1296 – 132	В воскресенье Пятидесятницы, на Евангелие [Апостолов воскресенье I] Того же Гиваргйса Варды Add. 1983 – учителя Гиваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов; в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
97	منه هكك جتلكك	183–1856	169–1706	132–1346	На Евангелие Поклонения [Апостолов воскресенье I] Того же Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части – в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – сквозная рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором – 7 слогов.
98	لحمك ذكك جلكك	1856 – 187	1706 – 172	1346 – 1366	Во второе воскресенье Апостолов. О Марии грешнице. На Евангелие Гиваргйса Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части: в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – сквозная рифма. Во вступлении: в первом стихе одна рифма, в остальных – рифма другая. В заключении: сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
	تذك جحك جتلكك ل ذكك	1876			В третье воскресенье Апостолов. На маутбе Текст отсутствует, помещена лишь первая строка, дается сноска на песнопение моления ниневитян (см. № 47)
99	جتلكك ل ذكك جتلكك	1876 – 190	172–174	1366 – 139	В третье воскресенье Апостолов. На Евангелие Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части: в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – единая рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
100	סח סלכז דצמטנז	190–192	174–176	139–1416	В четвертое воскресенье Апостолов. На Евангелие. О заповедях, которым Господь научил Своих учеников на горе Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -nē. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
101	מגז דקלכז סחמלפני	192–193	176–177	1416 – 1426	В пятое воскресенье Апостолов, на Евангелие. О богаче Того же Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – своя рифма в каждой строке. В заключении – своя рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов.
102	סס חז סלכז חסלפני	193–195	177–178	1426 – 1446	В шестое воскресенье Апостолов. На Евангелие. На притчу о смоковнице Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -mā. В заключении – своя рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
103	זשז דניס ¹⁴¹ לס חסמטנז	195–1966	178–1796	1446 – 1466	В седьмое воскресенье Апостолов; о скорбленной женщине, на Евангелие Варды Add. 1983 – того же В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма на -nē. В заключении – своя рифма в каждой строке. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

141 Add. 1982 جلد

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
104	¹⁴² ܠܠܬܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ	1966 – 1996	1796 – 182	436 – 47	В завершающую пятницу седмины Апостолов, на маутбе; о семидесяти двух учениках [Апостолов пятница VII] Add. 1983 – на службе апостолам Учителя Варды Add. 1983 – того же Add. 1982 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – своя рифма в каждой строке. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждой строки – 8 слогов, второе полустишие каждой строки – 7 слогов; в последней строке – оба полустишия по 8 слогов.
105	¹⁴³ ܠܠܬܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ	1996 – 2016	182–1836	31–33	На службе апостолам. О том, кто из них из какого колена был, и где учил, и кто где умер [Завершающее воскресенье Апостолов, т. е. Лета воскресенья I] Того же учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – того же Варды В основной части: в трех первых полустишиях каждой строфы – новая рифма, в последнем полустишии каждой строфы – сквозная рифма; во вступлении – сквозная рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: все полустишия – 8 слогов, кроме второго, в котором 7 слогов.
105a	ܠܠܬܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ	2016 – 203	1836 – 185		В Пятидесятницу и Нұсардёл¹⁴⁴, в память всех апостолов, на маутбе Алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе свой монорим. Во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
1056	ܬܕܒܪܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ¹⁴⁵ ܕܬܕܒܪܝܢ ܕܝܚܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ			33–366	На службе апостолов Петра и Павла [Завершающее воскресенье Апостолов, т. е. Лета воскресенья I] Варды Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: сложное чередование размеров.

¹⁴² Bor. Sir. 60, л. 368–371, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 186, Варды; Add. 1980, л. 183–1886, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).

¹⁴³ Bor. Sir. 60, л. 300–302, Варды; Ms. orient. fol. 620, л. 1846, Варды; Add. 1980, л. 1506 – 154, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 149).

¹⁴⁴ Праздник, посвященный семидесяти двум апостолам (Лета воскресенья I).

¹⁴⁵ Bor. Sir. 60, л. 330–333, анонимное. В разделе службы пятницы усопших; Ms. orient. fol. 620, л. 163–1656, анонимное.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
105в	¹⁴⁶ ܠܗܘܐ ܕܢܚܝܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ			366 – 41	О Павле [Завершающее воскресенье Апостолов, т. е. Лета воскресенье I] Варды Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
106	ܠܗܘܐ ܕܢܚܝܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	203–205	185–1866	1466 – 1486	В воскресенье Нӯсардѐл, в первое воскресенье Лета, на Евангелие [Завершающее воскресенье Апостолов, т. е. Лета воскресенье I] Варды Add. 1983 – Гйваргйса Add. 1982 – того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
107	ܠܗܘܐ ܕܢܚܝܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	205–2066	1866 – 188	1486 – 1506	Во второе воскресенье Лета. О блудном сыне, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие – 8 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов, остальные полустишия по 7 слогов.
108	ܠܗܘܐ ܕܢܚܝܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ . ܠܗܘܐ ܕܢܚܝܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	2066 – 2086	188–190	1506 – 1526	В третье воскресенье Лета. О слепом от чрева матери, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе полустишие каждого стиха – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
109	ܠܗܘܐ ܕܢܚܝܐ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ	2086 – 210	190–191	1526 – 154	В четвертое воскресенье Лета. О споре иудеев с Господом нашим, на Евангелие Того же Варды Add. 1983 – учителя Гйваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – две рифмы, последовательно по два стиха каждая. В заключении – в каждом стихе новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

¹⁴⁶ Ms. orient. fol. 620, л. 1656 – 1686, анонимное.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
110	𐬨𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	210–212	191–1926	154–156	В пятое воскресенье Лета. О скверном богаче и Лазаре, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе полустишие каждого стиха – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
111	𐬔𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	212–213	1926 – 1936	886 – 90	В шестое воскресенье Лета. Песнопения ночной маутбъ Add. 1983 – в пятницу усопших Того же Варды Add. 1983 – Гйваргйса Алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – своя рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе полустишие каждого стиха – 7 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
112	𐬔𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	213–2146	1936 – 1946	90–91	Подобное ей, о прародительнице нашей Еве Add. 1983 – о прародительнице Еве, усопших [Лета воскресенье VI] Гйваргйса Варды Add. 1983 – того же Обратный алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении: две рифмы, на -nā и на -tā, причем последняя вкраплена в строки с первой. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
113	𐬔𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	2146 – 216	1946 – 196	156–1576	В воскресенье. О десяти прокаженных, на Евангелие [Лета воскресенье VI] Add. 1983 – в шестое воскресенье Лета Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
114	ܐܠ ܫܚܬܝܢ ܡܕܩܝܢ	216–2186	196–1986	1576 – 1606	В седьмое воскресенье Лета. О судье и вдове, на Евангелие Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе новая рифма. В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: в первом полустишии каждого стиха – 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
115	ܡܫܥܝܢ ܕܚܝܢ ܚܠ ܡܫܥܝܢ	2186 – 220	1986 – 1996	1606 – 162	В первое воскресенье Илии. О слепом, сидевшем у дороги, и о раскаянии Закхея, мытаря, на Евангелие Того же Варды Add. 1983, Add. 1982 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на - <i>ий</i> . В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
116	ܡܠܝܬܐ ܡܕܥܝܢ ܕܡܠܝܬܐ	220–2216	1996 – 201	162–1636	Во второе воскресенье Илии. О сети и рыбе, что поймали апостолы по слову Господа нашего, на Евангелие Учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на - <i>мā</i> . В заключении – две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, последнее полустишие – 7 слогов. В заключении в первом полустишии каждого стиха – 8 слогов, во втором – 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
	ܬܠܬܝܬܐ ܡܕܥܝܢ ܕܡܠܝܬܐ	2216	201–2026		В третье воскресенье Илии Vat. Sir. 567 – автор не указан. Только первая строка, затем отсылка на пятницу усопших (см. № 64). Add. 1982 – Варды
116a	ܬܠܬܐ ܕܢܝܬܐ ܡܠܝܬܐ			1656 – 1666	В праздник Креста [13 сентября] Учителя Гйваргйса В основной части – в каждой строфе свой монорим. Во вступлении – единая рифма на - <i>йā</i> . В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
	ܠܗ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ	222	2026 – 205	79–826	В третье воскресенье Илии Vat. Sir. 567 – только первая строчка, затем отсылка на пятницу усопших (см. № 65). Add. 1983 – моления ниневитян Add. 1983 – Варды
117	ܡܠܟܝܢ ܕܠܗܝܬܐ	222–2236	205–2066	1636 – 1656	[В третье] воскресенье Илии. О притче про доброе семя и плевелы и о шести притчах, сказанных Господом нашим, на Евангелие Того же Варды Add. 1983 – Варды Add. 1982 – учителя Гйваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма на -йā. В заключении – рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
118	ܕܗ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ¹⁴⁷	2236 – 225	2066 – 208		В праздник Креста, на маутбе [13 сентября] Гйваргйса Варды Add. 1982 – того же Гйваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя рифма. В заключении – в каждом стихе своя рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в первом и в последнем стихах – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе в каждом полустишии по 8 слогов.
		225	208		На Евангелие в праздник Креста [13 сентября] Лишь первая строка и ссылка на воскресенье Воскресения (см. № 82).
119	ܡܫܝܚܐ ܕܠܗܝܬܐ	225–227	208–2096	1666 – 1676	В воскресенье после Обретения и в четвертое Илии О десяти Блаженствах и их разъяснение, на Евангелие Учителя Гйваргйса Варды Add. 1983 – учителя Гйваргйса В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

¹⁴⁷ Bor. Sir. 60, л. 869–872, Варды; Add. 1980, л. 430–4406 (Wright 1901. Vol. 1. P. 162).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
120	ملحنه مهنه دحل قلحن	227–2286	2096 – 211	1686 – 170	На пятое воскресенье Илии. О двух серебряных монетах, которые попросили у Господа нашего, на Евангелие Add. 1983 – на пятое воскресенье Илии, второе после Креста Варды Add. 1983 – учителя Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении и в заключении – в каждом стихе своя новая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
121	ملحنه دقهنه قلحن	2286 – 231	211–213	170–173	В шестое воскресенье Илии. О пяти хлебах, что благословил Господь, на Евангелие Add. 1983 – в шестое воскресенье Илии, третье после Креста. На Евангелие Учителя Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – последовательно две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
122	ملحنه مهنه دقهنه	231–233	213–2146	179–180	На седьмое воскресенье Илии. О смирении и прощении, на Евангелие Варды Add. 1983 – [анонимное] В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя новая рифма. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
123	ملحنه دقهنه مهنه	233–234	2146 – 216	173–1746	Add. 1983 – на первое воскресенье Моисея. О притче про лозу и виноградарей, на Евангелие Гйваргйса Варды Add. 1983 – Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе своя новая рифма. В заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
124	ܡܬܥܠܡܐ ܕܚܝܬ ܫܬܩܠܐ	2346 – 2366	216–218	1746 – 178 ¹⁴⁸	Во второе воскресенье Моисея. О притче про вино и меха, об истории [женщины], истекающей кровью, и о воскрешении дочери Иаира, на Евангелие Того же Гиваргйса Варды Add. 1983 – того же Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе последовательно две рифмы. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.
125	ܕܗܠ ܕܢܚܝܬܐ ܬܚܕ ܕܫܬܩܠܐ	2366 – 238	218–2196		В третье воскресенье Моисея. О расслабленной, лежавшей у Силоамской купели тридцать восемь лет, на Евангелие Учителя Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – в каждом стихе последовательно две рифмы. В заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В последнем стихе – каждое полустишие по 8 слогов.
126	ܡܬܥܠܡܐ ܕܫܬܩܠܐ ܕܫܬܩܠܐ	238–2406	2196 – 2216		В четвертое воскресенье Моисея. В воскресенье Освящения Церкви. О чинах ангельских и церковных, на маутбе Учителя Гиваргйса Add. 1982 – того же Гиваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении – единая рифма, кроме последнего стиха. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второго – 7 слогов. В последнем стихе – каждое полустишие по 8 слогов.
127	ܡܬܥܠܡܐ ܕܫܬܩܠܐ ܕܫܬܩܠܐ ¹⁴⁹	2406 – 2426	2216 – 223		На Преображение Господа нашего на горе Фавор [6 августа]¹⁵⁰ Того же учителя Гиваргйса Варды Add. 1982 – учителя Гиваргйса Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.

¹⁴⁸ Далее песнопение, начало которого утрачено; о церковной иерархии. В других списках *Варды* оно не отмечено.

¹⁴⁹ Bor. Sir. 60, л. 838–841, Варды. Add. 1980, л. 4116 – 417 (Wright 1901. Vol. 1. P. 161).

¹⁵⁰ Такая дата праздника появилась при митрополите Гиваргйсе Атурском в X веке (Dietrich 1931. S. 10).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание песнопения
128	<p>ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ</p> <p>¹⁵¹ܕܡܠܟܐ</p>	2426 – 2446	223–225 ¹⁵²		<p>На праздник Преображения [6 августа] Варды В основной части – в каждой строфе своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом полустишии каждого стиха – 7 слогов, во втором полустишии каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – в каждом полустишии по 7 слогов. В заключении: 8–7–8–8 слогов.</p>

¹⁵¹ Bor. Sir. 60, л. 841–843, анонимное.

¹⁵² Далее запись об окончании песнопений Гйваргйса Варды, после чего следует еще дополнение с девятью песнопениями

в честь различных святых, главным образом патриархов Церкви Востока; там же помещены списки патриархов.

1.6.2. Анонимные гимны

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
9в	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ		276 – 286		Памяти Девы Марии [26 декабря] Алфавитный акростих. В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении – единая рифма. В заключении – рифма нерегулярная. В основной части и вступлении все полустишия – 7 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, в последнем стихе – оба полустишия по 8 слогов.
11	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	126 – 136	33–34		В воскресенье, подобно бичу Его (ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ) Алфавитный акростих. В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части различие в размерах: в части строф только 7 слогов, в некоторых – есть 8. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов.
16	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	236 – 256	416 – 43a		Памяти апостолов Петра и Павла [Богоявления пятница II] Первое полустишие каждой строки – рефрен. Строфического деления нет. Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов (часто рефрен), второе – 7 или 8 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные – от 7 до 10 слогов.
17	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	256 – 266	43–44		Памяти Евангелистов [Богоявления пятница III] Первое полустишие каждой строки – рефрен. Строфического деления нет. Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов (часто рефрен), второе – 7 или 8 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные – от 7 до 10 слогов.
18	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	266 – 286	44–456		[Памяти Евангелистов] [Богоявления пятница III] Первое полустишие каждой строфы – рефрен. Строфического деления нет. Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие каждого стиха – 7 слогов (рефрен), второе – 8 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные.
19	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	286 – 30	456 – 466		Памяти [мученика] Стефана [Богоявления пятница IV] Рифма отсутствует. В основной части: первое полустишие строфы (рефрен) – 4 слога, остальные полустишия колеблются – 7–8 слогов. Сбой размера. Есть несколько строф по 5 полустиший. Во вступлении: 7–7–10–7 слогов. В заключении: 9–10 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
20	هفتاد و تسعة مائة تسعة	30–33	466 – 486		Памяти греческих учителей [Богоявления пятница V] Первое полустишие каждой строфы – рефрен. Рифма отсутствует везде. В основной части все строфы 8–8–7–7 слогов. Во вступлении и заключении все полустишия разные.
21	تسعة وتسعون مائة تسعة	33–36	566 – 586		Памяти сирийских учителей [Богоявления пятница V] Рифма отсутствует. В основной части все строфы 4–7–7–7 слогов. Во вступлении: 7–7–9–7 слогов; в заключении: 11–7–7–10–11 слогов.
49	مئة تسعة وتسعون مائة تسعة	796 – 816	916 – 926		[Моления ниневитян] [Богоявления понедельник VI – среда VI] О благе знания Алфавитный акростих. Рифма отсутствует везде. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме второго, в котором 8 слогов. В заключении: 8–7–7–8 слогов.
67	تسعة وتسعون مائة تسعة	1196 – 1216	121–1226		В первый понедельник Великого поста Во всем песнопении – единая рифма на <i>-mā</i> . В основной части: все полустишия – по 7 слогов. Во вступлении: первые три полустишия – по 8 слогов, остальные четыре полустишия – по 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
72	مئة تسعة وتسعون مائة تسعة	129–1306	1276 – 129		В среднюю среду святого Поста [Поста среда III] Рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме четвертого, в котором 8 слогов. В заключении: все полустишия – по 7 слогов.
79a	حد هلم مئة لاذ مئة			115–1176	Add. 1983 – в Великую Субботу [Поста суббота VII] Рифма отсутствует. Все полустишия – по 7 слогов.
81a	لذات تسعة تسعة			1206 – 121	О грешнице Марии В последнем полустишии каждой строфы (в каждой строфе три полустишия) – своя рифма, в каждом последнем полустишии строфы – единая рифма на <i>-nā</i> . Все полустишия по 7 слогов.
90	لذات تسعة تسعة	167–1696	1556 – 158		В праздник Вознесения Господа нашего, на последней маетбе [40 дней по Воскресении] Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – новая сквозная рифма. Во вступлении и в заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: все полустишия – 7 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов.

1.6.3. Гимны, приписываемые различным авторам

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
9a	ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ	Йабалāhā II, католикос		25–26		Девы Марии [26 декабря] Алфавитный акростих. В каждой строфе – свой монорим; во вступлении и в заключении – рифма нерегулярная. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 7 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.
96	ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ	Шлēmōn, митрополит Басрийский		26–276		[Девы Марии] [26 декабря] Алфавитный акростих. По две строфы на каждую букву. В основной части – сквозная рифма в каждой строфе. Во вступлении и в заключении – своя единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении – все полустишия по 7 слогов.
14	ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ¹⁵³ ܕܡܪܝܡ	Хаккīm Бēt-Қашшā (из рода Қашшā); Add. 1983 – Вардā	176 – 206	376 – 39	23–26	[На Богоявление] О природном, собственном и Господнем В основной части – своя рифма в каждой строфе. Во вступлении – новая рифма в каждом стихе. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 4–7–7–7 слогов. Во вступлении: 7–7–8–8 слогов. В заключении: 9–10 слогов.
206	ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ¹⁵⁴ ܕܡܪܝܡ	Священник Ҫлйбā		486 – 566		[Памяти греческих учителей] [Вознесения пятница V] Своя рифма в каждой строфе, включая вступление и заключение; в основной части во всех строфах – первое полустишие нерифмованное. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие каждой строки 7 слогов, второе – 8 слогов; в заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.

¹⁵³ Bor. Sir. 60, л. 222–225; Ms. orient. fol. 620, л. 1026 – 1036; Add. 1980, л. 111–1166 (Wright 1901. Vol. 1. P. 152).

¹⁵⁴ Bor. Sir. 60, л. 201–203; Ms. orient. fol. 620, л. 235, священника Ҫлйб; Add. 1980, л. 2296 – 235 (Wright 1901. Vol. 1. P. 154).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
29	¹⁵⁵ ܬܡܬܬ ܠܬܫܬܝܥ ܡܢܚܕ	Мārй бар Мшйхāйā, архидьякон	50–516	686 – 696	65–666	[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] Алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе своя рифма; во вступлении и в заключении – рифма нерегулярная. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.
50	¹⁵⁶ ܬܡܬܬ ܠܬܫܬܝܥ ܡܢܚܕ ܩܕܝܫܐ	Мār Афрēm (Ефрем Сирин)	816 – 84	926 – 94		[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] По тому же поводу (о благе знания) Потребное в моление и пост Алфавитный акростих. По две строфы подряд на каждую букву. Рифма отсутствует везде. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: в первом стихе оба полустишия – 7 слогов, во втором – 8 слогов. В заключении: все полустишия – разных размеров, два последних – по 8 слогов.
51	ܬܡܬܬ ܠܬܫܬܝܥ ܡܢܚܕ	Элийā, митрополит Сӯбха (Нисивина)	84–856	996 – 1006		[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] Алфавитный акростих. В каждой строфе – сквозная рифма; во всем гимне только рифмы на -н, но с разными гласными. Во вступлении и заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
52	¹⁵⁷ ܠܐ ܬܚܝܬ ܡܢܚܕ	Add. 1983 – Гйваргйс, митрополит Элама Add. 1982 – Гйваргйс Вардā		94–986	73–79	Моления ниневитян [Вознесения понедельник VI – среда VI] Рифма отсутствует. Размер колеблется. В основной части все строфы 4–8–8–7 слогов. Во вступлении: 7–7–10–7 слогов. В заключении: полустишия 9 и 11 слогов.

¹⁵⁵ Ms. orient. fol. 620, л. 2186 – 221, анонимное; Add. 2813, л. 94а – 96 (Wright 1901. Vol. 2. P. 650).

¹⁵⁶ Ms. orient. fol. 620, л. 3566 – 359, анонимное.

¹⁵⁷ Возможно, тот же гимн, что в Add. 1980, л. 408–409, Гйваргйса, митрополита Атӯра (Wright 1901. Vol. 1. P. 149); а также Add. 2813, л. 716 – 78, Хаккйма из Бēt-Қашша (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
52a	¹⁵⁸ ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܪܕܬܐ ܕܩܪܕܬܐ	Add. 1982 – Қәмйс Add. 1983 – Старец Қәмйс бар Қардәхē		986 – 996	696 – 71	Моления ниневитян [Вознесения понедельник VI – среда VI] В каждой строфе – своя рифма; во вступлении и заключении в разных полустишиях – разное количество слогов. В основной части все строфы: 4–7–7–7 слогов.
526	ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܪܕܬܐ ܕܩܪܕܬܐ ¹⁵⁹ ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܪܕܬܐ	Священник Аскō (Исҳақ) Шбаднайā			71–73	[Моления ниневитян] [Вознесения понедельник VI – среда VI] Алфавитный акростих. В каждой строфе – своя рифма, также во вступлении и заключении; первое полустишие каждой строфы – не рифмуется. В основной части строфа: 4–7–7–7 слогов. Во вступлении: 7–7–8–7 слогов. В заключении: 9–7–3 слогов.
58	¹⁶⁰ ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܪܕܬܐ ܕܩܪܕܬܐ	Vat. Sir. 567: Шлēmōн, митрополит Баҫрийский; Add. 1982, Add. 1983 – анонимное	986 – 1006	1096 – 111	826 – 85	В среду моления ниневитян, на последней маутбе [Вознесения среда VI] В основной части и в заключении рифма отсутствует. Во вступлении – последовательно две рифмы. В основной части строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме второго, в котором 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
73	ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܪܕܬܐ ܕܩܪܕܬܐ	Сабрийшō‘ бар Паулōс	1306 – 132	129–130		[В Великий пост] О руководстве Потребное также для моления В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении – единая рифма. В заключении рифма нерегулярная. В основной части строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов, последние два полустишия – по 8 слогов.

¹⁵⁸ Add. 2813, л. 52–54 (Wright 1901. Vol. 2. P. 647).

¹⁵⁹ Отмечено также в сборнике гимнов Қәмйса бар Қардәхē в собрании Российской национальной библиотеки (Б III 5, л. 30–346), где оно приписано этому авто-

ру. При этом, однако, во втором полустишии вступления – расхождение. Б III 5: ܡܠܟܝܬܐ ܕܩܪܕܬܐ ܕܩܪܕܬܐ; Add. 2813, л. 586 – 616, священника Аскō (Исҳақ) Шбаднайā (Wright 1901. Vol. 2. P. 648).

¹⁶⁰ Add. 2813, л. 996 – 1016, Гйваргйса Варды (Wright 1901. Vol. 2. P. 651).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Имя автора, согласно записи в рукописи	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1983 (1550 г.) № л.	Формальное описание гимна
89	ⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ	Мārī бар Мшйхāйā, архидьякон	1656 – 1666	1546 – 1556		Памяти господина Петиона [28 мая или Пасхи понедельник III] ¹⁶¹ Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении рифма отсутствует. В основной части – чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. Во вступлении: каждое первое полустишие стиха – 7 слогов, второе полустишие стиха – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов.
93	ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ	Кāmīс Add. 1983 – Старец Кāmīс	174–1756	1616 – 1626	128–1296	[Вознесения воскресенье I] Add. 1983 – в воскресенье после Вознесения, на Евангелие Add. 1982 – того же Варды Алфавитный акростих. В основной части – в каждой строфе свой монорим. Во вступлении и в заключении – новая рифма в каждом стихе. В основной части все строфы 7–7–7 слогов. Во вступлении: первое полустишие стиха – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 и в 7 слогов, в последнем стихе оба полустишия – 8 слогов.

¹⁶¹ Fiey 1963. P. 39. У этого святого есть также и другие дни памяти, однако они не подходят по календарному положению для места, которое занимает этот гимн в рукописях: после гимнов св. Георгию (23 апреля) и перед Вознесением.

1.6.4. Приложение к сборнику *Вардā*

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Автор	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Формальное описание гимна
доп. 0	ܐܠ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ		245–2466		Об одном дьяконе из Арбелы, оставившем христианство Одного из церковных братьев Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: все полустишия по 7 слогов, кроме второго, в котором 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 8 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
доп. 1	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ		247–248	225a – 2266	Памяти Мār Авгёна и его учеников либо Иоанна Египетского и его брата Мār Аҳа [Освящения Церкви пятница I] Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – своя рифма. Во вступлении и в заключении – единая рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: первое полустишие каждого стиха – 8 слогов, второе – 7 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
доп. 2	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ		248–2506	2266 – 2286	Памяти Мār Кōдāхвай, который на горе Йзлā [Освящения Церкви пятница I] Алфавитный акростих, по 2 строфы на каждую букву. В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении – сквозная рифма. В заключении рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов, но последние два полустишия – по 8 слогов.
доп. 3	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ		2506 – 2526	2286 – 230	О католикосах Востока и в память Мār Авгёна и всех святых [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.
доп. 4	ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ		2526 – 257		О католикосах Востока и в память Мār Авгёна и всех святых [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – рифма отсутствует. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: каждое первое полустишие по 7 слогов, второе – по 8 слогов. В заключении: сложное сочетание полустиший в 7 и в 8 слогов, в последнем стихе оба полустишия – по 8 слогов.

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Автор	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Формальное описание гимна
доп. 5	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ			2306 – 2336	О католикосах Востока [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – свой монорим. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении – все полустишия по 7 слогов. В заключении – все полустишия по 7 слогов.
доп. 6	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ			2336 – 240	О святых, их имена, и кто где похоронен, в память Mār Avgēna и всех святых [Рождества пятница II либо Освящения Церкви пятница I] В каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении – две рифмы. В заключении – свой монорим. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.
доп. 7	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	‘Абдйшō‘ бар Ша‘ārā		240–244	Памяти Mār Mīkā’ēla, одного из учеников Mār Avgēna [Освящения Церкви пятница I] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Вступление без рифмы. В заключении – последовательно две рифмы. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 слогов и других размеров. В заключении: последние три полустишия – по 8 слогов, предыдущие – по 7 слогов.
доп. 8	ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ		2606 – 2616	244–245	Памяти Mār Saḅrīshō‘ из Bēt-Ḳōḳā В первое воскресенье тешри В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении – сквозная рифма. В основной части все строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении в каждой строке первое полустишие – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: все полустишия – 7 слогов.
доп. 9	¹⁶² ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ		2576 – 2586	245–246	Памяти Mār Ḳōrmīzda [Воскресения понедельник III] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении (в одном полустишии – сбой рифмы), в заключении рифма отсутствует. В основной части строфа 7–7–7–7 слогов. Во вступлении: сложное чередование полустиший в 7 и в 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.
доп. 10	¹⁶³ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ		2586 – 2596	246–248	Памяти Mār Ḳōrmīzda [Воскресения понедельник III] В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении – две рифмы. В заключении – сквозная рифма. В основной части строфа: 7–7–7–7 слогов. Во вступлении в каждой строке: первое полустишие – 7 слогов, второе – 8 слогов. В заключении: сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов, два последних полустишия – по 8 слогов.

¹⁶² Add. 1980, л. 2986 – 2996, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 155).
¹⁶³ Add. 1980, л. 2996 – 301, Варды (Wright 1901. Vol. 1. P. 156).

№ песнопения	Инципит песнопения (первое полустишие)	Автор	Ватиканская рукопись Vat. Sir. 567 (1568 г.) № л.	Кембриджская рукопись Add. 1982 (1697 г.) № л.	Формальное описание гимна
доп. 11	ܡܠܚ ܕܥܡܪܐ ܕܡܠܚ		2616 – 263		Памяти Мār Kūrīāḳḁsa [15 июля или 25 ноября] ¹⁶⁴ Алфавитный акростих. В основной части в каждой строфе – сквозная рифма. Во вступлении и в заключении рифма отсутствует. В основной части строфы 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В заключении – два последних полустишия по 8 слогов.
доп. 12	ܡܠܚ ܕܥܡܪܐ ܕܡܠܚ ¹⁶⁵		263–266		Памяти «одного лица» [Богоявления пятница VII] Алфавитный акростих. Рифма отсутствует или присутствует нерегулярно. В основной части строфа 7–7–7–7 слогов. Во вступлении и в заключении – сложное чередование полустиший по 7 и по 8 слогов. В заключении – два последних полустишия по 8 слогов.

¹⁶⁴ Эти даты даются в работе Ж. Фие (Fiey 1963. Р. 36).

¹⁶⁵ Ms. orient. fol. 620, л. 2956 – 297, анонимное.

ГЛАВА 2

‘ОНИ́ТЫ: ПОЭТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ЛИТУРГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ

2.1. Литургический контекст, проблема происхождения сборника *Вардā*

Как показали многие исследователи, в том числе Паули Канноокадан, богослужение восточносирийской Церкви было ориентировано на богослужебную традицию, сложившуюся в Верхнем монастыре (Дайрā ‘Элайтā) в Мосуле¹. Этой традиции следуют рукописи *Хӯдры*, бóльшая часть лекционариев и другие богослужебные книги, в том числе печатные². Монастырь, называемый монастырем Мār Габрийēла и Мār Абрāхāма, находился в северо-западной части города, на берегу Тигра³. Святые, в честь которых он назван, жили, по-видимому, в VIII–IX веках⁴. Последнее упоминание о монастыре, как полагал Адольф Рюкер, относится к 1224 году, и можно предположить, что монастырь был разрушен при набеге Хулагу-хана в 1261 году⁵. Последняя унификация богослужебных рукописей, также связываемая с этим монастырем, была произведена, по-видимому, около 1250 года⁶. Однако эта реформа, упоминание о которой восходит главным образом к книге Джорджа Бэджера, еще требует специального исследования. Во всяком случае, в специальной работе об этом монастыре А. Рюкера, которому книга Дж. Бэджера была известна, о реформе XIII века не сообщается⁷.

Верхний монастырь (Дайрā ‘Элайтā) существовал уже в VII веке. Именно тогда под руководством жившего в монастыре патриарха Йшō‘йаба III (647–657) проводилась литургическая реформа, в результате которой были разработаны основные богослужебные книги, включая *Хӯдру* и лекционарии⁸. В отличие от книги *Последования для священства* (ܠܬܝܠܕܝܬܐ ܕܠܗܘܬܐ), содержащей священнические молитвы

¹ Baumstark 1922. S. 198; Rücker 1932. S. 181–183; Kannookadan 1991. P. 23–62.

² Kannookadan 1991. P. 22; Rücker 1932. S. 180–182.

³ Kannookadan 1991. P. 23, 24.

⁴ Ibid. P. 24. См. подробнее: Rücker 1932. S. 183, 184.

⁵ Rücker 1932. S. 185, 186.

⁶ Badger 1852. P. 22; Мещерская 1998. С. 155.

⁷ Rücker 1932.

⁸ Kannookadan 1991. P. 161; Ioan 2009. S. 32; Moolan 1985. P. 11.

и возгласы, *Хұдрә* предназначалась для хора⁹. Она включала в себя гимны основных церковных поэтов, таких как Мār Афрēm (Ефрем Сирин); Йа'қōб, епископ Нисивина; Мār Нарсай; Бāбай Великий¹⁰. Гимны предназначались для определенных праздничных и воскресных служб¹¹.

Считается принятым среди исследователей, что первоначально слово 'өнйтā (جواب – *ответ*, корень ج – *отвечать*) означало стих из псалма, исполняемый хором в качестве рефрена после каждой строфы такого гимна¹². В современной Церкви Востока этот стих читается лишь перед текстом гимна, как он обычно и написан в рукописях. Такой рефрен добавлялся в поэтические тексты различной формы, главным образом *мадраши*, предназначенные для хорового исполнения, в том числе он присутствует и в рукописях гимнов Ефрема Сирина¹³. Затем термин 'өнйтā был перенесен метанимически на сам поэтический текст, и таким образом возникло новое название жанра. Литургическое место исполнения 'өнйт, составляющих сборник *Вардā*, – первая или вторая *маутбā* ночной службы (الموتبة الجليلية), что соответствует месту, предусмотренному в *Хұдрә* для исполнения *мадрашей*.

В наше время в Церкви Востока такие 'өниты исполняются двумя хорами прихожан попеременно, по две строфы. Вступление и заключение читаются священником. В Средние века исполнение гимнов в восточносирийской Церкви было тесно связано с *бēмой*, U-образным возвышением в центре храма, имевшим в восточносирийской Церкви полифункциональное назначение. На нем располагался хор, читался *Апостол*, находилось епископское кресло¹⁴. Таким образом, собственно алтарь использовался лишь для анафоры. Считается, что исчезновение *бēмы* произошло после XIV века и повлекло за собой серьезное перераспределение функций в исполнении литургических текстов¹⁵. Можно предположить, что построфное пение рефрена, исполнявшегося с *бēмы*¹⁶, прекратилось с исчезновением

последней. В рукописной традиции рефрен постепенно исчез, хотя его еще долго продолжали выписывать в заглавной части гимнов.

Раннее упоминание жанра 'өниты можно найти в комментарии Дādйшō' Қатрāйā (ум. 604) на книгу аввы Исaiи¹⁷. Важно отметить, что Дādйшō' Қатрāйā, написавшего комментарии, следует отличать от Дādйшō' Қатрāйā из монастыря Мār Абрāхāма на горе Йзлā¹⁸. В отличие от последнего, автор комментария на книгу аввы Исaiи жил в VII веке в монастырях Рабб Кеннārē и Раббан Шāбōра¹⁹. Его книга содержит наставления по важнейшим вопросам монашеской жизни и представляет собой главным образом изложение аскетических воззрений египетских отшельников²⁰. На нескольких страницах старец порицает используемое в молитвословии монашествующих «обилие 'өнит» (كثرة العنيت)، которые более подходят для «школьных клириков» (كثرة الحلق في الكتبة)²¹. Подвижника же подобное пение, по мнению автора, лишь отвлекает от покаяния²².

Как сообщает Дādйшō', Бāбай Великий, настоятель Великого монастыря Йзлы, благословлял читать лишь одну 'өниту после нескольких кафизм псалмов (مزامير). Этот же автор пишет, что старец Шāбōр не допускал чтения 'өнит на вечерне не только в будние дни, но и по воскресеньям²³. В это время лишь одна 'өнита исполнялась на второй *маутбē* ночной службы²⁴.

Из этих рассуждений явствует следующее: 'өниты стали неотъемлемой частью монашеского молитвословия; они исполнялись в том же литургическом контексте, на который указывают более поздние богослужебные книги (на *маутбē* ночной службы – الموتبة الجليلية); отношение к ним в кругах аскетов было противоречивым.

Рядом с 'өнитами в книге Дādйшō' в негативном контексте часто фигурируют *каноны* (قنونات)²⁵ – строфические произведения, связанные со стихами псалмов и исполняемые также на ночной службе. В целом отношение Дādйшō' к строфическим произведениям вполне соответствует мнениям других старцев еще более раннего времени, прежде всего египетских, противопоставлявших «модным» поэтическим изыскам образцы библейской поэзии: псалмы

⁹ Macomber 1969. P. 120.

¹⁰ Или, скорее, другой автор – Бāбай Нисивинский.

¹¹ Kannookadan 1991. P. 161; Baumstark 1922. S. 198.

¹² Baumstark 1922. S. 303; Reinink 2010. P. 67.

¹³ См., например: Beck 1955; Beck 1959.

¹⁴ Taft 1968. P. 331; Taft 1993. P. 229.

¹⁵ Taft 1993. P. 229, 230, 337. Среди работ последних лет, посвященных археологическим данным о *бēме*, – монография Эммы Лузли (Loosley 2003) и статьи Марики Кассис (Cassis

2002; Cassis 2005). Исследовательницы приходят к выводу о том, что происхождение *бēмы* связано с усилением влияния богатых донаторов, а не с наличием в этой части мощей (как это предполагалось ранее), которые в действительности располагались там не во всех храмах (Loosley 2003. P. 57–64; Cassis 2002. P. 5, 6). Исследования показывают также, что храмы Южной Месопотамии не имели *бēмы* в сасанидский период. Она появляется там позже, из Северной Месопотамии (Cassis 2005. P. 8, 9).

¹⁶ Reinink 2010. P. 67.

¹⁷ Dadišo Qatrāya 1972. P. 182–185; Abramowski 1991; Tamcke 1991. См. также другое произведение Дādйшō': Sims-Williams 1994/1.

¹⁸ Tamcke 1991. P. 177.

¹⁹ Brock 1999/2000.

²⁰ Abramowski 1991. P. 67.

²¹ В данном случае слово كثرة الحلق означает, по мнению Луис Абрамовски, «школьники» (Abramowski 1991. P. 70).

²² Dadišo Qatrāya 1972. P. 183; Abramowski 1991. P. 70.

²³ Dadišo Qatrāya 1972. P. 184; Abramowski 1991. P. 71.

²⁴ Dadišo Qatrāya 1972. P. 184.

²⁵ Ibid. P. 182–184.

и библейские песни²⁶. Например, в патерике сообщается, что анахорет V века в Нитрейской пустыне запретил ученику воспевать каноны и гласы согласно мирскому обычаю, так как они отвращают народ от покаяния. Авва Памво (IV в.) послал ученика в Александрию продавать рукоделие. Тот шестнадцать дней был в городе, в соборе Св. Марка, где присутствовал на богослужении и выучил тропари. Памво стал спрашивать его, как дела. Тот спросил, почему они не поют ни канонов, ни тропарей. Старец отвечал, что наступают времена, когда перестанут молиться, а станут исполнять гласы. Ибо какое покаяние рождается от тропарей? Какое покаяние, когда монах возвышает голос, словно бык. Богу же нужно молиться смиренным (или умеренным) гласом²⁷.

Согласно одному из патериков, авва Иоанн и авва Софроний пришли к авве Нилу на гору Синай. Они читали псалмы без тропарей, затем библейские песни. Потом один из них спросил старца, отчего тот не читает канонов²⁸. Несомненно, 'өнітү сборника ВАРДĀ представляют собой более поздний этап эволюции жанра, чем 'өнітү, исполняемые во времена Дадйшб' Қатрайа.

Восточносирийский литургический год состоит из девяти *сeдм* (ܣܕܡܐ) – семинедельных периодов: 1) Благовещения и Рождества (6 недель = 4+2); 2) Богоявления (7 недель); 3) Поста (7 недель); 4) Воскресения (7 недель); 5) Апостолов (7 недель); 6) Лета (7 недель); 7) Илии и Креста (7 недель); 8) Моисея (7 недель); 9) Освящения Церкви (4 недели). Следует отметить, что деление литургического года на семинедельные периоды условно, оно не всегда соблюдается, но именно на этой основе построены главные восточносирийские богослужебные книги, включая сборник ВАРДĀ. Гимны-'өнітү, как это видно из структуры сборника (см. 1.6.1), исполняются на службе воскресений, великих подвижных и неподвижных праздников, на службе *моления ниневитян*, в воспоминания святых по пятницам, а также на службе некоторым святым. В сборнике полностью отсутствуют воскресные гимны периодов (*сeдм*) Рождества и Богоявления, в то время как для всех последующих периодов они отмечаются регулярно. Данная закономерность наблюдается в сборнике *түргәм*, приписываемом митрополиту 'Абдйшб', также предназначенном для всего литургического года²⁹. Как явствует из книги Дж. Мулана, посвященной восточносирийскому богослужению периода Благовещения – Рождества, в обычные воскресные дни этого периода 'өнітү

ночной службы в рукописях отсутствуют³⁰. Таким образом, следует считать это общей литургической закономерностью.

Гимны пятничных служб, посвященных святым, присутствуют в сборнике ВАРДĀ не систематически, равно как и соответствующие чтения Писания в лекционариях³¹. Пятничные службы многим святым есть лишь в одном лекционарии, приводимом П. Канноокаданом, а именно в рукописи из Британской библиотеки № 246, датированной 1074 годом; службы некоторым другим святым встречаются и в иных списках³². Из пятничных воспоминаний, представленных в богослужебных рукописях, в сборнике ВАРДĀ присутствуют лишь следующие: Рождества пятница IV – Девы Марии, Богоявления пятница I – Иоанна Крестителя, пятница II – апостолов Петра и Павла, пятница III – евангелистов, пятница IV – мученика Стефана, пятница V – греческих учителей, пятница VI – сирийских учителей, пятница VII – *одного лица*, пятница VIII – усопших, Воскресения Христова пятница I – исповедников, Пятидесятницы пятница VII – семидесяти двух апостолов.

В период поста в Церкви Востока (несторианской) служб святым не совершается вообще. В периоды Лета и Илии они предусмотрены, однако в сборнике ВАРДĀ соответствующие гимны отсутствуют (см. 1.6.1).

Многие из гимнов сборника, предназначенные для пятничных служб святым, формально отличаются от гимнов остальной части сборника. Например, анонимны и без рифмы: памяти апостолов Петра и Павла (№ 16), памяти евангелистов (№ 17, 18), памяти греческих учителей (№ 20), памяти сирийских учителей (№ 21). В случае, если бы автор (авторы) сборника хотели использовать уже существовавшие в обиходе песнопения и вставить их в свой корпус, они делали бы это систематически и не оставили пробелов для большинства пятничных служб святым. Следовательно, можно предположить, что такие песнопения являются позднейшими добавлениями в сборник.

Некоторые гимны встречаются лишь в одном-двух списках, а некоторые, по-видимому, попавшие в корпус еще позднее, входят в состав приложения (или дополнения), присутствующего также далеко не во всех списках. К таковым относятся, например, песнопения, посвященные Мār Авгёну и его ученикам (доп. 1), патриархам Востока (доп. 3 – доп. 5), Мār Хөрмйзду (доп. 9, доп. 10), Мār Мйқә'ёлу

²⁶ Abramowski 1991. P. 72.

²⁷ Christ, Paraniakas 1871. P. 28–30.

²⁸ Ibid. P. 30–33.

²⁹ Ktābā d-tūrgāmē. P. 1 – ܬܘܪܓܡܐ.

³⁰ Moolan 1985. P. 221.

³¹ Kannookadan 1991. P. 30.

³² Ibid. P. 28.

(доп. 7), Сабрйшō из Бēt-Қōқā (доп. 8), Мār Құрайқōсу (доп. 11). Вероятно, функция приложения состояла в том, чтобы дополнить сборник недостающими гимнами святым. Мār Мйқā'ёл, которому посвящено песнопение, приписываемое 'Абдйшō' бар Ша'ārā (доп. 7), был, по мнению А. Баумштарка, настоятелем одного из монастырей около Мосула и учеником Авгёна³³.

История сложения пятничных служб святым находится за пределами данного исследования, но можно отметить, что в сборнике *Вардā* как регулярный еженедельный элемент они не предусмотрены. По мнению Жан-Мориса Фие, источники, содержащие службы святым, по хронологии можно разделить на две группы: XI–XIII веков и XVI века³⁴. В рукописях первого периода фигурируют 57 дней различных воспоминаний святых, имеющих локальный характер³⁵. Пятничных воспоминаний насчитывалось всего 51³⁶. После алкошской литургической реформы начала XVI века некоторая часть служб святым исчезла³⁷.

Особый случай представляет собой служба памяти мученика Георгия (Гйваргйса). Она имеет фиксированную дату – 23 апреля – и засвидетельствована во многочисленных лекционариях. Кроме того, поскольку Георгий – один из наиболее почитаемых святых, ему традиционно посвящалось множество гимнов³⁸, что отражено и в сборнике *Вардā* (№ 87, 88).

Гимны, приписываемые самому Гйваргйсу Варде, единообразны с точки зрения рифмы и размера (см. 1.6.1; 2.5, 2.7, 2.9). Гимны, приписываемые другим авторам (см. 1.6.3), либо анонимные (см. 1.6.2) зачастую сильно отличаются по форме, являя большое разнообразие размеров и схем рифмы. Гимны, приписываемые Гйваргйсу Варде (см. 1.6.1), распределяются регулярно по воскресным дням литургического года, главным подвижным и неподвижным праздникам очевидно, они составляли первоначальную структуру сборника. Анонимные же гимны, как и гимны, приписываемые другим авторам, посвящены другим сюжетам либо дублируют уже имеющиеся в сборнике гимны на основные праздники, приписываемые Варде.

Очевидно, сборник представлял собой попытку унификации гимнографического жанра 'өнйт'ы на богослужебный год, став гимнографическим приложением к *Хұдрe*. Не случайно в списках последней

практически не содержится, по крайней мере до XVIII века, гимнов из сборника *Вардā*³⁹.

Ближайшей аналогией рассматриваемого сборника, подтверждающей наше предположение, является *Книга тўргām*, приписываемая 'Абдйшō' бар Брйке (ум. 1318)⁴⁰. Она включает в себя поэтические произведения *тўргām*, предназначенные для исполнения на литургии после чтения Евангелия в течение всего церковного года. В отличие от 'өнйт', *тўргām* написаны двенадцатисложником и имеют единую рифму для всего стихотворения. Строфы, состоящие из двух полустий, структурированы алфавитным акростихом. *Тўргām*, входящие в сборник, отличает высокая степень унификации. Содержание сборника точно соответствует литургическому календарю и разделам *Хұдрe*. Задачи, которые поставил перед собой автор книги, очевидно, близки к задачам Гйваргйса Варды – это создание дополняющего *Хұдрe* корпуса гимнов для годового церковного круга, написанных в новой, современной форме (рифма, а также унификация). Однако, в отличие от сборника *Вардā*, язык *тўргām* не столь прост, а поэтическая структура напоминает *мёмры*. Кроме того, вероятно, *Книга тўргām* не пользовалась такой популярностью, как сборник *Вардā*, поэтому в нее не вносилось такого количества добавлений, в результате чего в ней четче просматривается структура церковного года.

Еще один сборник, рассчитанный на весь богослужебный год, – книга священнических молитв утренней службы, приписываемых восточносирийскому патриарху Элйе по прозвищу Абў Халйм (1176–1190). Книга была издана в 1931 году Густавом Диттрихом⁴¹. Как блестяще доказал издатель, молитвы были частично составлены самим Абў Халймом, а частично дополнены и унифицированы позже⁴². Хотя эти молитвы написаны без строгого ритма, их влияние, с точки зрения образности и теологических формулировок, на литургическую поэзию и в том числе на 'өнйт'ы было, по-видимому, очень сильным. Собственно, вводная и заключительная части 'өнйт' сборника *Вардā* представляют собой разновидность таких молитв. Поэтому не случайно, что, в отличие от основной части 'өнйт', они читаются священником, а не поются хором. Этим объясняется, вероятно, и их ритмическая свобода.

³⁹ Исключение составляют позднейшие рукописи и печатные издания *Хұдрe*, в которые внесено несколько гимнов Варды.

⁴⁰ См.: Ktābā d-tūrgāmē.

⁴¹ Diettrich 1931.

⁴² Ibid. S. 15–17.

³³ Baumstark 1922. S. 238.

³⁴ Fiey 1963. P. 26.

³⁵ Ibid.

³⁶ Ibid.

³⁷ Ibid. P. 42.

³⁸ См.: Folkmann 1896.

2.2. Цикл моления ниневитян

Среди всех периодов литургического года наиболее насыщенный и разнообразный по тематике в сборнике *Вардā* – трехдневный пост (так называемое *моление ниневитян*), отмечаемый Церковью за три недели до Великого поста (№ 22–58). Именно для этого короткого богослужебного периода написано наибольшее число песнопений. Восточносирийская традиция возводит возникновение *моления* ко времени сасанидского господства.

В богослужебных книгах сообщается, что пост был учрежден в VI веке Сабрийшō, митрополитом Бēt-Слōка, во время сильной эпидемии чумы, охватившей Бēt-Гармай, Ātōr и Ниневию и прекратившейся чудесным образом после наложения поста⁴³. Это событие произошло в период патриархата Иезекииля (557–577)⁴⁴. В восточносирийских лекционариях, датированных не позднее VIII века, содержатся зачала, читаемые в дни *моления ниневитян*⁴⁵. Вероятно, этот пост, предваряющий Великий, возник до VI века, поскольку под разными названиями он встречается также в западносирийской и коптской Церквях⁴⁶, и, кроме того, он упомянут как *пост ниневитян* в палестинско-грузинском календаре, переписанном монахом Зосимой⁴⁷.

Мёмры Ефрема Сирина о засухе (моления о дожде), в полном либо усеченном виде, присутствуют в службе *моления ниневитян* и в западно- и восточносирийской Церквях. Таким образом, прослеживается тематическая связь *моления* со стихийными и социальными бедствиями, посылаемыми в качестве наказания за грехи. Использование *мёмр* Ефрема Сирина детально исследовано в специальной статье Пауля Крюгера, приведшего множество параллелей из богослужебных книг⁴⁸. Хотя текст службы содержится в *Худре*, специальные сборники, содержащие службу дней *моления*, известны, по крайней мере, с XIII века. Самый ранний список с арабским переводом,

хранившийся в Диярбакире, датирован 1240 годом⁴⁹, второй, в собрании Британской библиотеки, – 1249 годом⁵⁰.

Смысл *моления ниневитян* – воспоминание пророческой миссии Ионы, который, согласно библейскому тексту, проповедал в языческой Ниневии, предвещая разрушение города врагами, если жители не покаются. Как известно из *Книги Ионы*, которая также читается за этим богослужением, они обратились к покаянию и город уцелел. Этому пророку и его миссии посвящены два гимна (№ 23, 24). Другие песнопения этого цикла содержат описания различных бедствий, заимствованных из библейского повествования: всемирного потопа, (№ 53), уничтожения Содома (№ 22). Кроме того, в цикле есть гимны, содержащие описания событий, возможно, современных автору. Это своего рода страшные документы эпохи, так как они содержат описания различных бедствий и катастроф (№ 54–57). Однако для средневековой литературы это в целом характерно, а натуралистичные описания стандартны и повторяются из гимна в гимн при описании глобальных катастроф (см. 2.10). Описываемые бедствия произошли в том же регионе, что и действие *Книги Ионы*, – в Междуречье (средневековый Ирак), где был учрежден этот пост уже в христианское время. Параллелям между библейской историей и событиями, современными автору и слушателям, посвящена статья Мартина Тамке⁵¹. Связь современников автора гимнов с предками-ниневитянами подчеркивается в нескольких гимнах и образует некий композиционный стержень песнопений цикла. Бог говорит Ионе:

نَذِّجُتْجِي ٥٢ كَذَّ هِنِي تَنْزِ لِحِنِيَّتِي . دِجْجَتْجِي حَبْد
مُحْدَظْ ٥٣ لِحِنِيَّتِي تَسْقِي . هَسْجِي تَسْجِدْ مَتَقِي ❖

Не гнушаюсь Я грешников
Кающихся, послушай, отпрыск еврейский!
И до времен последних
Будут свидетельствовать о милости Моей ниневитяне!
(№ 24, строфа 42)

Далее, от лица автора песнопения, говорится:

⁴⁹ Krüger 1933.

⁵⁰ Ibid. S. 33.

⁵¹ Tamcke 2008/2; Tamcke 2010.
См. также: Tamcke 2009. S. 14–150.

⁵² Ms. orient. fol. 619 لَحْمِي

⁵³ Add. 1983 i ٣

⁴³ См., например: Krüger 1933. S. 34, 35; также в рукописи службы *моления ниневитян* в собрании Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге: Сир. 4, л. 16 (см.: Пигулевская 1960. С. 167. № LXI); также в печатной богослужебной книге, ныне используемой в Церкви Востока: Khūdrā 1960. Vol. 1. P. 275; Moolan 1985. P. 21.

⁴⁴ Krüger 1933. S. 38.

⁴⁵ Например, в богослужебном *Апостоле* VII–VIII веков (Дорн 621) в собрании Российской национальной библиотеки (Пигулевская 1960. С. 85. № XXI).

⁴⁶ См., например: Krüger 1933. S. 14–32; Severus ibn al-Muqaffa' 1975. P. 18; Moolan 1985. P. 21; Nilles 1897. P. 645, 646; Taft 1981. P. 20, 27.

⁴⁷ В частности, Стик Фрейшхов считает, что это рефлекс восточносирийской традиции, привнесенной в Палестину посредством грузинского влияния (Frøyshov 2012. P. 262).

⁴⁸ Krüger 1933. Дискуссию о смысле их церковного использования см.: Tamcke 2009. S. 142–150.

54 ❖ **مَجْلِدُ لَتَاتِ تَحْمَدَ . هَذِيحُ بَلَدُ اَسَدِ مَحْمَدَ .**

О принявший то моление
И умилившись над тем городом,
Прими это моление
И помилуй эту деревню!

(№ 24, строфа 43)

Два гимна про Иону должны читаться в среду – последний день службы *моления*, когда читается *Книга Ионы*. Причем, согласно части богослужебных рукописей, она читается вся (*Хӯдрā* и печатный лексиконарий), а в некоторых – лишь ее часть⁵⁵.

Очевидно, что все гимны цикла (№ 22–58) не могли быть прочитаны на ночной службе в течение трех дней, и логично предположить, что их бо́льшая часть была добавлена позднее. Подавляющее большинство этих гимнов помещены без указания точного дня их исполнения. Исключение составляет песнопение в виде прошения (№ 58), которое, как указывается, должно читаться в среду и завершать этот гимнографический цикл⁵⁶. В списках *Варды* автор гимна либо не указан, либо текст приписывается митрополиту Шлёмону Ахлātскому (№ 58; см. 2.3).

В песнопении перечисляются многочисленные народы, исповедующие христианство. Здесь упомянуты не только крестоносцы, потерявшие Иерусалим (№ 58, строфа 27; см. также 2.3, 2.4), но и православные аланы, «монофизиты» копты и эфиопы, а также просвещенные светом Христовой Истины китайцы, индийцы (№ 58, строфы 29, 30, 32).

Среди гимнов дней *моления* есть несколько, представляющих собой некое подобие диалога. Страшное опустошение и резня заставляют автора усомниться в справедливости Божьей, что выражено в ряде задаваемых им вопросов (№ 44а, строфы 50–55). В конце концов Праведный (т. е. Бог) упрекает автора и разъясняет ему Свою волю, говоря о необходимости испытания людей перед переходом в вечную жизнь (№ 44а, строфы 56–61). Такая композиция встречается в других гимнах, приписываемых Варде, где роль обличителя и разъяснителя могут играть Божья Праведность, как в одном из гимнов о стихийных

⁵⁴ Add. 1982, Sachau 188 ܡܢܚܝܠܐ;
Ms. orient. fol. 619 ܡܢܚܝܠܐ;
Vat. Sir. 567 marg. ܡܢܚܝܠܐ ܡܠ ܫܬ ܠܚܬܝܢ ܡܢܚܝܠܐ.

⁵⁵ Krüger 1933. S. 39, 40; Kannookadan 1991. P. 36.

⁵⁶ См. подробнее: Притула 2006.

бедствиях (№ 57, см. подробнее 3.2)⁵⁷, или Разум автора, как в гимне о неравенстве в человеческом обществе (№ 64)⁵⁸. Таким образом, этот тип гимна можно считать апологетическим, хотя во всех данных песнопениях подробно описываются бедствия, что и составляет основную их часть.

Происхождение жанра *ḏnīt* от стихотворения-диспута *sōgīt*, по-видимому, не подлежит сомнению⁵⁹, и несколько *ḏnīt*, имеющие диалоговый элемент, подтверждают эту генетическую связь. Более того, в рукописи Add. 14616 (VI–VII вв.) из собрания Британской библиотеки есть *sōgīta*, содержащая диспут Праведности и Благости⁶⁰.

Оба жанра относятся к категории строфических гимнов *мадрашей*, исполняемых церковным хором⁶¹. Подобно *д̣н̣ѣтам*, *с̣д̣г̣ѣты* исполнялись на *маутбе* ночной службы и, как правило, также писались семисложником; характерно, что в некоторых списках сборников *д̣н̣ѣт* в этом же контексте присутствуют и *с̣д̣г̣ѣты* (см. 1.3).

Жанр стихотворного диспута имеет в Месопотамии многотысячелетние корни, он восходит к шумерской и аккадской литературе⁶², откуда был перенят арамейской традицией⁶³. Несколько поэм-диспутов известны на среднеперсидском языке, например знаменитое *Вавилонское (ассирийское) дерево – финиковая пальма*⁶⁴. Себастиан Брок полагает также, что традиционные сирийские поэмы-диспуты послужили связующим звеном между древней месопотамской традицией этого жанра и арабскими *мунāзара*⁶⁵.

Наиболее плодотворным периодом создания *сбѣит* в сирийской литературе британский исследователь считает V–VI века⁶⁶. Причем семь поэм-диспутов присутствуют в богослужебных книгах восточно- и западносирийской Церквей. Исследователь датирует их началом V века⁶⁷. *Сбѣиты*, засвидетельствованные лишь в одной из этих традиций, он относит к VI веку⁶⁸. В исламское время такие диалоговые гимны сочинялись значительно реже, однако известны

⁵⁷ См.: Hilgenfeld 1904. S. 16–20.

58 См.: Притула 2009/1.

⁵⁹ См.: Baumstark 1911/2. S. 102. Однако здесь есть ряд исключений, как, например, знаменитая *sōgūtā* об эдесском соборе, не имеющая диалоговой формы (Goussen 1925).

⁶⁰ Brock 2001. P. 5.

⁶¹ Подробно о разновидностях *мадрашей* и проблеме определения жанров в сирийской поэзии см.: Мешерская 1986. С. 174.

⁶² Lambert 1960, P. 7.

⁶³ Murray 1995. Исследователь касается также шумерских и аккадских диалоговых поэм (Р. 158–160). Упоминаются и поэ-

мы-диспуты, присутствующие в *таргумах*, в частности диспут месяцев, а также упоминается наличие акростиha (Р. 156). Диспут месяцев исполнялся в палестинской литургии на Пасху и вписан в пасхальный цикл (Р. 163–168). Известны также поэмы-диспуты в иудео-персидской традиции (Asmussen 1973).

⁶⁴ Brunner 1980.

⁶⁵ Brock 2001. P. 8.

⁶⁶ Brock 1985. P. 188.

⁶⁷ Brock 1984/2. P. 35, 36.

68 Ibid. P. 36.

попытки придать этому жанру поэтическую новизну. Например, в *Рае Эдемском* 'Абдйшб' бар Брйқи помещена *сбгйтā* – диспут души и тела. В этом произведении используется регулярная рифма⁶⁹ – достижение нового этапа сирийской литературы, *Сирийского Ренессанса*.

Среди большого числа *сбгйт*, опубликованных Броком, особое место занимает *сбгйтā*, рисующая поэтический диалог человека со своей душой, написанная, по-видимому, Иаковом Сарутским⁷⁰. Она состоит из трех частей, каждая из которых представляет собой длинную реплику одного персонажа. Это строфическое произведение, написанное восьмисложным размером, по три стиха в одной строфе⁷¹. В ранних рукописях оно определяется как *мадрашā* и приписывается Иакову Сарутскому, а в поздних – как *сбгйтā* и приписывается Ефрему Сирину⁷². Однако, как показал Себастиан Брок, есть ряд диалоговых стихотворений, написанных в форме *мёмр*⁷³. В своей типологии поэм-диспутов этот исследователь относит подобные стихотворения к четвертому и пятому типам⁷⁴. Композиция вышеупомянутых 'өнйты генетически восходит, по-видимому, к пятому типу поэм-диспутов. Для последнего характерно наличие апологетического элемента и нерегулярное деление реплик персонажей, а также драматическое развитие событий⁷⁵. Это подтверждает наш тезис о том, что 'өнйты, и в частности, 'өнйты сборника *Вардā*, – это некий сплав жанра *сбгйты*, как простой разновидности *мадраша*, с жанром *мёмры* (см. подробнее 3.2).

Существенно то, что 'өнйты получили тематическое продолжение в новоарамейской литературе в жанре *доректы*. Как показал итальянский арамеист Алессандро Менгоцци, новоарамейские песнопения следуют за 'өнйтами в трех основных содержательных аспектах: описание исторических катастроф, пересказ агиографической и апокрифической литературы, богословские и экзегетические аспекты⁷⁶. По мнению исследователя, новоарамейские песнопения также имели литургическое использование⁷⁷.

2.3. Авторы и датировки 'өнйты сборника Вардā

Для выявления особенностей творчества Варды требуется хотя бы предварительное исследование основных вех развития сирийской строфической поэзии этого периода. Для этого необходимо до-

стоверно датировать как можно большее количество гимнов, что мы и попытаемся сделать.

Как сообщалось выше, ряд гимнов в составе сборника приписывается авторам, даты жизни которых приблизительно известны. Безусловно, с атрибуцией в целом следует быть осторожным. Но, поскольку эти гимны находятся в сборнике Гйваргйса Варды и заметна тенденция приписывать различные песнопения этому гимнографу, атрибуцию гимнов другим авторам следует считать более достоверной.

По мнению Антона Баумштарка, в сборник *Вардā* случайно попала *мёмрā* 'Аммāнū'ёла из Бёт-Гармай (ум. 1080) о Раббан Хбормйзде⁷⁸. Не совсем понятно, правда, какой из двух гимнов имеется в виду: доп. 9 или доп. 10 (см. 1.6.4).

Элийе, митрополиту Нисивина, приписывается песнопение на *моление ниневитян* (№ 51), содержащееся в большинстве списков, в том числе в мардинском *Mard. 41*⁷⁹. Эдуард Захау предположил, что здесь имеется в виду патриарх Элийā III (1175–1190)⁸⁰. Однако возможно, что гимн принадлежит Элийе бар Шйнāйā (975–1049), одному из первых авторов эпохи *Сирийского Ренессанса*, который был митрополитом Нисивина. По мнению Баумштарка, именно он написал этот гимн на *моление ниневитян*, представляющий собой прототип 'өнйты⁸¹.

Патриарху Йабалāхе II (1190–1222) приписывается гимн, посвященный Деве Марии и встречающийся в списках *Add. 1982, Сир. 3* (№ 9a).

В сборнике есть ряд анонимных гимнов, «привязанных» к определенным историческим событиям. К ним относятся два песнопения о бедствиях 20-х годов XIII века⁸². При этом стоит отметить, что два других гимна о бедствиях⁸³ не датированы и могли быть написаны в другой период, что косвенно подтверждается их поэтическими и композиционными отличиями от первых двух. Также следует иметь в виду, что гимны на исторические сюжеты могли быть написаны не обязательно сразу после соответствующих событий.

Эту точку зрения подтверждает гимн о захвате Тифлиса, произошедшем в 1225–1226 годах. Это песнопение присутствует в списке сборника *Add. 1983* (№ 44a; см. 3.3)⁸⁴. Нами было высказано предположение

⁶⁹ Brock 1991. P. 113.

⁷⁰ Brock 2003.

⁷¹ Ibid. P. 353.

⁷² Ibid. P. 350–353.

⁷³ Brock 1995. P. 60.

⁷⁴ Brock 1984/1. P. 137, 138.

⁷⁵ Ibid. P. 137, 138, 142.

⁷⁶ Mengozzi 1999. P. 478, 479.

⁷⁷ Ibid. P. 479.

⁷⁸ Baumstark 1922. S. 288.

⁷⁹ Scher 1908. P. 77; *Сир. 3*, л. 786 – 796; Пигулевская 1960. С. 185, 188; Wright 1901. Vol. 1. P. 217; Sachau 1899. S. 224. N 63.

⁸⁰ Sachau 1899. S. 224.

⁸¹ Baumstark 1922. S. 288.

⁸² *Vat. Sir. 567*, л. 93–986; *Add. 1982*, л. 106–1096; *Add. 1983*, л. 41–436 (в этом списке присутствует только второй гимн).

⁸³ *Vat. Sir. 567*, л. 88–93; *Add. 1982*, л. 102–1056.

⁸⁴ *Add. 1983*, л. 486 – 52.

о близости жанра 'өнйт к эпическому жанру и о наличии некоей дистанции между ними и описываемыми событиями⁸⁵. Таким образом, надежно они дают лишь дату *post quem*.

В берлинском списке **Ms. orient. fol. 619** есть гимн, в котором события датированы 1547 годом селевкидской эры (1236 г. н. э.)⁸⁶. Он также приписывается Гйваргйсу Варде. Это знаменитый гимн о разрушении монголами Кармелы (Кармлыша)⁸⁷.

Все вышеперечисленные гимны содержат рифму в том или ином виде. Нерифмованные гимны, входящие в сборник, как правило, анонимны, и датировка их затруднена. Кроме гимна, приписываемого в сборнике *Varḏā* Ефрему Сирину (№ 50), единственный нерифмованный гимн, связанный с именем определенного автора, – это присутствующая во всех списках (№ 58) 'өнйтā, исполняемая в среду *моления ниневитян*. Во многих списках она приписывается Шлёмону Ахлātскому, митрополиту Басры, жившему в первой половине XIII века. Известно, что этот знаменитый церковный писатель присутствовал на посвящении в патриархи Сабрйшō IV в 1222 году⁸⁸. Гимн написан в строфической форме семисложным размером, строфой в 7–7–7–7 слогов. Шлёмон Ахлātский известен как автор молитв, и само песнопение написано как некое подражание ектении, что могло наложить отпечаток на его форму, в частности обусловить отказ от рифмы⁸⁹. Последнее представляется вероятным, поскольку в части списков есть еще гимн о Деве Марии (№ 96), приписываемый этому же автору. Гимн имеет новую сквозную рифму в каждой строфе, а также алфавитный акростих⁹⁰. Однако у этих двух гимнов есть характерный общий признак: во вступлении и в заключении все полустушия – по семь слогов, вместо обычного чередования семи- и восьмисложных. Таким образом, можно предположить, что это особенность произведений данного поэта, и, основываясь на этом, сделать вывод о достоверности атрибуции. Но независимо от того, является ли автором гимна митрополит Шлёмон, этот текст следует датировать, судя по содержанию, концом XII – первой половиной XIII века. В гимне упомянута утрата Иерусалима (№ 58, строфа 27), о чем сокрушаются «ромей» (в данном случае, вероятно, римляне), что дает датировку *post quem* (см. 2.4):

⁸⁵ Pritula 2012/1. P. 222, 223.

⁸⁶ **Ms. orient. fol. 619**, л. 2396 – 242; Sachau 1899. S. 244, 249. N 65.

⁸⁷ Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 23–49; Borbone 2010.

⁸⁸ Baumstark 1922. S. 309; Budge 2006. P. III.

⁸⁹ См.: Пritула 2006.

⁹⁰ **Add. 1982**, л. 26–276; Wright 1901. Vol. 1. P. 217; **Сир.** 3, л. 22–24; Пигулевская 1960. С. 184, 188.

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ . يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ .
يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ . يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ .

Прими, Господь наш, моление

Иевусеев⁹¹ и ромеев!⁹²

Ведь вот они огорчены и опечалены

Разрушением города Иерусалима.

(№ 58, строфа 27)

Захватов неприятелем Иерусалима (№ 58, строфа 27) у «ромеев» было в этот период два. Первый был осуществлен в 1187 году войсками Ṣalāḫ ад-Дйна (Саладдина), второй – в 1244 году войсками Наджм ад-Дйна 'Айўба. Известно, что общее положительное отношение восточносирийской традиции к крестоносцам как к христианским героям⁹³ нашло свое выражение и в гимнографии⁹⁴.

Кроме того, в гимне упомянуты кочевые турки, китайцы и индийцы (№ 58, строфы 29, 31), что отражает расцвет тюркских и китайских епархий, характерный для XIII века⁹⁵.

В сборнике *Varḏā* есть песнопения, в которых очевидно влияние труда митрополита Шлёмона Ахлātского под названием *Книга пчелы* (см. подробнее 3.1.2–3.1.4). К таковым относятся гимны: об Иоанне Крестителе (№ 15)⁹⁶, о двенадцати апостолах (№ 105)⁹⁷, о семидесяти апостолах (№ 104)⁹⁸ и, возможно, о двенадцати магах (№ 2)⁹⁹. Можно предположить, что эти гимны сочинены не ранее первой четверти XIII века, т. е. не ранее времени создания *Книги пчелы*.

Гимн Великого поста (№ 73) приписывается во многих списках Сабрйшō бар Паулōсу, назначенному в 1189 году наставником в мосульский монастырь Св. Михаила¹⁰⁰. Этому автору приписываются также несколько других произведений, в том числе прозаических, например схолия, содержащая выдержки из различных церковных авторов¹⁰¹.

В некоторых списках сборника можно найти песнопение, посвященное мученикам Сергию и Вакху, приписываемое патриарху

⁹¹ Т. е. иерусалимлян. Слово **ܡܠܟܐ** является названием одной из гор близ Иерусалима.

⁹² Т. е. византийцев.

⁹³ Teule 2003. P. 102. См. также: Teule 1996.

⁹⁴ Nöldeke 1873; Mengozzi 2010.

⁹⁵ Селезнев 2001. С. 55.

⁹⁶ Budge 2006. P. 88, 90, 91.

⁹⁷ Ibid. P. 103–107.

⁹⁸ Ibid. P. 107–113.

⁹⁹ Ibid. P. 84–86, **ܡܠܟܐ**.

¹⁰⁰ Baumstark 1922. S. 290; также в **Mard.** 41 (Scher 1908. P. 77).

¹⁰¹ Baumstark 1922. S. 290.

Сабрйшō V бар Мшйхāйā (1226–1256)¹⁰². Во многих ранних списках Варды этот гимн отсутствует.

В большом количестве списков встречается песнопение на *моление ниневитян*, неизменно приписываемое архидьякону Мārй бар Мшйхāйā (№ 29)¹⁰³. Ему же приписывается гимн, посвященный Мār Пētйōну (№ 89), присутствующий в списках Сир. 3¹⁰⁴ и Sachau 188¹⁰⁵. Этого известного врача и литератора считают братом патриарха Сабрйшō V и, соответственно, его современником (XIII в.)¹⁰⁶.

Во многих списках встречается песнопение на Крещение, приписываемое Хаккиму из Бēt-Қашшā (№ 14)¹⁰⁷. По мнению А. Баумштарка, имеется в виду Мас'ūd ибн ал-Қасс, личный врач халифа Муста'сима (1242–1258)¹⁰⁸. Это предположение представляется верным, тем более что арабское слово *хаким* обычно употребляется для обозначения врача. Таким образом, можно утверждать, что в создании 'өнйт' принимали участие литераторы столичного, багдадского, круга, причем до захвата города ханом Хулагу в 1258 году.

Еще два гимна сборника приписываются знаменитому поэту Кāmйсу бар Қардāхē (вторая половина XIII – первая половина XIV в.)¹⁰⁹. Один из гимнов – на воскресенье по Вознесении – встречается во всех списках сборника и неизменно связывается с именем Кāmйса (№ 93)¹¹⁰. Еще одно песнопение, на *моление ниневитян*, приписывается тому же автору, содержится лишь в небольшой части списков (№ 52а).

Проблема установления времени жизни Кāmйса решена в недавно вышедшей статье Дейвида Тейлора, посвященной «винным» стихотворениям этого поэта¹¹¹, которые сам автор называет *сōгйт'ами*¹¹². В одном из своих стихотворений Кāmйс упоминает Ālā-Ṭāq – гору, на которой располагалась летняя ставка ильханов в последние десятилетия XIII века. Участие христианского поэта в ханских пирах и церемониях, о чем также говорится в стихотворении, свидетельствует о том, что оно написано до 1295 года, когда Ғазан-хан принял ислам¹¹³. Таким образом, этот поэт был современником 'Абдйшō бар Брйқи, ставшего митрополитом в 1290 году и скончавшегося в 1318 году. В отличие

от многих других духовных авторов, которые были монахами, Кāmйс имел детей, как сам он сообщает в стихотворении на смерть сына¹¹⁴.

В последнее время интерес к этому автору усилился, было написано еще несколько статей о его творчестве¹¹⁵. Корпус произведений Кāmйса, правда, на основании малого числа списков и не полностью, был недавно издан в Ираке¹¹⁶.

Произведения Кāmйса можно разделить на две группы: гимны 'өнйт'ы, где он следует стилю Варды, сохраняя простоту и ясность языка, и элитарные стихи, написанные под сильным влиянием персидской поэзии, в которых он использует сложнейшие поэтические приемы¹¹⁷. Первые написаны для исполнения в храме и должны быть понятны всем прихожанам, вторые предназначены для образованных читателей из церковной элиты – такими были современники поэта: западносирийский мафриан Востока Бар 'Эбрōйō и арбельский монах, восточносирийский поэт Габрйел Қамсā, позднее ставший митрополитом мосульским¹¹⁸.

В некоторых списках сборника Вардā в составе позднейшего приложения к основной части присутствуют гимны, посвященные патриархам Церкви Востока. В первом гимне¹¹⁹ в качестве последнего патриарха указан Тимофей II (доп. 3)¹²⁰, занимавший патриарший престол в 1318–1332 годах (см. подробнее 2.9)¹²¹. Во втором гимне (доп. 4) в списке патриархов назван Элййā IV (ум. 1437)¹²². Гимн заканчивается пожеланием ему долголетия как правящему патриарху¹²³ – это позволяет сделать вывод, что песнопение написано ранее 1437 года. Оба гимна присутствуют в том числе в берлинском списке Sachau 188¹²⁴.

Длинное песнопение памяти греческих учителей, включающее повествование о жизни Нестория и отмеченное в некоторых списках¹²⁵, приписывается священнику Слйбе Мансърй (№ 206). Этот гимн, изданный Франсуа Но¹²⁶, содержится в мардинском списке Варды Mard. 41¹²⁷ и, кроме того, в других списках (например:

¹⁰² Сир. 3 (Пигулевская 1960. С. 186, 188); Sachau 1899. S. 242. N 64. См. также: Baumstark 1922. S. 306.

¹⁰³ См. также: Mard. 41 (Scher 1908. P. 77); Сир. 3 (Пигулевская 1960. С. 185, 188); Sachau 188 (Sachau 1899. S. 222. N 63).

¹⁰⁴ Пигулевская 1960. С. 187, 188.

¹⁰⁵ Sachau 1899. S. 228. N 63.

¹⁰⁶ Baumstark 1922. S. 303, 306.

¹⁰⁷ Кроме списка Add. 1983, где оно приписывается Гйваргйсу Варде. Однако дан-

ному факту, вероятно, не стоит придавать серьезного значения, поскольку в различных списках сборника есть тенденция приписывать Варде и прочие гимны.

¹⁰⁸ Baumstark 1922. S. 306.

¹⁰⁹ Ibid. S. 304, 305.

¹¹⁰ См. также: Сир. 3, л. 141–142 (Пигулевская 1960. С. 187, 188).

¹¹¹ Taylor 2010.

¹¹² Ibid. P. 36.

¹¹³ Ibid. P. 47, 49.

¹¹⁴ Taylor 2010. P. 38; Manna 1901. P. 329, 330.

¹¹⁵ Mengozzi 2011; Mengozzi 2012/1; Mengozzi 2012/2; Притула 2012; Притула 2013/1.

¹¹⁶ Hošabbā 2002.

¹¹⁷ См.: Mengozzi 2011; Mengozzi 2012/1; Mengozzi 2012/2.

¹¹⁸ См.: Притула 2012; Притула 2013/1.

¹¹⁹ Vat. Sir. 567, л. 2506 – 2526; Add. 1982, л. 2286 – 230.

¹²⁰ Add. 1982, л. 230; Wright 1901. Vol. 1. P. 260.

¹²¹ Baum, Winkler 2000. P. 152. Детальный анализ содержания гимна см.: Tamcke 2004;

Tamcke 2006. Этот гимн упомянут также российским исследователем Николаем Селезневом, поскольку одна из строф этого произведения посвящена патриарху Несторию (Seleznyov 2010. P. 183, 184).

¹²² Ibid. P. 152.

¹²³ Add. 1982, л. 2306; Wright 1901. Vol. 1. P. 260.

¹²⁴ Sachau 1899. S. 233. N 63.

¹²⁵ Add. 1982, л. 486 – 566.

¹²⁶ Nau 1917.

¹²⁷ Scher 1908. P. 77.

Ms. orient. fol. 619, Sachau 330), где также приписывается этому автору¹²⁸. Священник Слйбā Мансӯрй (из Мансӯрийи в Джазире) жил в первой половине XVI века и оставил произведения, посвященные современным ему гонениям на христиан¹²⁹. Им же было написано несколько стихотворных произведений на библейские сюжеты¹³⁰. Нахождение гимна в мардинском списке 1541 года говорит, вероятно, о включении его в сборник еще при жизни автора.

Песнопение на *моление ниневитян*, отмеченное в списке **Add. 1983**, приписывается священнику Аскō (Исхāқу) Шбаднāйā (л. 526)¹³¹. По поводу времени жизни этого автора существуют разногласия. Возможно, он был современником патриарха Тимофея II (1318–1360)¹³². Однако Антон Баумштарк полагает, ссылаясь на дату создания стихотворения, обнаруженную в тексте, – 1439/1440 год¹³³, что он жил в XV веке. Одна из приводимых дат смерти поэта – 1480 год, хотя непонятно, на чем она основывается¹³⁴. Исхāқу Шбаднāйā приписывается также монументальное стихотворение, написанное двенадцатисложным размером, представляющее собой трактат о *Божественном устройении*¹³⁵. Данное произведение названо '*өнйтой*', что определенно говорит об изменении представлений об этом жанре. Творчеству литератора посвящена недавно вышедшая статья Томаса Карлсона¹³⁶. Как показал этот исследователь, Аскō и Исхāқ, несомненно, одна фигура, хотя не вполне понятно, является ли первое имя вариантом второго. Возможно, первое имя связано с вышеупомянутым его творением, называемым в рукописях также *Эскōл* (вероятно, сокращение от *Эскōлйōн*)¹³⁷. Кроме поэмы о *Божественном устройении*, Исхāқу Шбаднāйā принадлежат еще три литургические поэмы¹³⁸. Любопытно, что в его тексте обнаружены цитаты из фундаментальной поэмы *Гексамерон* (*Семь дней творения*) другого восточносирийского поэта – 'Аммāнӯ'ēла аш-Шаххāра¹³⁹. В различных текстах встречаются указания на то, что Аскō был священником, причем кое-где он назван кузнецом (ܡܕܢܝܬܐ). Из этого Т. Карлсон заключает, что он был священником, но, вероятно, происходил из рода кузнецов¹⁴⁰.

В мардинском списке **Mard. 41** есть гимн, приписываемый 'Абдйшō' бар Ша'āре¹⁴¹. Содержание гимна и занимаемое им место

в рукописи нам неизвестны, поскольку список не был нам доступен, а в каталоге отсутствует более подробная информация. Однако не исключено, что в данном случае имеется в виду гимн о Мār Мйқā'ēла, приписываемый тому же автору и помещенный в приложении к сборнику *Вардā* (доп. 7). По мнению А. Баумштарка, этого автора следует считать братом 'Аммāнӯ'ēла аш-Шаххāра, жившего в X веке¹⁴². В антологии сирийской поэзии даже предлагается точная дата его смерти – 971 год¹⁴³.

По немногочисленным приведенным нами датированным гимнам видно, что в сборнике присутствуют произведения авторов XI–XVI веков, т. е. очевидно, что в процессе бытования, на протяжении четырех столетий, он постепенно дополнялся. Таким образом, можно сделать вывод, что это собрание гимнов является наиболее представительным памятником восточносирийской гимнографии. Дальнейшее изучение стилистических и поэтических особенностей различных датированных и атрибутированных гимнов сборника *Вардā* должно привести к выявлению основных тенденций развития восточносирийской строфической поэзии. Можно также сделать вывод, что подавляющее большинство авторов, представленных в сборнике, жили в XIII веке. Этот век, несмотря на трагические события, следует считать периодом расцвета жанра '*өнйты*', а также, по-видимому, временем создания ядра сборника.

2.4. Гласы и размеры 'өнйт

Практически все гимны, приписываемые Гйваргйсу Варде, написаны на глас ܐܘܠܐܝܬܐ (О Ты, Чрево...), т. е. все стихи в основной части – семисложные¹⁴⁴. При этом во вступлении и заключении семисложные и восьмисложные стихи чередуются.

В сборнике содержится также несколько песнопений, в которых первое полустишие каждой строфы состоит из четырех слогов,

¹⁴² Baumstark 1922. S. 238.

¹⁴³ Cardahi 1875. P. 138.

¹⁴⁴ Вопрос о характере сирийского стихосложения находится за пределами проблематики данной работы. Я полагаю, что на данный момент мы не можем классифицировать сирийские размеры иначе, как исходя из теории изосиллабизма, которой придерживаются в настоящее время многие исследователи, в том числе и Себастиан Брок (Brock 1992. P. 78–81). Теория тонического стихосложения (число ударений – подъемов в стихе), изложенная Гримме (Grimme 1893; Grimme 1899) и Хельшером (Hölscher 1932), во многом основана на ча-

сти трактата Бар Шақкō (первая половина XIII в.) (Martin 1879). Однако не исключено, что этот автор, находясь под влиянием арабской литературы, перенес ее «изыски» на сирийскую литературу, дабы подчеркнуть состоятельность последней. Кроме того, не очевидно, что эти правила распространялись на гимны, исполняемые хором на гласы и отличающиеся подчас поэтической простотой. В статье Е. Н. Мещерской, посвященной этой проблематике, справедливо отмечено, что для дальнейших выводов необходим сбор материала на основе большого числа рукописей (Мещерская 1986. С. 174).

¹²⁸ Nau 1917. P. 287.

¹²⁹ Ibid. P. 288.

¹³⁰ Macuch 1976. S. 36.

¹³¹ Add. 1983, л. 71–73.

¹³² Macuch 1976. S. 33.

¹³³ Baumstark 1922. S. 330.

¹³⁴ Cardahi 1875. P. 129–171.

¹³⁵ Baumstark 1922. S. 330; Macuch 1976. S. 33.

¹³⁶ Carlson 2011.

¹³⁷ Ibid. P. 195, 196.

¹³⁸ Ibid. P. 197, 201.

¹³⁹ Napel 1989.

¹⁴⁰ Carlson 2011. P. 199, 200.

¹⁴¹ Scher 1908. P. 77.

а остальные, как обычно, из семи (4–7–7–7). В кембриджском списке, содержащем подробные литургические описания, есть указания, что они исполняются на глас: **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (в броне¹⁴⁵ Духа...). Представляется важным, что ни один из таких гимнов не приписывается Гйваргйсу Варде, за исключением рукописи Add. 1982, где ему приписывается одно такое песнопение, в разделе *моления ниневитян* (№ 52). Однако в более раннем списке Add. 1983 оно приписано Гйваргйсу, митрополиту Элама, что представляется более правильным.

Гимны, написанные на этот глас, предназначаются для тех же праздников и случаев, что и гимны с семисложным размером. Поэтому можно предположить, что выбор зависит исключительно от предпочтений автора.

Камйсу бар Қардāхē приписываются в сборнике *Вардā* гимны обоих гласов (№ 52а, № 93). Гимн данного типа, приписываемый Камйсу, предназначался для исполнения в праздник *моления ниневитян*.

Тем же размером написаны анонимные гимны № 19 и 21, причем по поводу обоих в списках Add. 1982 и Vat. Sir. 567 есть указание, что они исполняются на глас **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (в броне Духа...)¹⁴⁶. Рифма отсутствует и в том, и в другом тексте. Первое из песнопений исполняется в День памяти мученика Стефана, второе – в День сирийских учителей. В первом из них (№ 19) только первое полустишие каждой строфы содержит 4 слога, в остальных полустишиях наблюдается чередование 7 и 8 слогов. Также отмечается разноречие и в количестве полустиший: есть несколько строф, содержащих по пять полустиший. Во втором гимне (№ 21) в списке *Варды* Vat. Sir. 567 первое полустишие каждой строфы не отделено от второго, в результате чего происходит искажение размера¹⁴⁷. Кроме того, на этот глас написаны следующие песнопения: на Крещение (№ 14), приписываемое Хаккйму Бēt-Қашшā, и на *моление ниневитян* священника Исхāқа Шбаднāйā¹⁴⁸.

Поскольку Камйс и Хаккйм жили в XIII веке¹⁴⁹, а Аскō (Исхāқ) Шбаднāйā – в XIV или, скорее, в XV веке¹⁵⁰ (см. 2.3), то можно сделать вывод об использовании такого размера 'өнйт параллельно с семисложными. Два анонимных гимна, написанные тем же размером, не имеют рифмы (№ 19, 21), что можно считать признаком более раннего их написания.

¹⁴⁵ Либо: *украшение*.

¹⁴⁶ Add. 1982, л. 456, 566; Vat. Sir. 567, л. 286, 33.

¹⁴⁷ Vat. Sir. 567, л. 33–36.

¹⁴⁸ Add. 1983, л. 71–73.

¹⁴⁹ Baumstark 1922. S. 306.

¹⁵⁰ Macuch 1976. S. 33; Carlson 2011. P. 197, 198.

Для определения всех возможных размеров, использовавшихся для 'өнйт, обратимся к другим гимнографическим сборникам, например к книге Камйса бар Қардāхē (см. 2.3). В разных ее списках содержится несколько гимнов на глас **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ**¹⁵¹. Кроме того, в сборнике есть два песнопения на глас **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (на том Суде, что предстоит...), приписываемые этому же автору¹⁵². В обоих гимнах каждая строфа содержит по пять полустиший. Первое из них состоит из двенадцатисложных полустиший в основной части, имеет алфавитный акростих и сквозную рифмовку в каждой строфе. Второе песнопение – без акростиха и имеет строфы структурой 8–8–12–12–9 слогов; причем последнее полустишие каждой строфы – рефрен. В заключительной части, в молитвенном обращении, есть просьба о помиловании автора этой 'өнйт, т. е. жанровая принадлежность песнопения бесспорна¹⁵³. Кроме песнопений на указанные гласы, здесь же помещены гимны на следующие напевы: **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (со страхом и радостью), **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (душа моя жаждет, как земля...), **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (израненное сердце), **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (исповедай-те Господа...). Встречаются также и гимны на основной глас *Варды* – **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ**¹⁵⁸. У многих песнопений глас не указан вовсе. Вероятно, это следует понимать так, что они исполнялись на тот же напев, что указан для предыдущего гимна. В некоторых случаях для одних и тех же гимнов в разных списках Камйса указаны разные гласы. Например, в петербургском списке для одного из гимнов указан глас – **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ**¹⁵⁹, а в берлинском дается указание на тот же глас (предыдущий – **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ**¹⁶⁰); также в петербургской рукописи – указание на глас **تَجَلَّیْ دَهْجَیْ** (истина явленная), а в берлинской – на **تَجَلَّیْ دَهْжَیْ**¹⁶¹. Разумеется, на один и тот же размер в принципе возможно несколько напевов. Все эти песнопения, кроме того, помещены в сборнике Камйса в раздел 'өнйт, и нет никаких оснований сомневаться в их жанровой принадлежности. Таким образом, глас **تَجَلَّیْ دَهْжَیْ** – всего лишь один из множества приемлемых для данного жанра.

Сборник Камйса по своей структуре более напоминает арабские и персидские поэтические *дйвāны*¹⁶², где собраны стихотворения

¹⁵¹ В берлинском списке: Ms. or. quart. 801, л. 49–51, он же в петербургском из Российской национальной библиотеки: Б III 5, л. 27–30; несколько гимнов, отсутствующих в берлинском, содержатся в петербургском: Б III 5, л. 30–34.

¹⁵² Ms. or. quart. 801, л. 286 – 36, 36–386.

¹⁵³ Ms. or. quart. 801, л. 36.

¹⁵⁴ Ms. or. quart. 801, л. 41–426.

¹⁵⁵ Ms. or. quart. 801, л. 676 – 71.

¹⁵⁶ Б III 5, л. 45–48.

¹⁵⁷ Б III 5, л. 48–50.

¹⁵⁸ Ms. or. quart. 801, л. 52–676, 71–73.

¹⁵⁹ Б III 5, л. 36–386.

¹⁶⁰ Ms. or. quart. 801, л. 36–386.

¹⁶¹ Ms. or. quart. 801, л. 41–42; Б III 5, л. 146 – 196.

¹⁶² Подробный анализ сборника произведений Камйса см.: Mengozzi 2012/1.

разных типов и размеров – с целью показать разносторонность поэтического мастерства. За разделом 'о́нйт следует раздел мѣмр. 'О́нйты не имеют здесь календарного распределения на весь год и представляют собой один раздел авторского поэтического сборника. Дейвид Тейлор в своей статье охарактеризовал произведения этого сборника как «винные» стихотворения, предназначенные для придворных застолий и приближающиеся, по крайней мере внешне, к образцам мусульманской поэзии¹⁶³. Можно даже отметить, что 'о́нйты в дйвāне Кāмйса – это эквивалент қасйид, сōгйты – газелей¹⁶⁴, а четверостишия тѣтрйдāлѣ – аналог персидских рӯбā'и или дӯбайтй¹⁶⁵.

Совсем иной характер имеет сборник Вардā. Поскольку целью автора (или, скорее, позднейших авторов-составителей) было создание унифицированного корпуса гимнов на весь богослужебный год, выбор размера не случаен. Напев-размер ٢٢٢ ٢ ٢٢ со строфой 7–7–7–7 слогов – самый незатейливый из имевшихся в обиходе. Он хорошо гармонирует с простой и ясной манерой изложения Гйваргйсу Варды.

Единичные отклонения-сбои в структуре строф основной части (которые главным образом содержат по пять полустиший), в песнопениях, приписываемых Гйваргйсу Варде, вероятно, следует считать позднейшими искажениями.

2.5. Чередования внутри семисложного размера

В гимнах на глас ٢٢٢ ٢ ٢٢ наиболее изменчивые части – вступление и заключение, что, возможно, обусловлено способом исполнения: в отличие от основной части, они читаются священником и представляют собой композиционное обрамление. Поэтому, согласно одной из точек зрения, высказанной Антоном Баумштарком, эти части вообще написаны прозой¹⁶⁶. Как отметил еще Генрих Хильгенфельд, во вступлении и заключении гимнов, приписываемых Гйваргйсу Варде, происходит чередование семи- и восьмисложных стихов¹⁶⁷.

Важно, однако, по справедливому замечанию Г. Хильгенфельда, что первое полустишие вступления – неизменно семисложное; в заключении два первых полустишия – по четыре слога. Можно понимать полустишия как один разделенный пополам восьмисложный стих¹⁶⁸, но, судя по тому, что они нередко рифмуются между собой, их скорее следует трактовать как два разных. В конце каждого из этих четырехсложных

¹⁶³ Taylor 2010. P. 38–47.

¹⁶⁴ См.: Притула 2012; Притула 2013/1.

¹⁶⁵ Этому жанру в творчестве Кāмйса посвящена блестящая работа Алессандро Менгоцци: Mengozzi 2012/2.

¹⁶⁶ Baumstark 1922. S. 303.

¹⁶⁷ Hilgenfeld 1904. S. 8.

¹⁶⁸ Ibid.

полустиший стоит надстрочный знак киноварью – два косых штриха. Как показал в своей работе Алессандро Менгоцци¹⁶⁹, этот знак обозначал растягивание гласных и напевание их с мелизмами (мелодическими украшениями). Аналогичная запись использовалась и в западносирийской гимнографии, что описал в своей книге Генрих Хусманн¹⁷⁰. Следует отметить, что два полустишия заключения неизменно содержат по восемь слогов.

В гимнах, приписываемых Гйваргйсу Варде, можно выделить несколько ритмических схем вступления и заключения (см. 1.6.1). Среди тех, что имеют некую упорядоченность, вступление 7–8–7–8..., заключение 8(4+4)–7–8–7–8...8–8 (см., например: № 4, 10, 12, 13, 15, 22, 23, 24¹⁷¹, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 40, 41, 42¹⁷², 43, 44, 44а, 45, 46¹⁷³, 47, 56, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 95, 96, 104, 108, 110, 111, 116, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 128).

Есть, однако, гимны, состоящие полностью из семисложных полустиший (№ 32, 79а, 81а), а также такие, где в предисловии все полустишия – по 7 слогов, а в заключении все или почти все – по 8 слогов (№ 38, 71, 74, 92, 94); есть с семисложником во вступлении¹⁷⁴ и регулярным чередованием в заключении (№ 39, 127); с регулярным чередованием во вступлении и восьмисложником (часто кроме последнего полустишия) в заключении (№ 97, 98, 99, 100, 102, 103, 105, 106, 109, 112¹⁷⁵, 113¹⁷⁶, 114¹⁷⁷, 115¹⁷⁸, 119¹⁷⁹); с восьмисложником во вступлении и регулярным чередованием в заключении (№ 66а); с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 8, 53, 54, 55, 57, 61, 77, 86, 87, 91, 101, 105а, 107, 125); без видимой закономерности (№ 75, 105б, 116а, 117, 118).

С анонимными гимнами дело обстоит следующим образом. Есть гимны с чередованием во вступлении и в заключении по самой распространенной, первой, схеме (№ 11); с семисложником и во вступлении и в заключении (№ 72; доп. 5); с нерегулярным чередованием во вступлении и семисложником в заключении (№ 90); с семисложником во вступлении и нерегулярным чередованием в заключении (№ 49)¹⁸⁰; с регулярным чередованием во вступлении и семисложником в заключении (доп. 8); с нерегулярным чередованием во вступлении

¹⁶⁹ Mengozzi 2012/3.

¹⁷⁰ Husmann 1971. S. 375.

¹⁷¹ Хотя в последнем полустишии – 9 слогов, а не 8.

¹⁷² В третьем полустишии в заключении 7 слогов вместо 8.

¹⁷³ То же.

¹⁷⁴ Кроме последнего, восьмисложного полустишия.

¹⁷⁵ Кроме второго полустишия заключения, в котором 7 слогов.

¹⁷⁶ То же.

¹⁷⁷ То же.

¹⁷⁸ То же.

¹⁷⁹ То же.

¹⁸⁰ Кроме второго полустишия вступления, в котором 8 слогов.

и регулярным в заключении (доп. 1); с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (доп. 4, доп. 10); с нерегулярным чередованием и во вступлении и в заключении (№ 67; доп. 2, доп. 3, доп. 6, доп. 7, доп. 9, доп. 11, доп. 12).

Также встречаются гимны с отклонением от распространенной вардовской схемы даже в основной части (с чередованием семи- и восьмисложных полустиший) и колебаниями до 10 слогов во вступлении и заключении (№ 16, 17, 18, 19, 20¹⁸¹, 89).

Следует отметить, что регулярные чередования того же размера встречаются в сборнике и в гимнах, приписываемых другим авторам. Например, в песнопении, приписываемом патриарху Йабалāхе II с чередованием 7–8 слогов во вступлении и нерегулярной сменой семи- и восьмисложника в заключении (№ 9а); в двух гимнах, приписываемых Шлēmōну Ахлāтскому, полностью написанных семисложником (№ 9б, 58); в гимне Шлībь Мансūrй: во вступлении – регулярное чередование семи- и восьмисложника, в заключении – нерегулярная смена семи- и восьмисложника (№ 20а); в песнопении Mārй бар Mшйхāйā с регулярным чередованием во вступлении и в заключении по основной схеме (№ 29); еще в одном приписываемом ему гимне – с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 89); в приписываемом Ефрему Сирину песнопении с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 50); в гимне Kāmйс бар Qардāхē с регулярным чередованием во вступлении и нерегулярным в заключении (№ 93); в песнопении 'Абдйшō' бар Ша'āре с нерегулярным чередованием во вступлении и в заключении (доп. 7).

Поскольку вступление и заключение написаны в наиболее свободной форме, они подвергаются наибольшим изменениям в процессе бытования. Особенно это относится к заключению, в котором содержится моление как об авторе и исполнителе, так и о всей Церкви. В различных списках *Варды* именно здесь заметны явные следы редакций.

Чередования семи- и восьмисложника в основной части имели место в сирийской поэзии (и в регулярном и в нерегулярном виде) в течение многих веков. Они встречаются еще в *мадрашах* – и тех, чьим автором был Ефрем Сирийский¹⁸², и в анонимных¹⁸³. В *сōгйтах* они также широко распространены¹⁸⁴, а в *'онйтах* некоторых авторов

¹⁸¹ Причем в основной части в двух первых полустишиях каждой строфы – по 7 слогов, а в двух последующих – по 8.

¹⁸² Beck 1959. S. 2, 11.

¹⁸³ Brock 1980. P. 49.

¹⁸⁴ См., например, одно из песнопений про персидских магов, пришедших в Вифлеем (Rücker 1923. S. 52); также один из гимнов о Деве Марии (Baumstark 1911/1. S. 198).

(но не Гйваргйса Варды) такие колебания обычны даже в основной части¹⁸⁵. Можно предположить, что подобное, не свойственное *мёмрам* явление – особенность гимнов, связанная с их пением. Чередования не только не ломают ритма, но и придают гимнам дополнительный динамизм. Очевидно, в сборнике *Вардā* предпринимается попытка упорядочить эти колебания, сведя их к вводной и заключительной частям.

2.6. Заключения гимнов: автор, исполнитель, собрание

В заключениях многих гимнов содержатся молитвенные прошения об авторе, чтеце и прочих участниках церковного моления. Так, в последней строфе гимна о потопе и Ное об авторе-грешнике говорится в третьем лице (№ 53), в заключении же говорится о всем церковном собрании в первом лице множественного числа; так же построена концовка гимна на Вход Господень в Иерусалим («праздник пальмовых ветвей»; № 77), гимна пятницы усопших (№ 64), а также гимна на Рождество:

ܡܥܒܬܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ . ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ
ܕܝܝܫܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ . ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ . ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ . ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ . ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܕܐ

Христос, царь горних [жителей]
И надежда дольних,
Помилуй первого из грешников –
Сочинителя речи сей,

И меня, и слушателей,
И собравшихся
Во всех церквях, и торжествующих,
Праздник Рождества Твоего празднующих и совершающих!
Во Царствии Твоем возвесели их!
И Тебе ежечасно будем возносить¹⁸⁶ славословие!

(№ 2, строфы 54, 55)

¹⁸⁵ Nau 1917.

¹⁸⁶ Либо: *будут возносить*.

Автор гимна упоминается обычно в третьем лице, в уничижительной форме – как грешник. Далее речь идет об исполнителе, обычно в первом лице. Подобная схема наблюдается и в одном гимне, посвященном Деве Марии:

ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܕܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ
ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Госпожа моя и Мать Господа моего! В молитве,
Что из уст твоих, исполненных чистоты,
Испроси прощение прегрешений
Сочинителю песнопения,

И мне, немощному,
И всему собранию,
Что собирается по всем церквям,
Посвящая тебе три праздника!¹⁸⁷
Испроси прощение с оставлением,
А Сыну твоему слава непрестанно!

(№ 9, строфы 61, 62)

Сходную концовку имеет гимн, посвященный воскресению мертвых:

ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ
ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Господь наш! Призови в пришествие сие
Сочинителя песнопения!
Из земли и праха
Обрати его по милосердию к Царствию!

¹⁸⁷ Т. е. 6-го числа месяца последнего кануна (январь), 15 ияра (май), 13 ава (август). Список месяцев сирийского календаря см. на с. 642.

А меня, и слушателей,
И собравшихся,
И чающих пришествия Твоего,
И Воскресение [Христа] с любовью празднующих –
Удостой нас, чтоб узрели мы Тебя на исходе дней
И там славили Тебя во веки веков!

(№ 63, строфы 43, 44)

В заключительной части гимна о Кресте речь идет сначала об авторе в третьем лице, затем – о священнике-исполнителе – от первого лица:

ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ
ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Крестом Твоим, которым соделал Ты спасение
Роду христианскому,
Им дай немощному сочинителю
Часть с сыновьями десницы!¹⁸⁹

Тебе славословие
С исповеданием
И Отцу со Святым Духом!
О Христос, Человеколюбец,
Будь хранителем Твоей Церкви!
И меня, грешника-исполнителя¹⁹⁰,
И всякого, кто исповедует Твое Божество,
Благослови и соблюди силой благодати Твоей!
(№ 118, строфы 32, 33)

В гимне на Пятидесятницу о грешнике-авторе говорится в третьем лице, от первого лица говорится, вероятно, о читающем священнике, а затем – обо всем церковном собрании:

¹⁸⁸ Add. 1982 + ܡܠܟܐ ܡܝܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

¹⁸⁹ Т. е. с разбойником, распятым одесную Христа и получившим Его помилование (Лк. 23:40–43).

¹⁹⁰ Add. 1982 + А также переписчика бестолкового.

سَمْعًا تَدْعُكَ لِحَبْلِكَ . ذِكْرَكَ لِي سَمْعًا مَذْجَتَا
 ❖ دَعَاكَ سَمْعًا لِي مَذْجَتَا . لَمْ يَذْجِ لِي لَمْ يَذْجِ

لَمْ يَذْجِ لِي . سَمْعًا لِي سَمْعًا
 فَعَلَبَ مَلِكٌ حَكْمًا قَدِيمًا . دُعَاؤُهُ تَعَفُّفٌ ذُنُوبًا مَذْجَتَا
 مَذْجَتَا دُعَاؤُهُ لِي سَمْعًا حَكْمًا . سَمْعًا تَعَفُّفٌ مَذْجَتَا
 ❖ دَعَاكَ لِي سَمْعًا مَذْجَتَا لِي

Пощади, Сын Благого, грешника,
 Из каковых – сочинитель,
 Здесь Тебя исповедавший,
 Исповедай его, Милосердный!

Ты, Милосердный,
 Прости сего,
 А также меня и всех исповедующих,
 Верующих в Твое великое имя,
 И обрадованных, и ненавидимых здесь за имя Твое,
 Обрадуй нас в день Твой и ожидай нас в мире Твоем,
 Чтоб исповедали мы Отца Твоего и Духа Твоего с Тобой!
 (№ 94, строфы 47, 48)

Аналогичным образом построена заключительная часть многих других гимнов (№ 2, 3, 4, 8, 9, 13, 15, 22, 23, 24, 30, 31, 44a, 48, 58, 60, 62, 64, 77, 79, 80, 81, 88, 97, 99, 102, 109, 111, 116, 117, 125); есть примеры, когда говорится об авторе в третьем лице, а затем обо всем собрании в первом (№ 8, 44, 61, 65, 66, 71, 74, 75, 76, 78, 82, 83, 84, 95, 96, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 114, 115, 119, 120, 121, 122, 123¹⁹¹, 124, 126, 127, 128; доп. 0, доп. 5, доп. 6); либо об авторе в первом, а о собрании в третьем (№ 58, 60, 70). В гимне № 85 говорится в третьем лице об авторе, а затем о деревне, совершающей празднество.

Есть, однако, гимны, где в заключении говорится лишь о помиловании автора (например, в песнопениях № 7, 10, 25, 26, 27, 28, 32, 34, 35, 36, 38, 42, 47, 57, 60, 86, 100). В некоторых случаях непонятно, идет ли речь об авторе, или об исполнителе, или же об обоих (№ 39, 40, 41, 43, 45, 54, 55, 59, 91, 92, 105, 105a, 112, 113). Есть также случаи, где моление от лица всего собрания прерывается, как бы между делом, молением (в 3-м л.) о немощном авторе (№ 33, 56).

¹⁹¹ Либо о писце: **حَمْدًا**

В заключительной части некоторых гимнов сообщается лишь (в 1-м л. ед. ч.) о собрании верующих и нет ничего об авторе (№ 9a, 12, 46, 68, 69, 72, 87, 105b; доп. 1, доп. 2, доп. 3, доп. 4, доп. 6, доп. 8, доп. 9, доп. 10, доп. 11, доп. 12).

Кажется логичным предположить, что во многих гимнах в заключительной части делались позднейшие дописки. Вероятнее всего, к авторскому тексту относится часть, упоминаящая автора, в особенности если там перечисляются его грехи и немощи. Такая манера писать о себе типична для средневековой литературы. Факт позднейших изменений в заключительной части, по крайней мере в некоторых гимнах, подтверждается сбоем акростиха, например в одном песнопении *моления ниневитян* (№ 46; см. 1.6). Последние строки должны были образовывать имя автора: **لَحْمَدًا** (Гйваргйс), но, очевидно, в результате замены получилось **لَحْمَدًا** (Гйваргā) (см. 1.6, № 46). В этом гимне нет упоминания ни об авторе, ни об исполнителе.

Возможно, что заключение в ряде случаев было написано полностью самим автором с учетом литургического исполнения, т. е. от лица хора. Не исключено, что расхождение в заключениях различных 'өнйт является результатом изначально разрозненного бытования гимнов, при котором в них могли добавляться разные части. Если данное предположение окажется верным, это станет подтверждением того, что сборник был составлен значительно позднее написания самих гимнов.

2.7. Рифма в 'өнйтах

Вопрос о роли и происхождении рифмы в сирийской поэзии в целом не решен. Считается, что рифма – явление довольно позднего времени и что она заимствована из арабской поэзии. Этой точки зрения придерживается, например, Себастиан Брок, посвятивший данной теме специальную работу¹⁹². Он же отмечает, что рифма встречалась еще у Ефрема Сирина, но в ту пору она не была регулярной¹⁹³. Антон Баумштарк в одной из своих статей высказал идею, что рифма в сирийской поэзии – продолжение собственных традиций, существовавших, однако, ранее лишь в фольклоре. Таким образом, речь может идти о привнесении рифмы из сферы простонародной в церковную¹⁹⁴. Данное мнение представляется более верным, хотя для окончательного разрешения этого вопроса нет необходимого материала. Выход некоего простонародного элемента в церковную

¹⁹² Brock 1992. P. 78.

¹⁹³ Ibid; Brock 1991. P. 113.

¹⁹⁴ Baumstark 1911/1. S. 195.

поэзию, и в первую очередь в 'өнітҢ, несомненен и был отмечен как Баумштарком¹⁹⁵, так еще и Нёльдеке¹⁹⁶.

Вероятно, появление рифмы в церковной поэзии произошло под воздействием арабской традиции, однако средства поэтического воплощения были выбраны из собственного арсенала. С точки зрения арабской поэтики рифмы сирийских 'өнітҢ зачастую можно считать неточными либо вообще их нельзя считать рифмами. Например, *радйф* (рефрен) в персидской и арабской поэзии предполагает предшествующую точную рифму, чего часто нет в сирийской. Более того, у разных авторов и в разных 'өнітҢ используются различные типы рифмовки, а сами рифмы имеют разную степень регулярности и точности. Поскольку рифма находилась тогда в сирийской поэзии в процессе становления, вероятно, разные люди понимали ее по-разному. Это является главным и принципиальным отличием сирийской поэзии от арабской и персидской, где структура и тип рифм являются основополагающими. Подчас именно характер рифмы дает название самому жанру, как, например, произошло с *маснавй* – крупной поэтической формой, которая обязательно должна была иметь новую внутреннюю рифму в каждом *бейте* (стихотворной строке). Она обычно применяется в поэмах – как философского, так и эпического содержания. В сирийской же поэзии, и в частности в 'өнітҢ, наблюдается колебание рифмы.

Судя по гимнам, приписываемым различным авторам, в том числе Гйваргйсу Варде, к XIII веку получила распространение схема рифмовки со своей рифмой для каждой новой строфы (aaaa, bbbb, cccc). Именно так рифмованы гимны, отмеченные в нескольких списках и приписываемые Гйваргйсу Варде. Большая часть нерифмованных песнопений анонимны (№ 16, 17, 18, 19, 20, 21, 49, 50, 52, 65, 72, 79а, 105а, 105б), и, наоборот, большая часть анонимных песнопений нерифмованы, многие присутствуют лишь в одном или двух списках. Однако же такие 'өнітҢ дают возможность заключить, что, несмотря на широкое распространение, рифма не являлась определяющей характеристикой жанра, а нерифмованные гимны, вероятно, продолжали сочинять и в первой половине XIII века. Одним из вариантов строфических произведений являются гимны с двойной рифмовкой: новая для каждой строфы рифма поддерживается в первых трех полустишиях, а единая рифма для всего произведения – в последнем полустишии каждой строфы (aaax, bbbx, cccx); наиболее распростра-

ненной является общая рифма на -nā (№ 2, 12), однако встречаются и другие (№ 28, 81а, 84, 97, 98, 99, 105). Эта схема рифмовки появляется в отдельных случаях в гимнах, приписываемых Варде, – вероятно, поэт использовал данный прием (№ 2, 12, 25, 26, 28, 30, 66, 84, 94, 97, 98, 99). В некоторых анонимных произведениях во всех полустишиях поддерживается общая для всего гимна концевая рифма (№ 67, 83).

В части гимнов в конце последнего стиха каждой строфы присутствует рефрен, например такой: (№ 25, 26) *له هـ له*, либо: (№ 30, 45) *له هـ له*. Подобный тип рифмовки восходит, очевидно, к *сөгітҢ* и служит еще одним подтверждением связи 'өнітҢ с этим жанром. В *сөгітҢ*, когда там уже появляется рифмовка, последний стих каждой строфы мог представлять собой рефрен¹⁹⁷. Рефрен служил для усиления структурного единства стихотворения, и он, безусловно, старше рифмы. В сборнике *Вардә* в произведениях авторов, живущих в XIII веке и позднее, схема рифмовки *сөгітҢ* не встречается совсем. Гимны о *самом себе* (№ 25, 26), помещенные в разделе *моления ниневитян*, представляют собой явный вставной блок – как по тематике, так и по поэтическим особенностям. Они содержат типичный для *сөгітҢ* рефрен в последнем полустишии каждой строфы (см. 1.3, 2.2, 2.9).

В большинстве случаев во вступлении и заключении также содержится сквозная рифма, но есть и различные варианты. Например, в отдельных случаях в основной части и в заключении рифма отсутствует, а присутствует лишь во вступлении. Один из них – гимн, приписываемый Шлёмону Ахлātскому (№ 58; см. 2.3). Есть случаи, когда рифма отсутствует только во вступлении и заключении (№ 87, 89, 90), иногда она отсутствует лишь в заключении (№ 14, 116а, 117, 122, 124; доп. 2), иногда – в основной части и в заключении (№ 58).

На основании сборника *Вардә* можно попытаться кратко охарактеризовать эволюцию рифмы в восточносирийской церковной поэзии. В гимне митрополита Элйи (№ 51) выдержана единая рифмовка

¹⁹⁷ См., например: Baumstark 1911/1. S. 193–203. Первая из двух *сөгітҢ*, опубликованных Антоном Баумштарком, была позднее издана Алессандро Менгоцци, равно как и ее новосирийская и арабская версия и (Mengozzi 2006). Алессандро Менгоцци также поддерживает определение этого стихотворения как *сөгітҢ*, восходящей, вероятно, к диалоговым прототипам (Mengozzi 2006. P. 489). См. также: *له هـ له*. Р. 1, 2). В *Книге тўргам*, приписываемой 'Абдйшō' бар Брйқә, имеется приложение, включаю-

щее *сөгітҢ* на все праздники года. Они имеют один тип рифмовки и короче 'өнітҢ. Любопытно, что в предисловии к книге издатель, митрополит Гйваргйс Слйбә, пишет, что он не изменял текст оригинала – соответствующих рукописей (P. 1, 2).

¹⁹⁵ Baumstark 1911/1. S. 195.

¹⁹⁶ Nöldeke 1873. S. 489, 490, 494.

на -н, причем предшествующий гласный может быть различным, рифмуются слоги -й̄н, -ā(а)н, -айн, т. е. рифма неточна, скорее даже это аллитерация, что часто встречается в сирийской поэзии классического периода. Например:

ه هَذِهِ لَمَتِي تَذَكَّرِي عَمَلِي . هُمُ الْمُؤْمِنُونَ تَحِبُّهُمْ كَتَبْتُمْ

Вав: Ибо притеснили мы Тебя размером беззакония нашего
И причинили Тебе боль злобой наших деяний.
(№ 51)

Если верно предположение Э. Захау, что автором этого гимна является патриарх Элййā III (1175–1190)¹⁹⁸, то перед нами – начальный этап развития рифмовки.

В гимне, приписываемом патриарху Йабалāхе II (1190–1222) (№ 9а), выдержана обычная для *‘бнит* сквозная рифма, новая в каждой строфе. Однако рифма отсутствует в заключении, и если это не результат искажения текста, то можно предположить, что данное явление – следствие понимания заключения как свободной части, почти прозаической. Кроме того, так же как и в гимне, приписываемом патриарху Элийи, здесь встречается рифма на *-ā(a)n*, *-айн*. В гимнах же, приписываемых Гйваргйсу Варде, такой неточной рифмы не встречается.

Еще более ранний этап развития рифмы в сирийской поэзии наблюдается в поэтических *мёмрах* *Книги Учения* (ܬܠܬܐ ܡܝܪܬܐ) Эльийи Анб́ара, жившего в первой половине X века¹⁹⁹. Этот выдающийся поэт был епископом города Пёр̄з-Шаб̄бр, который располагался к западу от Багдада. Совершенно ясно, что автор сознательно использует регулярную рифму, но лишь с общим конечным гласным (всегда долгое ā), при полном разное согласных, что является *ассонансом*, а не точной рифмой в арабо-персидском понимании.

Именно поэтому идентификация автора гимна о Мār Mīqā'ēle (доп. 7) с 'Абдйшб' бар Ша^{“ārā²⁰⁰} вызывает у меня большие сомнения. Гимн написан с использованием точной рифмы, причем по схеме классической *ḏnītī*, т. е. с новой рифмой в каждой строфе. Размер тоже классический для *ḏnītī*: семисложник с чередованием 7–8 слогов во вступлении и в заключении. Вероятно, следует признать, что он жил в более позднее время, и тогда он не мог быть братом

198 Sachau 1899. S. 224.

199 Ktābā d-Durrāšā 1996.

²⁰⁰ Baumstark 1922, S. 238.

‘Аммānū’ёла аш-Шаххāра, автора X века²⁰¹. Кроме того, сближение их имен, кажется, наталкивается на фонетические трудности.

2.8. Упоминание названий жанра в гимнах

Название жанра упоминается в заключительной части многих гимнов в связи с молением об авторе. Чаще всего, разумеется, фигурирует термин *ḡnīṭā* (غَنِيَّة). Однако есть и исключения. В гимнах об апостолах (№ 83, 104), о заповедях блаженства (№ 119), об ангельских и церковных чинах (№ 126) в заключении употреблено слово *mēmra* (مَعْمَرَة):

س. كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهِ
فَصَلَّىٰ مَوْجًا كَالْهَارِ

Прости изложившего истории их
В мѣмре сей и преподнесшего их Тебе!
(№ 83)

Это стихотворение повествует о жизни святых и содержит в основной части единую рифму на -*ōn*. Прочие гимны имеют в основной части новую рифму в каждой строфе, как обычно в *‘ōnītaḥ*.

Существует несколько возможных объяснений употреблений термина *mēmra* вместо обычного *ōnītā*. Во-первых, такое упоминание в тексте не обязательно следует всегда понимать буквально, именно как название жанра. Слово *mēmra*, как известно, означает в более широком смысле «трактат, гомилия». С другой стороны, это может быть отражением нечеткости и гибкости в жанровом делении сирийской поэзии. В частности, в статье Себастиана Брока о *sōgīta*х сообщается, что есть несколько *mēmra* в форме диалога²⁰². В этой же статье говорится также о противоположном явлении: постепенном проникновении повествовательных элементов *mēmry* в жанр *sōgīty*²⁰³.

Нам представляется, что *‘бнйты* являются дальнейшим развитием этой тенденции (см. 3.2). Об этом, кажется, свидетельствует и стихотворение, приписываемое Гйваргйсу Варде, опубликованное Филиппом Жинью, где прямо в заголовке стоит слово *мёмрā*, и этот же термин употреблен в самом тексте²⁰⁴. В произведении говорится о структуре человека как микрокосма, о природе и первоэлементах,

²⁰¹ Baumstark 1922. S. 238.

202 Brock 1991. P. 111.

²⁰³ Ibid. P. 113–115.

204 Gignoux 1999. P. 100.

т. е. оно является фактически трактатом, что, несомненно, подпадает под жанр *мёмры*. Геррит Райнинк в статье, посвященной этому тексту, предположил, что он был задуман как *мёмрā*, т. е. предназначен для чтения, а не для пения. В качестве дополнительного аргумента исследователь приводит тот факт, что это произведение гораздо длинее, чем 'өнйты Варды²⁰⁵. Однако авторство Варды в данном случае вызывает сомнение, поскольку стихотворение отсутствует в основных списках полной версии сборника.

С другой стороны, известно достаточное количество длинных 'өнйт, которые по содержанию также приближаются к *мёмрам*. Например, рождественский гимн, повествующий о детстве Христа (№ 3), а также гимн, приписываемый Слйбе Мансүрй, о жизни Нестория (№ 206). Формальным критерием может быть в таких случаях, вероятно, способ оформления текста в рукописи: отсутствие или наличие выделенных строф в тексте (обычно разделительный знак ✧). Однако и этот критерий скорее относится к бытованию текста, а не к авторскому замыслу.

Очень важно то, что в пяти рукописях из шести, как сообщает Райнинк, перед этим стихотворением есть указание, что оно должно исполняться на глас ܐܬܐ ܠܝܠܬܐ, на который обычно исполняются 'өнйты Варды²⁰⁶. Это противоречит предположению исследователя о нелитургическом использовании текста. Кроме того, окончание стихотворения построено по типичной для 'өнйт схеме (см. 2.6): оно содержит моление об авторе, затем об исполнителе и слушателе²⁰⁷.

В тексте некоторых гимнов встречается также и термин ܫܥܝܬܐ (*sōgītā*). Последний фигурирует в некоторых списках, куда действительно попали несколько *sōgīt* (№ 66а, 81а; см. 1.3)²⁰⁸.

2.9. Гйваргйс Вардā: вопросы авторства

Гимнограф Гйваргйс Вардā фигурирует в существующих *Историях сирийской литературы* как автор первой половины XIII века. Вильям Райт связывает время жизни поэта с событиями 1224–1227 годов, описываемыми в его произведениях²⁰⁹. Рубен Дюваль кратко сообщает, что гимны, приписываемые Варде, посвящены событиям 1224–1228 и 1235 годов²¹⁰. Антон Баумштарк также устанавлива-

²⁰⁵ Reinink 2007. P. 124, footnote 12.

²⁰⁶ Ibid. P. 124.

²⁰⁷ Gignoux 1999. P. 176.

²⁰⁸ Brock 1988. P. 56–58.

²⁰⁹ Wright 1894. P. 283.

²¹⁰ Duval 1907. P. 403.

ет даты жизни автора по приписываемым ему гимнам о событиях 20–30-х годов XIII века²¹¹. Исходя из этого, он считает дату его смерти, предлагаемую в антологии Габриэля Кардахи (около 1300 г.²¹²), слишком поздней²¹³. Жан-Баттист Шабо осторожно относит время жизни Варды к середине XIII века и считает его современником Бар 'Эбрōйō и Қāmйса²¹⁴.

В современных сириологических справочниках точки зрения относительно времени жизни Гйваргйса Варды расходятся. В книге Себастиана Брока *A Brief Outline of Syriac Literature* он фигурирует как поэт – современник первого набега монголов (т. е. 30-х годов XIII века)²¹⁵, в то время как Алессандро Менгоцци в *GEDSH* придерживается более осторожных датировок²¹⁶. Первый из этих исследователей высказывает мнение, что гимны Варды были *приспособлены* (*adopted*) для церковной службы²¹⁷.

Как ни странно, действительно об обстоятельствах и времени жизни Гйваргйса Варды практически ничего не известно. Указания на то, что этот автор происходит из Арбелы, – которым обычно доверяют исследователи²¹⁸ – находятся в поздних рукописях и в печатных богослужебных изданиях²¹⁹. Ни в одном из списков сборника до XIX века о месте его рождения или о его жизни ничего не сообщается.

В статье, посвященной «автобиографическому гимну Гйваргйса Варды», я предположил, что гимнографа связали с этим городом вследствие контаминации с известным автором X века Гйваргйсом Арбельским²²⁰. Рассмотренный мной покаянный гимн имеет указание в заголовке: *Учителя Гйваргйса Варды. О самом себе* (№ 45) (читался на службе *моления ниневитян*).

В той же статье я попытался на основании гимна автобиографического характера установить обстоятельства жизни автора. Из этого песнопения, кажется, следует, что автор был знаменит и уважаем в обществе:

ܡܢ ܚܠ ܕܝܚܝܬܐ ܝܥܬܝܬܝܗ . ܡܢ ܚܠ ܕܝܚܝܬܐ ܝܥܬܝܬܝܗ
ܡܢ ܚܠ ܕܝܚܝܬܐ ܝܥܬܝܬܝܗ . ܡܢ ܚܠ ܕܝܚܝܬܐ ܝܥܬܝܬܝܗ ✧

²¹¹ Baumstark 1922. S. 304.

²¹² Cardahi 1875. P. 51–55.

²¹³ Baumstark 1922. S. 304.

²¹⁴ Chabot 1934. P. 137, 138.

²¹⁵ Brock 2009/1. P. 63.

²¹⁶ Mengozzi 2011. P. 177.

²¹⁷ Brock 2009/1. P. 63.

²¹⁸ Baumstark 1922. S. 304–306; Wright 1894. P. 283; Chabot 1934. P. 137; Hilgenfeld 1904.

S. 7. Здесь Генрих Хильгенфельд приводит пассаж из книги урмийского издания, где Гйваргйс Вардā связывается с Арбелой.

²¹⁹ Pritula 2004. P. 230.

²²⁰ Ibid. P. 231.

Мим: Всеми как мудрый прославлен я.
И всем как знаменитый известен я.
И всеми как храбрец воодушевляем я.
Но сильно испорчен я, горе, горе мне!
(№ 45, строфа 14)

Он также, вероятно, занимал высокое место в церковной иерархии:

ه هيدّ دختي يجه. لب . فمقتي يلف. لب
دج حلسه. كج يجه لب . هكج يجه لب لب

Семкат: Ряды священников восплачут обо мне,
И дьяконы обо мне зарыдают.
Ибо более всех их возвысился я,
И сильно был я порицаем: горе, горе мне!
(№ 45, строфа 16)

Сейчас проблема представляется мне значительно более сложной. Совсем не обязательно, что этот гимн принадлежит руке Гйваргиса Варды. О высокопоставленных священнослужителях, тем более известных как поэты, обычно остаются биографические сведения. Ситуация с Вардой отличается коренным образом. Гимн мог быть написан одним из церковных иерархов этого периода, например тем же Шлёмоном Ахлātским или патриархом Йабалāхой II, а затем помещен в сборнике *Vardā* и приписан этому автору. Он отсутствует в списках краткой редакции **Add. 1983** и **Ms. orient. fol. 619** и, вероятно, является позднейшим добавлением в сборник.

Пожалуй, следует согласиться с Алессандро Менгоцци, которому мои выводы относительно биографической ценности гимна показались неубедительными²²¹. Итальянский исследователь заметил, что такого рода гимны не отражают почти ничего личного, поскольку предназначены для хорового пения, и «я» в них в значительной степени условно. В частности, поэт Израель Алкошский (XVII в.) написал на новоарамейском языке содержащую самоукорения *доректу*, которая по содержанию очень близка к цитируемому выше гимну (№ 45), приписываемому Варде²²².

²²¹ Mengozzi 2008. P. 7.

²²² Mengozzi 2002. Vol. 1. P. 74, 75, 175–179.

Полное отсутствие биографических сведений о Варде могло бы теоретически иметь следующее объяснение: такого автора вообще не существовало. В сирийском языке несогласованное определение может выражать как принадлежность, так и название книги. Иными словами, ܠܒܪܬܐ ܕܚܕܐ, как называется интересующий нас сборник, может значить и *Книга Варды* и *Книга* [под названием] *Вардā*. Само по себе слово *vardā* (ܠܒܪܬܐ), означающее *роза*, вполне подходит для заголовка средневекового сочинения (укажем на известную книгу ܠܒܪܬܐ ܕܚܕܐ (Жемчужина) 'Абдйшō' бар Брйқи).

Однако оба имени – и Гйваргис, и Вардā – широко распространены в восточносирийской Церкви. Известна, например, мученица Вардā, сестра священника Даниила (ум. 334), жившая в городе Рее, ее память в восточносирийской Церкви – 25 февраля²²³; в справочнике Филиппа Жинье в качестве даты мученичества приводится 341 год, а имя зафиксировано в форме *Vardāy* (*wrd*'), соответственно, с другой этимологией. Форму *vard* < **vrda* (*роза*) он считает вторичной²²⁴, аргументируя это тем, что уже с III века в Иране была распространена форма *gul* (*роза*), представляющая собой закономерное фонетическое развитие этого слова, поэтому форма *vard* была бы архаизмом²²⁵. Форма *gul* для *розы* зафиксирована как единственная в словаре среднеперсидского (пехлеви) языка Маккензи²²⁶. Однако в новоперсидском классическом языке существует также параллельная форма *vard*. Эта форма присутствует в большом количестве средневековых текстов и зафиксирована в персидских словарях. В этимологическом словаре новоперсидского языка Пауля Хорна приводятся две параллельные среднеперсидские формы: *gul* и *vartā* (*varda*). Приводится также форма *vard*, существующая в армянском²²⁷.

В отличие от слова *gul* с регулярным для новоперсидского языка рефлекса *gi* < **vr*, это слово отражает рефлекс северо-западной группы иранских языков *var* < **vr* и имеет, вероятно, парфянское происхождение²²⁸.

Любопытно также, что известного мосульского мастера-торевта звали Исма'йл б. Вард. Он изготовил латунную пиксиду с инкрустированной арабской надписью, датированную 1220 годом²²⁹. Его же рукой выполнена арабская рукопись, содержащая теологический трактат о сунне *Maṣābiḥ as-sunna*, из чего следует, что он

²²³ Fiey 2004. P. 67.

²²⁴ Gignoux et al. 2009. P. 136, 170.

²²⁵ Ibid. P. 170.

²²⁶ MacKenzie 1971. P. 38, 131.

²²⁷ Horn 1893. S. 206, 207.

²²⁸ Ciancaglini 2008. P. 167.

²²⁹ Rice 1953. P. 61–63.

был мусульманином²³⁰. Известно также множество церковных деятелей, носящих имя Вардā²³¹.

Кроме того, зафиксированы одна или несколько деревень под названием Вардā в районе Бёт-Гармай²³². Не исключено, что поэт, или хотя бы его предки, происходили из одной из этих деревень.

Хотя попытки установить время жизни Гиваргиса Варды обычно основаны на гимнах, описывающих бедствия, которые датированы 20–30-ми годами XIII века (№ 54, 55, 56, 57), из этих гимнов лишь один содержится в кембриджском списке краткой редакции **Add. 1983** (№ 57), а сами эти гимны очень сильно различаются между собой композиционно и стилистически (см. подробнее 3.2), поэтому не исключено, что они были сочинены в разное время. Однако большинство авторов, чьи гимны также находятся в списках *Варды* (см. 2.3), жили именно в XIII веке. По-видимому, этот период являлся наиболее плодотворным для развития жанра 'өнйтү. Можно сказать с большой вероятностью, что Гиваргис Вардā жил в этом столетии.

Гимны о патриархах (католикосах) Церкви Востока (доп. 3, доп. 4), входящие в дополнение к *Варде* (см. 2.3), упоминают уже о более поздних событиях. Первому из этих гимнов посвятил специальное исследование Мартин Тамке (доп. 3). В связи с упоминанием в гимне Тимофея II (1318–1360) исследователь ставит вопрос о времени жизни Варды²³³. Либо Вардā жил в XIV веке (если считать его автором этого произведения), либо следует усомниться в авторстве. В итоге вопрос об атрибуции текста исследователь оставляет открытым²³⁴. Однако очевидно, что дополнение с соответствующими гимнами было добавлено в сборник позднее, и оно присутствует далеко не во всех списках (см. 1.2, 2.3). Даже в заголовках этих гимнов не упомянуто имя Варды. Лишь в поздних списках, например в берлинской рукописи **Ms. orient. fol. 619**, датированной 1715 годом, этот гимн помещен в основной корпус (л. 113–1146), что является, очевидно, позднейшей интерполяцией. В рукописи **Sachau 330** (л. 936 – 956) этот гимн также помещен в основную часть, однако данный список сильно отличается от остальных: он не имеет структуры полного литургического года и, вероятно, является результатом позднейшей переработки.

Остается еще один вопрос, который задавали себе едва ли не все исследователи творчества Варды: почему 'Абдйшō' бар Брйқā (ум. 1318) в своем каталоге церковных книг не упоминает ни Гиваргиса Варду, ни Қāmйса бар Қардāхē?²³⁵ По мнению М. Тамке, это служит еще одним подтверждением того, что эти авторы жили в более позднее время²³⁶. В этом же каталоге, например, упоминается сочинение Шлēmōна, митрополита Басры, не имеющее литургического использования, – автора первой половины XIII века²³⁷. Если время жизни Қāmйса уже можно считать определенным²³⁸, то время жизни и биография Гиваргиса Варды все еще остаются предметом дискуссии.

Постоянство, с которым Варде приписываются все гимны, посвященные трагическим событиям первой половины XIII века, заставляет видеть в этом историческую обоснованность. Все гимны, упоминающие случившиеся в ту пору чума, голод, нашествия иноземцев, во всех существующих списках связывают с именем этого автора. Это касается даже таких редких текстов, как песнопение о Тифлисе (№ 44a; см. 3.3) и о захвате области Бёт-Гармай в 1224 году (**Vat. Sir. 653**, л. 95–986). Последний текст, не вошедший в настоящую книгу, предполагается опубликовать в ближайшем будущем.

Поскольку я считаю, что оснований для более поздней датировки времени жизни Варды недостаточно, следует найти какое-то другое объяснение факту. Во-первых, в списке 'Абдйшō' бар Брйқи вообще отсутствуют литургические книги, может быть потому, что они предназначались специально для священства. Еще одно возможное и наиболее правдоподобное объяснение заключается в том, что во время жизни 'Абдйшō' бар Брйқи сборника *Вардā* еще не существовало, и лишь некоторое количество гимнов, приписываемых Варде, бытовало в составе других богослужебных книг. Сам сборник был составлен церковными книжниками-унификаторами много времени спустя после смерти автора. Можно предположить, что был собран некий корпус песнопений и дополнен новыми гимнами в том же стиле так, чтобы они охватывали весь литургический год. Датой *ante quem* для создания сборника является 1483 год – время переписки рукописи **Mard. 43** (см. 1.4), самого раннего датированного списка. Как следует из записей в заголовке каждого песнопения, Гиваргису Варде приписываются обычно лишь те, которые имели

²³⁰ James 1980. P. 318.

²³¹ Wilmshurst 2000. P. 306, 308–310, 330, 335, 337, 340.

²³² Fiey 1965–1968. Vol. 1. P. 67; Vol. 2. P. 736; Vol. 3. P. 14.

²³³ Macuch 1976. S. 33; Tamcke 2006.

²³⁴ Tamcke 2006. S. 145.

²³⁵ Tamcke 2004. S. 212.

²³⁶ Ibid.

²³⁷ Budge 2006. P. III; Assemani 1625–1628. Vol. 3. Pt. 1. P. 309.

²³⁸ См.: Taylor 2010.

структурное сходство. Поэтому можно предположить, что с именем Варды был связан определенный тип 'өнйт, что вообще характерно для сирийской поэзии. В западносирийской Церкви это явление развито еще сильнее. Скажем, все песнопения, написанные определенным размером, связываются с именем определенного автора, например, Иакова Саругского. Именно так устроена основная западносирийская богослужебная книга – *Пенқита*²³⁹. Если до составления унифицированного сборника гимны, приписываемые Варде, бытовали разрозненно в течение долгого периода, то точная идентификация его произведений практически невозможна. Однако возможна и необходима примерная реконструкция сборника *Вардā* как вторичной, но единственной надежно засвидетельствованной формы рассматриваемых текстов.

2.10. Некоторые художественные приемы в гимнах сборника *Вардā*

Наиболее корректное понимание художественных особенностей рассматриваемых гимнов, по моему мнению, присуще работам Алессандро Менгоцци. В частности, он усматривает в авторском «я» некую условность, вызванную хорovým исполнением в храме²⁴⁰. Кроме того, плодотворным представляется его идея связать 'өнйты с устной, эпической традицией²⁴¹. Исследователь отметил, что исполнение рассматриваемых текстов – пение – накладывает отпечаток на их характер. Они сохраняют черты устной традиции, эпоса. Форма существования их – смешанная, т. е. устно-письменная, характерная для традиции в эпоху письменности, в отличие от дописьменной словесности²⁴².

Похожая ситуация наблюдается с простонародными *дастанами* (романами) в персидской литературе. С одной стороны, это произведения, написанные средневековыми книжниками. С другой стороны, попытки передачи устной эпической традиции там очевидны. Вероятно, в этом случае, как и в случае с 'өнйтами, происходит стилизация, которую можно назвать «язык жанра». Такой выработанный набор лексики и художественных приемов является над-индивидуальным. Существенно также, что жанр *сөғйты*, к которому восходят 'өнйты, представляет собой диалоги, передающие прямую речь персонажей.

В описании массовых бедствий и катастроф в гимнах использованы повторяющиеся клише, что вообще характерно для средневеко-

вой литературы, особенно для эпических текстов, эстетика которых сформирована как письменной, так и устной традицией. Например, в гимне о Ное и потопе:

ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ
ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ

ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ
ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ

ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ
ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ

Мать видела свою дочь
И не подходила к ней.
А дочь уповала на мать,
Что та спасет ее, но тщетно.

Мужчины презрели своих жен.
Родители бросили своих детей.
И позабыли братья своих братьев.
Покинули друзья своих друзей.

Каждый думал о себе,
И плакал он о самом себе.
И ни на товарища своего не глядел,
Ни другу своему не помогал.

(№ 53, строфы 29–31)

В гимне о засухе:

ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ
ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ

ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ
ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ ܕܡܬܐ ܠܚܝܬܐ

Родители оставили детей своих.
Дети отреклись от родителей своих.
И предали братья братьев своих.
И восстали рабы против господ своих.

²³⁹ Penqita 1990.
²⁴⁰ Mengozzi 2008. P. 7.

²⁴¹ Ibid. P. 4–7.
²⁴² Mengozzi 2002. Vol. 1. P. 105, 106.

Родительницы возненавидели своих сыновей.
Благородные женщины отrekliсь от своих мужей.
Девы остригли волосы свои,
И царапины покрыли лица их.

(№ 57, строфы 29, 30)

Чтобы показать масштабы события, автор перечисляет представителей всех категорий общества. Тот же самый прием используется во втором гимне об Ионе, приписываемом Варде (№ 24, строфы 11–21), в гимне среды *моления*, приписываемом Шлёмону Ахләтскому (№ 58, строфы 2–26), а также в гимне о Тифлисе (№ 44а, строфы 23–46), отмеченном лишь в одном списке сборника и написанном, по-видимому, другим автором. Обычно подобное перечисление дублируется: сначала идет описание всех слоев населения, а потом то же самое по возрастам. Натуралистичные описания страданий являются также общей чертой жанра – они встречаются, например, в гимнах о засухе (№ 56, строфы 3–56; № 57, строфы 6–32), а также в гимне о Тифлисе (№ 44а, строфы 23–46).

Еще один прием, характерный для поэзии Средневековья, – это использование повторяющихся образов. Вот характеристика развратных людей в гимне про потоп во времена Ноя:

ܕܒܕܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ

Наподобие коней ржали
Друг на друга и не стыдились.
И «нет Бога!» – говорили они.
И не помышляли, что они умрут.

(№ 53, строфа 6)

Это клише заимствовано из соответствующей *мёмры* Нарсая о потопе и Ное (тоже о развратных современниках):

ܕܒܕܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ

Словно кони похотливые
Ржали они на жен друга друга²⁴³.

²⁴³ Сир. 30, л. 56.

Вот аналогичная характеристика из гимна про Лота (сборник *Вардā*):

ܕܒܕܝܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܚܝܬܐ ܕܥܠܡܐ

Словно кони-самцы, похотливые²⁴⁴,
Ржут и бросаются на мужчин!

(№ 22, строфа 23)

Этот образ, отличающийся устойчивостью, восходит к библейскому тексту и является рефлексом *Книги Иеремии* (Иер. 5:8)²⁴⁵.

Среди гимнов, входящих в сборник *Вардā*, есть песнопение о неравенстве в человеческом обществе, исполняемое в третье воскресенье периода Илии (№ 65), а также в *моление ниневитян* и в пятницу усопших (№ 65). В гимне множество греческих слов, не всегда широко употребляемых. Такой выбор лексики должен был вызывать затруднение у слушателей – современников автора. Резкий контраст этого песнопения с гимнами Варды привлекал внимание исследователей. Оно включено в антологию *Книжицы крупниц* (*Ktābonā d-partūtē*) урмийского издания, составитель которой подчеркивает контраст этого гимна со всеми остальными гимнами Варды, отличающимися простотой и ясностью²⁴⁶. Это же было замечено и современным исследователем Григорием Кесселем²⁴⁷. Гимн является одним из трех песнопений сборника, исполняемых в третье воскресенье Илии (№ 64, 65, 117), в то время как для других воскресений предназначено обычно по одному гимну. Исходя из этого, можно сделать вывод, что гимн был добавлен туда позднее. Кроме того, это, пожалуй, единственный нерифмованный гимн среди приписываемых Варде (см. 1.2). Наряду с лексикой греческого происхождения в гимне используется собственно сирийская редкая лексика. Если наше понимание целей создания сборника *Вардā* верно, то концепция данного гимна прямо им противоположна – это произведение, чрезвычайно трудное для чтения, доступное избранному кругу читателей. К примеру, в ватиканском списке *Варды* данный гимн – единственный, в котором помещены глоссы над редкой лексикой (Vat. Sir. 567, л. 113–117). Вот одна строфа из него:

²⁴⁴ ܕܒܕܝܢܐ – конь, предназначенный для выведения потомства, отличающийся соответствующими качествами.

²⁴⁵ Я благодарен Сергею Лезову, указавшему на первоисточник цитаты в своей

рецензии на мою публикацию: Притула 2009/2 (Лезов 2010. С. 330).

²⁴⁶ Ktābonā d-partūtē 1898. P. 266.

²⁴⁷ Sachau 1899. S. 231. N 63; Кессель 2009. С. 351.

يُجِبُّ عَنْهُ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ . مِمَّا مَكَّنْهُ مَكَّنْهُ
وَمَنْ مَكَّنْهُ مَكَّنْهُ مَكَّنْهُ . وَلَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ

Одному – почет
От царей и бедняков земли.
А другой – немощен
И хранит молчание.

(№ 65, строфа 3)

Песнопение повествует о различных аспектах неравенства в человеческом обществе и по содержанию близко к другому гимну, исполняемому в этот же день (№ 64), который, однако, написан обычным для сборника, простым языком. Мода на интенсивное использование греческой лексики в данный период развития сирийской поэзии общеизвестна. Она характерна как для восточносирийской, так и для западносирийской литературы. Профессор Тойле пишет, в частности, об использовании «греко-сирийского теологического жаргона» в переводе Ибн Сины, выполненном Бар ʿЭбрōйō (ум. 1286)²⁴⁸. В восточносирийской гимнографии активным использованием греческих заимствований известен Габр̄йел Қамсā, митрополит Мосульский, также живший в XIII веке, участвовавший в выборах патриарха Йаѳалāхи III в 1281 году и оставивший огромную ʿōнйту об истории монашества и строфы о событиях 1287 года²⁴⁹. Греческую лексику, подчас редкую, также обильно использует Қамйс бар Қардāх²⁵⁰. Хотя наполнение поэтического текста грецизмами характерно для автора начала XIII века Бар Зб̄ʿбй²⁵¹, в целом эта тенденция относится к более позднему периоду развития сирийской литературы, а именно к концу этого же столетия²⁵².

Предположение А. Баумштарка об усилении роли греческого языка после отвоевания Византией в X веке территорий в Сирии²⁵³ Герман Тойле не поддерживает²⁵⁴. По мнению последнего, действительное знание греческого было скорее исключением²⁵⁵. Любопытно, что в антологии Габриэля Кардахи сообщается, что

Гйваргїс Вардā слишком активно использовал греческие слова²⁵⁶. Генрих Хильгенфельд отмечает, что подобное наблюдение справедливо именно относительно данного гимна, и приводит ссылку на *Книжицу крупиц*. Таким образом, очевидно, что данное неверное представление о творчестве Гйваргїса Варды связано с ошибочной атрибуцией одного гимна, получившего известность благодаря *Книжице крупиц*.

248 Teule 2010, P. 12.

²⁴⁹ Baumstark 1922. S. 285, 286.

250 Притула 2012. С. 312.

²⁵¹ Селезнев, Фурман 2013. С. 225–227.

Авторы подчеркивают важность греческой традиции в творчестве этого литератора. Они определяют в качестве одной из его целей реэллинизацию – как противопоставление арабизации. С этим предпо-

ложением нельзя не согласиться, тем более что этот автор сознательно не использовал рифму. Вероятно, он избегал ее как элемента арабского влияния.

²⁵² Притула 2012. С. 313.

253 Baumstark 1922. S. 323.

254 Teule 2010. P. 12.

254 Ibid. P. 13.

255 Cardahi 1875. P. 51.

²⁵⁶ Hilgenfeld 1904. S. 2.

ГЛАВА 3

СБОРНИК ВАРДĀ И СИРИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ

3.1. 'Ōnīt̄y и апокрифы

3.1.1. Гимн по Евангелию Детства

В различных списках сборника *Вардā* в разделе рождественских песнопений есть 'ōnīt̄ā, озаглавленная *На Книгу Детства Христа* (№ 3). В петербургской рукописи гимн фрагментирован, а в кембриджской Add. 1983 листы, содержащие его, аккуратно срезаны, оставлены лишь несколько миллиметров у места сшивки. Возможное объяснение: содержание гимна показалось в более поздние времена неприемлемым для литургического использования. Таким образом, мы можем предположить, что рукопись подверглась «цензурированию». Первый и последний листы песнопения, содержащие также конец и начало других гимнов, – целы.

Во всех известных списках гимн приписывается Гйваргйсу Варде. Среди приписываемых этому автору он едва ли не самый длинный. Гимн имеет обычную для 'ōnīt̄y структуру и ритм. Акростих отсутствует, как это часто бывает в повествовательных 'ōnīt̄āx, а в каждой строфе – своя сквозная рифма.

Использование автором знаменитой апокрифической книги не вызывает сомнения, так как в тексте она упомянута дважды. Первый раз – в заголовке гимна, который, как это обычно бывает с заголовками, мог быть написан позднее:

ܠܚܕܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ
ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ

Другое, на праздник Рождества, и оно – по Книге Детства
Господа нашего. [Сочинение] Варды.

(№ 3, заголовок)

И, кроме того, в конце гимна есть свидетельство, которое, вероятно, принадлежит самому автору:

ܕܝܢܐ ܗܘܝܬ ܬܠܡܝܬܐ . ܕܬܗܘܬ ܕܡܪܝܬܐ
 ❖ ܕܝܢܐ ܗܘܝܬ ܬܠܡܝܬܐ . ܕܬܗܘܬ ܕܡܪܝܬܐ

Я переложил на песнопение
 Чудеса¹ Книги Детства,
 Чтоб возрадовались сыны веры,
 А Благодсть простила мою немощь.

(№ 3, строфа 87)

Повествование преподносится в гимне как нечто хорошо известное слушателям или читателям. Так, некоторые эпизоды упомянуты лишь вскользь, дается лишь аллюзия на них. Очевидно, они могли быть понятны лишь тому, кто знал прозаический апокриф *Книга Детства*. Например, в эпизоде исцеления человека, укушенного змеей, сообщается, что его прозвали впоследствии Кананитом (см. табл. на с. 163, эпизод 21; № 3, строфы 77, 78), при этом этимология прозвища не приводится, и его происхождение остается неясным. Таким же образом в гимнах, приписываемых Варде, как общеизвестные часто приводятся библейские эпизоды. По-видимому, апокрифы, повествующие о детстве Христа, были весьма популярны, и разъяснение деталей представлялось излишним. Существует множество подтверждений этому – например, трактат Йшб'йаба бар Малкбна (XIII в.), митрополита Нисивина, в котором тот пересказывает пассаж из апокрифических *Деяний апостола Петра*².

Рассмотрение истории текста прозаической версии *Книги Детства* и его связи с *Евангелием от Фомы* выходит за рамки данного исследования, но нам следует обратиться к еще одному прозаическому повествованию, которое называется *История благословенной Девы Марии*. Это повествование включает в себя часть, являющуюся, по-видимому, парафразом распространенной в Церкви Востока версии *Книги Детства*.

Наличие подобного парафраза чрезвычайно важно, поскольку восточносирийский прозаический оригинальный текст не сохранился. Издание *Истории* Уоллиса Баджа основано на двух списках³. Первый, более полный, – копия, выполненная дьяконом в Алкоше с рукописи

¹ Либо: буквы.

² Teule 2007. P. 163.

³ Budge 1899. Кроме того, перевод и исследование этого текста готовит Е. Н. Ме-

щерская, предоставившая мне текст своей неопубликованной работы.

XIII–XIV веков (датировка Уоллиса Баджа)⁴. Вторая, краткая копия, использованная издателем, – собственность Британского королевского азиатского общества⁵. Разночтения приведены издателем в сносках.

Яковитская версия, также опубликованная, сохранилась только на арабском языке⁶. Она близка к восточносирийской и, вероятно, восходит к тому же протографу.

A priori кажется более естественным, что гимнограф пересказал текст, существующий в традиции собственной Церкви. С другой стороны, у нас не может быть уверенности в том, что восточносирийская версия существовала уже во времена Варды. Гимн имеет много деталей, общих с восточносирийской прозаической *Историей*, но отсутствующих в яковитской версии, например упоминание Лазаря в качестве поручителя за Христа в Египте (см. табл. на с. 162, эпизод 12)⁷. В обоих восточносирийских текстах – прозаической версии и гимне – в эпизоде про беснующуюся женщину сообщается, что она пошла на реку и увидела демона в облике юноши (см. табл. на с. 162, эпизод 4). Яковитская версия не содержит таких подробностей⁸. Зато в ней есть эпизод посещения Святым Семейством деревни Мафарийе, отсутствующий в других версиях⁹. Эта версия не содержит подробностей эпидемии, разразившейся в Иерусалиме, в то время как гимн (см. табл. на с. 163, эпизод 13) и несторианская *История* упоминают *ܡܢܬܐ ܕܡܪܝܬܐ* (гноиники, чирии)¹⁰. Восточносирийский текст повествует об исцелении прокаженной девушки, которая стала впоследствии служанкой Девы (см. табл. на с. 162, эпизод 7), в яковитской версии мы встречаем прокаженного юношу¹¹. В сводной публикации существующих версий *Евангелия Детства* исследователь Дж. Эллиотт предполагает, что появление эпизодов исцелений в Египте следует относить к VI веку¹². Именно эти повествования в арабской версии апокрифа сильно отличаются от всех остальных версий¹³.

Соотношение гимна из *Варды* с текстом *Истории благословенной Девы Марии* показано в следующей таблице. Сравнение касается эпизодов, повествующих о детстве Христа.

⁴ Budge 1899. P. V.

⁵ Ibid. P. VI.

⁶ Évangiles apocryphes 1914. Один из списков, выполненный в Мардине в 1299 году и содержащий иллюстрации, хранится в Библиотеке Лауренциана во Флоренции (Baumstark 1911/3. S. 249; Саминский 2010). Полное издание текста см.: Provera 1973.

⁷ Budge 1899. P. 41. В яковитской версии имя Лазаря отсутствует (Évangiles apocryphes 1914. P. 29).

⁸ Évangiles apocryphes 1914. P. 15.

⁹ Ibid. 28.

¹⁰ Budge 1899. P. 54.

¹¹ Évangiles apocryphes 1914. P. 18.

¹² Elliott 2006. P. XVII.

¹³ Ibid. P. 112–122.

Эпизоды восточносирийских версий *Книги Детства Христа*

№ эпизода и строфы гимна № 3 по настоящему изданию	Гимн о детстве Христа	Присутствие эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>	№ эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>
1; строфа 12	Египетские девы поклоняются Младенцу, лежащему в яслях	–	
2; строфы 16–22	Иисус изгоняет демона из сына языческого жреца; священник обращается к вере	+	24 ¹⁴ ; р. 38 ¹⁵
	(см. ниже, эпизод 12)	Христос входит в город; идола падают; фараон пытается убить Его; Лазарь поручается за Него	25; р. 41
3; строфы 23, 24	Разбойники нападают и обращаются в бегство от звука барабанов	+	25; р. 41
4; строфы 25–30	Исцеление женщины, которая стала бесноватой, пытаясь поймать демона в облики юноши	+	26; р. 42
5; строфы 31–33	Исцеление заколдованной невесты	+	27; р. 43
6; строфы 35–37	Избавление женщины от демона в облики змеи	+	28; р. 33
7; строфы 38–40	Исцеление от проказы девушки, которая становится служанкой Девы	+	29; р. 45
8; строфы 41–44	Исцеление прокаженного сына вождя	+	30; р. 46
9; строфы 45, 46	Исцеление «расслабленного» мужчины	+	31; р. 49
10; строфы 47–51	Избавление брата трех женщин, обращенного в мула	+	31; р. 49
11; строфы 52–55	История о разбойниках Тетосе и Думакосе	+	32; р. 53
12; строфы 56–59	Иисус входит в город; идола падают; фараон пытается Его убить, а Лазарь поручается за Него	(см. выше, 25, р. 41)	

¹⁴ Номера эпизодов *Истории* соответствуют нумерации в переводе Е. Н. Мещерской, который скоро должен выйти в свет.

¹⁵ Номера страниц соответствуют пагинации в издании Уоллиса Баджа (Budge 1899).

Продолжение таблицы

№ эпизода и строфы гимна № 3 по настоящему изданию	Гимн о детстве Христа	Присутствие эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>	№ эпизода в <i>Истории Благословенной Девы Марии</i>
13; строфа 60	Иисус вступает в Вифлеем, где началась эпидемия	+	33; р. 54
14; строфа 62	Исцеление в воде умирающего мальчика	+	33; р. 55
	(Несколько эпизодов исцелений отсутствуют)	+	34, 35; р. 55–59
15; строфы 63–65	Исцеление близнецов, один из которых был Фома	+	36; р. 59
16; строфы 66, 67	Исцеление прокаженной невесты	+	37; р. 60
17; строфы 68, 69	Избавление девочки от демона в облики змея	+	38; р. 62
18; строфы 70, 71	Избавление мальчика от демона в облики пса	+	39; р. 62
	(Все эпизоды, произошедшие в школе, опущены)	+	40; р. 66
19; строфа 72	Оживление глиняных фигурок	+	48; р. 70
20; строфы 73–76	Превращение детей в козлов и обратное превращение их в детей	+	49; р. 70
	(Опущены эпизоды коронации Иисуса детьми и поклонение Ему как царю)	+	50; р. 72
21; строфы 77, 78	Исцеление Симона, позднее прозванного Кананитом, от змеиного укуса	+	50; р. 72
22; строфы 79, 80	Избавление мужчины от демона в облики змеи, душающей его	+	51; р. 73
23; строфы 81, 82	Воскрешение мальчика, сброшенного другим мальчиком с крыши ¹⁶	+	53; р. 75

¹⁶ На этом гимн оканчивается, а повествование *Истории* продолжается: через два эпизода пойдет речь о крещении Христа.

Единственное расхождение в последовательности эпизодов в гимне и прозаической *Истории* касается входа Иисуса в Миср (Александрию), где упомянуты Лазарь и египетский фараон. В восточносирийском прозаическом тексте он предшествует всем эпизодам в Египте¹⁷, в то время как в гимне он занимает место после египетских эпизодов и перед возвращением в Иудею (см. табл. на с. 162, эпизод 12). В арабской яковитской версии мы обнаруживаем эпизод в том же месте, что и в гимне¹⁸, но без упоминания Лазаря, о чем мы говорили выше.

Как нам сообщила Е. Н. Мещерская, в различных частях прозаической *Истории* присутствует множество изменений, отличающих этот памятник от его источников. Таким образом, можно предположить, что гимн более точно следует несохранившейся восточносирийской *Книге Детства*, послужившей источником для обоих восточносирийских текстов.

В то время как несколько эпизодов, присутствующих и в восточносирийском и в яковитском прозаических текстах, опущены в гимне, всего один эпизод гимна отсутствует в прозаических текстах. Это повествование о египетских девах, поклонившихся Младенцу (см. табл. на с. 162, эпизод 1):

ܡܝܕܝܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ
ܡܝܕܝܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ

Египтяне слышали об этом,
И собрали своих дев,
И поместили Младенца в ясли,
И тайно поклонялись Ему.

(№ 3, строфа 12)

С другой стороны, часть эпизодов гимна, помещенных здесь в таблице, отличаются от прозаической *Истории* некоторыми деталями. Так, в *Истории* ребенок упал с крыши¹⁹, а в гимне он был сброшен вниз своими товарищами (см. табл. на с. 163, эпизод 23). Во фрагменте гимна, повествующем о мужчине, которого душил демон в облики змеи (см. табл. на с. 163, эпизод 22), есть дополнение о том, что этот демон, когда он сталкивался с железом, сам превращался в железо:

¹⁷ Budge 1899. P. 44.
¹⁸ Évangiles apocryphes 1914. P. 28.

¹⁹ Budge 1899. P. 75.

ܡܝܕܝܢܐ ܕܥܝܪܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ ܕܡܝܕܝܢܐ

Когда он видел железо,
То обращался в железо.

(№ 3, строфа 80)

Нельзя сказать определенно, имел ли гимнограф в распоряжении какие-то источники помимо восточносирийской версии *Книги Детства*. Вероятно, поэт пользовался лишь редакцией апокрифа, несколько отличной от той, что послужила источником для *Истории*.

В гимне есть также другого рода расхождения с прозаическим текстом. Речь идет о тех эпизодах в восточносирийской *Истории* и яковитской версии, которые могли бы показаться сомнительными с церковной точки зрения и непригодными для литургического использования. Такие пассажи типичны для многих апокрифов, и они создавали самое серьезное препятствие для их церковного использования. Поэтому можно предположить, что в таких случаях гимнограф приспособлял повествование к литургическим нуждам или по крайней мере к вкусам образованных церковников. Так, в гимне опущены некоторые эпизоды, присутствующие в *Истории*:

- 1) конфликт Иисуса с учителем, после которого последний умер²⁰;
- 2) смерть мальчика после броска камнем в Иисуса²¹;
- 3) спор Иисуса с писцами, после чего Иисус посмеялся над ними²²;
- 4) группа эпизодов, когда Христос коронуется детьми по Своему собственному повелению²³.

Некоторые эпизоды изменены: превращение Иисусом детей в козлов (см. табл. на с. 163, эпизод 20) представлено как шутка, поскольку дети сами пожелали стать козлами (№ 3, строфы 73–76), в то время как в *Истории* это результат того, что Иисус рассердился на родителей этих детей за запрет играть с Ним²⁴. Отсутствие или изменение эпизодов в гимне можно назвать «теологической редакцией» – такой подход был характерен для литургических текстов. В гимне,

²⁰ Budge 1899. P. 65.

²¹ Ibid. P. 67.

²² Ibid.

²³ Ibid. P. 72.

²⁴ Ibid. P. 70.

например, предлагается любопытное объяснение бегства в Египет. Сообщается, что причина – не страх перед Иродом, но миссия несения Благой Вести в этой стране (№ 3, строфа 10):

ܡܚܕ ܠܚܝܬܝܐ ܫܡܝܐ . ܕܡܕܝܬܝܐ ܕܝܫܘܥ
 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

И когда Он направился в Египет,
 Это не оттого, что Беглец страшился,
 Но для того, чтоб стать Спасителем
 Тех, кто слышал весть о Нем издалече.
 (№ 3, строфа 10)

Еще один пример такого подхода может быть обнаружен во втором гимне на пророчество Ионы, также приписываемом Гйваргйсу Варде. Имеется в виду обращение Ионы к Богу после ухода из Ниневии, которое может показаться странным с христианской точки зрения. Согласно библейскому тексту, Иона был рассержен, что Бог не исполнил Своей угрозы уничтожить город²⁵, в то время как в гимне этот пассаж опущен и причина недовольства пророка упомянута вскользь (№ 3, строфы 34–37).

Примечательна также ссылка на пророчество Иеремии, в котором автор видит указание на приход Христа в Египет. В *Книге Иеремии* упоминается пророк Урия (ܘܪܝܐ в Пешитте). Автор гимна использует омонимию этого имени со словом *ясли*, чтобы провести параллель с Ветхим Заветом:

ܘܪܝܐ ܝܥܝܬܐ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ
 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

Иеремиа научил
 Египтян, что явлен в яслях²⁶ будет
 Воплощенный Бог,
 И Он уничтожит идолов.
 (№ 3, строфа 11)

Суммируя вышеизложенное, отметим, что гимн, рассматриваемый здесь, представляет собой интересный образец того,

²⁵ Ион. 4:1–5; Притула 2009/2. С. 191, 192. ²⁶ Аллюзия на Иер. 26:20–23.

как апокрифы использовались в Церкви Востока («несторианской») – с прямым указанием на источник. Кроме того, гимн позволяет установить время создания утерянной восточносирийской *Книги Детства*: это произошло не позднее XIII века, когда, вероятно, жил Гйваргйс Вардā. О популярности данного сюжета говорит и наличие новоарамейской версии гимна, написанной Йōсефом из Тель-Кепе (XVII век), использовавшим данную 'онйту, приписываемую Варде²⁷.

3.1.2. Гимн с упоминанием имен магов (зороастрийских жрецов)

Еще один рождественский гимн (№ 2) посвящен поклонению персидских правителей-магов. В гимне приводятся имена двенадцати магов, причем в списках существуют расхождения – в частности, кембриджская рукопись Add. 1983 дает разночтения с ватиканской Vat. Sir. 567:

ܕܝܚܝܬܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ
 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ²⁸
 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ²⁹

ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ
 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ . ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ³⁰

Дйрвандād, сын Кōартāша,
 И Хōрмйздād, сын Сйтārōга,
 И Тйгрнāспā, сын Гйндāфы,
 А также Йршāк, сын Мйхārōқа,

И Зāхервандād, сын Варвāза.
 А также Ирйāхō, сын Кесрō,
 И Артāхшйшт, сей сын Хйлхāда,
 И Эшта'бдōн, сын Шйрвāнāша.

А также Мйхрōқ, сын Хōхйма,
 И Ахшйрēш, сей сын Сапхана,

²⁷ Vandenhoff 1908. S. 395–415.

²⁸ Add. 1983 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

²⁹ Add. 1983 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

³⁰ Add. 1983 < ܕܝܫܘܥ

³¹ Add. 1983 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

³² Add. 1983 ܕܝܫܘܥ ܕܝܫܘܥ

И Сардāлах, сын Белдāдāна,
И Мрōдāк, сын Белдāна.

(№ 2, строфы 40–42)

Такой список имен встречается в различных сирийских текстах, однако не везде имена огласованы, как в гимне (см. табл. на с. 171). Один вариант присутствует в так называемой хронике Псевдо-Дионисия Тельмахрского³³. Эта хроника, называемая «всеобщей», по-видимому, не имеет к Дионисию никакого отношения. Как показал Витольд Витаковски в специальной монографии, автор хроники прекратил фиксацию событий в сентябре 775 года, что, возможно, связано с его кончиной³⁴. Он был, вероятно, монахом монастыря Зукнин к северу от Амида³⁵. Однако в любом случае нет сомнений в принадлежности автора к западносирийской Церкви³⁶.

В восточносирийской церковной литературе двенадцать магов также упоминаются неоднократно. *Sōgūtā*, изданная Адольфом Рюкером, входящая в состав берлинской *Газзы* 1537 года³⁷, по содержанию близка к *ḏnītē* из сборника *Вардā*. По длине она также соизмерима со средней *ḏnītōy*. Эта *sōgūtā* нерифмована, написана семисложным размером, который, впрочем, часто сменяется восьмисложным; каждая строфа состоит из трех стихов. Оба гимна, опубликованные Рюкером, предназначены для исполнения на второй *маутбе* ночной службы Рождества³⁸. Можно предположить, что в рассказе о магах, как это видно на примере других гимнов, задачей автора *ḏnīt* было облечь старую известную традицию в форму, соответствующую новым эстетическим требованиям. Насколько можно понять из текста версии *Евангелия Детства*, персидские маги и цари – это две разные группы персонажей, что также любопытно³⁹.

В *Книге пчелы* Шлēmōна Ахлātского также приводится список из двенадцати магов, имена которых в основном совпадают с гимном; здесь же рассказывается об их личностях. Изображению магов в сирийской традиции посвящена обстоятельная статья Витаковски⁴⁰, а также несколько работ других исследователей⁴¹.

³³ Chabot 1927. P. 57, 58.

³⁴ Witakowski 1987. P. 90. См. также: Witakowski 2008. P. 813.

³⁵ Witakowski 1987. P. 91.

³⁶ Ibid. P. 91.

³⁷ Rücker 1923. S. 46; Sachau 1899. S. 159. N 43.

³⁸ Rücker 1923. S. 34.

³⁹ Elliott 2006. P. 101.

⁴⁰ Witakowski 2008.

⁴¹ Jullien, Gignoux 2009; Барский 2012; Притула 2013/2.

В *Книге пчелы* сообщается, что каждые четыре лица из этого списка принесли один из трех видов даров – соответственно: золото, ладан и мирну⁴². В связи с этим интересна история отношения церковной книжности к преданию о *Пещере сокровищ*, в которой, согласно одноименному тексту VI века, хранились эти дары, приготовленные Адамом для дней исполнения пророчества. Как известно, хроника Псевдо-Дионисия следует преданию о *Пещере сокровищ* и цитирует этот текст⁴³. В VII веке Феодор бар Кōнй развил предание о пророчестве Заратуштры, за ним в IX веке следует в своем толковании Йшō'йаб Мервский. В *Книге пчелы* Шлēmōна Ахлātского этому сюжету посвящен специальный пассаж, в котором говорится, что в Церкви предание о завещании Адама и *Пещере сокровищ* принято считать неверным⁴⁴. Специальная глава его книги посвящена пророчеству Заратуштры (ܙܪܬܘܫܬܪܐ), который представлен как источник пророческой традиции и идентифицируется с Bārūḫом-писцом⁴⁵. Как было показано Броком и Витаковски, предание о *Пещере сокровищ* было создано, скорее всего, восточными сирийцами, обращенными из зороастризма в христианство и потому знакомыми с зороастрийскими представлениями о грядущем спасителе Саошанте⁴⁶.

Витаковски приводит интересный пример устной передачи этой традиции, сохранившейся в Тур-Абдине до настоящего времени. Особенность этого повествования заключается в сочетании двух версий: о двенадцати и трех магах⁴⁷.

В арабском апокрифическом *Евангелии Детства* также говорится, что Заратуштра (Заратустра, Зарādūшт) предсказал появление Мессии⁴⁸. Это для нас существенно важно, так как арабский текст представляет собой перевод несохранившейся версии сирийского. Таким образом, есть основания полагать, что подобное представление о Заратуштре становится весьма распространенным, или даже господствующим, в церковных кругах; это ясно выражено в гимне из сборника *Вардā*:

ܝܚܝܬܒ ܬܐܘܪܐ . ܕܠܚܬܝܬܐ ܝܬܒ ܕܐܘܪܐ ܕܐܘܪܐ
ܕܠܬܝܬܐ ܬܝܬܒ ܬܝܬܒ ܬܝܬܒ . ܕܝܬܝܬܐ ܝܬܒ ܬܝܬܒ

⁴² Budge 2006. P. ܬܝܬܒ.

⁴³ Chabot 1927.

⁴⁴ Budge 2006. P. 85.

⁴⁵ Ibid. P. 81.

⁴⁶ Witakowski 2008. P. 838; Brock 1982/2. P. 15.

⁴⁷ Witakowski 2008. P. 832.

⁴⁸ Baumstark 1911/3. S. 251; Elliott 2006. P. 97.

⁴⁹ Bor. Sir. 60 ܙܪܬܘܫܬܪܐ

ܡܢ ܕܬܠܬ ܐܬܝܢ ܦܪܥܝܢ . ܡܬܝܬܝܢ ܝܬܝܢ ܡܢܚܝܢ
ܕܡܢ ܕܬܠܬ ܐܬܝܢ ܦܪܥܝܢ . ܡܬܝܬܝܢ ܝܬܝܢ ܡܢܚܝܢ

И Заратуштра пророчествовал,
И персам сказал.
И явно им поведал,
И так их научил:

«Когда исполнится отведенное время
И наступит эпоха свершений,
Грядет в мир Спаситель,
Бог явленный».

(№ 2, строфы 25, 26)

В *sōgūtē* из Газзы, опубликованной Адольфом Рюкером, также упоминается Заратуштра⁵⁰ – как пророк, предсказавший приход Христа, но при этом упоминается и Адам, принесший дары из Рая⁵¹.

Таким образом, в этой *sōgūtē* мы встречаем соединение двух традиций. Наличие этого признака, а также поэтические особенности (отсутствие рифмы) позволяют считать ее значительно более ранней, чем *ḡnītā*⁵², написанная, когда версия с Заратуштрой уже полностью вытеснила версию *Пещеры сокровищ*.

Перечисление имен в каждом из четырех текстов дает столько особенностей, что установление их соотношений не представляется возможным. Однако в целом видно, что все версии этого списка восходят к одному оригиналу. Что касается огласовок, они могут быть позднейшими, поэтому их расхождения не вызывают удивления; тем более это объяснимо в поэтических текстах, где нужно придерживаться размера.

⁵⁰ Rücker 1923. S. 47, 48.

⁵¹ Ibid. S. 50, 51.

⁵² То, что эта *sōgūtā* исполняется на глас ܐܐܐ, обычный для *ḡnīt* Варды, скорее всего, является позднейшей особенностью.

Имена магов в различных сирийских текстах⁵³

№	Хроника Псевдо-Дионисия Телльмахрского (западносир., VIII в.) ⁵⁴	Гимн Гйваргиса Варды (восточносир., XIII в.)	Гимн в берлинском списке <i>Газзы</i> Ms. Orient Fol. 620 (1537 r.) ⁵⁵	Книга пчелы Шлёмона, митрополита Басры ⁵⁶ (восточносир., XIII в.)
1	ܕܒܪܬܐܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܐܕܡ	ܕܒܪܬܐܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܐܕܡ	ܕܒܪܬܐܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܐܕܡ	ܕܒܪܬܐܢܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܐܕܡ
2	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
3	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
4	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
5	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
6	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
7	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
8	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
9	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
10	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
11	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
12	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ	ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

⁵³ Наиболее полный список имен магов, известный в сирийской традиции, см.: Witakowski 2008. P. 839–841.

⁵⁴ Chabot 1927. P. 57, 58.

⁵⁵ Rücker 1923. S. 46.

⁵⁶ Budge 2006. P. ܐܐܐ .

⁵⁷ Возможно, в издании в этом месте опечатка.

Имена двенадцати магов присутствуют также в рукописи из коллекции Минганы (Mingana 148, л. 3), содержащей различные богословские трактаты⁵⁸. Рукопись была, по-видимому, выполнена в XVI–XVII веках. К сожалению, имена здесь не огласованы:

maimā iō ʿaṣīr (4). iānā iō ʿaṣīr (3). ʿaṣīr iō maṣīr (2). ʿaṣīr iō maṣīr (1)
 iō ʿaṣīr (8). ʿaṣīr iō ʿaṣīr (7). ʿaṣīr iō ʿaṣīr (6). ʿaṣīr iō ʿaṣīr (5)
 ʿaṣīr (9). ʿaṣīr iō ʿaṣīr (10). ʿaṣīr iō ʿaṣīr (11). ʿaṣīr iō ʿaṣīr (12).

В целом видна близость к прочим текстам, содержащим эти имена, однако здесь еще заметнее описки, связанные с путаницей схожих графем. Очевидно, что для переписчиков рукописей эти иранские имена уже почти ничего не говорили. Например, ʿaṣīr, вероятно, появился из ʿaṣīr, а ʿaṣīr из ʿaṣīr путем «исправления» гаплоггии.

Не менее любопытно, что в *ʿōnīte* из сборника *Vardā* говорится про занятия магов астрологией, и упоминается это с негативной коннотацией. При этом речь идет, вероятно, о семи планетах и двенадцати знаках зодиака, так как их взаимоположение, в соответствии с представлениями мусульманской астрологии, в момент рождения ребенка имело основополагающее влияние на его будущее. Автор гимна, осуждающий такое представление, безусловно, имел возможность получить о средневековой астрологии детальное представление в господствующем мусульманском окружении:

ʿaṣīr iō ʿaṣīr . ʿaṣīr iō ʿaṣīr .
 ʿaṣīr iō ʿaṣīr . ʿaṣīr iō ʿaṣīr .

ʿaṣīr iō ʿaṣīr . ʿaṣīr iō ʿaṣīr .
 ʿaṣīr iō ʿaṣīr . ʿaṣīr iō ʿaṣīr .

Теперь, что делают
 Занимающиеся гороскопами, говоря,
 Что они производят и устраивают
 Все, что есть на свете!

В каком гороскопе взошел Он,
 И какая [планета] из семерки расположилась напротив
 Христа и отдала Ему от всего,
 Что есть в этом мире!

(№ 2, строфы 44, 45)

⁵⁸ Описание: Mingana 1933. P. 340.

3.1.3. Гимн, содержащий биографические данные об апостолах

Гимн о двенадцати апостолах (№ 105), исполняемый на службе их памяти, содержит интересные сведения о местах их проповеди и обстоятельствах смерти. Эти данные слабо перекликаются с дошедшими апокрифами⁵⁹. В целом наблюдается близость с главой *Книги пчелы* Шлёмона Ахлātского, посвященной апостолам. Даже заголовок гимна имеет очевидное сходство с заголовком главы. Гимн:

ܬܠܬ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ
 ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ

О двенадцати апостолах.

О том, из какой местности и племени каждый из них,
 и где учил, и где умер.

(№ 105, заголовок)

В *Книге пчелы*:

ܬܠܬ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ
 ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ ܕܥܠܡܝܬܐ

Об учении апостолов, и о местах каждого
 из них, и о смерти их⁶⁰.

Последнее не удивительно, поскольку митрополит Шлёмон был, вероятно, современником автора гимна, и книга его была очень популярна. Сам же митрополит сообщает, что он пересказывает Евсевия Кесарийского, написавшего прекрасный труд о жизни двенадцати и семидесяти апостолов⁶¹. Однако в *Церковной Истории* Евсевия, которая, вероятно, здесь имеется в виду, содержится лишь краткий список стран, где проповедовали апостолы⁶², а эпизоды, приводимые митрополитом Шлёмоном, отсутствуют.

Ниже приведены биографические данные о двенадцати апостолах согласно *Книге пчелы* и гимну. Большая близость этих источников очевидна, а различия можно охарактеризовать следующим образом. В гимне приводится больше эпитетов из Евангелия, в то время как в разделе *Книги пчелы* упомянуто больше мест, где апостолы проповедовали. Это отчасти можно объяснить особенностями жанра обоих произведений: патетический гимн и фактологический справочник; возможно, многие топонимы были добавлены в списки позднее.

⁵⁹ Ср.: Мещерская 1997.

⁶⁰ Budge 2006. P. 103, ܬܠܬ.

⁶¹ Ibid. P. 103.

⁶² Eusebius 1840. P. 82; Eusebius 1898. P. 113.

Краткие биографические данные об апостолах согласно *Книге пчелы* и гимну Вардѣ

№	Имя	Биографические данные	
		по <i>Книге пчелы</i>	по гимну из сборника <i>Вардѣ</i>
1	Симон (Петр)	Из Вифсаиды, из рода Нефтали, проповедовал в Антиохии, где построил первую церковь – в доме Кассиана, которого он воскресил. Распят по приказу Нерона вниз головой.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Добавлены сведения о том, что учил в Вифании, в Азии, в Галатии, в Каппадокии; добавлены рассказы о воскрешении Иоптийской девицы, о посрамлении обманщика Симона, о назначении перед смертью преемником Марка.
2	Иоанн ⁶³	Сын Зеведея, из Вифсаиды, из рода завулонского, проповедовал в Азии (в Эфесе), был сослан Тиберием на остров Патмос, назначил трех учеников (Игнатия, Поликарпа и Иоанна), перед смертью завещал скрыть место его могилы.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание о том, что он из Вифсаиды. Добавлены рассказы о дожде, помешавшем апостолу писать Евангелие, об усыновлении его Девой Марией.
3	Иаков	Брат Иоанна, проповедовал в своем городе (Вифсаиде), был убит по приказу Ирода, похоронен в Акаре.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует название места, где он похоронен. Добавлено упоминание о том, что тело положено в водоводе церкви, которую он построил.
4	Андрей	Брат Петра, проповедал в Скифии, в Никомидии, в Ахайе, умер в Византии.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует сообщение, что в Византии он построил церковь.
5	Филипп	Из Вифсаиды, из рода Асира, проповедовал во Фригии, в Памфилии, в Писидии, где положено его честное тело.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует указание на возраст, а также сведения о том, что он построил церковь в Писидии.
6	Фома	Из Иерусалима, из племени Иуды, проповедовал в Парфии, Мидии и Персии, убит индийским царем, который пронзил его копьем за то, что тот обратился в христианство его дочь, тело вывез в Эдессу купец Хабан. По другой версии – похоронен в Индии.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание о способе убийства, не даны сведения о месте захоронения апостола. Названо имя индийского царя – Пор.

⁶³ В *Книге пчелы* на втором месте в списке стоит апостол Андрей (Budge 2006. P. 104).

Продолжение таблицы

№	Имя	Биографические данные	
		по <i>Книге пчелы</i>	по гимну из сборника <i>Вардѣ</i>
7	Матфей	Из Назарета, из рода Иссахара, проповедовал в Палестине, Сидоне, в Габбуле, в Антиохии Писидийской, где и положено его тело.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание города Габбулы.
8	Варфоломей	Из Эндора, из рода Иссахара (Искарот), проповедовал в Ктарболе, в Армении, в Ардашире, прожил тридцать лет в апостольстве. Распят царем Армении Хурсти. Похоронен в Армении.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отличается изложение о подробностях смерти: с него снял кожу Рмасти в Армении. Отсутствует упоминание городов Рабдина и Прухармана.
9	Иаков Алфеев ⁶⁴	Из окрестности Иорданской, из рода Манассии, проповедал в Пальмире, в Каркесоне, в Калиннике, скончался в Батнине Сарутском.	
10	Симон Зилот (Кананит)	Из Галилеи, из рода Ефрема, проповедовал в краю Самосатском, Парине, Зойгме, Алеппо, в Маббоге, в Кеннесрине, в Киресе и был там похоронен в церкви, построенной им.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствуют упоминания о проповеди в Парине, Зойгме, Алеппо.
11	Иуда, сын Иакова (Левий)	Из Иерусалима, из рода Иуды, проповедовал в Лаодикии, Антарадусе, в Аруде был убит и похоронен.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Отсутствует упоминание о проповеди в Антарадусе. Добавлены сведения о кончине: был забит камнями в Арваде.
12	Матфей Рувим	Из рода Рувима, избран в число двенадцати апостолов вместо Иуды нечестивого, проповедовал в Хелласе, в Сицилии, где похоронен в церкви, которую построил.	То же самое, что в <i>Книге пчелы</i> . Указано иное место последней проповеди и кончины: вместо Сицилии – Селевкия.

⁶⁴ В *Книге пчелы* на этом месте в списке стоит Иуда, сын Иакова (Budge 2006. P. 106).

В рукописи из коллекции Минганы также содержится трактат о жизни двенадцати апостолов⁶⁵. В трактате несколько иной порядок следования имен. Например, сначала упомянут Симон Зилот, а потом Иаков⁶⁶. Кроме того, этот текст отличается наличием множества деталей: названо много других топонимов, подчас указываются иные названия местностей, из которых происходят апостолы.

Типологически такие трактаты родственны кратким спискам, перечисляющим места смерти апостолов. Подобные списки встречаются в различных рукописных сборниках, они были изданы в статье Николаса Симс-Вильямса вместе с фрагментированной согдийской версией из берлинской Турфанской коллекции⁶⁷. Причем последняя, вероятно, была более краткой, чем сирийская⁶⁸. Несмотря на то, что датировки в работе не приводятся, очевидно, что согдийский вариант не может быть датирован позднее IX–X веков. Вероятно, эти краткие перечни мест смерти апостолов – прототип более развернутой версии, как в книге Шлёмона или в рукописи **Mingana 148**. Однако имена апостолов и места их смерти, сообщаемые этими текстами, отличаются от приводимых в гимне и *Книге пчелы*. В частности, вторым в списке назван апостол Павел, не названный в вышеупомянутых текстах⁶⁹. Местом смерти апостола Иоанна назван Эфес, Иакова – Иерусалим, Иакова Алфеева – город иудеев, т. е. Иерусалим, Матфея – *qbyr* (город парфян), в согдийском варианте переданный как *qb'r' mdynt' d-prtwy'* (*qb'r'*)⁷⁰. В книге Шлёмона и в гимне сообщается, что апостол Матфей проповедовал в городе ܩܒܠܐ (*g'bwla*) и что он похоронен в ܩܒܠܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ ܕܥܝܬܐ (Антиохии Писидийской) (№ 105, строфа 29)⁷¹.

Кроме того, в сирийском списке, изданном Симс-Вильямсом, в отличие от согдийского, упоминаются еще апостолы Лука, Марк, а также Тимофей, ученик Павла⁷². Подобные перечни мест деяний апостолов содержатся также в правовых книгах западно- и восточносирийской Церкви среди прочих канонов, причем сложение корпуса этих текстов Хубер Кауфхольд относит к VII–VIII векам⁷³.

Симс-Вильямс сообщает также, что текст лондонской рукописи Ог. 2695 «практически идентичен соответствующему тексту, инкорпорированному в *Книгу пчелы* Шлёмона»⁷⁴. Поскольку эта рукопись была нам недоступна, остается лишь догадываться, что означает

практически (virtually). Возможно, этот текст представляет тоже расширенный вариант, более близкий к **Mingana 148**. Ясно, что в восточносирийской книжности существовала долгая традиция бытования текстов подобного содержания, которые могли быть использованы Шлёмоном и Вардой параллельно. Основываясь на анализе известных нам текстов, приходим к заключению, что гимн сборника *Varḏā* ближе всего в версии Шлёмона.

В пользу того, что автор гимна пользовался *Книгой пчелы*, говорит и тот факт, что в сборнике *Вардā* рядом с текстом о двенадцати апостолах находится гимн о семидесяти, который приписывается Гйваргису Варде (№ 104). В *Книге пчелы* биографии семидесяти учеников находятся в том же разделе, что и двенадцати, и непосредственно следуют за ними⁷⁵. Этот список начинают Иоанн Креститель, Анания, называемый его учеником, апостол Павел, Лука⁷⁶. Именно этими именами начинается гимн о семидесяти двух учениках (№ 104). Далее порядок имен в ряде мест отличается от последовательности *Книги пчелы*. Например, имя Аддая в гимне стоит перед именем Стефана, в то время как в книге митрополита Шлёмона оно помещено раньше⁷⁷. В гимне, так же как и в *Книге пчелы*, апостол Петр, или Кёфā (Кифа), упоминается как отдельный ученик, при этом дается сноска на послание апостола Павла:

78 **חַיִּים בְּמִדְבַּר קֹהֱלֵת תְּחִלָּתָא וְתַסְמִי עֲבָדָא דְּהוּא אֶלְמִד . וְעַמֵּה זְמַנְתָּא תַּעֲבֹד**

Кѣфѧ, которого упоминает Павел, учил в Бальбисе, Химсе и Нетроне; умер и похоронен в Ширазе.

В гимне:

[illegible]

И Кѣфā, которого упомянул Павел,
Проповедовал в Химсе и в Итрane,
В Шайзарe, и в окрестностях его скончался,
И положен он в церкви, которую он в нем построил.
(№ 104, строфа 27)

⁶⁵ Mingana 148, л. 36 – 4, 6, 7.

66 См.: Mingana 148, л. 6, 7.

⁶⁷ Sims-Williams 1994/2.

68 Ibid. P. 295.

⁶⁹ Ibid. P. 287, 293.

⁷⁰ Ibid. P. 287, 293.

⁷¹ Budge 2006. P. 106.

⁷² Sims-Williams 1994/2. P. 289.

⁷³ Kaufhold 2005, S. 216, 217.

⁷⁴ Sims-Williams 1994/2. P. 290.

⁷⁵ Kaufhold 2005. P. 107–113.

⁷⁶ Budge 2006. P. 107, 108.

⁷⁷ Ibid. P. 109.

78 Ibid. P. 110, **محدث**.

Любопытно расхождение Шираз (Šyrz) – Шайзар (Šyzyr); Уоллис Бадж считал, что первый появился в тексте вследствие искажения последнего⁷⁹. Однако же в этих двух текстах есть и несовпадения: в частности, в гимне список замыкается именем апостола Игнатия, упоминание о котором в *Книге пчелы* отсутствует (№ 104, строфа 55).

3.1.4. Предания об Иоанне Крестителе в гимне

Наряду с эпизодами, заимствованными из известных нам апокрифов, есть несколько фрагментов, происхождение которых не вполне ясно. Гимн об Иоанне Крестителе содержит описание кары убийцам этого пророка (№ 15). В частности, рассказывается о смерти Ироди-ады и ее дочери:

ܐܝܢܐ ܡܥܬܐ ܠܝܪܕܝܐܕܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

ܡܥܬܐ ܠܝܪܕܝܐܕܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

Он⁸⁰ ослепил Иродиаду,
Которая избил чистый его образ.
А дочь ее утопил в воде.
И стала она⁸¹ твердой, как железо.

И железо не рассекало их,
И огонь не пожирал их,
Пока голова ее не была отсечена.
И не было могильщика для тела ее.

(№ 15, строфы 48, 49)

Далее приводится описание предсмертных мучений Ирода, в том числе причиняемых демоном:

ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

⁷⁹ Kaufhold 2005. P. 110, footnote 4.

⁸⁰ Возможно, Ирод либо Суд Божий.

⁸¹ Т. е. вода. Глагол ܡܥܬܐ (быть) стоит в перфекте, 3-е л., мн. ч., м. р., т. е. согласован

ܡܥܬܐ (вода), употребляемым неизменно во мн. ч.

⁸² Add. 1982 ܡܥܬܐ

ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܡܥܬܐ ܠܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

А Ирод, полный ярости,
Навлек на себя семь недугов.
Болезнь кишок, и лихорадка,
И рези в костях и в сосудах.

И появился отек легкого.
И болезнь сердца терзала его.
И его демон сильно преследовал его.
И не было у него человека, чтоб вылечить его.

И язвы его одолели,
А черви кишели в его теле.
И оба глаза его выскочили,
А помыслы его были расстроены.

И этот бес, который его преследовал,
Поскольку научал его злобе,
И послал ему спешно извещения,
Чтоб убил он в каждом доме по одному⁸³.

И вот умертвил он свою жену и своих детей.
И, взяв нож,
Которым он чистил яблоко,
Вонзил его себе в сердце и погиб.

(№ 15, строфы 50–54)

Таким образом, по этим двум эпизодам можно восстановить историю убийства Иродом Иродиады и ее дочери, а также происшествие

⁸³ Имеется в виду, вероятно, избивание младенцев в Вифлееме по повелению Ирода (Мф. 2:16).

Благовестие показалось новым сыну еврейскому
И представилось насмешкой известие об обращении язычников.

Вот как этот мотив выражен в гимне:

ܡܝܨܝܐ ܕܝܐ ܕܢܗܠܝܢ ܠܒ . ܡܝܢ ܡܝܠܟܐ ܕܝܝܐ ܕܢܗܠܝܢ ܠܒ
ܕܢܗܠܝܢ ܕܝܝܐ ܕܢܗܠܝܢ ܠܒ . ܕܢܗܠܝܢ ܕܝܝܐ ܕܢܗܠܝܢ ܠܒ

А если и отправлюсь,
То как стану я проповедовать слово Твое,
Пророком язычников назовут меня
Израильтяне и побьют меня камнями.
(№ 23, строфа 5)

Эпитеты: ܐܒܢ ܡܬܬܝܐ (сын Маттая⁹³; № 24, строфа 38) и ܐܒܢ ܡܬܬܝܐ (сын еврейский; № 24, строфа 41), используя которые, Бог обращается к Ионе, также заимствованы из гомилии⁹⁴.

В отличие от библейской книги, в гомилии, а следом за ней и в гимне, подчеркивается, что буря поднялась только в том месте, где проплывал корабль Ионы.

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ⁹⁵

Спокойным было море пред всеми проплывавшими мореходами
И бушевало свирепыми волнами в месте Ионы.
Спокоен был воздух, и тихи волны, и все проплывали,
А кораблю Ионы угрожали волны.

В гимне это выражено следующим образом:

⁹³ В оригинале – ܐܡܬܝܐ (Amittay), что было в Пешитте «христианизовано» посредством редукции начального ܐ (Ион. 1:1). Вследствие этого имя приобрело облик, сходный с именем евангелиста Матфея – ܡܬܬܝܐ (Mattay).

⁹⁴ Mingana 1905. Vol. 1. P. 135, 136.

⁹⁵ Ibid. P. 138; Narsai 1970. Vol. 2. P. 247.

ܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

И пока все [прочие] корабли в море
Отправлялись и прибывали мирно,
Ветры и волны пучины
Собрались против Ионы в тот день.

(№ 23, строфа 16)

В гомилии, при описании плавания Ионы, море по Божьему повелению обличает пророка голосом ветра за молчание, т. е. за отказ проповедовать:

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ⁹⁶

Дубинкой ветра дал Он знак морю:
«Для чего спрятался ты, беглый раб, от Всеведущего?»
Ударил Он молчащих и превратил в говорящих,
И научили они немых своему красноречию с Творцом.

В гимне эта тема развивается до пространного монолога от лица разгневанного моря, укоряющего Иону. Этот монолог отличается яркой выразительностью:

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

⁹⁶ Mingana 1905. Vol. 1. P. 137; Narsai 1970. Vol. 2. P. 246.

Куда, куда, беглец!
От лица Господа Вездесущего!
Ведь стану я твоим душителем!
А кто станет твоим спасителем?

Я море, которое богатырей
Погребло без гроба.
Зрячих сделало я слепцами,
А резвых – будто хромыми.

Тот, с кем оказалось я по соседству, взят мной.
И от него не отступлюсь я.
И если бы не веление, которое я соблюдаю,
Всякую плоть я быстро уничтожило бы.

(№ 23, строфы 10–12)

В гомилии развивается противопоставление: немые волны по велению Бога обличают наделенного даром речи, но самовольно молчащего Иону⁹⁷. Заканчивается это так:

ܒܦܠܓ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ
ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ

Попал беглец в ловушку воды, и связали его волны.
Осуждали немые молча его рассудочность.

В гимне тоже используется этот образ:

ܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ

И стало немое обличать его,
Наделенного речью, молчащего.

(№ 23, строфа 9)

В гимне содержится множество подробных и красочных описаний, которых нет в гомилии: например, перечисление всех слоев населения Ниневии от мала до велика и подробности их покаяния

⁹⁷ Mingana 1905. Vol. 1. P. 137; Narsai 1970. Vol. 2. P. 251. ⁹⁸ Mingana 1905. Vol. 1. P. 137; Narsai 1970. Vol. 2. P. 251.

(№ 24, строфы 10–33). Напротив, в нем отсутствует множество экзегетических отступлений, характерных для жанра гомилии.

Тематика песнопений и их использование также следует традиции мѣмр. В частности, в период *моления ниневитян* исполняются гимны о различных бедствиях, голоде, засухе, саранче (№ 54, 55, 56, 57, 44a). В сборниках произведений, приписываемых Нарсаю, есть одна мѣмрā, посвященная тяжким временам⁹⁹. В ней, так же как и в гимнах, упомянуты голод, засуха и саранча¹⁰⁰. Однако композиционное построение совершенно иное.

В гимнах описываются подробности бедствий и помещается моление об избавлении от них. Разные *бнйты* на эту тему, помещенные в сборнике *Вардā*, представляют собой несколько различных вариантов композиции. Гимн № 54 – это молитвенное обращение к Богу и Деве Марии с просьбой об избавлении от засухи и других напастей, которые перечисляются в тексте. Гимн № 55 представляет собой обращение к различным пророкам и святым с просьбой о заступничестве во время засухи и голода. Описываются подробности бедствий и приводится обращение к тому или иному пророку или святому, порядок упоминания которых следует ходу библейской истории. Например:

ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ
ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ

ܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ
ܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ ܕܡܝܪܐ

Пробудись, Павел, блаженный,
Радостью которого было утеснение!¹⁰¹
И смотри на народ христианский,
Который преследуем без пощады!

Ты наказывал о вдовах,
Чтоб кормились они от церквей!¹⁰²
Смотри, церкви опустошены,
А вдовы побираются!

(№ 55, строфы 49, 50)

⁹⁹ Mingana 1905. Vol. 1. P. 100–117; Narsai 1970. Vol. 2. P. 635–678. ¹⁰² 1 Тим. 5:3–16.

¹⁰⁰ Mingana 1905. Vol. 1. P. 106; Narsai 1970. Vol. 2. P. 666.

¹⁰¹ 2 Кор. 12:9–10.

Гимн № 56 представляет собой натуралистичное описание (по месяцам) засухи, саранчи, голода, лихорадки, притеснений властей, происшедших за три года:

ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
 ❖ ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
 ❖ ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
 ❖ ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

А как приблизилось лето и наступило,
 Явились два бедствия.
 Одно – холодная лихорадка.
 Другое – сестра ее жаркая.

Канун дул в полдень
 И заставлял трястись богатырей.
 Таммуз палил ночью
 И сжигал сердце и печень.

Как наступала знобящая лихорадка,
 Не согревали циновки,
 А как наступала палящая,
 Не остужали реки.

(№ 56, строфы 18–20)

Весь гимн содержит описание бедствий, и лишь в конце (№ 56, строфы 57–59) помещено молитвенное обращение к Богу об избавлении.

Последний из четырех гимнов о бедствиях, помещенных в сборнике (№ 57), возможно следуя традиции *sōgīt*, сначала описывает во всех подробностях бедствия (№ 57, строфы 1–33). Вот пример таких натуралистичных описаний:

ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
 ❖ ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
 ❖ ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

Некоторые уснули внутри домов,
 А соседям невдомек.
 И собаки их тела поедают
 И члены их гложут.

Некоторые повержены перед испражнениями
 И были съедены прежде, чем умерли¹⁰³.
 А некоторые у двери преклонили колени
 И оттуда отправились в шеол.

(№ 57, строфы 13, 14)

Затем автор задается вопросом о смысле происходящего (№ 57, строфы 34, 35), потом устами обличителя (Божьей Справедливости) приводится апология Божьего устройства с разъяснением смысла бедствий (№ 57, строфы 36–38). Таким образом, основная часть гимна состоит из трех частей, в которых участвуют два различных персонажа (автор и Справедливость Божья). Заканчивается гимн молитвенным обращением к Богу с просьбой успокоить Справедливость и даровать милость (№ 57, строфы 39–42).

В гомилии же сразу раскрываются причины бедствий – усиление грехов человеческих и отсутствие покаяния. Бедствия называются недостаточными по сравнению с человеческими беззакониями. Только после этого автор переходит к описанию бедствий, которое, однако, сопровождается упоминанием непрекращающихся человеческих грехов¹⁰⁴.

ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
 ❖ ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
 ❖ ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ . ܡܚܝ ܕܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

Вот повалились тела людей без савана,
 И шагают люди по людям без стыда.

¹⁰³ Вероятно, насекомыми.

¹⁰⁴ Mingana 1905. Vol. 1. P. 102; Narsai 1970. Vol. 2. P. 666.

¹⁰⁵ Mingana 1905. Vol. 1. P. 108, 109; Narsai

Голод затворил дверь милости пред милостью¹⁰⁶.
И пограл человек человека, как нечеловек¹⁰⁷.

Иными словами, основной задачей здесь является обличение грехов, разъяснение причин и необходимости наказания, описания же занимают второстепенное место.

Гимн на праздник святого Креста (№ 118) является фактически конспективным изложением гомилии Нарсая¹⁰⁸. Эта гомилия, по-видимому, действительно написана Нарсаем в последние годы его жизни, что убедительно показал Ф. Граффен на основании содержащейся в ней фразы о том, что Христос жил около пятисот лет назад¹⁰⁹.

В начале гимна, как и в начале гомилии, приводятся примеры устройства мира, являющие знак Креста. В обоих произведениях говорится об образе Креста в четырех сторонах света (№ 118, строфа 4)¹¹⁰, в четырех стихиях (№ 118, строфа 4)¹¹¹. Однако же в гомилии все это излагается более пространно, а некоторые примеры, приводимые там, в гимне отсутствуют. Например, аналогия с движением светил, форма птицы, сходная с Крестом¹¹², аналогия с лестницей, виденной Иаковом¹¹³. В обоих произведениях ковчег Ноя сравнивается с Крестом. Гимн:

ܡܬܥܬܝܬ ܕܢܚܠܐ ܕܡܬܥܬܝܬ . ܕܦܬܝܬܝܬ ܡܝܢ ܡܬܥܬܝܬ
ܕܢܚܠܐ ܕܡܬܥܬܝܬ . ܕܦܬܝܬܝܬ ܡܝܢ ܡܬܥܬܝܬ

И ковчег блаженного Ноя,
Спасший его от потопа¹¹⁴,
Тайна его изображала Избавителя,
Ибо Своим Крестом спас Он всякого!
(№ 118, строфа 8)

В гомилии это излагается более пространно, однако смысл тот же:

ܕܢܚܠܐ ܕܡܬܥܬܝܬ ܕܡܬܥܬܝܬ ܕܡܬܥܬܝܬ .
ܕܢܚܠܐ ܕܡܬܥܬܝܬ ܕܡܬܥܬܝܬ ܕܡܬܥܬܝܬ

¹⁰⁶ Возможно, ошибочная огласовка; если верный вариант ܡܬܥܬܝܬ, то переводить следует: голод затворил дверь милосердия перед близкими людьми.
¹⁰⁷ Либо: как нечеловека.
¹⁰⁸ Mingana 1905. Vol. 2. P. 114–129; Narsai 1970. Vol. 2. P. 414–439.
¹⁰⁹ Graffin 1979. P. 19.
¹¹⁰ Mingana 1905. Vol. 2. P. 121; Narsai 1970. Vol. 2. P. 425.

¹¹¹ Mingana 1905. Vol. 2. P. 121; Narsai 1970. Vol. 2. P. 425.
¹¹² Mingana 1905. Vol. 2. P. 121, 122; Narsai 1970. Vol. 2. P. 426.
¹¹³ Mingana 1905. Vol. 2. P. 123; Narsai 1970. Vol. 2. P. 428.
¹¹⁴ Быт. 6:14–8:19.
¹¹⁵ Mingana 1905. Vol. 2. P. 117; Narsai 1970. Vol. 2. P. 419.

Словно ковчег был для естества нашего Крест Его животворящий,
Которым спасены мы от потопа приговора.

Далее, следуя ходу библейской истории, гомилия и гимн приводят прообразы Креста из жизни Авраама: в видении его об обетовании земли, а также в жертвоприношении Исаака, который был спасен древом (№ 118, строфа 8)¹¹⁶. По сообщению Шлёмона, митрополита Басры, во многих источниках отразилось представление о том, что на месте жертвоприношения Исаака был затем распят Иисус Христос¹¹⁷.

Далее оба произведения упоминают Иакова; приводится эпизод благословения Иаковом Иосифа, когда он крестообразно сложил руки (№ 118, строфа 8)¹¹⁸.

Затем в обоих произведениях с Крестом сравнивается посох Моисея (№ 118, строфа 12), которым тот совершил разные чудеса и разверз море, тем спася народ израильский¹¹⁹. И в гомилии, и в гимне с Крестом сравнивается дерево, которым он сделал горькую воду Мерры сладкой (№ 118, строфа 13)¹²⁰. Причем в обоих текстах подчеркивается, что само это дерево было горьким. Упоминается и война с Амаликом, когда Моисей одержал победу благодаря высоко поднятому посоху (№ 118, строфа 14)¹²¹. Далее в обоих текстах приводится эпизод в пустыне, когда змей был повешен на посох Моисея (№ 118, строфа 15)¹²². Победа Иисуса Навина, когда он поднял копье, сравнивается с победой Иисуса Христа, одержанной силой поднятого Им Креста (№ 118, строфа 17)¹²³. Топор Елисея, который был брошен и не утонул, сравнивается с Крестом (№ 118, строфа 18)¹²⁴.

В гимне отсутствует эпизод с воскрешением сына вдовы, который есть в гомилии¹²⁵. С другой стороны, в гимне есть несколько примеров прообраза Креста, отсутствующих в гомилии. Например, эпизод с прутиками, разложенными Иаковом в водных каналах (№ 118, строфа 10). Вероятно, автор этого гимна, как и прочих, пользовался еще другими источниками, в том числе недошедшими до нас гомилиями и богословскими сочинениями. Однако основным моментом здесь,

¹¹⁶ Mingana 1905. Vol. 2. P. 122; Narsai 1970. Vol. 2. P. 427.
¹¹⁷ Budge 2006. P. 43.
¹¹⁸ Mingana 1905. Vol. 2. P. 123; Narsai 1970. Vol. 2. P. 428.
¹¹⁹ Mingana 1905. Vol. 2. P. 123, 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 428.
¹²⁰ Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.
¹²¹ Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.

¹²² Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.
¹²³ Mingana 1905. Vol. 2. P. 124; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.
¹²⁴ Mingana 1905. Vol. 2. P. 125, 126; Narsai 1970. Vol. 2. P. 431.
¹²⁵ Mingana 1905. Vol. 2. P. 125; Narsai 1970. Vol. 2. P. 430.

кажется, является то, что эти гимны-‘*бнйты*’ следует рассматривать как переложение существующей традиции, а не как претензию на новые, оригинальные идеи.

Одна гомилия, о Ное, встретила нас в списке гомилий Нарсая Сир. 30, XIX века, хранящемся в собрании Санкт-Петербургского института восточных рукописей РАН. Она помещена в наиболее обширное (хотя не критическое) издание произведений Нарсая, но вполне может быть позднейшим добавлением¹²⁶. Гомилия написана семисложным размером, она не имеет рифмы, как и положено гомилиям классического периода сирийской литературы. Как по содержанию, так и зачастую по языку она близка гимну о потопе из сборника *Вардā* (№ 53).

И гомилия, и гимн о потопе пересказывают подробно соответствующее место в *Книге Бытия*, поэтому их близость отчасти объясняется и этим¹²⁷. Оба произведения построены на сходном приеме: противопоставление Божьей Справедливости и Божьей Благодати. Сначала Справедливость (ܕܝܚܝܩܐ) обнажает меч и разверзает пучину (№ 53, строфы 22–38)¹²⁸, а потом Благодать (ܕܝܚܝܩܐ) все воскрешает и показывает семейству Ноя путь на сушу (№ 53, строфа 45)¹²⁹. Описания ужасов потопы во многом сходны, однако, как обычно, в гимне они более развернуты и натуралистичны. В гомилии:

ܡܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ : ܕܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ
ܡܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ : ܕܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ ܕܝܚܝܩܐ

Сметены были младенцы,
Заканчивая жизни свои.
И умоляли они родителей,
Но не помогали те несчастным.

В гимне описания, сходные с этими, занимают гораздо больше места (№ 53, строфы 27–35).

Жанр ‘*бнйты*’ являлся, по-видимому, неким синтезом двух основных поэтических жанров сирийской поэзии: строфических *мадрашей* (в частности, их разновидности – *сōgīt*) и нестрофических гомилий – *мёмр*. Как известно, *мёмры* использовались для передачи различных повествований и их интерпретации, в отличие от *мадрашей*, обычно имевших более патетическое содержание. Большей части *мадрашей*

¹²⁶ Сир. 30, л. 56 – 106; Narsai 1970. Vol. 2. P. 145–167.

¹²⁷ Быт. 6–9.

¹²⁸ Сир. 30, л. 76; Narsai 1970. Vol. 2. P. 154.

¹²⁹ Сир. 30, л. 10; Narsai 1970. Vol. 2. P. 162.

¹³⁰ Сир. 30, л. 8; Narsai 1970. Vol. 2. P. 156.

присущ алфавитный акростих, хотя есть и много исключений¹³¹. В целом же функция акростиха состояла, по-видимому, в структурировании строф, т. е. каждая строфа начиналась с новой буквы акростиха, либо, что было чаще, на каждую букву повторялось по две строфы.

‘*Бнйты*’, приписываемые Варде, аналогичные по содержанию *мёмрам* (№ 22, 23, 24, 53, 54, 55, 56, 57, 118), не имеют алфавитного акростиха, что можно считать влиянием последних. Применение нового для сирийской поэзии средства – рифмы, новой в каждой строфе, – делает возможным формальное структурирование строф без акростиха. А главное – такие произведения исполняются как *мадраши* и *сōgīt*, т. е. поются хорами. При этом, однако, благодаря отсутствию акростиха подчеркивается их связь с *мёмрами*.

В целом сирийскую поэзию отличает от персидской или арабской то, что жанры, ей присущие, находились в постоянном движении, сообщались друг с другом и их границы были зачастую довольно размыты. В своей основополагающей статье, посвященной *сōgīt*ам, С. Брок отметил характерное, например, для более раннего периода проникновение схемы диспута из *сōgīt*ы в жанр *мёмры*¹³². Но важнее то, что автор этой статьи отмечает противоположную тенденцию, более общую, – привнесение повествовательных элементов *мёмры* в диспуты *сōgīt*. Это приводит к введению дополнительных персонажей, обеспечивающих сюжетное движение¹³³. Иными словами, из диалога *сōgīt*а превращается в некое подобие пьесы.

В комментарии к публикации двух *сōgīt* о грешнице, обратившейся ко Христу¹³⁴, Себастиан Брок отмечает, что поскольку сам сюжет покупки ею благовоний на рынке в Евангелии отсутствует, вероятно, он был заимствован из соответствующей *мёмры* Ефрема Сирина¹³⁵. Таким образом, *сōgīt*ы представляют собой переложение и развитие этого сюжета. Можно считать, что появление повествовательных ‘*бнйт*’, приведшее фактически к слиянию двух жанров, является дальнейшим развитием этой тенденции. Тот факт, что ‘*бнйты*’ в целом гораздо короче *мёмр* Нарсая, может иметь два объяснения: 1) проявление общей тенденции к сокращению богослужебных текстов¹³⁶; 2) необходимость учитывать специфику исполнения церковным хором.

¹³¹ Brock 1991. P. 112.

¹³² Ibid. P. 111.

¹³³ Ibid. P. 113–115.

¹³⁴ Brock 1988.

¹³⁵ Ibid. P. 22.

¹³⁶ Brock 1995. Себастиан Брок показывает, как сначала в богослужебных рукописях, а потом в печатных изданиях сокраща-

ли текст песнопений. Но еще любопытней ситуация, описанная им, когда за основу издания бралась рукопись, предназначенная для одного из двух хоров, исполняющих диалоговую *сōgīt*у. Такая рукопись содержит реплики одного из персонажей; таким образом, в печатном варианте пропадают реплики второго участника.

В первую очередь сокращены в гимнах длинные экзегетические пассажи гомилий. Для гимнов характерно использование детальных описаний, натуралистичных подробностей, нехарактерных для гомилий. Существенны также языковые и стилистические отличия. Гомилии Нарсая написаны более сложным и витиеватым языком, что отчасти связано с особенностью жанра – такова стилистика поэтических сочинений теологического характера. С другой стороны, длинный двенадцатисложный метр, характерный для *мёмр*, способствует написанию текста пространными периодами. Резко контрастируют с ними короткие ритмичные предложения *‘бнйт*, написанных семисложником, а также их незамысловатый язык, приближающийся, вероятно, к простонародному.

Резюмируя вышеизложенное, можно сказать, что *‘бннты* – это не просто попытка передачи существующей церковной традиции новыми, простыми и выразительными средствами (см. 2.4), но и способ введения этой традиции в обиход церковного хорового пения, где все прихожане становятся исполнителями и носителями традиции; иными словами, *‘бннты* представляли собой наиболее эффективную ее популяризацию.

В блестящих статьях Г. Райнинка доказана связь приписываемого Варде гимна о человеке как микрокосмосе с трактатом Мйкә’ёла Бәдбәки, автора VI века¹³⁷. Причем исследователь показал как текстуальные совпадения¹³⁸, так и значительные сокращения оригинала¹³⁹. Очевидно, мы имеем дело не с единичным фактом заимствования, а с принципиальным подходом. Подобных примеров для литературы эпохи *Сирийского Ренессанса* можно привести множество. Один из наиболее последовательно работавших в этом направлении авторов – Йбхәннән Мосульский (XIII в.), монах мосульского монастыря Св. Михаила, который изложил в поэтической форме один уже существовавший трактат, а также несколько библейских книг¹⁴⁰.

3.3. *‘Бннты* и исторические события: гимн о Тифлисе

3.3.1. Общая композиция гимна и его место в сборнике *Варды*

Среди гимнов, приписываемых Варде, есть несколько, описывающих исторические события. Два наиболее известных из них – о за-

¹³⁷ Reinink 2007; Reinink 2010.

¹³⁸ Reinink 2007. P. 133, 134.

¹³⁹ Ibid. P. 141.

¹⁴⁰ Baumstark 1922. S. 306; Deppe 1975.

S. 142; Strothmann 1979.

хвате Иерусалима мусульманами в 1187 году¹⁴¹ и о захвате монголами деревни Кармлиш в 1235 году¹⁴². Оба текста сохранились лишь в рукописи *Ms. orient. fol. 619* краткой редакции сборника (см. подробнее 1.3). Эти гимны неоднократно издавались, а в последнее время тщательно изучались. *‘Бннту* о захвате Кармлиша историки обычно сопоставляют с данными сироязычной истории Бар *‘Эбрōйō*¹⁴³.

Гимн о захвате Тифлиса, публикуемый в данной работе, сохранился лишь в двух рукописях: оксфордском списке *Варды Add. 1983*, 1550 года (л. 486 – 52; № 44a), представляющем собой краткую редакцию (см. 1.3), а также в ватиканской рукописи *Vat. Sir. 653* (л. 986 – 103). Он относится к типу гимнов, помещаемых в разделе *моления ниневитян*¹⁴⁴ и повествующих о катастрофах и различных общественных бедствиях. Вся эта группа текстов, которой посвящено специальное исследование профессора Мартина Тамке, обычно ассоциируется с именем Гйваргйса Варды¹⁴⁵. Данная рукопись, представляющая собой список краткой редакции сборника, не содержит всей группы гимнов о катастрофах, обычный для прочих списков (№ 35, 54, 55, 56, 57; см. 1.3). Кроме гимна о Тифлисе, о котором идет речь, только один гимн из этой группы встречается в интересующем нас списке (№ 57), с инципитом *ܐܠܗ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* (см. 1.3, 2.2, 2.9)¹⁴⁶. Положение песнопения любопытно: оно находится в службе памяти четырех Евангелистов (л. 41), а не в разделе *моления ниневитян*. Поскольку весь блок отсутствует в списках краткой редакции, оно может быть позднейшим добавлением, а авторство Гйваргйса Варды с текстологической точки зрения представляется спорным (см. 2.2, 2.9).

3.3.2. Исторический контекст гимна о Тифлисе

Основная часть гимна представляет собой детальное описание ужасов разрушения города иноземными захватчиками. Упомянутые события произошли в 1220–1226 годах, в период, когда несколько нашествий обрушились на грузинский народ, что подробно описано в арабских, персидских, армянских и грузинских источниках. Таким образом, имеется достаточно сведений для сопоставления с фактами, описанными в гимне.

¹⁴¹ Nöldeke 1873; Mengozzi 2010.

¹⁴² Deutsch 1895. S. 15–22; Hilgenfeld 1904. S. 60–65; Borbone 2010.

¹⁴³ Bedjan 1890. P. 469. См. также: Borbone 2010. P. 205.

¹⁴⁴ См., например: *Add. 1982*, л. 102–1096; *Vat. Sir. 567*, л. 88–986.

¹⁴⁵ Tamcke 2006. S. 139, 140.

¹⁴⁶ В других списках: *Add. 1982*, л. 108–1096; *Vat. Sir. 567*, л. 966 – 986.

В списке захватчиков в гимне (№ 44а, строфа 4) упоминаются представители множества национальностей, в числе которых татары, персы, курды (ܟܘܪܕܝܢ) ¹⁴⁷ и таинственные маги (ܡܐܝܝܢ).

Татары во главе с Сюбете (Субудей) появились в Грузии в 1220 году вместе с тюрками и курдами, возглавляемыми Акушем, тюрком по происхождению ¹⁴⁸. Вероятно, именно по этой причине тюрки упомянуты в гимне. Согласно Ибн ал-Асйру, современнику событий, произошли две битвы с монголами, и обе окончились полным поражением грузин ¹⁴⁹. В первой битве, месяца ܕܝ-ܠ-ܩܕܐ 618 года хиджры (28 декабря – 26 января 1221 г. н. э.), численность последних оценивалась в пределах 10 тысяч человек ¹⁵⁰, в то время как во второй одни их потери якобы составляли 30 тысяч ¹⁵¹.

Армянский историк Киракос Гандзакечи, также современник этих событий, упоминает лишь одну битву и описывает ее детально ¹⁵². Это битва в долине Хуннан, которая датируется в его хронике 1220 годом. Однако его соотечественник Вардан Великий полагает, что она произошла в 1221 году ¹⁵³, и это совпадает с датой, сообщаемой Ибн ал-Асйром. Сначала грузины под предводительством царя Георгия Лаши и полководца Иване, казалось, одерживали победу. Они уже пресле-

¹⁴⁷ Термин этот представляется довольно загадочным. Ж.-М. Фие в своей книге говорит о ܟܘܪܕܝܢ как о курдах (Fiey 1965–1968. Vol. 1. P. 153, 216) и помещает ܟܘܪܕܝܢ (le Pays de Kurds) к северу от Адиабены. Значение «курды» для этого слова также отмечено в: Wörterbuch 2000. S. 149. Данный термин употребляется многократно в истории патриарха Йафалахи и Раббан Саумы и переводится, в частности, итальянским исследователем П. Дж. Борбоне как «курды» (Borbone 2009. P. 98, 99, 104, 116, 120, 123, 124, 125, 132, 210). Однако данный текст написан по меньшей мере на столетие позднее рассматриваемого здесь текста. Среди исследователей, к которым я обращался с вопросом относительно использования этого термина, не было единого мнения. Себастиан Брок, указавший мне соответствующую литературу, полагает, что трактовка этого термина как обозначения курдов (ср. в обычном написании ܟܘܪܕܝܢ) имеет очевидные фонетические проблемы (k-q, d-t). Проф. Витольд Витакowski считает, что эта форма не использовалась для обозначения курдов. По его мнению, термин означает «картвелы», т. е. население Картли (Грузии). Кроме того, этот термин упоминается в письме католикаса Мър Абы II, написан-

ном в 745 году, что было бы слишком рано для упоминания курдов (Fiey 1977. P. 175). Проф. Е. Н. Мещерская, напротив, полагает, что эта форма не может быть использована для обозначения картвелов, так как отсутствует конечное -l. Однако для семитских языков как раз характерно отпадение последнего согласного при передаче многосогласных заимствованных слов. В статье Дж. Драйвера собраны все формы обозначения курдов. Он не видит проблемы в передаче k-q. В его списке можно найти формы с обоими согласными, но он не приводит ܟܘܪܕܝܢ (Driver 1923).

¹⁴⁸ Тизенгаузен 1884. С. 15.

¹⁴⁹ Там же. С. 15, 23.

¹⁵⁰ Там же. С. 15. Рашид ад-Дин, великий персидский историк и главный визирь при дворе Ильханидов (1298–1317), также говорит о том, что численность грузинской армии составляла 10 тысяч человек (Рашид ад-Дин 1952. С. 227). Он следует за Ибн ал-Асйром, книгу которого использовал как один из основных источников по событиям XIII века.

¹⁵¹ Тизенгаузен 1884. С. 23.

¹⁵² Киракос 1976. С. 138.

¹⁵³ Вардан 1861. С. 174.

довали войска монголов, как вдруг часть врагов выскочила из засады и окружила грузинское войско, которое в итоге было уничтожено ¹⁵⁴. Такой маневр был обычным приемом монголов.

Первая битва, упомянутая в гимне, вероятно, та, что произошла в Хуннане. Некоторые эпизоды гимна подтверждают такое отождествление:

ܠܝܠܬܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ
ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ

Он разрушил часть их войска,
И целый день преследовал их,
Но другая часть поднялась против него
И схватила его и его отряд.

(№ 44а, строфа 10)

Однако после этой битвы монголы не захватили Тифлис, а, напротив, отступили ¹⁵⁵. Таким образом, очевидно, что описанные в гимне разрушение Тифлиса и ужасы, следующие за ним, должны были быть результатом вторжения иных завоевателей. И действительно, это были последствия вторжения армии под предводительством хорезмшаха Джалāl ад-Дйна в 1225–1226 годах. Собственно, именно так и датированы события во вступительной части гимна (№ 44а, строфа 1). Джалāl ад-Дин, талантливый полководец, происходящий из тюркской династии, объединил Западный Иран и пытался присоединить Кавказ. Он вторгся в пределы Грузии. Грузины собрали якобы шестидесяти-тысячную армию, которая сосредоточилась близ крепости Гарни ¹⁵⁶. Шихаб ад-Дин ан-Насави, личный секретарь султана Джалāl ад-Дйна, автор биографии своего сюзерена, передал подробности битвы ¹⁵⁷.

Когда султан достиг Гарни, грузины устроились на горе, «словно высокая гора на горе». «Но султан испугался их многочисленности не больше, чем волки пугаются свободно пасущихся овец» ¹⁵⁸. Бой закончился полной победой хорезмийцев ¹⁵⁹. Вероятнее всего, вторая битва, описанная в гимне, соответствует битве у Гарни, поскольку некоторые параллели очевидны:

ܕܝܠܬܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ
ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ ܕܡܚܠܐ

¹⁵⁴ Киракос 1976. С. 138.

¹⁵⁵ Рашид ад-Дин 1952. С. 227; Киракос 1976. С. 138.

¹⁵⁶ Буниятов 1986. С. 166.

¹⁵⁷ Ан-Насави 1973. С. 157.

¹⁵⁸ Там же.

¹⁵⁹ Там же; Буниятов 1986. С. 167; Киракос 1976. С. 149; Вардан 1861. С. 175, 176; Баратов 1871. С. 123; История Грузии 1962. С. 223.

Оставшиеся около трех тысяч,
Что поднялись на вершину горы,
Собрались против них в собрания
И построились против них строем.

(№ 44а, строфа 16)

Затем армия Джалāl ад-Дīна удалилась в Тебриз, после чего вернулась в Грузию и пошла на Тифлис. Грузинские войска были разбиты в нескольких небольших сражениях. Русудан, царица грузин, покинула город вместе со своим двором¹⁶⁰. После осады Тифлис был взят:

سنة لى قلبه دك يسلج . دك كبة تة خلخه هخلخج
هبح لئيه ففني بنفجه . هبح لئيه يلى هحجه

Они окружили Тифлис бесстрашно,
Ибо не было в нем ни царя, ни царицы.
Язычники отворили изнутри,
А маги проникли снаружи.

(№ 44а, строфа 18)

Здесь под язычниками подразумеваются, по-видимому, мусульмане Тифлиса, которые помогли своим единоверцам захватить город¹⁶¹. Причина, по которой они называются магами, будет рассмотрена ниже.

Массовые убийства, учиненные армией хорезмшахов в Тифлисе, описаны в различных источниках. Даже секретарь Джалāl ад-Дīна ан-Насавī сообщает, что после штурма города все грузинское и армянское население было истреблено¹⁶². Грузинская хроника сравнивает резню в Тифлисе с резней, учиненной римскими императорами в Иерусалиме¹⁶³. Таким образом, описания ужасов нашествия, созданные автором гимна (№ 44а, строфы 19–46), не являются поэтическим преувеличением. Киракос Гандзакечи, так же как и автор гимна

¹⁶⁰ Буниятов 1986. С. 169.

¹⁶¹ Там же. После первого безуспешного штурма Тифлиса мусульмане города послали посла к султану с обещанием открыть ворота до рассвета. Армия султана встала у ворот, готовясь войти. Однако защитники города ничего не знали о предательстве и были готовы сражаться. Внутрь города завязалась битва, воспользовавшись которой, мусульманские войска вошли в город (Баратов 1871. С. 126).

¹⁶² Ан-Насави 1973. С. 168.

¹⁶³ Буниятов 1986. С. 169. О данных событиях повествуют две знаменитые грузинские хроники: всеобщая *Картлис Цховреба* и *Столетняя хроника*. Первая представляет собой, вероятно, свод существующих грузинских хроник и использует *Столетнюю хронику*, специально посвященную монгольскому времени (см.: Tvaradze 2007. С. 90–92, 100).

(№ 44а, строфы 26–28, 33, 34, 42, 43), описывает разорение церквей, разрушение Крестов, изнасилование тифлисских женщин¹⁶⁴. Из различных источников известно, что Джалāl ад-Дīн заставлял население принять ислам. Отказавшиеся были убиты на мосту через реку Куру, позднее названном «Мостом десяти тысяч мучеников»¹⁶⁵.

Не является преувеличением и детальное описание добычи (№ 44а, строфы 35, 38). Секретарь Джалāl ад-Дīна сообщает, что в руки султана попало то, «что пребывало здесь на протяжении веков. Всего этого не пересчитали бы пальцы самого искусного знатока, а от их перечисления стало бы тесно в стопках реестров»¹⁶⁶.

Упомянутый в гимне храбрый герой Шарвā (№ 44а, строфы 9–15) – Шалва Ахалцихели, брат Иване Ахалцихели (оба – знаменитые грузинские воины).

В действительности Шалва был захвачен в битве при Гарни хорезмшахами (1225 г.), а не при Хуннани монголами (1221 г.), как это следует из гимна (№ 44а, строфа 10). Эти два события соединились в поэтическом тексте, равно как и две различные захватнические армии. Они слились и трансформировались в таинственную силу «магов». Исторический Шалва был захвачен хорезмийцами и, согласно ан-Насавī, убит из-за писем, которые он адресовал абхазским вождям, предупреждая их о набеге хорезмийцев¹⁶⁷. Письма были захвачены агентами Джалāl ад-Дīна, и Шалва был убит его приказу¹⁶⁸.

Джўвайнī и Рашīд ад-Дīн не упоминают о письмах Шалвы. Согласно их сообщениям, султан принял Шалву с уважением и последний пообещал помочь ему захватить Тифлис. Но тот обманул Джалāl ад-Дīна и попытался направить хорезмийцев в засаду, приготовленную для них. Узнав об этом плане, Джалāl ад-Дīн вскочил и разрубил Шалву мечом на две части¹⁶⁹.

В отличие от этих двух авторов конца XIII – начала XIV века, ан-Насавī был очевидцем описываемых событий, и потому его свидетельство более достоверно. Набег на Тифлис – не последний, предпринятый хорезмийцами. В 1244 году они вторглись в Сирию, Палестину и,

¹⁶⁴ Киракос 1976. С. 150. Рашīд ад-Дīн также сообщает, что Джалāl ад-Дīн разрушил несколько церквей (Рашīд ад-Дīн 1952. С. 243).

¹⁶⁵ Киракос 1976. С. 150; Буниятов 1986. С. 169.

¹⁶⁶ Ан-Насави 1973. С. 168.

¹⁶⁷ Там же. С. 167.

¹⁶⁸ Там же.

¹⁶⁹ Juvaini 1958. P. 428, 429; Рашид ад-Дин 1952. С. 243. Только в этих двух источниках сообщается, что брат Шалвы, Иване, был захвачен. Прочие хроники передают, что он был убит в битве при Гарни. Предполагается, что Рашīд ад-Дīн следует здесь Джўвайнī (Кикнадзе 1980. С. 65).

захватив Иерусалим, уничтожили почти все христианское население, а также сожгли церкви вместе с реликвиями¹⁷⁰.

3.3.3. Трансформация хорезмийцев в язычников, источники гимна

В гимне о Тифлисе также упомянут эпизод с письмами, но со специфическим пафосом (№ 44а, строфы 12–14). Мусульмане хорезмийцы трансформировались в магов, т. е. зороастрийцев, представленных как язычники (№ 44а, строфы 12–15), а Шарвā (Шалва) изображен как защитник христианства от язычества (№ 44а, строфы 12, 15). Убийство героя показано в гимне как некий языческий ритуал (№ 44а, строфа 15). Любопытно, что персы (فارس) в том же гимне упомянуты в списке захватчиков рядом с магами (مَجَک) как другой народ (№ 44а, строфа 4).

Термин *магство*, *магизм* (مَجَک) означает *магическую практику, колдовство*¹⁷¹. Хотелось бы видеть здесь отражение того факта, что монголы в данный период были шаманистами, в таком случае текст давал бы полную контаминацию монголов и хорезмийцев. Упоминанию различных тюркских и монгольских ритуалов в средневековых источниках посвящена статья Джона Бойля¹⁷². Однако широко известно, что в действительности монголы были знакомы с христианством еще с XII века: в частности, племя кераитов было полностью христианизовано задолго до вторжения монголов на Кавказ и Ближний Восток¹⁷³. Правящая же верхушка монгольской империи первого поколения (начало XIII в.) имела особое, традиционное, мировоззрение, которое позволяло с терпимостью относиться к различным конфессиям¹⁷⁴.

Более вероятно поэтому, что термин *маги* (مَجَک), которым обычно пользовались для обозначения *зороастрийцев*, здесь применен по отношению к персам¹⁷⁵. С сасанидского времени персы ассоциировались в христианских общинах с зороастризмом и периодическими гонениями. Кроме того, нет никаких сведений, что этот термин использовался по отношению к мусульманам¹⁷⁶. Государство Хорезмшахов со столицей в Тебризе могло восприниматься христи-

¹⁷⁰ Буниятов 1986. С. 192.

¹⁷¹ Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2009.

¹⁷² Boyle 1977.

¹⁷³ См.: Tamcke 1992. S. 137, 138; Tamcke 1997. P. 28–30; Baum 2012. S. 13–15.

¹⁷⁴ Наиболее подробно вопросы религиозного взаимодействия в монгольской

правящей верхушке начала XIII века рассматриваются в статье Мартина Тамке (Tamcke 1997).

¹⁷⁵ مَجَک – народ персов; и другие примеры (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2008, 2009).

¹⁷⁶ Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2009.

анскими соседями как своего рода новая персидская держава, что и отражено в гимне.

Тот факт, что и персы и маги упомянуты в одном списке захватчиков (№ 44а, строфа 4), не опровергает этого предположения, поскольку мы имеем дело не с историческим текстом в точном смысле этого слова. Поэтические ряды синонимов зачастую встречаются в подобных гимнах, даже когда это противоречит смыслу.

Что могло быть причиной такой трансформации, и было ли это сделано преднамеренно? Чтобы ответить на эти вопросы, необходимо определить примерную дату и место написания гимна. Если принять во внимание многочисленные искажения исторических фактов в гимне, то можно предположить, что автор не был свидетелем описываемых событий; более того, он мог жить, например, в Сирии или Ираке, либо, что более вероятно, на Кавказе, где была восточносирийская (несторианская) община.

Шалва Ахалцихели – популярный герой грузинских легенд, он почитается Грузинской Церковью наряду с «десятью тысячами мучеников»¹⁷⁷. В агиографии Шалвы, основанной на легендах, его пленение описывается почти так же, как в гимне, публикуемом здесь. Шалва показан как христианский мученик, храброе исповедание веры и посылка писем стали причиной его убийства, и в тексте жития также нет упоминания о засаде¹⁷⁸.

По-видимому, автор гимна не обращался к историческим хроникам описываемых событий. Появление контаминации и неточностей становится понятным, если предположить, что автор использовал другой источник, вероятнее всего – предание, которое могло существовать как в устной, так и в письменной форме. Поэтому совсем не очевидно, что гимн был написан непосредственно после событий. Резня в Тифлисе – это ужасная трагедия, которая надолго осталась в памяти, так же как «десять тысяч мучеников на мосту». В отличие от исторических источников, «народная память» отражает исторические события подчас очень странным образом. Вероятно, 'онітї и передавали прежде всего источники такого рода, поскольку в этих гимнах встречается множество эпизодов, неизвестных по другим источникам¹⁷⁹.

Это предположение также подтверждается гимном о захвате Иерусалима, приписываемым Варде. Теодор Нёльдеке отметил, что гимн

¹⁷⁷ Сабинин 1873. С. 141.

¹⁷⁸ Там же. С. 146, 147.

¹⁷⁹ См., например, гимн об Иоанне Крестителе (Hilgenfeld 1904. S. 65–74) или гимн о детстве Христа (Pritula 2005).

содержит множество ошибок в передаче исторических фактов. Исследователь предположил, что произведение было написано много позднее описываемых событий, причем написано человеком, для которого единственным источником знаний о них была устная народная традиция¹⁸⁰. Более подробно фактические ошибки и искажения имен в этом поэтическом тексте рассматриваются в статьях Алессандро Менгоцци, который также приходит к выводу о том, что автор гимна опирался на эпическую традицию и игнорировал письменные источники¹⁸¹.

Пьер Джорджо Борбоне в своей статье, посвященной гимну о захвате Кармелы (Кармльша) монголами в 1235 году, усматривает сходство эпизода в этом песнопении с пассажем в сирийской хронике Бар 'Эбрōйō, рассказывающем об этом событии. Оба текста упоминают о двух монгольских воинах, стоящих у двух выходов местной церкви, при этом один из них убивал всех выходящих, а второй проявлял жалость. Итальянский исследователь приходит к выводу о том, что Бар 'Эбрōйō, писавший хронику несколькими десятилетиями позже, использовал не восточносирийский гимн, а скорее исторический анекдот в устной традиции¹⁸²; последний мог послужить основой и для гимна.

Безусловно, сирийская народная устная традиция, связанная с осмыслением истории, существовала за много столетий до описываемого времени. Стоит вспомнить легенду о Синаххерибе, якобы обратившемся в христианство и основавшем монастырь¹⁸³. Однако именно благодаря жанру 'днйт̄ы эта традиция обрела поэтическое воплощение в рамках богослужения. При этом благодаря использованию фольклора изменился и стиль песнопений. В XIII веке, когда нашествия и катаклизмы следовали одно за другим, обращение церковной богослужебной литературы к простому и понятному изложению представляется неслучайным.

Благодаря уникальной рукописи Vat. Sir. 653 мы можем сложить представление о развитии такого рода 'днйт̄, описывающих вторжения иноземных войск и ужасы, связанные с ними. Кроме известного гимна о захвате Кармльша (л. 213–2186) и рассмотренного здесь гимна о Тифлисе (л. 986 – 103), этот список содержит также песнопение о захвате области Бēt-Гармай в 1224 году (л. 95–986). Оно построено по той же композиционной схеме: описания зверств – сомнения автора – глас Божьей Справедливости. Эта же рукопись содержит

гимны аналогичного содержания о событиях более позднего времени – XVI–XVIII веков. Один из них, посвященный захвату Алкоша турецким наместником Бārйк-беком в 1608 году, полностью издан Делио Провербио¹⁸⁴. Памятник стилизован под соответствующие тексты более раннего периода, приписываемые Варде. Это находит отражение и в характере литературных приемов, и в особенностях языка. Таким образом, данный жанр следует канонам, возникшим в XIII в. и существовавшим на протяжении нескольких столетий. В тексте также используется характерный для этого жанра прием архаизации имен и терминов. В частности, захватчики названы вавилонянами (ܒܒܠܝܐܢܝܐ).

Эту традицию во многом продолжает новосирийская поэзия, в частности жанр *доректа*. Например, произведение Стефана Алкошского, написанное также семисложником, посвящено Русско-турецкой войне 1876–1878 годов¹⁸⁵. Как отметил Алессандро Менгоцци, с точки зрения синтаксиса и поэтических средств *доректа* еще ближе к устной традиции, чем 'днйт̄а¹⁸⁶.

¹⁸⁴ Vat. Sir. 653, л. 231–2346; Proverbio 2002. P. 283–287.

¹⁸⁵ Mengozzi 2008. P. 6–9.

¹⁸⁶ Mengozzi 2009. P. 69, 70.

¹⁸⁰ Nöldeke 1873. S. 493.

¹⁸¹ Mengozzi 2008. P. 4–7; Mengozzi 2010.

¹⁸² Borbone 2010. P. 220.

¹⁸³ Takahashi 2010.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сборник *Вардā* представляет собой наиболее представительный памятник восточносирийской гимнографии. Он рассчитан на весь богослужебный год и структурирован в соответствии с восточносирийским церковным календарем. Бóльшая часть гимнов (*‘ōnīt*) приписываются Гйваргйсу Варде, автору, жившему, по-видимому, в первой половине XIII века, т. е. в период начала монгольских набегов. Кроме того, в сборнике присутствуют анонимные гимны, а также гимны, приписываемые другим авторам, большинство которых жили также в первой половине XIII века.

Существуют десятки рукописей, содержащих гимны, приписываемые Варде, однако среди них можно выделить две основные редакции: полную, представленную большинством списков, и краткую. В последней отсутствуют гимны, не имеющие прямого отношения к календарной структуре года: службы воскресений и главных праздников. Самый ранний существующий ныне список этой редакции, в мардинском собрании, датирован 1483 годом. В списках краткой редакции присутствует несколько диалоговых гимнов *sōgīt*, которые по жанру являются предшественником *‘ōnīt*. Эту редакцию можно считать первоначальной и реконструировать сборник как гимнографическое приложение к *Хӯдре*, основной богослужебной книге Церкви Востока и по сей день. Состав календарных праздников в сборнике соответствует архаичной структуре *Хӯдры* – с включением неподвижных праздников, т. е. до появления специального сборника *Газзā*, возникшего, возможно, лишь в XVI веке. В печатных изданиях XX столетия произошло повторное слияние этих книг.

Задача составителей сборника *Вардā* заключалась, по-видимому, в создании унифицированного корпуса текстов (единый размер и система рифмовки) для церковного пения. Этот корпус должен был в доступной для современников форме излагать многовековую традицию церковной литературы. Вероятно, одной из причин создания сборника стала необходимость «конкурировать» с исламом,

который создал поэзию высокого художественного и интеллектуального уровня. Новый сборник должен был учитывать достижения арабской и персидской поэзии: рифму, систему образов и поэтических фигур.

Вполне вероятно, что в нынешнем, полном, виде *Вардā* возникла существенно позднее времени жизни Гйваргйса Варды. Можно предположить, что бытовавшие в различных сборниках гимны, приписывавшиеся этому автору, были собраны и, видимо, дополнены новыми, написанными в сходной манере. В этом случае атрибутировать гимны с полной достоверностью невозможно.

Часть списков полной редакции содержат приложение, куда входят главным образом гимны различным святым, не вошедшие в основной корпус текстов. Эти гимны являются, несомненно, позднейшим добавлением. В некоторых поздних списках эти гимны переместились в основной корпус текстов.

По содержанию *‘бнйты*, входящие в сборник *Вардā*, представляют собой поэтическое изложение уже существовавшей церковной литературной традиции: текстов Священного Писания, апокрифов, теологических трактатов. Некоторые песнопения описывают исторические события и различные социальные бедствия. По своему характеру они приближаются к эпическим произведениям. Форму их бытования можно охарактеризовать как смешанную, письменно-устную (рукописная фиксация и устное хоровое исполнение).

Особенно подробно описаны в сборнике трагические события 20–30-х годов XIII века: нашествия монголов и других захватчиков, голод, эпидемии чумы и тому подобное. Эти гимны помещены главным образом в разделе *моления ниневитян*. Подобная традиция гимнографического фиксирования исторической памяти продолжалась затем в течение многих столетий, при этом за эталон формы принимались гимны, приписываемые Варде.

Поэтически *‘бнйты* представляют собой результат долгий эволюции сирийской литургической поэзии. Они несут в себе формальные черты диалоговых строфических песнопений *сб̄гйт*, но по содержанию часто перекликаются с повествовательными стихотворениями *мёмрами*. При этом часто опускается акrostих, поскольку для структурирования строф достаточно используемой рифмовки. Таким образом, эта форма представляет собой универсальный тип гимна, подходящего для передачи церковной литературной традиции в ее полноте.

Дальнейшим этапом изучения этого этапа развития сирийской поэзии должно стать систематическое изучение наследия поэтов

периода *Сирийского Ренессанса*, в особенности XIII–XIV веков, когда в связи с изменением политической ситуации (падение халифата) происходит скачок в формотворчестве и поэтике. К сожалению, наследие многих выдающихся литераторов по сей день остается почти не изученным. Конечным же этапом развития этого направления сирологии могло бы быть создание сравнительно-исторической поэтики сирийской литературы.

ЧАСТЬ 2
ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОД

Условные обозначения

+	добавлено
<	опущено
~	перестановка местами
→	перемещение стиха в строфе на другое место
1, 2, 3...	номера строф
a, b, c, d...	номера стихов в строфе
i	начальная буква
f	конечная буква
i +	добавлено перед начальной буквой
f +	добавлено после конечной буквы
illeg.	нечитаемо
marg.	на полях

Списки полной редакции сборника *Вардā*

П1	Vat. Sir. 567
П2	Add. 1982
П3	Sachau 188
П4	Сир. 3

Списки краткой редакции сборника *Вардā*

K1	Add. 1983
K2	Ms. orient. fol. 619

Списки сборника *Газзā*

Г1	Ms. orient. fol. 620
Г2	Bor. Sir. 60

Ватиканская рукопись, содержащая гимны об иноземных нашествиях

Н	Vat. Sir. 653
----------	----------------------

تَسْمِيَةً بِحِلَّةٍ ❖ دِيْلَس دِمْلَقْ حِفْذِجِس هَدْدِ²

حَلَم⁴

1
 ܒܠܕܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

2 قَدْ كُنَّا فِيهِ مُتَضَمِّنِينَ . اَنْتَ لَبِ مُتَضَمِّنِينَ هَلْ يَنْتَ
 بِذَلِكَ مَقْدُومٌ اَمْ لَمْ يَكُنْ اَنْتَ . ذُنُوبُهُ لَبِ مُتَضَمِّنِينَ ❖

3 **كَمْ يَكُنْ يَلْقَاهُ مَعَهُ فَثَبَّ . ثَبَّ يَنْصَبُ كَيْفَ يَثْبُتُ .**
يَكُنْ يَكُنْ يَكُنْ . حَذَّ كَمْ كَمْ كَمْ ⁷ كَمْ كَمْ كَمْ

4 **כִּי מִיָּדְךָ יִזְכָּרְנִי . דְּכִבְּרָה לְיָדְךָ מִכֵּן עֲמִילִי**
וְזֵי אֲחֵרֵיכֶם יִזְכָּרְנִי . וְעַד כֵּן עֲמִילִי⁹ וְלִעְבֹד

5 **هَذَا دَلِيلٌ عَلَى مَا قَدْ بَيَّنَّاهُ فِي الْخَاتَمِ الْقَبْلِيِّ .**
فَذَهَبَ¹⁰ عَنْهُمْ حَتَّى تَكُنْ . لَمْ يَذْهَبْ عَنْهُمْ شَيْءٌ .

6 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

¹ П1, П2, П3, К1, К2, Г2[illegible]

³ П1: утрачено начало списка, в том числе, данный гимн. Нумерация дается по П2.

⁴ ПЗ **بمئة**; + marg. **بمئة**; K2 **بمئة**

⁵ K2 **ك٢**

$$K2 \text{ i} + 9$$
$$K_2 < \frac{1}{2}$$

8 ПЗ, K1 б **دکھ لکھ ۽ ڏس**

9 K1

10 K2 وَمَذَه

11 $K2 < i$

л. 6 Другое на Рождество, учителя Гйваргйса Варды

Вовечи...¹

1 Рождество Того, Чьему Рождеству нет ни времени,
Ни «сколько», ни «когда», ни «как»!
Ибо был Он ниспослан в конце времени
И облачился в видимую плоть.
И порадовал Своим рождением явным
И возвеселил и землю и небо.

2 В Тебе Тебя о Тебе вопрошаю я,
Даруй мне разум и язык –
Чтобы на Тебя, Господь и Бог мой, я уповал,
Чтоб был Ты мне вразумителем!

3 Не об извечном Рождестве
Желает говорить немощный,
Но о телесном,
Хотя у Тебя нет нужды во мнѣ

4 Он не покидает Божественного,
Ибо нет у Него ни места, ни изменения.
Так же для человеческого Его рождения
Скудны любые уста и язык.

5 О рожденные от воды!¹²
И ставшие Богу – сыновьями,
Воздайте славу сладкими голосами
Тому, Кто явился в сей день!

6 Вот Адам, Который сотворил Адама,
По любви Своей сошел исцелить Адама
И вочеловечился от Дочери Адама.
Чудо неизъяснимое!

¹ **الح** (во веки...) – сокращение возгласа, произносимого священником **الح من بعدك لعلى ملئنا من فضلك الى الابد** (От века и во веки веков, аминь!).

Кроме этого, возгласа, в исполнении гимнов используются еще: **יְהוָה** (да речет...) – сокращение возгласа священника **יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה** (Да речет весь народ: «аминь и аминь!»).

סְהַבְתָּ לָנוּ הַלְלוּ וּלְהַלְלוּ וּלְהַלְלוּ (слава...) –

✠✠✠ (Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу!).

К1 Силою Господа нашего Иисуса пишу
я песнопения праздника Рождества Господа
нашего. Учителя Варды. Да речет...

К2 Песнопение праздника Рождества Господа нашего во плоти. На «О Ты, Чрево...» (название гласа по первым словам известного гимна).

² Т. е. крещенные; см. Ин. 3:5.

- 7 וְתֵּן טַהֲרָא לְתַבְּרָא דְּנִי. יִלְכְּדִי חַיִּים מִחַיִּים דְּנִי
 ❖ חֲבִלָּה אֶתְּנֵהּ לְךָ תִּבְּרָא דְּנִי. וְסִלְכֵּי דְּנִי אֶתְּנֵהּ לְךָ
- 8 וְתֵּן לְפָנֶיךָ דְּנִי טַהֲרָא. מִשְׁחָא דְּנִי לְבָלְדִּי
 ❖ דְּנִי מִשְׁחָא דְּנִי לְבָלְדִּי. חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי בְּחַיִּים
- 9 וְתֵּן יִתְּנֵךְ דְּנִי בְּנִי. חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי
 ❖ וְלִי לְבָלְדִּי חַיִּים. טַהֲרָא דְּנִי לְבָלְדִּי מִחַיִּים
- 10 מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי
 ❖ מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. דְּנִי דְּנִי לְבָלְדִּי חַיִּים בְּחַיִּים
- 11 לְבָלְדִּי דְּנִי לְבָלְדִּי. חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי
 ❖ מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. דְּנִי לְבָלְדִּי חַיִּים // מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי
- 12 וְתֵּן חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. טַהֲרָא דְּנִי לְבָלְדִּי
 ❖ וְתֵּן חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. דְּנִי דְּנִי לְבָלְדִּי חַיִּים
- 13 מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי
 ❖ מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. דְּנִי לְבָלְדִּי חַיִּים
- 14 מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי
 ❖ מִחַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי. חַיִּים דְּנִי לְבָלְדִּי

¹ K2 12 d ~ 13 d

- 7 Вот Дева, дочь Адама
 Родила Сына и Господа Адама.
 Послушайте чудо, о сыны Адама!
 И воскликните: «Это – Господь наш!»
- 8 Вот образ Божества
 И святилище Троицы,
 О Котором говорила Сущность,
 Сотворив бренного Адама¹.
- 9 Вот колос жизни вырос
 Из незасеянной земли.
 И весь род наш насытил
 Нетленной трапезой.
- 10 А Божественная гроздь [произросла]
 От человеческой лозы
 И от розги Марииной,
 Которой напился род наш бренный!
- 11 Древо на вершине горы,
 Не зачавши, произведшее овна²,
 Воистину – Мария!
 Ибо родила она миру // Освободителя.
- 12 И тот куст, что горел
 Огнем и не сгорал³,
 Изображал тайну Марии,
 Которая носила во чреве Спасителя.
- 13 И жезл Аарона, который, не посаженный,
 Принес листья с миндалем⁴,
 Был свидетельством о Марии,
 Которая принесла Высшего, чем естество.
- 14 И Ребенок, что рождается извечно, –
 Как пророчествовал Давид, –
 Руками Которого сотворен весь мир⁵,
 Сегодня взошел в Вифлеем.

¹ Вероятно, имеются в виду слова Бога о том, что Он сотворил Адама по Своему образу и подобию (Быт. 1:26).

² Очевидно, имеется в виду кустарник на горе, в котором Авраам обнаружил овна, принесенного в жертву вместо Исаака (Быт. 22:13).

³ Исх. 3:2.

⁴ Числ. 17.

⁵ Вероятно, Пс. 32:6.

15 וְהָיָה סֵמֶךְ דְּהַבָּה . זֶה הָיָה אֶת הַבָּתָּן
 דְּלִמְסָה מְלִיכָה¹ יִגְלַל . זֶה הָיָה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ

16 וְהָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ בָּתָּן . הָיָה מִלְּפָנֶיךָ דְּהַבָּה
 זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ . הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

17 לְמַעַן דְּלִיטְהוּ מִלְּפָנֶיךָ חֲבִיבִי אֱלֹהִים . הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 דְּלִמְסָה מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים . זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

18 אֱלֹהִים דְּבָרֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

19 אֱלֹהִים דְּבָרֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

20 הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 חֲבִיבִי אֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ . זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

21 אֱלֹהִים מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ²
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . זֶה הָיָה מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁴

¹ K2 מְלִיכָה

² K2 מִלְּפָנֶיךָ

³ В К1 заканчивается лист и текст обрывается.

⁴ K2 דְּהַבָּה

15 Вот посох Давидов¹.
 А также ветвь Иессеева²,
 О которой говорил³ Исайя⁴,
 Сегодня прозябла почки.

16 И зачала, и родила Дева Сына,
 И имя Ему нарекла: «Чудесный»,
 А также Бог Всемогуший,
 Эммануил милостивый⁵.

17 Того, вокруг Которого кружили серафимы
 И в ужасе славословили Его,
 Окружили Его пастухи.
 Вот чудо, превосходящее разум!

18 Тот, что рожден прежде начала,
 А исхождение Его древнее творения,
 Сегодня явлен в Ефрафе⁶,
 Как сказал праведный Михей⁷.

19 Тот, что явился на колеснице
 Пророку, этому сыну Вузия⁸,
 Сегодня был явлен в яслях,
 Не изменив природы!

20 Сонмы херувимские,
 А также колеса разумные⁹
 Окружали Его с трепетом.
 Сегодня Он обвернулся лохмотьями!

21 И эта Божественная Отрасль,
 О Которой говорил Иеремия¹⁰,
 Сегодня возлегла в яслях,
 Спя, как бедняк!¹¹

¹ 1 Цар. 17:40. Посох, с которым Давид пошел на единоборство с Голиафом.

² Иессей – отец Давида (1 Пар. 2:13; Сирак. 14:25; Рим. 15:12). В родословной Иисуса Христа Иессей упоминается дважды (Мф. 1:3–5; Лк. 3:32–34).

³ K2 учит.

⁴ Ис. 11:10. В библейском тексте на всех языках, включая сирийский (Пешитта), фигурирует «корень Иессеев».

⁵ Ис. 7:14; 8:8. В христианской традиции – один из эпитетов Христа.

⁶ Топоним, обозначающий Вифлеем. В Книге Михея этот город назван обоими названиями (Мих. 5:2).

⁷ Мих. 5:2.

⁸ Т. е. Иезекиилю (Иез. 1:3), которому было видение таинственных животных на колесах (Иез. 1:15, 16).

⁹ Имеются в виду колеса, которые видел под таинственными животными Иезекииль (Иез. 1:15, 16).

¹⁰ Иер. 23:5; K2 Исая.

¹¹ K2 d Походя на бедняка.

- 22 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . דִּתְחִלָּה לְחִפְּזָא דְּמִשְׁכָּא
 ❖ דְּבָרָא דְּבִרְכָא . דְּבָרָא דְּבִרְכָא דְּבִרְכָא דְּבִרְכָא
- 23 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
 ❖ מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
- 24 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
 ❖ מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
- 25 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא // מִתְּחִלָּה
 ❖ מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
- 26 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
 ❖ מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
- 27 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
 ❖ מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
- 28 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
 ❖ מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
- 29 מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא
 ❖ מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא . מִתְּחִלָּה דְּיִמְעָא דְּבִרְכָא

¹ K2 < i

² Γ2 מִתְּחִלָּה

³ K2 מִתְּחִלָּה

⁴ Далее в K1 продолжается текст, написанный основным почерком; K2 מִתְּחִלָּה

- 22 Это Солнце Правды,
 Дарующее народу исцеление,
 Как Малахия в пророчестве¹
 Указал на Него, явилось сегодня!
- 23 И камень, который не был высечен,
 Сошел с вершины горы,
 И разбил того истукана,
 И весь он пропал².
- 24 Камень же тот был
 Христос, Которого родила Мария.
 И все страхи упразднило
 Его Благовестие спасительное³.
- 25 И Заратуштра пророчествовал,
 И персам // сказал.
 И явно им поведал,
 И так их научил:
- 26 «Когда исполнится отведенное время
 И наступит эпоха свершений,
 Грядет в мир Спаситель,
 Бог явленный⁴.
- 27 И будет Он чудом мира,
 И явится и грядет в тот день
 [Тот], у Кого нет ни подобного, ни равного.
 И Он не от мира сего.
- 28 Взойдет яркая звезда
 И превзойдет солнце и луну.
 И будет она походить на женщину сокрытую⁵,
 Носящую во чреве младенца.
- 29 И когда та звезда явится,
 Солнце не сможет ее затмить.
 А тучи не смогут упрятать ее.
 И она будет светить во всякое время.

¹ Мал. 4:2.

² Дан. 2:31–35.

³ Дословно: полное Спасения.

⁴ K2 воплощенный.

⁵ K2 безмужнюю.

30 מְבַרְכֵה מִיָּדְךָ תִּכְּהוּ כְּבִרְחָה . מְזִילֵךְ יִיבִיב קְטִיבְחָה
 וְתִבְחָה קְטִיב תִּבְטֹסָה . חֲדָשָׁה דְּאִסְרָא לֵישׁ אֵת * ❖

31 מְזִיבְחָה דְּמִיבְרָכָה דְּאִסְרָא . קְטִיבְטֹסָה דְּאִסְרָא דְּמִיבְרָכָה
 יַעֲלֵמָה מִדְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה לְבִרְחָה דְּאִסְרָא * ❖

32 דְּאִסְרָא מִדְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא לְבִרְחָה
 וְלִבְרָכָה לְבִרְחָה . דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא אֵת אֵת * ❖

33 מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא
 מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא * ❖

34 מְזִיבְחָה לְבִרְחָה דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה לְבִרְחָה דְּאִסְרָא
 מְזִיבְחָה לְבִרְחָה דְּאִסְרָא . דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא יִיבִיב¹ דְּאִסְרָא * ❖

35 מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא
 דְּאִסְרָא² דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא * ❖

36 דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא מְזִיבְחָה . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא
 מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא מְזִיבְחָה * ❖

37 מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא
 מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא . מְזִיבְחָה דְּאִסְרָא דְּאִסְרָא * ❖

30 Отложите мои слова в ваши сокровищницы
 И научите им ваших детей!
 А дети ваши – своих внуков,
 Покуда не явится Сей.

31 А когда грядет Явленный
 К вашим детям в таком подобии,
 Да приготовят они три жертвы
 И отправляются почитать Сего.

32 Золото да поднесут Его Царству,
 А миро пригодится для Его человечества,
 А ладан – для Его Божества,
 Ибо воистину Сей – Бог.

33 И в той земле, где восстанет Он,
 В ней будут показаны великие знамения.
 И в ней будет Он распят, и в ней воскреснет,
 И убьет разрушительницу-смерть.

34 И восстанет в третий день,
 И взойдет в высь величия.
 Грядет на исходе дней,
 Дабы вершить суд над всякой плотью.

35 Смотрите же, то, что сейчас повелел я вам,
 Храните вы и дети ваши!
 Ибо если будет так, что вы отвергнете,
 Будет конец ваш к погибели.

36 Ибо Он – Господь царей и властителей,
 И земных, и небесных.
 И движет временами и эпохами.
 Не презрите этой речи!»

37 И в год триста четыре
 Александра греческого
 Был рожден Христос Господь,
 Как это было предречено.

¹ K2 מְזִיבְחָה
² K2 מְזִיבְחָה

38 וְהוּא דְּתַר דְּתִישׁ¹ . וְהוּא יִשְׁמַח בְּיָהּ קְדָשׁ

וְיִשְׁמַח בְּיָהּ בְּיָהּ . לְבָלִישׁ מִיִּשְׁמַח² ❖

39 מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ מִיִּשְׁמַח . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ בְּיָהּ

מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ מִיִּשְׁמַח . דְּמִיִּשְׁמַח // דְּיִשְׁמַח בְּיָהּ ❖ л. 76

40 דְּבִישׁ דְּבִישׁ דְּבִישׁ³ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ⁴

מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ⁵ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ⁶ ❖

41 מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ⁷ . דְּבִישׁ בְּיָהּ דְּבִישׁ⁸

מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ¹⁰ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ¹¹ ❖

42 מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ¹² . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ

מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ¹⁴ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ¹⁵ ❖

43 מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ

דְּבִישׁ¹⁶ מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ¹⁷ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ

44 מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ

מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ . מִיִּשְׁמַח בְּיָהּ דְּבִישׁ ❖

38 И тот предводитель бесплотных¹
Явился в края персов².
И они отправились и стали созерцателями
Бога воплотившегося³.

39 И как научились они от великого своего,
Жертвы принесли с собой.
А вот каковы имена
Царей, // что пришли сегодня:

40 Дирвандād, сын Кōартāша,
И Хōрмīздād, сын Сītārōга,
И Тītгнāспā, сын Гūндāфы,
А также Йршāқ, сын Мīхāрōқа,

41 И Зāхервандād, сын Варвāза.
А также Ирйāхō, сын Кесрō,
И Артāхшīшт, сей сын Хūлхāда,
И Эшта‘бдōн, сын Шīрвāнāша.

42 А также Мīхрōқ, сын Хōхйма,
И Ахшīрēш, сей сын Сāпхана,
И Сāрдāлāх, сын Белдāдāна,
И Мрōдāқ, сын Белдāна⁴.

43 Вот магов, царей двенадцать,
Служивших семерке и дюжине,
Оставили они семерку и дюжину⁵,
И склонили главу, и поклонились Сему.

44 Теперь что делают
Занимающиеся гороскопами⁶, говоря,
Что они⁷ производят и устраивают
Все, что есть на свете!

¹ K2 דְּתִישׁ
² K2 מִיִּשְׁמַח
³ K2 מִיִּשְׁמַח
⁴ K2 מִיִּשְׁמַח
⁵ K2 מִיִּשְׁמַח
⁶ K2 מִיִּשְׁמַח
⁷ K2 מִיִּשְׁמַח
⁸ K1, K2 מִיִּשְׁמַח
⁹ K1 מִיִּשְׁמַח
¹⁰ K2 מִיִּשְׁמַח
¹¹ K1 מִיִּשְׁמַח ; K2 מִיִּשְׁמַח
¹² K2 מִיִּשְׁמַח
¹³ K2 מִיִּשְׁמַח

¹⁴ K1 מִיִּשְׁמַח
¹⁵ K2 מִיִּשְׁמַח
¹⁶ K1 < i
¹⁷ K2 מִיִּשְׁמַח
¹⁸ K1 מִיִּשְׁמַח

¹ K2 огненных.
² Возможно, имеется в виду, что Вифлеемская звезда – это явление ангела, точнее, архангела, принявшего, по повелению Божию, соответствующий облик.
³ K2 явленного.
⁴ О двенадцати персидских волхвах см. 3.1.2.
⁵ Вероятно, имеются в виду семь планет и двенадцать знаков зодиака, взаимное расположение которых в момент рождения человека, согласно астрологическим представлениям, оказывало решающее влияние на судьбу человека.

⁶ K1 магами; очевидно, искажение.
⁷ Т. е. небесные тела.

45 תִּבְנֶה מְלֶכֶת דְּבִס לִי . מִן מִן בְּחַד שֶׁ לְמִלְכִּי
דְּמַעְבְּלָהּ מִן בְּחַד לִי . מִן חַל דְּבִי מִן חֲלָלָהּ¹ אֵת² ❖

46 בְּוִדְוִדָּה³ אֵת אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי
מִן מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי ❖

47 יֵי מִיחֲבִיבִי תִּבְנֶה לִי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי
מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי ❖⁴

48 מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי
מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי ❖

49 דְּלִמְדָּה⁵ יֵי מִיחֲבִיבִי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי
מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי ❖

50 מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי
מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי ❖⁶

51 לִי חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי
מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי ❖

52 יֵי מִיחֲבִיבִי לִי מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי
מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי . מִן חֲלָלָהּ אֶחָד מִן מִלְכִּי ❖⁷

45 В каком гороскопе взошел Он,
И какая [планета] из семерки расположилась напротив
Христа и отдала Ему от всего,
Что есть в этом мире!

46 Пеленки были Его облачением,
А презренные ясли – Его ложем,
А пустая пещера – Его домом,
И Он походит на бедняка.

47 Хотя называют Его бедняком,
Цари в коронах поклонились Ему.
И хоть именуют Его сыном царя,
Он будет их обличителем.

48 Ничего в мире Он не стяжал,
Но обогатил бедняков.
И с преступниками был распят,
А восстав, воссел одесную¹.

49 Может быть, скажут мошенники,
Занимающиеся астрономией
И исповедующие астрологию,
Что неверны эти речи.

50 Мудрецы в краю халдеев,
И чародеи в краю египтян²,
И философы греки –
Кто обратил их к Нему,

51 А не к лести и не к богатству,
И не к взяткам, и не к насилию, –
Кто подчинил ярму тех,
Что совершают Его Рождество сегодня?

52 Воистину ведают они Бога,
И говорят, что это – Бог,
Бог и Сын Бога,
Что явился сегодня во плоти.

¹ K1 מִן חֲלָלָהּ

² K2 < 45

³ K1 בְּוִדְוִדָּה

⁴ K1 < 47

⁵ K1 דְּלִמְדָּה

⁶ K2 מִן חֲלָלָהּ

⁷ P3 < 52

¹ Т. е. одесную Бога Отца (Евр. 8:10).

² K2 *ромеев*.

53 ל. 8 יִצְחָק חֲפֹזִים מְהֵרָה יִצְחָק . // וְיִצְחָקֵינוּ מִשְׁמִיךְ יִצְחָק
דְּבִישֵׁנוּ זִבְחֵנוּ אֱלֹהֵינוּ . לֵישׁ אֲדִיבֵנוּ חֲבֵל יִצְחָק ❖

54 מַעֲבִיבֵנוּ מְלִכְנוּ דִּיקְלֵינוּ . מְהֵרָה מְהֵרָה דְּאִתְּהֵינוּ
דְּיִישׁ בְּלֵל דֵּי אֲתֵינוּ . מְדַחֲתֵינוּ דְּמַמְלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ ❖

55 מֶלֶךְ מְלִכְדִּיבְעֵנוּ . מְלִכְדִּיבְעֵנוּ
חֲבֵל יִצְחָקֵנוּ מְשִׁיבֵנוּ¹
יִצְחָקֵנוּ דְּבִישֵׁנוּ מְלִכְדִּיבְעֵנוּ מְלִכְדִּיבְעֵנוּ²
חֵי מְלִכְדִּיבְעֵנוּ תִּישׁ יִשְׁמֵנוּ
מְלִכְדִּיבְעֵנוּ חֲלֵל יִשְׁמֵנוּ ❖

53 Я исповедую устами
л. 8 И верую умом,
Что Сей – Бог.
Ему слава на всякое время.

54 Христос, Царь горних [жителей]
И надежда дольних,
Помилуй первого из грешников –
Сочинителя речи сей,

55 И меня, и слушателей,
И собравшихся
Во всех церквях и торжествующих,
Праздник Рождества Твоего празднующих и совершающих!¹
Во Царствии Твоем возвесели их!
И Тебе ежечасно будем восклицать² славословие!

¹ K2 חֲבֵל יִשְׁמֵנוּ
² K2 c תִּישׁ דְּבִישֵׁנוּ מְלִכְדִּיבְעֵנוּ

¹ K2 с День Рождества Твоего празднующих.
¹ Либо: будут возносить. Вероятно, парафраз Пс. 9:2.

- 6 תִּשְׁדֹּת יָדָאֵבִי¹ תִּשְׁדֹּתָּ . יִשְׁתַּלֵּם יְיָ בְּחַסְדֵּי²
 לִשְׁמִיךְ דִּבְרֵי³ יִשְׁתַּלֵּם⁴ . יִשְׁתַּלֵּם דִּבְרֵי⁴ יִשְׁתַּלֵּם⁴ ❖
- 7 מִיִּשְׁרָאֵל⁵ בָּאָה תִּשְׁדֹּתָּ . בְּתַלְמִידָא דְּיִשְׁרָאֵל⁶
 מִיִּשְׁרָאֵל חָלַם . דִּבְרֵי⁷ יִשְׁתַּלֵּם⁸ . דִּבְרֵי⁷ יִשְׁתַּלֵּם⁸ ❖
- 8 דִּבְרֵי⁹ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי¹⁰ בָּאָה חָלַם
 מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי¹¹ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי¹² בָּאָה חָלַם ❖
- 9 דִּבְרֵי¹³ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי¹⁴ בָּאָה חָלַם
 מִיִּשְׁרָאֵל // דִּבְרֵי¹⁵ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי¹⁶ בָּאָה חָלַם ❖
- 10 מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי¹⁷ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי¹⁸ בָּאָה חָלַם
 יִשְׁתַּלֵּם דִּבְרֵי¹⁹ בָּאָה חָלַם . יִשְׁתַּלֵּם דִּבְרֵי²⁰ בָּאָה חָלַם ❖
- 11 מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי²¹ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי²² בָּאָה חָלַם
 יִשְׁתַּלֵּם דִּבְרֵי²³ בָּאָה חָלַם . יִשְׁתַּלֵּם דִּבְרֵי²⁴ בָּאָה חָלַם ❖
- 12 מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי²⁵ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי²⁶ בָּאָה חָלַם
 מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי²⁷ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי²⁸ בָּאָה חָלַם ❖
- 13 חָלַם דִּבְרֵי²⁹ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי³⁰ בָּאָה חָלַם
 מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי³¹ בָּאָה חָלַם . מִיִּשְׁרָאֵל דִּבְרֵי³² בָּאָה חָלַם ❖

¹ K2 חָלַם
² K2 דִּבְרֵי
³ P4 דִּבְרֵי
⁴ K2 דִּבְרֵי
⁵ K2 < i
⁶ K2 דִּבְרֵי
⁷ K2 דִּבְרֵי
⁸ P2 דִּבְרֵי

⁹ K2 חָלַם
¹⁰ P4 חָלַם

- 6 Сорок¹ дней спустя
 Его Пречистая Мать принесла Его
 В храм, чтоб они принесли жертву
 По закону твари².
- 7 И Симеон, ветхий днями,
 Воспринял Его с ликованием
 И сказал о Нем в пророчестве:
 «Он – свет всех народов!»³
- 8 Пастухи говорили о Нем
 То, что ангелы рассказали⁴ о Нем.
 И цари Парса поведали о Нем,
 Что они уразумели о Нем от звезды.
- 9 Персы стали Его учениками,
 Они принесли Ему жертвы⁵.
 Но евреи // не послушались Его.
 И за то, что они отвергли Его, они отвергнуты Им.
- 10 И когда Он направился в Египет,
 Это не оттого, что Беглец страшился,
 Но для того, чтоб стать Спасителем
 Тех, кто слышал весть о Нем издалече.
- 11 Иеремия научил
 Египтян, что явлен в яслях⁶ будет
 Воплощенный Бог,
 И Он уничтожит идолов.
- 12 Египтяне слышали об этом
 И охраняли своих дев,
 И поместили Младенца в ясли,
 И тайно поклонялись Ему.
- 13 В ту ночь Он бежал
 От Ирода, который хотел
 Убить Его. Прежде, чем утро рассвело,
 Он оказался посреди египетской земли.

¹ K2 Восемь.
² K2 Торы.
³ Приблизительная передача Лк. 2:29–35.
⁴ K2 проповедали.
⁵ Мф. 2:11.
⁶ Аллюзия на Иер. 26:20–23.

- 14 וַיָּבֹא בָּאֵל מִצְרַיִם בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 15 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 16 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 17 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 18 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 19 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 20 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
- 22 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא
 ❖ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא בְּיָמָיו . וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּרָא

¹ П2 תָּמַד
² П3 i + ה

³ K2 מִשְׁכָּן
⁴ K2 מִשְׁכָּן

- 14 И когда Господь обитавшей земли вошел
 Со Своей бедной Матерью
 В большую деревню,
 В тот день произошло чудо.
- 15 В этой деревне был идол,
 И злобный демон обитал внутри него.
 И стоял пред ним жрец,
 И приносил ему всесожжение и благовония.
- 16 Был у этого жреца
 Единственный любимый и дорогой сын.
 И сделался он жилищем бесов.
 И они терзали его на закате и утром.
- 17 Он разрывал свои одежды
 И избивал всякого, кого видел.
 И когда Господь наш проходил там,
 Вошел в гостиницу и остановился [в ней].
- 18 Тотчас же, войдя в это место,
 Господь наш сотряс землю
 И поверг всех идолов.
 И великолепие их обратилось в пыль.
- 19 Затем явился этот юноша
 И вошел туда, беснуясь.
 И он схватил пеленку Господа
 И быстро положил себе на голову.
- 20 Как он пеленку своей правой рукой
 Схватил, вышли демоны из него,
 Как вороны – из его входа,
 И как змеи – из его выхода.
- 21 Жрец спросил о причине этого
 У своего сына, а также о его исцелении.
 И когда тот сообщил ему, поразился он¹ умом своим
 И воскликнул пред всем народом своим:
- 22 «Это сокрытый Бог,
 Который сокрушил видимых богов,
 Сегодня², // как сказал Господь³,
 Вошел в землю египетскую!»⁴

л. 9

¹ Т. е. отец.
² K2 И веруй.

³ K2 пророк.
⁴ Мф. 2:2.

23 הָיָה מִן הַמִּלִּיכִים הַלְלוּ אֱלֹהִים . יִשְׁתַּחֲוֶיֶה עַבְדְּךָ אֱלֹהִים
וְיִשְׁתַּחֲוֶיֶה עַבְדְּךָ אֱלֹהִים . דְּכַלְדַּיִם חָכָם מִבְּבָב אֱלֹהִים ❖

24 קָדְמָה הָיָה דָּשָׁה אֱלֹהִים . זֶה דָּחַלְתָּ הָיָה עַל אֱלֹהִים
וְהָיָה הָיָה מִבְּבָב אֱלֹהִים . חָדַשׁ הָיָה עַל אֱלֹהִים . חָלַלְתָּ אֱלֹהִים ❖

25 הָיָה בְּלִיל אֱלֹהִים כְּסִיד מִבְּבָב . יִשְׁחַדּוּ אֲנִי שִׁיד מִבְּבָב
וְיִשְׁחַדּוּ אֲנִי דֹהַל מִבְּבָב . מִלְחָמָה אֲנִי מִבְּבָב ❖

26 שְׁמִי חָלַלְתָּ עַל אֱלֹהִים . מִדְּשָׁה אֲנִי מִבְּבָב אֱלֹהִים
וְהָיָה יִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב . מִדְּשָׁה אֲנִי מִבְּבָב ❖

27 בְּדִלְכָלִּי מִלְחָמָה אֱלֹהִים . מִלְחָמָה מִבְּבָב אֱלֹהִים
וְיִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב אֱלֹהִים . מִלְחָמָה אֲנִי מִבְּבָב ❖

28 מִן הַמִּלִּיכִים הַלְלוּ אֱלֹהִים . לֵאמֹר מִבְּבָב אֱלֹהִים
וְיִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב אֱלֹהִים . חָלַלְתָּ אֱלֹהִים מִבְּבָב ❖

29 מִבְּבָב מִבְּבָב אֱלֹהִים . וְיִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב
וְיִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב אֱלֹהִים . דְּיִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב ❖

30 יְיָ מִן הַמִּלִּיכִים הַלְלוּ אֱלֹהִים . מִלְחָמָה אֲנִי מִבְּבָב
וְיִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב אֱלֹהִים . מִן הַמִּלִּיכִים הַלְלוּ אֱלֹהִים ❖

31 הָיָה שְׁמִי חָלַלְתָּ עַל אֱלֹהִים . בְּלִיל חָלַלְתָּ עַל אֱלֹהִים
וְיִשְׁחַדּוּ אֲנִי מִבְּבָב אֱלֹהִים . מִלְחָמָה אֲנִי מִבְּבָב ❖

- 23 И когда они вышли из той деревни,
Напали на них разбойники.
Но вдруг раздались звуки,
Которые сотрясли всю землю:
- 24 [Будто бы] всадники мчались,
А также лошади ржали,
А барабанщики барабанили.
Негодяи обратились в бегство, а они спаслись.
- 25 А входя в одну деревню,
Они нашли там женщину,
Которой повстречался злой дух
И сделал ее бесноватой.
- 26 Она увидела черного юношу.
Бедняга, она побежала поймать его,
Но не могла дотронуться до него своими руками.
В тот миг он подбежал и вошел в нее.
- 27 Она бродила нагой
И жила среди гробов,
И она разрывала цепи
И губила всякого, кого встречала.
- 28 Увидав ее, Святая [Дева]
Пожалела эту бесноватую женщину
И накрыла ее пеленкой.
И бесы тотчас же вышли.
- 29 А злобный стал издавать
Вопли, полные боли:
«Горе мне! Отчего приключилась со мной эта беда,
Что сейчас я увидел Сына Марии?!
- 30 Да, из-за Его пеленки я изгнан,
И не осталось у меня владения!
В какое место убежать мне
От Его могучей силы?»
- 31 И, перебравшись в другую деревню,
Они зашли в дом, в котором была невеста.
И он был полон плача и горя
Вместо пения и веселья.

- 32 דִּבְרֵי הַכֹּהֲנִים לְיָהוּדִים . תִּבְרָכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 * מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 33 יִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה
 * דִּבְרֵי הַכֹּהֲנִים לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 34 מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה
 * דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 35 מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה // נִבְרָא
 * דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 36 מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה
 * דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 37 מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה
 * דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 38 מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה
 * דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 39 מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה
 * דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים
- 40 מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה . מִיָּמֵינוּ לְעַד עָדָה
 * דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים . דְּכַלְתָּ בְּיָמֵינוּ לְיָהוּדִים

¹ ПЗ
² K2

³ ПЗ i + 2

- 32 Ибо чародеи сделали невесту
 Своими чарами глухой и немой.
 И она тотчас же поднялась
 К Младенцу, Сыну Девства.
- 33 Невеста поцеловала Сына Девы,
 И ее пленение немотой было уничтожено.
 И голос прославления
 Прогремел и поднялся над всей деревней.
- 34 И вся деревня собралась
 И поклонилась Господу нашему,
 С весельем говоря:
 «Бог пришел к нам!»
- 35 А достигнув другой местности,
 Господь наш // со Своей Чистой Матерью
 Встретили женщину,
 У которой был нечистый дух.
- 36 А когда женщина пошла на реку,
 Она подняла глаза и увидела,
 Что не было ни одного прохожего.
 Она купалась и повстречалась с врагом.
- 37 Тайный змей появился пред ней
 И хотел убить ее подобно ее матери¹.
 И когда явился Сын Марии пред ней,
 Она поцеловала Его, и ее противник исчез.
- 38 На заре дня встала
 Дева и купала своего Сына.
 В тех окрестностях жила
 Девушка, которая была прокаженной.
- 39 Когда девушка увидела ту Женщину,
 В руках которой было ее исцеление,
 Она купалась в воде с верой,
 И стала чистой, как жемчужина.
- 40 Девушка последовала за Марией
 И служила ей.
 В какое бы селение та ни следовала,
 Она шла вместе с Марией.

¹ Аллюзия на Еву, которая была обманута змеем, за что изгнана из Эдема (Быт. 3:1–6), что трактовалось в христианской традиции как символ духовной смерти.

- 41 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . בֵּן שָׁנָה לִּשְׁנָה מִן הַמִּלִּיכִים
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . יִשְׁמַח בְּחַיֵּי הַמִּלִּיכִים ❖
- 42 הָיָה בְּיָמָיו דִּבְרֵי הַמִּלִּיכִים . יִשְׁמַח בְּחַיֵּי הַמִּלִּיכִים
 הָיָה בְּיָמָיו דִּבְרֵי הַמִּלִּיכִים . יִשְׁמַח בְּחַיֵּי הַמִּלִּיכִים ❖
- 43 דָּוִד בְּנֵי הַמִּלִּיכִים . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם ❖
- 44 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם ❖
- 45 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם ❖
- 46 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם ❖
- 47 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם ❖
- 48 לֹא הָיָה לָהֶם // חַיִּים חַיִּים . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם ❖
- 49 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם
 מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם . מִן הַמִּלִּיכִים הַזֵּהִם ❖

- 41 Был там старейшина,
 У которого долго не было сына.
 А когда появился у него, бедняги, сын,
 Нашел он его полностью покрытым проказой.
- 42 Его отец приказал убить мальчика.
 Мать же его стала рыдать.
 А служанка Матери Господа
 Сказала той женщине втайне:
- 43 «Вот в вашем дворе живет Женщина,
 И у нее есть Сын, исполненный милости.
 И когда она купает Его,
 Вода от Него совершает всяческие исцеления».
- 44 И когда Мария купала своего Сына,
 Женщина стояла позади нее
 И омыла своего сына водой.
 И он был очищен, а ее упование укрепились.
- 45 Оттуда они свернули в [некую] область
 И вступили в маленькое хозяйство,
 В котором был человек,
 Опутанный чародеями.
- 46 А когда они¹ прибыли и поселились в том дворе,
 Его путы спали.
 И он уверовал, равно как и его дом,
 В Сына Марии, остановившегося у него.
- 47 И, отбыв оттуда, они направились
 В город. И три женщины
 Повстречались им, сокрушенные.
 А голоса их также были очень горестны.
- л. 10 48 Не было у них никого // в мире,
 Кроме любимого² брата.
 А этот несчастный был поражен
 Болезнью, что хуже всякого изъяна.
- 49 Чародеи обрушили на него чары,
 И человек стал мулом.
 А его сестры окружали его
 И оплакивали его, как мертвеца.

¹ П2, П4 < חַיִּים
² K2 חַיִּים

³ K2 < i
⁴ K2 חַיִּים

¹ Т. е. Святое Семейство.
² K2 юного.

- 50 מִמֶּלֶךְ לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי
 הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖
- 51 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי²
 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖
- 52 הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי³
 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖
- 53 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי⁴
 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖
- 54 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי⁶
 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖
- 55 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי⁸
 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖
- 56 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי⁹
 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖
- 57 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי¹²
 מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי . מִלְכִּי לִי הֵן כִּי לֹא יָדָעְתִּי ❖

¹ ПЗ, К2, Г2 מִלְכִּי לִי
² К2 מִלְכִּי לִי
³ К2 מִלְכִּי לִי
⁴ К2 מִלְכִּי לִי
⁵ К2 i + ה
⁶ ПЗ < i
⁷ ПЗ < i
⁸ К2 מִלְכִּי לִי
⁹ К2 מִלְכִּי לִי

¹⁰ К2 מִלְכִּי לִי
¹¹ К2 מִלְכִּי לִי
¹² К2 מִלְכִּי לִי
¹³ К2 מִלְכִּי לִי
¹⁴ К2 מִלְכִּי לִי

- 50 Они кормили его, а он не ел.
 Они одевали его, а он не одевался.
 И хоть выглядел он как скот,
 Как скотина не работал он.
- 51 Служанка, что была с нашим Господом¹, открыла ему
 О Господе многомилостивом².
 И они привели мальчика и провели к Нему.
 И он стал человеком, и его чары спали.
- 52 И когда они покидали то место,
 И проходили по пустынной местности,
 Им повстречались два разбойника,
 Которые охраняли свой лагерь.
- 53 Имя одного из них было Тетос.
 Другого звали Думакос.
 Тетос уговаривал своего товарища
 Не выдавать их товарищам.
- 54 А тот мошенник обратился [к нему]:
 «Я не откажусь от своей доли».
 И этот сын десной [стороны]³ отдал
 Пояс со своих чресл как залог⁴.
- 55 Дева благословила разбойника
 И так обнадежила его:
 «Да удостоит тебя Господь Рая
 За то, что ты не отдал нас этой шайке!»
- 56 А когда они вступали в Египет,
 Все статуи его⁵ были свалены и повержены.
 А два изваяния были помещены
 У ворот города, в который они вступали.
- 57 Завопили изваяния криками⁶:
 «Вот Царь и Глава царств
 И Господь всех господств
 Вступил в наш⁷ город сейчас!»

¹ ПЗ, К2, Г2 с Марией.
² К2 могущественном.
³ Аллюзия на прозаическую Книгу Детства. И несторианский и яковитский прозаические тексты сообщают, что это те самые разбойники, которые позднее были распяты вместе с Христом, справа и слева от Него (Budge 1899. P. 54; Évangiles apocryphes 1914. P. 27).

⁴ Данный эпизод передан здесь столь кратко, что смысл неясен. Из обоих прозаических текстов следует, что разбойник отдал свою долю товарищу, уговаривая его не сообщать другим о приходе Святого Семейства (Budge 1899. P. 53; Évangiles apocryphes 1914. P. 26).
⁵ Т. е. Египта.
⁶ К2 тотчас же.
⁷ К2 ваш.

- 58 פִּדְעָה לְחַלֵּט זֶהֱוָה . בְּבִד בְּזִלְמֵה־שׁ בְּזִלְקֵה־תֵּה
 מִבִּי¹ דְּחָדָה לְהַזְכִּיר מִיָּדִי תֵּה . מְלַחֵד בְּזִלְקָה זֶהֱוָה ❖
- 59 מִבְּדִי פִדְעָה לְמִשְׁפָּחָה־בִּידֵה־תֵּה . לְתֵה־בִידֵה־קִלְסִי תֵּה
 מִיָּדִי לְהַזְכִּיר מִיָּדִי תֵּה . לְחָדָה מִבִּי אֶת דְּסִמְסִי תֵּה ❖
- 60 מִבְּדִי קִתֵּה מִיָּדִי לְהַזְכִּיר . מִיָּדִי תֵּה¹ לְחֵבֶה־לִּישׁ מִיָּדִי תֵּה²
 מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי . דְּתִיבֵה־לְחָדָה חֲסִיָּה ❖
- 61 ל. 106 מִיָּדִי // דְּחָדָה־שׁ בְּזִלְקָה . זֶהֱוָה³ חֲלֵה מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . זֶהֱוָה־שׁ מִיָּדִי מִיָּדִי ❖
- 62 מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . לְחָדָה מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי
 מִבְּדִי מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . מִיָּדִי מִיָּדִי⁴ תֵּה ❖
- 63 מִיָּדִי מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . בְּבִד בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי
 מִיָּדִי⁵ בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי ❖
- 64 מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי ❖
- 65 מִיָּדִי מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי . מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי ❖
- 66 מִיָּדִי מִיָּדִי בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי . זֶהֱוָה לְחֵבֶה־שׁ
 בְּזִדֵּה־שׁ מִיָּדִי מִיָּדִי . מִיָּדִי מִיָּדִי מִיָּדִי ❖

¹ K2 מִיָּדִי

² K2 לְחָדָה־שׁ מִיָּדִי

³ P4: утрачен еще один лист.

⁴ P3, K2, G2 מִיָּדִי

⁵ P3, K2, G2 < i

- 58 Фараон заставил всех удалиться,
 По одному, ибо узнал он о Нем.
 И когда Господь наш достиг ворот,
 Он был провозглашен Царем царей.
- 59 А когда фараон желал убить Его,
 Лазарь стал Его слугой.
 Он приблизился к нему и стал заступником за
 Господа и с тех пор стал Его другом.
- 60 А когда они отправились и отбыли в свою страну
 И вошли в свою деревню Вифлеем,
 Чирьи и гнойники¹ умножились
 У всех сынов Ефрафы².
- л. 106 61 Водой // от омовения Ребенка
 Все пораженные исцелились.
 Женщина, сын которой был слеп,
 Омыла его, и воды исцелили его.
- 62 [Была] еще одна, сын которой был близок
 К смерти, и болезнь его была тяжелой.
 И когда надежда матери его иссякла,
 Он был послан к водам Господа.
- 63 И была женщина, имевшая детей-близнецов.
 Один из них умер, а другой остался у нее.
 Душа его готова была отлететь,
 А его мать носила его, бегая.
- 64 Она подбежала к Святой [Деве]
 И умоляла ее о своем сыне.
 Затем Благословенная повелела
 И так сказала ей:
- 65 «Женщина, положи своего единственного сына
 На постель моего Господа и единственного Сына!»
 И она положила его, и Создатель исцелил его.
 А тот был – Фома, ученик [Христа].
- 66 И прокаженная женщина
 Пришла к Благословенной,
 Прося Праведную,
 И та даровала ей исцеление.

¹ מִיָּדִי в словарях не зафиксировано, но, очевидно, оно означает то же, что מִיָּדִי (гнойник, нарыв).

² Второе название Вифлеема (Мих. 5:2).

- 67 וְהָיְתָה דְּמַחְבֵּיטָא אֶתְּ. מְכַבְּדָהּ תְּחִלָּתָא¹ מִלְּבֵיתָא אֶתְּ
 * מִן דְּתַבְּרַת עַלְמָא שְׁתִּי אֶתְּ. יִזְדָּחֵהּ מִיּוֹדֵהֶיךָ אֶתְּ
- 68 וְסִינָה מִלְּבֵיתָא דְּהַלְלָהּ. שְׁוֵתָהּ אֶתְּ זֶיץ אֶתְּ
 * מִלְּבֵיתָא אֶתְּ מִן דְּהַלְלָהּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ זֶיץ אֶתְּ
- 69 מִלְּבֵיתָא אֶתְּ דְּהַלְלָהּ דְּזִינָה. יִישׁוּעַ אֶתְּ אֶתְּ אֶתְּ דְּזִינָה²
 * מִן דְּשִׁיטָה אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ דְּזִינָה
- 70 מִלְּבֵיתָא אֶתְּ דְּזִינָה אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ מִן דְּהַלְלָהּ
 * מִלְּבֵיתָא אֶתְּ דְּזִינָה. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ דְּזִינָה
- 71 מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ
 * מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ
- 72 מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ
 * מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ
- 73 מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ
 * מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ
- 74 ל. 11 מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ
 * מִן דְּהַלְלָהּ אֶתְּ אֶתְּ. מִלְּבֵיתָא אֶתְּ אֶתְּ

¹ K2 תְּחִלָּתָא
² K2 מִלְּבֵיתָא
³ K2 אֶתְּ
⁴ ПЗ, Г2 < i

- 67 И была девица, которая была помолвлена,
 И носила на своем стане¹ проказу.
 И после того, как она искупалась в воде Его омовений,
 Она очистилась и вышла замуж.
- 68 И [была] одна девочка, которая
 Видела сатану в виде змея.
 И она рыдала от угнетения,
 И не было ей избавителя.
- 69 Пеленку Львенка²
 Пречистая Дева³ дала ей.
 Когда сокрытый дракон увидал
 Пеленку, он исчез, беспомощный.
- 70 И [была] женщина, у которой был сын,
 Угнетаемый врагом.
 Наподобие разъяренного пса
 Кусал он всякого сына плоти.
- 71 После того, как взяли его и принесли
 К Христу, он вскочил и укусил Его.
 И после того, как он укусил Его, [злой] дух оставил его.
 И Он приобрел его благодаря его исцелению.
- 72 А когда Он рос среди детей
 И играл с глиной,
 Все фигурки, какие Он делал,
 Брили в то место, куда Он приказывал.
- 73 Однажды дети прибежали
 И спрятались в печке⁴.
 Сын их Господа спросил
 Их матерей: «Где они?»
- л. 11 74 Они ответили Ему: // «Здесь нет детей.
 Одни лишь козлята и козлы».
 И Он поднял голос: «Подойдите, дети!»⁵ –
 Ибо они хотели стать козлами.

¹ K2 теле.
² Эпитет Христа.
³ K2 Мать Мальчика.
⁴ Возможно, искаженное זִינָה (горница);
 ср. прозаическую версию Истории Благо-
 словенной Девы Марии (Budge 1899. P. 70).
⁵ В прозаической несторианской и яко-
 витской версиях: «Подойдите, козлы!»

(Budge 1899. P. 70; Évangiles apocryphes 1914. P. 49), что более подходит по смыслу. Возможно, это еще один предмет «цензуры» апокрифов автором песнопений.

- 75 יִשְׁתַּלְּשְׁלוּ בָנָיו . וְהָיָה מִיָּמָיו בְּקִיָּה¹
 וְהָיָה בָנָיו בְּשִׁטְתָּהֶם . וְשִׁדְּדָהּ אֵת הָאָדָם בְּקִיָּה²
- 76 מִיָּמָיו הָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם . לְחַבְּרָתָם בְּיָמָיו³
 וְהָיָה כְּמִיָּהּ הַזֶּה לְחַבְּרָתָם . דָּהֵם בְּקִיָּה וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם לְחַבְּרָתָם⁴
- 77 הָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו תִּיבֵּיתָם . מִיָּמָיו בְּקִיָּה בְּשִׁטְתָּהֶם⁵
 וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . לְחַבְּרָתָם בְּשִׁטְתָּהֶם⁶
- 78 הָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . מִיָּמָיו בְּשִׁטְתָּהֶם⁷
 וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם⁸
- 79 לְשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . הָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם⁹
 וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . הָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם¹⁰
- 80 וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . מִיָּמָיו בְּשִׁטְתָּהֶם¹¹
 וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם¹²
- 81 הָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . בְּשִׁטְתָּהֶם¹³
 וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם¹⁴
- 82 בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . מִיָּמָיו בְּשִׁטְתָּהֶם¹⁵
 וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם בְּיָמָיו . וְהָיָה בְּשִׁטְתָּהֶם¹⁶

- 75 Изменились дети
 И вдруг обратились в козлов
 Черных да пятнистых.
 И окружили Его, блея¹.
- 76 Их родители приблизились, клянясь,
 К их Пастырю², чтобы Он освободил их.
 И Он открыл Свои уста и сказал им:
 «Подойдите, дети!» И они стали людьми.
- 77 А у дороги сидел,
 Когда Господь наш проходил с детьми,
 Человек, укушенный в руку
 Змеей, которая укусила его в гнезде³.
- 78 И после того, как он приблизился к Господу нашему,
 Тот позвал его и исцелил рану.
 И тот стал Его учеником,
 И был прозвал Кананитом⁴.
- 79 [Был] еще один, которому явился злобный [демон]
 И, подобно змее, бросился на него.
 Подобно ошейнику на его шее
 Три года пребывал он на нем.
- 80 Когда он видел железо,
 То обращался в железо.
 И когда он появился пред Господом нашим,
 Он выругался⁵, побежал и исчез.
- 81 А когда дети играли,
 Они расположились на крыше.
 И, схватив, сбросили вниз мальчика.
 А кричали, что Иисус уронил его.
- 82 Мальчик, упав, умер,
 А Господь наш приблизился и спросил его:
 «Иисус уронил тебя?» И тот ответил Ему:
 «Иисус воскресил меня из мертвых, слава Ему!»

¹ K2 < a, b
² K2 < i
³ K2 תִּיבֵּיתָם
⁴ P3 marg. c; K2 הָיָה
⁵ K2 וְהָיָה
⁶ K2 < i
⁷ P2 וְהָיָה

¹ Дословно: *окружили Его блеятели*.
² Т. е. ко Христу.
³ Из несторианской прозаической *Истории Благословенной Девы Марии* ясно, что имеется в виду птичье гнездо (Budge 1899. P. 73).
⁴ Здесь, как и в прозаической несторианской *Истории Благословенной Девы Марии*, встречается изобретенная этимология: прозвище *קנאני* (Кананит) возводится к *קנא* (гнездо) (Budge 1899. P. 73).
⁵ K2 *обессилел*.

- 83 תִּלְכִּי מִיָּדְךָ חֲסֵהָ . מְלִיךְ בָּדָה אֶת הַכְּלִמְהָה
 מִדְּחַתְּךָ מִלֵּי הַתִּנְהָה . חֲדָה יִצְעָק־מִסֵּם לְחַלְחֻלָּהּ *
 84 הֲיֵי אֲנִי מִיִּשְׂרָאֵל בָּדָה תִּלְכִּי . דָּכָה לֵיזָה בְּדִבְרֵי יִיִּים
 בְּתִלְכִּי לֹא חֲסֵהָ יִיִּים . מְבִיָּה מִיָּד מְשֻׁמֵּי יִיִּים *
 85 לִשְׂמִיךְ יִצְעָק־אֶתָּה . יֵי אֶתְּחַלֵּה לְיִצְחָק־מִסֵּם מִחֲסֻמְתָּה
 דִּי־דִמְחָהּ דְּתָה בְּתָה . הִתְבָּה מִן מִיִּתָּה *
 86 חֲלִיבְתָּה לֹא הִזְיָה מִיָּדְךָ . מִיָּהֶל מְבִיָּהָ בְּתָה
 דָּכָה הִשְׁמִיךְ אֶתָּה עַל מִיָּדְךָ . יִהְיֶה בְּתָה סֵלֶךְ מִיָּדְךָ *
 87 יִזָּה הִמְיָה חֲסֻמְתָּה . יִצְחָק־בְּתֻמְתָּה הַכְּלִמְהָה
 דִּי־סִדְרָה¹ תִּבְּדַח // אֶתְּחַלֵּה לִּי² . הִיִּסֵּם לִדְבָרָהּ הַכְּסֻמְהָה *
 88 אֶת דְּלִיבְתָּה יִזְדַּח־אֶתָּה . הַכְּלִמְהָה לְהִיבְדִּיךְ בָּדָה אֶתָּה
 חֲדָה³ לֵיזָה לְחֻסְתָּה לֵיזָה אֶתָּה . מְבִיָּה לְחֻסְתָּה לֵיזָה אֶתָּה *
 89 וְחֻסְתָּה יִיִּים . הַכְּסֻמְהָה יִיִּים
 מְבִיָּה לֹא הִפִּיךְ לִיִּים
 לְכִי־תִהְיֶה הֵלֶךְ מִיָּד לִיִּים
 חֲדָה אֶתְּכִי בְּשֻׁמְיָה תִּי
 הִתְבָּה לְבָרָהּ מְלֻחְמָה תִּי⁴ *

¹ K2 דִּי־סִדְרָה
² K2 חֲדָה
³ Γ2 חֲדָה
⁴ K2 חֲדָה

- 83 Эти краткие слова
 Произнес о таком детстве
 Автор, исполненный пороков.
 Господь наш, удостой его [Твоего] Царствия!
- 84 И если кто-то отрицает,
 Что они истинны¹,
 Потому что апостолы не упомянули о них:
 «Кто может поверить им?»
- 85 Тот да послушает Иоанна²,
 Если он истинно верующий:
 «Чудеса Сына Милостивого
 Превыше числа!»³
- 86 Апостолы не стали умножать слова
 Вследствие множества знамений,
 Ибо они не нуждались в словах.
 Знаменья превосходили слова.
- 87 Я переложил на песнопение
 Чудеса⁴ Книги Детства,
 Чтоб возрадовались⁵ сыны // веры⁶,
 А Благодать простила мою немощь.
- 88 Тот, что изумил ангелов
 И заставил магов поклоняться Ему,
 Когда Младенцем лежал Он в яслях,
 Кто одолел Его?
- 89 Они⁷ скудны
 И кратки,
 И произведенное [мною] не равнозначно
 Твоим деяниям и не исчерпывает их.
 Господь наш! Даруй нам, чтоб мы верили в Тебя
 И исповедали Твоего Отца и Твоего Духа в Тебе!⁸

¹ Т. е. эти слова.
² То же.
³ Парафраз Ин. 21:24.
⁴ Либо: буквы.
⁵ K2 увидели.
⁶ K2 освобождения (?).
⁷ Т. е. эти слова.
⁸ K2 с Тобой.

- 7 פָּזַחַּת חַיִּית מִן הָאֵשׁ בְּהִנֵּה . בְּמַעֲמֵיךְ אֵת הַחַשְׁתָּהּ
מִבְּרָאָה לְכָל חַיִּיתָהּ שָׁנָה . סִמְדָּהּ בְּאֵשׁ לְכָל חַיִּיתָהּ ❖
- 8 אֲכַלְכִּי מִלֵּב בְּיָמֶיךָ . הִשְׁחַדְתָּ מִלֵּב בְּיָמֶיךָ
מִשְׁעָרָה בְּיָמֶיךָ . וְעַתָּה אֲדַתְּבָהּ¹ ❖
- 9 מָה בְּמִינֵי תַבְחֵיךָ חַיִּיתִי . דִּמְעָה בְּכִתְּךָ וְדִיתִי
בְּיָדְךָ תֵּיזֶה לִּי יֵיזֶה . לִלְמַדָּה בְּיָדְךָ יֵיזֶה ❖
- 10 תִּיזֶה בְּכָל יָמֶיךָ שִׁבְעָה . הֵתָּה בְּכָל יָמֶיךָ מֵהָאֵשׁ²
בְּיָדְךָ אֵשׁ לְמַדָּה בְּיָמֶיךָ . מִיָּעָרָה לְחַיִּיתָהּ ❖
- 11 הֵן מִלֵּב בְּיָמֶיךָ . תֵּהֵאָה לְכָל־שָׁנָה
מִן יַמִּיךָ אֵת הַשָּׁנָה . יִיבָרְכֶיךָ תַּחֲשִׁבְתָּהּ ❖
- 12 מִנֵּה כִּי³ אֲכַלְכִּי אֵת . בְּעָלְךָ תִּיזֶה תֵּהֵאָה
מָה בְּעָלְךָ שִׁבְעָה לֵּךְ . לְכָל־יָמֶיךָ מִיָּעָרָה ❖
- 13 וְעַתָּה דְּמִינֵיךְ לְכָל־יָמֶיךָ . וְעַתָּה לְכָל־יָמֶיךָ
דִּמְעָה בְּיָמֶיךָ מִיָּעָרָה . לְכָל־יָמֶיךָ מִיָּעָרָה לְכָל־יָמֶיךָ ❖
- 14 אֲכַלְכִּי בְּיָמֶיךָ מִיָּעָרָה לְכָל־יָמֶיךָ . וְעַתָּה יִיבָרְכֶיךָ דִּמְעָה
וְלִכְלֹךְ תַּחֲשִׁבְתָּהּ מִיָּעָרָה לְכָל־יָמֶיךָ . בְּיָמֶיךָ מִיָּעָרָה לְכָל־יָמֶיךָ ❖
- 15 הֵן יִיבָרְכֶיךָ דְּמִינֵיךָ . מָה בְּכָל־יָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ
לְכָל־יָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ . וְעַתָּה בְּיָמֶיךָ ❖

- 7 Полетел ангел от места того,
И исполнил с трепетом,
И прочел послание неписаное
Пред Женой безмужней:
- 8 «Мир тебе, исполненная благодати!
Храм, исполненный святости!
Обитель Божества
И второе Небо!¹
- 9 Господь с тобой, благословенная среди женщин!
Ибо Господь мужчин и женщин
Тобой снимет с женщин
Проклятие, что вошло посредством женщин.
- 10 Через мать всех вошел грех,
А через него над всем воцарилась смерть².
Тобой это первое проклятие
Обращается в благословение!»
- 11 Она исполнилась святости,
Святилище, избранное для Божества,
Услышав эту благую весть,
Она смутилась:
- 12 «Отчего бы это приветствие,
Что донеслось сегодня до моих ушей?
Господь, во имя Твое я неприкосновенна!³
Да не обманет меня обманщик!»
- 13 А он ответил: «Мария, не бойся!
И не смущайся от моих слов!
Ибо звуки к тебе, что ты слышала,
Никогда не слыхала женщина!
- 14 Ты примешь плод и родишь Сына,
И назовут имя Его чудом.
И всех людей повергнет в изумление
То, что произойдет с тобой!
- 15 Он будет велик делами
И Господом всех рожденных,
А также взыскателем потерянных
И воскресителем умерших.

¹ K1 c, d וְעַתָּה בְּכָל־יָמֶיךָ מִיָּעָרָה לְכָל־יָמֶיךָ
דִּמְעָה בְּיָמֶיךָ מִיָּעָרָה לְכָל־יָמֶיךָ

² K1 b מִיָּעָרָה לְכָל־יָמֶיךָ

³ K1 לְכָל־יָמֶיךָ

¹ K1 c, d Прекрасная, в которой нет похоти, Дворец чистого [телесного] умерщвления.

² K1 b И им воцарился надо всем грех.

³ Дословно: запечатана.

- 16 אַמְּסָה תִּתֵּב מִי בִּלְתִּי . זֶה מִי דִּקְלִי דְּדֹהֲסִי
מִבְּחֵזֵי וְתִיבֵי מִיִּתִּי . מִבְּכֶזֶּ מִחֲזֵי מַעֲלֵיָּה ¹ ❖
- 17 כִּבְּ אִם הָזֵי לְחַלְחֵלִי . מִזֶּה אַחֲזֵי לְחַזְחֵלִי
מִזֶּה בְּחֵזֵי לְחַזְחֵלִי . לֵזֶה אַחֲזֵי לְחַזְחֵלִי ❖
- 18 חַתִּי בְּחַזְחֵי מִבְּחֵי לְחֵזֵי . דִּזֶּה ¹ מַחֲסֵה סַחֲבֵי דִּזֵּי לְחֵזֵי
מִשֶּׁה לֵב דִּתְסַחֲבֵי דִּזֵּי לְחֵזֵי . מִחֲזֵי בִּי דִּזֵּה בִּלְתִּי ❖
- 19 מִבְּחֵי דְּדֹהֲסֵי דִּזֵּה ³ . מִחֲזֵי לֵי לְחַזְחֵי דִּזֵּה
מִחֲזֵי דִּלֵּי אַחֲזֵי מַחֲזֵי . לֵזֶה בִּי לְחַזְחֵי דִּזֵּה ❖
- 20 זִיבִּי מִחֲזֵי ⁴ בִּי מִחֲזֵי . בִּזֵּי לְחֵזֵי בִּי לְחַזְחֵי
מִחֲזֵי מַחֲזֵי בִּי מִחֲזֵי ⁵ . זִיבִּי מִחֲזֵי לְחַזְחֵי ❖
- 21 מִבְּ ⁶ מִחֲזֵי דְּדֹהֲסֵי . בִּזֵּי אִם בִּלְתִּי דִּזֵּה
מִחֲזֵי לֵי אִם מַחֲזֵי דִּזֵּה ⁷ . מִחֲזֵי בִּי בִּזֵּי דִּזֵּה ❖
- 22 מִחֲזֵי ⁸ בִּזֵּי אִם בְּחַזְחֵי . מִחֲזֵי מִחֲזֵי בִּי בִּזֵּה
מִחֲזֵי בִּי בִּזֵּי בְּחַזְחֵי . בְּחַזְחֵי מִחֲזֵי מַחֲזֵי ❖
- 23 מִחֲזֵי ⁹ לֵי בִּזֵּי מַחֲזֵי . דִּזֵּה מִחֲזֵי ¹⁰ בִּזֵּי דִּזֵּה
מִחֲזֵי מִחֲזֵי בִּי בִּזֵּי . זִיבִּי מִחֲזֵי מִחֲזֵי ❖

¹ K1 16 ~ 17
² K2 מַחֲזֵי סַחֲבֵי
³ K1 a מַחֲזֵי דְּדֹהֲסֵי
⁴ K1, K2 מַחֲזֵי
⁵ K1 מַחֲזֵי; K2 מַחֲזֵי
⁶ K1, K2 < i
⁷ K1 מִחֲזֵי
⁸ K1 < i

⁹ K1 < i
¹⁰ K1 מַחֲזֵי

- 16 Имя Его вознесется выше плотских,
А также выше степени бестелесных.
И будет направлять¹ он времена и эпохи,
И царей, и господ, и властителей.
- 17 Нет ни предела Его царству,
Ни начала Его господству,
Ни конца Его главенству,
Ни перемены Его Божеству».
- 18 Обратилась Чистая и отвечала ангелу:
«Никогда не знаю я мужчины,
И избавь меня, чтоб не прилепилась я к плоти
И не разыгралась во мне похоть телесная!»
- л. 19 19 А [тот] ответил: «Дух Творец²
Освятит твоё чистое чрево,
И Слово, которое содостойно Ему по сущности,
Созиждет в тебе Его прекрасный Образ!
- 20 Отец поселит в тебе Свое Слово,
Сын будет обитать в тебе по благодати Своей.
И хоть ты Его творение и слуга,
Ты станешь Матерью Его человечеству».
- 21 И вместе со словом бестелесного
Осенила ее сила Вышнего.
И была создана в ней прекрасная ипостась³,
И стал один Сын Единый.
- 22 И Слово поселилось в ней тайно,
А плоть была создана чисто.
И обитало одно в другом содостойно –
Тайное в явном дивно.
- 23 И подал ей ангел пример:
«Вот поистине, шесть месяцев
Плоду бесплодной Елисаветы.
Отправляйся, испытай слово это!»

¹ Либо: *превозойдет*.

² П1 а *Дух, Господь, Творец*.

³ K1 *живой образ*.

- 24 זְמוּלָהּ לַבָּא מִיְּהוּדָה . דָּסֵה חֲתָמָהּ דִּי־תַנְחִיָּה
 אִישׁוּהָ מִלְּלָהּ הָעֲבָדָה . מִיִּשְׁתֵּהּ לְכַתְּבָהּ תַּלְמִידָה¹ ❖
- 25 מַיִּי אִתְּהָהּ תַּהֲוֵלָה דְּחַבִּיבָה² . מִיִּזְוִלִי תַּתְּנֵהּ תַּמְנֵהּ
 מִיִּלְלָהּ לַהֲזַדְיָלָה מַדְבִּיעָה . מַלְלָהּ רַבָּהּ יִלְעָבֵד חֲתָמָהּ ❖
- 26 מָה דְּפִתְמֵהּ מִיְּהוּדָה נִבְּרָה . מַלְלָהּ מִלְּלָהּ תִּדְבֹת חֲתָמָהּ
 לִשְׁמֵהּ חֵדָּה תִּבְדֹּהּ . מַעְבָּד פְּדִי אֶהֱבֵהּ ❖
- 27 חֲדָה תַּתְּנֵהּ דְּהַיִּסָּה³ דִּי־לָהּ . תַּחֲתָהּ מַעְבָּדִי מִיְּהוּדָה
 דְּבִשְׁחִיזָה לָהּ דְּתֵת . דִּי־רַב מַלְלָהּ מִיִּשְׁתֵּהּ דְּחֵדָה ❖
- 28 אֵת לִיזָה מָה דְּמִלְּלָהּ תַּלְמִיד . תִּדְבֹת דִּי חֵדָה לִשְׁמֵהּ תַּלְמִיד
 תַּבְּרָחִי תִתֵּי⁷ אֶתְּמַס לִי⁴ . מַלְלָהּ מַחֲתָמָה לְכַתְּבָהּ⁵ ❖
- 29 אִתְּמַס יִזְבִּיתָהּ תַּהֲוֵלָה . מִיִּזְמָה⁶ מִיִּזְמָה אֶתְּמַס
 מִהֲדָתָהּ בְּפִתְמֵהּ לַחֲתָמָה מַדְבִּיעָה . מִיִּזְבִּיתָהּ תַּתְּנֵהּ דְּהַיִּסָּה ❖
- 30 דְּבִזְבִּי מַחֲתָמָה דְּזִמְרָה . מִיִּלְלָהּ דְּתַתְּנֵהּ בְּכַתְּמֵהּ
 בְּפִתְמֵהּ יִלְלָהּ לָהּ בְּחֵדָה . דְּבִזְבִּי בָּהּ חַל בְּלִדְתֵּהּ ❖
- 31 דְּבִזְבִּי יִזְבִּי דְּהַיִּסָּה . אֵת אֶתְּמַס לִי אֶתְּמַס
 מַדְבִּיעָה לְכַתְּבָהּ מַחֲתָמָה . בָּהּ דְּסִלְקָהּ מַחֲתָמָה ❖⁷

¹ K2 < 24² K1 יְהוּדָה³ K1, K2 מַלְלָהּ⁴ K1 מַעְבָּדִי לִי ; K2 מַעְבָּדִי⁵ K2 לְכַתְּבָהּ⁶ K1 < 1⁷ ПЗ b, c, d

בָּהּ דְּסִלְקָהּ מַחֲתָמָה

לְכַתְּבָהּ מַחֲתָמָה

❖ מַחֲתָמָה לְכַתְּבָהּ מַחֲתָמָה

- 24 «Я убогая слуга
 Этого Создателя тварей.
 Да будет слово твое истинным,
 И стану я Родительницей Его Сына!»
- 25 Встала Чистая¹ Дева
 И отправилась в те дни.
 И вошла в город Иерусалим,
 И прибыла к бесплодной.
- 26 После того, как отверзла Чистая свои уста
 И голос ее достиг ушей Елисаветы,
 Засмеялся младенец и возликовал от радости.
 И стал возносить хвалу.
- 27 Почил дух Вышнего
 На старице, и стала она пророчествовать:
 «Откуда нам, немощным,
 Что посетила нас Мать Господа!
- 28 Вот как достиг голос твой
 Ушей моих, возвеселился младенец пред тобой,
 Благословенной среди женщин называет² он тебя,
 Ибо Бог воплощает Сына твоего!»
- 29 Дева пророчествовала так
 И произнесла такое славословие:
 «Поистине возвеличивает душа моя Господа,
 И возрадовался о Нем дух мой ничтожный,
- 30 Ибо возвысил Он смирение слуги Своей
 По обилию Своей благости.
 Затем воздадут мне [славу] роды
 Адама со всеми потомками его.
- 31 Ибо сотворил со мной великое
 Тот, Кому подобают всяческие славословия.
 И милость Его на дома и роды
 Истинно боящихся Его³.

¹ K1 непорочная.² K1 называл.³ ПЗ b, c, d

Тот, кого истинно боятся.

Победил Он рукою Своею

И рассеял исполненных гордыни.

- 32 חָבַד בְּדָוִיד וְיִשְׁרָאֵל¹ . הִתְדָּה לְחַלְבֵּי שְׂבָעָה
 בָּזָה לְתֹבָבַת חֹדְשָׁהּ² . מִזָּבַח לְתֹבָבַת יִשְׁרָאֵל³ ❖ ל. 196
- 33 חָפַז הָיָה לְתֹבָבַת² . בְּהַגְלִיב עַל לְבָבָהּ³
 מִלְּאִיָּהּ בְּחֵם מִן לֶחֶם⁴ . הִלְבִּיחָהּ הִנֵּה תִּבְרָכָהּ ❖
- 34 הִזְאִי בְּדָבָר שְׂתִיבָה בְּחַיִּי⁴ לֵאמֹר⁵ . לִבְרִיתִי עִמָּךְ
 בְּתִבְרִית וְדָוִיד יִשְׁמְרֶנִּי לֵאמֹר⁵ . לְחֻמֵּי⁵ בְּהִתְבָּרְרֹם קִשְׁמָה לֵאמֹר⁵ ❖
- 35 תִּמְנֶנִּי בְּהַגְלִיב לֵאמֹר חֲבָרָה⁴ . תִּמְנֶנִּי בְּתִבְרִית⁴ אֶלֶיךָ
 מִיָּדָה לְחֵלֶם שֶׁתִּבְרָכָה⁴ . חֲזַנְתָּ בְּשִׁמְרֹתֶיךָ תִּלְבֵּדָה ❖
- 36 וְהָיָה לְךָ מִבְּרָכָה מְרֻבָּה⁴ . בְּיָדָהּ בְּכָה לְךָ חֲזַנְתָּ
 מִפְּסֻמֵּי לֵבָיִתְךָ לֵבָיִתְךָ⁴ . יִיכָל וְלֵבָיִתְךָ וְחֲזַנְתָּה ❖
- 37 בְּכָה לְךָ חֲבָרָה תִּבְרָכָה⁴ . בְּיָדָהּ תִּבְרָכָה חֲזַנְתָּה
 שֶׁתִּבְרָכָה לְחֵלֶם בְּחֵם⁴ . לֵבָיִתְךָ חֲזַנְתָּה ❖
- 38 וְהָיָה לְךָ בְּכָה לְךָ⁴ . בְּיָדָהּ וְדָוִיד חֲזַנְתָּ⁶
 יִיכָסֶּרֶם תִּבְרָכָה לְךָ⁴ . לֵבָיִתְךָ חֲזַנְתָּ לֵבָיִתְךָ ❖
- 39 וְהָיָה לְךָ בְּכָה לְךָ⁴ . בְּיָדָהּ חֲזַנְתָּה חֲזַנְתָּה
 וְלֵבָיִתְךָ מִבְּרָכָה⁷ חֲזַנְתָּה⁷ . וְלֵבָיִתְךָ מִבְּרָכָה ❖

¹ P3 < a, b² P3 < a, b³ K1 שְׂבָעָה⁴ K1, K2 i + ד⁵ P3 חֲזַנְתָּה⁶ K1 בְּיָדָהּ וְדָוִיד⁷ K1 חֲזַנְתָּה מִבְּרָכָה

- 32 Он одержал победу Своей рукой
 И рассеял исполненных гордыни,
 Истребил сидящих на тронах
 И возвысил сидящих в навозе. л. 196
- 33 Голодающих¹ насытил Он благами Своими,
 Ибо уповают они на благость Его,
 А богатых прогнал прочь от Себя,
 И сотворил с Израилем по благодати Своей
- 34 И помянул милость Свою, обетованную
 Аврааму. А обещал Он,
 Что благодаря семени Его спасет
 Народы, надежда которых была отсечена».
- 35 Пребыла Дева у бесплодной
 В течение трех месяцев
 И возвратилась в святой дом свой,
 Пока не стала она Родительницей².
- 36 Такова Мария возвышенная,
 Что, если с Эдемским садом
 Сравним ее величие,
 Умалим ее.
- 37 О саде написано в Законе,
 Что, в нем два растения.
 Одно – жизни, другое – смерти³.
 Образно, а не действительно⁴
- 38 Сия – Сад Вышнего,
 В котором без семени и орошения
 Явился Плод животворящий⁵,
 Превыше человеческого естества.
- 39 Она – Дева чудная,
 Ибо есть у нее девство и есть у нее Сын.
 И ангелов она приводит в изумление,
 И людей изумляет.

¹ Дословно: *голоды*; возможно, неправильная огласовка.² Конец парафраза Лк. 1:26–56.³ Быт. 2:9. Под древом смерти подразумевается древо познания добра и зла.⁴ Т. е. метафорически, а не буквально.⁵ Либо: *живой*.

❖ **مَقْبِلٌ** ² **مَوْلَانُ** ³ **مَذْهَبٌ** . **مُتَكَلِّمٌ** **مَوْلَانُ** **يُحَدِّثُ**

⁂ ٥ مَمْدَد شَمْسُكَ كَيَدُكَ . مِمَّ يَجْعَلُ دَعَايَ دَمِي لِيَدُ ٥

جَلَّ تَعَالَتْ عِزُّهُ عَدَسٌ . هَجَلٌ كَمَقَبٍ ⁶ حَزْمٌ مَزْمُونٌ ❖

43 هـ ٧ حَمْدُكُمْ يَهْتَدِ⁷ هـ فَيَقْبَلُ . حَتَّىٰ يَكُونَ بِحَضْرَةِ يَهْتَدِ هـ فَيَقْبَلُ

44 مَذْمُومٌ خَلِيْعٌ . مَبْتَدَأٌ خَلِيْعٌ

هَلْ كُنْتُمْ تَحْتَجُّونَ دِيْنَكُمْ لِحَدِّ

وَقَدْ حَقَّقَ الْحَقُّكَ مُلْكًا وَصَحْبًا

دیمیٹھڈ⁸ مہ ح فح

مَعْبُودٌ مُقَدَّسٌ وَمُقَدَّسٌ بِحُكْمٍ

کے مختلف حصے میں حصے // مقبے

ہلجہ دین ہوتی⁹ میں حد بقیہ ❖

л. 20

¹ Sic.

2 $\Pi_3 < \text{حذف}$

3 K1 μ g

4 K2 **فج**

⁵ K1 < '41

⁶ K1, K2 **هجد لىتقم**

7 K1 نَجْمِ الْكَوْكَبِ دُفَعَتِ

8 K1 i + $\frac{1}{2}$

⁹ K1 **هَلْجِدْ دَوْمُكُم**

40 Пророки в образах своих изобразили ее,
Апостолы в словах своих прославили ее.
Пророки же называли¹ ее Девой,
А апостолы как Деву определили ее.

41 Исайя Эммануилом
Назвал Ребенка ее среди Израиля².
Своим Господом назвал Его Гавриил³.
Кто станет отрицать эти [слова, приведенные] выше?

42 Она – та, которую не покинуло ее
Девство и до кончины ее.
Все люди почитают ее,
А все уста⁴ превозносят ее.

43 О девственная душой и телом!
Моли о скверном душой и телом,
Ибо был сочинителем песнопения тебе,
Да будет он возвеселен на ложе света!

44 Величествен Плод твой!
И прославлен Потомок твой!
И нет среди созданий подобных тебе!
И свидетельствует о словах моих потомок твой,
Который исповедуем всеми во всем, –
Христос, Господь и Господин над всем!
Ему слава из всех // уст,
А тебе – благоговение от всех народов!

л. 20

¹ ПЗ называют.

² Ис. 7:14.

³ Лк. 1:28, 35.

⁴ K1, K2 *А все языки.*

- 6 יֵי בְּדֵלְךָ תִּזְדָּן¹ לֵךְ דָּס . יֵי עֵי חֲבִלְךָ מִיִּסְיַת לֵךְ דָּס
 תִּזְדָּן לֵךְ דְּדִוְמֵן כִּבֵּשׁ דָּס . מֵלֵךְ מִיִּסְיַת תִּזְדָּן חֲלָף ❖
- 7 מֵן² בְּדֵלְךָ בִּלְבָד לֵךְ . מֵלֵךְ לִבְדֵּלְךָ יִקְעֵב לֵךְ
 מֵן מִבְּדֵלְךָ מִזְדָּן לֵךְ . דְּתִסְמִיִּתֵּן מֵן תִּזְדָּן לֵךְ ❖
- 8 לֵךְ דְּמֵן בְּקִצְדֵּי³ מִיִּבֵּשׁ מֵן . מִיִּבְיִישׁ מִיִּבִּישׁ יִזְבֵּד מֵן
 תִּזְדָּן דְּמֵן מִבְּדֵלְךָ מֵן . לִחְלִישׁ בְּקִצְדֵּי דְּמִזְדָּן מֵן ❖
- 9 יֵי מִזְבִּילְךָ לֵךְ דָּס תִּכְעֵב . מֵן דְּבִזְדֵּן תִּסְתַּחֲדֵן
 מִזְדָּן לִבְדֵּלְךָ מִיִּסְיַת . תִּקְעֵב יֵי דְּבִבֵּשׁ תִּתְבַּבֵּל⁴ ❖
- 10 מִבְּדֵלְךָ דְּמֵן מֵן מִבְּדֵלְךָ . לִבְדֵּלְךָ מֵן מִבְּדֵלְךָ דָּס קִדְשׁ מֵן
 מִבְּדֵלְךָ מִיִּבִּישׁ דְּתִסְמִיִּתֵּן מֵן . כִּבֵּשׁ דְּתִזְדָּן מֵן מֵן דָּס מֵן ❖
- 11 מֵן מִבְּדֵלְךָ מִבְּדֵלְךָ . מִיִּבְיִישׁ מֵן מִיִּבִּישׁ מֵן קִדְשׁ בְּדֵלְךָ⁵
 מִיִּבְיִישׁ מֵן חֲלָף בְּדֵלְךָ . מִיִּבְיִישׁ מִיִּבְיִישׁ מִיִּבְיִישׁ קִדְשׁ ❖
- 12 מֵן דְּמֵן מִיִּבִּישׁ דְּתִסְמִיִּתֵּן . דְּתִכְעֵב דְּתִזְדָּן דְּתִסְמִיִּתֵּן
 מִיִּבִּישׁ תִּתְבַּבֵּל מֵן . // מִיִּבְיִישׁ מִיִּבְיִישׁ מִיִּבְיִישׁ ❖⁶ л. 5б
- 13 מֵן דְּמֵן מִיִּבִּישׁ דְּתִסְמִיִּתֵּן . דְּתִסְמִיִּתֵּן מֵן מִיִּבִּישׁ מֵן בְּדֵלְךָ
 מִיִּבִּישׁ מִיִּבִּישׁ מִיִּבִּישׁ . מֵן מִיִּבִּישׁ דְּתִכְעֵב⁷ ❖

¹ K2 יֵי בְּדֵלְךָ
² ПЗ מֵן
³ K1, K2, Г1 לֵךְ
⁴ K1, K2 מִיִּבְיִישׁ
⁵ K1, Г1, Г2 i + ד
⁶ ПЗ < 12
⁷ Г2 < 13

- 6 Если назову ее землей –
 Буду я ею сочтен глупцом.
 Знаю я, что нет ей ни подобия,
 Ни равной на всей земле.
- 7 Из земли был рожден Адам,
 И в землю был обращен Адам.
 От Марии Господь Адама,
 Который по любви к нему стал сыном Адама.
- 8 Адам, что из праха, умер.
 И род его погиб с ним.
 Сын Адама, который появился от Марии,
 Весь наш прах возвысил.
- 9 Я мог бы уподобить ее саду,
 Тому, из которого четыре реки
 В четыре места,
 Исходили, как в [Книге] Бытия¹.
- 10 Однако источник, что выходил из сего [сада],
 Никого не спас от смерти.
 И древо жизни, насажденное в нем,
 Хотя ведал он² его, хотя нет.
- 11 От Марии же исходил Источник,
 Упоминаемый четырьмя устами³,
 И напилась от Него вся земля,
 И воздает имени Его славословие.
- 12 Сия – Древо изумительное,
 Принесшее Плод изумительный.
 И вся тварь Ему изумляется,
 А у обитателей ее⁴ вызывает Он изумление.
 л. 5б
- 13 Сия – телесный Ковчег,
 В котором покоился истинный Ной
 И даровал освобождение природе нашей
 От потопа врага.

¹ Быт. 2:11–14; K1, K2 в Писании.
² Т. е. Адам.
³ Т. е. четверо евангелистов.
⁴ Т. е. земли.

- 14 אֶת־בִּתְּךָ אֲבִרָה . בְּחֵן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל .
 ❖ חֶבְלֵי־חַבְטָהּ לַחֵן בְּחֵן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל .²
- 15 אֶת־בִּתְּךָ חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . וְעַתָּה מִיָּדָהּ יִשְׂרָאֵל .⁴
 וְלִכְתֻּמֵּי עַמְּבֶדֶת מִיָּדָהּ . יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .⁵ ❖⁶
- 16 אֶת־בִּתְּךָ חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . בְּחֵן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל .⁷
 ❖ וְלִכְתֻּמֵּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .⁸
- 17 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .⁹
 ❖ חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .¹⁰
- 18 לֹא־תִרְגֹּם אֶת־בִּתְּךָ . בֶּן־אֲבִירָה .¹¹
 ❖ בְּחֵן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .¹²
- 19 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .¹³
 ❖ חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .¹⁴
- 20 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .¹⁵
 ❖ חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה . חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה .¹⁶

¹ K2 חֶבְלֵי
² K1, K2, Г1 d חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה ; K2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
³ K1 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה ; K2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
⁴ K1 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה ; K2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
⁵ P2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה ; K2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
⁶ K2 + חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה ; חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
⁷ P2 < i
⁸ P2, K1, Г1, Г2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
⁹ Г1 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
¹⁰ K1 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
¹¹ K1 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
¹² K2 a חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה

¹³ K1, Г1, Г2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
¹⁴ Г1 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה
¹⁵ K2 חֶבְלֵי־בֶן־אֲבִירָה

- 14 Сия – дочь Авраама,
 Которую таинственно видел Авраам¹,
 Принесшая Сына Авраамова,
 Который был Господом Авраама².
- 15 Сия – Камень неотсеченный³,
 А из него истекал Источник⁴.
 И народы, утратившие разум,
 Обогастил Он всяческим знанием⁵.
- 16 Сия – чудесный Куст,
 Внутри которого заронилось Пламя.
 И три месяца и шесть
 Обитал в ней Огонь горящий⁶.
- 17 Во чреве она носила Огонь.
 Телом своим была она Скинией сохраняющей.
 Душой своей была она осеняющим Духом⁷,
 И вся полностью стала Небом⁸.
- 18 Не ругай же меня, читатель,
 За то, что назвал я ее Небом!
 Ведь полагаю я [ее] большей, чем Небо,
 Прекрасной, высокой и возвышенной.
- 19 Сокрыт был Господь наш на небе
 Около шести тысяч лет
 И не спасал род человеческий,
 Пока не появилась в нем⁹ Обитель.
- 20 Жезл Аарона свидетельствовал о ней¹⁰,
 Ибо есть у нее Сын, а мужа нет у нее.
 Моисей своим жезлом исповедал ее,
 Камень с водой его почитали ее¹¹.

¹ Имеется в виду, вероятно, несгорающий куст (Неопалимая Купина) (Быт. 3:2).
² Вероятно, Быт. 17:9–20; K1, K2, Г1 d
 Но не Авраам.
³ См. Дан. 2:31–35; K1 Лоза возвращенная;
 K2 Ребро непрободенное.
⁴ Возможно, Пс. 77:15–20.
⁵ P2 разумом.
 K2 + Она виноградник незасеянный,
 Из которого пророс Ствол.
 И из бока его протек нам Источник
 И исцелил больных от недуга.
⁶ Т. е. девять месяцев.
⁷ Т. е. ангелом-хранителем. См.: Быт. 1:2.
⁸ P2 d И вся стала Небом для всего Его.
⁹ Т. е. в роде человеческом.
¹⁰ Числ. 17.
¹¹ Исх. 17:5, 6.

- 21 אֶת הַיָּבֵב לְקוֹיִי¹ חָבַב אֶת־הֶהָ . חֹדֶשׁ חֲסִידֵיךָ הָיָה אֶת־הֶהָ
 מִלֵּוֹי חֲדָשָׁה לִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ . מִבְּחֵדָה קָדֵשׁ הָיָה יְיָ אֶת־הֶהָ ❖
- 22 ל. 6 מִבְּחֵדָה דְּבִבְרֵי לֵבִי // אֶת־הֶהָ . חֲרִיבִי דְּבִבְרֵי חֲסִידֵיךָ דְּבִבְרֵי אֶת־הֶהָ
 מִבְּחֵדָה חֲדָשָׁה לִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ . מִבְּחֵדָה חֲדָשָׁה לִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ ❖
- 23 חֲסִידֵיךָ חֲרִיבִי חֲרִיבִי . מִבְּחֵדָה חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי
 חֲסִידֵיךָ חֲרִיבִי חֲרִיבִי . מִבְּחֵדָה חֲרִיבִי חֲרִיבִי ❖
- 24 אֶת־הֶהָ חֲרִיבִי לִי דְּבִבְרֵי . דְּבִבְרֵי חֲסִידֵיךָ חֲרִיבִי חֲרִיבִי
 מִבְּחֵדָה חֲרִיבִי חֲרִיבִי דְּבִבְרֵי . דְּבִבְרֵי חֲסִידֵיךָ חֲרִיבִי חֲרִיבִי ❖
- 25 חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ . חֲרִיבִי חֲרִיבִי דְּבִבְרֵי² חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ
 חֲרִיבִי חֲרִיבִי דְּבִבְרֵי אֶת־הֶהָ . חֲרִיבִי חֲרִיבִי דְּבִבְרֵי אֶת־הֶהָ ❖
- 26 יְיָ חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ . חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ
 חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ . חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ ❖
- 27 מִבְּחֵדָה חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי . חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ
 חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ . חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ ❖
- 28 דְּבִבְרֵי חֲרִיבִי חֲרִיבִי . חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ
 חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ . חֲרִיבִי חֲרִיבִי חֲרִיבִי אֶת־הֶהָ ❖

¹ K2 i + ד

² K1 חֲרִיבִי

- 21 Тот посох принес миндаль,
 Когда был помещен в ковчег¹.
 А если бы в землю не был он посажен,
 Долго ждал бы он, а затем погиб.
- л. 6 22 Чрево Марии // породило
 Посох, которым Давид обозначил Его²
 И Который был распростерт над всеми народами.
 И был Он много крепче железа.
- 23 Им были пасомы все народы.
 Это Им были возвращены растерявшиеся.
 Это Ему покорились все шеи,
 И Его славят все языки.
- 24 Сия – нестриженная Шерсть³,
 В которой обитает Дух Святой,
 Наподобие той стриженной шерсти,
 Что в доме Гедеона подверглась дождю⁴.
- 25 Гедеон разложил на гумне
 Стриженую шерсть
 И Бога, Который молвил – и появилась Вселенная,
 Испытывал, сказав так:
- 26 «Если низойдет в ночь сию
 Дождь на место сие,
 А при этом сухой я найду
 Стриженую эту [шерсть], что я кладу,
- 27 Уверую я, что есть спасение
 Через меня Израилю сему».
 И как сказал он, так и сделалось.
 И опять сказал он в другой раз:
- 28 «Если наступит сушь
 По всей окрестности сей,
 А из стриженной этой [шерсти], что кладу я,
 Выжму я воду».

¹ Исх. 4:3, 17; 14:16; 15:25.

² Пс. 22:4.

³ Дословно: *стрижка шерсти*.

⁴ Здесь аллюзия, а далее пересказ:
 Суд. 6:37–40.

- 29 חֲכֵסָהּ בְּדָבָר יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי אֶת־הָאָרֶץ . מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ¹ ❖
- 30 דְּבִי דְּיָהֳרָהּ בְּחֵבֶר אֶת־הָאָרֶץ . אֵת דְּמֵי חַבְצֵי דְּחֵבֶר אֶת־הָאָרֶץ
 מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ² ❖
- 31 מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . חֲכֵסָהּ בְּדָבָר יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי // יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . דְּמֵי חַבְצֵי יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ³ ❖ ל. 66
- 32 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי דְּיָהֳרָהּ בְּחֵבֶר . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 דְּמֵי חַבְצֵי יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ⁴ ❖
- 33 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי דְּיָהֳרָהּ בְּחֵבֶר . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 דְּמֵי חַבְצֵי יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ⁴ ❖
- 34 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי דְּיָהֳרָהּ בְּחֵבֶר . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 דְּמֵי חַבְצֵי יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ⁵ ❖
- 35 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי דְּיָהֳרָהּ בְּחֵבֶר . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ⁵ ❖
- 36 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי דְּיָהֳרָהּ בְּחֵבֶר . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ . יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ⁶

¹ K2 +

מִיָּהֳרָהּ מִקֵּץ יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 חֲכֵסָהּ בְּדָבָר יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 אֵת דְּמֵי חַבְצֵי יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ
 ❖ דְּמֵי חַבְצֵי יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ

דְּמֵי חַבְצֵי יִיבָעִי אֶת־הָאָרֶץ

² Γ1 אֶת־הָאָרֶץ ; Γ2 < 30

³ K2 < 31

⁴ Π3, K2, Γ1, Γ2 אֶת־הָאָרֶץ

⁵ K2 אֶת־הָאָרֶץ

⁶ Π2 < 36

- 29 Вся земля высохла,
 А стриженная [шерсть] дала кувшины [воды].
 Такова была Мария,
 И много драгоценней ее¹.
- 30 Как стриженная [шерсть] была суха,
 Так Мария была чиста,
 И не смешалась с похотью,
 И не приобщи́лась к греху.
- 31 А как та, что подверглась дождю,
 Когда земля была сухой,
 Так же на Марии // почил
 Дух и всю ее освятил.
- 32 Сия – Дева, о которой Исаяя
 В четвертой главе²
 Пропел, что станет она Матерью Господа
 И родит Сына Вышнего.
- 33 Сия – отрасль Иессеева³
 И корень Давидов,
 Который в главе седьмой
 Описал этот пророк⁴.
- 34 Сия – те Ворота Господа,
 О которых сказано пророком Иезекиилем,
 Что не ступят в них телесные⁵,
 Ибо через них зайдет и выйдет Господь⁶.
- 35 Она та Дева, от которой старицы
 Научились благоразумию,
 И Нищая, у которой богатые
 Как служанки.
- 36 Сия – Непорочная, у которой непорочные
 Истинно считаются служанками,
 И Дева, у которой девы
 Сделались словно служанками.

¹ K2 +

И как та приняла дождь,
 Будучи сухой землей,
 Так и Мария, приняв
 Духа, вся освятилась.

² Ис. 7:14. Деление на главы не совпадает
 с Пешиттой. Поэтому в песнопении упо-
 мянута четвертая глава.

³ Иессей – отец царя Давида (1 Пар. 2:13;
 Сирак. 14:25; Рим. 15:12), к которому воз-
 водили родословную Иисуса Христа.

⁴ Ис. 11:1. Несовпадение номеров глав
 вследствие различий в делении Пешитты и
 русского перевода.

⁵ Ср.: Иез. 44:2.

⁶ Вероятно, Иез. 43:1–4; 44:2, 3.

37 סִיָּא זֵנָא – נִי זֵנָא,
 אִיבֵי נִי זֵנָא תָּא, אִמְיָא דְּקוֹרָא – דֵּבָא.
 סִיָּא זִוְעָתָא זֵנָוָא,
 נִי אִיִּשְׁתִּינָא אִיָּא – דֵּבָא.

38 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא נִי אִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא נִי אִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא נִי אִיִּשְׁתִּינָא.

39 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.

40 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.

41 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא. // אִיִּשְׁתִּינָא
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא. אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.

42 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.

43 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.

44 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.
 אִי אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא.

¹ K2 אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא
² K2 אִיִּשְׁתִּינָא
³ Γ1 < i
⁴ Γ2 i o
⁵ K2, Γ1 f א
⁶ K1 d אִיִּשְׁתִּינָא דְּאִיִּשְׁתִּינָא
⁷ Γ1, Γ2 אִיִּשְׁתִּינָא
⁸ K2 c ~ d

37 Сия Жена – не жена,
 Ибо не жена та, имя которой – Дева.
 Сия зовется женою,
 Но поистине она – Дева.

38 О утроба, которую никто не познал
 И к которой мужчина не приблизился ни единожды!
 А Вышний Своей рукой¹ запечатал ее
 И, устроив Храм для Своего Сына, вселил Его.

39 О глаза, сколь непорочны они!
 О зрачки, сколь широки они!²
 Словно солнце, которое видят ангелы,
 И не пресыщаются созерцанием его!

40 О ухо, которое не слушалось
 Мужчины и слово его не слушало,
 Которое от верховного ангела услышало
 Приветствие, не слышанное женщиной!³

41 О благоговейные губы!
 Благоговейные // и смиренные,
 Которые не обменялись с мужчиной ни словом,
 А целовали тело Слова.

42 О уста, исполненные чистоты,
 И язык, исполненный молчания,
 Который предавался не игрищам,
 Но славословию и исповеданию.

43 О грудь, которую не обнимал никто,
 Ибо Сын Господа всего сосал ее.
 И от всего, что в мире, Он отдалил ее.
 И от всех похотей освободил ее.

44 О руки чистые!
 Чистые и святые!
 Святые и крепкие,
 Ибо носили они Господа Творения.

¹ K2 любовью Своей.
² Вероятно, «большие зрачки» были при-
 знаком доброты и сострадания.
³ Лк. 1:28–37.

45 אֶת חַבְדָּהּ יִהְיֶהנָהּ . דְּחַתְּרָהּ¹ מִדְּחַתְּרָהּ
זֶה חַבְדָּהּ חַתְּרָהּ² . סְהַר חַתְּרָהּ מִדְּחַתְּרָהּ ❖

46 מִן לֵךְ בְּיָדָהּ חַבְדָּהּ . מִן לֵךְ בְּיָדָהּ חַבְדָּהּ
מִן לֵךְ בְּיָדָהּ חַבְדָּהּ . בְּיָדָהּ חַבְדָּהּ ❖

47 חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ יִהְיֶהנָהּ . חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ
חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ³ חַבְדָּהּ ❖

48 אֶת חַבְדָּהּ יִהְיֶהנָהּ . אֶת חַבְדָּהּ יִהְיֶהנָהּ
דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ . דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ ❖

49 אֶת חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ . אֶת חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ
חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ ❖

50 אֶת חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ
חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ ❖

51 אֶת חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ
חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ חַבְדָּהּ ❖

52 אֶת חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ
חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ . חַבְדָּהּ דִּלְכָּהּ חַבְדָּהּ ❖

¹ K1, K2 דְּחַתְּרָהּ
² K2 חַבְדָּהּ
³ K2 + חַבְדָּהּ
⁴ K2 חַבְדָּהּ
⁵ חַבְדָּהּ, F1, F2 חַבְדָּהּ

45 О колени телесные,
Которым огненные очи¹
И херувимские² колесницы
Завидовали бесчисленными днями.

46 Кто не восхвалит ее детство!?
Кто не восславит ее юность!?
Кто не подчинится ее господству!?
Душа его в ее свободной воле!

47 Детство ее без изъяна.
Юность ее без гибели!
Старость ее всякую помощь
Даровала и исцеление³.

48 О торговица нищая!
О бедная богачка!
Ибо приобрела ты Жемчужину,
От Которой разбогатела вся тварь.

49 О неимущая, у которой нет ничего
И которая была всем для своего Сына!
И хотя не захотела она приобрести ничего,
Было ей даровано все.

50 О ставшая Скинией для Господа,
Сына Вышнего умоляющая,
И для Сына Творца Дворцом!
Кто подобен ей на обитаемых землях?

51 О ставшая отдохновением для пророков!
А для апостолов – прославляемым Образцом,
Из которого возшло славное Солнце
И осияло нас своим сияющим ликом.

52 О мертвая, все живые
Пред которой сойдут за мертвых,
Из чрева которой потекла жизнь
Для всего нашего смертного естества!

¹ Т. е. очи херувимов; K1, K2 облака.
² K2 говорящие.
³ K2 + нам.

- 53 חַבְדָּא דְּחִתְיָא דְּזִינְזִי . לְחִתְיָא דְּזִינְזִי¹
 ❖ וְסֵם טֵרֵם בְּלִיזְתָּא חַבְדָּא . לְחִתְיָא דְּזִינְזִי קִינְזִי
- 54 בְּלִיזְתָּא דְּזִינְזִי לִיכָּא חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא
 ❖ חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא² חַבְדָּא חַבְדָּא
- 55 זִינְזִי דְּזִינְזִי חַבְדָּא חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא³ חַבְדָּא
 ❖ חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא⁴ . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא⁵
- 56 חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא⁶ . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא⁷
 ❖ חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא
- 57 זִינְזִי דְּזִינְזִי חַבְדָּא חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא
 ❖ חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא⁸
- 58 חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא⁹ חַבְדָּא
 ❖ חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא
- 59 חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא
 ❖ חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא
- 60 זִינְזִי דְּזִינְזִי חַבְדָּא חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא
 ❖ חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא¹⁰ חַבְדָּא . חַבְדָּא דְּזִינְזִי חַבְדָּא

¹ K1, K2 חַבְדָּא

² K1, F1 חַבְדָּא חַבְדָּא

³ K1, F1 חַבְדָּא חַבְדָּא ; K2 חַבְדָּא חַבְדָּא

⁴ K1 חַבְדָּא חַבְדָּא

⁵ K1 חַבְדָּא חַבְדָּא

⁶ K1, K2, F1 חַבְדָּא חַבְדָּא

⁷ K1, K2, F1 חַבְדָּא חַבְדָּא

⁸ F1 חַבְדָּא

⁹ K1, K2, F1, F2 חַבְדָּא

¹⁰ K2 חַבְדָּא

- 53 В день, когда произошло разлучение
 Ее души с чистым ее телом,
 Пришли ангелы небесные
 В ее честь в движение величественное.
- 54 Ангелы сошли свыше,
 Пророки восстали из могил,
 Апостолы собрались из всех мест
 И честью чествовали ее.
- 55 Явился Адам, убиенный своей женой¹,
 И узрел превознесение своей дочерью.
 И Израиль², и отцы³ его,
 И Исая, и товарищи⁴ его,
- 56 Пророки с отцами⁵,
 И апостолы с пастырями⁶,
 И духи с силами,
 Сонмы и воинства⁷.
- 57 Она была перенесена на облака
 И вознесена ангелами.
 И среди чинов небесных
 Восхваляема на вечные времена⁸.
- 58 К чему мне множить слова!
 Так говорил я и говорю:
 От воспоминаний о ней отдален я,
 И рассказа о ней недостоин я.
- 59 Уверовал я, Господь мой, поистине,
 Что она – Твоя Родительница Пречистая.
 Проповедую я, вопия,
 Что она – Госпожа всех дев.
- 60 Если же Гавриил поклонился ей
 И с трепетом приветствовал ее⁹,
 Прокляты уста, не восхваляющие¹⁰ ее,
 И язык, не возвеличивающий ее!

¹ Т. е. Евой. Она дала ему запретное яблоко, ставшее в христианской традиции символом непослушания, которое было причиной их духовной смерти (Быт. 3:6).

² Т. е. Иаков (Быт. 32:28).

³ K1 товарищи.

⁴ K1 с исповеданием.

⁵ K1, K2, F1 с пастырями.

⁶ K1, K2, F1 < с пастырями.

⁷ Речь идет о чинах ангелов, хотя именование их здесь отличаются от известных наименований ангельских чинов в Посланиях апостола Павла (Кол. 1:16; Еф. 1:21).

⁸ F1 века.

⁹ Лк. 1:28–38.

¹⁰ K2 исповедующие.

ل. 8 61 تَقْدَسُ هِيَّيْجِس دَقْدَب // تَلْفَهْ . دَمِ كَمِيح مَلِي دُجْبَهْ
تَد سَمَهْن دَسْعَهْ . كَمَدَحْتَب¹ دَعْبَهْ ❖

62 هَلَبْ يَنْكَنْ . هَلَجْ جِيَنْ
دُجْبَعِبْ تَحْ يَتَّهْ
خَب² قَدْعِبْ لِحْ يَنْقَهْ هَلَهْ
تَد سَمَهْن بَحْ عَمَتَبْ
هَلَجْجِدْ عَمَسْ تَحْ يَتَبْ ❖

¹ K1 يَكْ مَدَحْتَبْ ; Γ2 يَكْ مَدَحْتَبْ
² K1, Γ1, Γ2 i + هْ

л. 8 61 Госпожа моя и Мать Господа моего! // В молитве,
Что из уст твоих, исполненных чистоты,
Испроси прощение прегрешений
Сочинителю песнопения,
62 И мне, немощному,
И всему собранию,
Что собирается по всем церквям,
Посвящая тебе три праздника!¹
Испроси прощение с оставлением,
А Сыну твоему слава непрестанно!

¹ Т. е. 6-го числа месяца *последнего кануна* (январь), либо во вторую пятницу после Рождества, 15 *ияра* (май), 15 *ава* (август).

لَسْزَهْ دِمْدَهْ مَدْبَحْ ❖ دِلْبِيْزْ لَبْهْ قَدْ بَسْجَلْ
تَمَهْ لَبْزْ دَبْزْ . تَبْهْ كَلْ هَمْزْ ❖

л. 25

وَبَعَثْهُمُ الْخَفَى

1 هَمْزْ لَتَسْمِيْعْ قَدْ
دَجْدْ رُتْ سَمْعْ لَمِيْهْ لِيْهْ
هَمْزْ يَتْبْ دَبْزْ هَمْزْ
وَلَمْلَحْ هَمْزْ تَبْ هَمْزْ
تَبْ مَلْجَلْ تَبْ تَبْ كَبْ
بَلْ سَمْعْ دَمِيْهْ رُتْ ❖

2 1 مَلْجَلْ دَمْ رُتْ . دَجْجْ هَمْزْ تَبْ هَمْزْ
دَبْجَلْ دَبْجَلْ دَبْ . دَبْجَلْ كَلْ رُتْ ❖

3 تَبْجَلْ هَمْزْ تَبْجَلْ . رُتْ تَبْ دِيْلْجَلْ هَمْزْ
وَلَمْلَحْ تَبْ قَلْجَلْ . لَبْ هَمْزْ تَبْجَلْجَلْ

4 1 كَبْجَلْ رُتْ تَبْجَلْ . هَمْزْ دَجْجَلْ هَمْزْ
رُتْجَلْ لَبْجَلْ . مْ هَمْزْ دَبْجَلْجَلْ ❖

5 دَبْجَلْ هَمْزْ كَبْجَلْ دَبْجَلْ . دَبْجَلْ هَمْزْ هَمْزْ
دَبْجَلْ كَلْجَلْ رُتْ هَمْزْ . دَبْجَلْجَلْ هَمْزْ دَبْجَلْجَلْ ❖

6 1 هَمْزْ هَمْزْجَلْجَلْ . دَبْجَلْ تَبْجَلْجَلْ هَمْزْ
قَدْجَلْ مَلْجَلْجَلْ . دَبْجَلْجَلْ هَمْزْ هَمْزْ ❖

л. 25 Другое, Госпоже Марии; творение отца нашего
Mār Yaḇalāxi католикоса, второго;
на *О Ты, Чрево...*¹

И прославим имя Твое...²

- 1 Слава милости Твоей, Спаситель наш!
Ибо возжелала любовь Твоя создать человека!
И от плена бесов спаси нас!
И Царствие Твое содей нам наследием!
Посредством ангелов Ты повелевал нам
По любви, что обрел Ты к нам.
- 2 *Алаф*³: Сущее Слово от Отца,
Сокрытое и спрятанное в недре
Отца⁴, Который по великой любви Своей
Устроил все, как пожелал.
- 3 *Бет*: По благодати Своей и благоутробию
Возжелал Он свою сокровенность открыть.
А ангелов, сынов послушания Ему,
Избрал и послал с посланием Своим.
- 4 *Гамаль*: Гавриил, глава бесплотных
И начальник всех огненных,
Послан был к телесным
От Господина Небесного⁵.
- 5 *Далат*: Пришел в движение и сошел муж огненный,
Уносящий и прогоняющий ярость,
Ибо полон он мира и надежды,
Что среди твари восстанет знамение.
- 6 *Хе*: Было послание его для Благовещения
К этой Благословенной, исполненной надежды,
Госпоже Марии, юной красотой,
Что благодаря Господу изобилует светом.

¹ Название напева, на который исполняется данное песнопение.

² Цитата из псалма: Пс. 85:9 (86:9).

³ Здесь и далее: алфавитный акrostих. Каждая строфа начинается с соответствующей буквы сирийского алфавита. В дальнейшем названия этих букв выделяются курсивом.

⁴ Ин. 1:18.

⁵ Здесь и далее: парафраз Лк. 1:26–55. При этом опущено посещение Марией Елисаветы.

- 7 הַיְיָ אֵלֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ . דְּכִי־חַיָּיָא לְיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵינוּ
 בְּכִי־חַיָּיָא לְיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵינוּ . דְּכִי־חַיָּיָא לְיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵינוּ ❖
- 8 וְשִׁיבָה דִּינָה דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖
- 9 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 דִּינָה מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖ л. 256
- 10 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖
- 11 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖
- 12 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖
- 13 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖
- 14 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖
- 15 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה
 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ דִּינָה ❖

- 7 *Вав:* А явился он прежде
 Захарии, открылся и благовествовал
 О чаде его, что он – ангел во плоти,
 Который был послан пред Господом своим¹.
- 8 *Зайн:* Пришел в движение и сошел глава ангелов
 От Царя славы
 И молвил Дочери почтенных
 Приветствие, исполненное знамений!
- 9 *Хет:* Увидала Мария бесплотного.
 И ужаснулась от огненного,
 Даровавшего ей ободрительное приветствие,
 Радующее род наш бренный. л. 256
- 10 *Тет:* Благодати же исполнилась она,
 Когда была извещена ангелом,
 И Святого Духа прияла в святилище свое².
 И Господа нашего зачала во чреве своем.
- 11 *Йод:* Одесную Господа воссела она,
 Поскольку благословенна она среди жен, что и заслужила.
 Ибо выносила Человечество, ставшее
 Храмом для Слова, Которое Оно соединило.
- 12 *Каф:* Когда она стояла в сомнении,
 То сказала ангелу так:
 «Как возможно, чтоб зачала
 Та, которая не знала мужа?»
- 13 *Ламад:* «Не бойся! – сказал ей
 Ангел, пришедший и благовествовавший ей. –
 Ибо Дух Святой найдет на тебя
 И сила Вышнего осенит тебя!»
- 14 *Мим:* «Возвеличивает душа моя Господа, – сказала она. –
 И дух мой возрадовался о Боге-Избавителе моем!
 Ибо призрел Он на смирение рабы Своей. Услужила она
 Господству Его, создавшему все.
- 15 *Нун:* Да будет имя Господа благословенно
 За то, что сотворил Ты с рабой Твоей.
 Ибо сотворил Ты с ней знамения Твои,
 И чудеса Твои, и знамения Твои».

¹ В парафраз Лк. 1:26–55 вставлена фраза, излагающая Лк. 1:11–20. ² Мф. 1:18.

- л. 26

- л. 26

- 7 דְּוֹחֲדָנָא מִלְּאָהֳרָא חֲבִיבָא אִתְּהוּ . דְּחִיבָא אִתְּהוּ מִבְּדִבְעָב אִתְּהוּ
מִבְּכִתְבָא דְּתַנְתְּוֹתָא אִתְּהוּ . מִבְּאִתְּהוּ דְּלִיכָא דְּלִיכָא דְּלִיכָא אִתְּהוּ ❖
- 8 מִבְּכִיבָא¹ בְּלִיכָא דְּסִמְחָה . דְּתַנְתְּוֹתָא דְּחִיבָא דְּבִדְחָה
בְּכִיבָא² אִתְּהוּ דְּבִיכָא³ וְחִיבָא . חִיבָא דְּלִיכָא מִבְּכִיבָא בְּחִיבָא ❖
- 9 חֲבִיבָא דְּבִדְחָה דְּלִיכָא . מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא . דְּבִיכָא דְּחִיבָא
דְּבִיכָא דְּבִיכָא דְּחִיבָא . דְּבִיכָא דְּחִיבָא . דְּבִיכָא דְּחִיבָא ❖
- 10 ל. 216 מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא // דְּבִיכָא דְּחִיבָא . דְּבִיכָא דְּחִיבָא
דְּבִיכָא דְּחִיבָא דְּבִיכָא⁴ מִבְּכִיבָא . מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא⁵ דְּבִיכָא דְּחִיבָא ❖
- 11 חֲבִיבָא מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא . דְּבִיכָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא
דְּבִיכָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא . מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא ❖
- 12 חֲבִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא . דְּבִיכָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא
מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא . מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא ❖
- 13 מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא⁶ . חֲבִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא
מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא . חֲבִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא ❖
- 14 מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא⁹ . דְּבִיכָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא
מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא¹⁰ . מִבְּכִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא

¹ K2 < i

² K1, K2 i + e

³ K1 דְּבִיכָא

⁴ K1, K2 דְּבִיכָא

⁵ K1 מִבְּכִיבָא ; K2 מִבְּכִיבָא ; Γ1, Γ2 מִבְּכִיבָא

⁶ Γ2 < i

⁷ K1, K2, Γ1 מִבְּכִיבָא

⁸ K1 מִבְּכִיבָא

⁹ K2 מִבְּכִיבָא

¹⁰ K1 מִבְּכִיבָא ; K2 מִבְּכִיבָא

- 7 Захария и его жена были непорочны,
И были они чисты и святы.
И были они в летах,
И лишены семени человеческого.
- 8 И наступил праздник Прощения,
Ибо был *тешири первый*¹.
Пришел Захария молиться²
По жребию, что выпал ему от Бога.
- 9 И, встав к жертвеннику,
Размышлял он и рассуждал,
Что время, о котором пел Даниил,
Что грядет Христос, наступило³.
- л. 216 10 И чтоб положить благовония, // приблизился он.
Бестелесный явился ему,
Который расположился справа от жертвенника⁴.
А он⁵, увидев его, смутился.
- 11 Обратился и сказал ему бестелесный:
«Не бойся, священник благочестивый!
Услышал Милосердный твою молитву!
А я послан, чтоб благовестить тебе!
- 12 Вот приблизился к приходу Спаситель,
Который своим словом упразднит забвение.
А человечество Им спасется
И вслед за Ним обратится в Его Царствие.
- 13 Елисавета, женщина непорочная⁶,
Родит сына благословения.
И будет тебе в нем радость.
Тебе и всем народам!
- 14 И многих обратит он среди них⁷,
Что из дома Иакова, прогневающих Господа своего,
К пути Господа Бога их.
И, словно пальцем, покажет Его им.

¹ Праздник, совершаемый каждый седьмой год, согласно Второзаконию (Втор. 15:1–9).

² K1 священствовать.

³ Дан. 9:24.

⁴ K1, K2 от благовоний.

⁵ Γ1, Γ2 разум его.

⁶ K1 бесплодная.

⁷ K2 из них; это чтение представляется более верным.

- 15 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
- 16 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
- 17 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
- 18 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
- 19 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
- 20 ל. 22 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
- 21 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
- 22 וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא
 * וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא . וְיִפְתָּח לָנוּ דְּפִתְחָא דְּמַלְכוּתָא

¹ ג1 פתח
² K2 פתח פתח פתח
³ K1, K2 פתח
⁴ K1 i פתח; K2 פתח
⁵ K2 פתח
⁶ K1 פתח

- 15 И он откроет ровный путь
 И будет послан с извещением
 Пред Богом Словом,
 Вселившимся от девства.
- 16 И он будет проповедать проповедь
 И научит вере
 Трех праотцев¹
 Несведущих сынов.
- 17 И как гнали Илию²
 Иезавель и Ахав-грешник³,
 Так первенца твоего избранного –
 Ирод и Иродиада⁴.
- 18 Ответил Захария: «Не верю я,
 Что вовеки увижу плод!»⁵
 Ведь имею я бесплодную супругу,
 И время зачинать ей прошло».
- 19 И отвечал ему бестелесный:
 «Я – глава Сил бесплотных,
 И зовусь я Гавриил.
 И предстою я пред Господом!
- л. 22 20 За то, что не верил моим словам,
 Отнимаю от тебя слово!
 За то, что не послушался меня,
 Слух твоих ушей затворяю я!»⁶
- 21 Как Захария не поверил
 В тайну, которую он ему изобразил,
 Так же не поверил он
 В Того, о Ком⁷ проповедал его сын⁸.
- 22 И как язык его был связан,
 Так же народ его был глух⁹.
 И глас Господа своего не услышал,
 Как тот не услышал голос ангела¹⁰.

¹ Т. е. ветхозаветных патриархов: Авраама, Исаака и Иакова.
² K2 господина Илию.
³ 3 Цар. 19:1, 2.
⁴ Данная строка не имеет параллели в библейском тексте.
⁵ K1, K2 b Ибо я вовек не получу плод!
⁶ Данная строка не имеет параллели в библейском тексте.
⁷ K1, K2 B то, что о Нем.
⁸ Либо: в то, о чем проповедовал его сын.
⁹ Слово **פֶּתַח** означает одновременно и глухой, и немой.
¹⁰ K1 речь его была нема.
¹⁰ Ни в одном из известных нам повествований не отмечено подобного пассажа.

- 23 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי
- 24 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי
- 25 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי
- 26 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי
- 27 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי
- 28 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי
- 29 ל. 226 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי
- 30 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . לְחַיִּיק חֲדָשִׁים לִיִּי לְחַיִּיק לִיִּי
 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי . מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי

¹ Γ2 < לִיִּי

² K1 מִבְּרִיטָא

³ K2 חֲדָשִׁים

⁴ K2 b ~ c

⁵ Π2, K2 i + e

⁶ K1 לִיִּי חֲדָשִׁים

⁷ K1 + מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי

⁸ K1 מִבְּרִיטָא

⁹ Π2, K1 מִבְּרִיטָא דְּחֵשֶׁת חֲדָשִׁים לִיִּי

¹⁰ Γ2 חֲדָשִׁים

- 23 А когда было шесть месяцев,
 Младенцу во чреве¹, был явлен ему
 Сын Господа, Которого носила
 Мария. И возрадовался, и возвеселился он пред Ним².
- 24 А после того, как родился избранный,
 Отверзлись уста Захарии,
 И назвал он сына Иоанном,
 Как предписал ему бестелесный³.
- 25 А когда два с половиной года
 Исполнилось святому и чистому⁴,
 Потребовал Ирод мальчика,
 Чтоб убить его с младенцами чистыми⁵.
- 26 Встал Захария и приготовился.
 И к жертвеннику приблизил его⁶.
 И в священство посвятил его.
 А ангел унес его⁷ в пустыню.
- 27 ⁸Когда Ирод о нем спросил
 Захарию, тот отвечал:
 «Не знаю, что с ним стало!»
 И у жертвенника алтаря убил он его⁹.
- 28 Мальчик же тот рос
 В пустыне, именуемой Зиф¹⁰.
 Он не ел хлеба¹¹,
 А питался саранчой¹².
- 29 л. 226 От тех корешков,
 Что напоминают // морковь,
 Ел он пятнадцать
 Лет да двенадцать.
- 30 Его мать сделала ему одежду –
 Верблюжий волос – и одела его в нее.
 И вместе с ним росла одежда.
 И не изнасилась до его убийства.

¹ Т. е. Иоанну Крестителю.

² Лк. 1:41.

³ Конец пересказа Лк. 1:9–64.

⁴ K1 избранному.

⁵ K2 избранными.

⁶ Т. е. Иоанна.

⁷ То же.

⁸ Π2, K2 + И.

⁹ Т. е. Захарию.

¹⁰ Название пустыни, входящей в состав Иудейской пустыни, в которой в свое время скрывался Давид (1 Цар. 23:14, 15). В Евангелии не сказано, что Иоанн Креститель жил именно в пустыне Зиф, указано лишь название Иудейской пустыни (Мк. 1:1).

¹¹ K1 + А также не пил воды.

¹² K1 d И рос на саранге. Очень отдаленный парафраз Мк. 1:6; Мф. 3:4.

- 31 דִּזְיָהּ תִּתֵּן בְּחַיִּי חֲנֻכָּהּ . תִּתֵּן עֲשֵׂהֶם
 * חֲסִידֵי לֵי שְׁמִינִי . עֲשֵׂהֶם¹ מִחֲבִיבֵי
- 32 חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה מִחֲבִיבֵי חֲזָהֵנָה
 * מִחֲבִיבֵי חֲזָהֵנָה² . מִחֲבִיבֵי חֲזָהֵנָה
- 33 לֵךְ מִן שְׂמִינִי תִתֵּן . עֲשֵׂהֶם מִן שְׂמִינִי חֲזָהֵנָה
 * דִּיבִיבֵי³ לֵךְ חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה⁴ לֵךְ חֲזָהֵנָה⁵
- 34 לֵךְ חֲזָהֵנָה מִחֲבִיבֵי . מִחֲבִיבֵי חֲזָהֵנָה
 * חֲזָהֵנָה דִּיבִיבֵי⁶ חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה⁷ חֲזָהֵנָה
- 35 חֲזָהֵנָה מִחֲבִיבֵי חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה⁸ מִחֲבִיבֵי חֲזָהֵנָה
 * חֲזָהֵנָה מִחֲבִיבֵי חֲזָהֵנָה⁹ . חֲזָהֵנָה¹⁰ חֲזָהֵנָה
- 36 לֵךְ חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה
 * חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה
- 37 חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה
 * חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה¹¹ חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה
- 38 חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה¹²
 * חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה // חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה . חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה חֲזָהֵנָה

л. 23

¹ K1, Γ1 < i
² Γ2 c ~ d
³ Π2 דִּיבִיבֵי
⁴ K1, K2, T1 לֵךְ
⁵ K1, K2, Γ1 דִּיבִיבֵי
⁶ Π2, K2 חֲזָהֵנָה
⁷ Π2, K2 i + ח
⁸ K2 i + ח

⁹ K1 חֲזָהֵנָה ; K2 < חֲזָהֵנָה
¹⁰ K2 חֲזָהֵנָה
¹¹ K2 חֲזָהֵנָה
¹² Π2 חֲזָהֵנָה ; K2 חֲזָהֵנָה

- 31 Он рос со зверьми,
 Злыми и свирепыми.
 И стали они ему своими,
 И тихими, и смирными.
- 32 Среди львов веселился он.
 И среди леопардов радовался,
 И попираал гадов,
 И наступал на змеев.
- 33 Ни жары не боялся он,
 Ни стужи не страшился.
 И не желал никого видеть,
 И не хотел, чтоб его видели.
- 34 Гавриил был ему наставником,
 Михаил был ему собеседником.
 А когда пробуждались немощи его естества,
 Подавляла их его воля¹.
- 35 Бесы страшились его,
²Демоны содрогались от него.
 «Он – Христос!» – повторяли³ они.
 Что он Сын Божий, думали они.
- 36 Не пугался он по ночам
 В пустыне, где не слышан звук голоса [человеческого].
 Не расстраивали его видения во сне,
 Которые смущают всяческие помышления.
- 37 Как исполнилось ему тридцать лет,
 Было ему откровение и поведало ему:
 «Вот Сын Господа⁴ твоего явился.
 Отправляйся и будь проповедником Его!»⁵
- 38 Иудеи, видевшие его,
 Полагали, что он – Христос⁶.
 И послали // фарисеи к нему,
 Чтoб узнать о нем от него [самого].

л. 23

¹ Π2, K2 d Подавлял их своей волей.
² K2 + А.
³ K1, K2 думали.
⁴ K2 Царя.
⁵ Парафраз Лк. 3:2.
⁶ Здесь и далее: парафраз Ин. 1:19–27.

39 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

40 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

41 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

42 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

43 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

44 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

45 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

46 ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

¹ K2 ܡܫܝܚܐ
² K2 ܡܫܝܚܐ
³ K1 ܡܫܝܚܐ
⁴ K1, Γ1 d ~ b
⁵ Π2 ܡܫܝܚܐ
⁶ K1, K2, Γ1 < i
⁷ K1, K2, Γ1 ܡܫܝܚܐ
⁸ K1 ܡܫܝܚܐ
⁹ K1, K2, Γ1 i + ܡ

- 39 Ответил он и сказал народу свирепому:
 «Я – раб, а не Господь!
 Я – проповедник Сына
 Бога, одетого в плоть!
- 40 Вот грядет вслед за мной Тот,
 Который старше меня и всего.
 И в Его руках – спасение
 Всего бренного естества!»¹
- 41 И этому мужу с чистой душой
 Должно увидеть Святого Духа,
 Сходящего на эту Главу,
 Ставшую всем тварям Главой².
- 42 Сей – завершение пророков,
 Большой, чем все пророки!³
 И свидетельствует Господь пророков,
 Что нет подобного ему среди пророков!
- 43 Сей – глава апостолов:
 Двенадцати и семидесяти светлых.
 И они свидетельствуют его славные наставления,
 Которые светлее самых светлых⁴.
- 44 Благочестивый, а также аскет,
 Исповедник и мученик благородный,
 Священник, и⁵ святой, и избранный
 Друг небесного Жениха!
- 45 Не могу я дорасти до него.
 Не могу я⁶ восхвалить его.
 Его Господь в Своих словах⁷ свидетельствует о нем,
 Что среди людей нет подобного ему⁸.
- 46 ⁹Как ни велик сей,
 О Господе нашем свидетельствовал он так:
 «Недостойн я даже расстегнуть
 Ремни Его обуви!»¹⁰

¹ K2 + нашего.
² Конец парафраза Ин. 1:19–33.
³ Лк. 7:28.
⁴ Вероятно, имеются в виду евангелисты, сохранившие в Евангелиях содержание проповедей Иоанна Крестителя (Мф. 3:12; Мк. 1:4–8; Лк. 3:2–18; Ин. 1:15–36).
⁵ K1, K2, Γ1 < u.
⁶ K1, K2, Γ1 Мал я, чтобы.
⁷ K1 < в Своих словах.
⁸ Лк. 7:28.
⁹ K1, K2, Γ1 + И.
¹⁰ Ин. 1:27.

47 هَيْتِكَ حَلِيكَ دُوحُو . مَحْ تَبَعُو دُوحَتَا¹

[illegible]

48 ཨོཾ་³ རྒྱལ་བའི་སྐུ་གདམས་ཀྱི་རྩེ་ནི། . དཔལ་ལྷན་གྱི་ཕྱོད་ཤིང་།

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ // بِحَسْبِ حَقِّهِ . وَشَوَّاهُ⁴ فِي رَجْعِ قُدْرَتِ بَعْدِ ❖ п. 236

49 هفتونكه لسه كه خنده تهنه . همدان لسه كه هفتونكه⁵ تهنه

حَدَّثَنَا زَيْدُ بْنُ كَثِيرٍ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ . أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ قَالَ : ❖

[illegible]

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ يَحْيَى عَنْ يَحْيَى . عَنْ هِشَامِ بْنِ هَاشِمٍ عَنْ هِشَامِ بْنِ هَاشِمٍ عَنْ هِشَامِ بْنِ هَاشِمٍ ❖

51 **פִּנְסוּם דְּמַלְכָּא דְּשִׁי . וְחַבְּרָא לְחַבְּרָא מִנְּהִי**

❖ **ਹੋਧਿਓ ਸ੍ਰੋਤ ਤੋਂ ਤੋੜੀ ੨੦੧੧ ਈ. . ਹੋਧਿਓ ਸ੍ਰੋਤ ਤੋਂ ਤੋੜੀ ੨੦੧੧ ਈ.**

52 مَعْنَى هَذِهِ الْحَقِّ . مَعْنَى هَذِهِ الْحَقِّ . مَعْنَى هَذِهِ الْحَقِّ .

مُخْتَلَفَاتُ هَدْمٍ وَفِيهِ هَدْمٌ . هُمُوتٌ فِي هَدْمٍ هَدْمٌ

[illegible]

❖ ٥٠ يُوَكِّدُ عَلَيْكَ جَدِّدَ ٥٠ . ٥١ مِمَّنْ هَلْ تَبْلُغُ بِمَنْ مَعَكَ ٥٢ ❖

54 **وَحِ لَئِنْ شَهِدْتُمْ أَنِّي بَاطِلٌ مِّمَّنْ دُونِ اللَّهِ . وَحِ لَئِنْ شَهِدْتُمْ أَنِّي سَيِّدٌ دُونِ اللَّهِ .**

❖ **هَيِّئْ لِي سُلُوكَ تَقْوَةٍ . مَحْسُوسٌ⁹ حُلُوسٌ هَكَيْتِي تَقْوَةٍ**

¹ K1 قسمة

² K2 قسوه ۲

3. ПЗ і + 'а

4 K2 $\Delta\sigma$

⁵ ПЗ, К2 **مفتد**

⁶ K2 مکتبہ مطبوعہ

⁷ П2 **مَنْصِب**

⁸ **جَلَسَ فَلَمَّا رَأَىٰ حَيْثُ مَكَانُهُ** K2

⁹ K2 مكنه

47 Он принял венец победы
От злобы блудниц¹.
И Ирод, полный ярости²,
Преподнес его им как дар³.

48 Он⁴ ослепил Иродиаду,
 Которая избила чистый его образ.
 л. 236 А дочь ее // утопил в воде.
 И стала она⁵ твердой, как железо.

49 И железо не рассекало их,
И огонь не пожирал их,
Пока голова ее не была отсечена.
И не было могильщика⁶ для тела ее.

50 А Ирод, полный ярости,
Навлек на себя семь недугов:
Болезнь кишок, и лихорадку,
И рези в костях и в сосудах.

51 И появился отек легкого.
И болезнь сердца терзала его.
И его демон сильно преследовал его.
И не было у него человека, чтоб вылечить его.

52 И язвы его одолели,
А черви кишели в его теле.
И оба глаза его выскочили,
А помыслы его были расстроены.

53 И этот бес, который его преследовал,
Когда научил его злобе своей,
То послал тот спешно гонца,
И убил он в каждом доме по одному⁷.

54 И вот умертвил он свою жену и своих детей.
И, взяв нож,
Которым он чистил яблоко,
Вонзил его себе в сердце и погиб.

¹ К1 блудницы.

² К2 нечистоты.

³ Мф. 14:6–11; Мк. 6:21–28.

⁴ Возможно, правосудие Божье или Ирод.

5 Т. е. вода. Глагол **هَيَّ** (*быть*) стоит в перфекте, 3-е л., мн. ч., м. р., т. е. согласован со словом **مَيَّة** (*вода*), употребляемым неизменно во мн. ч.; K2 *она*, т. е. дочь Иродиады.

⁶ К2 кладбища.

⁷ Имеется в виду, вероятно, избиевание младенцев в Вифлееме по приказу Ирода (Мф. 2:16).

55 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ¹ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ❖

56 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ . ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ²
ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ³ ❖

¹ П2, П3, К1, К2, Г1 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
² К2, Г1 < e
³ К2 + ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

55 Господь избранного Иоанна!
Умилосердись над немощным переписчиком¹
И избавь его от рук пленителя,
Погубившего этих нечестивых!

56 И к Крестителю
По великому милосердию²,
Когда явлюсь я, о Милостивый,
Причти его³ и нас в день испытания!⁴
И в Царствии Твоем да будет он сотоварищем⁵
С тем собранием, что одесную!

¹ Очевидно, в П1 искажение текста; П2, П3, К1, К2, Г1 *сочинителем*. Последнее чтение представляется более историчным.
² Дословно: *по величию милосердия*.
³ Т. е. автора либо переписчика.
⁴ К2 + А *Тебе слава во всякое время*.
⁵ Т. е. автора либо переписчика.

ל. 36 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**
בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה
 ❖ **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

ל. 366 1 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

2 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

3 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

4 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

5 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

6 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה

¹ П1, П2, П3, K1, K2

² П1, П2 marg. **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

³ K1 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

K2 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

⁴ K2 < i

⁵ K1 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

⁶ K2 **לְכָתוּב בְּיַד שֶׁנֶּכֶד הַנֶּכֶד הַזֶּה**

⁷ K1 i + 3

л. 36 **Затем написал грешный раб песнопения, сочиненные**
Вардой, учителем светлым, необходимые в молении¹;
глас: О Ты, Чрево...

Господь, помоги мне по милости Твоей! Аминь...²

л. 366 1 **Летописец древностей**
И приоткрыватель сокровенного,
У которого есть первая из тайн³,
Поведал о тайне в пророчестве.
Приди, поведай мне и изъясни мне,
Также о содомлянах открой и поведай мне!
Какой-то срок прошел
Между ними и потопом⁴,

2 **Как Книга Бытия учит нас,**
Было одиннадцать сотен,
По выходе из ковчега,
И семьдесят, а также прочему.

3 **Когда число это было превышено,**
Беззаконие людей усилилось
И превзошло то, что было во [время] потопа,
Как свидетельствует эта Книга.

4 **Поднялся громкий и великий вопль.**
Господь твари сказал:
«Грешница вошла в Содом,
И распутница вошла в Гоморру.

5 **Ныне суд справедливости**
Я свершу над этими городами.
Я низойду и увижу, вправду ли
Их грех тяжек!»

6 **Не то, чтоб Господь не знал**
Что-то, ибо Он видел это прежде, чем произошло.
Ибо хотел Он судей наставить,
Чтоб держались того, чего Он держался.

¹ П1, П2 marg. **песнопения моления.**

² K1 **Другое, моления ниневитян, и оно**
о содомлянах; K2 Варды, о содомлянах, на
«О Ты, Чрево...» Да речет...

³ Т. е., вероятно, тайна творения.

⁴ Согласно библейскому повествованию,
 всего 54 дня (Быт. 8:1–13).

- 7 מְחַפֵּץ דִּיחֵסֶד חֲסִידֵי אֱלֹהִים . פֻּלְחָנֵי דִּיחֵסֶד חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 אִתְּחַן מִלְּפָנֵי חֲסִידֵי אֱלֹהִים . מִיִּלְחָדֵי דִּיחֵסֶד חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖
- 8 מִיָּדָהּ אֲבָרָה פֻּלְחָן אֱלֹהִים . בְּכָל יְצִיטָהּ חֵד חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 פֻּלְחָנֵי מִיִּלְחָדֵי אֱלֹהִים . מִלְּפָנֵי חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖
- 9 אֲבָרָה מִלְּפָנֵי אֱלֹהִים . חֲסִידֵי דִיחֵסֶד חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 אִתְּחַן מִלְּפָנֵי חֲסִידֵי אֱלֹהִים . בְּכָל יְצִיטָהּ חֵד חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖
- 10 אֲבָרָה אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים . דִּיחֵסֶד אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 מִיִּלְחָדֵי חֲסִידֵי אֱלֹהִים // אֲבָרָה . אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖
- 11 אֲבָרָה אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים . אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 מִיִּלְחָדֵי חֲסִידֵי אֱלֹהִים . אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖
- 12 אֲבָרָה אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים . אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 חֲסִידֵי אֱלֹהִים חֲסִידֵי אֱלֹהִים . אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖
- 13 אֲבָרָה אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים . אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 חֲסִידֵי אֱלֹהִים חֲסִידֵי אֱלֹהִים . אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖
- 14 אֲבָרָה אֲבָרָה חֲסִידֵי אֱלֹהִים . חֲסִידֵי אֱלֹהִים חֲסִידֵי אֱלֹהִים
 חֲסִידֵי אֱלֹהִים חֲסִידֵי אֱלֹהִים . חֲסִידֵי אֱלֹהִים חֲסִידֵי אֱלֹהִים ❖

¹ ПЗ אֲבָרָה² K1 אֲבָרָה³ K2 אֲבָרָה

- 7 Поскольку Он держался справедливости
 И творил суд справедливости,
 Так и они чтоб держались справедливости
 И судили по справедливости.
- 8 Авраам приблизился и пал
 Пред лицом Его, рыдая,
 И в слезах умолял
 И говорил такие слова:
- 9 «Если есть пятьдесят праведников
 В краю, обитатели которого злодеи,
 Как будут добрые истреблены
 С грешниками, которые бесстыдны?
- 10 Сжался, праведный Судья,
 Творить подобный суд
 И губить в гневе // великом
 Праведника и грешника!»
- 11 Авраам же говорил это
 Как человек, который не ведает.
 А Всеведающий ответил ему
 Как Господь и сказал:
- 12 «Авраам, верный слуга,
 Я внял тебе в твоих уговорах!
 Однако Мне ясно, и ведаю Я,
 Что нет и пяти в краю сем.
- 13 Ты упрашивал, чтоб ради пятидесяти
 Соблюл Я пять¹ городов.
 И не разумеешь ты, что не пятидесяти –
 Пяти не найти».
- 14 И он просил о десяти и десяти
 Во всем городе и не знал,
 Что нет пяти и пяти,
 Если бы он знал, то замолчал бы тотчас же².

¹ K1 десять.² В гимне несколько сокращено прошение Авраама. В частности, опущены прошения о сорока и о тридцати жителях. Кроме того, двадцать и десять переданы собирательно – соответственно, десять и десять, пять и пять, чего нет в библейском повествовании (Быт. 18:29–32).

15 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

16 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

17 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

18 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

19 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

20 ל. 376 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

21 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

22 וְהָיוּ חָמֵשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת
וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת וְשֵׁשׁ עָרֵי מְצֻרֹת

¹ K2 с
² П2
³ П3
⁴ П3 i +
⁵ K2
⁶ K2
⁷ K1 ; K2

15 Итак, городов было пять:
Знаменитые Содом и Гоморра,
А третий – Адама¹,
И Савоам, и Сигор презренный².

16 Отправились ангелы и удалились,
Ибо они были посланы от Господа,
И вечером они вошли в Содом
И, расположившись на улице, сели.

17 Лот, зная свой народ,
Поспешил, увидев их,
И, пав пред ними, поклонился,
И сказал им с болью:

18 «Господа мои, прошу вас,
Вставайте поскорее, загляните в дом вашего раба,
Я дам вам немного хлеба,
И заночуйте, и спокойно отправляйтесь в путь свой!»

19 Они ответили, сказав: «Мы не зайдем
И не заночуем ни у кого,
И не станем есть ничьего хлеба,
И не оставим здесь никого!»

л. 376 20 Ответил им Лот // с плачем:
«Господа мои, вставайте поскорее!
Поскольку вы – люди непорочного вида³,
Не огорчайте вашего слугу!

21 Этот город наш⁴ – грешный
И хуже пропасти⁵.
И весь он погряз во блуде,
И мужчины, и женщины.

22 Не слышали вы, что этот край
Исполнен похоти, подобной огню?⁶
И более того, когда они видят мужчину,
Они распаляются от него, как от хвороста⁷.

¹ K2 с А также Адама распущенная.
² Быт. 13:10; 19:22.
³ П3 непорочные на вид.
⁴ K2 < наш.
⁵ K2 б И плох распутством.
⁶ Либо: словно огня.
⁷ K1, K2 как зверь.

23 בָּרַח דָּחַץ מִתְּחִילָה בְּחֵץ . תִּשְׁלַח דָּשִׁיבָּה¹ בְּךָ דִּיחָה
מִלְּפָנֶיךָ לֹא תִּשְׁלַח בְּחֵץ . כִּי הֵאָלַם יִמְחָה לִימְחָה ❖

24 תִּיָּלֵךְ מִיִּישׁ מִן הַמִּדְבָּר² . דָּשִׁיבָּה בְּחֵץ לְךָ בְּחֵץ
תִּשְׁלַח לְךָ מִלְּפָנֶיךָ דָּחַץ . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס מִדְּבָרָה ❖

25 הִתְחַסְּתָּהּ מִלְּפָנֶיךָ . תִּשְׁלַח דָּשִׁיבָּה מִלְּפָנֶיךָ
יִשְׁלַח דָּחַץ לְךָ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . תִּשְׁלַח דָּשִׁיבָּה ❖

26 מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ תִּשְׁלַח דָּשִׁיבָּה³ . מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ חָס
לְךָ לְךָ בְּחֵץ חָס . תִּשְׁלַח דָּשִׁיבָּה . תִּשְׁלַח דָּשִׁיבָּה ❖

27 בָּרַח לְךָ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס
מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס ❖

28 בָּרַח תִּיָּלֵךְ מִיִּישׁ . יִשְׁלַח מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ
מִיִּישׁ תִּיָּלֵךְ מִיִּישׁ . יִשְׁלַח מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ ❖

29 תִּיָּלֵךְ מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ . מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ חָס
תִּיָּלֵךְ מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ // מִיִּישׁ . כִּי מִיִּישׁ מִלְּפָנֶיךָ ❖

л. 38

30 מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס
מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס . מִיִּישׁ בְּחֵץ חָס ❖

¹ K2, ПЗ i + e

² K2 מִיִּישׁ

³ K2 תִּיָּלֵךְ

⁴ ПЗ < b

⁵ K2 < i

23 Словно кони-самцы похотливые¹,
Ржут и бросаются на мужчин!
Люди вы прекрасные,
Не бросайте овец к леопардам!»²

24 Они согласились с ним³, и в тот миг,
Как они зашли в дом его,
Поднялась великая смута,
И собрался весь город.

25 Их старцы и юноши,
Дети и отроки,
Они все заполонили площадь
И не оставили никакого прохода между собой.

26 Некоторые из них стучали в двери⁴,
А некоторые из них карабкались на стены⁵.
«Лот, Лот, бойся!» – орали они хором.
«Отдай нам твоих гостей!» – говорили они.

27 Лот тотчас же вышел из дома
И запер дверь дома за собой,
И заговорил с этим сборищем,
И мятежным, и беззаконным:

28 «Братья мои, прошу вас,
Да войдут слова мои в ваши уши!
У вашего раба есть две дочери,
Которые девственницы, возьмите их!

29 Итак, я выведу их к вам,
Делайте с ними все, что вам угодно!
Только прошу // вас,
Не причините вреда гостям вашего слуги,

л. 38

30 Ибо они чужестранцы
И сей край им незнаком.
Они забрели в мои края и остановились.
Пусть дочери мои будут вам вместо них!»

¹ מִיִּישׁ – конь, предназначенный для выведения потомства, отличающийся соответствующими качествами.

² Игра слов: противопоставляются מִיִּישׁ (овца) и מִיִּישׁ (леопард).

³ K2 приняли от него благодеяние.

⁴ K2 сторожили двери.

⁵ ПЗ < b

- 31 מִיָּתֵם חֲסִים, חָדָשׁ מִיָּסֵב. הַיְּבִיטֶנָּה, אֲדִיבִי לְמִנְבֵּי
 * מִלֵּךְ לִפְנֵי מֶלֶךְ עִבְרִי, לְמִסְבֵּי. הַחֲסִים, תִּיבִי חָדָשׁ לְמִנְבֵּי *
- 32 אֲהֵמָּה זֵנִים תִּנְתֶּם. הַיְּבִיטֶנָּה, זֵנִים לֵאמֹר
 * תִּנְתֶּם יִמְכְּרֵם תַּעֲבֹדָם. הַיְּבִיטֶנָּה, יִמְכְּרֵם זִכְרָם *
- 33 פָּתְחֵם דְּהִשְׁתִּיבֵם. הַלְלֵם זֵלְלֵם, מִיָּדֵם
 * הַתִּיבִי יִמְכְּרֵם חֲסִים. הַיְּבִיטֶנָּה, לֵאמֹר יִמְכְּרֵם חֲסִים *
- 34 חֲתֵם מִלְכֵּךְ דְּמִסְבֵּי תִנְתֶּם. יִבְרִיכֶנָּה, חֲתֵם הַיְּבִיטֶנָּה
 * קִסְם מִיָּד דְּמִסְבֵּי. לֵאמֹר, מִיָּד תִּנְתֶּם זִכְרֵם *
- 35 דִּבְרֵם בְּפִי תִנְתֶּם, הַיְּבִיטֶנָּה. מִיָּדֵם חֲסִים, לֵאמֹר
 * דִּבְרֵם אִפְסֵם, לֵאמֹר יִבְרִיכֶנָּה. הַיְּבִיטֶנָּה, מִיָּדֵם *
- 36 תִּמְשֹׁךְ לֵאמֹר, לֵאמֹר מִיָּדֵם, לֵאמֹר חֲסִים. הַיְּבִיטֶנָּה, לֵאמֹר
 * הַיְּבִיטֶנָּה, מִיָּד דְּמִסְבֵּי. הַיְּבִיטֶנָּה, מִיָּד דְּמִסְבֵּי. הַיְּבִיטֶנָּה, מִיָּד דְּמִסְבֵּי *
- 37 תִּמְשֹׁךְ דְּהִשְׁתִּיבֵם. הַיְּבִיטֶנָּה, מִיָּדֵם חֲסִים
 * מִיָּדֵם דְּמִסְבֵּי. הַיְּבִיטֶנָּה, מִיָּדֵם חֲסִים. הַיְּבִיטֶנָּה, מִיָּדֵם חֲסִים *
- 38 ל. 386 תִּמְשֹׁךְ, מִיָּד חֲסִים. חֲתֵם מִיָּדֵם // לֵאמֹר, לֵאמֹר
 * לֵאמֹר, לֵאמֹר חֲסִים. הַיְּבִיטֶנָּה, לֵאמֹר חֲסִים. הַיְּבִיטֶנָּה, לֵאמֹר חֲסִים *

¹ K2 i + ד

² P2 < i

³ K2 חֲסִים

⁴ K2 < זֵנִים

⁵ K2 זֵנִים

⁶ K2 חֲסִים חֲסִים

⁷ K2 < מִיָּד

⁸ K2 i + מִיָּד

⁹ K1 מִיָּד דְּמִסְבֵּי

¹⁰ P2, K1 חֲסִים

¹¹ K2 חֲסִים

- 31 Все они приблизились, вопя.
 «Мы ломаем двери!» – говорили они.
 И угрожали Лоту и ангелам.
 И все они кричали и говорили:
- 32 «Чужак ты среди нас,
 А судишь суды пред нами!
 Сейчас возьмет верх злоба наша,
 И мы выместим похоть нашу на тебе и на твоих гостях!»
- 33 Духи протянули руки
 И ввели Лота к себе.
 А те все были ослеплены¹
 И более не нашли дверей.
- 34 Ангелы отвечали: «Теперь вставай,
 Праведный и святой муж!
 Выходи отсюда, ибо к закату
 Не останется здесь людей!»
- 35 Уводи с собой твоих дочерей и жену,
 И твоих зятьев, и всех твоих домочадцев!
 Ибо если ты забереешь всю семью свою²,
 Она будет спасена ради тебя».
- 36 Встал Лот и созвал своих зятьев
 И сказал им то, что слышал своими ушами³.
 Когда они услышали его слова,
 То, разумеется, посмеялись над ним.
- 37 Затем духи вывели его,
 А также его жену и дочерей, и понудили его.
 И прежде чем наступило утро⁴, они забрали его
 И по пути к горе направили и отослали его.
- 38 л. 386 «Итак, вы вышли из города, –
 Они обратились и сказали им // тотчас же, –
 Не останавливайтесь в низине⁵
 И не смотрите в лицо разрушению!»⁶

¹ Основное значение глагола **חֲסִים** (*eštafal < šrg*) – видеть мираж, галлюцинацию.

² K2 с И если выйдет вся твоя семья.

³ K2 а они не слушали.

⁴ K1 чем возшло солнце.

⁵ K1, K2 с Не стойте по всей низине.

⁶ K1 d на все разрушение.

39 מִן דִּינְפֻרָּא מִפְּסֵם מִן מִלְכָּא . דִּימִסֵּם דִּבְרֵי מִן דִּינְפֻרָּא
וְנִימִסֵּם מִן דִּינְפֻרָּא . בְּכָל מִלְכָּא מִן דִּינְפֻרָּא ❖

40 בְּנִימִסֵּם דִּינְפֻרָּא מִן מִלְכָּא . יִפְסֵם מִלְכָּא דִּינְפֻרָּא
דִּינְפֻרָּא מִן מִלְכָּא . דִּינְפֻרָּא מִן מִלְכָּא ❖

41 דִּבְכָּל דִּינְפֻרָּא מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא
מִן דִּינְפֻרָּא מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא ❖

42 מִן מִלְכָּא מִן מִלְכָּא . דִּבְכָּל מִן מִלְכָּא
1. דִּבְכָּל מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא 2. מִלְכָּא מִן מִלְכָּא 3. ❖

43 מִן דִּינְפֻרָּא מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא
מִלְכָּא מִן מִלְכָּא . דִּבְכָּל מִן מִלְכָּא ❖

44 מִן מִלְכָּא מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא
מִן מִלְכָּא מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא 4. ❖

45 דִּבְכָּל מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא
דִּבְכָּל מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא 6. ❖

46 מִן דִּינְפֻרָּא מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא
מִן מִלְכָּא מִן מִלְכָּא . מִלְכָּא מִן מִלְכָּא ❖

1 K2 מִן
2 K1 מִן
3 K2 מִן
4 P2 מִן
5 K2 a מִן
6 K2 מִן
7 P2, K1, K2 מִן

- 39 Когда они покинули село,
Прогремел гром, и заревел рев¹,
И низошли огонь и сера
На села и на города.
- 40 Его жена, ум которой был скуден,
Вышла, но сердце ее не вышло².
Ее лицо обратилось назад,
Ибо мысль ее осталась там.
- 41 Поскольку она презрела духов
И пренебрегла их словами,
После того, как она оглянулась,
Превратилась в соляной столб.
- 42 Итак, спрашивается у людей,
Отчего среди всякого рода,
И наделенных речью, и бессловесных,
Именно³ дочь злых⁴ превратилась в соль?
- 43 Ибо мысль ее прогнила,
А тело ее осквернилось беззаконием.
Оно было обращено в соль,
Ибо смешалось с безвкусными.
- 44 И как мужчины в своей похоти
Были сладострастны и растленны,
Таким же образом их женщины
Во всем были подобны им.
- 45 Не только блуд
Творили блудницы,
Но также [эти] охотницы
Прелюбодействовали вместе со своими мужьями⁵.
- 46 После того, как гость заходил в дом,
Женщина вставала
И звала свою соседку через окно
И говорила такие слова:

1 В оригинале мн. ч.: Прогрели грома,
и заревели ревы.
2 Т. е. ее привязанности остались в этом
городе.
3 K1 + эта.
4 K1 людей.
5 K2 d Были презираемы своими мужьями;
либо: Презирали своих мужей.

- 47 תְּלִיכַי מִיִּלְכָּה תִּחַן לֹא . דִּלְדָּלָה¹ יָבֵא כִּי תִשְׁמַע
 וְהָיָה עֲדָבָהּ לִי חַסְדִּי² . מִתְּמַלֵּךְ אֶתְּהִי מְהֵרָה ❖
- 48 חֲסִידֵי חֲבֵד אֶתְּהִי מִשְׁמַחֲתֵי . לִבְעֻלָּתֵי וְלִבְלִבָּתֵי
 מִלְּכָה³ דִּמְלִיכָה אֲבָד לִבְעֻלָּתֵי . תִּשְׁמַח דִּלְדָּלָה⁴ יָבֵא לִי ❖
- 49 מִלְּכָה יִשְׁמַח לִי לִבְעֻלָּתֵי . יִלְכָּה דִּלְדָּלָה לִבְעֻלָּתֵי⁵
 מִלְּכָה יִשְׁמַח לִי לִבְעֻלָּתֵי . חֲסִידֵי דִּמְלִיכָה אֶתְּהִי ❖
- 50 הִנֵּה דִּמְלִיכָה מִתְּמַלֵּךְ . לֹא אֶשְׁמַח תִּחַן דִּלְדָּלָה
 דִּלְכָּה אֶשְׁמַח יָבֵא אֶתְּהִי לִי . תִּחַן דִּמְלִיכָה מִיִּלְכָּה ❖
- 51 לִבְעֻלָּתֵי לֹא אֶשְׁמַח . לִבְעֻלָּתֵי לֹא אֶשְׁמַח
 דִּלְכָּה חֲסִידֵי דִּמְלִיכָה . מִלְּכָה לִבְעֻלָּתֵי אֶשְׁמַח ❖
- 52 הִנֵּה דִּפְעִי לִלְכָּה מִיִּלְכָּה . תִּחַן מִיִּלְכָּה אֶתְּהִי לִבְעֻלָּתֵי
 חֲסִידֵי לִבְעֻלָּתֵי מִיִּלְכָּה . תִּחַן מִיִּלְכָּה אֶתְּהִי⁶ ❖
- 53 דִּבְרֵי מִיִּלְכָּה . דִּבְרֵי מִיִּלְכָּה
 לֹא אֶתְּהִי דִּלְכָּה מִיִּלְכָּה
 וְדִבְרֵי דִּמְלִיכָה מִיִּלְכָּה⁷
 תִּחַן דִּמְלִיכָה מִיִּלְכָּה
 דִּבְרֵי⁸ יִלְכָּה לִבְעֻלָּתֵי
 מִיִּלְכָּה תִּחַן דִּמְלִיכָה מִיִּלְכָּה⁹
 מִיִּלְכָּה יִלְכָּה מִיִּלְכָּה מִיִּלְכָּה ❖

- 47 «Мне нужно немного соли,
 Поскольку у нас сегодня гость».
 И эта похотливая тотчас же
 Рассказывала ей о деле.
- 48 Их тела устраивали ловушки
 Для себя и своих мужей.
 Прося соли у своих подруг,
 Они давали знать, что к ним пришел гость.
- 49 Соль для этих нечестивых была
 Поводом для ловли человечества.
 Вот почему их развратная сестра
 Превратилась в соляной камень.
- 50 О друзья стойких,
 Не смотрите на преступающих!
 Чтоб не остались вы, как та женщина,
 В земле огня и серы.
- 51 Не презрите слова пророков!
 Не извратите речей апостолов!
 Чтоб в день Суда вы не были связаны
 И не остались знаком для прочих!
- 52 О Избавивший блаженного Лота,
 По благодати от того приговора,
 Избавь немощного сочинителя
 По милости от огня геенны!
- 53 Как одного из десяти,
 Ибо душа и плоть
 Не пребывают в нем безгрешными.
 Праведник, умерший за грешников!¹
 Твоей праведностью мы сделали праведными,
 Ибо без Тебя нет такого, кто бы стал праведным.
 Пощади по милости Твоей и прости его и нас!²
 И Тебе слава из уст всех нас!

¹ П2, К1, К2 יָבֵא
² К2 a חֲסִידֵי חֲבֵד
³ П2 מִלְּכָה
⁴ П2, К1, К2 יָבֵא
⁵ П2, К1, К2 דִּמְלִיכָה
⁶ К1 מִיִּלְכָּה
⁷ П3 < d

⁸ К2 < i
⁹ К1 g מִיִּלְכָּה

¹ П3 < d
² К1 g Подай ему прощение по благодати
 Твоей!

לִסְדָּהּ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּהּ ❖ חַל מַבְהִיר שׁ דִּתְמָר ❖ הַזְמִינְהָ לְחֹדֶם מִן
מִזְרַח זָרָא ❖ הַזְמִינְהָ דְּחִמָּה² ❖

1 חֲדָה מִבְּרִיתִי מִזְרַח

הַזְמִינְהָ דְּחִמָּה מִזְרַח

חֲדָה מִבְּרִיתִי מִזְרַח³

הַזְמִינְהָ דְּחִמָּה מִזְרַח⁴

הַזְמִינְהָ דְּחִמָּה // חֲדָה מִזְרַח⁵

חֲדָה מִזְרַח⁶

❖ חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח ❖

2 חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

❖ חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

3 חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

❖ חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

4 חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

❖ חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

5 חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

❖ חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח⁷

6 חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח⁸

❖ חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח . חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

¹ P1, P2, P3, K1, K2

² K2 крупным шрифтом:

חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

далее: חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

marg. חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

³ K1, K2 + חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

⁴ K1, K2 חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

⁵ P2, K2 + חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

⁶ K1, K2 < e, f

⁷ K2 < 5

⁸ K1, K2 חֲדָה מִזְרַח מִזְרַח

л. 39 Другое, Варды¹, о пророчестве Ионы и о том, как он
убежал от лица Божия; и оно – *моления*²

1 Когда в повествованиях древних прочел я
И истории пророков изучил,
Одному пророчеству я подивился³,
И истории о нем я⁴ сильно изумился.

л. 39б А когда всмотрелся // я в него и углубился
То пришел в великое изумление
И людям прочел его вслух.

2 Сколь прекрасно оно для созерцания!
И сколь приятно для слушания!
И все полно чудес
Пророчество сына вдовы.

3 В видении сказал Господь
Этому пророку еврейскому:
«Отправляйся к народу ниневийскому
И возвещай о смерти немедленно!»

4 Ответил он, сказав: «Не пойду я!
Потому что знаю я,
Что Ты Бог милосердный,
И всепрощающий, и снисходительный.

5 А если и отправлюсь,
То, как стану я проповедовать слово Твое,
Пророком язычников назовут меня
Израильтяне и побьют меня камнями.

6 Знаю я, что Ты милосерден,
Ведаю я, что всепрощающий.
И как исполнишь Ты слова Свои,
Как же окажешься Ты жестоким?»

¹ П2 Гйваргйса Варды.

² K2 крупным шрифтом: *Песнопения
моления ниневитян*; далее: *О Ты, Чрево...*
В первый день; marg. *Во вторник моления
ниневитян*.

³ K1 + *Внутрь его я всмотрелся и заглянул*.

⁴ K1 d *Изумился я и сильно удивился*.

- 7 תָּסַר יָמָאֵה תִּתֵּן תִּתֵּן . וְסִפֵּי¹ יָמָאֵה לְחֵפֵי מַדְבָּעָה
 סֵף אֶמֶן יִלְכֶּה דָּתָהּ . דִּתְּוֹלָה לְאֶדְעֵי אֲרָם² ❖
- 8 בָּסֵת יִלְכֶּה מִלְּלֵה הָיִים יָמָה . מִיָּם תִּחְבֶּה דִּלְלֵה בִּבְּ יָמָה
 בִּתְּעֵה מִיָּם יִדְמֵה יָמָה . מִיָּם אֶמֶן יִלְכֶּה יָמָה³ ❖
- 9 מִיָּם בִּתְּעֵה בִּיחֵה יָם . לְכִלְכֵּל יִסְדֵּי יָמָה יָם
 מִיָּם דִּבְעֻתָּה יָמָה יָם . בִּתְּעֵה² תִּתְּעֵה דִּבְעֻתָּה ❖
- 10 לְכִלְכֵּל לְכִלְכֵּל אֶדְעֵה . מִיָּם מִיָּם מִיָּם
 דִּתְּוֹלָה יָמָה יָם . מִיָּם יִסְדֵּי יָם קֶדְמָה⁴ ❖
- 11 בִּתְּעֵה יָמָה דִּלְכִּיבִתְּעֵה . מִיָּם יָמָה יָם
 לְכִלְכֵּל³ יִתְּעֵה // מִיָּם . מִיָּם יָמָה⁴ יָם סִבִּיבֵה ❖
- 12 מִיָּם דִּתְּעֵה מִיָּם מִיָּם . מִיָּם יָם יָם יָם
 מִיָּם יָם יָם יָם⁵ . לְכִלְכֵּל בִּיחֵה מִיָּם יָם ❖
- 13 יִלְכֶּה בִּתְּעֵה מִיָּם יָם . מִיָּם יָם יָם יָם
 מִיָּם יָם יָם יָם . מִיָּם יָם יָם יָם ❖
- 14 בָּסֵת תִּתְּעֵה יָם יָם . מִיָּם יָם יָם יָם
 מִיָּם יָם יָם יָם . מִיָּם יָם יָם יָם ❖

¹ מִיָּם K2
² מִיָּם P2 i +
³ מִיָּם K1, K2
⁴ מִיָּם K2
⁵ מִיָּם K1, K2
⁶ מִיָּם K1

- 7 Встал Иона в тот же час
 И направился в город Иоппию¹.
 Увидал там большой корабль,
 Отправляющийся на остров Таршиш².
- 8 Отдал плату и взошел на корабль.
 И тотчас, как взошел он на корабль,
 Суша удалилась от него
 И море завыло о нем.
- 9 И стало немое обличать его,
 Наделенного речью, молчащего.
 И как будто устами говорит ему
 Море гласом урагана своего:
- 10 «Куда, куда, беглец!
 От лица Господа Вездесущего!
 Ведь стану я твоим душителем!
 А кто станет твоим спасителем?
- 11 Я море, которое богатырей
 Погребло без гроба.
 Зрячих сделало я // слепцами,
 А резвых – будто хромыми.
- 12 Тот, с кем оказалось я по соседству, взят мной.
 И от него не отступлюсь я.
 И если бы не веление, которое я соблюдаю,
 Всякую плоть я быстро уничтожило бы».
- 13 Пробудилось море от молчания
 И зарычало на Иону, словно лев.
 Воздвигло на него волны мощные,
 И достигли они неба.
- 14 Подняли глас волны морские
 Громче, нежели раскаты грома, что у тучи³.
 И взмывали они ввысь,
 И подобным ночи стал день.

¹ Современная Яффа. Город на холме недалеко от современного Тель-Авива, часто упоминаемый в Библии (Anchor Bible Dictionary 1992. Vol. 3. P. 946).

² В различных источниках предлагается своя локализация этого топонима: от Испании до Йемена. Пожалуй, несомненным является то, что это название одной или

нескольких финикийских колоний в Средиземноморье, вероятнее всего, в западном (Anchor Bible Dictionary 1992. Vol. 6. P. 331).

³ K1 грома гремящего.

15 חָדַדְתָּ מִיָּדַי כִּלְכִּילִי . חָדַדְתָּ מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי

❖ חָדַדְתָּ מִיָּדַי מִיָּדַי . חָדַדְתָּ מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי

16 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

❖ חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

17 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

❖ חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

18 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

❖ חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

19 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

❖ חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

20 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

❖ חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

21 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

❖ חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

22 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

❖ חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי . חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

¹ K1 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

² K1 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

³ K2 < 19, 20

⁴ K2 חָדַדְתָּ חֵלֶק דְּחַיִּי

15 И пока море бурлило,
И пучина бушевала,
И ураган усиливался,
И близилась гибель корабля,

16 И пока все [прочие] корабли в море
Отправлялись и прибывали¹ мирно,
Ветры и волны пучины
Собрались против Ионы в тот день.

17 А затем посовещались
Мореплаватели и встали на молитву.
И принесли все они² моление
Богам своим в страхе.

18 Когда каждый встал на молитву,
Иона не совершил моления,
Но постелил постель
И заснул с сердцем, полным печали.

19 Корабельщики приблизились тотчас
И разбудили его поспешно:
«Вставай, муж, принеси молитву!
Ведь вот настигла нас беда великая!»

20 Ответил Иона: «Не буду я молиться,
Потому что я знаю,
Что из-за меня происходит эта
Буря на сей раз»³.

21 Встали мореплаватели тотчас же
И посовещались, собравшись:
«Давайте-ка посмотрим, какова причина
Этого великого волнения!»

22 Бросили жребий вместе
Все корабельщики, как полагается.
И Ведающий все доподлинно
Обличил Иону открыто.

¹ K1 плыли и шли.

² P2 с нами.

³ K2 < 19, 20.

См. также в издании А. Дойча по этой рукописи (Deutsch 1895. S. 17). Возможно, эти строфы принадлежат оригинальному тексту, поскольку без них неясен и искажен смысл библейского повествования

(Ион. 1:6). Данный пример показывает, что история текста песнопений Варды еще нуждается в изучении.

- 23 π. 406
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30

¹ K1, K2 **بند** **یلعہ**

2 K2

3 K1, K2 $\frac{K_1 + K_2}{2}$

4 K1, K2 **مُقَدِّم**

⁵ K1 كَلِمَةٍ; K2 كَلِمَةٍ

⁶ K1, K2 **حققت**

⁷ K1, K2 **حَقِيقَةُ مُصَيِّبٍ**

- л. 40б
- 23 А когда выпал Ионе жребий,
Что это – его вина,
Приблизились они к нему поспешно
И спрашивают его со страхом¹:
- 24 «Теперь что ты сделал, поведай нам!
И каково твое прегрешение, скажи нам!
Край свой и город свой открой нам!
И имя Бога твоего объяви нам!»
- 25 Ответил он, сказав²: «Я еврей
И Господу всего поклоняюсь³.
А за то, что бегу я от лица Его,
Восхотел Он быть моим погубителем!»
- 26 «Что сделать нам, чтоб успокоилось море,
О раб Господа Вселенной?»⁴
Он ответил: «Возьмите, бросьте меня в море,
И успокоятся волны морские!»
- 27 Тут же встали они поспешно
И приблизились к нему с трепетом.
И схватили, и к Господу твари
Возопили и сказали со страхом:
- 28 «Смотри, Господи, вот мы выбрасываем
Раба Твоего, поскольку от него услышали мы,
Что ежели не выбросим его,
Все мы погибнем с ним!»
- 29 Взяли они его и бросили в море.
И утихли ветры с морем.
Восславили все пребывающие в⁵ море
Господа суши и моря.
- 30 Когда был Иона выброшен в море,
Примчалась рыба по повелению Всевышнего,
И проглотила его, не оставив на нем и синяка⁶,
И возвратилась в недра пучины.

¹ K1, K2 о причине.

² К2 ответил Иона.

³ К1, К2 в И Господа всего страшусь.

⁴ К1, К2 моря.

⁵ K1, K2 *пересекающиеся*.

⁶ Дословно: *ни пятна*.

- 31 תַּמִּי תַמִּי תַמִּי תַמִּי דִּבְעִימִי . וְהָיָה לְחַיִּימִי כִּי
 דִּבְעִימִי לֵב מִלֵּב מִלֵּב . מִי תַעֲבֹדֶנּוּ דִּבְעִימִי סִבְעִימִי לֵב ❖
- 32 תַּיִבִּי תַדְּעִימִי יִיכָלִי . מִי תַדְּעִימִי חַיִּימִי חַיִּימִי
 לֵב מִי חַיִּימִי חַיִּימִי לֵב . דִּבְעִימִי חַיִּימִי חַיִּימִי ❖
- 33 חַיִּימִי לֵב מִלֵּב מִלֵּב . לֵב דִּבְעִימִי לֵב חַיִּימִי
 דִּבְעִימִי לֵב דִּבְעִימִי חַיִּימִי . מִי תַעֲבֹדֶנּוּ לֵב חַיִּימִי ❖ л. 41
- 34 חַיִּימִי חַיִּימִי לֵב . מִי חַיִּימִי חַיִּימִי לֵב
 חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי . חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי דִּבְעִימִי ❖
- 35 חַיִּימִי דִּבְעִימִי מִי . לֵב מִי חַיִּימִי
 לֵב מִי חַיִּימִי . מִי חַיִּימִי מִי חַיִּימִי חַיִּימִי ❖
- 36 מִי חַיִּימִי חַיִּימִי . מִי חַיִּימִי חַיִּימִי
 חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי
 מִי חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי
 חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי
 חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי
 חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי
 חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי ❖

¹ K1, K2 חַיִּימִי
² K1 חַיִּימִי
³ K1, K2 חַיִּימִי
⁴ K1 חַיִּימִי
⁵ П2, П3, K1 חַיִּימִי
⁶ П2, П3, K1 חַיִּימִי
⁷ K2 חַיִּימִי
⁸ K2 < i
⁹ K2 + חַיִּימִי
¹⁰ K2 < c, d
¹¹ K2 e, f חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי חַיִּימִי

¹² K2 < g
¹³ K2 חַיִּימִי חַיִּימִי

- 31 Встал Иона во чреве¹ рыбы
 И возопил к Господу² милостивому:
 «Будь, Господи, моим освободителем
 Из гроба, в котором я заточен!
- 32 Восседающий в небесах вышних
 И вззирающий на глубины нижние!
 Изведи меня³ от смерти к жизни,
 Чтоб проповедал я имя Твое в краю ниневитян!
- 33 Яви на мне, Господи, милость Твою,
 Как явил Ты на мне правосудие Твое!
 Ибо знаю я, что нет подобных Тебе,
 И предвзятости нет у Тебя!»
- 34 Приказало веленье Божье,
 И освободила рыба⁴ пророка
 На исходе третьего дня,
 Как прообраз Воскресения⁵ Единородного.
- 35 Господи, выведший из рыбы
 Иону, пророка блаженного!
 Выведи меня⁶ из заточения,
 И избави меня⁷ от всякого искушения!⁸
- 36 Помилуй и прости,
 Помоги и спаси⁹
 Сочинителя песнопения
 От всякого бедствия и всякой печали!¹⁰
 И меня, предстоящего Тебе
 И, подобно Ионе, Тебя призывающего!¹¹
 А также собрание это верующее¹²
 Благослови, Господи, и сохрани¹³, Господи!
 И Тебе славословие из уст всех нас!

¹ Дословно: в кишечнике.
² K1, K2 + моему.
³ K1 из мертвых к живым.
 Здесь и в предшествующих нескольких
 строчках – развертывание образа, характер-
 ного для христианской традиции. Он осно-
 ван на сравнении Христом Себя с Ионой
 в связи со Своей смертью, погребением
 и Воскресением (Мф. 12:39–41; Лк. 11:29–32).
⁴ K1, K2 b Рыбе, и освободила она.
⁵ K1, K2 смерти.
⁶ П2, П3, K1 нас.
⁷ П2, П3, K1 нас.
⁸ K2 всякой скудости!
⁹ K2 + И печали от нас отжени!
¹⁰ K2 < c, d
¹¹ K2 e, f И все мы Тебе предстоим,
 Подобно Ионе, и вопием:
¹² K2 < g
¹³ K2 сохрани и споспешествуй.

לִסְנֶיךָ תִּשְׁמָעַתְּ כִּי תִּשְׁמָעַתְּ דְּבַרִּי דְּכִבְדִּיכֶם² עֲדָנִי³ ❖

л. 41

- 1 חָדַדְתָּ מִן־מַיִם מִן־בֶּרֶךְ
 יוֹלָד לִבְנֵיךָ לְבָרְכֶם
 מִן־דְּבָרֶיךָ לִבְנֵיךָ מְדַבְּרִים
 עָדִי מְחַדֵּשׁ⁵ תַּחֲדֵּיךָ
 דְּמִיתִּי מִלֵּךְ לְחֶדְדֶּיךָ
 מְדַבְּרִי מִלֵּךְ לְחֶדְדֶּיךָ ❖
- 2 עָלִי מְדַבְּרֵי עֲלֵיךָ . מְחַדְשֵׁיךָ דְּמִיתִי
 דִּתֵּי מְלִיכָה מְלִיכָה מְחַדְשֵׁיךָ . בָּלָד דְּמִיתֵיךָ תִּבְרַח מְחַדְשֵׁיךָ⁶ ❖
- 3 עָלִיךָ יִמָּזַל דְּכִתְבֵּיךָ . מְחַדְשֵׁיךָ⁷ דְּמִיתֵיךָ
 דִּתֵּי יִמָּזַל מְחַדְשֵׁיךָ . דְּמִיתֵיךָ תִּבְרַח מְחַדְשֵׁיךָ ❖
- 4 עָלִיךָ מִן־בְּנֵי מְדַבְּרֵיךָ . דְּמִיתֵיךָ לְחֶדְדֶּיךָ מְדַבְּרֵיךָ
 מְלִיכָה מְחַדְשֵׁיךָ תִּבְרַח מְחַדְשֵׁיךָ . לְחֶדְדֶּיךָ לְחֶדְדֶּיךָ ❖
- 5 עָלִיךָ יִמָּזַל דְּכִתְבֵּיךָ . מְחַדְשֵׁיךָ דְּמִיתֵיךָ
 דִּתֵּיךָ // תִּבְרַח מְחַדְשֵׁיךָ . מְחַדְשֵׁיךָ מְחַדְשֵׁיךָ לְחֶדְדֶּיךָ⁸ ❖
- 6 עָלִיךָ מְדַבְּרֵיךָ לְחֶדְדֶּיךָ⁸ . דְּמִיתֵיךָ לְחֶדְדֶּיךָ מְדַבְּרֵיךָ
 דְּמִיתֵיךָ לְחֶדְדֶּיךָ⁹ . מְחַדְשֵׁיךָ מְחַדְשֵׁיךָ תִּבְרַח מְחַדְשֵׁיךָ ❖

л. 41б

Другое, того же содержания, Гйваргйса Варды¹

л. 41

- 1 Выйдя из рыбы, Иона
²Отправился в Ниневию согласно повелению.
 И когда прибыл в город Ниневию,
 Стал проповедовать³ в проповеди:
 «Приблизилось и настало [исполнение] приговора.
 Обрушилась и пришла погибель.
- 2 Горе тебе, город властителей
 И ложе вельмож!
 Ведь вот явились к тебе разрушители
 За то, что стали сыны твои грешниками⁴.
- 3 Горе тебе, мать богатырей
 И родительница красавцев!
 Ибо вот пришли истязатели,
 Которые погубят в тебе и женщин, и мужчин.
- 4 Горе тебе, о Ниневия гнусная,
 Ибо стала ты сестрой Содома!
 А за то, что одержало верх в тебе зло,
 Не будет тебе избавления!
- 5 Горе тебе, мать богачей,
 Воспитательница почтенных!
 Ибо станут // дома твои кладбищами,
 А улицы твои – обиталищем шакалов.
- 6 Горе тебе, город могучий!⁵
 Ибо погряз ты в беззаконии, словно в море!⁶
⁷Поскольку осквернился ты позором,
 Приблизилась к тебе беда великая.

л. 41б

¹ П1, П2, П3, К1, К2² П2, П3 לְחֶדְדֶּיךָ

К1 < לְחֶדְדֶּיךָ

³ К1 דְּמִיתֵיךָ

К2 מְחַדְשֵׁיךָ

❖ דְּמִיתֵיךָ מְחַדְשֵׁיךָ

תִּבְרַח מְחַדְשֵׁיךָ

קִי מְחַדְשֵׁיךָ

⁴ П3 i + מ⁵ П2, П3, К1, К2 מְחַדְשֵׁיךָ⁶ К2 מְחַדְשֵׁיךָ⁷ К2 < i⁸ К2 a לְחֶדְדֶּיךָ מְחַדְשֵׁיךָ⁹ К1 i + מ ; К2 i + מ¹ П2 Учителя Гйваргйса Варды; К1 Варды, моления; К2 Среды моления. На «О Ты, Чрево...». Изведи меня на простор...² П3 + И.³ П2, П3, К1, К2 возглашать.⁴ К2 прогневающимися.⁵ К2 a Горе тебе, горе, город великий!⁶ Либо: исполнился ты беззакония, словно море.⁷ К1, К2 + И.

- 7 ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ . ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ
 ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ . ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ ܐܠ ܠܡܠܟܝܗ ❖
- 8 ܐܠܝܗ ܕܝܗ ܠܡܠܟܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܐܠܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖
- 9 ܐܠܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖
- 10 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖
- 11 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖
- 12 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖
- 13 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖
- 14 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖
- 15 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ
 ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ . ܡܠܟܝܗ ܕܝܗ ܡܠܟܝܗ ❖

¹ K2 i + ܐ
² K1 ܡܠܟܝܗ
³ K1 c ~ d

⁴ K1, K2 ܡܠܟܝܗ
⁵ K1, K2 ܡܠܟܝܗ
⁶ K2 i + ܐ

- 7 Горе царям твоим! Горе царицам твоим!
 Горе рабам твоим! Горе рабыням твоим!
 Горе сыновьям твоим! Горе дочерям твоим!
 Горе мужам твоим! Горе женщинам твоим!
- 8 Горе тебе, ибо вот через сорок дней
 Стены твои высокие будут опрокинуты!
 И вошедшие в тебя более не выйдут!
 И вышедшие из тебя более не войдут!
- 9 Горе тебе, мать многих,
¹Родительница многих!
 Ибо сделалась ты притчей для многих,
 А также пугалом для многих!»
- 10 Разнеслась эта проповедь,
 И была услышана эта речь
 На всех улицах города,
 И разнеслось горькое известие.
- 11 Сняли² цари короны свои
 И посыпали землей головы свои.
 Сбросили³ красавцы одежды свои
 И облекли в рубища тела свои.
- 12 Судьи не вершили суд,
 Истцы оказали милость.
 Богачи возненавидели мамону,
 А ростовщики совершили прощение.
- 13 Знатные женщины сбросили наряды свои,
 И кораллы, что на висках их,
 И браслеты с цепочками, что на руках их,
 И багряные одежды и пурпуры свои.
- 14 Смыли они краску с глаз своих
 Множеством слез своих,
 И почернел цвет их лиц,
 И стали сокрушенными лики их.
- л. 42 15 Знатные пролили слезы
 И воскликнули голосами благочестивыми,
 И убоялись развратницы,
 И обратились к благочестию бесстыдницы.

¹ K2 + И.
² K1, K2 Сбросили.

³ K1, K2 Сняли.

16 יִתְּנָה יְלִידָהּ דָּפְתָהּ . דִּשְׁעָה לְכִיכְתָהּ מִבְּדָתָהּ
 אִם אִשָּׁה מִשְׁבִּעְתָהּ . לְקִשְׁיָהּ דִּתְּלִיכָהּ ❖

17 לְכִיכְתָהּ דִּתְּלִיכָהּ תִּלְכָּהּ . תִּדְמֶהּ יִתְּנָה אִשָּׁה קִדְשָׁהּ
 מִלְּכִיכָהּ דִּתְּלִיכָהּ תִּדְמֶהּ . יִשָּׁה¹ מִתְּנָה אִשָּׁה תִּלְכָּהּ ❖

18 תִּלְכָּהּ דִּתְּלִיכָהּ לֹא מִשְׁבִּעְתָהּ . חֲדָשׁ דִּתְּלִיכָהּ אִשָּׁה יִתְּנָה
 מִיָּדָהּ דִּתְּלִיכָהּ לֹא תִלְכָּהּ . לְיִתְּנָה אִשָּׁה מִיָּדָהּ³ ❖

19 יִתְּנָה⁴ שְׂמֵלָה מִן יִתְּנָה אִשָּׁה . מִתְּנָה מִן מִשְׁבִּעְתָהּ אִשָּׁה
 אִשָּׁה יִתְּנָה לְשִׁמְשֹׁם . יִתְּנָה דִּתְּלִיכָהּ מִשְׁבִּעְתָהּ ❖

20 אִשָּׁה יִתְּנָה אִשָּׁה לְשִׁמְשֹׁם . מִיָּדָהּ אִשָּׁה יִתְּנָה
 יִשָּׁה⁵ יִתְּנָה מִיָּדָהּ⁶ יִתְּנָה . מִתְּנָה יִתְּנָה מִיָּדָהּ מִתְּנָה ❖

21 הֵן יִתְּנָה חַל יִתְּנָה . דִּתְּנָה חַל יִתְּנָה⁷ חַל יִתְּנָה חַל יִתְּנָה
 חַל יִתְּנָה דִּתְּנָה מִיָּדָהּ . מִיָּדָהּ מִיָּדָהּ אִשָּׁה תִּלְכָּהּ ❖

22 חַל יִתְּנָה חַל יִתְּנָה . מִיָּדָהּ חַל יִתְּנָה⁸ חַל יִתְּנָה
 חַל יִתְּנָה חַל יִתְּנָה . דִּתְּנָה חַל יִתְּנָה⁸ חַל יִתְּנָה ❖

23 דִּתְּנָה חַל יִתְּנָה . מִיָּדָהּ חַל יִתְּנָה
 חַל יִתְּנָה חַל יִתְּנָה . מִיָּדָהּ חַל יִתְּנָה ❖

¹ K2 חַל
² K1, K2 חַל
³ K1 חַל
⁴ K2 i + חַל
⁵ K2 חַל
⁶ K2 חַל
⁷ K1 חַל
⁸ K2 חַל

- 16 Распущенные уличные женщины,
 Бывшие сетями для мужчин,
 Стали поднимать
 Поверженных похотями.
- 17 Мужчины, попавшие в капкан,
 Подобно орлам, воспарили.
 Юноши, легко оступавшиеся,
 Стали проворны, как лани¹.
- 18 А отроки, не переносившие голода,
 Стали поститься до заката.
 Младенцы, не ведающие беззакония,
 Стали вразумлять² родителей своих.
- 19 Агнцы отлучились от матерей своих,
 А младенцы – от кормилиц своих.
 И стал пепел им хлебом,
 А слезы – питьем.
- 20 Они простерли руки свои к небу,
 И очи их источали воду.
 Усилился³ плач, и умножилось⁴ рыдание,
 И так говорили пред лицом Господа:
- 21 «Боже всех богов,
 Милости Которого на всякую плоть изливаются!
 Прости рабов Твоих, к Тебе прибегающих
 И в надежде на Тебя в дверь Твою толкущих.
- 22 И если беззакония наши возросли пред Тобой,
 А грехи наши свидетельствуют о нас пред Тобой,
 Помилуй нас по милости Твоей!
 Ибо мы Твои рабы и Тебе поклоняемся.
- 23 Ибо человеку присущ грех,
 И чадам плоти – прегрешение,
 А Богу – доброта,
 И любовь, и милость, и благость.

¹ K2 проворнее ланей.
² Дословно: делать праведными; K1 обли-
 чать.
³ K2 Они усилили.
⁴ K2 умножили.

л. 426

25

26

27

28

29

30

31

32

$$K1, K2 \text{ i} + \dots$$

л. 426

25

26

27

28

29

30

31

32

² Дословно: с милостью.

³ Имеется в виду разрушение Ниневии.

33 חֶפְצֵי דִּקְרָא יִהְיוּבִי . מִכְּחֶשֶׁה¹ מִיָּהָה יִהְיוּבִי

וְהָיָה דָּהֶמָּה יִהְיוּבִי . מִהֶבְהֵמָה לְחֶמְשֵׁה² יִהְיוּבִי ❖

34 סֵוֶן תַּמָּךְ דִּיחֶשֶׁה חֶשֶׁה . פִּתְיִיךְ דֶּהֱיָה בְּךָ יִסְמֶה

פִּלְתִּיךְ בְּךָ מִחֶשֶׁה . פִּנְפִּיךְ לִי // לִחַד מִן מִדְּבָה³ ❖ л. 43

35 יִהְיוּבִי חֶשֶׁה מִכְּחֶשֶׁה . דִּיחֶשֶׁה חֶשֶׁה מִכְּחֶשֶׁה

מִיָּהָה³ לִי בְּדָה מִכְּחֶשֶׁה . מִיָּהָה מִכְּחֶשֶׁה בְּלִיךְ מִן לִי מִדְּבָה ❖

36 פִּתְיִיךְ חֶשֶׁה חֶשֶׁה . לֶהֱוֵיךְ פִּתְיִיךְ חֶשֶׁה

מִפִּיךְ תַּמָּךְ חֶשֶׁה חֶשֶׁה . לִי בְּדָה⁴ חֶשֶׁה חֶשֶׁה ❖

37 מִתְּחִיל חֶשֶׁה חֶשֶׁה . מִן מִדְּבָה חֶשֶׁה מִכְּחֶשֶׁה⁵

פִּתְיִיךְ מִיָּהָה חֶשֶׁה⁶ . מִיָּהָה חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה ❖

38 מִיָּהָה חֶשֶׁה חֶשֶׁה . דִּחֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה⁷

דִּלְחֶשֶׁה⁸ מִן חֶשֶׁה . חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה⁹ ❖

39 לִי חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה . דִּחֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה¹⁰

מִתְּחִיל חֶשֶׁה חֶשֶׁה . מִיָּהָה חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה ❖

40 חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה . מִיָּהָה חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה

חֶשֶׁה מִן חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה . מִיָּהָה חֶשֶׁה חֶשֶׁה ❖

¹ K1 < i

² K1, K2 חֶשֶׁה

³ K2 < i

⁴ P3, K2 חֶשֶׁה

⁵ K1 מִיָּהָה

⁶ P2 חֶשֶׁה ; K2 חֶשֶׁה

⁷ K2 חֶשֶׁה

⁸ K2 חֶשֶׁה

⁹ K1, K2 d חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה חֶשֶׁה

¹⁰ K2 חֶשֶׁה חֶשֶׁה

33 Красота лиц была сокрушена,
А наряд и роскошь – утеснены.
Пост утвердился на высоте,
А надежда проникла в глубину¹.

34 Увидал Иона, что миновала беда
И прекратились гнев с жаром²,
И, облекшись в горе и печаль,
Вышел себе // прочь из города. л. 43

35 Умилостивилась над ним Благость,
Поскольку возгорелось солнце ярко.
И³ побег образовал шатер ему.
И отдохнул он немного от трудов.

36 Повелел Господь на заре
Червю, и перегрыз он побег.
И пребывал Иона во время полудня,
Словно головня в печке.

37 И затем попросил он для себя смерти
По причине одолевающей печали⁴.
И закричал, и воскликнул, вопия⁵:
«Опротивела мне жизнь, и я выбрал смерть!»

38 И ответила ему Благость:
«Сын Маттая⁶, пророк!⁷
Отчего из-за скорби
Вот ты точь-в-точь как мертвец?»⁸

39 Ты скорбишь о восходе,
Что, выросши на закате, увял утром⁹.
И вот ты мечешься в отчаянии
И проливаешь слезы, словно дождь.

40 Жалкие несмысленные листья
И побеги, не ведающие Господа своего,
Предпочел ты людям, наделенным речью
И по образу Божию созданным.

¹ K1, K2 в Ассирию.

² Слово жар, как это часто встречается в восточной поэзии, имеет метафорический смысл: бедствие, гнев.

³ K2 < И.

⁴ K1 b По причине печали и горя.

⁵ P2 с криком; P3, K2 с плачем.

⁶ В оригинале – חֶמְשֵׁה (Амиттай), что было в Пешитте христианизировано по-

средством редукции начального алафа (Ион. 1:1). Вследствие этого имя приобрело облик, сходный с именем евангелиста Матфея חֶמְשֵׁה (Маттай).

⁷ K2 истинный.

⁸ K1, K2 d Возненавидел ты жизнь и избрал смерть?

⁹ K2 в полдень.

- 41 מִי־יָדָהּ שֶׁהָיָה לְךָ מַעֲבָדִים . דִּכְסָה תֵּשֶׁה דְּבִישׁוֹ¹
 זֶבֶךְ זֶהוּ יִתְעַשֶּׂה² . דִּפְתֵּה יִזְדָּב תְּהִי³ ❖
- 42 לֹא הָיִיתִי לְנֶפֶשׁ לְבָנִיתִי . דְּמִשְׁכַּת עֲבָדִים³ בְּזִי יִתְעַבֵּר
 מִלְּפָנֶיךָ⁴ לְחִיבָתִי לְעֵתִי . הִשְׁדִּיב דְּשִׁמְךָ מִתְעַבֵּר ❖
- 43 הִנֵּה דְּבִישׁוֹ לֹא־הָיָה לְךָ . מִי־דְּבִישׁ לְךָ אֵל מַדְבִּישׁ
 בְּיָדֶךָ לֹא־יִזְדָּב תְּהִי⁵ . מִדְּבִישׁ לְךָ אֵל יִזְדָּב מַדְבִּישׁ⁵ ❖
- 44 שֶׁמֶה לְךָ מִדְּבִישׁ לְעֵתִי . לְךָ מִדְּבִישׁ לְעֵתִי
 דְּחִיבָתִי מִשְׁכַּת לְעֵתִי . מִלְּפָנֶיךָ לְעֵתִי⁶ ❖
- 45 מִי־יָדָהּ . לֹא תְּהִי לְךָ
 מִשְׁכַּת תְּהִיבָתִי יִתְעַבֵּר
 מִלְּפָנֶיךָ דְּשִׁמְךָ לְךָ יִתְעַבֵּר⁷
 מִלְּפָנֶיךָ לְךָ מִדְּבִישׁ מִדְּבִישׁ
 עֲבָדֶיךָ מִי־יָדָהּ לְךָ חַיִּים וְשָׁלוֹם⁸ ❖

¹ K2 i o
² K1, K2 i + א
³ K2 לְעֵתִי
⁴ K1 i ד
⁵ P1 marg. מִדְּבִישׁ לְעֵתִי . מִדְּבִישׁ לְעֵתִי
 P2, P3 מִדְּבִישׁ לְעֵתִי; K2 מִדְּבִישׁ לְעֵתִי
⁶ K2 < 44
⁷ K2 חַיִּים

⁸ P2, P3, K1, K2 e, f
 מִלְּפָנֶיךָ לְעֵתִי מִדְּבִישׁ לְעֵתִי
 ❖ מִלְּפָנֶיךָ לְעֵתִי מִדְּבִישׁ לְעֵתִי

- 41 И если пожалел ты растение,
 У которого нет смысла в жизни,
 Как презрю Я десятки тысяч
 Обратившихся ко мне в покаянии?
- 42 Не гнушаюсь Я грешников
 Кающихся, послушай¹, отпрыск еврейский!
 И² до времен последних
 Будут свидетельствовать о милости Моей ниневитяне!»
- 43 О принявший то моление
 И умиловившийся над тем городом,
 Прими это моление
 И помилуй эту деревню!³
- 44 Сжался, Благой и Человеколюбец,
 Над сочинителем немощным,
 Словами своими обращающим народ,
 А делами своими // обманывающим народ!
 л. 43б
- 45 И прими молитву нашу,
 А также моление наше!
 И подай по благодати Твоей просимое нами,
 И излей милости Твои на души наши!⁴
 И Тебе с Отцом Твоим и Святым Духом
 Слава и поклонение во все времена и ныне!⁵

¹ K2 предо мной.
² K1 Ибо.
³ P2, P3 город; K2 собрание.
⁴ K2 на всех нас.
⁵ P2, P3, K1, K2 e, f
 А Тебе с Отцом Твоим слава и поклонение.
 И Святому Духу постоянно!

לִּסְתָּרֶיךָ בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי *³

л. 43б

1 הָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ
 מִיָּד בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי
 חַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי
 מִיָּד בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי⁴
 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ⁵
 בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי
 בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי
 בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי *⁶

2 בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ

וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ

3 מִיָּד בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ
 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ *⁷

4 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ
 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ *⁸

5 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ
 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ *⁹

6 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ
 וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי . וְהָיָה נַפְשִׁי בְּחַסְדֶּךָ יְיָ *¹⁰

¹ П1, П2, П3, К1, К2

² П2, П3 + * בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי

К1 + בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי

³ П2 + * בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי

К2 בְּחַסְדֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵי נַפְשִׁי

⁴ К2 < d

⁵ К1, К2 i + e

⁶ П3 בְּחַסְדֶּךָ יְיָ

⁷ П2 מִיָּד בְּחַסְדֶּךָ יְיָ

⁸ К2 בְּחַסְדֶּךָ יְיָ

⁹ К2 i + e

л. 43б

Другое, *моления*. Его же, о *покаянии души*¹

- 1 О душа, что милей всего,
 Кто соделал тебя гнусней всего?
 Ибо пред Господом мила была ты,
 И пред Творцом дорога была ты².
 А теперь кто сделал то,
 Что пребываешь ты гнусной, наподобие бесов.
 И о смерти не памятуешь,
 И о суде не воспоминаешь.
- 2 О гордая в детстве
 И беспечная в юности,
 И услаждающаяся похотью,
 Вспомни о конце твоём! Горе, горе тебе!
- 3 От пыли отряхни наряды свои
 И от грязи очисти одежды свои!
 И от отбросов соблюди обувь твою,
 И умертви плоть твою! Горе, горе тебе!
- 4 Вспомни о времени старости,
 Когда слабеют начала [телесные],
 И возобладают над тобой³ размышления⁴,
 И охватывает раскаяние тебя! Горе, горе тебе!
- 5 Когда приходит последний час,
 В который является ангел смерти
 И влечет тебя к выходу,
 Что из мира, горе, горе тебе!
- 6 Когда появляются боли
 И, из твоей плоти изbleвав [тебя], отступают
 И искусные лекари
 Не могут исцелить тебя, – горе, горе тебе!

¹ П2, П3 Другое, учителя Гиваргйса Варды, о покаянии. Господь мне помощник, аминь; К2 О покаянии, на «О Ты, Чрево...». Вовеки...

Первая часть стиха псалма «Господь мне помощник; буду смотреть на врагов моих» (Пс. 117:7).

² К2 < d

³ П2 ослабеют твои.

⁴ К2 злые.

- 1 K2 عاكس
2 K2 خلية
3 K1 دبط
4 K2 دبط
5 K2 دبط
6 K1 c مخرج مخرج
7 K2 قوس

- 1 К2 *тучи*.
- 2 К1 *крови*.
- 3 Вероятно, близкие.
- 4 К1 *И они наливают тебе*.
- 5 Т. е. душа, к которой и обращается автор.

15 15 15 15 15
 15 15 15 15 15
 15 15 15 15 15

16 16 16 16 16
 16 16 16 16 16
 16 16 16 16 16

л. 446

17 17 17 17 17
 17 17 17 17 17
 17 17 17 17 17

18 18 18 18 18
 18 18 18 18 18
 18 18 18 18 18

19 19 19 19 19
 19 19 19 19 19
 19 19 19 19 19

20 20 20 20 20
 20 20 20 20 20
 20 20 20 20 20

21 21 21 21 21
 21 21 21 21 21
 21 21 21 21 21

22 22 22 22 22
 22 22 22 22 22
 22 22 22 22 22

¹ ПЗ
² ПЗ, K1, K2
³ K2 < 20
⁴ K1, K2
⁵ ПЗ < 22

- 15 Когда храм твой ожидает разрушения,
 И хаос обрушивается на твоё жилище¹,
 Когда ужасный стоит позади тебя,
 Который жесток ко всякому, – горе, горе тебе!
- 16 Когда открывается глаз²,
 И прячется зрачок³,
 И красота цвета желтеет,
 Что // станешь делать ты? Горе, горе тебе!
- 17 Когда твои братья и друзья стоят,
 А также твои близкие содрогаются,
 И убирают твоё тело прочь от себя,
 И в шеол⁴ заключают тебя, – горе, горе тебе!
- 18 Когда черви и тля ревут,
 Как ревели львы,
 Когда будет радость для моли
 О сокрушении⁵ твоего храма, – горе тебе!
- 19 Где нет ни брата, ни сестры,
 Где нет ни сына, ни дочери,
 И не слышен голос сообщества
 Вовек! Горе, горе тебе!
- 20 Где не чувствуют друг друга,
 А утра и вечера не знают,
 И не услышат голос спасения
 До конца, – горе, горе тебе!
- 21 Когда пахнет зловоньем
 И стоит⁶ запах разложения,
 Все человечество избегает
 Этого места, – горе, горе тебе!
- 22 Эти [беды ещё] малость
 И просто ничто
 По сравнению с тем, что после этого
 Уготовано, – горе, горе тебе!

¹ Т. е. тело, поскольку все песнопение представляет собой монолог, обращенный к собственной душе.
² Вероятно, имеется в виду духовное зрение.
³ Вероятно, имеется в виду физическое зрение.
⁴ Т. е. в преисподнюю.
⁵ ПЗ О разрушении.
⁶ K1, K2 поднимается.

- 23 مَذَّيْجُكُمْ بِخُبْرٍ خَلْمٍ . هَاتُوا لِيْهِمْ شَهَادَةً

هَذِهِ لِسَ مُلْكٍ¹ دَدَمَ . اَمْتَدِ دَبْ لِحِ قَلِحِ ❖

24 مَذْ دُخْوِمْ بَدَقْ . دِسْتَكَمْ مَخْتَبَمْ

هَتَكُنْ لِحَكَّة تَعْمَد . لَيْتَ وَلِيْ لِحَد قَلْبِد ❖

25 مَلِكُ الْعَرَبِ وَالْمَسْكُونَةِ . تَعَالَى مَوْلَى الْعَالَمِينَ

❖ **مِنْ فَرْسِ بَيْتِ حَقِّ . وَتَصْبِي قَبْلُ لِحْدِ قَلْبِ ❖**

26 п. 45 مَ دَنِيَّاتِ اِهْ دَنْد . يَك // حَمْدَهْ اِهْ دِيْمَدَتِ

مَقَدِّمَةُ دِيْنِ خَيْرِي . مِمَّ خُتِمَ لِحْدِ قَلْبِي ❖

27 مَنْ يَتَّقِ وَيُغْنِمِ تَجِبْ . هَلْ يَدْرِي دَمْعُ مِغْنَمِ

هَذِهِ هَدِيَّةٌ مِنْكُمْ . تَقْرَأُكُمْ لِحَدِّ قَلْبِكُمْ ❖

28 مَذْهَبُ دِيْنَتِهِ خَفِيٌّ . وَدِيْنَتُهُ حَقٌّ . وَخَبَرُ

مجلسه خدمتِ سمیع . معہ مہذبہ اچہ قلم ❖

29 مَن دَجَل خُتْبَه مَیْسُتَب . هَجَل هَمْدُخْ مَیْسُتَب

هَكَذَا مِنْهُنَّ عِبَادٌ مِمَّنْ يَمُوتُونَ . ذُلُّهُمْ مِنْهُمْ لِحَدِّ قُلُوبِهِمْ ❖

30 مَدَّ دَجَلَتُ شَوْيْحِ سَجْدَةٍ . هَتَجِبُ سَهْقَةٍ دُسْجَدَةٍ

مِنْ دُنَى مَعِ مَدَنِي . تَسْمِيحُ حَسَنَ لِحَدِّ قَلْبِي ❖

- 23 Когда закончится и прейдет мир

И течение его прекратится,
И тогда взойдет Царь¹ выси
Вершить Суд, – горе, горе тебе!

24 Когда завопят трубы,
Грозные и могучие,
И поразят все человечество,
Куда удалишься ты? Горе, горе тебе!

25 Когда последний рог
Своим звуком подвигнет² все под небесами,
И сокрытые могилы откроются,
И мертвые восстанут, – горе, горе тебе!

л. 45 26 Когда тот самый Судья воссядет
На // тот самый трон испытания
Вершить всеобщий Суд
Над дольными, – горе, горе тебе!

27 Когда воды океанов пересохнут,
А высокие горы рассядутся,
Когда будут истреблены бесы и демоны,
К кому прибегнешь ты? Горе, горе тебе!

28 Когда братья покинут братьев,
А родители оставят своих детей,
И все они встанут с трепетом,
Кто поможет тебе? Горе тебе!

29 Когда все деяния будут испытаны,
И все поступки известны,
И не сокроются, и не утаятся,
Но станут видны всякому, – горе, горе тебе!

30 Когда все люди увидят друг друга
И узнают прегрешения друг друга,
Перед Судьей и друг перед другом
Все они устыдятся, – горе, горе тебе!

- 31 מַלְּדִדְהִינִי מִיַּעֲדִידִיב . לִדְחִינִי חֵד דְּסִבְיָה
 לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖
- 32 מַלְּדִדְהִינִי חֵד דְּסִבְיָה . מִיַּעֲדִידִיב דְּסִבְיָה¹ חֵד
 מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב² לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖
- 33 מַלְּדִדְהִינִי לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב . מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב
 מִיַּעֲדִידִיב חֵד חֵד מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖
- 34 מַלְּדִדְהִינִי מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב חֵד
 מִיַּעֲדִידִיב חֵד חֵד מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖
- 35 מַלְּדִדְהִינִי מִיַּעֲדִידִיב³ מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי . מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי
 מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי לִיבִי . מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖
- 36 מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב דְּסִבְיָה . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב דְּסִבְיָה
 מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖
- 37 מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב⁴ חֵד חֵד . חֵד חֵד מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי חֵד
 מִיַּעֲדִידִיב מִיַּעֲדִידִיב חֵד⁵ . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב חֵד לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖
- 38 לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב⁶
 לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב . לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב⁷ לִיבִי מִיַּעֲדִידִיב ❖

¹ K2 דְּסִבְיָה
² K2 חֵד מִיַּעֲדִידִיב
³ K2 דְּסִבְיָה
⁴ K1 חֵד חֵד
⁵ K2 b ~ c
⁶ ПЗ חֵד
⁷ K2 חֵד מִיַּעֲדִידִיב

- 31 Когда бестелесные будут посланы
 В четыре края незамедлительно:
 Одного увеселяющие, а другого истязующие,
 Чего ты пожелаешь? Горе, горе тебе!
- 32 Когда праведники воспарят в воздухе
 И войдут в чертог света¹,
 А злые будут низвергнуты в погибель,
 Куда вселишься² ты? Горе, горе тебе!
- 33 Когда, обратившись к своим покоем³,
 Царь захлопнет дверь чертога Своего,
 А все сыны десной [стороны] от него – с Ним,
 Где пребудешь ты? Горе, горе тебе!
- 34 Когда вы будете брошены в геенну,
 Ты с твоим наперником – сатаной,
 Когда станешь ты томиться в таком стеснении,
 Кто даст облегчение тебе? Горе тебе!
- 35 Когда ты будешь стучаться, но нет отверзающего тебе,
 И станешь призывать, но нет отвечающего тебе,
 И ты будешь стонать, и никто не пожалеет тебя,
 Что станешь делать ты? Горе, горе тебе!
- 36 Восстань от сна своего, сонная!
 Протрезвись от крепкого вина!
 И стань сообщницей Ноя,
 О бедная! Горе, горе тебе!
- 37 Смотри, как Ной не пожалел своего сына,
 Когда тот посмеялся над его наготой,
 Но проклял его и сделал своим рабом⁴.
 Уподобься ему! Горе, горе тебе!
- 38 Прокляни твои непотребные страсти!
 Прокляни с ними злобных⁵ бесов!
 Прокляни и презри одержимых людей,
 Которые возлюбили твое поражение!⁶ Горе, горе тебе!

¹ K2 в вышний чертог.
² K2 Что будешь делать.
³ Дословно: ложе.
⁴ Согласно библейскому тексту, Ной сделал рабом не Хама, своего сына, а его сына Ханаана (Быт. 9:22–27). Однако слово חֵד (сын) понимается и в переносном значении: потомок.

⁵ ПЗ лютых.
⁶ K2 Чтoб была милость.

39 لَبْ ةَلَبْ كَمَدَحَتَبْ . دَبْتَوَبْ هَجَفَدَنْ لَبْ
تَتَكْ لَبْسَتَبْ مَوَبْ لَبْ . هَبَبْ لَبْمَحَوَبْ¹ كَبْ مَحَبْ لَبْ ❖

40 بَبَبْ لَبْمَحَوَبْ² . نَبَبْ لَبَبْ هَجَبْ
تَتَكْ بَبْ هَجَسَبْ³
مَبْ دَبْتَبْ بَبْ لَبْ تَوَسَبْ
هَجَلَبْ دَبْسَبْ⁴ تَبْ مَلَحَوَبْ
هَبَبْ مَبْ عَوَبْ لَبْ لَبْ هَجَبْ ❖

39 Горе, горе мне, сочинителю,
Ибо я флейта и труба!
Своими звуками я будоражу других,
А сам не прогоняю дремоту¹ свою!

40 Пробуди от дремоты² моей,
Подними от мертвенности моей
Твоим спасительным и животворным³ голосом,
Когда Ты испытываешь меня всячески,
И дай мне возрадоваться в Твоем Царствии
И воспеть славу Твоему Божеству!

¹ K2 لَبْمَحَوَبْ
² K2 هَجَبْ
³ П2, П3, К1, К2 هَجَبْ
⁴ П2, П3, К1 < i

¹ K2 *немоць*.
² K2 *немоци*.
³ П2, П3, К1, К2 *сладким*.

לִסְדָּרָא דְתַעֲבָרָא * דְּמַלְכִּינָא לְבַדְלִיבָא * וְדָרָא * מִלְּבָבָא דְסָר * מִן
חַל מְדַמְבָּרָא דְדֹמֶיךָ קִינָא * . מִלְּבָבָא דְסָר * דְּבִלָּא *²
וְלִסְדָּרָא דְגִלְסָא * וְדָרָא * מִן * מִלְּבָבָא דְסָר * .

л. 52

1 מִן דְּיַבְיָתָא
דְּלִיָּסָא³ * וְדָרָא דְמִיבְרָא
בְּיָדָא דְתַסְבִּיחַ לְבָלְבָא
דְּמִיבְרָא לְבָלְבָא דְמִיבְרָא
מִן דְּמִיבְרָא דְמִיבְרָא
וְלִיָּסָא דְמִיבְרָא דְמִיבְרָא
קִינָא מִן מְדַמְבָּרָא
מִן מִיבְרָא דְמִיבְרָא דְמִיבְרָא
וְסָר לְבָלְבָא דְסָר *
וְלִיָּסָא מִיבְרָא דְמִיבְרָא *
2 מִן דְּמִיבְרָא דְלִיָּסָא * . וְחִפְּזָא דְבִלָּא *
מִן דְּבִלָּא דְסָר * . מִן דְּמִיבְרָא דְסָר *⁴
3 מִן דְּלִיָּסָא דְמִיבְרָא דְסָר * . יָדָא דְתַבְיָתָא דְסָר
וְחִיפְּזָא דְסָר * . מִן דְּמִיבְרָא דְסָר *
4 יָדָא דְלִיָּסָא דְמִיבְרָא * . דְּמִיבְרָא דְסָר מִן חַל דְּמִיבְרָא
מִן מִיבְרָא דְמִיבְרָא * . מִן דְּמִיבְרָא דְסָר *
5 מִן דְּמִיבְרָא דְסָר * . מִן דְּמִיבְרָא דְסָר *
6 מִן דְּמִיבְרָא דְסָר * . מִן דְּמִיבְרָא דְסָר *

¹ П1, П2, П3, К1, К2² К2 לִיָּסָא דְתַעֲבָרָא דְתַעֲבָרָא³ К2 < i⁴ К2 +

מִיבְרָא דְמִיבְרָא דְמִיבְרָא
יָדָא דְמִיבְרָא דְמִיבְרָא
וְסָר לְבָלְבָא דְסָר *
מִן דְּמִיבְרָא דְסָר *

л. 52 Другое, *моления*, учителя Гйваргйса Варды; и в нем
из каждой кафизмы Давида – стих, а три других
[строчки] его самого, а самая последняя из них –
припев: *Господь наш, смилуйся надо мной!*¹

- 1 Господь пророчеств,
Которого воспел Давид-пророк!
Прими по милости Твоей молитву,
Что приносит Тебе моя немощная душа!
Берет она часть от Давида,
А к ней прибавляет три части:
Из кафизмы стих
И от убожества моего – по три.
Дай мне тридцать вместо трех
И сто шестьдесят, как в Евангелии.
- 2 Господи, сколь умножились притесняющие меня!²
И почему злые угнетают меня?
И отчего сильные теснят меня?
Господь наш, смилуйся надо мной!³
- 3 Господи, не обличи меня в ярости Твоей!⁴
Но по благости Твоей прости меня!
И покрой меня крылами Твоей любви!
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 4 Воспою имя Твое, Всевышний!⁵
Ибо высота твоя превыше всякой высоты.
И не восходит [никакая высота] столь высоко.
Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ К2 Моления ниневитян, на «О Ты, Чре-
во...»² Пс. 3:1 (3:1). Первые строки каждой
строфы данного стихотворения представ-
ляют собой стихи псалма. Во всех случаях,
когда есть отклонения от текста Пешитты,
это указывается нами в примечаниях. Пер-
вое указание – номер по Пешитте, второе
(в скобках) – номер по русскому переводу,
поскольку они совпадают не всегда. Кроме
того, текст русского перевода имеет расхо-
ждения с Пешиттой. В подобных случаях
мы следовали за сирийским текстом.³ К2 +

Ты, Господи, Помощник мой и Слава моя!
Переступи через мой позор и прибавь мне
чести!
О Тебе возрадовалось мое сердце и о Тебе
возвеселится честь моя.
Господь наш, смилуйся надо мной!

⁴ Пс. 6:1 (5:1).⁵ Пс. 10:3 (9:3).

- 5 סֶדֶד וְעֵינַי מִן־יְהוָה . דַּעֲשֵׂה לִּי־יֵשׁוּעַ מִן־יְהוָה
מִן־יְהוָה מִן־יְהוָה מִן־יְהוָה . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *
6 לִבִּי־יִתְנוֹן מִדְּבָרֶיךָ . חֲזַק דְּבָרְךָ לִּי חַיִּים־וְחַיִּים
מִן־יְהוָה מִן־יְהוָה . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *
7 לִלְבִּי דְּבָרֶיךָ יִשְׁעִי . יִדְבְּרֶיךָ אֱלֹהִים דְּבָרֶיךָ יִשְׁעִי
וְיִתְּנֶיךָ מִן־יְהוָה . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *
8 לִבִּי מִן־יְהוָה מִן־יְהוָה . דַּעֲשֵׂה לִּי־יֵשׁוּעַ // מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד
מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *
9 קַדְשֵׁי־יְהוָה מִן־יְהוָה . לִבִּי דְּבָרֶיךָ לִי־יֵשׁוּעַ
וְיִתְּנֶיךָ מִן־יְהוָה . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *
10 לִלְבִּי מִן־יְהוָה . תִּשְׁמַע־יְהוָה דְּבָרֶיךָ וְיִשְׁעִי
מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *
11 מִן־יְהוָה לִבִּי לִי־יֵשׁוּעַ . תִּשְׁמַע־יְהוָה מִן־יְהוָה
מִן־יְהוָה לִבִּי לִי־יֵשׁוּעַ . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *
12 יִשְׁעִי מִן־יְהוָה יִשְׁעִי . יִשְׁעִי מִן־יְהוָה יִשְׁעִי
יִשְׁעִי מִן־יְהוָה יִשְׁעִי . מִן־יְהוָה יִשְׁעִי כִּי־אֶחָד *

¹ K2 c מִן־יְהוָה יִשְׁעִי
² K2 b מִן־יְהוָה יִשְׁעִי
³ K2 מִן־יְהוָה יִשְׁעִי
⁴ K2 מִן־יְהוָה יִשְׁעִי

- 5 Воззри и вонми мне, Господи, Боже мой!¹
Ибо Ты воистину Господь мой и Бог мой.
Господь и Бог мой и Сын Господа и Бога моего.
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 6 Очи Твои да воззрят на правоту².
Отчего же терзаем я постоянно
Бесами и похотьми?³
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 7 Бог, вооруживший меня силой!⁴
Поскольку у Тебя власть над силами,
Дай мне силу и подкрепление.
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 8 Не найдется речи или же слов⁵,
л. 526 Если будешь по справедливости // судить красноречивых⁶.
В день, когда будешь судить писателей⁷,
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 9 Спаси меня от пасти льва⁸,
Как спас Ты Давида избранного!
Даже если злоба моя не позволяет,
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 10 Научи меня, Господи, пути Твоему⁹
По милости Твоего Отца и Твоего Духа!
Покажи мне свет Твоего Востока!
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 11 Господи, будь мне помощником¹⁰
Вечером и утром, и в полдень!
И когда восстану я из могилы,
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 12 Возрадуюсь и возвеселюсь о благодати Твоей¹¹,
Возрадуюсь и процвету¹² от посещения Твоего¹²,
Процвету и возликую во Царствии Твоем.
Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 13:4 (12:4).
² Пс. 17:14 (16:14).
³ K2 страстьми похотей.
⁴ Пс. 18:33 (17:33).
⁵ Пс. 19:4 (18:4).
⁶ K2 б И слов у всех литераторов.
⁷ K2 красноречивых.
⁸ Пс. 22:22 (21:22).
⁹ Пс. 27:11 (26:11).
¹⁰ Пс. 30:11 (29:11).
¹¹ Пс. 31:8 (30:8).
¹² K2 радостью Твоей.

- 13 מִן־בְּיָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ . הֲיִתְּנָהּ בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
תִּכְתֹּם לְךָ יְהוָה בְּיָמֶיךָ¹ . מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖
- 14 בְּיָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ . הֲיִתְּנָהּ בְּיָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ
בְּיָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ . מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖²
- 15 מִיְּהִיטֶיךָ תִּתְּנָהּ בְּיָמֶיךָ . חֲבִיבִי תִתְּנָהּ הֲיִתְּנָהּ לְךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ לְךָ בְּיָמֶיךָ . מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖
- 16 לֵבִי יִשְׁתַּחֲוֶה מִן־בְּיָמֶיךָ . תִּתְּנָהּ בְּיָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ³ . מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖
- 17 תִּתְּנָהּ בְּיָמֶיךָ בְּיָמֶיךָ . לְךָ מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ . מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖
- 18 הֲיִתְּנָהּ בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ . מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
הֲיִתְּנָהּ מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ⁴ . מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖

¹ K2 b, c מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
תִּכְתֹּם לְךָ יְהוָה בְּיָמֶיךָ

² K2 + מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖

³ K2 מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ

⁴ K2 + מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ
מִן־בְּיָמֶיךָ מִן־בְּיָמֶיךָ ❖

- 13 С неба призри, Господи!¹
И избавь меня, плененного, от плена².
По благодати, хоть не заслуживаю я³,
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 14 Душа же моя процветет в Боге⁴,
И возрадуется дух мой о Сыне Божиим,
Боге, Который от Бога.
Господь наш, смилуйся надо мной!⁵
- 15 Убогие наследуют землю⁶,
Написано у Давида, а Ты вместо земли
Небеса обещал детям земли.
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 16 Сокрушилось сердце мое, и оставила меня сила моя⁷.
Сын Божий пришествием Своим спас меня.
От близости Твоей, Господи, не изгони меня!
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 17 В притеснении [от] врагов моих⁸
Не оставь меня по любви Твоей!
И успокой смятение помышлений моих.
Господь наш, смилуйся надо мной!
- 18 Ты спас меня от ненавидящих меня⁹.
И воскресил умерших моих¹⁰.
И постыдил зложелателей моих.
Господь наш, смилуйся надо мной!¹¹

¹ Пс. 33:13 (32:13). В данном песнопении, как видно из последующей строки, автор использует форму **בְּיָמֶיךָ** как императив, ед. ч.; в Пешитте же, как видно из контекста, омонимичная форма представляет собой перфект, 3-е л., ед. ч.

² Дословно: *Возврати мою плененность из плена.*

³ K2 b, c

И хоть моя злоба этого не заслуживает...

По благодати да не буду я пленен.

⁴ Пс. 35:9 (34:9).

⁵ K2

Господи, кто подобен Тебе?

Среди созданий нет подобного Тебе.

И не будет подобного Тебе.

Господь наш, смилуйся надо мной!

⁶ Пс. 37:11 (36:11).

⁷ Пс. 38:11 (37:11). Приводится лишь первая часть стиха.

⁸ Пс. 42:10 (41:10) либо Пс. 43:2 (42:2).

⁹ Пс. 44:8 (43:8). В Пешитте в обоих случаях употреблены местоименные суффиксы 1-го л. мн. ч. -*ан* (нас).

¹⁰ Возможно, автор хочет сказать, что Христос Своим Воскресением даровал вечную жизнь в Царстве Небесном даже умершим до Него. Или же в буквальном смысле: в Евангелии говорится, что после крестной смерти Христа многие мертвые воскресли (Мф. 27:52, 53).

¹¹ K2 +

Ибо помянут имя Твое во век и век.

Помоги мне, ибо Ты помощник.

Ибо нет у меня помощника, помоги,

Господи!

Господь наш, смилуйся надо мной!

- 19 מְדִבֶּרֶת חֲכָמָה בְּדָבָרָהּ . מִן דִּבְרֵי אֱלֹהִים בְּדָבָרָהּ
 כִּי יִמְצֵא בְךָ חֵן בְּדָבָרָהּ . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖
- 20 ל. 53 דְּהִינִי מִתְּשֻׁבָּהּ אֱמֻנָה . מִן בְּרִיתְךָ // אֱמֻנָה
 מִן מִשְׁכַּנְךָ מִן אֱמֻנָה . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖
- 21 בְּיָמֶיךָ תִּשְׁמַחַת קִדְשֵׁיךָ . בְּיָמֶיךָ כִּי יִשְׁמַחַת
 מִן מִשְׁכַּנְךָ¹ כִּי יִשְׁמַחַת . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖
- 22 מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ . מִן בְּרִיתְךָ כִּי לֵב
 מִן² אֱמֻנָה לֵב חַל בְּדָבָרָהּ . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖
- 23 בְּיָמֶיךָ מִן תִּשְׁמַחַת אֱמֻנָה . מִן בְּרִיתְךָ דְּהִינִי אֱמֻנָה
 מִן יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖
- 24 מִן שְׁמֵךְ אֱמֻנָה . בְּיָמֶיךָ³ בְּיָמֶיךָ אֱמֻנָה
 מִן בְּרִיתְךָ אֱמֻנָה . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖
- 25 מִן⁴ בְּרִיתְךָ אֱמֻנָה . מִן בְּרִיתְךָ אֱמֻנָה
 מִן⁵ דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖
- 26 מִן בְּרִיתְךָ אֱמֻנָה . מִן בְּרִיתְךָ אֱמֻנָה⁶
 מִן בְּרִיתְךָ אֱמֻנָה⁷ . מִן דִּבְרֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָרָהּ ❖

¹ K2 מִשְׁכַּנְךָ
² K2 אֱמֻנָה
³ P2 אֱמֻנָה
⁴ K2 i + א
⁵ K2 i + א
⁶ K2 אֱמֻנָה
⁷ K2 c מִן בְּרִיתְךָ אֱמֻנָה

- 19 [Будет] радость всей земли¹,
 Когда воссияешь Ты над землею.
 Не причисли меня к детям земли.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 20 л. 53 Духом Твоим преславным утверди меня!²
 И одесную Тебя // водвори меня!
 Будь моей поддержкой и дарителем!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 21 Боже, во имя Твое спаси меня!³
 И вовеки не оставь меня.
 И от близости Твоей не изгони меня!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 22 И познаю я, что Бог со мною⁴.
 Будь со мною, ибо кроме Тебя у меня [ничего] нет.
 Если будешь Ты со мною, все будет со мной⁵.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 23 Избави меня от творящих ложь⁶
 И от тех, которые ненавидят истину!
 Не причисли меня к сыновьям ямы!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 24 Как узрел я Тебя в правде Твоей!⁷
 Ибо Ты – Бог правды.
 Окажи мне милость и правду.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 25 От святыни храма Твоего⁸
 Освяти меня, и да буду я храмом Твоим.
 Удостой меня, чтоб узрел я Тебя внутри храма Твоего.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 26 Заболела она – и Ты укрепил ее⁹,
 Приблизилась к сосуду Твоему¹⁰ – и Ты исцелил ее.
 Исцели также душу мою, которой дал Ты поверить в Тебя¹¹.
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 48:3 (47:3).
² Пс. 51:14 (50:14). Приводится лишь заключительная часть стиха, в начале которого опущен союз **א**.
³ Пс. 54:1 (53:1). Приводится лишь первая часть стиха.
⁴ Пс. 56:11 (55:10).
⁵ K2 с Ибо Ты все, что у меня есть.
⁶ Пс. 59:3 (58:3).

⁷ Пс. 63:3 (62:3). Есть расхождения с текстом Пешитты.
⁸ Пс. 65:6 (64:6). В начале опущен союз **א**.
⁹ Пс. 68:10 (67:10).
¹⁰ Очевидно, имеется в виду евхаристический сосуд. K2 к Тебе.
¹¹ K2 с И душу мою, которую Ты восставил пред Тобой.

- 27 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִלְכֵּד וְיַחַד וְיַחַד . תִּלְכֵּם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ¹
 28 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִלְכֵּד וְיַחַד וְיַחַד . תִּלְכֵּם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ² *
 29 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִלְכֵּד וְיַחַד וְיַחַד . תִּלְכֵּם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ³ *
 30 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִלְכֵּד וְיַחַד וְיַחַד . תִּלְכֵּם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁴ *
 31 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִלְכֵּד וְיַחַד וְיַחַד . תִּלְכֵּם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁵ *
 32 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִלְכֵּד וְיַחַד וְיַחַד . תִּלְכֵּם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁶ *
 33 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִלְכֵּד וְיַחַד וְיַחַד . תִּלְכֵּם מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁷ *

- 27 Исцели рану сердца моего и перевяжи¹
 Молитвой Иоанна и Иакова².
 Как над Иосифом и Иаковом³,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
 28 Приклони ко мне ухо Твое и спаси меня!⁴
 И из преисподней мертвецов изведи меня!
 И на небеса Твои милостями Твоими возведи меня!
 Господь наш, смилуйся надо мной!⁵
 29 Ты утвердил свет и солнце⁶.
 И от Твоего света светит солнце.
 Когда зайдут⁷ солнце и луна,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
 30 С небес возвестил Ты Суд⁸,
 Судья, пришедший⁹ на Суд¹⁰.
 В день, когда будешь вершить Ты Суд,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
 31 Многократно отвращал [Он] гнев Свой¹¹
 Благой, Его сокровища неизмеримы,
 Которые подарил Он детям тайны Своей.
 Господь наш, смилуйся надо мной!¹²
 32 Скоро да предварят нас¹³ милости Твои!¹⁴
 И причисли меня по милости Твоей // к Твоим друзьям!
 По обилию милости Твоей,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
 33 Ходившие во тьме¹⁵
 С приходом Твоим стали сынами света.
 Просвети движения мои [душевные], ибо они темны.
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ K2 b מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
² P2, K2 מִלְּפָנֶיךָ
³ K2 c מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
⁴ K2 + מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
⁵ K2 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
⁶ K1 מִלְּפָנֶיךָ
⁷ K2 b מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

⁸ K2 + מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
⁹ P1 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

¹ Пс. 69:21 (68:21).
² K2 b Царь, Которого упоминал Иаков.
³ P2, ПЗ с О [стоящий] над Иосифом и Иаковом; K2 с Молитвой Иоанна и Иакова.
⁴ Пс. 71:2 (70:2).
⁵ K2 +
 Господь утвердится на нем вовек,
 На моей личности, воплощенной
 Его руками.
 И, состарившись, помолодела она
 благодаря Ему.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
⁶ Пс. 74:16 (73:16).
⁷ K2 прейдут.
⁸ Пс. 75:9 (76:9).

⁹ K1 грядущий.
¹⁰ K2 b Судья, вставший в Суде.
¹¹ Пс. 78:38 (77:38).
¹² K2 +
 Ненавидящие Господа лгали Ему,
 А Он простил их по любви.
 Как красиво, что оставляет Он... Себе.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
¹³ П1 меня.
¹⁴ Пс. 79:8 (78:8).
¹⁵ Пс. 82:5 (81:5).

34 וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ ¹ .

מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ ² . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ ³ .

35 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ⁴ .

וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ⁵ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ⁶ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ⁷ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *

36 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ⁸ .

וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ⁹ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *

37 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹⁰ .

וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹¹ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *

38 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹² .

וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹³ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *

39 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹⁴ .

וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹⁵ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *

40 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹⁶ .

וַיַּחַדְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *
 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד ¹⁷ . מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד *

¹ K2 פִּיטָה
² K2 c מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד
³ K2 b מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד
⁴ K2 c מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד
⁵ K1, K2 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד
⁶ K1 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד
⁷ K2 מִנְּתָן בְּיַמֵּינוּ חֶסֶד
⁸ K2 < i
⁹ K2 < i

34 И сотвори со мною благое знамение¹,
 И покажи мне лик Свой славный!²

Когда будешь судить нас праведно³,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

35 И я к Тебе, Господи, воззвал⁴.
 «Господь мой и Бог мой Ты, Иисус!» – воскликнул я⁵.
 Даже если оступился я, прельстившись⁶,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

36 Господь мой и спаситель мой крепкий!⁷
 Прости мне руку Твою крепкую!
 И восставь низость мою⁸ поверженную!
 Господь наш, смилуйся надо мной!

37 Еще когда не сотворены [были] горы⁹,
 О образовавший Своим велением¹⁰ горы,
 В день, когда будут стерты горы,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

38 Престол Твой утвержден исконно¹¹,
 Раньше всего древнего.
 О¹² воздвигнувший Лазаря
 Господь наш, смилуйся надо мной!

39 Свет, который воссиял праведникам!¹³
 По молитвам праведников и благочестивых
 В месте, где веселятся праведники,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

40 Милость и Суд воспою¹⁴.
 И¹⁵ Тебя буду славословить и воспевать,
 И¹⁶ с певцами, воспевшими Тебя,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 86:17 (85:17).

² K2 светлый.

³ K2 c Когда будешь судить каждый род.

⁴ Пс. 88:14 (87:14). Приводится лишь первая часть стиха.

⁵ K2 b И у благости Твоей прошу:

⁶ K2 c Даже если как человек прельстился я...

⁷ Пс. 89:27 (88:27). Приводится лишь вторая часть стиха.

⁸ K1, K2 падение мое.

⁹ Пс. 90:2 (89:2). Приводится лишь первая часть стиха.

¹⁰ K1 О велением Которого утвердились.

¹¹ Пс. 93:2 (92:2).

¹² K2 < O.

¹³ Пс. 97:11 (96:11).

¹⁴ Пс. 101:1 (100:1). Приводится лишь первая часть стиха.

¹⁵ K2 < И.

¹⁶ K2 < И.

41 מִיָּדַי יִיָּצֵא דְּמַיָּהּ . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא
יִיָּצֵא מִיָּהּ דְּמַיָּהּ¹ . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא ❖

42 מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא
מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא² . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא ❖

43 מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא
מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא³ . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא ❖

44 ל. 54 מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא // דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא
מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא⁴ . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא ❖

45 מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא
מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא⁵ . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא ❖

46 מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא
מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא⁶ . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא ❖

47 מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא
מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא⁷ . מִיָּהּ דְּמַיָּהּ לֹא יִיָּצֵא ❖

¹ K1 יִיָּצֵא מִיָּהּ
² K2 מִיָּהּ
³ K2 b מִיָּהּ דְּמַיָּהּ
⁴ K2 מִיָּהּ
⁵ K1 b מִיָּהּ דְּמַיָּהּ
⁶ K2 מִיָּהּ
⁷ K1 c מִיָּהּ דְּמַיָּהּ
⁸ K2 מִיָּהּ
⁹ K2 b מִיָּהּ דְּמַיָּהּ ... [illeg.]

41 И я высох, как трава¹,
Потому что подобен я траве.
Я вырасту в дождь Твой, словно трава².
Господь наш, смилуйся надо мной!

42 Распростер Ты небо, как покрывало³,
И обустроил землю, как мостовую.
Когда разрушишь⁴ Ты обитаемую землю,
Господь наш, смилуйся надо мной!

43 Ходил [Он] от народа к народу⁵,
Народ, который злее всех народов.
Когда окончится бег мира,
Господь наш, смилуйся надо мной!

44 л. 54 Послал Он изобилие их душам⁶.
Умирает моя душа смертью от // процветания их⁷.
И говорю⁸ с Моисеем и Аароном⁹:
Господь наш, смилуйся надо мной!

45 Спаси меня десницею Твоей и ответь мне!¹⁰
И к сынам десницы Твоей, Господь мой, причисли меня!
И, как овцу заблудшую¹¹, найди меня,
Господь наш, смилуйся надо мной!

46 В красотах святости Твоей от утробы [матери]¹²
Исповедаю Тебя по всей земле.
Когда будут обновлены¹³ дети земли,
Господь наш, смилуйся надо мной!

47 Праведность Его пребывает вовек¹⁴,
Того, Кто исповедал, что Ты извечен¹⁵,
От вечности [Он] и до вечности.
Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 102:12 (101:12).
² K1 с Я питаюсь травой в загоне Твоем.
³ Пс. 104:2 (103:2). В Пешитте глагол стоит в 3-м л. ед. ч.
⁴ K2 испытать.
⁵ Пс. 105:13 (104:13). В Пешитте глагол стоит в ед. ч.
⁶ Пс. 106:15 (105:15). Приводится лишь вторая часть стиха, в начале опущен союз а.
⁷ K2 b Насытил Он благами Своими по добных им.
⁸ K2 воспою.
⁹ Аллюзия на следующий стих того же псалма, где говорится о восстании на Моисея и Аарона, учиненном Дафаном и Авироном, которые были погребены разверзшейся землей.
¹⁰ Пс. 108:7 (107:7).
¹¹ K2 погибшую.
¹² Пс. 110:3 (109:3). Под святыней, вероятно, подразумевается храм.
¹³ K2 воскрешены.
¹⁴ Пс. 112:3 (111:3).
¹⁵ K2 b Того, Кто... [illeg.] от века.

- 48 מִנְחָתְךָ אֵלַי מִנְחָה מִדָּבָר . הֲלֵי יִשְׁמַחַי מִיָּדְךָ דָּסִיב
 ❖ מִהֲבָרָה מִיָּדְךָ לֹא יִשְׁמַחַי מִהֲבָרָה . מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר ❖
- 49 מִיָּדְךָ דְּמִשְׁכִּיבָה תִּפְקֹדְתִּי . יִשְׁתַּבַּח דְּנִסְתָּה קִפְתִּי
 זֵי דִיכְתִּיבָה קִפְתִּי . מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר ❖
- 50 אֲמִיבָה בְּזִכְרֵךְ מִשְׁכִּיבָה . מִזֵּי אֲבִיבָה דְּתִיבָה עֲלִימָה
 מִשְׁכִּיבָה מִכָּבָר בְּזִכְרֵךְ¹ . מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר ❖
- 51 בְּמִשְׁכִּיבָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר . זֵי אֵלַי תִּפְקֹדְתִּי לֹא מִכָּבָר
 בְּמִשְׁכִּיבָה תִּפְקֹדְתִּי מִכָּבָר . מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר ❖
- 52 מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר . מִזֵּי דְּמִשְׁכִּיבָה מִכָּבָר בְּזִכְרֵךְ
 זֵי מִשְׁכִּיבָה מִכָּבָר² . מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר ❖
- 53 מִכָּבָר יִשְׁמַחַי מִכָּבָר . מִכָּבָר דְּתִיבָה מִכָּבָר בְּזִכְרֵךְ
 מִזֵּי אֲבִיבָה לֹא מִכָּבָר⁴ . מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר ❖
- 54 אֲמִיבָה בְּזִכְרֵךְ מִשְׁכִּיבָה . מִכָּבָר בְּזִכְרֵךְ⁵ דְּתִיבָה מִשְׁכִּיבָה
 מִזֵּי אֲבִיבָה לֹא מִשְׁכִּיבָה⁶ . מִנְחָה יִשְׁמַחַי מִכָּבָר ❖

¹ K2 с יִשְׁמַחַי מִיָּדְךָ דָּסִיב² K1 יִשְׁמַחַי מִיָּדְךָ³ K2 с יִשְׁמַחַי מִיָּדְךָ דָּסִיב⁴ K2 с יִשְׁמַחַי מִיָּדְךָ דָּסִיב⁵ K2 יִשְׁמַחַי

- 48 Милостив Ты, Господи, и праведен¹.
 И да не буду я удален от Тебя.
 И надежда моя да не будет отрезана от Тебя!
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 49 Поскольку уверовал я в заповеди Твои²,
 Возлюбил меня, ибо возлюбил я заповеди Твои,
 Даже если преступил я заповеди Твои,
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 50 Сотворил Ты землю и утвердил ее³.
 Также и душу мою, которую Своими руками Ты начертал,
 Оживил Ты ее и не отверг ее⁴.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 51 Откуда придет помощник мой⁵,
 Если Ты, помощник мой, не заступишься за меня?
 Десница Твоя в день Твой да поможет мне.
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 52 Пришествие [Его] грядет с весельем⁶.
 О пришествие Которого исполнено веселья,
 Изведи меня от веселья!⁷
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 53 Не даю сна очам моим⁸.
 Брением слюны Твоей смажь мои очи!⁹
 И просвети помышления мои и очи мои!¹⁰
 Господь наш, смилуйся надо мной!
- 54 Прости руку Твою и спаси меня!¹¹
 Из недр¹² шеола возведи меня,
 О Который вошел в него, вывел из него меня,
 Господь наш, смилуйся надо мной!

¹ Пс. 116:5 (115:5). Приводится лишь первая часть стиха.² Пс. 119:66 (118:66).³ Пс. 119:90 (118:90).⁴ K2 с Брат ее, спасший ее своей смертью.⁵ Пс. 121:1 (120:1).⁶ Пс. 126:6 (125:6). Приводится лишь первая часть стиха.⁷ Слово מִשְׁכִּיבָה имеет широкий круг значений: радость, веселье, увеселение, пир. Эта строфа может иметь удовлетворительное объяснение лишь в том случае, если в первых ее строках имеется в виду радость в положительном смысле (духовная), а в последней – низменная (увеселение).

K1 с Введи меня в обитель радости!

K2 с Возвесели нас в саду радостей.

⁸ Пс. 132:4 (131:4).⁹ Аллюзия на исцеление Христом слепорожденного посредством брения (грязи) из слюны и земли (Ин. 9:6).¹⁰ K2 с И, как Драгоценный (?), просвети очи мои!¹¹ Пс. 138:7 (137:7).¹² K2 праха.

55 מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי־הָאֱלֹהִים¹ . מִבְּנֵי־כָּל־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים²

וְנִשְׁכַּח בְּהִכְתֹּף לִי מִבְּנֵי־הָאֱלֹהִים³ . מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֵלֶיךָ ❖

56 ל. 546 בָּרֶכְתִּיךָ כֹּה־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים . וְעַתָּה בְּנֵי־הָאֱלֹהִים // לְבָרֶכְתִּי

מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים יִתְּלֶיךָ לְבָרֶכְתִּי . מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֵלֶיךָ ❖

57 שָׁמַעַתְּ מִן־לֵבִי דְתַפְלִיב . תַּחֲמֹדֶנּוּ בְּתַפְלִיב תַפְלִיב

וְהַלְבֵּשׁ מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים . מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֵלֶיךָ ❖

58 תִּשְׁמַע מִן־לֵבִי בְּבָרֶכְתִּי . מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים⁴ אֵלֶיךָ מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח כֹּה־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים . מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֵלֶיךָ ❖⁵

59 בְּרִכְתִּיךָ מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים⁶ . סֶמֶךְ לְבָרֶכְתִּיךָ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים בְּנֵי־הָאֱלֹהִים⁷ . מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֵלֶיךָ ❖

60 תִּשְׁמַע מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים . מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים .

יִשְׁמַע מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים⁸ ❖

¹ K1, K2 מִבְּנֵי־הָאֱלֹהִים

² K1, K2 תַפְלִיב

³ K1 c מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים לִי מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

K2 c לִי מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

⁴ K1 לִי מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

⁵ K2 + מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

⁶ K2 a מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

⁷ K2 c מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

⁸ K2 + תַפְלִיב מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

וְנִשְׁכַּח מִן־בְּנֵי־הָאֱלֹהִים

55 Господи, Ты постиг нас и узнал нас¹.
И хоть мы не нашли Тебя, Ты нашел нас².
И как мы отвергли Тебя, не отверг Ты нас!³
Господь наш, смилуйся надо мной!

56 Душа моя жаждет Тебя, как земля⁴.
О [Тот], кто голосом Своим сотряс // землю,
Когда начнется гибель земли,
Господь наш, смилуйся надо мной!

57 Воздвигает Господь всех падающих⁵.
В день, когда падут могущественные
И все сильные станут немощны,
Господь наш, смилуйся надо мной!

58 Подает Он снег, словно шерсть⁶.
Сделай меня храмом для Тебя⁷ и обителью!
И я напьюсь в Тебе изрядно вина.
Господь наш, смилуйся надо мной!⁸

59 Бог и сын Давида!⁹
Прости того, кто сочинительствова, подобно Давиду.
И призри на меня, как на Давида!¹⁰
Господь наш, смилуйся надо мной!

60 В каждом песнопении,
И каждом славословии,
И всеми ртами, и всеми губами
Да будет славиться имя Твое непрестанно,
Сокрытый от ангелов и от людей
Отец и Сын и Святой Дух!¹¹

¹ Пс. 139:1 (138:1). В Пешитте в обоих случаях употреблены местоименные суффиксы 1-го л. ед. ч. (меня).

² K1, K2 b И хоть я не нашел Тебя, Ты нашел меня.

³ K1 c И, как я не отверг Тебя, Ты не отверг меня.

K2 c Не отвергай меня, как Ты не отвергал меня.

⁴ Пс. 143:6 (142:6). Пропущено местоимение 3-го л., ед. ч., ж. р., которое в данном случае не влияет на размер.

⁵ Пс. 145:14 (144:14). Приводится лишь первая часть стиха.

⁶ Пс. 147:16 (147:5). Приводится лишь первая часть стиха.

⁷ K1 Сделай сущностью Своей.

⁸ K2 +

Слава на земле и на небе

Богу, Который на небе!

Когда Он явится с неба небес

И воздвигнет праведных и избранных,

Да вознесет Он нас с ними на небо!

Господь наш, смилуйся надо мной!

⁹ K2 a Бог, помогший Давиду!

¹⁰ K2 c И всех нас, как Давида!

¹¹ K2 60

По милости Твоей сотворил Ты меня,

И назвал меня Своим образом.

И научил меня истине Твоих слов.

И увенчал меня Твоей надеждой.

Так что принес я слова с верой.

Прими их по благости!

А Тебе славословие с исповедованием,

Аминь и аминь, постоянно!

לְשִׁירָה בְּתוֹכָהּ * מְדַבֵּר נָשִׂיא * בְּיָלִים בְּלִבְדָּבֶהּ וּדְבָרָה² ל. 546
בְּכָל יְהוָה בְּתַעֲמִיד * חַסֵּד לֵךְ לֵךְ

מְחַסְדָּה³

1 מְחַסְדָּה אֵת דְּחַסְדֵּךְ בְּחַסְדֵּךְ
בְּלִבְדָּבֶהּ אֵת כָּלֵךְ
וְתַכְתְּמוֹת וְתַעֲמִיד
וְחַסְדֵּךְ מִיְּמֵי עוֹלָם⁴ תִּתֵּן תְּסַבֵּב
לְשִׁירָה בְּכָל יְהוָה
מְחַסְדָּה לְכָלֵךְ לְכָלֵךְ
דְּבַר־סֵפֶר⁵ תָּזַז לְחַסְדֵּךְ
עָלֶיךָ לְחַסְדֵּךְ בְּכָל יְהוָה
מְחַסְדָּה בְּכָל יְהוָה
וְלִבְדָּבֶהּ מְחַסְדֵּךְ *
2 לְכָלֵךְ דְּבַר־סֵפֶר חַסְדֵּךְ . בְּכָל יְהוָה אֵת מְחַסְדֵּךְ
בְּתַעֲמִיד יִלְכֵךְ חַסְדֵּךְ . מִיְּמֵי עוֹלָם בְּכָל יְהוָה *
3 לְכָלֵךְ לֵב דְּבַר־סֵפֶר בְּכָל יְהוָה . לְכָלֵךְ חַסְדֵּךְ מְחַסְדֵּךְ
דְּבַר־סֵפֶר יִלְכֵךְ חַסְדֵּךְ . לְכָלֵךְ חַסְדֵּךְ⁷ דְּבַר־סֵפֶר *
4 מְחַסְדֵּךְ יִלְכֵךְ⁸ דְּבַר־סֵפֶר בְּכָל יְהוָה . אֵת מְחַסְדֵּךְ בְּכָל יְהוָה
דְּבַר־סֵפֶר לְכָלֵךְ לְכָלֵךְ . מְחַסְדֵּךְ לֵב בְּכָל יְהוָה *
5 לְכָלֵךְ אֵת¹⁰ תָּזַז יִלְכֵךְ . דְּבַר־סֵפֶר בְּכָל יְהוָה בְּתַעֲמִיד
דְּבַר־סֵפֶר יִלְכֵךְ מִיְּמֵי עוֹלָם¹¹ מְחַסְדֵּךְ *

¹ П1, П2, П3, K1, K2

² K1, K2 בְּכָל יְהוָה . בְּכָל יְהוָה

³ K1 חַסְדֵּךְ לֵב לֵב

⁴ בְּכָל יְהוָה בְּכָל יְהוָה

⁵ K2 מְחַסְדֵּךְ

⁶ K2 דְּבַר־סֵפֶר

⁷ П2 בְּכָל יְהוָה

⁸ K2 מְחַסְדֵּךְ

⁹ K1 i + "ד"

⁹ K2 דְּבַר־סֵפֶר

¹⁰ K1 לְכָלֵךְ

¹¹ П2, П3 מְחַסְדֵּךְ

л. 546 Другое, моления и покаяния, того же Гйваргйса Варды¹.
На Отче наш, Который на небе; на О Ты, Чрево...

Внимайте этому все!..²

- 1 Внимайте этому все народы,
Ибо все Господу были неверны!
А благодати и милости
Удостоились, ибо называются возлюбленными детьми
Того Отца, подобного Которому нет
И Божественности Которого нет начала,
Ибо единосущного Сына Своего
Послал нам спасение благодати Своей.
И Он говорил с нами в Своем благовестии.
И научил нас Своей любви и благодати.
- 2 Не научил Он нас звать Его: «Господь наш»,
Хоть Он Бог наш и Господь наш,
Призыванием Которого укрепляется упование наше
И Которому возносим славословие наше.
- 3 Научил же Он нас называть Отцом
Отца Своего всесвятого и благого.
Ведь знает Он род наш грешный.
Сколь блага благодать Его!
- л. 55 4 И когда слышит лукавый
Это воззвание святое,
Которое дано людям,
То терпит поражение во время битвы.
- 5 Научил нас тот Сын Вышнего,
Говорить: «Отче наш, Который на небе...»³
Чтоб отвратили мы сердце наше от заблуждения
И взглянули в высь Его возвышенную⁴.

¹ K1, K2 Второго воскресенья поста.

² Пс. 49:1 (48:1). Перед песнопением читается стих псалма, отражающий настроение соответствующего песнопения, что имеет некоторое сходство с прокимном Православной Церкви. K1 < Того же... На «О Ты, Чрево...». Внимайте этому все!..

³ Молитва Отче наш зафиксирована в Новом Завете дважды: в Евангелии от

Матфея (Мф. 6:9–13) и в Евангелии от Луки (Лк. 11:2–4). Эти два варианта имеют лишь незначительные различия. Поскольку автор песнопения в данном случае пересказывает текст молитвы своими словами, то определить, к какому варианту данный текст ближе, не представляется возможным.

⁴ П2, П3 d И взглянули на место обетования Его возвышенное.

- 6 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 7 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*¹
*ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*² ❖
- 8 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 9 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*³
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 10 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 11 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 12 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 13 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

¹ K2 b *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

² K2 < i

³ P2 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* ; K2 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

⁴ K2 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

⁵ P1, P2, P3, K1 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

⁶ K2 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* ; P3 d *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

⁷ K2 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

⁸ K1, K2 *ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

⁹ P3 < 12

¹⁰ P3, K2 < 13

- 6 Да будет свято имя Его – говорим мы.
 Ибо требуется от нас святость.
 Святость воздаем мы Его святости,
 Ибо Его святостью мы освящаемся.
- 7 Да придет Царствие Твое к нам!
 Говорим мы Ему в нашей молитве,
 Чтоб пришел Ты на помощь нам¹
 И ею освободил² нас от рабства.
- 8 Да будет воля Твоя, говорим мы.
 Твоя воля, а не наша воля!
 Ибо по нашей воле мы мертвы,
 А по Твоей воле мы оживаем.
- 9 Поскольку велит Твоя воля,
 Ангелы³ служат Твоей воле,
 И освящаются с Твоей помощью,
 И всегда исполняют Твой приказ⁴.
- 10 Также и к нам благоволит
 И постоянно обитает в нас.
 И позволяет нам украшать наше сердце,
 И Твоей любовью вооружить⁵ любовь нашу.
- 11 Дай нам хлеб наш насущный,
 Ибо именно Ты – наш кормилец.
 Не умножай его, чтоб не развратились мы,
 И не уменьшай, чтоб не погибли мы⁶.
- 12 Прости нам наши долги – говорим мы,
 Ибо мы помним, что мы грешники,
 И знаем⁷, что Он – кормилец⁸ наш
 И у Него прощение наше.
- 13 И говорим – потому что и мы
 Простили должников наших.
 Поскольку ищем мы прощения,
 Также и мы да будем прощать!

¹ K2 с *Приди с устроением нас.*

² K2 *И им освободи.*

³ P1, P2, P3, K1 *Звери.*

⁴ В тексте употреблена частица *ܐܢܝ*, обычно отрицательная, в утвердительном значении. Такому ее значению в сирийском языке посвящена статья Л. Х. Вильскера (Вильскер 1965). В данном тексте утверди-

тельное значение ее не вызывает сомнений по смысловому контексту.

⁵ Дословно: *обернуть, опоясать.*

⁶ P3 d *А у Тебя спасение наше;*

K2 *не окрепи.*

⁷ K2 *помним.*

⁸ K1, K2 *судья.*

14 ל. 556 כִּי הִיָּבֵב לִישׁוֹנִי . // וְזָמַרְתִּי לִישׁוֹנִי
 דִּישְׁכָּה¹ חֲנַם מִיְּהוָה . דָּכָה מִיָּד מִשְׁבֵּט² זֶהֱלִיז

15 דִּישְׁכָּה דִּפְתָרָה מִן תַּנְה . דִּישְׁכָּה דִּפְתָרָה חֲסֵדָה
 חֲסֵדָה תַּנְה תַּבְּרָה דִּישְׁכָּה . כִּי יִשְׁכַּח דִּישְׁכָּה

16 דִּישְׁכָּה דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה . מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה
 מִלְּחָמָה³ בָּרַח מִלְּחָמָה . לִדְדָּה דִּישְׁכָּה

17 תַּלְכִּי יִשְׁכָּה יִשְׁכָּה . תַּלְכִּי⁴ דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה
 מִלְּחָמָה דִּישְׁכָּה . מִלְּחָמָה דִּישְׁכָּה⁵

18 תַּלְכִּי דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה . מִלְּחָמָה⁶ דִּישְׁכָּה
 מִלְּחָמָה דִּישְׁכָּה . דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה

19 מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה⁷ . תַּלְכִּי דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה
 מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה⁸ . תַּלְכִּי דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה

20 מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה⁹ . תַּלְכִּי דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה
 מִלְּחָמָה¹⁰ דִּישְׁכָּה . מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה

21 מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה¹¹ . תַּלְכִּי דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה
 מִלְּחָמָה מִלְּחָמָה¹² . תַּלְכִּי דִּישְׁכָּה מִלְּחָמָה

¹ K2 דִּישְׁכָּה
² K2 דִּישְׁכָּה
³ K1 מִלְּחָמָה
⁴ K2 < i
⁵ K2 דִּישְׁכָּה
⁶ K1 מִלְּחָמָה
⁷ K2 מִלְּחָמָה
⁸ K2 c מִלְּחָמָה

⁹ K2 מִלְּחָמָה
¹⁰ P2, K1, K2 מִלְּחָמָה
¹¹ K1 מִלְּחָמָה

14 Не введи нас в искушение –
 л. 556 Говорим мы Милостивому,
 Ибо знает¹ Он природу нашу немощную,
 Неспособную перенести² напасть.

15 И просим, избавь нас от лукавого!
 Ибо понимает Он плоть нашу немощную.
 Сколь лукаво лукавство лукавого
 К роду человеческому.

16 Ибо Твое Царство,
 И сила, и слава, и исповедание,
 И мощь³ с доблестью
 Во веки веков неизменны.

17 В этих десяти фразах⁴
 Выражены числом в десять
 Пять чувств, которые слабы,
 И пять стремлений, которые ленивы⁵.

18 По окончании молитвы,
 Принимающий⁶ молитвы
 Привел такую притчу,
 Полную надежды для человечества⁷.

19 Тот, кто из вас неверующий!⁸
 [Вот] человек, у которого есть друг.
 И приходит к другу своему друг,
 Поскольку ночью нет у него хлеба.

20 И встает и отправляется в растерянности
 В полночь, когда сон сладок,
 Тот, к которому гость пришел,
 И такую просьбу просит,

21 И говорит: «Три лепешки дай мне!
 Ибо пришел ко мне друг⁹,
 Поскольку мне нечем накормить его,
 Я брожу ни с чем».

¹ K2 исцелит.
² K2 Что не переносим мы.
³ K1 красота.
⁴ Либо: заповедях.
⁵ K2 подвижны.
⁶ K2 Исполнитель.
⁷ Поэт следует Евангелию от Луки, где
 сразу после молитвы *Отче наш* приводит-
 ся данная притча (Лк. 11:5–8).

⁸ K2 дети мира.
⁹ K1 дорогой гость.

- 22 וְעַתָּה מִחְזֵה חֶסֶד . דִּתְלֵם אֶת הַזֶּה בְּעֵבֶר
וְעַתָּה דְּמִיבִיב¹ תִּעֲבֹד . לֹא יִמְחֶד לִסְוֶה מְוָעֵבֶר ❖
- 23 דְּלִמְדָּה יִמְסֹה דְּתִלָּה לֵאמֹר . מִזֶּה יִתְנַחֵם תְּחִידָה לֵאמֹר
תִּבְתֵּי חֶסֶד מְחִידָה לֵאמֹר מִתְּלִידָה לֵאמֹר . עֵלִידָה² לֹא תִסְבֵּי לֵאמֹר ❖
- 24 ל. 56 מִסְוֶה³ דְּלִמְדָּה חֵסֶד . מִנְחִילָה חֶסֶד // מְחִילָה
מִסְוֶה דְּלִמְדָּה מִסְוֶה מִיִּלָּה לֵאמֹר . לֹא מִסְוֶה דְּתִלָּה חֵסֶד⁴ דְּמִיבִיב לֵאמֹר ❖
- 25 מִסְוֶה⁵ מִיִּלָּה דְּמִסְוֶה . דִּתְלֵם מִיִּלָּה דְּמִסְוֶה⁶
מִסְוֶה מִיִּלָּה דְּמִסְוֶה . דְּמִסְוֶה מִיִּלָּה דְּמִסְוֶה⁷ ❖
- 26 מִסְוֶה דְּתִלָּה דְּמִסְוֶה . דְּמִסְוֶה מִיִּלָּה דְּמִסְוֶה
מִסְוֶה מִיִּלָּה דְּמִסְוֶה⁸ . לֹא מִסְוֶה דְּמִסְוֶה⁹ ❖
- 27 חֶסֶד מִסְוֶה דְּתִלָּה מִסְוֶה . מִסְוֶה מִסְוֶה
מִסְוֶה מִסְוֶה מִסְוֶה . דְּמִסְוֶה מִסְוֶה מִסְוֶה ❖
- 28 יִסְוֶה מִסְוֶה מִסְוֶה . חֶסֶד מִסְוֶה דְּמִסְוֶה
מִסְוֶה דְּמִסְוֶה מִסְוֶה . לֹא מִסְוֶה מִסְוֶה דְּמִסְוֶה ❖
- 29 מִסְוֶה דְּתִלָּה מִסְוֶה . חֶסֶד דְּמִסְוֶה מִסְוֶה⁹
מִסְוֶה מִסְוֶה מִסְוֶה . מִסְוֶה מִסְוֶה מִסְוֶה ❖

¹ K2 דְּמִיבִיב

² K1 i + i

³ K2 < i

⁴ K1 חֶסֶד

⁵ K2 דְּמִסְוֶה

⁶ K2 מִסְוֶה

⁷ K2 מִסְוֶה

⁸ K1 d מִסְוֶה מִסְוֶה

⁹ K1 מִסְוֶה

- 22 И отвечает хозяин дома:
«Час теперь поздний,
И дети мои спят сейчас.
Не причиняй им беспокойства!
- 23 Если все же я встану
И сделаю, как ты хочешь,
Домочадцев разбужу я и потревожу.
Просьбу твою не исполню я».
- 24 Но тот, что снаружи, усилил свой голос
И умножил // прошение и речь свою.
И тот, что внутри, встает и дает ему,
Тому просящему, все, что¹ тому нужно.
- 25 Во-первых же, по дружбе,
Во-вторых, по благодати,
А в-третьих, по праведности
Того, который [был] полон настойчивости.
- 26 И если даже люди
Подают из-за дружбы
Или из-за настойчивости
Просящим постоянно²,
- 27 Тем более Отец, милостивый,
И милосердный, и любящий,
Подаст настойчивому рабу,
Который во всякое время полагается на Него.
- 28 Обратимся, разъясним притчу
С помощью благодати.
Ибо Тот, к Кому была просьба, –
Это Бог, который Господь твари.
- 29 А человек, который к Нему пришел, –
Каждый, кто приблизился к исповеданию³.
А три лепешки – это благодать,
И милость, и оставление грехов.

¹ K1 сколько.

² K2 d Того, который [был] полон на-
стойчивости.

³ K1 покаянию.

- 30 מַלְאָכָיו¹ בְּלִצְטָא . תָּאֵד אֲדָרַם מְבָרָךְ
 מְבָרָךְ אֱלֹהֵי דְּבָרָא . תַּמָּא מְבָרָךְ אֲדָרַם² לְעֵמְרָא *
 31 בְּרִיךְ אֱלֹהֵינוּ בְּחַיִּים . בְּחַיִּים בְּחַיִּים³ דְּסִמְרָא
 מְבָרָךְ דְּהַיְיבִי בְּחַיִּים⁴ . תְּבָרַךְ אֲדָרַם בְּחַיִּים *
 32 אֱלֹהֵי לְבָבָא מְבָרָךְ . בְּחַיִּים מְבָרָךְ דְּבָרָא⁵ בְּחַיִּים
 מְבָרָךְ בְּחַיִּים⁶ . בְּחַיִּים אֱלֹהֵי דְּבָרָא *
 33 מְבָרָךְ אֲדָרַם בְּחַיִּים . בְּחַיִּים אֱלֹהֵי דְּבָרָא בְּחַיִּים
 מְבָרָךְ דְּהַיְיבִי בְּחַיִּים⁷ . מְבָרָךְ מְבָרָךְ מְבָרָךְ⁸ *
 34 אֲלֵהֶם לְבָבָא בְּחַיִּים⁹ . בְּחַיִּים אֲדָרַם לְעֵמְרָא
 בְּחַיִּים לְבָבָא בְּחַיִּים¹⁰ . בְּחַיִּים מְבָרָךְ אֲדָרַם לְעֵמְרָא *
 35 אֱלֹהֵינוּ בְּחַיִּים¹¹ . אֱלֹהֵינוּ¹² בְּחַיִּים¹³ לְעֵמְרָא
 מְבָרָךְ מְבָרָךְ¹⁴ . מְבָרָךְ אֲדָרַם לְעֵמְרָא *
 36 מְבָרָךְ מְבָרָךְ . מְבָרָךְ מְבָרָךְ
 מְבָרָךְ מְבָרָךְ מְבָרָךְ
 מְבָרָךְ מְבָרָךְ מְבָרָךְ
 מְבָרָךְ מְבָרָךְ מְבָרָךְ¹⁵ *

¹ P2, K1, K2 מַלְאָכָיו
² K1 אֲדָרַם
³ K1 בְּחַיִּים
⁴ K1 בְּחַיִּים
⁵ K2 בְּחַיִּים
⁶ P2 מְבָרָךְ
⁷ P3 אֱלֹהֵינוּ
⁸ K2 בְּחַיִּים
⁹ K2 מְבָרָךְ
¹⁰ K2 + מְבָרָךְ מְבָרָךְ

- 30 А путник, который пришел к другу,
 После двух страж, –
 Это ангел, который приходит в конце,
 В день смерти, к людям.
 31 Бог, слава имени Его,
 Нашу природу назвал¹ Своим другом.
 И к духовным ее возвел².
 Ибо Он приобщился плоти нашей³.
 32 Что касается человека, хозяина дома,
 Отца своего назвал Сын Девы.
 А друг, который пришел к Нему, –
 Это Адам, начало человечества.
 33 И пришел Он в шестом часу,
 Он Сын, Который пришел с шестью тысячами⁴.
 А дети того хозяина дома –
 Пророки, а сном назвал Он упокоение⁵.
 л. 56б 34 Три лепешки, которые попросил Адам,
 Обратив свой ум к Нему, –
 О том молил он Бога,
 Чтоб поведал ему об ипостасях⁶ Своих.
 35 О Исполняющий все прошения,
 Подай⁷ тому, кто сочинил это песнопение,
 Прощение и праведность⁸
 И удостой его Царства Твоего в конце.
 36 И тех, которые в Тебя веруют
 И у Тебя ищут прибежища.
 И свои прошения к Тебе приносят,
 И слова Твои принимают с любовью, –
 Подай просимое нами, упование всех нас,
 И Тебе слава из уст всех нас⁹.

¹ K1 сделал.
² K1 возносит.
³ K1 d Полностью приобщился к ней.
⁴ Вероятно, имеются в виду ангелы, радующиеся о рождении Иисуса Христа (Лк. 2:13–15). Автор, по-видимому, хотел сказать, что их было шесть тысяч, т. е. легион.
⁵ P2 смерть.
⁶ Т. е., согласно такому толкованию, каждая лепешка символизирует одну из ипостасей Святой Троицы. О термине מְבָרָךְ

(ипостась) написано множество исследований. Этот термин применялся для именования каждого из лиц Троицы (см. Селезнев 2002. С. 157).
⁷ P3 < Подай.
⁸ K2 прегрешений.
⁹ K2 + Во веки веков аминь и аминь!

- 6 *حک بُهْدَهْ دَیْسَ تَجْتَبَهْ هَه . هَهْدَهْ تَجْیِهْ مُدْتَبِهْ هَه*
 * *هَجْ مَحْبَهْ دَلَسْ تَلَبْ هَه . تَدَمَهْ هَهْدَهْ دَسْ تَجْتَبَهْ هَه*
- 7 *بُصْقَهْ دِیْبِهْ لَتَمَهْ . حَبْتَهْ هَهْدَهْ*
 * *بَلَهْ لَسَلِهْ بُهْدَهْ . دُملِهْ هَه هَهْمَهْ*
- 8 *دَل دَبْتَهْ دَهْ کَمَدَهْ . هَهْدَهْ تَجْیِهْ بُهْدَهْ*
 * *مِهْ هَهْلَهْ دِیْعَهْ . هَهْدَهْ هَهْمَهْ*
- 9 *کَجْتَهْ کَتَدَهْ دَهْ . دِیْبَهْ دَبْتَهْ هَه*
 * *هَه تَجْتَهْ دَلَقَهْ دَهْ . هَهْمَهْ هَهْمَهْ دَل دَلَهْ*
- 10 *لَهْلَهْ دِیْعَهْ هَه . هَه دَلَسْ تَمَهْ لَسَهْ دَهْ*
 * *هَهْلَهْ دِیْعَهْ هَه // تَه هَه . هَه دَلَسْ هَهْمَهْ دَهْ* *л. 496*
- 11 *هَهْدَهْ هَه تَجْیِهْ . بُهْدَهْ هَه سَهْ*
 * *هَه سَهْ هَه کَتَدَهْ . حَبْتَهْ دِیْعَهْ*
- 12 *هَه تَجْیِهْ تَجْیِهْ . لَهْلَهْ دِیْعَهْ*
 * *هَه حَلَهْ تَجْیِهْ . بُهْدَهْ هَه*
- 13 *دَسَلِهْ تَجْیِهْ . هَه قَد دِیْعَهْ*
 * *بُهْدَهْ هَه . هَهْلَهْ دِیْعَهْ*

¹ *هَه*

- 6 Всякую землю, что они пересекали,
 Они повергали в огонь.
 В каждый город, в который они входили,
 Они оставляли словно Содом.
- 7 Люди, походящие на зверей,
 Злобные и хищные,
 Вошли в эти земли,
 Исполненные веры.
- 8 Воистину¹ судом они судили город
 И учинили суровый допрос
 Царственному Тифлису,
 Славному и блистательному.
- 9 Храбрый муж Шарва²,
 Услыхав вести о них,
 Вывел около семи тысяч,
 И они помчались на них беспощадно.
- 10 Он разрушил часть их войска,
 И целый день преследовал их,
 Но другая часть // поднялась против него
 И схватила его и его отряд. *л. 496*
- 11 И они были закованы в цепи,
 Словно скот или звери.
 Когда [муж], исполненный храбрости, увидал
 Зло магизма³,
- 12 Он тотчас же написал послания
 Народу: «Вставайте немедленно!
 И все собирайтесь вместе,
 Пока язычество не победило!
- 13 Ибо эти люди очень сильны,
 И собралось их словно морской воды.
 Хватайте их, пока они не поднялись
 И не истребили наш народ!»

¹ *هَه*, вероятно, имеет здесь утвердительное эмфаническое значение, которое часто отмечается в гимнах, приписываемых Гйваргису Варде, и в сирийских текстах в целом (Вильскер 1965). Однако возможен и перевод: *Без суда судили город*.

² Здесь, вероятно, имеется в виду князь Шалва Ахалцихели. Он участвовал во

многих битвах и был захвачен в сражении при Гарни хорезмшахом Джалал ад-Дин в 1225 году (Бунятов 1986. С. 167).

³ Дословно: *магства*.

- 14 **მელ ტიყოსო¹ უკადი . მუნსო² ჯიქი ტე ტეხი³**
❖ ოჯე გელსო³ უკ ჯიქი . ზეჟი ო დი დილ³
- 15 **დი უდ³ დესე³ . ზეჟი³ უკ მესე³**
❖ ოჯე³ ოსო³ ოს³ იქე . ჯიქი³ ჯიქი³ ოს³
- 16 **დუქი³ ოს³ ჯიქი³ . დიქ³ ოს³ ოს³ ოს³**
❖ ოს³ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³
- 17 **მ³ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³**
❖ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³
- 18 **ს³ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³**
❖ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³
- 19 **ტეჟი³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³**
❖ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³
- 20 **ტეჟი³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³**
❖ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³
- 21 **ტეჟი³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³**
❖ ოს³ ოს³ ოს³ . ოს³ ოს³ ოს³

¹ H **კეჟი**
² H **კეჟი**
³ H < i

- 14 Послания попали в их руки¹,
 И они привели честного мужа.
 А когда они спросили его о письмах,
 Он исповедал без страха:
- 15 «Не подобает, чтоб язычество
 Одолело христианство!»
 И, когда они услышали это, жертвоприношение
 Было совершено ими на собрании².
- 16 Оставшиеся около трех тысяч,
 Что поднялись на вершину горы,
 Собрались против них в собрания
 И построились против них строем.
- 17 Снизу взобрались войска,
 Словно черные тучи
 И свирепые смерчи.
 Все они пали и погибли тотчас же³.
- 18 Они окружили Тифлис бесстрашно,
 Ибо не было в нем ни царя, ни царицы.
 Язычники отворили изнутри,
 А маги проникли снаружи.
- 19 В начале Великого дня⁴
 Было великое поругание в Тифлисе,
 И большая толпа вошла в него
 И уничтожила в нем множество народа.
- 20 В то время, как церкви голосили
 Аллилуйя и песни,
 Голосил в бедном Тифлисе
 Глас плача и рыданий.
- л. 50 21 То был день, полный угнетения,
 День тьмы и мрака,
 И мглы и тучи,
 Как сказал благословенный Амос⁵.

¹ Т. е. в руки захватчиков.
² Т. е. герой был убит.
³ Т. е. грузинские войска.
⁴ Вероятно, Пасха, поскольку Тифлис был захвачен Джалāl ад-Дин 8-го числа месяца *Рабīʿ* 1, в 623 году хиджры (Буниятов 1986. С. 170). Парафраз Ам. 1:14.
⁵ Парафраз Ам. 1:14.

- 22 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ
 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ¹
- 23 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ
 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ²
- 24 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ
 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ³
- 25 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ
 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ⁴
- 26 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ
 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ⁵
- 27 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ
 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ⁶
- 28 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ
 חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ . חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ⁷

- 22 День, когда усилились стенания
 И слезы катились из глаз.
 День, когда благородные попали в руки
 Злых язычников.
- 23 Они сделали их город подобным Шилоху¹
 И столицу их подобной Сиону.
 И цари их пали, как Саул,
 И сыновей его убили они, как его сыновей²,
- 24 А их священников, как сыновей Илия³,
 А их дьяконов, как сыновей Корей⁴.
 И пали, словно Иерихон,
 Их башни и стены⁵.
- 25 Они были сокрушены, как Ионафан⁶,
 И убиты, как Авенир⁷.
 Короны их царей были сорваны,
 Так же как браслеты и диадемы их знати.
- 26 Они сокрушили их кресты топорами,
 Вырыли их алтари лопатами,
 Разрушили их святилища кирками
 И повергли их святыни наземь.
- 27 Они впустили собак в их храмы
 И мулов в их алтари.
 И лошади ржали в их часовнях,
 И кони взобрались на их кафедры.
- 28 Они сожгли их Писания в огне
 И их Книги в пламени.
 И они вырвали столпы их монастырей
 И их славных обителей.

¹ H חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ² H: строфа повреждена, множество лакун.³ H < i⁴ H חֲנֻכָּהּ דִּי שְׁמַיָּא יִיטְמֵהּ¹ Иер. 7:12; 26:9.² Саул, царь Израиля, был убит в битве на горе Гелвие вместе со своими сыновьями (1 Цар. 31).³ Сыновья первосвященника Илия были убиты в битве с филистимлянами (1 Цар. 4:17).⁴ Левит Корей и его сыновья были поглощены разверзшейся землей вместе с их жилищами за сопротивление Моисею (Числ. 16:32).⁵ Во время осады Иерихона Израилем стена пала (Ос. 6:1–8).⁶ Ионафан, один из сыновей Саула, был убит в битве на горе Гелвие (1 Цар. 31:2).⁷ Авенир, военачальник, поддержавший Давида в борьбе с Саулом, был вероломно убит Иоавом (2 Цар. 3:26).

- 29 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *¹
- 30 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *
- 31 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה // חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *
- 32 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *
- 33 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *
- 34 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *
- 35 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *
- 36 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה
 חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה . חֲבֵלָה מְלִיכָה חֲבֵלָה *

¹ Н: строфа повреждена.

² Н: חֲבֵלָה

- 29 Их вожди пали, как Самсон¹,
 А их меньшие, как Асахель².
 А их храбрецы, как Голиаф³,
 И некому хоронить их.
- 30 Как жнецы, пожали они их
 И разбросали их старцев, как снопы,
 А их молодежь – как жнивье,
 А их детей – как колосья.
- л. 50б 31 Словно // виноградные гроздья, сорвали их,
 И, как ягоды, собрали их,
 И давилышки подавили их.
 «Ура, ура!» – и они затоптали их.
- 32 Птицы поедали их трупы,
 Звери насытились их телами.
 Земля была наводнена их кровью,
 И дым достиг небес⁴.
- 33 Их девы были поруганы,
 Их почтенные [женщины] обесчещены,
 Самые главные из них обнажены,
 А их великие [женщины] раздеты.
- 34 Они вывели их девиц из покоев,
 А невест из брачных лож,
 А благородных [женщин] из комнат
 И сделали из них служанок.
- 35 Они забрали кресты из церквей
 И потиры вместе с почитаемыми реликвиями
 И послали их в [свои] города
 Как гостинцы и дары.
- 36 А епископы в цепи
 Были закованы, как негодяи.
 А глава всего епископства,
 Как Даниил, в плену⁵.

¹ Суд. 16:28–30.

² Асахель, младший брат Иоава, отличавшийся красотой, был убит Авениром (2 Цар. 2:18–23).

³ 1 Цар. 17:48–50.

⁴ Дым поднимался после уничтожения Содома и Гоморры (Быт. 19:28).

⁵ Это описано в Книге Даниила (Дан. 1–12).

- 37 ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
- 38 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
- 39 ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
 ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
- 40 ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
- 41 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
- 42 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ // ႁႃႃ
 ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
- 43 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
- 44 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
 ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ . ႁႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ

- 37 Католикос был связан,
 И епископ в наморднике,
 И первосвященник с хорепископом
 Словно быки, несущие ярмо.
- 38 Они сделали амулеты¹ из их кадилъниц
 И копья из их осанн²,
 И они отдали их орари³ рабам,
 А их ризы – блудницам⁴.
- 39 И они бросили их пророков в огонь,
 А их апостолов – в пламя⁵.
 А Евангелие, царь [книг],
 Стало им посмешищем.
- 40 Отшельники в своих кельях
 И монахи в своих покаях,
 Словно газели, вошли они к ним⁶,
 Содрали с них кожу заживо.
- 41 Святых монахинь,
 Бежавших от супружества,
 Пользовали они как виночерпиев
 И как блудниц в притонах.
- 42 Они обесчестили тех, что были девственны,
 И пленили тех, что // были красивы.
 И они растерзали тех, что были беременны.
 И они не пощадили тех, что кормили.
- 43 Некоторых они лишили их одежду
 И бросили их, как шакалы⁷.
 А у некоторых они умертвили их дорогих,
 Как цыплят, в их утробе.
- 44 И они сожгли некоторых из них внутри их домов
 Вместе с их детьми.
 И некоторые из них наблюдали мучения их детей,
 И их души покинули их от страданий.

¹ Н с ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ ႁႃႃႃ
² Обычно слово ႁႃႃႃ пишется с долгим ā.
³ ႁႃႃႃ
⁴ ႁႃႃႃ
⁵ ႁႃႃႃ

¹ Либо: пластины, тарелки.
² Т. е. из пальмовых ветвей.
³ Орари различной формы носят дяконы как в Грузинской Православной Церкви, так и в Церкви Востока.
⁴ Одно из значений ႁႃႃႃ – церковное облачение.
⁵ Т. е. Писания пророков и апостолов.
⁶ Т. е. внезапно, тихо.
⁷ Шакалы, как известно, часто селятся рядом с жилищами людей и воруют различные вещи.

- 45 וְיִבְּדוּ מִן הַהָרִים וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖
- 46 וְיִבְּדוּ מִן הַהָרִים וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖
- 47 מִיָּדָם וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖
- 48 מִיָּדָם וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖
- 49 מִיָּדָם וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖
- 50 מִיָּדָם וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖
- 51 מִיָּדָם וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖
- 52 ל. 516 מִיָּדָם וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי
וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי . וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי וְיִפְּצוּ מִן הַמִּצְרֵי ❖

- 45 И некоторые из них взобрались на гору
И оттуда бросились вниз.
А некоторые спрятались в пещерах
И умерли от голода и жажды.
- 46 А некоторые были привязаны к лошадям,
Которых они погоняли вместе с ними.
И они призывали кого-нибудь великодушного,
Но им не дали ни капли [воды].
- 47 Кто дерзнет рассказать о них,
Как и сколько напало на них?
И о количестве людей их?
И о количестве их семей?
- 48 Псалом сорок четыре,
В котором пятьдесят четыре строчки¹,
А другой – семьдесят четыре,
В котором сорок семь строк².
- 49 Третий – номер девяносто девять,
В котором двадцать девять строк,
Что был сказан о маккавеях,
Но очень подходит для грузин³.
- 50 Господь наш! Господь наш! По какой причине
Ты так отверг людей Твоих?
И бросил их, словно стадо,
Без пастуха или вожака?
- 51 Разве они не исповедовали Твое имя
И не праздновали Твои праздники?
И не благоговели ли они перед Твоими Таинствами?
И не славословили ли Тебя непрерывно?
- 52 Отчего кроты в жилищах их
И ежи внутри их покоев?
И плач в их дворах?
И шакалы в их комнатах?

¹ Псалом 44 (в нумерации Пешитты) включает 26 стихов. Но, согласно пунктуации, он разделен на 54 предложения, что соответствует значению **פסוקים** (предложение, фраза). Этот псалом сообщает о поражениях Израиля и его унижении.
² Псалом 74, содержащий 47 предложений, также сообщает о поражениях и разрушении Израиля. Описания, данные в нем, особенно

близки описаниям разрушения и сожжения святынь, представленным в строфах 26–28 данного гимна (ср.: Пс. 74:4–7).
³ Этот псалом, согласно традиции, был написан Давидом по поводу победы Моисея над мидианитянами (Числ. 31:1–12). В Пешитте это сообщается в заголовке псалма. Однако другая традиция связывает этот псалом с маккавеями.

- 53 לִפְנֵי יְיָ חֲסִידָיו . מִכְּפָלָה תִּשְׁדָּוֶה מִדְּעִשְׁתָּיו
 לִפְנֵי מַלְאָכָיו¹ מִלְּפָנֶיךָ יִשְׁדָּוֶה . מִדְּעִשְׁתָּיו מִלְּפָנֶיךָ² ❖
- 54 מִתְּכֵלִי מִגְּעִיִּיךָ תִּשְׁתָּוֶה . לִפְנֵי יְיָ מִלְּפָנֶיךָ תִּשְׁתָּוֶה
 וְ מִגְּעִיִּיךָ מִלְּפָנֶיךָ . לִפְנֵי יְיָ מִלְּפָנֶיךָ תִּשְׁתָּוֶה³ ❖
- 55 מִיָּה תִּשְׁתָּוֶה מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ ❖
- 56 לִפְנֵי יְיָ מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁴ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ ❖
- 57 לִפְנֵי יְיָ מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁵ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ ❖
- 58 לִפְנֵי יְיָ מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁶ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ ❖
- 59 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁷ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ ❖
- 60 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
 מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ⁸ . מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ ❖

- 53 Отчего бесы в их церквях
 И нечестивые в их Святая Святых?
 Отчего их благородные похоронены,
 А их тела попираются на улицах?
- 54 Их изящных и прекрасных сыновей
 Отчего Ты предал в руки ненавистников их?
 А их прекрасных дочерей
 Отчего оставил Ты в руках их врагов?
- 55 И если они прогневали Тебя своими грехами
 И рассердили Тебя своими поступками,
 Они призывали Тебя своими устами,
 И языки их не забывали Тебя.
- 56 Услыхал Праведный¹ эти слова,
 И Он стал мне словно обвинителем:
 «Замолчи и успокойся, о грешник!
 Кого осудил ты?
- 57 Не читал ли ты в книге Евангелия,
 Наполненной словами жизни,
 Почему отвлекся ты от подобающего
 И говорил как заблудшие?
- 58 Не слышал ли ты, как животворящие Уста
 Говорили Своим друзьям:
 „Сыновья десницы преследуются
 Все время сыновьями погибели“.
- 59 Из домов выгонят они вас
 И на улицах побьют вас,
 И будут считать вас жертвами
 Ваши нечестивые убийцы.
- 60 Но, если они убили тело на земле,
 Они не смогли убить душу.
 Ваши тела будут воскрешены Мной
 И возрадуются в Моем Царствии навечно.

¹ H תַּעֲבֹדָה
² H <ע, d
³ H מִלְּפָנֶיךָ
⁴ H f + י
⁵ H < ל
⁶ H מִלְּפָנֶיךָ
⁷ H מִלְּפָנֶיךָ

¹ Т. е. Бог.

61 **اَلْقَبِيْدُ زَبْهَسَفَهْ . مِبْ قَدَحَفَهْ لَ كَبَبَهْ**
مَنْ دُيْعَ دَتِيْ عَجْدَهْ يَلْتَدَهْ حَجَفَهْ . سَجْدَهْ دَعْمَهْ قَدِ تَهْمَهْ ❖

62 **لَ يَلْعَهْ دَبْهْ حَبَقَهْ** . // **تَلْعَفْ دُمْلِيْ تَبْتَهْ**
يَلْ حَبْتَهْ مَلْتَهْ . هَسْ دَلْ سَتَلْ تَبْتَهْ ❖

63 **مَنْ حَلْبَلْ دَسْجَلْ . دُمْعَنَتْ دَقْلَهْ**
دِيْسَ بَلْ دِيْ عَقْ . مَدْحَتْ دَسْلَ مِيْ ❖

64 **هَسْ لَدَهْ مَجْ . هَلْ تَبْتَهْ**
مَنْ هَلْ دَعْمَهْ سَقْتَهْ
هَلْ دَقْدَ دَسْجَلْ بَلْ دَبْتَهْ
هَلْ يَلْعَهْ مِبْ حَلْ قَبْتَهْ
زَبْتَهْ لَبْتَهْ لَكَلْ تَلْمِبْ ¹ ❖

¹ **هَلْ دَعْمَهْ سَقْتَهْ** ❖

- 61 Если вы Мои ученики,
Вы не лучше своего Господа!
Итак, то, что они делали Мне, сделают Вам!
Радуйтесь, что вы Мои товарищи!»¹
- л. 52 62 Ты обещал не веселье
В мире, полном зла,
Но страдания и горе.
И нетленную жизнь в грядущем мире².
- 63 Господь наш, Венец убиенных
И Истязатель убийц,
Помилуй главного грешника –
Сочинителя этих слов!
- 64 Пощади слабость его
И его падение
И излей Свою милость на таких, как он!
А Тебе слава из всех уст,
Сокровенное Бытие, во веки веков!³

¹ Парафраз Мф. 10:24; 24:9; Мк. 13:9;
Лк. 21:12; Ин. 15:18–21; 16:2.

² То же.

³ Н е Во все времена, аминь и аминь!

לִשְׁמִיָּהּ וְיִחְבְּדָהּ לְחִלְקֶיהָ² לְחִבּוּלֶיהָ וְדָדָהּ . בְּכָל נִפְעֶיהָ ל. 746

מִתְבָּרָה קִלְבִּי חֲתָב לִבִּי מִתְקַדֵּם ❖

1 חִיָּה תִּחַּי מִלִּי יִתְבָּרָה
מִחִיָּה מְדַמְדָּמָה מִלִּי מְדַמְדָּמָה

דְּמִלִּי חַיִּים דְּקִלְתָּהּ

מִתְבָּרָה סִיבִּי דְּקִלְתָּהּ

מִתְבָּרָה מְדַמְדָּמָה

זֶה יִתְבָּרָה מְדַמְדָּמָה

וּמִדְּתִי לִי כִסְמִים מִבֵּרָה

דְּמִבֵּרָה לִי בְּדִי מִתְבָּרָה ❖

2 וְיִחְבְּדָהּ מִיָּחֶד מִיָּחֶד . חֶדֶד מְדַמְדָּמָה לִבִּי יִחְבְּדָהּ
מִתְבָּרָה לְחִיָּהּ יִחְבְּדָהּ . מִיָּחֶד מִיָּחֶד לִבִּי עֲלֵב ❖

3 תִּבְדַּמְדָּמָה דְּתִבְדַּמְדָּמָה . מִתְבָּרָה יִחְבְּדָהּ יִחְבְּדָהּ
יִחְבְּדָהּ מִיָּחֶד מִיָּחֶד . בְּכָל מִסְמָד דְּתִבְדַּמְדָּמָה לִבִּי עֲלֵב ❖

4 ל. 75 אֲחִיָּהּ יִחְבְּדָהּ דְּתִבְדָּמָה . // מִיָּחֶד מִיָּחֶד דְּתִבְדָּמָה יִחְבְּדָהּ
מִיָּחֶד מִיָּחֶד דְּתִבְדָּמָה . בְּכָל מִסְמָד מִיָּחֶד³ לִבִּי עֲלֵב ❖

5 דְּתִבְדָּמָה דְּתִבְדָּמָה . מִיָּחֶד מִיָּחֶד מִיָּחֶד
מִיָּחֶד מִיָּחֶד מִיָּחֶד . מִיָּחֶד מִיָּחֶד לִבִּי עֲלֵב ❖

¹ П1, П2, П3

² П2 < דְּחִלְקֶיהָ

³ П2 < מִיָּחֶד

л. 746 Другое, творение учителя Гйваргйса Варды.
О себе

Внутренности, внутренности мои болят
у меня и сухожилия мои...¹

- 1 Плача, полного сокрушений,
И стенанья, полного стенаний,
Которое все исполнено воплей
И печальных криков плакальщиц,
Горестных песней,
А также раздающихся причитаний
Мало для личности моей мертвой,
Которая умерла, будучи живой.
- 2 Алаф: Я плачу, плачу и оплакиваю.
Сначала плачу я о себе,
А потом о других плачу.
И оплакиваю сам себя: горе, горе мне!²
- 3 Бет: Подобно сыну Хелкиина³,
Пророку, мужу плачущему,
Плачу днем и ночью
О личности моей немощной: горе, горе мне!
- 4 Гамаль: Вопль издаю я сокрушения
И проливаю слезы, будто дождь.
И вопию вечером и утром
О личности моей разбитой: горе, горе мне!
- 5 Далат: Слез Давидовых
И плачей пророка⁴,
И сокрушений Петровых
Слишком мало для меня: горе, горе мне!

¹ В тексте Псалтири и в конкордансах не удалось обнаружить этот стих.

² Дословно: *мне горе, мне!* Эта эмфатическая конструкция, характерная для арамейского, здесь и в дальнейшем была переведена: *горе, горе мне!*

³ Имеется в виду пророк Иеремия (Иер. 1:1).

⁴ В Пешитте книга *Плач Иеремии* озаглавлена *לְחִיָּהּ* (Плачи).

- 6 חֵי אֵיךְ בִּדְבַר תִּצָּדֵק . וּמַעֲמֹסַי תִּבְּרָה
וּמִהֲלֵי תִשְׁלֹדֶה . וְתִתְּבִיזֵה לִּי עֹלָם ❖
- 7 הֵי אֵיךְ לִי מַעֲשֵׂה . לִי אֵיךְ דְּמִינֵי דְּבִיבֵה
וְאֵיךְ לִי לִשְׁמֵה . דָּלֵךְ דְּלִבִּי לִי עֹלָם ❖
- 8 וְאֵיךְ אֵיךְ תִּדְמֵה דְּמֵה . וּמַעֲלֵי אֵיךְ לִינִי דְּבִיבֵה
וְאֵיךְ לִי מִבֵּה דְּבִיבֵה . וְאֵיךְ דְּלִיבֵי מַעֲשֵׂה לִי עֹלָם ❖
- 9 מִיִּבְרָה לִי לִי לִי . וְעִתִּיבֵה לִי עִתִּיבֵה
וְאֵיךְ לִי לִי לִי . וְאֵיךְ לִי עִתִּיבֵה לִי עֹלָם ❖
- 10 הֵי אֵיךְ לִי מִיִּבְרָה . וְדְּמִינֵי אֵיךְ לִי
וְאֵיךְ לִי מִיִּבְרָה . מִיִּבְרָה לִי עֹלָם ❖
- 11 מִיִּבְרָה לִי לִי לִי . מִיִּבְרָה לִי לִי לִי
וְאֵיךְ לִי מִיִּבְרָה . וְאֵיךְ לִי מִיִּבְרָה לִי עֹלָם ❖
- 12 הֵי אֵיךְ לִי מִיִּבְרָה . חֵי לִי מִיִּבְרָה
מִיִּבְרָה לִי מִיִּבְרָה . מִיִּבְרָה לִי עֹלָם ❖
- 13 לִי אֵיךְ לִי מִיִּבְרָה . לִי אֵיךְ לִי מִיִּבְרָה
לִי אֵיךְ לִי מִיִּבְרָה . וְאֵיךְ לִי מִיִּבְרָה לִי עֹלָם ❖
- 14 ל. 756 מִיִּבְרָה לִי לִי // דְּבִיבֵה לִי עֹלָם . מִיִּבְרָה לִי עֹלָם
מִיִּבְרָה לִי עֹלָם . מִיִּבְרָה לִי עֹלָם ❖

- 6 Хе: Был я известен на празднествах
И знаменит на собраниях,
Но отвратителен в деяниях
И поступках: горе, горе мне!
- 7 Вав: И были мне даны дарования,
Наподобие пророчества,
А я подражал животным
Неразумным: горе, горе мне!
- 8 Зайн: Мне бы петь, подобно Давиду,
А я превратился в того, кто погиб.
И я, как мертвец, который скончался,
И не понимает, и не помнит: горе, горе мне!
- 9 Хет: Новые [стихи] из сердца моего изливал я
И прославленных заставлял слушать.
А я слова свои не слышал
И не исполнял, горе, горе мне!
- 10 Тет: Средства дали мне многие,
Ибо восхищением был я для многих.
Горя теперь много
От многих: горе, горе мне!
- 11 Йод: О смерть, отчего не похитила ты меня?
И из чрева [матери] отчего не выбросила меня?
А в шеол ты меня низвергла и бросила меня.
И в нем потопила меня: горе, горе мне!
- 12 Каф: Сколь же сильны мои преткновения,
Сколь многочисленны мои падения!
Более чем у Иова множатся слова мои,
И усиливаются крики мои: горе, горе мне!
- 13 Ламад: Проклят день, в который я зачался.
Проклят день, в который я родился.
Отчего же не погиб я в него,
А появился в него: горе, горе мне?!¹
- л. 756 14 Мим: Всеми // как мудрый прославлен я.
И всем как знаменитый известен я.
И всеми как храбрец воодушевляем я.
Но сильно испорчен я, горе, горе мне!

¹ Частица **ל** употреблена явно в утвердительном значении.

- 15 **וְתִתֵּן עָלַי יִלְכָּהּ לִי . חַלִּיתִי אֶתְּ תַּהֲרִימֶהּ לִי**
דִּהְיָרְסָהּ מִן כָּסֶה אֵינֶה לִי . מִיִּתְבָּהֵל אֲכִסְהָ לִי עֹלָם ❖
- 16 **הֵ הִיִּתְּ דִּתְּיִי יִתְבָּהֵל לִי . וְמִתְבָּהֵל יִלְכָּהּ לִי**
דִּמִּן חִלְסָהּ תֵּבֵת יִתְבָּהֵל לִי . מִתְבָּהֵל יִתְבָּהֵל לִי עֹלָם
- 17 **דִּלְכִּי יִתְבָּהֵל מִתְבָּהֵלִי . מִתְבָּהֵל מִיִּתְבָּהֵלִי**
דִּיִּתְבָּהֵל מִתְבָּהֵלִי . מִתְבָּהֵל יִתְבָּהֵל לִי עֹלָם ❖
- 18 **אֶ כִּסְהָ מִתְבָּהֵלִי אֲכִסְהָ . מִיִּתְבָּהֵל עֹלָם מִתְבָּהֵלִי**
מִיִּתְבָּהֵל מִתְבָּהֵלִי אֲכִסְהָ . לִי מִיִּתְבָּהֵל מִתְבָּהֵל לִי עֹלָם ❖
- 19 **אֶ עֹסְהָ דִּתְּיִי¹ . מִיִּתְבָּהֵל דִּתְּיִי**
מִיִּתְבָּהֵל מִתְבָּהֵלִי . מִתְבָּהֵל יִתְבָּהֵל לִי עֹלָם ❖
- 20 **מִיִּתְבָּהֵל מִן דִּתְּיִי . מִיִּתְבָּהֵל דִּתְּיִי**
מִיִּתְבָּהֵל מִן דִּתְּיִי . מִיִּתְבָּהֵל מִן דִּתְּיִי לִי עֹלָם ❖
- 21 **דִּתְּיִי דִּתְּיִי דִּתְּיִי . לִיִּתְבָּהֵל דִּתְּיִי**
דִּתְּיִי דִּתְּיִי . לִיִּתְבָּהֵל דִּתְּיִי לִי עֹלָם ❖

¹ П2 דִּתְּיִי

- 15 *Нун:* Пророки горе воздадут мне.
 Апостолы беду добавят мне.
 Ибо писания их твердил я устами
 И преступал их: горе, горе мне!
- 16 *Семкат:* Ряды священников восплачут обо мне,
 И дьяконы обо мне зарыдают.
 Ибо более всех их возвысился я,
 И сильно был я порицаем: горе, горе мне!
- 17 *Е:* Обо мне восплачут разумные,
 Мудрецы и сведущие,
 Ибо причислен я был к рассудительным,
 А много натворил я глупостей: горе, горе мне!
- 18 *Пе:* Пишон¹ и его друг Гихон²,
 И Тигр, и Евфрат, товарищи его,
 И если Иордан будет с ними,
 Не смогут отмыть меня, горе мне!
- 19 *Саде:* Воплей площадных
 И слез вифлеемских,
 И стенаний Магдалиновых
 Мало для меня, горе мне!
- 20 *Коф:* Восстань, пророк, из праха!
 Восстань, сочинитель Плачей!³
 И оплакивай постоянно ее –
 Личность мою мертвую!
- 21 *Реш:* Сочинил ты четыре Плача⁴
 О разрушении Сиона опустевшего.
 Сочини тысячи и десятки тысяч
 О душе моей немощной: горе, горе мне!

¹ Название райской реки, упомянутой в Ветхом Завете (Быт. 2:11). В средневековых сирийских текстах – гидроним, обозначающий чаще всего реку Сырдарья (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3123).

² Также название райской реки, упомянутой в Ветхом Завете (Быт. 2:13). В средневековых сирийских текстах – гидроним, обозначающий чаще всего реку Амударья (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3123). Поскольку в данном тексте эти два гидронима употреблены в паре, несомненно, что они обозначают именно реки Сырдарья и Амударья.

³ Имеется в виду пророк Иеремия.

⁴ В Пешитте книга *Плач Иеремии* разделена на четыре части (а не на пять, как в русском переводе); причем каждая из этих четырех глав композиционно представляет собой как бы отдельный «плач».

- 22 אַ עַל־יָדַי תִּדְמֹנֶה רָדְסָנִי . מִזְחֶהֱלִי חֲבִיבִי לֹא־הָמַנְתִּי
וְדִבִּיתִי לֹא־חֲבִיבִי תִּעַנֵּנִי . סִלְּבִתָּנִי לֵב־עֹלֶלִי ❖
- 23 אַ אֲבָעִד רִיבִי זְהִיבִי . דִּבְעִי־לִי לִיכִתֵּה זְהִיבִי
מִי־שָׁמַיְתָה חֲמִלָּה־בְּרַחֲמֶיךָ דִּבִּיתִי . מִזְחֶהֱלִי יִשְׁשֶׁה־לְּחִבִּיבִי ❖
- 24 אַ // לֹא־יָבֹד בְּחֻמְמִי־לִי . חֲדָשִׁי מִזְחֶהֱלִי דִּוְהִזְדִּיתִי לִי
מִזְחֶהֱלִי דִּזְהִי־שָׁמַיְתָה מִן־תִּיכִי . מִזְחֶהֱלִי דִּתְלֹהֲבִיתִי יִיכִיכִי ❖
- 25 אֲרִאֲבִיבִי מִי־חֲמִי־לִי תִּדְבֶּהֱלִי . מִי־לֹלֶלֶת לִי־הִי זְהִיבִי
מִי־עֲלֵה־הִי בְּחֻמְמִי־לִי . מִי־חֲבִיבִי־תִי בֶל־קִהֶהֱלִי ❖
- 26 לֹא־תִכְלֶנִּי . יִיכִי־חֲמִי־לִי
יִיבִיבִיבִי חֲמִי־לִי לִיכִתֵּה־לִי
יִיבִיבִיבִי דִּתְלֹהֲבִיתִי לִיכִתֵּה־לִי
מִי־שָׁמַיְתָה בְּחֻמְמִי־לִי לִיכִתֵּה־לִי
מִי־בִיבִיבִי לִיכִתֵּה־לִי חֲמִי־לִי לִיכִתֵּה־לִי ❖

- 22 *Шин:* Я пленен, словно Седекия.
И, подобно ему, ослеплен я¹.
И уводят меня с ярмом тяжким,
Греховным: горе, горе мне!
- 23 *Тав:* Приди, Иисус, к узнику,
Ибо душа его связана велиаром².
Да будет он в пришествие Твое упомянут!
И освобождение его да будет совершенным!
- л. 76 24 *Тав:* // Приди ко мне, Эммануил,
Господь и сын Зоровавеля³.
И как вывел Ты его из Вавилона,
Призови меня, чтоб в Твоих обителях прохаживался я!
- 25 *Тав:* Да последует убожество мое вслед за Тобой!
И войдет оно с Тобой в Твой чертог.
И приобщится с Тобой к Твоему богатству.
И возрадуется о празднике Твоем.
- 26 Не вавилонянин,
Но [Ты], Господи,
Помяни в день Твой грешника!
Как вавилонянин вспомнил Иехонию⁴.
И возрадуюсь я с Тобой о плодах Твоих великолепных,
И воспою славу имени Твоему пречистому.

¹ Этот царь Иудеи был пленен вавилонянами, ослеплен и доставлен в Вавилон (4 Цар. 25:1–13; 2 Пар. 36:12–20).

² Данное слово встречается во втором Послании апостола Павла к коринфянам как эпитет дьявола (2 Кор. 6:15). В Ветхом Завете имеет значение «ничтожный, негодный» (Втор. 13:13; Пс. 40:9; Суд. 19:22; 1 Цар. 1:13).

³ Зоровавель – предводитель иудеев, вернувшихся из вавилонского плена в Иерусалим в годы правления персидского царя Кира (1 Пар. 3:19; 1 Езд. 2:64, 65). Зоровавель происходил из царского рода Давида, и его имя приводится евангелистами

в родословной Иисуса Христа (Мф. 1:12; Лк. 3:27).

⁴ Иехония – царь Иудеи, управлявший лишь три месяца, после чего был уведен в плен Навуходоносором (4 Цар. 24:8–12). Согласно библейскому тексту, был освобожден вавилонским царем Евилмеродахом на тридцать седьмой год заключения. При этом Иехонии были оказаны всяческие почести (4 Цар. 25:27–30).

❖ ² ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

1 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

2 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

3 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

4 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

5 ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸

- 8 וְיָדַבֵּר מִן־כָּל תְּהִיָּה סְבִיבָה . וְתִצְעַח מִן־כָּל תְּהִיָּה לְמִלְכָּה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה מְבֹרָכָה¹ . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה² ❖
- 9 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה³ ❖
- 10 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה⁴ ❖
- 11 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה⁵ ❖
- 12 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה⁶ ❖
- 13 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה⁷ ❖
- 14 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה⁸ ❖
- 15 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה⁹ ❖
- 16 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה
 מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה . מִן־כָּל תְּהִיָּה לְתֹדַת מְבֹרָכָה¹⁰ ❖

¹ ПЗ
² ПЗ < i

³ П2 < i
⁴ П2 i + e

- 8 *Зайн*: Праведным во всем стал грех,
 И благословенным во всем стало проклятие.
 А Вечно Живой стал мертвым.
 И кто способен на такую благодать!
- 9 *Хет*: Его ужасается ум здесь,
 А разум затворяет от Него дверь.
 Бессильно ухо слушателя
 Для слушания такого слуха.
- 10 *Тет*: Очень сложно и весьма просто.
 Весьма просто и очень сложно.
 Для Бога весьма ясно,
 А для людей очень сложно.
- 11 *Йод*: Даритель праведности,
 Который услышал, что есть грех,
 Даровал жизнь и благословения,
 Умерев смертью унижительной.
- 12 *Каф*: Когда Господь наш столкнулся с грехом,
 Пришел конец греху.
 И после того, как погребен Он был из-за проклятия,
 Пришел конец проклятию.
- 13 *Ламад*: Не было ни в личности Его греха,
 Ни в лице Его проклятия.
 Он принес славу опозоренным
 И подвигами дал прославление.
- 14 *Ламад*: Невозможно, чтоб праведность
 По природе своей стала грехом.
 Однако возможно, чтоб превратился грех
 По благодати в праведность.
- л. 77 15 *Мим*: Возможно ведь, чтоб была названа трава,
 И хворост, и сухой мусор огнем.
 Но невозможно, чтоб был назван огонь
 Хворостом или же травой.
- 16 *Нун*: Шипит огонь и гаснет,
 А Она¹ ни от чего не гаснет.
 И Господь наш с этим замыслом
 Принял [на Себя] за нас проклятие и беззаконие.

¹ Т. е. Благодать и Справедливость Божья.

- 17 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה וְדִבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ סִפְּיָהּ
זֶה דִּבְעֻמָּהּ¹ לֵךְ שֶׁכֵּן לֵךְ . מִן־הַהֵפֶלֶם דִּבְעֻמָּהּ שֶׁכֵּן לֵךְ ❖
- 18 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ² . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖
- 19 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ³ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖
- 20 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ⁴ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖
- 21 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ⁵ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖
- 22 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ⁶ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖
- 23 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ⁷ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖
- 24 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ⁸ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖
- 25 ל. 776 הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ
הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ⁹ . הַהֵפֶלֶם הַזֶּה מִן־דִּבְעֻמָּהּ ❖

¹ П2 הַהֵפֶלֶם
² П2 הַהֵפֶלֶם

³ П3 הַהֵפֶלֶם
⁴ П2 הַהֵפֶלֶם

- 17 Семкат: Загорелся огонь праведности,
И сгорел пред ним грех.
Подобно тому, как хворост исчезает и гибнет¹
От силы пламени.
- 18 Е: Вырваны корни греха,
Срезаны побеги проклятий.
А благословения и праведность²
Укрыли [собой] горы и высоты³.
- 19 Пе: Уже спасено человечество
От этих трех зол –
Проклятия, и смерти, и греха,
Бывших причиной его гибели.
- 20 Саде: Возгорелась в нем праведность,
Словно солнце сияющее.
И, убежав, исчез в нем грех,
Как тьма при свете.
- 21 Коф: Убита смерть, и мертв грех,
И уничтожены проклятия.
Спаслось и стало праведным человечество,
И приобрело навеки благословения.
- 22 Реи: Весьма велико желание сие.
Да так велико, что нет более великого:
Чтоб была в нас праведность,
Ибо Господь наш противостоял греху.
- 23 Шин: Упразднились все числа и меры,
Бессильны стали мерки с весами.
И малы для этого количества
С качествами.
- 24 Тав: Водворилась жизнь, победили благословения
Обожествленностью человечества.
И нет конца Благодати,
И нет предела Праведности.
- л. 776 25 Гамаль: Могучий, если измерим мы Его,
Воды морей в Его пригоршне.
Если будет измерено беззаконие наше мерой Его,
Не будет и капель в ней.

¹ П2 меч; что, очевидно, ошибочно.
² П2 с А благословение праведности.

³ Т. е. эти благословения выше всех гор
и высот.

- 26 אַ תֵּשׁ דְּמִיטְחָב עֲמֻלֵּי תִדְּרָאִי . חֲזַן תֵּב לִדְתֻמָּה אִיטְסִי
 עֲלֵאִי שֶׁדְּחִיב מַעֲסִי . קִיטְסִי מִיִּדֵּי שֶׁ קִיטְסִי ❖
- 27 הַ הִדְּכִלְדֵּי וְהַדְּתִי . חֲזַן סַעֲבִי תִמְלִי דְּלִחְזִי
 דְּחִנְיָ מִי עֲחִי . לֵא סַעֲבִי לִי יִיִּדֵּי תִמְדִּי ❖
- 28 דִּ דְּתִי דְּתִי דְּתִי . לִחֵל מִיִּדֵּי מַחֵל דְּמִיטְחָב
 לִי מִיטְחָב קִי¹ אִי . לֵא סַעֲבִי לֵא מִיטְחָב דְּתִי ❖
- 29 אִי לִיטְחָב מִיטְחָב דְּתִי . דְּתִי מִיטְחָב תִּיטְחָב
 לֵא סַעֲבִי לִיטְחָב מִיטְחָב . מִיטְחָב מִיטְחָב מִיטְחָב ❖
- 30 לֵא מִיטְחָב . מִיטְחָב
 דְּתִי מִיטְחָב מִיטְחָב
 דְּתִי מִיטְחָב מִיטְחָב
 מִיטְחָב מִיטְחָב מִיטְחָב
 דְּתִי מִיטְחָב מִיטְחָב² מִיטְחָב ❖

¹ לֵא ПЗ
² מִיטְחָב П2, ПЗ

- 26 *Йод*: О Который измерил небеса пядью своею,
 Что есть для величия Его славы
 Грязь рода нашего и нечистота его?
 Ничто, совсем ничто.
- 27 *Вав*: И Тот, Который сжал землю в длани Своей,
 За что посчитает беззаконие племени,
 Рода нашего, с его противлением?
 Незаметно оно, как частица в горе Его.
- 28 *Реш*: Больше, если бы можно было взвесить,
 Всякой горы и всякой возвышенности на весах
 Веса бы благодать к нам¹.
 Неисчислима она, как луковая шелуха.
- 29 *Гамаль*: Мужчины и женщины человечества,
 Которые были и есть среди творения,
 Неисчислимы, как капли в котелке²
 И число песчинок в песке³.
- 30 *Алаф*: О Прощающий
 И Милосердный,
 Который отдал душу Свою за грешников,
 Чтоб спасти их от грехов,
 Прости низость нашу, плененную лукавым,
 Ибо Ты – наша победа и почет!

¹ ПЗ: очевидно, описка.
² Дословно: *котелок в каплях*.
³ Начальные буквы строф 25–29 должны
 были образовывать акrostих, имя автора:
 גִּיבְרָגִי (Гйваргйс), которое, однако, об-
 рывается, получается: גִּיבְרָגִי (Гйваргā).

לִסְתִּיָּהּ * דְּבִלִּישׁ הִדָּד * חַס חֲבֵטָה * דְּבִלְךָ מִתְּחִלָּה ל. 79

יִשְׁמַח עַמּוּךָ דִּמְחֵנִי² *

1 חֲדַח דְּחֵד לֵיךְ מִבְּעַד כְּלִיבִי

חֲסִתִּישׁ אֶהְיֶה כְּלִיבִי

הַחֵד יִימָסִיל לִי מִכָּל

חֲסִילִישׁ מִלֵּאֲנֵי מִכָּל *

2 אַל תִּדְּוֶנִּי דְּרִשְׁתִּיָּהּ . דִּלְךָ חֲתִיבִי דְּיִתְּבִי

דְּיִסַּח בְּךָ עֲשֵׂה־לִּי דְּהִיבִי . דְּיִנְשִׁיף־לִּי כִּלְדִּיבִי *

3 ל. 796 אַל תִּתְּבִי סוֹתֵף אֶימִינִי . מִלִּישׁ אֶלְפֵּי חֲבִיבִי

מִלְךָ דְּסִיבִי לֵךְ מִיָּחִיבִי . מִלְךָ³ בְּחֵדָה דְּעֵשֶׂה־לִּי עֲבִיבִי *

4 אַל תִּלְתִּיבִי אֶת־לִיבִי . חֲשִׁתִּיבִי אֶת־תִּיבִי לֵא

מִלְךָ עֵשֶׂה־לִּי אֶת־תִּיבִי לֵא . מִתְּחִלָּה מִבְּעַד עֲבִיבִי *

5 דְּדִיבִי חַל דְּוִי חִיבִי לֵב מִלִּישׁ . דְּבִלְךָ דְּחִיבִיבִי עֲבִי לֵא לִי

הַדִּלְךָ דְּסִיבִי דְּחֵד לֵא לִי . הַדִּלְךָ לְהֵם⁴ מִסֵּל לֵא לִי *

6 אֶת־לִי אֶלְפִי חֲחֵלִיבִי אֶלְדְּוִישׁ . מִכְּחֵד לִתְּבִי חֲחֵחֲדְוִישׁ

מִיָּחֵד דְּיִלְכִי חֲחֵחֲדְוִישׁ . מִיָּחֵד לִכִּי אֶלְדְּוִישׁ מִחֲחֵחֲדְוִישׁ *

7 הַמִּלְעִיבִי חֲחֵחֵלִיבִי מִיָּחֵד . מִיָּחֵד־לִי חֲחֵחֲחֵלִיבִי

מִיָּחֵד־לִי מִיָּחֵד־לִי . מִיָּחֵד־לִי לֵב מִיָּחֵד־לִי *

¹ П1, П2, П3

² П2 + מִתְּחִלָּה

³ П2 < לֵא

⁴ П3 לְהֵם

л. 79 Другое, Варды, таким же образом. О гробе

Да будет имя Господне...¹

1 Благословен, Кто понес и взвесил нашу ношу.
По милосердию Своему Он увеличил нашу ношу.
А когда ослабела от нее наша сила,
Своей всесильной силой Он усилил нас.

2 Алаф: О Творец форм
Без рук и красок!
Умилостивись над моей немощной формой,
Что обратится в прах.

л. 796 3 Бет: Посредством Твоей любви Ты утвердил меня
И образом Твоего образа назвал меня.
А через то, что согрешил, Ты унизил меня.
И в пыль смерти Ты бросил меня.

4 Гамаль: Вот я вопию вслух,
Кричу про себя.
И на смерть сетую²
Пред Тобой, небесный Царь.

5 Далат: Судящий всякого! Присуди мне дом,
Чтоб я был заточен в нем, как в заточении,
Чтоб я не взял туда друзей
И не претерпел там лечения.

6 Хе: Вот он [гроб] пронзил своими стрелами мои почки
И опутал мои руки своими путами,
А ноги мои связал своими узами
И закрыл за мной свои двери и запоры.

7 Вав: И он послал ко мне червей и тлю,
Чтоб было мне поругание.
И удалилось от меня человечество,
И объяло меня зловоние.

¹ Пс. 112:2; П2 + благословенно.

² Либо: взываю о смерти.

- 412 -

- 413 -

- 17 אַ חֲבִיבִי מִדָּבָר יָנִיעַ דְּלִכְיָתְהָ . אִתְּהּ דִּחְבֵּתְהָּ טַחֲצֵהּ בְּמַחֲזֵה
דְּסוּחֵי מַחֲזֵב לֵךְ קַתְּהָ . דִּיחְלֵךְ בְּחִישׁ לַחֲדָדְהָ * ❖
- 18 אַ קֹּהֵל תַּחֲלֵף¹ מִיָּדְךָ אֵל מִדָּבָר . וְהִנֵּהוּ לֵב לֵב דְּאִי
מִלְּסוּרָהּ חֲלָב דְּאִי מִדָּבָר . וְאֵל לִבְךָ לֵב דְּאִי מִדָּבָר * ❖
- 19 אַ מִיָּדְךָ אֵל לֵב לֵב טַחֲצֵהּ חֵל . אֵל דִּיחְלֵךְ סִלְבִּי חֵל
וְהִנֵּהוּ יִפְּרֵה לֵב יִיכָל . לַחֲתָבִי דִּבְעָה מִבְּרַחֲמֵי חֵל * ❖
- 20 אַ מִיָּדְךָ לֵב לֵב חֲלֵף . חֵלִיתִי אֲחֵבִי מִחֲבִיבִי
לֵב אֲהֻלִּי מִלִּיחֵי חֲסִידִי . מֵאֵל יִיטוּסִי מִדָּבָר קֹהֵל * ❖
- 21 דִּיחֵף מִדָּבָר יָנִיעַ חֵלִי . מִלְּבָב דְּאִי קֹדֶשׁ מִבְּרַחֲמֵי חֵל
דִּתְּמַחֲבִי לֵב אֲהֻלִּי מִדָּבָר . מֵאֲסוּרָהּ מִדָּבָר לֵב חֵלִי * ❖
- 22 ל. 806 אַ חֲבִיבִי אֵל דְּאִי יִדְּבָר חֲבִיבִי . לִבְךָ מִדָּבָר חֵל חֲבִיבִי
חֵל חֲבִיבִי מִלְּבָב לֵב חֲבִיבִי . מִיָּדְךָ דִּיחְלֵךְ יִיחְלֵךְ מִיָּדְךָ * ❖
- 23 אַ יִיחְבֵּדְךָ לֵב חֲבִיבִי . יִיחְבֵּדְךָ לֵב חֲבִיבִי
לֵב קֹהֵל יִיטוּסִי קֹדֶשׁ חֲבִיבִי . מֵאֵל לֵב חֲבִיבִי חֲבִיבִי * ❖
- 24 אַ יִיטוּסִי מִלְּבָב חֲסִידִי . לֵב וְסִבְרָה דִּבְרַחֲמֵי חֲבִיבִי
וְלִבְךָ מִדָּבָר חֵלִי . מֵאֵל וְלִבְךָ חֵלִי * ❖
- 25 מִדָּבָר דִּחְלֵף . יִיחְסִיף חֲבִיבִי
חֲבִיבִי מִדָּבָר יִיחְלֵף
חֲבִיבִי מֵאֵל חֵל חֲבִיבִי
דִּהֲלִיבִי לֵב חֵל חֲבִיבִי
מִיָּדְךָ דִּיחְלֵף חֲבִיבִי יִיחְלֵף
מִיָּדְךָ חֲבִיבִי לֵב חֲבִיבִי * ❖

¹ П2, П3 תַּחֲלֵף

- 17 *Е:* Ответь мне, Господи, как разбойнику,
Тому, которому Ты ответил на древе,
Чтоб Твоя любовь приблизила упование на Тебя,
Что войду я с ним в Рай.
- 18 *Пе:* Изыди на взыскание мое и приди ко мне, Господи!
И в день Твой не огорчи меня,
И сладость Твою не сделай мне горькой!
«Отойди, проклятый!» – не скажи мне!
- 19 *Саде:* Я жажду, уласти жажду мою Трапезой Твоей!
О испивший за нас уксус!
И уничтожь, как пыль,
Мои долги, что стали тяжелее песка!
- 20 *Коф:* Безмолвный вопиет пред Тобой
В сердце сокрушенном и печальном.
Не презри его измученное сердце!
Да не пропадет его надежда!
- 21 *Реи:* Умилосердись, Господь мой, над немощным!
Над красноречивым, который не отличается от него!
Ибо гложут его черви и муравьи,
Не замечая его слабости.
- л. 806 22 *Шин:* Услышь, о слышащий без ушей,
Того, кто не зовет и не слышит.
Услышь мой голос и дай мне слышать Твой голос,
Чтоб по стремлению моему стал я слышен и слышал.
- 23 *Тав:* Приблизь к Тебе мое отчуждение!
Успокой мою печаль Тобой!
В Тебе, мой Спаситель, будет мое спасение!
И Тебя в Тебе восславит моя безмолвность.
- 24 *Тав:* Да будет доля в прощении
С тем, что распят одесную,
И грешнику-сочинителю,
И мне, и покойнику этому¹.
- 25 И когда на облаках явишься Ты в пришествие Твое,
Разреш, и оставь, и прости
Проступки и всякие прегрешения,
Содеянные мной по небрежению моему,
И удостой меня причащаться Тебя с дерзновением
И воссылать славу Твоему имени вдвойне!

¹ Из этой строчки видно, что песнопение могло исполняться над усопшим.

לִשְׁמֵי בָּלָם וְלִשְׁמֵי חֲמֹלִים וְלִשְׁמֵי חֲמֹלִים
 ❖ בְּלִיַּשׁ חֶדֶד בְּלִיַּשׁ דְּמִלְכָּא וְדָדָא ❖

л. 85б

עֲבָדֵי דְּ

1 חֶדֶד הִלְבֵּה לִתְּתֵי תַבְּבֵי
 הִלְבֵּה לְדָבָר מִתְּנֵי
 תַבְּבֵי עֵיבָר יִלְבֵּה חֶדֶד חֲמֹלִים
 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים חֲמֹלִים
 יִלְבֵּה חֶדֶד חֲמֹלִים
 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים חֲמֹלִים
 ❖ חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים ❖

2 חֶדֶד יִלְבֵּה חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים
 יִלְבֵּה חֲמֹלִים חֲמֹלִים // חֶדֶד חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים ❖

л. 86

3 יִלְבֵּה חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים
 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים ❖

4 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים
 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים ❖

5 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים
 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים ❖

6 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים
 חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים חֲמֹלִים . חֶדֶד חֲמֹלִים חֲמֹלִים ❖

л. 85б Другое, о потопе, случившемся во времена праведного Ноя.
 Того же учителя Варды

Внимайте этому!..¹

- 1 Когда умножились люди среди твари,
 И разошлись в два стана,
 Сыновья Сифа² именовались сынами Господа,
 А сыновья Каина народом жестоким
 Именовались среди людей³.
 Сыны Божьи любили дочерей человеческих.
 И были они не как люди⁴.
- 2 Когда прошло десять поколений,
 Как сотворен был Адам из праха,
 Усилился грех, // словно терние,
 И разгорелась похоть, словно огонь⁵.
- 3 Мужчины смешались с женщинами,
 Стали развратными мужчины по отношению к женщинам.
 И стали схожи мужчины и женщины,
 Словно бессловесные неразумные.
- 4 Отвратился мужчина от ложа своего,
 И супруга его отвратилась от него.
 И стала женой ему сестра его,
 И сожительницей его стала дочь его.
- 5 Господа не боялись они,
 И людей не страшились они.
 И походили они на животных,
 И сравнивались со скотами.
- 6 Наподобие коней ржали
 Друг на друга и не стыдились.
 И «нет Бога!» – говорили они.
 И не помышляли, что они умрут.

¹ Пс. 48:2; П2 + все народы.

² Старший сын Адама (Быт. 5:1–8).

³ Здесь и далее: парафраз Быт. 6:1–5.

⁴ Вероятно, имеется в виду, что они были «исполины» (Быт. 6:4).

⁵ Конец парафраза Быт. 6:5.

¹ П1, П2, П3

² П2 + חֲמֹלִים חֲמֹלִים

³ П2 b ~ c

- 7 הַתְּמִנָּה יִתְבַּבֵּל לִי . וְחֲנַנִּי יִתְבַּבֵּל לִי
 ❖ הַגִּלְתִּי אֶת הַיָּמִים לִי . וְלִבִּי מִיָּד בְּעֵצָה לִי
- 8 יִשְׁכַּלְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת זֶה בְּחֶסֶד
 ❖ מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי
- 9 מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי
 ❖ מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי
- 10 מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי
 ❖ מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי
- 11 אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי . אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי
 ❖ אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי . אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי
- 12 אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי . אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי
 ❖ אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי . אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי л. 86б
- 13 חֲזַן אֶת מִלְּוִדִּי . חֲזַן אֶת מִלְּוִדִּי
 ❖ חֲזַן אֶת מִלְּוִדִּי . חֲזַן אֶת מִלְּוִדִּי
- 14 מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי
 ❖ מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי . מִיִּצְתִּי אֶת מִלְּוִדִּי
- 15 אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי . אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי
 ❖ אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי . אֵין לִי אֶת מִלְּוִדִּי

- 7 И закон был погран,
 А природа была извращена.
 И каждый выбирал того, кто ему нравился.
 И делал, что было угодно.
- 8 И перевелось благородство,
 А также удалилась непорочность.
 И воцарилась распущенность,
 А супружество было пограно.
- 9 И умножилась похоть, как Пишон,
 А блуд – подобно Гихону.
 И позабыли люди Бога своего,
 И уподобились животным своим.
- 10 Таким образом, раскаялся Господь,
 Так, как сказал пророк Моисей:
 «И сказал в сердце Своем Творец:
 „Для чего сотворил Я род человеческий?“»¹
- 11 Нет у Бога раскаяния,
 Ведь нет у Него неведения.
 А было сказало слово это,
 Чтоб знали мы, как ненавидит Он грех.
- 12 Ибо если раскаялся Господь твари
 В том, что сотворил человечество,
 То потому, что увидел преступление, и грех,
 И мерзость, и срам. л. 86б
- 13 Сколь праведно благоразумие,
 Что ненавидит преступление и грех!
 Ибо они – причина
 Раскаяния и печали.
- 14 Итак, позвал в откровении
 Бог блаженного Ноя
 И сказал ему так²:
 «Вот наведу Я потоп!
- 15 Вот истреблю Я всех-всех
 Людей, что сотворил Я.
 Ибо усилился грех их предо Мною.
 И умножилось на земле беззаконие их.

¹ Быт. 6:6, 7.

² Здесь и до конца песнопения – паравраз Быт. 6:13–7:22.

- 16 ܠܠܬܝܒܝܗܝܢ ܠܝܠܝܢܝܗܘܢ . ܕܗܝܡ ܡܝܬܝܬ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܝܥܝܢ
 ܕܝܝܫܝܢ ܡܝܬܝܢ ܬܥܡܝܢܝܗܘܢ . ܩܠܝܢ ܡܝܬܝܒܝܗܝܢ ܬܝܒܝܗܝܢ ܠܠܝܠܝܢܝܗܘܢ ❖
- 17 ܡܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܝܫܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܬܝܒܝܗܝܢ ܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܠܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܝܫܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖
- 18 ܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܠܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖
- 19 ܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖
- 20 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖
- 21 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖
- 22 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖
- 23 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖
- 24 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ
 ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ . ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ܕܝܬܝܒܝܗܝܢ ❖

- 16 И вовек не поселится в них
 Дух Мой, ибо нечисты они!
 И будет число дней их
 Сто и двадцать лет у всех.
- 17 Вставай и сделай себе ковчег,
 Который будет тебе как дом!
 Ибо, когда затоплю Я сушу,
 Он будет тебе избавлением!»
- 18 Встал Ной и привел плотников,
 Людей сведущих и искусных.
 И сделал он три этажа
 В ковчеге, полном красоты.
- 19 Тот верхний – для человечества,
 А второй – для птиц,
 А третий – для зверей,
 Как научила его Благодать.
- 20 Затем собрались сборища,
 И они смеялись над ковчегом,
 И издевались над плотниками,
 И насмехались над Ноем и его Господом.
- 21 И говорили: «Сколько дней
 Остается до потопа?»
 И: «Если вода затопит землю,
 Что она сделает с высокими горами?»
- 22 Затем истекли дни,
 И обнажила Справедливость Свой меч.
 И стояла пред ней Благость
 Четыре и три дня.
- л. 87 23 Сгустилась тьма, усилился мрак.
 И налетела туча на тучу.
 И от молний потемнело в глазах,
 А от громов оглохло ухо.
- 24 Но сердце бесстыдников не содрогнулось!
 И не смягчилась жестокость их.
 И вошли звери у них на глазах
 В ковчег, а они не вошли!

- 25 ܡܢ ܬܠܬܐ ܬܡܪܝܢ ܕܝܡܝܢ . ܕܝܚܝܬܐ ܬܩܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 26 ܬܩܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 27 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 28 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 29 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 30 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 31 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 32 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖
- 33 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ
 ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ . ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ❖

л. 876

- 25 Через семь дней
 Отверзлись небесные тверди.
 И море заревело, и закричало, и завопило,
 И набежало на всю землю.
- 26 Капли стали, словно стрелы,
 И как мечи, стали они горьки.
 Они проникли в покои и поднялись в горы.
 И сделали немощными богатырей.
- 27 Разнесся плач, поднялись рыдания.
 Слезы просверлили зрачки.
 Были покинуты сыновья и дочери.
 Были брошены братья и сестры.
- 28 Воды, которые сходили сверху,
 Разбивали большие горы.
 А воды, которые нахлынули снизу,
 Не оставляли камней в стенах.
- 29 Мать видела свою дочь
 И не подходила к ней.
 А дочь уповала на мать,
 Что та спасет ее, но тщетно.
- 30 Мужчины презрели своих жен.
 Родители бросили своих детей.
 И позабыли братья своих братьев.
 Покинули друзья своих друзей.
- 31 Каждый думал о себе,
 И плакал он о самом себе.
 И ни на товарища своего не глядел,
 Ни другу своему не помогал.
- 32 Заревела на них Справедливость,
 И затворил двери свои ковчег.
 И стали они приносить покаяние,
 Но не осталось места для раскаяния.
- 33 Сверху грохотала высь.
 Снизу ревела пучина.
 И тот, кто видел и слышал,
 Умер прежде срока своего.

л. 876

- 34 פָּחַס לִישׁ סוֹאֵת הַיָּסְמִינִי . מִן דְּחִיָּה מִן יִתְבַּבְּלוּ
 וְשִׁוְיָהּ לִתְבָּלָהּ מִבְּבִלְיָה . מִתְבָּלָהּ מִבְּבִלְיָהּ *
 35 יִבְדֹּד יִשְׂרָאֵל . מִבְּבִלְיָהּ חֲסִינִי דָּלִי מִבְּבִלְיָה
 בְּלִפְנֵי בָּרַח מִמֶּנִּי . מִבְּבִלְיָהּ מִבְּבִלְיָה *
 36 תִּמְקֵב יִזְכָּלִי מִיָּהּ קִינִי . מִתְבָּלָהּ מִן לִבְיָהּ הַיָּסְמִינִי
 מִיָּהּ דְּבִלְיָהּ מִבְּבִלְיָהּ . דְּמִמֶּנִּי יִבְדֹּד *
 37 תִּמְבֵּה מִיָּהּ חַדְ הַיָּסְמִינִי . מִיָּהּ מִבְּבִלְיָהּ מִבְּבִלְיָה
 מִבְּבִלְיָהּ חֲסִינִי דָּלִי . יִבְדֹּד מִבְּבִלְיָהּ יִבְדֹּד *
 38 יִבְדֹּד חֲסִינִי דָּלִי . מִן חֲסִינִי מִן חֲסִינִי
 מִן חֲסִינִי מִן חֲסִינִי . מִיָּהּ חֲסִינִי דָּלִי *
 39 תִּבְדֹּד מִיָּהּ מִבְּבִלְיָהּ . יִבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי
 מִיָּהּ חֲסִינִי מִיָּהּ חֲסִינִי . מִיָּהּ חֲסִינִי דָּלִי *
 40 תִּבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי . יִבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי
 דָּלִי יִבְדֹּד . יִבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי *
 41 תִּבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי . יִבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי
 דָּלִי יִבְדֹּד . מִיָּהּ חֲסִינִי דָּלִי *
 41 תִּבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי . יִבְדֹּד מִיָּהּ חֲסִינִי
 דָּלִי יִבְדֹּד . מִיָּהּ חֲסִינִי דָּלִי *

¹ П2 יִבְדֹּד

- 34 Охладела любовь и дружба,
 И у мужчин, и у женщин.
 Стали вопли горестными,
 А также плач – громким.
 35 У них началось удушье.
 И умерли все они, и нет погребавших.
 Дети вместе с родителями,
 А также друзья вместе с любимыми.
 36 Сорок дней сходили воды,
 И также снизу поднимались воды.
 И вела их мощная сила
 Потока, словно в плену.
 37 Пребывали воды, успокоившись,
 Сроком сто и пятьдесят дней¹.
 И покрыли все горы высокие,
 Около пятнадцати локтей².
 38 Погибло все, в чем была душа,
 Из скота и из людей.
 И из птиц, и из пресмыкающихся.
 И исчезла всякая живность, что внутри земли.
 39 Через сто и пятьдесят дней³
 Начали воды убывать.
 И часть их поднималась в небо,
 А часть их сбегала в пучину.
 40 В ияр начался потоп,
 Семнадцатого числа.
 Чтоб не сказали дети погибели,
 Что было это происшествие зимой⁴.
 41 После десятого месяца
 Послал Ной ворона нечистого,
 Чтоб посмотрел он, уменьшилась ли вода.
 И не вернулся он, пока не уменьшилась вода.

¹ Быт. 7:24.

² Быт. 7:20.

³ Быт. 8:3.

⁴ В библейском тексте сообщается, что в семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился у гор Араратских (Быт. 8:4). Месяц ияр – восьмой, а не седьмой по порядку.

42 ל. 88 הִתְבַּיֵּשׁ נֹחַ בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים . // חַדְוֵי הָאָדָם יִתְבַּיֵּשׁ בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

❖ וְלֹאִתּוֹ מָנוּחַ לֵב . חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

43 הִתְבַּיֵּשׁ חַדְוֵי הָאָדָם . בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים נֹחַ לֵב יִתְבַּיֵּשׁ

❖ מִכָּדָף דָּרָסָה לֵב דָּלִיָּה . לֵבָאֵי הָאֱלֹהִים חֲדָשָׁה

44 הָאֱלֹהִים מִיָּמֵינוּ תִּקֵּה מִתְבַּיֵּשׁ . חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

❖ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ חֲדָשָׁה . מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

45 מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ חֲדָשָׁה . לֵבָאֵי חַדְוֵי הָאָדָם

❖ מִיָּמֵינוּ חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים . דָּלִיָּה חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

46 חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים . חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

❖ חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים . חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

47 חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים . חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

❖ חֲדָשָׁה לֵב בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים

42 л. 88 А затем он послал голубя,
Увидев, что ворон не вернулся.
И не было места покоя для голубя,
Поскольку стояло наводнение.

43 По прошествии дней
Послал он другого голубя.
И лист маслины, как знак,
Принесла эта птица.

44 И был срок внутри ковчега
Равен полному году.
И вместе с зятьями и невестками
Вышли Ной и его сыновья на свет.

45 Показала Благодать знамение
Ную, когда выходили они из ковчега, –
Дугу, что без тетивы,
Что была простерта не в гневе¹.

46 Благой, Который ради праведного Ноя
Сохранил Хама, этого насмешника²,
По милости Твоего Сына милосердного,
Помилуй сочинителя-грешника!

47 И немощь его,
И заблуждение его!
И все это наше собрание,
Как то собрание в ковчеге!
Спаси и избави нас от беды!
И, как Ной и его сыновья, в церквях
Мы будем славить Твое имя во все дни!

¹ Т. е. радугу (Быт. 9:14–16).

² Быт. 9:22–26.

לְסִיגָהּ בְּכָךְ חֻפְּתָהּ מִתְּבַדְּהָּ מִיָּהָרָה
 ❖ דְּבִילִישׁ חֹדֶד דְּבִילִישׁ דְּמִלְכִּין לִבְדִּיקִישׁ ❖

л. 88

חֲדָה מִיִּישׁ מִיִּגְחִיק לִישׁ דְּסִמְהַ מְלִיכָה² ❖

1 מְבִיעַ דְּעִבְיָה בְּכָךְ שְׁתַּתֵּב
 מְבִיעַ מַחֲדָה זֶה יִזְלֵי מְלִיכָה
 מְבִיעַ דְּתִימָה דִּימִתְלִימָה
 פִּתְקִישׁ מִתְּבַדְּהָּ מִיָּהָרָה
 זֶלְזֵל מִתְּבַדְּהָּ מִיָּהָרָה
 דְּלִמְחִידִל מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה
 מִיָּהָרָה לְעִתִּישׁ מִיָּהָרָה
 דְּמִיָּהָרָה מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה ❖

2 л. 88б מִיָּהָרָה זֶה יִזְלֵי מִיָּהָרָה . מִיָּהָרָה // דְּבִילִישׁ מִיָּהָרָה
 זֶלְזֵל מִיָּהָרָה . מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה ❖

3 מִיָּהָרָה לִישׁ מִיָּהָרָה . לְעִתִּישׁ מִיָּהָרָה
 דִּימִתְלִימָה . דְּתִימָה לְעִתִּישׁ מִיָּהָרָה ❖

4 חֹדֶד יִמְיָהּ מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה . בְּכָךְ לְעִתִּישׁ מִיָּהָרָה
 זֶלְזֵל מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה . מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה ❖

5 זֶלְזֵל לִישׁ דְּמִיָּהָרָה לִישׁ . מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה
 חֲדָה לִישׁ מִיָּהָרָה . לְעִתִּישׁ מִיָּהָרָה ❖

6 לְעִתִּישׁ מִיָּהָרָה . לְעִתִּישׁ מִיָּהָרָה
 דִּימִתְלִימָה מִיָּהָרָה . מִיָּהָרָה מִיָּהָרָה ❖

л. 88

Другое, о голоде, и чуме, и недостатке дождя;
 того же учителя Гйваргйса

Проси у Него и умоляй Его, чтоб Он простил тебя!..¹

1 Кто упросит о прегрешениях наших?
 Кто восплачет и зарыдает о нас?
 Кто достоин, чтоб были приняты
 Уговоры его и достигли Господа его,
 Кроме Девы Святой,
 Которая стала Родительницей Господа всех!
 Посему мы вспоминаем имя ее,
 Чтоб упросила она Спасителя нашего!

2 л. 88б Восстань, о Мать! Встань, Госпожа!
 Дева // чистая и святая!
 Сия – Мать безмужняя,
 Принеси мольбу о нас!

3 Восстань! Будь Просительницей
 Сына своего, Господа тварей,
 Чтоб простил Он тысячи и тьмы
 Призывающих имя твое² в печали!

4 Когда ты была с Ним в Канне,
 С учениками Его блаженными,
 Ты упросила Его о причитающих
 Иудеях³, детях ехидны⁴.

5 Ты сказала: «Вина нет у них».
 И из воды Он сделал вино для них⁵.
 Попроси Его, сейчас, чтоб Он подал
 Просимое исповедующим Его имя.

6 Распинателем Он подал вино.
 Почитателям Своим да подаст Он дождь!
 Чтоб они воздали Ему славу и возношение,
 А тебе – обильную хвалу!

¹ П1, П2, П3

² П3 < דְּסִמְהַ מְלִיכָה

¹ П3 < *чтоб Он простил тебя.*

² Местоименный суффикс 2-го л. ед. ч., м. р., а не ж. р., что, возможно, является ошибкой.

³ Ин. 2:1–11.

⁴ Лк. 3:7.

⁵ Ин. 2:3.

- 7 مَعَهُ اَلْحَقِيْبَةُ اِلَهِيَّتِي . دُعَاةُ اَلْاَكْلَانِ مَكْنُوْنِي
تَحْتَهُ سَكَنُ حَيَاتِي دُعَاةُ مَقِيْمِي . دُعَاةُ هَلِيْمِ اَسْمَعُ مَكْنُوْنِي هَجَرْتِي ❖
- 8 حَيْثُ كُنْتُ تَحْدِيثُكَ عَذِيْبَ اَسْمَاعِ . هُنَاكَ دُعَاةُ سَدِّدُكَ
اِفْهَمْتُكَ اَسْمَاعُ اَلْحَدَّ فَرَحُهُ . دُعَاةُ يَمِيْنِ اَلْحَقِيْبَةِ ❖
- 9 عَذِيْبُ اَلْحَقِيْبَةِ مَعِ حَيَاتِي اَسْمَاعِ . دُعَاةُ اَلْمَلِكِ اَلْمَكْنُوْنِ يُوْنُسَ اَسْمَاعِ
هَقَبْتُ دُكَّ اَخِي دُعَاةُ اَسْمَاعِ . دُكَّ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ اَلْمَقِيْبَةِ اَسْمَاعِ ❖
- 10 اَلْمَكْنُوْنِ اَلْحَقِيْبَةِ اَسْمَاعِ . هَسْمُكَ اَلْمَكْنُوْنِ اَسْمَاعِ
هَقَبْتُ اَلْمَقِيْبِ اَلْحَقِيْبَةِ . حَيْثُ اَسْمَاعِ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ ❖
- 11 اَلْحَقِيْبَةُ دُعَاةُ اَسْمَاعِ . دُعَاةُ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ
دُعَاةُ اَلْحَقِيْبَةِ // دُعَاةُ اَسْمَاعِ . دُعَاةُ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ ❖ л. 89
- 12 اَلْحَقِيْبَةُ اَسْمَاعِ . دُعَاةُ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ
دُعَاةُ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ . دُعَاةُ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ ❖
- 13 هَسْمُكَ اَلْحَقِيْبَةِ اَسْمَاعِ . اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ اَسْمَاعِ
هَقَبْتُ اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ . اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ اَسْمَاعِ ❖
- 14 اَلْحَقِيْبَةُ اَسْمَاعِ . اَلْمَقِيْبِ اَسْمَاعِ
اَسْمَاعِ اَلْحَقِيْبَةِ . اَسْمَاعِ اَسْمَاعِ ❖
- 15 هَسْمُكَ اَلْحَقِيْبَةِ اَسْمَاعِ . اَسْمَاعِ اَلْحَقِيْبَةِ اَسْمَاعِ
اَسْمَاعِ اَلْحَقِيْبَةِ اَسْمَاعِ . اَسْمَاعِ اَسْمَاعِ ❖

- 7 Восстаньте, ученики блаженные,
Которые стали учителями миру!
Просите за собрания верующих,
Ведь вот умножились среди них тяготы и голод!
- 8 Ведь когда вы были брошены в пустыню
И тысячи людей были вокруг вас,
Вы упрашивали Сына Господа вашего,
Чтоб Он отпустил их в дома их.
- 9 Избавь собрания от болезней их,
Чтоб отравились они и купили себе хлеба!¹
И ответил Он: «Не отпущу Я их,
Чтоб не ослабели они по пути!»²
- 10 Хлеба же дам им
И исцеление прибавлю им.
И обратятся они, и отправятся по домам своим,
Неся припасы с собой!»
- 11 О сердце, полное милости,
Которое сжалилось над мерзкими иудеями!
Помилуй собрания // народов,
Глядящих на Тебя ввысь! л. 89
- 12 «Все, что попросит, Я дам ему.
И всем, чего захочет, наделю его!
И стучащему Я отворю»³, –
Сказали Твои уста – слава им!
- 13 «И кто тот, у кого сын попросит
Хлеба, и он даст ему камень,
А возжелает рыбы –
Вместо нее змею протянет ему?
- 14 И если лишенные благости
Не допускают зло,
Тот, Кто исполнен всякой благости,
Никак не сотворит зло!»⁴
- 15 И если Моисей для народа свирепого,
Того, кто заменил Отца на тельца,
Испросил хлеба, а Ты дал также мяса,
Не удерживай от нас дождь!

¹ Мф. 14:15; 15:32–38; Мк. 6:36; Лк. 9:12.

² Мф. 15:32; Мк. 8:3.

³ Лк. 11:9.

⁴ Лк. 11:11, 13.

⁵ Исх. 16:4, 12–14.

- 16 **هَلْ تَحْفَظُ دِيَارَكَ . حَكِيمٌ يَحْفَظُ هَذَا دَهْرَهُ مَتَى
مَنْ يَحْفَظُ يَحْفَظُكَ . دِيَارُكَ كَذَلِكَ يُحْفَظُ مَنْ يَحْفَظُ ❖**
- 17 **هَلْ يَحْفَظُ قَلْبُ نَفْسِكَ . تَحْفَظُكَ كَيْفَ كَيْفَ
يَكُنْ عَقْلُكَ أَوْ نَفْسُكَ كَيْفَ . عَمَلُكَ يَكُنْ هَذَا أَوْ كَيْفَ ❖**
- 18 **سَمِعْ بِلَا يَحْفَظُكَ دِيَارُكَ . مَنْ يَحْفَظُ يَحْفَظُكَ دِيَارُكَ
وَلَكِنْ يَحْفَظُكَ قَلْبُكَ . هَمَلُكَ يَحْفَظُكَ قَلْبُكَ ❖**
- 19 **سَمِعْ مَنْ يَحْفَظُكَ تَحْفَظُكَ . مَنْ يَحْفَظُ يَحْفَظُكَ دِيَارُكَ
تَحْفَظُكَ مَنْ يَحْفَظُكَ . مَنْ يَحْفَظُ يَحْفَظُكَ دِيَارُكَ ❖**
- 20 **هَلْ تَحْفَظُكَ حَكِيمٌ كَيْفَ . هَذَا دَهْرُهُ كَيْفَ يَحْفَظُكَ
يَحْفَظُكَ سَمِعْ مَنْ يَحْفَظُكَ . دِيَارُكَ يَحْفَظُكَ كَيْفَ ❖**
- 21 **هَلْ تَحْفَظُكَ لَيْسَ يَحْفَظُكَ . مَنْ يَحْفَظُكَ هَلْ يَحْفَظُكَ
نَفْسُكَ دِيَارُكَ تَحْفَظُكَ . // هَذَا دَهْرُهُ كَيْفَ يَحْفَظُكَ ❖** л. 896
- 22 **هَلْ يَحْفَظُكَ حَكِيمٌ كَيْفَ . مَنْ يَحْفَظُكَ يَحْفَظُكَ
سَمِعْ مَنْ يَحْفَظُكَ يَحْفَظُكَ . دِيَارُكَ يَحْفَظُكَ كَيْفَ ❖**
- 23 **هَلْ يَحْفَظُكَ حَكِيمٌ كَيْفَ . مَنْ يَحْفَظُكَ يَحْفَظُكَ
يَحْفَظُكَ مَنْ يَحْفَظُكَ . مَنْ يَحْفَظُكَ يَحْفَظُكَ ❖**
- 24 **هَلْ يَحْفَظُكَ حَكِيمٌ كَيْفَ . مَنْ يَحْفَظُكَ يَحْفَظُكَ
يَحْفَظُكَ مَنْ يَحْفَظُكَ . مَنْ يَحْفَظُكَ يَحْفَظُكَ ❖**

- 16 И если по молитве Илии
Удержал Ты дождь, не проливая воду,
От народа израильского¹,
Который проливал кровь, как воду,
- 17 То как Ты удержишь от нас
Просимое нами, ибо нет у нас надежды,
Кроме как на имя Твое, то, Которое для нас
И гордость, и надежда наша!
- 18 Пожалей поля, которые жаждут!
И души, которые вопиют!
И друзей [Твоих], что ждут Тебя
И испрашивают у Тебя свои нужды!
- 19 Призри с небес, Милосердный,
И увидь голодных, хлеба
Просящих и плачущих, как туча²,
И подай с высоты просимое ими!
- 20 А если грехи наши удерживают небо,
Чтоб не разбрасывало нам капли воды,
Да уговорит Тебя любовь Твоя вечная,
Которой Ты привел нас в бытие.
- 21 А если беззаконие наше превзошло ее пред Тобой,
А грехи наши умножились пред глазами Твоими,
Ты помилуй благодаря милости Твоей,
Не презри воплей рабов Твоих!
- 22 А если прогневали Тебя священники и жрецы
И крестьяне с земледельцами,
Сжался, Господь мой, и помилуй младенцев,
Которые еще не стали жестокими!
- 23 И если превозносят Тебя их родители,
Ты не огорчи простоту их,
Чтоб от Твоих рук похоронили их,
И вышнее Царство было отрезано от них!
- 24 Если Царство Ты даровал им,
Хлеба не лишай их!
И если на руках Твоих понес Ты их,
Не свергай несущих их!³

¹ Ам. 4:7.

² В рукописях: **تُحَا** (народ), что, вероятно, искажение **تُحَا** (туча).

³ Т. е. ангелов. Аллюзия на Пс. 90:11, 12.

- 25 אֲנִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖
- 26 אֲנִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖
- 27 אֲנִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖
- 28 אֲנִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖
- 29 אֲנִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖
- 30 אֲנִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖
- 31 לִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . לִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב // מִיָּדָהּ
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖
- 32 אֲנִי מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב
מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב . מִיָּדָהּ בְּכָל שָׁתָב ❖

¹ П2 חשב

- 25 Отвори, Господи, амбары сострадания!
И насыть убогого и бедного!
И не будь, как отвращающийся,
Чтоб не погиб народ Твой от голода!
- 26 Не потерпел Ты трех дней,
Чтоб голодали собрания собранных¹.
А как терпишь Ты месяцы,
И тысячи истязаются голодом?
- 27 «Голова жизни человека – хлеб
И вода», – сказал мудрец.
Сжался, Благой и Добрый,
Не лишай их вечности!
- 28 И если богатеи свирепы,
А властелины не милосердны,
Милости Твои, которые изливаются на всякую плоть,
Да будут многочисленны, ибо многочисленны они².
- 29 Да не уменьшатся дары,
Которыми шестьсот тысяч в пустыне
Кормил Он вечером и утром!³
Да не оскудеет изобильное!
- 30 Если же шестьсот тысяч
Кормил Ты и питал сорок лет⁴,
Не оставляй голодать постящихся пятьдесят [дней],
Которые пост свой поддерживают Телом Твоим⁵.
- 31 Мечтают о дожде⁶ земли.
Воды жаждут // поля.
И вопиют скот и звери,
И вот стенает человечество!
- 32 Посевы и дети малые –
Они подобны друг другу.
Эти жаждут, а эти голодают.
Утешь их, ибо они опечалены.

¹ Мф. 15:32–38; Мк. 8:1–9.

² Т. е. люди.

³ Исх. 16:12–16.

⁴ Исх. 14:33.

⁵ Имеется в виду, по-видимому, обычай более частого причащения в Великий пост.

⁶ Дословно: *глядят на дождь*.

- 33 مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا
مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . تَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا ❖
- 34 مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا
مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا ❖
- 35 مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا
مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا ❖
- 36 مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا
مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا ❖
- 37 مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا
مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا ❖
- 38 مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا
مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا ❖
- 39 مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا
مَنْ يَسْأَلُكَ شَيْئًا . دَعِ الْغَنَى . وَتَكُنْ لَهُمْ شَيْئًا ❖

¹ **حَد < ПЗ**

- 33 И если даже сеятели злы,
Посевы нужны для евхаристии.
И если родители – преступники,
Младенцы не знают преступлений.
- 34 А если недостойны сеятели
Быть утешенными из-за посевов,
Ты сжался по милости Твоей чрезвычайной.
И станут они воздавать Тебе славу¹.
- 35 Ты, Господь мой, повелел относительно вола:
«Не затыкай рта его при молотье!»²
Не оставляй голодать младенца, и дитя,
И вдову, и нищего!
- 36 Ты повелел о старости,
Чтоб почиталась она среди человечества³.
Накорми, Господь мой, седых,
Что повергаются пред Тобой в печали!
- 37 Ты повелел нам и сказал нам,
Чтоб мы подавали просящему у нас⁴.
И как Ты препятствуешь нам,
Сжался, Ты [ведь] не походишь на нас!
- 38 Поскольку сказал грешник то,
Что услышал из уст Твоих животворящих,
Сотвори прощение его прегрешений
С распятым одесную!
- 39 Тебе слава,
И Тебе исповедование!
О Бездна доброты
И Море, исполненное всяческой благодати!
Прими, Господь наш, эту молитву!
И да взойдет к Тебе это моление!
И окажи милость и благодать,
Как угодно Тебе, Господу твари,
И даруй нам времена радости,
Чтоб восславили мы Тебя в веселье!
И устрани от нас горести,
А также лютые смуты!
И от всех уст и от всех губ
Мы вознесем имени Твоему всяческие славословия!

¹ Дословно: *И станут они воздателями Твоей славы.* ³ Лев. 19:32.² Дословно: *в молотильном помещении* (Втор. 25:4; 1 Кор. 9:9; 1 Тим. 5:18).⁴ Лк. 6:30.

לְסִימָהּ דְּהִדְדָּהּ * בְּכָהּ חֲפִצָּה מִמֶּנֶּהּ וְתִסְבְּרֶהָ מִיְהוָה²
 מִשְׁתַּחֲוִי לְתַבְּרֶהָ וְלִחְמוֹתָהּ

л. 90б

אֵה תִּתֵּן עֲמֻלָּהּ

1 לְחֵם דְּנִבָּה לִי יִיחַתֵּן

וְדִיךְ מִדִּיךְ מִיָּסֶדֶת אֵת

מִיָּסֶדֶת תִּיִּתֵן אֵת

דֵּשֶׁה לְיָהּ חַס חַס יִשְׁמַעֲלֵהּ

תִּמְחַלֵּהּ תִּבְּרֵהּ מִמֶּנֶּהּ

וְחֲפִצָּה מִמֶּנֶּהּ מִיְהוָה

2 לְכֵתִיבֵהּ בְּחֵם דְּתִסְמִיךְ . דְּחֵלִישׁ תַּחֲלִישׁ מִלֵּךְ תִּסְמִיךְ

לְחֵם דְּתִסְמִיךְ מִתִּסְמִיךְ . בְּכָהּ חֲפִצָּה לְחֵם דְּתִסְמִיךְ *

3 מִיָּהּ לֵךְ עֲמִיבָה לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . תִּבְּרִיבִיבָה מִיָּהּ תִּסְמִיךְ

מִיָּהּ לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . דְּתִסְמִיךְ מִיָּהּ יִשְׁמַעֲלֵהּ * דְּתִסְמִיךְ

4 לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . לְחֵם דְּתִסְמִיךְ

סֹבֵב לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . חֲסִיבָה מִיָּהּ לֵךְ מִיָּהּ

5 לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . סֹבֵב תִּתֵּן . דְּתִסְמִיךְ מִיָּהּ יִשְׁמַעֲלֵהּ

חֲסִיבָה מִיָּהּ . דְּתִסְמִיךְ מִיָּהּ . דְּתִסְמִיךְ מִיָּהּ

6 לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . לְחֵם דְּתִסְמִיךְ

אֵה סֹבֵב יִשְׁמַעֲלֵהּ . דְּתִסְמִיךְ מִיָּהּ יִשְׁמַעֲלֵהּ * דְּתִסְמִיךְ

7 לְחֵם דְּתִסְמִיךְ . חֲסִיבָה מִיָּהּ

דְּתִסְמִיךְ . חֲסִיבָה מִיָּהּ . חֲסִיבָה מִיָּהּ

¹ П1, П2, П3

² П3 + חֲסִיבָה מִיָּהּ

л. 90б

Другое, Варды, о голоде, и чуме, и недостатке дождя¹,
 и используется для *моления* и поста

Придите, дети, послушайте Меня!..²

1 Какой обладатель разума,
 И чистый умом, и светлый разумением,
 Был бы неколебим во время это!
 Ибо вот пришло в него всякое искушение!
 Саранча злая и губительная,
 И голод, и смерть ужасающая!

2 Боже, Море милости,
 Весь во всем исполненный милости!
 Излей благодать и милость
 На народ Твой, жаждущий милости!

3 А если мы недостойны милости,
 Ибо лишены мы милости,
 Ради рабов Твоих окажи милость,
 Ибо по милосердию Твоему назвал Ты их друзьями³.

4 Пробудись, царь тварей,
 Адам, который не трудился!
 Посмотри на человечество, которое в поту
 Изнемогает, а нет у него пищи!

5 Пробудись, Ева, посмотри на дочерей твоих –
 Проклятия их превзошли твои!
 Упроси Господа твоего, Ребенка твоей Дочери,
 Чтоб помиловал Он дочерей твоих!

6 «В поте лица вашего
 Да будете есть хлеб!»⁴ – сказал Он вам.
 Придите, посмотрите на детей ваших,
 Которые от своего пота хлеба не имеют.

7 Пробудись, второй Адам –
 Праведный и блаженный Ной!
 Ибо не видел он в ковчеге голода
 На протяжении двенадцати месяцев⁵.

¹ П3 + Того же учителя Гйваргйса.

² Пс. 33:12.

³ Лк. 12:4; Ин. 15:14, 15.

⁴ Быт. 3:19.

⁵ В Книге Бытия сообщается, что потоп начался во второй месяц 600 года (Быт. 7:11), а во второй месяц 601 года земля высохла (Быт. 8:13, 14).

- 8 ܩܡܬܐ ܩܘܡܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖
- 9 ܡܪܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . // ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖
- 10 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖
- 11 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖
- 12 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖
- 13 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖
- 14 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖
- 15 ܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
 ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ❖

¹ П2 ܡܪܝܬܐ
² П2 ܕܡܪܝܬܐ

- 8 Ты положил корм в ковчеге
 Для скота и зверей.
 Восстань, испроси милости для человечества,
 Которое пропадает от нехватки пищи!
- л. 91 9 Пробудись и восстань, сын жителей Ура¹,
 Который стал отцом евреев!
 А бежал он в обитель египтян,
 Ибо усилился голод в обители хананеев².
- 10 Дал тебе фараон дары
 Ради верующей Сарры³.
 Испроси у Господа твоего изобилие
 Ради святой Церкви!
- 11 Пробудись, Исаак, который из-за голода
 Бежал к Авимелеху верующему!⁴
 И посеял он, и даровал ему Милосердный
 Не меньше, чем сторицей.
- 12 Восстань, уговори подобно мужу
 Верующему, праведному и истинному,
 Чтоб даровал нам дождь Благой
 И послал благословение на урожай.
- 13 Пробудись, Иаков, который бежал
 И с посохом своим перешел Иордан⁵.
 И обратился к нему Благой и споспешествовал ему.
 И пребывал он в двух станах⁶.
- 14 Восстань, испроси у Господа тварей,
 Чтоб не презрел Он молитву сию.
 Поскольку через тебя дал Он Лавану благословение⁷,
 Пусть даст Он и нам блага!
- 15 Пробудись и восстань, Иосиф угнетенный,
 Который был продан из зависти.
 И дал Благой его руками хлеб
 Его братьям и всему его народу⁸.

¹ Т. е. Авраам, который родился в Уре (Быт. 11:26–28).
² Быт. 12:6, 10–14.
³ Имеется в виду потомство; это суждение встречается в Посланиях апостола Павла (Евр. 11:11).
⁴ Быт. 26:23–31.
⁵ Быт. 32:10.
⁶ Быт. 32:10.
⁷ Быт. 30:27.
⁸ Быт. 47:27.

- 16 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖
- 17 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖
- 18 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖ л. 916
- 19 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖
- 20 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖
- 21 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖
- 22 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖
- 23 זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי
 חַדְשֵׁי דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי . זַמֵּת דְּנִיב לִישׁ דִּיחַתֵּנִי ❖

¹ ПЗ <f
² ПЗ זַמֵּת

- 16 Если Иосиф продавцов своих
 Приобщил к благам своим,
 Тем более Господь Иосифа и его братьев
 Простит по милости Своей поклоняющихся Ему!
- 17 Пробудись, Моисей, который знамения
 Страшные и могучие
 Сотворил в Египте прообразом Распятия¹
 Пред фараоном, исполненным злобы.
- 18 И сказал ты, и явился слепень,
 И саранча, и жуки, и вредители²,
 И наполнил ты Египет ужасом,
 И вывел народ проклятый. л. 916
- 19 Среди моря даровал им путь
 Господь твой и Мерру послал для них³,
 И хлеб с неба дал им,
 И мясо рассыпал пред ними⁴.
- 20 Водой из скалы
 Напоил ты народ неверующий⁵.
 А он стал прославлять тельца,
 А Господа твоего прогневать⁶.
- 21 Восстань, испроси поколению нашему бедному,
 Как муж прощенный,
 Чтоб отвел от нас Милосердный
 Саранчу, и голод, и чуму!
- 22 Не выпал дождь с туч,
 А жара пожгла посевы.
 А гусеницы не оставили в садах
 Ни кедров, ни лилий.
- 23 Дождь не лил на нас зимой –
 Жатвы летом не было у нас.
 И если Господь твой не пощадит нас,
 Погибель ждет всех нас.

¹ Числ. 21:9. О том, что это прообраз Распятия Христа, впервые упомянуто в: Ин. 3:14, 15.
² Дословно: саранча; Исх. 8:16, 20; 10:13.
³ Исх. 15:23–25.
⁴ Исх. 16:12–15.
⁵ Исх. 17:5, 6; Числ. 20:8–11.
⁶ Исх. 32:1–4.

- 24 ܐܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܩܝܝܐ ܬܫܝܕܐ . ܕܝܬܝܒܝܐ ܡܢ ܩܝܕܐ
 ܡܕܝܬܐ ܕܠܝܬܝܐ ܬܫܝܕܐ ܝܬܝܕܐ . ܕܫܡܝܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 25 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 26 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 27 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 28 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 29 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 30 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 31 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
 ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

л. 92

- 24 Явись и смотри на жалкую саранчу,
 Что сильнее плотников!
 Она приблизилась к листьям, засохли корни,
 И стали они как черные головни.
- 25 О насытивший народ свирепый,
 Который вместо имени Твоего прославил быка!¹
 Не дай умереть от голода лютого
 Исповедующим Отца и Сына!
- 26 Пробудись, блаженный Давид!
 Тот, что видел бесплотного,
 Который обнажил свой огненный меч
 И уничтожал народ².
- 27 На твой дом ты просил чуму
 Во избавление этого народа злодейского.
 Молись, чтоб отнята была чума
 От народа христианского!
- 28 Восстань, Илия, из сада,
 До сих пор не вкушивший смерти!³
 И испроси милости // для твари,
 Которая приблизилась к смерти!
- 29 По твоей молитве отнят был дождь
 От народа-отступника⁴.
 По ней Господь мой да распыскает дождь
 На народы, просящие в надежде.
- 30 Пробудись, Елисей избранный,
 Который был подобен двум Илиям!⁵
 Который сделал масло из воды⁶,
 А соленое сделал сладким⁷.
- 31 Восстань, испроси окончание голоданию нашему!
 Ведь вот мы дошли до отчаяния!
 И око наше глядит на небо,
 Но нет ни давилни, ни гумна!⁸

¹ Исх. 32:1–4.

² 2 Цар. 24:16, 17.

³ Имеется в виду, что Илия был вознесен на колеснице вместе с телом (4 Цар. 11, 12).

⁴ 3 Цар. 17:1, 7.

⁵ 4 Цар. 2:9, 10.

⁶ 4 Цар. 3:1–22.

⁷ 4 Цар. 2:19–22.

⁸ Т. е. ни вина, ни хлеба.

- 32 חֲבִדָּא דְּמִסְמִדָּא חֲבִדָּא לִכְתֵּנָּה . חֲבִיבָא בְּחִפְזָא יִשְׁחָדְתָּ
 חֲבִדָּא חֲבִלְדִּתְתָּהּ מִתְּבִינָּה . מְחַבְּבָא מִסְמִדָּא קְסִיפָא מִקְּטָנָּה ❖
- 33 תְּמַחֲבִיב מְחִיב יִתְּנָה חֲבִיבִי . מִיִּזְכֵּךְ מִכָּל דְּיִיכ מִן מְחִיבִי
 לֵךְ בְּזַכְּךָ יִתְּנָה חֲבִיבִי . דִּתְּנָה מְחִיבִי אִתְּנָה מְחִיבִי ❖
- 34 יִשְׁחָבֵד מִסְמִדָּא מִיִּזְכֵּךְ מִכָּל . מִכָּל חֲבִיב בְּכָל יְוִיבָּה דְּמִתְּנָה
 דְּחִיבָּה מִן בְּחִפְזָא יִשְׁחָדְתָּ . מְחַבְּבָא חֲבִיבָא דְּמִסְמִדָּא ❖
- 35 תְּמַחֲבִיב מְחִיב דְּמִסְמִדָּא . מִסְמִדָּא חֲבִיבִי מְחַבְּבִי
 לֵךְ בְּזַכְּךָ לִבְיָכְךָ . מְחַבְּבָא חֲבִיבִי מִקְּטָנָּה ❖
- 36 מִסְמִדָּא מִכָּל דְּמִתְּנָה לִכְתֵּנָּה . מְחִיבָּה דְּמִסְמִדָּא בְּחִפְזָא בְּחִפְזָא
 דְּחִיבָּה לֵךְ דְּמִתְּנָה מִכָּל דְּמִתְּנָה . מִכָּל דְּמִתְּנָה¹ מִכָּל מִיִּזְכֵּךְ ❖
- 37 מִסְמִדָּא מִכָּל דְּמִתְּנָה לִכְתֵּנָּה² . מְחִיבָּה מִכָּל דְּחִיבָּה
 מִקְּטָנָּה יִתְּנָה מִן חֲבִיבִי חֲבִיבִי . מְחִיבָּה חֲבִיבִי תְּבִיבִי ❖
- 38 מִסְמִדָּא חֲבִיב לִכְתֵּנָּה דְּחִיבָּה . // דְּכָל בְּכָל חֲבִיבָּה מְחִיבָּה
 בְּכָל אִתְּנָה דְּכָל מִסְמִדָּא . מְחִיבָּה מִכָּל מִיִּזְכֵּךְ ❖
- 39 מִסְמִדָּא מִכָּל דְּמִתְּנָה לִכְתֵּנָּה . מְחִיבָּה חֲבִיבִי דְּמִסְמִדָּא
 דְּמִן חֲבִיבִי מִקְּטָנָּה . מִכָּל חֲבִיבִי מִן חֲבִיבִי ❖

¹ חֲבִיבִי
² חֲבִיבִי

- 32 В одну ночь сотворил Ты чудо
 Среди народа израильского.
 Рассеял Ты его жестоких врагов,
 А его насытил хлебом и водой.
- 33 В Самарии женщины убили своих детей
 И съели, и не побоялись Господа своего¹.
 Не едят наши женщины детей своих,
 Ибо Сын Господа их – надежда их!
- 34 Пробудись и восстань, Иоиль-пророк!
 И приди, восплачь над скудным временем нашим,
 Ибо более чем на еврейский народ
 Обрушился на нас гнев суровый!²
- 35 Саранча повредила посевы,
 А жучки – листья и цветы.
 А также гусеницы – деревья,
 А тля – виноградники и сады!
- 36 Восстань, смотри на отару, которая вот вопиет
 И проливает слезы, словно воду!
 Ведь нет у нее ни пастыря, ни пастбища!
 Нет ни пастыря³, ни паствы!
- 37 Восстань, смотри, вот вопиют стада⁴
 И издают горестные гласы, [как на] заклании.
 И лишились женщины мужей,
 А рабы сделались свободными.
- 38 Восстань, восплачь в день празднества,
 Ибо не поступила в дом Господа твоего мука.
 Вошла та, что не принесла горсти
 Зерна, ни наполненной пригоршни.
- 39 Восстань, смотри, как стонут поля
 И вопиют подобно вдовам.
 Ибо лишились они плодов,
 И листьев, и ветвей.

¹ 4 Цар. 6:28, 29.
² В Книге Иоиль повествуется о нашествии саранчи, гусениц и жуков, т. е. о ситуации, сходной с описываемой в данном песнопении (Иоил. 1:6–13).
³ ПЗ пасомых.
⁴ Речь идет о крупном рогатом скоте; ПЗ на могилах.

- 40 יִשְׁאָחֶבֶת מִתְּמַח חַיִּי חַיִּי תִּחַי . מִתְּנֵה דַחֲלָמָה שְׁמִי תִּחַי
 מִיָּהּ שֹׁב דְּכִלָּה לֹא־זָכַר תִּחַי . מִסְּמִיעָא לְחֻשׁ מִתְּמַח וְיָחַ *
 41 דְּחִיבָהּ בְּזָדָד מִלְּתֵיהּ . בְּכִל מִדְּחִילִים תְּדִבֶּהּ
 מִתְּמַח חַיִּי מִדְּחִיבָהּ מִלְּתֵיהּ . בְּכִל יִדְּבֵהּ חֲלֵהּ דַּחֲבֵהּ *
 42 דְּחִיבָהּ שְׂלָה בְּזָדָד בְּזָדָב . מִכִּל בְּזָדָב מִלְּתֵיהּ בְּחִיב
 מִכִּל בְּחִיבָהּ חַיִּי חַיִּי בְּחִיבָהּ . מִיָּהּ מִתְּנֵה לִי לְחֵב *
 43 מִתְּמַח שֹׁב תְּכִילִי דְּמִכְדָּב . מִיָּהּ בְּלִחְדֵּי דְּמִסְּמִיעָב
 מִדְּחִיבָהּ בְּחִיבָהּ דְּחִיבָהּ . מִסְּמִיעָב דְּחִיבָהּ חֲבִיבָהּ *
 44 חַיִּי לִיחֵי דְּזָחַל חֲבִיבָהּ . חַיִּי לְחִיבָהּ חֲבִיבָהּ
 מִחַיִּי לִסְמִיעָב חֲבִיבָהּ . בְּזָדָב מִסְּמִיעָב שְׂלָה מִסְּמִיעָב *
 45 מִתְּמַח שְׂמִי בְּזָדָב חֲבִיבָהּ . דְּחִיבָהּ מִסְּמִיעָב מִסְּמִיעָב
 דְּחִיבָהּ דְּחִיבָהּ בְּחִיבָהּ . דְּכִל שְׂמִי לְסִפְּתֵי חֲבִיבָהּ *
 46 מִסְּמִיעָב חֲבִיבָהּ מִסְּמִיעָב . דְּכִל לְזָדָב בְּחִיבָהּ
 שְׂמִי לְחִיבָהּ מִסְּמִיעָב . דְּחִיבָהּ מִסְּמִיעָב לְסִפְּתֵי *
 47 חַיִּי לְחִיבָהּ חֲבִיבָהּ . דְּכִל חֲבִיבָהּ דְּחִיבָהּ // חֲבִיבָהּ
 חֲבִיבָהּ מִסְּמִיעָב לְחִיבָהּ חֲבִיבָהּ . לֹא־זָכַר דְּחִיבָהּ חֲבִיבָהּ *
 48 חֲבִיבָהּ חֲבִיבָהּ חֲבִיבָהּ . דְּחִיבָהּ מִסְּמִיעָב חֲבִיבָהּ
 שֹׁב לְחִיבָהּ חֲבִיבָהּ . מִיָּהּ דְּחִיבָהּ בְּחִיבָהּ *
 49 חֲבִיבָהּ חֲבִיבָהּ חֲבִיבָהּ . דְּחִיבָהּ מִסְּמִיעָב חֲבִיבָהּ
 שֹׁב לְחִיבָהּ חֲבִיבָהּ . מִיָּהּ דְּחִיבָהּ בְּחִיבָהּ *

¹ מִיָּהּ חֲבִיבָהּ

- 40 Пробудись и восстань, начни рыдание,
 Пророк, который каждый день рыдал.
 И приди, посмотри, нет никого, кто бы не рыдал.
 А правда убежала, и победило беззаконие.
- 41 Сочинил ты четыре плача¹
 Об опустошенном Иерусалиме.
 Восстань, зарыдай и сочини плач
 О Церкви, Невесте чистой!
- 42 Сочини вместо четырех сорок
 И к сорока прибавь семьдесят!
 А к семидесяти – семь на семь раз по семьдесят!
 А если возможно – тысячу тысяч!
- 43 Восстань, смотри на отроков, которые изнурены!
 А также на детей, которыми пренебрегли!
 И на священников, словно жертвы закланных,
 И на жрецов, что связаны путами!
- 44 Восплачь о женщинах, которые съели своих детей!
 Восплачь о продающих своих детей!
 И сделали они свободных дочерей своих
 Служанками от нужды своей!
- 45 Восстань, посмотри, испытай красавцев,
 Соблазнительных, изящных и красивых!
 Ведь вот они походят на головни,
 Ибо не видели хлеба на скатерти!
- 46 Восстаньте, апостолы и праотцы!
 Ибо наполнена была земля церквями.
 Смотрите на священные места,
 Что стали обителью язычества!
- 47 Восплачьте об их чтимых алтарях,
 Ибо из [обители] священников, // а также пресвитеров
 Сделались они обителью народа лютого,
 Людей, что смраднее, чем свиньи!
- 48 Явись, Симон, носивший ключи,
 От выси и глубины² сделанные!³
 Посмотри на брошенных пастырей
 И овец Господа твоего, погибших!

¹ В Пешитте книга *Плач Иеремии* разделена на четыре главы, а не на пять, как в русском переводе. ² П2, П3 *Господом*. ³ Мф. 16:17–19.

- 49 ئۇسۇلغا قەلەم چەتتە . دىنىي گەش قىلىش
 ۋەسەيلىككە چەتتە . دىنىي گەش قىلىش¹ ئەھمەت
- 50 مەھەلە سەھەلەتتە . دىنىي گەش قىلىش
 سەھەلەتتە سەھەلەتتە . مەھەلە سەھەلەتتە
- 51 تەھەلەل سەھەلەتتە . ئۇسۇلغا قەلەم
 دىنىي گەش قىلىش . مەھەلە سەھەلەتتە
- 52 مەھەلە سەھەلەتتە . ئۇسۇلغا قەلەم
 مەھەلە سەھەلەتتە² سەھەلەتتە
 مەھەلە سەھەلەتتە مەھەلە سەھەلەتتە
 مەھەلە سەھەلەتتە مەھەلە سەھەلەتتە
 مەھەلە سەھەلەتتە مەھەلە سەھەلەتتە³
 مەھەلە سەھەلەتتە مەھەلە سەھەلەتتە

¹ مەھەلە
² مەھەلە
³ مەھەلە

- 49 Пробудись, Павел блаженный,
 Радостью которого было утеснение!¹
 И смотри на народ христианский,
 Который преследуем без пощады!
- 50 Ты наказывал о вдовах,
 Чтоб кормились они от церквей.
 Смотри, церкви опустошены,
 А вдовы побираются!
- 51 Испроси милости для сочинителя
 Ты, народ христианский,
 Чтоб удостоился он милости и пощады,
 Когда утвержден будет Престол Суда!
- 52 И когда войду я
 На то испытание
 И Господь испытает помышления,
 Да буду я удостоен милости и пощады!
 И со святыми сынами десницы
 Войду в тот чертог
 И возопию устами и языком:
 «Пощади меня, по милости Твоей, о Милостивый!»

¹ 2 Кор. 12:9, 10.

ל. 93 אֲסַחֵם בְּכֹל מַדְבָּהֵם דְּשִׁיעַ חַטָּתָם לְכֹל : א.ס.א.ש.ו.ג.מ. :
 ❖ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה ❖³

1⁴ דֵּה מַסְפָּהֵם מַה בִּתְנֵן
 דֵּה מַדְבָּהֵם מַה מְכַתֵּן
 הֵכָּה מִיִּבְשִׁיעַן הֵכָּה מִיִּבְשִׁיעַן
 הֵכָּה מִיִּבְשִׁיעַן הֵכָּה מִיִּבְשִׁיעַן
 לְחַשְׁתָּהֶם דְּשִׁיעַן מִיִּבְשִׁיעַן
 תִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן
 תִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן
 תִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן
 תִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן דְּמִיִּבְשִׁיעַן
 ❖ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה ❖

л. 93б

2 מְכַתֵּן דְּמִיִּבְשִׁיעַן . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה
 ❖ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה ❖

3 מַסְפָּהֵם דְּמִיִּבְשִׁיעַן . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה
 ❖ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה ❖

4 מַסְפָּהֵם דְּמִיִּבְשִׁיעַן . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה
 ❖ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה ❖

5 דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה
 ❖ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה ❖

6 דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה
 ❖ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה . דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה ❖

л. 93 Другое, о потрясениях, что были в годах тысяча пятьсот
 тридцать пятом, шестом, седьмом, восьмом¹; Варды²

- 1 О бедствия наши, до чего тяжелы!
 О потрясения наши, до чего сильны!
 И немыслимы и неисчислимы!
 И несравнимы и невиданны!
 На бедствия, что были в Египте
 Во времена Моисея, походят они.
 Однако в Египте были они один год.
 В наше время – год за годом.
 Третий и четвертый.
 Четвертый и пятый.
- 2 Явились эти бедствия,
 Ужасные и лютые,
 И жестокие, и тяжкие!
 И недуг их оказался трудно исцелимым!
- 3 Первое бедствие – саранча,
 Которая выколола глаза земледельцам,
 А надел нищего растерзала
 И у него изо рта вырвала кусок!
- 4 А бедствие второе –
 То, что дождь зимой не пошел.
 И стали все земли
 Бесплодными для растений.
- 5 Земля носила посевы.
 Туча была наполнена дождем.
 Беременная не разродилась,
 А кормилица не взрастила.
- 6 Туча отверзла чрево,
 Но дождя не хватило.
 А земля, горело сердце ее!
 И жажда ее не угасала.

¹ Селевкидского летоисчисления – ² П2, П3 Учителя Гйваргйса;
 1223/1224–1226/1227 годы н. э. + Придите, послушайте, и поведаю вам...
 П2 тысяча пятьсот тридцать пятом,
 шестом, седьмом, восьмом, девятом
 (1223/1224–1227/1228 годы н. э).

¹ П1, П2, П3
² П2, П3 א.ס.א.ש.ו.ג.מ. :
³ דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה דְּבִלִּישׁ דְּהֻדָּה
⁴ П2, П3 + א.ס.א.ש.ו.ג.מ. :.

7 مَبْهُمٌ دَخَلَتْ لِبَدَتُهُ^١ . وَبَعْدَ مَعْرِفَةٍ دَخَلَتْ
 نَاحِيَةَ يَمِينِ لِحَقَّتْكَ . لَمَحَتْ نَاحِيَةُ يَمِينِ لِبَدَتِكَ ❖

8 زَيْتٌ مَحْبُودٌ لِحَقَّتْ . حَقَّتْ دِيَسْتُكَ مَدْحَتُكَ
 تَحْبُ لِحَقَّتْ فَالْحَقَّتْ . لِحَقَّتْ فَالْحَقَّتْ ❖

9 بَلَكَ سَوْبَةً فَبَلَكَ تَلْكَ . مَدْمَعُ مَدَّ لَهِجَةً يَمِينُ
 مَدْمَعُكَ مَدَّ فَحَقَّتْ يَمِينُ . مَدَّ مَدَّ فَحَقَّتْ يَمِينُ ❖

10 مَدَّ دَخَلَتْ فَهَدَتْ مَدَّ . يَمِينُ حَقَّتْ فَهَدَتْ
 دَخَلَتْ مَدَّ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ ❖

11 لَحَقَّتْ لَحَقَّتْ مَدَّ . مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ
 مَدَّ مَدَّ // مَدَّ مَدَّ . مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ ❖ л. 94

12 مَدَّ دَخَلَتْ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ
 فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ ❖

13 فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ^٢ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ
 فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ ❖

14 فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ
 فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ ❖

15 يَمِينُ يَمِينُ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ
 فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ . فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ فَحَقَّتْ ❖

¹ П2, П3 لِبَدَتُهُ

² П2 i + ٥

7 Нисан, что одевает земли
 В красу и благолепие невест,
 Одел поля
 В черное, словно вдов.

8 Ияр, радующий земледельцев
 Колосьями пшеницы и ячменя,
 Заставил плакать женщин и мужчин,
 Бедных и богатых.

9 Вошел хзиран и посеял песок,
 А таммуз и ав добавили пыли.
 А элль прибыл и создал скорбь.
 А с теири началась разруха.

10 Как наступила зима и пришла,
 Пришли с ней семь бедствий,
 Одно сильнее другого,
 Превзошли силу человечества.

11 Перевелся мелкий скот, и ослы, и быки.
 И исчезли голуби, и ястребы, и мелкие птахи.
 Погибли // нуждающиеся и нищие,
 И стали сильно нуждаться богатые.

12 Дождь, даруемый в помощь,
 Той зимой был на погибель.
 Для домов был разрушителем,
 А для жильцов – убийцей!

13 Голод, и жестокий, и сильный,
 И недуг, тяжелый и губительный.
 И чума превзошла намного
 Бывшую во время блаженного Давида?

14 Голодные на улицах кричали,
 А больные стонали в домах.
 Собаки поедали мертвых,
 А живые завидовали мертвым.

15 Пришел нисан радостей
 И сильно умножил печали.
 Дома наполнились вдовами,
 А перекрестки – усопшими.

- 16 ܒܬܬܢܐ ܡܢ ܠܝܬܐ ܬܬܝܐ ܐܬܐ . ܒܬܬܢܐ ܕܕܬܬܢܐ ܐܬܐ
ܡܬܬܬܬܬܐ ܡܢ ܠܬܬܐ ܬܬܬܐ ܐܬܐ . ܕܡܢ ܬܬܐ ܕܐ ܡܬܬܬܬܐ ܐܬܐ ❖
- 17 ܒܬܬܢܐ ܬܬܬܐ ܡܬܬܬܐ ܐܬܐ . ܕܬܬܐ ܬܬܬܐ ܬܬܬܐ ܐܬܐ
ܕܬܬܐ ܬܬܬܐ ܬܬܬܐ ܐܬܐ . ܡܬܬܬܐ ܬܬܬܐ ܬܬܬܐ ܐܬܐ ❖
- 18 ܡܢ ܕܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ
ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ❖
- 19 ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ
ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ❖
- 20 ܡܢ ܕܬܬܐ ܬܬܐ . ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ
ܡܢ ܕܬܬܐ ܬܬܐ . ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ❖
- 21 ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ܐܬܐ . ܡܬܬܐ ܬܬܐ ܡܬܬܐ ܐܬܐ
ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ܐܬܐ . // ܬܬܐ ܬܬܐ ܡܬܬܐ ܐܬܐ ❖
- 22 ܡܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܡܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ
ܡܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܡܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ❖
- 23 ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܕܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ
ܡܢ ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܕܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ❖
- 24 ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ
ܕܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ . ܡܢ ܬܬܐ ܬܬܐ ܬܬܐ ❖

- 16 Женщины рыдали внутри
О дворах своих, что запустели.
А колосья плакали снаружи,
Что не пожаты они людьми.
- 17 Сироты были сметены на улицах,
Посевы на полях склонились.
Ибо сеятелей было много,
А жнецов единицы.
- 18 А как приблизилось лето, наступило,
Явились два бедствия.
Одно – холодная лихорадка.
Другое – сестра ее жаркая.
- 19 Канун дул в полдень
И заставлял трястись богатырей.
Таммуз палил ночью
И сжигал сердце и печень.
- 20 Как наступала знобящая [лихорадка],
Не согревали циновки,
А как наступала палящая,
Не остужали реки.
- 21 В полдень спали на солнце,
И сгорали, и не согревались!
Ночью плавали в воде,
Как рыбы, и не насыщались.
- 22 Бросались под ковры,
И в покрывала, и в одеяла.
А холод не уходил,
Пока не наступала жара.
- 23 Юноши, мужчины сильные,
Что походили на кипарисы,
От силы болезней
Зачахли и стали словно овощи.
- 24 Люди стойкие и разумные,
Мудрые и сведущие
Походили на бесноватых
От тяжести болезней.

- 25 ܐܠܝܢܐ ܕܠܝܒܐ ܡܚܝܝܬܐ . ܕܕܡܝܢ ܐܡܐ ܒܢܐ ܝܠܕܐ
ܝܠܕܡܐ ܒܢܐ ܡܚܝܬܐ . ܕܡܝܢ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 26 ܒܢܐ ܦܬܝܠܐ ܕܡܝܢ ܐܡܐ . ܡܢܐ ܝܠܕܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܢܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 27 ܕܡܝܢ ܐܡܐ ܕܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܕܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 28 ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 29 ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 30 ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 31 ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ // ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 32 ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖
- 33 ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ . ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ❖

¹ П1 + ܡܚܝܬܐ
² П2 ܡܚܝܬܐ

- 25 Дети, нежные и красивые,
Походившие на кораллы,
Сделались похожими на головни
От этих лютых недугов.
- 26 Словно птенцы, щебетали они [раньше].
И, как птахи, заливались.
И, как голуби, ворковали.
И, как ласточки, лепетали.
- 27 Они трепетали во чреве
Матерей своих и заставляли их трепетать.
И превращались родовые схватки их¹
В страдания любимых их.
- 28 Кто мог смотреть на них,
Когда дрожало тело их.
Кто мог вынести их²,
Слыша звук их зубов!
- 29 Слов не слушались они!
И красота не трогала их!
«Воды, воды!» – кричали они.
И ничего более не желали.
- 30 Родители, видя их,
Изнемогали из-за них.
Они возненавидели жизнь и избрали себе смерть,
Дабы не видеть мучение детей своих.
- л. 95 31 Думали они, что, если напоят их,
Холод убьет // их.
И страшились, что, если откажут им,
Жар погубит их.
- 32 Сколь горьки их голоса!
Сколь жестока мольба их,
Молящих родителей своих,
Чтоб холодным насытили их!
- 33 Пили и не насыщались.
Насыщались и не чувствовали,
Ибо были они подобны пьяным,
Хотя не пробовали вина.

¹ Т. е. матерей.
² Т. е. детей либо страдания.

34 ܕܠܚܒܐ ܐܬܗ ܕܢܚܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܡܫܬܥܬܐ ܕܢܚܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܡܫܬܥܬܐ ܐܬܗ ܕܢܚܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܐܬܬܢܐ ܕܢܚܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

35 ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܢܚܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

36 ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

37 ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

38 ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

39 ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

40 ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ // ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

41 ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ
ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ . ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ܕܡܫܬܥܬܐ ❖

¹ П2 < i

² П3 ܡܫܬܥܬܐ

34 Они увяли, как цветы,
И пожухли, как лилии,
И сохли, как посевы,
Что посеяны в засушливом краю.

35 Прекрасный цвет поблек,
Милый облик потемнел.
Нежная краса исчезла.
Ум и рассудок удалились.

36 Перевелись священники с санами своими¹,
И дьяконы с рядами своими²,
И школьники с дощечками своими³,
И ученики, и наставники их.

37 Пришел *теири*, и надеялись мы,
Что вот теперь мы успокоимся,
Подул ветер на лен наш,
Сотворил он с ним, словно с побегом Ионы⁴.

38 Малые, которые оставались беспомощными, –
Люди слабые и немощные,
Стали гонимы волками,
Похожими на проворных леопардов.

39 Не страшились они⁵ богатырей
И не попали в спрятанные капканы.
Они оставили коз, и телят, и овец.
Разодрали женщин, и детей, и мужчин.

40 В ту зиму мало кто сеял,
Ибо кто умер, а кто // обнищал,
А когда ожидали облегчения,
Снова были угнетены.

41 *Шват* и *адар*, месяцы влажные,
Что занимают в году место грудей⁶,
Даровали жестокое пекло⁷,
Как народу самарян⁸.

¹ Вероятно, имеется в виду, что исчезли священнослужители всех санов церковной иерархии.

² В восточносирийской Церкви дьяконы в определенные моменты богослужения выстраиваются рядами.

³ Школьники писали на дощечках; изображение их, практически современное данным песнопениям, сохранилось на подсвечнике мосульской группы, изготовленном, вероятно,

в первой половине XIII века (L'Orient de Saladin 2001. P. 140, 141. N 114. Fig. 144).

⁴ Имеется в виду побег, который Бог произрастил над Ионой для его избавления от зноя. Затем червь подточил растение, и побег увял от зноя (Ион. 4:6).

⁵ Т. е. волки.

⁶ Т. е. поят и кормят людей.

⁷ П3 *жестокое болезни*.

⁸ 3 Цар. 17:1, 7.

- 42 מַעַם תִּהְיֶה עֲתִידָהּ לִבְרִיחַ . וְלִבְרִיחַ תִּהְיֶה מְבִטֶּלֶת
 חֲסֵד לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . וְלִבְרִיחַ תִּהְיֶה מְבִטֶּלֶת *
 43 יֵאָדָּם מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ . וְיֵאָדָּם מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ
 עֲבָדָהּ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ *
 44 מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ
 לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ *
 45 מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ
 יֵאָדָּם מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ *
 46 חֲסֵד מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ
 מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ *
 47 תִּהְיֶה לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ
 מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ *
 48 חֲסֵד מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ
 מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ *
 49 יֵאָדָּם מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ . מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ
 מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ לִבְרִיחַ // מִבְּרִיחַ לִבְרִיחַ * ל. 96

¹ П2 < i

- 42 Подул *шват*, как дракон,
 И стал губителем посевов.
 Дохнул *адар*, как печь,
 И стал пожигателем посевов.
 43 Пришел третий – *нисан*.
 И походил он на вавилонянина¹.
 Излил на нас жар жестокий.
 Более жестокий, чем на дом Ханаанов².
 44 *Нисан* не дал дождя.
 В *ияр* же он весьма умножился.
 Во время, когда было нужно, не сходил он.
 А когда не было нужно – усиливался.
 45 *Нисан* ослабил посевы.
Ияр усилил саранчу.
 Пришла саранча, которая была крепкой,
 И убила посевы, которые были тощими.
 46 Собралась и налетела видимо-невидимо.
 Издавала звуки – раскаты грома.
 Ничего подобного не слышали люди –
 Старцы и пожилые.
 47 То, что возвращали в земле четыре месяца,
 Пропало за девять часов.
 Возвратились жнецы пристыженными,
 А сеятели били себя в грудь.
 48 Стали рыдать землепашцы,
 Что закрома разбросали, а не увидели гумна.
 Добавили, заголосив и заблеяв, стада,
 Которые не увидели даже корней.
 49 Простерся другой бич³ –
 Проказа жестокая и сильная.
 Слава милосердию // Милостивого,
 Что соблюл и оставил нам выжившего!

¹ Т. е. Навуходоносора, при котором Иерусалим был захвачен, Храм разграблен, а жители уведены в плен (4 Цар. 24:1–16).
 Затем, после неудачного восстания царя Седекии, Храм был разрушен (1 Цар. 25:1–21).
² Вероятно, имеется в виду истребление ханаанеев Израилем при Иисусе На-

вине и уничтожение огнем города Асора (Нав. 11:1–11).
³ Дословно: *дубинка*.

- 50 מִפִּי תִנּוּן חַדָּה בְּיָדָהּ . לִתְּנֵה מַעֲשֵׂי חַדָּה לְמַעֲבָדֶיךָ
יִתְּשֵׁה חַדָּה יִתְּשֵׁה . יִתְּשֵׁה חַדָּה שְׂעָתֶיךָ ❖
- 51 מִכָּהּ מִיָּדָהּ מִשָּׁמַיִם לִמְשָׁכָהּ . מִשָּׁמַיִם יָדָהּ לְמִשְׁכָּנָהּ
יִשְׁכָּנֶה לִּי מִשְׁכָּנָהּ . מִכָּהּ קֵץ מִשְׁכָּנָהּ מִשְׁכָּנָהּ ❖
- 52 חֲתֻמֵּי אֲדָמָה מִשָּׁמַיִם . מִשְׁכָּנֵי מִשְׁכָּנֵי
לִי אֲמֵרוּ מִשְׁכָּנֵי . מִכָּהּ מִכָּהּ לִי אֲמֵרוּ מִכָּהּ וְלִי ❖
- 53 אֲדָמָה בְּיָדָהּ מִשָּׁמַיִם . מִשְׁכָּנֵי מִשְׁכָּנֵי
מִשְׁכָּנֵי מִשְׁכָּנֵי . מִשְׁכָּנֵי מִשְׁכָּנֵי מִשְׁכָּנֵי ❖
- 54 מִכָּהּ מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . לִי חֲתֻמֵּי לִי חֲתֻמֵּי
לִי חֲתֻמֵּי לִי חֲתֻמֵּי . לִי חֲתֻמֵּי לִי חֲתֻמֵּי ❖
- 55 מִשְׁכָּנֵי מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשְׁכָּנֵי מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי
מִשְׁכָּנֵי מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשְׁכָּנֵי מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי ❖
- 56 מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי
מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי ❖
- 57 מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי
מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי ❖
- 58 מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי
מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי ❖
- 59 מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי
מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי . מִשָּׁמַיִם לִי חֲתֻמֵּי ❖

- 50 Чирьи жестокие по всему телу.
Отеки и опухоли на всей плоти.
Стенания во всех думах.
Боли во всех помышлениях.
- 51 Наступила, пришла другая зима.
И думали мы, что придет помощь.
Но удалилось спасение.
И не осталось надежды и упования.
- 52 Два кануна¹, прохладителя,
Увлажнителя и оросителя,
Словно таммуз, стали пожигателями,
Еще более, чем ав, поपालителями.
- 53 Шват дал холодный снег,
А адар – жестокий лед.
И усох посев от холода,
И состарился, хоть был дитя.
- 54 Но не хватало нам всех этих
Зол, которые мы испытали.
Так хуже всех их,
Оно первое из них, и оно последнее из них –
- 55 Правители говорят: «Дайте нам!»
Цари говорят: «Добавьте нам!»
А, утащив все, что есть у нас,
Требуют у нас того, чего нет у нас.
- 56 Меч во всех краях.
Разруха во всех городах.
И страдание во всех сердцах.
Но увеличивается, а не уменьшается грех.
- 57 Разбавь, Господи, гнев милосердием!
А со зноем перемешай помилование!
И даруй нам сытость во исцеление,
Ибо истинно Ты – милосердный!
- 58 А вдобавок спаси сочинителя,
Который говорил, подобно несмысленному,
Ибо от Тебя спасение
И у Тебя милость и милосердие!
- 59 Соблюдай тех, что живы!
Воззови тех, что погибли!
И воскреси покойников!
И в Царствии Твоем возвесели всех нас!
И Тебе слава из уст всех нас!

¹ Т. е. два месяца: канун первый и канун последний.

ל. 966 אֲשֶׁר מֵאֵל חָפֵז מְשַׁלֵּם דָּשׁוּן תַּעֲבֹד לְאִשְׁתְּךָ דִּתְּתִי
 דְּבִלִּישׁ דְּהִדָּן

מְשַׁבֵּחַ לְהַדִּיב²

- 1 אֵל נִתְּנָה לְךָ מִן תַּעֲבֹד
 מִן הַנִּיב הַנִּיב מִן הַנִּיב⁴
 מִן הַנִּיב הַנִּיב מִן הַנִּיב
 מִן הַנִּיב הַנִּיב⁵ לְךָ הַנִּיב
 מִן הַנִּיב הַנִּיב לְךָ הַנִּיב
- 2 מִן הַנִּיב הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
 דִּתְּתִי לְךָ הַנִּיב . לְךָ הַנִּיב מִן הַנִּיב
- 3 לְךָ הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
 מִן הַנִּיב הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
- 4 חָפֵז דָּשׁוּן לְךָ הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
 חָפֵז דָּשׁוּן לְךָ הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
- 5 חָפֵז דָּשׁוּן לְךָ הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
 חָפֵז דָּשׁוּן לְךָ הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
- 6 חָפֵז דָּשׁוּן לְךָ הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב
 חָפֵז דָּשׁוּן לְךָ הַנִּיב . מִן הַנִּיב הַנִּיב

¹ P1, P2, P3, K1

² K1

❖ מִן הַנִּיב הַנִּיב לְךָ הַנִּיב

³ K1 מִן הַנִּיב

⁴ P3 < b

⁵ K1 < מִן הַנִּיב

⁶ P2, P3, K1 לְךָ הַנִּיב

⁷ P3 מִן הַנִּיב

⁸ P3 מִן הַנִּיב

⁹ K1 מִן הַנִּיב

л. 966

Другое, по поводу голода и чумы, бывших
 в году 1536 греков¹; Варды²

Охватили меня судороги...³

- 1 О дни наши, до чего злы!
 И до чего жизнь зла, и до чего горька!⁴
 И до чего жестоки боли наши и сильны!
 А грехи наши тоже⁵ весьма многочисленны!
 А вины наши превосходят меру.
- 2 Кто [столь] мудр в суждении своем
 И кто чистый в слове своем,
 Что растолкует в учении своем
 Наше время и жестокость его.
- 3 Жестокому слуху, что слышали мы,
 Не верил рассудок наш⁶.
 Во дни наши своими глазами увидали мы
 Нечто, что слышали своими ушами.
- 4 Голод, что охватил Египет⁷,
 И пагуба, что была в Самарии⁸,
 Хотя и схожи со временем нашим –
 Оно походит на них⁹, а они походят на него,
- 5 [Но] в Египте покупали владения
 И дворы с именениями¹⁰.
 В наше время не осталось ни владений,
 Ни домов, ни имений¹¹.
- 6 Перевелись владения от голода,
 А владельцы¹² – от чумы.
 И нет приобретающего владения.
 И нет наследующего мамону.

¹ Селевкидского летоисчисления, т. е. 1225/1226 год н. э.

² K1 Другое, на [службу] евангелистов, о голоде, бывшем в Египте; Варды.

³ Возможно, парафраз Ис. 13:8.

⁴ P3 < b

⁵ K1 < тоже.

⁶ P2, P3, K1 b Не верилось рассудку нашему.

⁷ Быт. 41:55, 56.

⁸ Вероятно, имеется в виду голод в Самарии (3 Цар. 18:2, либо 4 Цар. 6:25).

⁹ Т. е. на бедствия.

¹⁰ P3 со зданиями.

¹¹ P3 наследников.

¹² K1 скотина.

- 7 جَعَلَتْ دُعَابِي سَبَبَ تَقْوَاهُ . وَتَمَكَّنَ جَعَلَتْ دُعَابِي تَقْوَاهُ
- 8 دُعَاهُ² مَلِكِهِ لَتَأْمَنَ تَقْوَاهُ . دُعَاهُ³ مَلِكِهِ لَتَأْمَنَ تَقْوَاهُ
- 9 لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ . لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ // مَلِكِهِ تَقْوَاهُ
- 10 لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ . لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ
- 11 لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ . لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ
- 12 لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ . لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ
- 13 لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ . لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ
- 14 لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ . لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ
- 15 لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ . لَبَّيْ دُعَاهُ تَقْوَاهُ

¹ Π2 **مستند**

2 ПЗ دَجَبِه

³ ПЗ **دیس**

4 ПЗ **مِيكَدَن**; K1 **مِيكَدَن**

- 7 Здания, бывшие славными
И гласами собраний оглашавшиеся,
Неожиданно стали жилищем сов
И пугалом для очевидцев.
- 8 Ибо они¹ строили и воздвигали дома свои,
Чтоб восседать² в них и веселиться в них.
Однако же ни они не воссели в них,
Ни их дети не унаследовали их.
- л. 97 9 Некоторым дома их стали могилами их.
А дворы их стали // кладбищами их.
И затворили за собой
Двери и померли за ними.
- 10 Родители и их дорогие³
Чада с матерями своими –
На одном одре умерли все они.
И нет никого, кто бы вошел к ним.
- 11 И чувства, прославляемые ими,
И члены, украшавшие их, –
Голодали они, и жаждали, и страдали,
И вкусили они страшную смерть.
- 12 Некоторые продали все, чем владели,
А самих себя сделали рабами,
Но ничем не смогли
Спасти́сь от смерти.
- 13 Некоторые уснули внутри домов,
А соседям невдомек.
И собаки их тела поедают,
И члены их гложут.
- 14 Некоторые повержены перед испражнениями
И были съедены прежде, чем умерли.
А некоторые у двери преклонили колени
И оттуда отправились в шеол.
- 15 Некоторые померли на дорогах.
А некоторые усохли по углам.
А некоторые в полях
Разрываются⁴ зверьми.

¹ Т. е. владельцы.

² ПЗ процветать.

³ Т. е. дети.

⁴ ПЗ Расцарапываются; К1 Разрезаются.

- 16 לִבִּי דָמָה כִּסְפִּי כִסְפִּי . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי
 וְלִבִּי דָמָה לִיֶּהֱוֶה לִיֶּהֱוֶה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *
 17 לִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם
 וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *
 18 הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם . לִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה
 הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם . לִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה *
 19 לִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם
 וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *
 20 מִיֶּהֱוֶה לִיֶּהֱוֶה דָלִיִּם . וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה
 וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *
 21 לִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם
 וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *
 22 לִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם
 וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *
 23 מִיֶּהֱוֶה לִיֶּהֱוֶה דָלִיִּם . וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה
 וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *
 24 מִיֶּהֱוֶה לִיֶּהֱוֶה דָלִיִּם . וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה
 וְלִבִּי דָלִיִּם תִּדְמֶנּוּ חֲבֵדָה . הַיּוֹם יִשְׁפָּט מִן הַיּוֹם כִּסְפִּי *

- 16 Некоторые вопили: «Хлеба! Хлеба!»
 И вышла их душа из мира.
 А некоторые вкушали пепел, будто хлеб,
 Как в псалме сто два¹.
 17 Некоторые гложут, как скотина,
 Траву, вонючую и горькую.
 И на смерть глаза их обращены,
 И, будто клада, желают они могилы.
 18 И поистине, даже эти умерли от голода.
 Некоторые, у которых множество товаров,
 И даже те, что [обычно] никак не умирают,
 Даже те, будто стадо, // сходят в шеол.
 19 А некоторые уснули на одрах своих.
 А врачи обступают их.
 И они обещали все имущество свое,
 А от смерти не спаслись.
 20 Умер ребенок, но некому рыдать о нем.
 И юноша, но некому оплакивать его.
 И ближний, но нет ближнего его.
 И любимый, но некому похоронить его.
 21 Богатырей убила разруха,
 Сильных ослабило известие.
 Проворных свалили вопли.
 А земля пожрала обитателей ее.
 22 Нет числа вдовам.
 И нет счета пленницам.
 И нет стыда знатым [женщинам].
 И нет савана праведным [женщинам].
 23 Умерли дети с младенцами.
 Скончались юноши с отроками.
 И покойники числом превысили живых.
 И в траур обратились праздники.
 24 Мечи обнажены и занесены.
 Пики наточены и сверкают.
 Убиенные брошены и неисчислимы.
 А оставшиеся отказываются от своей жизни.

¹ В русском переводе это 101-й псалом (Пс. 101:10).

- 28 π. 98 **حاله حقه هتدهسه . //** هالمصته هتدهسه

- л. 98

34 **ذِي الْحِجَّةِ هَيْتُ مُذْعَبٍ . تَكَلِّبْ ذَاكُ سَهْمِ لَحْمٍ تَلْعَبُ**
هَذَا بِحُفَّةٍ مَحْدَمْتَيْبٍ . مِهْجَتِي لَحْنُ قَلْعٍ ❖

35 يَمْلِكُ قَلْبُ جَبَلَةٍ . هِيَ سَيِّدُ عِلْمٍ نَجْدَةٍ
 دَلِيلُ هَدْيٍ مَلِكٍ وَفَدَاهُ . يَكُ مِمَّنْ تَتَذَكَّرُهُ ❖

36. كَذَّبْتَهُمْ فَاقْتُلُوا ذَٰلِكُمْ ۖ يَنْتَهِىَ عَنْكُمْ ذِکْرُ الْفَاسِقِیْنَ ۚ
 وَیُذَكِّرُ ذَٰلِكُمُ الْمَرْءَ ۚ وَیُذَكِّرُ ذَٰلِكُمُ الْمَرْءَ ۚ

37 اَكْلِيكَ دَنْيَا لَمَ دَعَبِي . لَيْحِ دَجَسْجَتَقَه مَحَبِي

لَمَ دَجْدُ لَ // سَهْتَمَ مَحَبِي¹ . تَدْرُكُ نَلَّه هَكَدْ مُسَامَ² ❖

л. 986

38 مِهَلَهْ اِوِ دِهْت . مِهَلَكِدِب تِلِب كِتَبَت
دِيَا دُت بُكْدَسُو³ نَعْمَت . هَدِيَحَقَّاس دِيَا دِهْ⁴ هَتْ

39 خَدَّ اَكْلِي يَنْتَ يَحْيِيهِ . يَنْدَسْتِه اَك يَنْدَوِيهِ
هَنْدِيْمَه تَنْك وَهِيَه . مَتَد تَك يَحْمَد مَن دِيحِيهِ ❖

1 $\Pi_2 < c$
2 $\Pi_1, \Pi_2, \Pi_3 +$ **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**
3 Π_2 **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**
4 $K1 +$

كَلِمَاتُ الْحَقِّ وَالْحَقِّ
 مِنْ قَوْلِ الْحَقِّ
 فِيهِ قَوْلُ الْحَقِّ وَالْحَقِّ
 وَالْحَقِّ وَالْحَقِّ

[illegible]

مەمە بەگە بەگ ۱
 دېھقان ۲
 دېگەن ۳
 دېگەن ۴

حَکَمَ تَسْمَعُ لَكَ اَنْ حَکَمَ
 دَهْنٌ مَقْفُودٌ وَتَحَدُّ
 دَنْصَلٌ لَکُمُ مَجْ تَحَدُّ مَقْدُودٌ
 تَحَدُّدٌ مَقْدُودٌ مَقْدُودٌ

ܠܚܕܝܬܐ ܕܢܝܣܥ ܡܝܬܐ
 ܡܡ ܕܚܕܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ
 ܚܕܝܬܐ ܕܢܝܣܥ ܡܝܬܐ
 ܚܕܝܬܐ ܕܢܝܣܥ ܡܝܬܐ
 ܚܕܝܬܐ ܕܢܝܣܥ ܡܝܬܐ
 ܚܕܝܬܐ ܕܢܝܣܥ ܡܝܬܐ
 ܚܕܝܬܐ ܕܢܝܣܥ ܡܝܬܐ
 ܚܕܝܬܐ ܕܢܝܣܥ ܡܝܬܐ

34 «Если мужчины и женщины нечестивы,
Дети, которые не согрешили, отчего страдают?
И если богатые своенравны,
Отчего погибают бедные?»

35 Услыхала мои слова Справедливость
И заревела на меня, как львица:
«Ах, вонючий, исполненный смрада!
На Кого воздвиг ты хулу!

36 Не разумеешь ты, каково пропитать тебя!
Не знаешь, какой урожай [требуется] для тебя!
И, если бы Благодать не спасла тебя,
Я уже бы сожгла тебя, как сообщников Корея².

л. 98б 37 Те, кого видишь ты мертвыми,
Дескать, во грехах своих умерли,
И те, что без // грехов умерли³,
Теперь живы и не умрут⁴.

38 За тебя, о немощный,
 Побиты эти избранные,
 Чтоб возросла награда их на небе.
 А подобные тебе наследуют горе!»⁵

39 Услыхав это,
Я затрепетал и задрожал.
И возвысил голос я, и воскликнул:
«Господь мой! Да не услышу я то, что услышал!»⁶

¹ Дословно: а, б
Не разумеешь ты, каково пропитание твоё!
Не знаешь, каков урожай твой!

² Дословно: *детей Корея*; в *Книге Чисел* говорится, что земля и огонь пожарили сообщников Корея, дети же его не пострадали. Очевидно, под словосочетанием «дети Корея» (قُتِلَ كَهَنَاتُ) здесь имеются в виду его сообщники; данное выражение зачастую имеет такое переносное, более широкое значение (Числ. 26:10, 11).

3 П2 < с
4 П1, П2, П3 + В той жизни, что уготована.
5 К1 +

Испросите, благословенные ученики,
У Господа небесных,
Чтоб отвел Он от нас чуму,
И голод, и ужасы чудовищные.

Вы, избранные ученики,
Матфей и Марк честный,
И Лука, сотоварищ их, врач,
И Иоанн, прекрасный ученик.

*Встаньте, молитесь об этом поколении,
Ибо весьма умножились бедствия его,
И не найти священников и жрецов,
И не возносится трапеза Господу.*

*Испросите милости над этим собранием,
Немоощным, бедным и нищим,
Чтоб одождили его с небес святых
Благословения и коснулось отдохновение.*

*И священникам, что шествовали и почитали
День памяти их, а также бдели
И внутри пели антифонно и воспевали.
Дай нам, Господи, Царствие в награду!*

*И верующим мужчинам и женщинам,
И младенцам и девушкам!
И отними от них беды,
И удостой их Царствия!*

⁶ Вероятно, имеется в виду, что автор боится услышать эти же слова в день Страшного Суда.

40 هُذِ حَيَوِيَّةٌ يَتَّبِعُ حَكْمَ . مَكْبُوتَةٍ حَيَفَتِ قَدَمُهَا حَكْمَ

ہند متحہٴ ہند قیام . ہند متحہٴ ہند قیام

41 هُيَافُ مَخْصُفِيَّةٌ . سَوْدٌ دَلَّخَتِهَا لَحْفِيَّةٌ

رُشْدُ لِسْ مَهْفُذِيْهِ . مِ مِذْ دِجْلِسِيْهِ ❖

42 مَقْدَمٌ عَلَى . سَمِ الْجَنَّةِ

بِحَدِّ خَبْرٍ فَإِنَّكُمْ لَعَلَّكُمْ

تَبَيَّنَ حَقِّقَةُ ۞ بِحُ ۞ دِهْتَقَمُ ۞

مَسْمُومٌ تَقْصِيصٌ وَكَلَامٌ

هُفُوسٌ لِيَتَّخِذَ وَكِتَّةً ۖ

مَنْتَقَدِ دَنْ دِيْلِمِ هِيْتَفِ

هَذِهِ جُلُودٌ مِثْلُهُمْ وَهَؤُلَاءِ يَسْفَحُونَ

40 О Справедливость! Удержи пыл Твой!
А Благость, прости крылья Твои надо мной!
Позабудь о делах моих и прими слова мои!
И удали Справедливость от меня!»

41 О милостивая Мать!
Прости сочинившего песнопение!
И будь ему защитницей
От огня пылающего!

42 Господь благой!
Прости грешника!
Ибо, хоть красивы глаголы его,
Злы деяния и повадки его!
И сжался по милости и по благости Твоей!
И отверзи овцам и агнцам Твоим
Пастбище Твое великое, чтоб они вошли, и паслись,
И ели, и насытились, и воскликнули: «Слава!»

[illegible]

2

- 1
 ١٥ تَعْمَدُ ذُقَّةً
 ١٦ وَصَفَتُكَ ذُقَّةً
 ١٧ وَصَفَتُكَ ذُقَّةً
 ١٨ عَجْدُ عَقَّةً وَتَقَّةً
 ١٩ هَلْ لِي يَدِي كَسِيحًا
 ٢٠ هَلْ لِي يَدِي يَدِي
 ٢١ دُعَاةً هَدِي
 ٢٢ دُعَاةً // تَسْبِيحُ تَسْبِيحُ
 ٢٣ هَلْ لِي يَدِي
 ٢٤ دُعَاةً يَدِي

- 2 תַּיִתָּךְ מִצֵּד תִּלְחָקֶנָּה . בְּמִסְכֵּה הַבְּתֻלָּה בְּיָחִידָה
בְּיָסֶד תִּלְחָק בְּמִסְכֵּה . לִי מִסָּעָה בְּזֶה מִהֲבָלָה ❖

- 3 **تَجَلَّ مَنَّهُ، تَجَمُّدٌ . دِيَكَلِيهِ هَدَجْدُ حَقِّقَتُهُ**
دِيَتُهُ لَمْ سَتَدَسُوهُ كَعَمَلُهُ . هَدَلَسُ تَسْمَعُ لَمْ تَلَفُّهُ ❖

- 4 **بَيْتِكَ مَذَرَ تَحِيَّةً . دِيْهِتَهُ فِيْ حَيْتِيْدِ حَقِيْبِ**
دِيْهِتِ سَمْعِيْ وَمُحَضِّمِ لِيْ . دِيْهِتِ لِيْ لِسِيْ تَزْكِيَّةً ❖

- 5 **بِحُكْمِ قَضَائِهِ تَحْمِلُهُ . بِمُجْتَهِدِهِ هَدَيْتِهِ تَهْتِكُهُ**
دَيْتُهُ مَقْدُوسٌ مِمَّا تَحْتَسِبُهُ . حُلُّ زُهْدِهِ سَكُّ عَقْدِهِ ❖

¹ П1, П2, П3, П4

Поскольку текст данного гимна в списках полной редакции существенно отличается от списка краткой редакции K1, мы решили, что сводить здесь разночтения в аппарат было бы некорректно, и приводим обе формы текста параллельно.

² П2, П3 + **كَلْبٌ مُّذْنَبٌ يُدْبِقُ وَحَبِيبٌ**

- 478 -

л. 98б Другое, произносимое в среду, на последней маутбе;
как говорят, творение Мār Шлёмōна [митрополита]
Евфрата и Майшāна, т. е. Басры;
на глас: О, ты, чрево...¹

Да речет!..

- л. 99
- 1 О взневающий молитвам,
И принимающий моления,
Исполняющий прошения,
Вонми нашим молитвам и молениям,
И приклони ухо Твое к скорби нашей,
И не отвори лик Свой от нас!
Ибо Ты наша надежда и прибежище.
Ибо в двери // милости Твоей стучимся,
И вверяемся Твоему владычеству
Со слезами скорби, и говорим:
 - 2 Прими, Господь наш, моление
Мозга и черепа Церкви!
Ведь вот он стоит во главе паствы,
Словно Моисей во главе Израиля.
 - 3 Прими, Господь наш, моление
Архипастырей и первосвященников²,
Ведь вот устремлен взор их к небу
И просят они милости для [всего] мира.
 - 4 Прими, Господь наш, моление
Епископов, терпящих мучения!
Ибо вот они взирают и уповают на тебя,
Что подашь Ты просимое ими.
 - 5 Прими, Господь наш, моление
Пастырей и священников честных.
Ведь вот они совершают свои приношения
В каждом краю за народ.

¹ П2, П3 + *Приклони, Господи, ухо Твое и ответь мне...* [Пс. 86:1 (85:1)].

² Здесь и далее автор часто приводит по паре синонимов: один из новозаветной Церкви, а второй – из ветхозаветной. Этот параллелизм виден с самого начала песнопения: сравнение патриарха с Моисеем.

- 6 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 7 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 8 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 9 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 10 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 11 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 12 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ // ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 13 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 14 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖²

¹ П2, П3 ܕܡܪܝܢܐ² П3 < 14, 15

- 6 Прими, Господь наш, моление
Дьяконов и левитов!
Ведь вот они стоят рядами
И поют славу Творцу.
- 7 Прими, Господь наш, моление
Иподьяконов прилежных!
Ведь вот они украшают венцом владыку
И ожидают славного Жениха.
- 8 Прими, Господь наш, моление
Чтецов, красиво читающих!
Ведь вот они сеют в уши всякого
Семя учения Христа.
- 9 Прими, Господь наш, моление
Раба Твоего, ибо беден я!
Ибо вот я вопию в скорби.
Спаси меня от руки мятежного!
- 10 Прими, Господь наш, моление
Переписчика и каллиграфа,
Нищего и слушателя!
Ибо вопль их к Тебе возносится.
- 11 Прими, Господь наш, моление
Отшельников и иноков!
Ведь вот они заточены в своих кельях
И затворили за собой дверь.
- 12 Прими, Господь наш, моление
Начальников и управляющих!
Ведь вот они выводят // на путь царский
Того, кто блуждает в невежестве.
- 13 Прими, Господь наш, моление
Опечаленных, терпящих страдания!
Ведь вот они скорбят и печалются
О самих себе и о мире.
- 14 Прими, Господь наш, моление
Отшельников и обитателей гор!
Ведь вот они бродят, словно звери,
И питаются травой да растениями¹.

¹ Либо: сеном и свежей зеленью.

- 15 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖
- 16 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖
- 17 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖
- 18 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖
- 19 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖
- 20 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖
- 21 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖
- 22 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ
 ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ . ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ܕܡܡܡܝܬܐ ❖

¹ П1, П2 ܕܡܡܡܝܬܐ

- 15 Прими, Господь наш, моление
 Подвижников и нестяжателей!
 Ведь вот они одеты в истертые рубища¹
 И исцеляют болезни и недуги.
- 16 Прими, Господь наш, моление
 Молодых, сгорающих от любви!
 Ведь вот они отказались от своей воли
 И вручили себя старшим².
- 17 Прими, Господь наш, моление
 Совершенных общежительных монахов!
 Ведь вот они служат обители и братьям,
 Слово рабы пред господами.
- 18 Прими, Господь наш, моление
 Глав и старейшин края!
 Ведь вот они оставили царскую службу
 И служат Царю царей.
- 19 Прими, Господь наш, моление
 Старцев кротких и смиренных!
 Ведь вот покрыли они себя пеплом да власяницами.
 И желт цвет их, как овощи.
- 20 Прими, Господь наш, моление
 Юношей, красивых станом!
 Ведь вот они склонились на колени
 И орошают землю своими слезами.
- 21 Прими, Господь наш, моление
 Отроков и школяров!
 Ведь вот они щебечут, будто ласточки,
 С сердцем, чистым, незапятнанным.
- 22 Прими, Господь наш, моление
 Малышей, сосущих молоко!
 Ведь вот они младенческим лепетаньем
 Просят у Тебя помощи.

¹ П1, П2: очевидно, описка – лягушки (ܕܡܡܝܬܐ) вместо рубищ (ܕܡܡܝܬܐ , ܕܡܡܝܬܐ).² Возможно, здесь речь идет не о влюбленных, а о новоначальных монахах, добровольно предоставивших себя в послушание.

- 23 **ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም**
ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ❖
- 24 **ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም**
ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ❖ *л. 100*
- 25 **ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም**
ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ❖
- 26 **ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም**
ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ❖
- 27 **ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም**
ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ❖
- 28 **ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም**
ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ❖
- 29 **ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም**
ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ከዚህ ወይም ❖

- 23 Прими, Господь наш, моление
 Мастеров и тех, что сидят на улицах!¹
 Ведь вот они занимаются своими ремеслами
 И славословят [Тебя] языками своими.
- 24 Прими, Господь наш, моление
 Наемных земледельцев и садовников!
л. 100 Ведь вот // они сеют свое пропитание
 И прячут в землю с надеждой на Тебя.
- 25 Прими, Господь наш, моление
 Пахарей и хозяев семян!²
 Ведь вот они ожидают дождя и росы,
 Чтоб взошли их посевы и подросли.
- 26 Прими, Господь наш, моление
 Жнецов, жнущих в поле!
 Ведь вот они умоляют Владычество Твое,
 Чтоб истребил Ты саранчу и жуков³.
- 27 Прими, Господь наш, моление
 Иевусеев⁴ и ромеев!⁵
 Ведь вот они огорчены и опечалены
 Разрушением города Иерусалима.
- 28 Прими, Господь наш, моление
 Грузин и аланов!
 Ведь вот есть среди них народ,
 Который беспредельно верит в Бога⁶.
- 29 Прими, Господь наш, моление
 Китайцев и индийцев!
 Ведь вот они на наречии своей местности
 Превозносят имя Твое и поклоняются.

¹ Очевидно, имеются в виду мастера, изготавливающие свои изделия прямо на улице и тут же продающие их, что наблюдается на Ближнем Востоке до сих пор.

² Возможно, речь идет об урожае; т. е. имеются в виду те, кому принадлежит урожай.

³ Слово в точном смысле означает *сверчок*. Однако в данном случае, вероятно, оно имеет более широкий смысл: *насекомые*.

⁴ Т. е. иерусалимлян. Слово *Йаѳося* является названием одной из гор близ Иерусалима. Уже в ветхозаветных текстах оно стало обозначать город Иерусалим

(см.: Нав. 18, 28; Суд. 19, 10; 1 Пар. 11, 4), затем было заимствовано сирийскими авторами (Thesaurus 1879. Vol. 1. P. 1538).

⁵ Т. е. европейцев (крестоносцев).

⁶ Дословно: *не ведает пределов Бога*.

- 30 ܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 31 ܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 32 ܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 33 ܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 34 ܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 35 ܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 36 ܡܝܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

л. 1006

- 30 Прими, Господь наш, моление
 Кушитов¹ и эфиопов!
 Ведь вот есть там христиане,
 Которых не счесть².
- 31 Прими, Господь наш, моление
 Тюрков и восточных.
 Ведь вот они служат в палаточной³ церкви
 С чистым сердцем Христу.
- 32 Прими, Господь наш, моление
 Египтян и скитян!⁴
 Ведь там коптов
 Как песка на берегу морском!
- 33 Прими, Господь наш, моление
 Вавилонян⁵ и ассирийцев!
 Ведь это глава Церкви,
 Смятен и беспорядочен строй ее.
- 34 Прими, Господь наш, моление
 Нашего бедного края!
 Ведь вот славословят Твое Божество
 И просят у Тебя прощения.
- 35 Прими, Господь наш, моление
 Должников и заимодавцев!
 Ведь вот они примирились друг с другом
 И не осталось между ними⁶ вражды.
- 36 Прими, Господь наш, моление
 Бѣт-Гармай и дакокцев⁷.
 л. 1006 Ведь вот там // славные обители⁸,
 Которые угождают Тебе своими деяниями.

¹ Слово *кушиты* (ܩܚܝܬܐ) в сирийской литературе также может означать *эфиопы* (Thesaurus 1879. Vol. 1. P. 1776).

² Дословно: *которые не поддаются подсчету*.

³ Слово *ܡܠܬܐ* (кожа) многократно зарегистрировано в значении *палатка*. Это особенно характерно для текстов монгольского периода.

⁴ От слова *скит* (ܫܩܝܬܐ) – пустыня, знаменитая своим монашеством. В данном тексте, вероятно, слово *скитяне* (ܫܩܝܬܐ) означает вообще жителей Египта и является синонимом слова *египтяне* (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 2192).

⁵ Топоним *Вавилон* (ܒܒܝܠܐ) в средневековой сирийской литературе часто означает *Багдад* (Thesaurus 1879. Vol. 1. P. 444).

⁶ Дословно: *в них*.

⁷ Бѣт-Гармай – район в Месопотамии к югу от реки Малый Заб. Дақоқ – город в центре этого района. Таким образом, два определения жителей одной местности опять выступают в качестве синонимов.

⁸ Либо: *жительства*.

- 37 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 38 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 39 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 40 ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

- 37 Прими, Господь наш, моление
 Моей слабости и немощи!
 Ведь вот нет у меня дерзновения,
 Чтоб просить милости и прощения.
- 38 Даже если, Господи, недостоин я
 Простереть руки мои к небу,
 Встану я, хоть я сторблен,
 Голова моя и взор мой соединены с сердцем.
- 39 По молению всех тех,
 Что собраны в этом храме
 И уповают на Божество Твое,
 Что даруешь мне помилование,
- 40 И удостой меня Твоей милости
 В веке¹ сем!²
 Чтоб я был украшен Тобой по Твоей воле
 И руководствовался Твоими заповедями
 И чтоб все мы вместе славу воссылали
 Тебе с Отцом и Святым Духом!

¹ Слово ܡܪܝܢܐ также имеет значение мир (вселенная).

² В отличие от всего песнопения, данная строка написана четырехсложным размером. Таким образом, происходит ритмический сбой, характерный для песнопений литургического круга. Подобное явление отмечается чаще всего в предпоследней

строке и, очевидно, служит для смыслового выделения концовки.

K1

ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ . ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ . ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ

л. 826

1 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

2 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

3 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

4 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

5 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

6 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

7 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ
 ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ ܕܡܠܝܬܐ

л. 83

K1

Другое, среды моления, того же

л. 826

- 1 О внемлющий молитвам,
 И принимающий моления,
 И испытующий сердца,
 Исполняющий все прошения,
 Вонми нашим молитвам и мольбам,
 Услышь вопль наш и печали наши!
 И не отврати лик свой от нас!
 Ибо вот в двери милости Твоей стучимся,
 И вверяемся Твоему владычеству
 Со слезами скорби, и говорим:
- 2 Прими, Господь наш, моление
 Мозга и черепа Церкви!
 Ведь вот он стоит во главе паствы,
 Словно Моисей во главе Израиля.
- 3 Прими, Господь наш, моление
 Митрополитов святых!
 Ибо вот устремлены их взоры в небо
 И просят они милости и милосердия.
- 4 Прими, Господь наш, моление
 Епископов, терпящих мучения!
 Ибо вот они несут груз Церкви
 И утруждены по любви к Тебе.
- 5 Прими, Господь наш, моление
 Наставников и педагогов!
 Ибо вот они всевают в поле человеческом
 Живое древо учения.
- 6 Прими, Господь наш, моление
 Пастырей и священников честных.
 Ведь вот они подносят свои приношения
 За себя и за мир.
- л. 83 7 Прими, Господь наш, моление
 Дьяконов и левитов!
 Ведь вот они стоят рядами
 И поют славу Твоему владычеству.

- 8 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 9 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 10 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 11 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 12 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 13 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 14 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 15 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 16 ܡܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

- 8 Прими, Господь наш, моление
 Иподьяконов прилежных!
 Ведь вот они украшают венцом владыку
 И ожидают славного Жениха.
- 9 Прими, Господь наш, моление
 Чтецов, красиво читающих!
 Ведь вот они всевают в уши всякого
 Семя учения Христа.
- 10 Прими, Господь наш, моление
 Опечаленных, терпящих страдание!
 Ведь вот они печалются и скорбят
 На горах, реках и в пещерах.
- 11 Прими, Господь наш, моление
 Отшельников и иноков!
 Ведь вот они бродят по степи да пустыне
 И питаются травой и растениями.
- 12 Прими, Господь наш, моление
 Подвижников и нестяжателей!
 Ведь вот они одеты в истертые рубища
 И исцеляют болезни и недуги.
- 13 Прими, Господь наш, моление
 Начальников и кормчих!
 Ведь вот они выводят на путь царский
 Того, кто блуждает в невежестве.
- 14 Прими, Господь наш, моление
 Отшельников и новоначальных,
 Которые заточены внутри келий,
 И за ними заперта дверь.
- 15 Прими, Господь наш, моление
 Совершенных общежительных монахов!
 Ведь вот они служат обители и братьям,
 Словно рабы пред господами.
- 16 Прими, Господь наш, моление
 Царей и властителей!
 Ибо вот они предстоят ¹во власяницах своих
 И бросают на землю короны свои.

¹ Либо: перед шатрами своими.

- 17 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 18 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖ л. 836
- 19 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 20 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 21 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 22 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 23 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 24 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 25 ܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܝܬܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

- 17 Прими, Господь наш, моление
 Верхов и глав!
 Ибо забросили они службу¹ царя
 И служат Царю царей.
- 18 Прими, Господь наш, моление
 Лекарей и целителей!²
 Ибо вот они презрели противоядия и снадобья
 И исповедают силу Благодати.
- 19 Прими, Господь наш, моление
 Старцев кротких и смиренных!
 Ибо вот покрывают их седины
 И желт цвет их, как овощ.
- 20 Прими, Господь наш, моление
 Юношей и подростков!
 Ведь вот они склонились на колени
 И орошают землю своими слезами.
- 21 Прими, Господь наш, моление
 Отроков и школяров!
 Ведь вот они щебечут, будто ласточки,
 С сердцем чистым, Богу.
- 22 Прими, Господь наш, моление
 Малышей, сосущих молоко!
 Ведь вот они младенческим лепетаньем
 Просят милости к миру.
- 23 Прими, Господь наш, моление
 Купцов, пребывающих в пути,
 Ибо вот они страшатся разбойников,
 И грабителей, и убийц.
- 24 Прими, Господь наш, моление
 Мореходов и капитанов!
 Ибо вот они подвергаются валам,
 И бурям, и засадам.
- 25 Прими, Господь наш, моление
 Всех искусных мастеров!
 Ведь вот они оставили свои ремесла
 И стоят вместе с нами на молитве.

¹ Либо: *счет*.² Дословно: *главврачей*.

- 26 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 27 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 28 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 29 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 30 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 31 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 32 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 33 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 34 ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܩܠܝܬܐ ܡܩܕܕܝܫܬܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

- 26 Прими, Господь наш, моление
 Наемных земледельцев и садовников!
 Ибо вот они ожидают дождя и росы,
 Чтоб взошли побеги их и подросли.
- 27 Прими, Господь наш, моление
 Вавилонян и ассирийцев!
 Ибо они исповедуют две природы
 И две ипостаси одного Господа.
- 28 Прими, Господь наш, моление
 Хазайцев и слокцев!¹
 Ибо много появилось в краях их
 Лихих людей и воров.
- 29 Прими, Господь наш, моление
 Гармайцев² и грузин!
 Ибо рассеяны они по всем краям
 Из-за притеснения царского.
- л. 84 30 Прими, Господь наш, моление
 Всех народов и национальностей!
 Ибо вот они на различных языках
 Славословят и исповедуют Бога.
- 31 Прими, Господь наш, моление
 Римлян и греков!
 Ибо вот они обернулись в одежды печали
 И скорбят об Иерусалиме.
- 32 Прими, Господь наш, моление
 Египтян и скитян!
 Ведь там коптов,
 Как песка на берегу морском!
- 33 Прими, Господь наш, моление
 Индийцев и кушитов!
 Ведь вот они исповедуют Отца и Сына
 И Святого Духа единую природу!
- 34 Прими, Господь наш, моление
 Китайцев и тангутов!³
 Ибо вот они придерживаются веры
 Той самой нашей, восточной!

¹ Очевидно, жителей Бѣт-Хузайѣ и Бѣт-Слѣк (современный Киркук, расположен в 250 км севернее Багдада).

² Т. е. жителей местности Бѣт-Гармай.
³ Народ в Северном Китае, завоеванный монголами в 1227 году.

- 35 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܕܢܝܩܝܐ ܡܥܬܩܝܐ
 ܕܐܬܐ ܡܢܝܬܝܐ ܕܥܡܪܐ ܡܝܬܝܐ . ܡܥܬܡܝܬ ܠܥ ܬܩܝܐ ❖
- 36 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܕܠܥܡܝܐ ܡܠܟܝܐ
 ܕܐܬܐ ܠܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ ܡܢܐ . ܕܠܐ ܬܝܕ ܗܝ ܠܠܐܐ ❖
- 37 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܕܢܝܩܝܐ ܡܥܬܩܝܐ
 ܕܐܬܐ ܠܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ . ܕܠܐ ܬܩܝܐ ܡܥܬܡܝܐ ❖
- 38 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܕܢܝܩܝܐ ܡܥܬܩܝܐ
 ܕܐܬܐ ܡܥܬܡܝܐ ܬܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ ❖
- 39 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܕܢܝܩܝܐ ܡܥܬܩܝܐ
 ܕܐܬܐ ܬܥܝܐ ܠܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ ❖
- 40 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܕܢܝܩܝܐ ܡܥܬܩܝܐ
 ܕܐܬܐ ܬܥܝܐ ܠܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ
- 41 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܕܢܝܩܝܐ ܡܥܬܩܝܐ
 ܕܐܬܐ ܬܥܝܐ ܠܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ ❖
- 42 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ
 ܕܐܬܐ ܬܥܝܐ ܠܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ ❖
- 43 ܒܝܬ ܡܢܐ ܬܥܡܪܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ
 ܕܐܬܐ ܬܥܝܐ ܠܥܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ . ܡܥܬܡܝܐ ܡܥܬܡܝܐ ❖

л. 846

- 35 Прими, Господь наш, моление
 Награйцев и тибетцев!
 Ибо вот они молятся в церкви из кож
 И служат согласно канонам!
- 36 Прими, Господь наш, моление
 Грузин и аланов!
 Ведь вот есть среди них народ,
 Который беспредельно верит в Бога¹.
- 37 Прими, Господь наш, моление
 Армян и сансонцев!
 Ведь они христиане,
 Которых не счесть².
- 38 Прими, Господь наш, моление
 Оратора³ и слушателя!
 Ибо вот они исповедают грехи свои
 И просят у Тебя помощи.
- 39 Прими, Господь наш, моление
 Тех, что собрались в доме сем
 И вымаливают грехам своим
 Прощения и оставления прегрешений.
- 40 Прими, Господь наш, моление
 Сирот всех и вдов,
 Ибо вот они вопиют с болезнующим сердцем
 И просят для себя пропитания!
- 41 Прими, Господь наш, моление
 Глав края сего!
 Ибо вот они предстоят // пред народом,
 Как щит пред врагом.
- 42 Прими, Господь наш, моление
 Ради верующих православных!
 Ибо вот они просят через наше посредничество
 Милосердия, и милости, и прощения.
- 43 Прими, Господь наш, моление
 Ради зверей и скотины,
 Ведь вот они вопиют от истощения
 И от отсутствия пропитания.

¹ Либо: не ведает предела Бога.² Дословно: которые не поддаются под-
 счету.³ Либо: переписчика.

- 44 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܩܬܝܬ ܕܡܪܝܢܐ ܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 45 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 46 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 47 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 48 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 49 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 50 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 51 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖
- 52 ܡܝܬܝܬ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܡܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ❖

- 44 Прими, Господь наш, моление
 Ради птиц небесных,
 Ибо вот они рыщут по земле и ищут
 Корма для поддержания жизни своей.
- 45 Прими, Господь наш, моление
 Ради жаждущих земель.
 Ведь вот они огорчены и опечалены
 И ожидают дождя и росы.
- 46 Прими, Господь наш, моление
 Ради справляющих молитву Тебе,
 Надели их и подай им в мире дольном
 Тишины, покоя и согласия.
- 47 Прими, Господь наш, моление
 Ради справляющих молитву Тебе,
 Надели их и подай им в мире дольном
 Тишины, покоя и согласия.
- 48 Прими, Господь наш, моление
 И не отвори лицо Твое от нас,
 Но вразумляй нас добротой Твоей,
 По милости и благодати Твоей.
- 49 Прими, Господь наш, моление
 Моей греховности и моей немощи!
 Ибо нет у меня дерзновения
 И отваги глядеть на Тебя!
- 50 Даже если, Господи, недостоин я
 Простереть руки мои к небу,
 Вот стою я и приклоняю
 Главу свою и взор свой пред Твоим Величием.
- 51 По молению всех тех,
 Что собраны в этом храме
 И уповают на Божество Твое,
 Что даруешь им помилование,
- 52 И удостой меня Твоей милости
 В веке сем!
 Чтоб я угождал Тебе по Твоей воле
 И руководствовался Твоими заповедями
 И чтоб все мы вместе воссылали // славу
 Отцу и Сыну и Святому Духу!

л. 102 Երկուսն իմ քով ընկած էին և ասացին ինչ փութեան
 Երկուսն իմ քով ընկած էին և ասացին ինչ փութեան³

1 Երկուսն ընկած էին

Երկուսն ընկած էին

Երկուսն ընկած էին

Երկուսն ընկած էին // և ասացին

Երկուսն ընկած էին

Երկուսն ընկած էին

Երկուսն ընկած էին

Երկուսն ընկած էին

Երկուսն ընկած էին

2 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

3 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

4 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

5 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

¹ П1, П2, П3, К1, Г1, Г2

² П2 i + 3

³ К1 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

Г1 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

Г2 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

⁴ П2, Г13, Г2' Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

⁵ К1 Երկուսն ընկած էին և ասացին ինչ փութեան

л. 102 Другое, о талантах и о санах церковных; и потребно оно
 для одного лица¹. Также Гйваргйса Варды²

1 Наставник добродетелей,

Христос, воистину

Посредством слов Своих живых

л. 1026 Начертавший пред учениками // притчу

О санах и степенях,

Которые по любви Своей даровал Он человечеству:

Одна – епископство,

Вторая – священство.

Третья – дьяконство.

2 Когда приблизилось Ему время пострадать³,

Ученикам, которых избрала любовь Его,

Эту притчу начертал Он,

И так стал говорить.

3 Дескать, некий человек, отбывая

И в далекое место отправляясь⁴,

И своих слуг подозревал к себе,

И свое владение вручил им.

4 Кому пять талантов передал,

А кому – два вручил,

А кому – один талант доверил.

Каждому – по силе его, и отбыл.

5 Задержался он в краю своем,

Затем явился он, чтоб востребовать богатство свое

И посмотреть, что стало после него

С этим народом в его краю.

¹ Под этим названием подразумевается песнопение, написанное на случай празднования памяти святого, для которого не написано специального гимна.

² К1 Другое, одного лица; Варды, о талантах; Г1 Другое...; да речет...; Г2 Другое, Варды; наставник нищих...

³ К1 а Когда приблизился Господь наш пострадать...

⁴ Здесь и далее: согласование Мф. 25:14–30 и Лк. 19:12–26. При этом приводятся дополнительные подробности из Лк. 19,

но в основных расхождениях автор следует Мф. 25. Так, например, в Лк. 19 речь идет не о талантах (հֲՈՐՈՒՄ), а о десяти минах (մֻՆՏԵՐ).

- 6 חַבְתָּ מַדְבַּעֲיָא שְׁנִיָּא טַעֲמָא לִישׁ . מַגְלִסָּא רַבָּא שְׁמַדְבָּא טַעֲמָא לִישׁ
מַגְלִסָּא דְּגֻבְתָּא דִּינְוָא לִישׁ . גֻּבְתָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא לִישׁ ❖
- 7 דְּסִנְיָא קִבְּלָא קַיִּיטָא . דְּבִשְׁלִי עֲלֵיבָא קִבְּלָא טַעֲמָא
מַגְלִסָּא דְּגֻבְתָּא דִּינְוָא . אִישׁ מַגְלִסָּא טַעֲמָא ❖
- 8 חַבְתָּ מַדְבַּעֲיָא אֲדִינְוָא . גֻּבְתָּא לְהַפְּקָא דְּחַיִּיבָא
בְּלִי טַעֲמָא קִבְּלָא טַעֲמָא . דְּגֻבְתָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא ❖
- 9 מַגְלִסָּא לְחַפְּקָא מַגְלִסָּא . דְּוָלָא דְּטַעֲמָא לְחַפְּקָא
דְּלָא // קִבְּלָא דְּבִשְׁלִי לְטַעֲמָא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא לְחַפְּקָא ❖ ל. 103
- 10 מַגְלִסָּא מַגְלִסָּא דְּגֻבְתָּא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא
מַגְלִסָּא לְחַפְּקָא מַגְלִסָּא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא ❖
- 11 לְטַעֲמָא דְּבִשְׁלִי חַבְתָּ מַגְלִסָּא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא
דְּטַעֲמָא לְבִי חַפְּקָא מַגְלִסָּא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא ❖
- 12 מַגְלִסָּא לְטַעֲמָא דְּבִשְׁלִי . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא
מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא ❖
- 13 מַגְלִסָּא לְטַעֲמָא דְּבִשְׁלִי . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא
מַגְלִסָּא חַבְתָּ מַגְלִסָּא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא ❖
- 14 דְּבִשְׁלִי לְטַעֲמָא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא
מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא . מַגְלִסָּא טַעֲמָא מַגְלִסָּא ❖

- 6 Люди его города не любили его.
И все они ненавидели его.
И, когда он собрался отбыть,
Послали вслед ему и говорят ему:
- 7 «Нет у нас желания,
Чтоб нами правил этот человек».
И, когда пробыл он означенный срок,
Укрепил свое царство и возвратился.
- 8 По втором явлении своем
Он обнажил меч справедливости
На тех сынов злобы,
Что учинили против него смуту.
- 9 Он позвал своих слуг и сказал им:
«Отправляйтесь, приведите тех, кто
Не хотел, чтоб я управлял // ими,
И предо мной умертвите их!» л. 103
- 10 И, когда потребовал он суда над ненавистниками своими
И стал истребителем всех их,
Позвал он слуг своих и дознаваться
Стал об их службе.
- 11 Того, которому дал пять талантов,
Подозвал первым и сказал ему:
«Рассказывай мне: мое серебро – что с ним стало?»
Тот же преподнес ему вдвойне.
- 12 А затем позвал он того, которому дал два.
И о его торговле спросил его.
И он также тотчас преподнес ему
Другие, что добавил к бывшим у него.
- 13 Потом того, которому дал он один,
Привел он и стал дознаваться у него
О том таланте, что дал он ему.
И отвечал он ему так и сказал:
- 14 «Я знал, что ты жесток
И жнешь то, что не сеял,
И был я наслышан о тебе, что ты черствый
И то, что не разбрасывал, собираешь».

- 15 וְחָתְבִּישׁ מִלְּפָנֵי חֲבִיבֵיהּ . דְּנֵה בְּחִידָא מַלְכֵי חֲבִיבֵיהּ
 * מְדַבְּרֵיהּ מִבְּנֵיבֵיהּ . וְמַחְלִיל קִטְסֵיהּ *
- 16 תִּידָא תִּתְּנֵהּ לִבִּי דְּשִׁיבָא לָא . מִן מִיבִי דְּכֵּה רִידָא לָא
 * מִחְפֵּה¹ תִּתְּנֵהּ דְּמַחְפֵּי לָא . מִן מִיבִי דְּכֵּה מַחְפֵּדָא לָא *
- 17 לִחְפֵּי דְּכֵּה מִחְפֵּי חֲפֵדָא . דִּימִיתֵיהּ לֵךְ בֵּלִק קִטְסֵיהּ
 * מִלֵּי מִחְפֵּי תִתְּנֵהּ מִחְפֵּי . מִכְּבֵּי מִחְפֵּי תִתְּנֵהּ בְּחִידָא *
- 18 ל. 1036 * מִכְּבֵּי לִחְפֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . לִחְפֵּי מִן תִּתְּנֵהּ // מִכְּבֵּי
 * מִחְפֵּי מִחְפֵּי . לִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ מִכְּבֵּי מִחְפֵּי *
 * מִחְפֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . לִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ מִכְּבֵּי מִחְפֵּי *
- 19 מִיבִי דְּכֵּה דְּכֵּה לִי . יִמִּיתֵיהּ מִיבִי דְּכֵּה לִי
 * מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . תִּתְּנֵהּ מִחְפֵּי לִי *
 * מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . תִּתְּנֵהּ מִחְפֵּי לִי *
- 20 בְּחִידָא תִּתְּנֵהּ לִי . מִיבִי דְּכֵּה לִי . דְּכֵּה לִי
 * מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . דְּכֵּה לִי מִחְפֵּי *
 * מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . דְּכֵּה לִי מִחְפֵּי *
- 21 מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ
 * מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ *
- 22 תִּתְּנֵהּ מִכְּבֵּי דִּימִיתֵיהּ . מִכְּבֵּי דִּימִיתֵיהּ . מִכְּבֵּי דִּימִיתֵיהּ
 * מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ *
- 23 מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ
 * מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ . מִכְּבֵּי מִחְפֵּי דִּימִיתֵיהּ *

¹ K1 מִחְפֵּי
² P2 מִכְּבֵּי

- 15 И отвечал ему господин его строго:
 «О раб, полный злобы,
 И лени, и нерадения
 И говорящий вздор!
- 16 Знал ты меня, что я жну
 Там, где не сею,
 И осведомлен ты, что я собираю
 Там, где не разбрасывал.
- 17 Отчего не взял ты талант
 И не отдал в оборот,
 И не использовал этот срок,
 А утаил и закопал его в землю!»
- 18 И приказал он слугам своим взять
 Л. 1036 Талант от того // прятальщика
 И тотчас же передать его
 Тому, чтоб торговлей преумножил он его.
- 19 Тому, у которого есть,
 Дается и добавляется,
 А неимущему, у которого нет ничего,
 И то, что есть у него, не останется ему.
- 20 Человек отбывший, таким образом,
 Это Сын-Спаситель.
 Его отбытие в далекий край –
 То, что восшел Он ввысь из глубины.
- 21 Его отбытие, чтоб взять Царство, –
 Престол Его на возвышении Его величия.
 Его возвращение в последний¹ раз –
 Второе Пришествие Его.
- 22 Сыны города, ненавидящие его, –
 Суть иудеи,
 Отвергшие Его царство
 И искавшие кесаря вместо Него.
- 23 А то, что приказал умертвить их, –
 Это то, что случилось с ними при Тите².
 И уготовано им мучение
 В геенне, как подобает им,

¹ П2 другой.

² Имеется в виду разрушение Иерусалима
 в 70 году после восстания иудеев, случив-
 шегося в годы правления императора Тита.

- 24 תֵּאֲדָה דְּמִלְכֵּי אֲדָה דְּבִנָּה . מִן אִתָּה בְּחֵזַק מַחְזֵק מַחְזֵק
אִתְּרִיב לְחֵזַק מַחְזֵק . לְחֵזַק מַחְזֵק מַחְזֵק ❖
- 25 בְּמִיָּה חֲזָקָה לְחֵזַק מַחְזֵק . מַחְזֵק לְחֵזַק מַחְזֵק
מִתָּה דְּאִתְּרִיב לְחֵזַק מַחְזֵק . מִתָּה לְחֵזַק מַחְזֵק ❖
- 26 אִתְּרִיב דְּבִנָּה¹ חֲזָקָה . חֲזָקָה מִתְּרִיב מִתְּרִיב לְחֵזַק
לְחֵזַק מַחְזֵק מַחְזֵק מַחְזֵק . לְחֵזַק מַחְזֵק מַחְזֵק ❖
- 27 מִלְכֵּי דְּמִלְכֵּי מַחְזֵק . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב
דְּבִנָּה מִתְּרִיב לְחֵזַק . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב ❖
- 28 לֵךְ מִיָּה דְּבִנָּה מִתְּרִיב . חֲזָקָה מִתְּרִיב מִתְּרִיב
זֶכֶר מִיָּה דְּבִנָּה מִתְּרִיב . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב² ❖
- 29 זֶכֶר דְּבִנָּה מִתְּרִיב . מִתְּרִיב מִתְּרִיב³ מִתְּרִיב
מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב ❖
- 30 זֶכֶר מִיָּה דְּבִנָּה . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב
דְּבִנָּה מִתְּרִיב מִתְּרִיב . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב ❖
- 31 מִן דְּבִנָּה לְחֵזַק מִתְּרִיב . חֲזָקָה מִתְּרִיב מִתְּרִיב
מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב ❖
- 32 חֲזָקָה מִתְּרִיב דְּבִנָּה . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב
מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב . מִתְּרִיב מִתְּרִיב מִתְּרִיב ❖

¹ K1 תֵּאֲדָה
² P2 דְּבִנָּה

³ P1 < i

- 24 После того, как вынесет Он приговор
Этому народу упрямому.
Затем даст Он воздаяние
Насельникам чертога.
- 25 Дар в пять талантов
Зовется епископством.
А тот, что в два, – священством.
А один – дьяконством.
- 26 Тем же, что удвоили свои таланты,
Серебро и прибыль его дал Он им.
Тем, кто преуспел в делах своих,
К степеням их прибавил Он.
- 27 А у того, кто стал сокрытием своих талантов,
Того, кто не радуется в деле
Церкви и ненавидит учение
И презирает его,
- 28 Не потому, что даровал ему один
Талант, потребовал суда над ним.
Но потому, что пренебрег
И надругался над даром Его, который Он дал ему.
- 29 И не так, что священники блещут
И епископы возвышаются,
А дьяконы презренны
И не могут служить, как они.
- 30 Но оттого, что обычны
Дьяконы, говорящие,
Что дьяконы не [так] нужны,
Как те, кто над ними возвышаются.
- 31 «Мы-то на что нужны,
Принявшие один талант?
Те, что возвышаются над нами,
Благочестивы, потому что они нужны, не то, что мы!»
- 32 Не ведают они, что все, что есть у него,
Во много крат более спросится с него.
И тот, который полагает, что у него мало
И нет у него долга не лениться,

33¹ חַל מִן דְּנִיב לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מִלְכָּתָא

מִלְכָּתָא דְּנִיב לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מִלְכָּתָא

34 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

35 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

36 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

37 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

38 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

39 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

40 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

¹ P2, Г1 +
וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב
וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב
וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב . וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

² P1 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

³ P2 וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

⁴ P2 < וְהָאֵל לִי מַהֲתֵב

⁵ P2 מִלְכָּתָא דְּנִיב לִי מַהֲתֵב

⁶ K1, Г1 מִלְכָּתָא דְּנִיב לִי מַהֲתֵב

⁷ K1, Г1 מִלְכָּתָא דְּנִיב לִי מַהֲתֵב

33 ¹Всякий, у кого есть дар
Или у которого есть знание²,
Примет награду в Царствии
С избытком, а не с недостатком.

34 Тот же, что сокрыл талант свой,
Так что не служил в своем сане
И не учил других
Тому, что он сам знал, –

35 Это ему Справедливость скажет
На Страшном Суде:
«Отчего ты не отдал талант,
Который Я дал тебе, в оборот!

36 Отчего же не явил ты
Учение Мое и всех не научил ему!
И как подношение не приготовил его,
И как хлеб не положил его!»³

37 А если скажут невежественные: «Мы
Совсем ничему не учились,
И, хотя мы // ничего не знаем,
С нас ничего не спросится!»

38 Потому много спросят с них,
Что, хотя есть у них разум и рассудок,
От учения бежали,
Думая, что не будут их судить.

39 Позаботились они, чтоб приобрести имение,
А также собрать мамону,
А не позаботились, чтоб осилить⁴ учение.
Они отвержены⁵ и брошены будут на погибель.

40 А Павел свидетельствует, что все, кто преступили
Закон, зная его,
Будут судимы Законом,
Над словами которого они надругались.

¹ P2, Г1 +
А также сказал Господь наш ему:
«Тому, у кого есть, добавится,
А тому, у кого нет, даже того, что есть,
Не останется ему».

² Либо: учительство.

³ Вероятно, имеется в виду приношение
хлеба на евхаристии.

⁴ K1, Г1 наследовать.

⁵ K1, Г1 отправятся.

- 41 هَذِكْ تَجْعَبْ تَعْمَهُ . مِئْسَأُتَجِبْ مِ تَعْمَهُ
هَنْعِ دَسْطَهْ دَكْ تَعْمَهُ . يَنْجِدَهْ نَعِ دَكْ تَعْمَهُ ❖
- 42 لَبْ هَدْ لَبْ كِمْدَحْتَنِي . دِيلِي هَكْ سُوْجْ مَلَقْتَنِي
كَنْ يَهْتَبْ مِيسْ سَتَتَنِي . اَهُ مَدْ دِبْسَهْ لَبْ جَسْتَنِي ❖
- 43 دِيْمَدِي جَحْدِي . مَكْعَبِي حَمْدِي
نَعِ اَهُ كَنْ لُحْدَ نَقْ كِي
يَكْ اَهْدِي مَوِيصْ نَقْ كِي
دِدْبَكِي دَبْنِي هَجْنَبِي
هَدْبَكِي تَسْمِي بَسْ كَبْتَبِي
سَمِي تَكَبْتَبِي نَعِ دَقْنِي كِي
لَبْ هَكْبَتَصَبْ دَهْتَبْ نَعِ حَكْ ❖

¹ هَنْعِي دُ ف1

- 41 А с не знающих Закона,
Будет взыскано Законом,
И, так как согрешили они вне Закона,
Вне Закона и погибнут¹.
- 42 Горе мне, горе сочинителю!
Ибо знал я и не был учителем.
Да не отними у меня, Милосердный,
То, что даровал Ты мне по милосердию.
- 43 Ибо схоронил я таланты Твои
И сокрыл богатство Твое.
Как тот, не говорю я,
Но сие я вопию –
У Тебя суд и справедливость,
И у Тебя милость с благостью.
Прости по благодати, как угодно Тебе,
Меня и всех слушателей, ибо весь Ты благ!

¹ Парафраз Рим. 2:12.

לְסֵדְיָהּ דִּחְתִּידָהּ מִלְּהִיטָהּ בְּכַל מִנְחָהּ דִּקְבִּיָּהּ ❖
 דִּבְלִישׁ דִּמְלִקְתָּ דְּדִדָּהּ ❖²

л. 109б

1 מִלְּחֵז דִּמְלִקְתָּ לִּישׁ קִלְסָהּ
 מִדְּוִשִׁי לְדִמְוִשׁ מְעֻמְעָהּ
 מִדְּסִלְבָּהּ זֵי דְּסִלְבָּהּ
 מִלְּכַל יִתְנִישׁ לֵי מִיָּהּ קִדְּבִיָּהּ
 מִלְּכַל לְמִדְּבִיָּהּ מִלְּכַל קִדְּבִיָּהּ
 מִלְּכַל לֵי מִלְּכַל מִיָּהּ קִדְּבִיָּהּ
 חֵיָּהּ תִּנְתְּנָהּ מִלְּכַל מִלְּכַל
 מִלְּכַל מְלִחְמִיָּהּ מִלְּכַל מִלְּכַל ❖

2 קִדְּבִיָּהּ דִּיָּהּ דִּמְבִּלְבִּלְבִּיָּהּ מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל
 מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל ❖

3 לִיָּהּ מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל
 דִּמְלִחְמִיָּהּ מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל ❖

4 לִיָּהּ מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל
 מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל ❖

5 סָבִיָּהּ לִיָּהּ מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל
 מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל // מִלְּכַל מִלְּכַל ❖

л. 110

6 חֵיָּהּ מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל
 מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל . מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל מִלְּכַל ❖

¹ П1, П2, П3, K1² П2 Лְסֵדְיָהּ דִּחְתִּידָהּ מִלְּהִיטָהּ בְּכַל מִנְחָהּ דִּקְבִּיָּהּ ❖
 דִּבְלִישׁ דִּמְלִקְתָּ דְּדִדָּהּ ❖П3 Лְסֵדְיָהּ דִּחְתִּידָהּ מִלְּהִיטָהּ בְּכַל מִנְחָהּ דִּקְבִּיָּהּ ❖
 דִּבְלִישׁ דִּמְלִקְתָּ דְּדִדָּהּ ❖K1 Лְסֵדְיָהּ . דִּחְתִּידָהּ דִּקְבִּיָּהּ . מִלְּכַל
 לְכִיָּהּ . מִלְּכַל ❖³ П2, П3 מִלְּכַל⁴ П3 b ~ cл. 109б Другое, на воскресение мертвых; учителя Варды¹

- 1 Царь, на Которого работают цари,
 И бесплотные по жесту Его служат,
 Ужасаясь и трепеща,
 И против Его воли не могут восстать,
 И не говорят: «К чему это?»
 Или: «Это отчего?»² –
 В обитель людей явился Он
 И о Царствии Своем проповедал.
- 2 Фарисеи же, которые обманщики,
 Устраивали уловку за уловкой
 И ставили ловушку за ловушкой.
 Хотели уловить Его.
- 3 Собрались они в один из дней
 И расспрашивали Его как люди,
 Стремящиеся к Его Царствию,
 Желая убить Его³:
- 4 «Скажи нам, Сын Творца,
 Когда придет Твое Царство
 И явление Твое когда произойдет,
 А также слава Твоя явится.
- 5 Мы же затеваем Твое убиение
 И уготовляем Твое Распятие.
 Но удивимся мы, что слышим,
 Что мы, все твари, будем // Тобой судимы»⁴.
- 6 Отвечал Господь наш: «То Царствие
 Не приходит по предписанию,
 И нет его в одном месте,
 И далеко оно от другого.

¹ П2 Другое, усопших, и оно о воскресении мертвых; учителя Варды.

П3 Другое, усопших, и оно о воскресении мертвых; учителя Гиваргйса Варды.

K1 Другое, на воскресение мертвых; по-требное для усопших, его же.

² П2, П3 «Это потому-то».³ Далее, в течение всего песнопения, парафраза Лк. 17:2–37 и Мф. 24:3–44.⁴ Этих слов фарисеев в евангельском повествовании нет.

- 7 אֵת לֵישׁ תְּמַנְדָּה לֵישׁ מִיַּעֲבֹר . תַּתְּהֵא דְדִיִּי מִתְּבַדַּה חֲבֹר
מִתְּהֵא¹ אֵת עֲדָה תִּתְּבַדַּה . הֵלֵךְ קִדִּישׁ לֵישׁ מִיַּעֲבֹר² ❖
- 8 לֵישׁ מִן חַל תִּתְּבַדַּה עֲדָה לֵישׁ . לֵישׁ³ מִן חַל הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר לֵישׁ
הֵלֵךְ⁴ לִישׁ מִיַּעֲבֹר⁵ . יַעֲבֹד הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר לֵישׁ ❖
- 9 תִּתְּבַדַּה עֲדָה מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר
הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר לֵישׁ מִיַּעֲבֹר . דִּישׁ מִיַּעֲבֹר . תִּתְּבַדַּה ❖
- 10 דִּישׁ מִיַּעֲבֹר . דִּישׁ מִיַּעֲבֹר . יַעֲבֹד מִיַּעֲבֹר הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר
הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר . תִּתְּבַדַּה מִיַּעֲבֹר הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר ❖
- 11 מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר לֵישׁ לֵישׁ . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר לֵישׁ מִיַּעֲבֹר
מִיַּעֲבֹר לֵישׁ מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר ❖
- 12 לֵישׁ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר
הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר ❖
- 13 תִּתְּבַדַּה מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר
הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר ❖
- 14 אֵת לֵישׁ מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר
הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר . הֵלֵךְ מִיַּעֲבֹר מִיַּעֲבֹר ❖

¹ K1 מִיַּעֲבֹר
² K1 מִיַּעֲבֹר
³ K1 מִיַּעֲבֹר
⁴ K1 מִיַּעֲבֹר
⁵ K1 מִיַּעֲבֹר
⁶ P2 מִיַּעֲבֹר
⁷ K1 מִיַּעֲבֹר
⁸ K1 מִיַּעֲבֹר

- 7 Оно обитает внутри вас.
В разуме, который свободен и находится в вас.
И Господь его¹ среди вас,
И не разумеете пониманием вашим.
- 8 Среди всех людей обитаю Я
И снаружи всего, и не понят Я.
И если пожелает увидеть Меня разум²,
Украсится он, и Я внутри него.
- 9 Послушайте сейчас Мои слова,
Ученики Мои и фарисеи!
И поверьте Мне поистине,
Что сбудутся и придут дни,
- 10 Когда захотите увидеть Меня,
Как сегодня, но не увидите!
И они возжелают увидеть Меня
На небе, но не увидят.
- 11 И о Пришествии Моем говорю я вам.
О фарисеи, вопрошающие Меня,
После убить Меня
И погубить Меня помышляете!
- 12 Я в славе восстану.
И ввысь вознесусь.
И в великолепии, в котором взойду Я,
Телесным оком Я не виден.
- 13 Вот как исходит молния
И нисходит от высот до глубин,
И производит она тотчас же блеск,
И появление ее [вновь] невозможно,
- 14 Так и Я удалюсь,
И более, чем молния, вознесусь³ Я.
И, хоть направлено око и открыто,
Я приду и уйду.

¹ Т. е. Царства; K1 < ego.
² K1 разумом.
³ K1 подвижен.

- 15 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי דְּפִי מִלְכָּה לֵאלֹהֵי דְּפִי מִלְכָּה לֵאלֹהֵי
ל. 1106 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי // מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 16 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 17 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 18 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 19 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 20 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 21 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 22 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
- 23 מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי
מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי מֶלֶךְ דְּמִלְכָּה לֵאלֹהֵי

- 15 Посмотрите на молнию, как она исходит.
Движение ока не постигает ее.
Так Сын, когда взойдет,
л. 1106 Сотворенный не сможет найти Его.
- 16 И кого зажжет огнем Своим,
И кто в огне Его воссияет,
А кто останется во тьме
После того, как будет Он вознесен.
- 17 И как во времена избранного Ноя
Был тот потоп суровый¹,
И истребил, и погубил Он внезапно
Всех живших под небесами.
- 18 И как ели и пили,
А некоторые брали в жены,
И некоторые устраивали свадьбы,
Пали они и не встали!
- 19 Ной же и те, что были с ним,
Что вошли внутрь ковчега,
Спаслись навеки и были избавлены.
А эти на веки вечные пропали.
- 20 А те, что были во времена Лота²,
И радовались, и увеселялись,
И покупали, и продавали.
И одевались, и облачались.
- 21 Вдруг заревела Справедливость,
И сошли огонь и сера.
И погубили людей и живность,
Деревья и растения.
- 22 Жена Лота за то, что презрела
И ангелам не поверила,
И от жизни была отделена,
И стала подобием мертвецов.
- 23 Вспоминайте эту проклятую,
Которая поругалась над ангелами.
И за то была погублена,
Что сердце ее осталось в городе.

¹ Ср.: Быт. 6:19–8:19.

² Ср.: Быт. 19:1–26.

- 24 כֹּהֵם תִּמְכֹּן לִי דְּתִצְדָּא¹ . לִבְהֵם זֶה בֶּל יִלְבֵּשׁ
 מַלְאָכֵיהֶם הִבְשִׁי תִּיָּה בְּשָׂם . מַלְאָכֵי לִי אֵם תִּלְבֵּשׁ ❖
- 25 л. 111 תִּכְיִל תִּפֹּל בֶּל דְּהִיִּי . מֵלֵךְ מִיִּי דְּתִצְדָּא קִשְׁתִּי
 מֵלֵךְ דְּיִפְסֵס תִּצְדָּא . מֵלֵךְ דְּמַלְכִּי הִקְדָּם ❖
- 26 מַלְאָכֵי אֵם תִּבְשִׁל . מַלְאָכֵי אֵם יִמְכֹּן דְּסִבֵּל
 מַלְאָכֵי מִלְכִּי לִי תִּלְבֵּשׁ . דֵּלֵךְ בְּשָׂם דְּדִלֵךְ תִּלְבֵּשׁ ❖
- 27 כֹּהֵם בֶּל תִּכְיִל לִי תִבְשִׁל . מֵלֵךְ קִשְׁתִּי לִי אֵם מִיִּי
 דְּלִמְכֹּן יִצְדָּא יִמְכֹּן . מֵלֵךְ לִי אֵם דְּלִמְכֹּן קִשְׁתִּי ❖
- 28 אֵם מִיִּי לִי לִי לִי . דְּלִמְכֹּן תִּבְשִׁל² יִמְכֹּן
 אֵם לִי מִיִּי . דְּלִמְכֹּן לִי לִי דְּלִמְכֹּן ❖
- 29 אֵם תִּבְשִׁל אֵם דְּמִיִּי . מַלְאָכֵי בֶּל מֵלֵךְ דְּלִי
 מַלְאָכֵי תִּיָּה בְּשָׂם מִלְכִּי . מֵלֵךְ מִיִּי בֶּל מַלְאָכֵי מִיִּי ❖
- 30 זֶה אֵם מִיִּי . דְּלִמְכֹּן תִּבְשִׁל . דְּלִמְכֹּן תִּבְשִׁל
 מֵלֵךְ אֵם מִיִּי . מֵלֵךְ אֵם מִיִּי ❖
- 31 לִי דְּמִיִּי³ בֶּל תִּבְשִׁל . תִּבְשִׁל מִיִּי
 מֵלֵךְ קִשְׁתִּי מִיִּי . מֵלֵךְ דְּדִיִּי מִיִּי ❖
- 32 לִי דְּמִיִּי מֵלֵךְ . מֵלֵךְ מִיִּי . מֵלֵךְ מִיִּי
 מַלְאָכֵי מִיִּי . מַלְאָכֵי מִיִּי ❖

¹ П2 דְּתִצְדָּא
² K1 < i

³ П2 דְּמִיִּי

- 24 В тот день, будь он хоть в помещении,
 Хоть он на улице,
 А вещи его сложены дома,
 И застал его час сей,
- л. 111 25 Тотчас же падает он на месте своем
 И не может ни сделать шагов своих,
 Ни открыть зрачков своих,
 А губы его не могут говорить.
- 26 Другой на поле,
 И застанет эту новость страшную,
 И повергается, и падает, как песчинка,
 У которой нет ни силы, ни звука.
- 27 Смотрите, не презрите Моих слов!
 И от заповедей Моих не отвратитесь!
 А не то постигнет вас истязание
 И, как жена Лота, останетесь!
- 28 Я расскажу вам другое,
 Что ночью, когда сладок сон,
 Грядет час Пришествия,
 В которое приду Я к твари.
- 29 Двое спят на ложе,
 И разлучаются мгновенно, и не понимают.
 А двое по полю бредут,
 И один от другого мгновенно удаляется.
- 30 А также две мелющие,
 Что мелют жерновом одинаково.
 Одна в скорости удаляется,
 А вторая остается в изумлении.
- 31 Спящие ли на ложах
 В неге и роскоши,
 Занятые ли размалыванием,
 Бредущие ли по дорогам,
- 32 Мужчины ли, женщины ли –
 В тот день и в тот час
 Застанет их Пришествие
 И разлучит их в скорости».

- 33 מִיִּתְּה עֲלִיבִי דְּזִמְעִיב . לִיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב
 * אֲלִיב דִּיִּמְעָה דִּיִּמְעִיב . מִיִּלִּיב דִּיִּמְעִיב מִן תִּבְעִיב
- 34 לִיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב דִּיִּמְעָה . אֲלִיב אֲלִיב חַל יִעְדִּי
 * מִיִּלִּיב דִּיִּמְעָה יִעְדִּי . אֲלִיב לִיִּמְעָה תִּבְעִיב מִיִּדְּעִיב
- 35 л. 1116 זִיב דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב . לִיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב
 * אֲלִיב דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב . לִיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב מִיִּדְּעִיב
- 36 מִיִּדְּעִיב זִיב מִן זִיב . מִיִּדְּעִיב זִיב מִן זִיב
 * זִיב זִיב זִיב זִיב . מִיִּדְּעִיב זִיב מִן זִיב
- 37 דִּיִּמְעָה זִיב מִן זִיב . דִּיִּמְעָה זִיב מִן זִיב
 * מִיִּלִּיב זִיב זִיב . מִיִּלִּיב זִיב זִיב
- 38 אֲלִיב דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב . אֲלִיב חַל דִּיִּמְעָה
 * מִיִּלִּיב חַל . מִיִּלִּיב מִיִּדְּעִיב . מִיִּלִּיב חַל מִיִּדְּעִיב
- 39 חַל זִיב זִיב ² לִיִּמְעָה ³ . חַל דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב
 * מִיִּלִּיב חַל מִיִּדְּעִיב . דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב חַל חַל מִיִּדְּעִיב
- 40 מִיִּדְּעִיב דִּיִּמְעָה זִיב . מִיִּדְּעִיב דִּיִּמְעָה זִיב
 * מִיִּלִּיב חַל חַל . מִיִּלִּיב חַל דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב
- 41 מִיִּדְּעִיב דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב . דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב
 * מִיִּלִּיב חַל . מִיִּלִּיב חַל דִּיִּמְעָה מִיִּדְּעִיב

¹ K1 זִיב
² ПЗ זִיב

³ П2, ПЗ, K1 לִיִּמְעָה

- 33 И отвечали апостолы, сказав:
 «Куда, Господь наш, будут удалены
 Те, о которых сказал Ты, – отлучены они?
 А те, кто останутся, что будут делать?»
- 34 Отвечал Господь наш: «Где тело,
 Там будет и всякий орел!
 И как взлетит орел вверх,
 Так ввысь – сыны Света.
- л. 1116 35 И как работающие Царю входят
 К Нему и с Ним веселятся,
 Так Мои друзья войдут
 В Мое Царствие и в нем со Мною возликуют¹.
- 36 Отлучен будет брат от своего брата
 И удержан сын от отца своего.
 Ни брат не будет помнить брата своего,
 И ни сын не вспомнит отца своего.
- 37 Отлучена будет мать от дочери своей,
 Удалена будет сестра от сестры своей.
 И ни мать не взыщет дочь свою,
 И ни сестра – встречи с сестрой.
- 38 Те, что обитают в Царствии,
 Забудут всех, кто среди твари.
 И нет у них страдания и заботы,
 Ни печали и раскаянья.
- 39 Дети земли облачатся в страдание
 Там, где пребудут они во тьме,
 И отлучены будут от того Света,
 Краса которого более всех красот.
- 40 И как стыдится женщина,
 Когда схвачена за блуд,
 Таков же будет стыд
 В том обществе сынов греха.
- 41 И как стыдится вор,
 Схваченный в доме соседа,
 Также стыдится преступник
 В великий день Сына Благого».

¹ Конец парафраза Лк. 17:21–37
 и Мф. 24:3–44.

- 42 مَلِكًا دُعِيًّا لِي قَلْبِي . فَوَيْلٌ لِي أَتِيًّا
 وَلِأَخْلَافِي مُبِينًا . مَلِكًا تَبِ بَعْدِي تَهَيَّأْ ❖
- 43 مَلِكًا دُعِيًّا لِي قَلْبِي . كَمُحَمَّدٍ دُعِيًّا
 مَلِكًا دُعِيًّا لِي قَلْبِي . غَنَمٌ تَدْعِي لِبَلَدِي ❖
- 44 هَلْ هَكَذَا مَلِكًا . وَلِأَخْلَافِي
 هَلْ هَكَذَا مَلِكًا . هَلْ هَكَذَا مَلِكًا
 هَلْ هَكَذَا مَلِكًا . هَلْ هَكَذَا مَلِكًا
 هَلْ هَكَذَا مَلِكًا . هَلْ هَكَذَا مَلِكًا ❖

- 42 Господь наш! Любовью Твоей восставь меня!
 И в день Твой не постыди меня!
 И в Царствие Твое доставь меня!
 И к сынам Света сопричти меня!
- 43 Господь наш! Призови в Пришествие сие
 Сочинителя песнопения!
 Из земли и праха
 Обрати его по милосердию к Царствию!
- 44 А меня, и слушателей,
 И собравшихся,
 И чающих Пришествия Твоего,
 И Воскресение с любовью празднующих –
 Удостой нас, чтоб узрели мы Тебя на исходе дней
 И там славили Тебя во веки веков!

л. 112 * סִדְרָא דְּחֵזְקָא דְּיִצְחָק * וְהָיָה בְּכָל חֶמֶד תִּלְכֹּץ *
 דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא דְּמַר דָּס * מִסְתַּבֵּל לְבִידְעָא דְּהָלָא דְּיִלְכֹץ *
 דְּבִלִּישׁ דְּבִדְדָא²

1 תִּלְכֹּץ אֶת־זֶה עַל־סִדְרָא
 וְיִצְחָק חֶמֶד מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא
 וְיִצְחָק סִלְכָה מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא
 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא
 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא
 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא
 * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *

2 וְהָיָה בְּכָל חֶמֶד תִּלְכֹּץ * דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא *
 מִסְתַּבֵּל לְבִידְעָא דְּהָלָא דְּיִלְכֹץ * דְּבִלִּישׁ דְּבִדְדָא²

3 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *
 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא *
 * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *

4 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *
 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא *
 * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *

5 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *
 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא *
 * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *

6 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *
 וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא * דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא *
 * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *

¹ П1, П2, П3

² П2 דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *
 * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *

П3 דְּבִיד עֵבֶד דְּסִדְרָא * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *
 * וְיִצְחָק מִסְתַּבֵּל עַל־סִדְרָא *

л. 112 Другое, пятницы усопших, об обитателях мира,
 в котором один презираем, а другой возвышаем.
 Потребное в третье воскресенье Илии; Варды¹

- 1 Поглядел я на этот мир
 И на порядки его обратил внимание,
 И неравенству его я поразился.
 И нечистоте его изумился.
 И о расслоениях его призадумался я.
 И перечесть их захотел я,
 И отобразить их возжелал я.
- 2 О, сколь поразительна Премудрость,
 Которая устроила это устройство.
 И кто способен словом
 Сказать то, что превосходит меру!
- 3 Внимайте и услышьте, о люди,
 О расслоении людском!
 И воздайте славу Сыну Человеческому,
 Наставляющему о нем человека!
- 4 Некоторые с того дня, как рождаются,
 Носимы и возвышаемы.
 А некоторые, как выходят из чрева,
 По земле и пеплу катаются!
- 5 Некоторых в достатке балуют
 И в неге растят их.
 А некоторые всеми страданиями страдают
 И все беды выносят.
- 6 Некоторых, прежде чем отлучат их от груди,
 Кормят всеми лакомствами.
 А некоторые не насыщаются молоком
 И, как крот, лижут прах.

¹ П2 Третьего воскресенья Илии. Об
 обитателях мира, в котором один прези-
 раем, а другой возвышаем. Варды. Маутбы.
 Да речет...

П3 Третьего воскресенья Илии. Песнопения
 ночной маутбы, об обитателях мира, в ко-
 тором один презираем, а другой возвыша-
 ем. Варды. Вовеки...

- 7 אִם דָּמָה בְּכָל יְדֵי תַסְמִיךְ . דְּהֶתֶתְּ בִּשְׂדֵה אֲשֵׁרִי מִכִּבְיָה
 מִן אִם דָּמָה בְּכָל¹ יְדֵי דְחָב . יִקְטִיב מִעֲקֵלֶיךָ דְּעֵב ❖
- 8 אִם דְּפִלְתִּיךָ מִיִּחְלָב אֲשֵׁרִי . // מְזַכְּרִים חֲלָלִים אֲשֵׁרִי
 מִן אִם דְּבִתְסִיב דְּכִי אֲשֵׁרִי . מְכִי מִן תְּחִי דְּכִי אֲשֵׁרִי ❖
- 9 אִם דְּבִתְסִיב דְּעֵב . כִּי תִינֵן כִּי כִי מִכִּי
 מִן אִם דְּלִבְדִּיבִי דְּכִי . מִמְּכִי אֲשֵׁרִי כִי מִכִּי ❖
- 10 אִם דְּלִבְיָב וְשִׁדְתֵּי . מִיִּחְלָב מִכִּי בִתְסִיב
 מִן אִם דְּבִתְסִיב בְּאִתְסִיב . תְּחִיב מְכִי דְּנִתְסִיב בִּתְסִיב ❖
- 11 אִם דְּלִבְיָב מִזְכְּרֵי . מִיִּחְלָב כִּי מִי תְחִיב אֲשֵׁרִי
 מִן אִם דְּמִכְּדִיב בִּתְסִיב . מְכִי תְחִיב דְּכִי אֲשֵׁרִי ❖
- 12 אִם דְּמִכְּדִיב חֲכָל תְּחִיב . מִן אִם בִּתְסִיב דְּבִתְסִיב
 מִן אִם דְּבִתְסִיב דְּמִכְּדִיב . מְכִי בִתְסִיב לִבְדִּיב דְּכִי ❖
- 13 אִם אֲשֵׁרִי דְּכִי תְחִיב דְּמִכְּדִיב . מִן אִם מִכְּדִיב תְּחִיב
 מִן אִם דְּכִי בִתְסִיב . מְכִי בִתְסִיב לִבְדִּיב דְּכִי ❖
- 14 אִם דְּכִי דְּמִכְּדִיב . מְכִי בִתְסִיב . כִּי מִכְּדִיב
 מִן אִם דְּכִי תְחִיב . מְכִי בִתְסִיב . מְכִי בִתְסִיב ❖²

- 7 Некоторым, как встанут они на землю,
 Готовят удобную повозку,
 А некоторые бредут по земле
 Босиком, спотыкаясь о чертополох.
- 8 Некоторых кормят изысканной пищей,
 А у них постоянные колики.
 А некоторые овощей желают,
 Но нет того, кто исполнил бы желание их.
- 9 Некоторые превосходнейшие вина
 Не пьют, не помолившись.
 А некоторые желают прохладного,
 Но и капли не прольют им в рот.
- 10 Некоторые одеты в пурпур
 И в одеяния обернуты драгоценные.
 А некоторые ветхие лохмотья
 Просят, и нет того, кто бы пожертвовал.
- 11 Некоторые подгибают вещи свои,
 И пыль не может приблизиться к ним.
 А у некоторых разодрались одежды,
 И нет человека, чтобы зашить их.
- 12 И некоторые разукрашены постоянно,
 Но чернее индийцев.
 А некоторые ромеи¹, которые изящны,
 Трудятся за хлеб рабов.
- 13 Некоторые же, как лани, поспешают
 И проворнее газелей.
 А некоторые на коленях прильнули
 И дают корм животным.
- 14 Некоторые, как Давид, славословят,
 А голосов их не слышат.
 А некоторые, как Навал², лают,
 Но прославляемы, когда свирепствуют.

¹ П1 < יָדָא

² П3 < 14'

¹ Т. е. византийцы.

² Навал – хозяин овец, отличавшийся свирепым нравом и отказавший Давиду и его людям в пище и приеме (1 Цар. 25: 3–39).

- 15 אִם דָּבַע עֲלֵיכֶם בְּחֻבְבִּיב . הַדָּבַע תִּהְיֶה מִיְּבֻעַתְבִּי
 אִם דָּבַע דִּישְׁתָּהּ¹ שְׁדִמְהֵב . הַזֶּה דֹּשֶׁקְבִּי יִם יִם לִמְדָּב ❖
- 16 אִם דְּמֻחֵב בְּכָ בִּדְמָה . דַּבְּבֵד חֲזִירִי לְקָמִי
 אִם דְּתֻזֵּב בְּכָ יִתְלָמִי . עֲלִסֵּב מִי חֵל אֲחֻשְׁבָּהּ ❖
- 17 אִם דְּכִסֵּה חֲזָק לְחֹמֶדֶסֶה . הֵלֵךְ מִיְּתִלְךָ לְחֻשְׁתֶּסֶה
 אִם דְּחֵל תִּעֲבֹד // חֲנִיטֶסֶה . וְהָיָה לְךָ מִכָּל חֲבִיטֶסֶה ❖ л. 113
- 18 אִם דְּתִלְפֻזִּי תִלְקָב לִסֶּה . חֹד דְּמֻחֵב דָּלֵל לֵאמֹר מִלְּבֵד לִסֶּה
 אִם דְּיִנְיָהּ לֵל לִמְדָּב . מִי בְּעֻמְדָּה דְּבִנְיָטֶסֶה ❖
- 19 אִם דְּיִתְלֵי הָיָה לְחֵב . הַיִּמְדָּה תִּבֵּד עֲבָדִי תִמְקָב
 אִם דְּכִדְמִי לְחֻזִּי מִיְּבֻעַתְבִּי² . מִעֲלִיָּה דְּקִבְהִי לְחֵב ❖
- 20 אִם דְּזִמְסֵב תִּשְׁמֹטֶה . מִשְׁמִיטָבִי תִשְׁמֹטֶסֶה
 אִם דְּלִקְלִי יִתְלִי אִם לִסֶּה . דָּבַע אֲחֵלִי יִשְׁמֹטֶסֶה לִסֶּה ❖
- 21 אִם דְּסֻדְתִּי מִיְּבֻעַתְבִּי לִסֶּה . הֵלֵךְ לְיָבִיב דְּיִשְׁתַּלֵּף לִסֶּה
 אִם דְּחֻשְׁתִּי מִיְּבֻעַתְבִּי לִסֶּה . הֵלֵךְ דְּיִבְיָטֶה חֲסִיב לִסֶּה ❖
- 22 אִם דְּלִמְבִּיב חֲדֵסֶסֶה . הֵלֵךְ מִיְּבֻעַתְבִּי לְחֻשְׁתֶּסֶה
 אִם דְּחֵלִיבִי חֲסֵסֶסֶה . הֵלֵךְ מִיְּבֻעַתְבִּי לְחֻשְׁתֶּסֶה ❖

¹ П2, П3 דִּישְׁתָּהּ

² П2 תִּתְלָבִי

- 15 Некоторые, как Соломон, мудры,
 Но за безумных считаются.
 А некоторые, как Ровоам¹, скудоумны,
 А, когда болтают, говорят: «Эй! Эй!»²
- 16 Некоторые спят на ложах,
 Усыпанных драгоценными камнями,
 А некоторые склонились на навозе,
 Ничем не прикрыты.
- 17 У некоторых нет меры богатству
 И нет веса золоту их.
 л. 113 А некоторым все дни // жизни их
 Драхма не падала в руки.
- 18 Некоторых стражи сторожат,
 Когда они спят, чтоб никто не разбудил их.
 А к некоторым сон не приходит
 От жестокости страданий их.
- 19 Некоторые куропаток и цыплят едят
 И ягнят недельного возраста.
 А некоторые голые кости гложут
 И тела мертвецов едят.
- 20 У некоторых великолепы дома их
 И изумительны покои их.
 А у некоторых нет даже нор,
 Чтоб, подобно лисам, растянуться там.
- 21 Некоторым приносят подношения,
 А они не хотят их принимать.
 А некоторым нужен грош³,
 Но нет того, кто по благодати дал бы им.
- 22 У некоторых постоянные радости
 И неисчислимы блага их.
 А у некоторых многие печали
 И неизмеримы слезы их.

¹ Ровоам – сын Соломона, унаследовавший от отца престол. Вследствие его неразумного поведения его народ постиг голод и произошел распад государства: десять колен из двенадцати отложились от него (3 Цар. 11:43; 12:1–21; 14:21–31; 1 Пар. 3:10; 2 Пар. 9:31; 10:1–18; 11:1–22; 12:10–16; 13:7)

² Т. е. разговаривают высокомерно.

³ Дословно: монета в четверть ассария (ассарий – мелкая медная монета в Римской империи).

23 הָאֵל אֵלֶיךָ בְּחַיֵּיהֶם חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . שְׁמִי אֱלֹהִים בְּחַיֵּיהֶם חָלַלְתָּ
יִלְכֵּךְ אֵת אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם . זֶה הַמַּדְבָּר דִּבְרֵי אֱלֹהִים ❖

24 אֵלֶיךָ בְּחַיֵּיהֶם חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . הָאֵל אֵלֶיךָ בְּחַיֵּיהֶם חָלַלְתָּ
אֵלֶיךָ בְּחַיֵּיהֶם חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . הָאֵל אֵלֶיךָ בְּחַיֵּיהֶם חָלַלְתָּ ❖

25 זֶה הַמַּדְבָּר חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . הָאֵל אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . יִלְכֵּךְ אֵת אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם ❖

26 הָאֵל אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . הָאֵל אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים ❖

27 אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים
הָאֵל אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים ❖ л. 1136

28 אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים ❖

29 אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים ❖

30 אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים . אֵלֶיךָ חָלַלְתָּ אֶת שְׁמִי אֱלֹהִים ❖

¹ ПЗ חָלַלְתָּ
² П2, П3 חָלַלְתָּ

23 И не только в жизни их
Увидел я возносимых и презираемых,
Но и после смерти их
Велико расслоение между ними.

24 Некоторые умерли грешниками,
А, как праведники, благословимы.
А некоторые упокоились праведниками,
А, как беспутные¹, презираемы.

25 Даже если такие вещи непонятны
И подобные им вещи непостижимы,
Не ими поражены мои помыслы,
А тем, что создает их.

26 И, когда об этих вещах я раздумывал
И наблюдал за ними,
Разум тайно сказал мне:
«Успокойся, глупец, как поражаешь ты меня!

27 Не знаешь, какой ты жалкий!
Не понимаешь, какой ты низкий!
И хоть скудоумен ты и слеп,
Разумным тебя полагают!

28 Не разумеешь ты, о немощный,
Что этот мир для обучения
Дан людям
Перед тем, как войти в мир, где нет страданий.

29 Так захотелось Творцу,
Чтоб искушаемы были они в мире бренном.
Дабы после мира жестокого
Постигли они благо возвышенное.

30 Как после чрева, подобного могиле,
Выходят они в мир, полный света,
Так после мира плоти
Исходят в полное совершенство».

¹ ПЗ преступники.

- 31 ܡܥܬܐ ܕܡܠܚܡܐ ܬܫܠܝܕܐ . ܝܚܕ ܡܕܢܐ ܕܡܝܐ ܕܬܕܐ
 ܠܡܬܠܐ ܡܕܕܡܐ ܡܠܕܐ . ܠܫܚܝܩܐ ܡܡܕܐ ܡܡܡܐ ܕ
 32 ܕܫܡܐ¹ ܐܬܠܝܐ ܬܒܝܠܐ . ܡܝܐ ܫܡܝܐ ܠܬܝܒܐ
 ܬܠܐ ܡܡܕܝܐ ܠܡܐ ܝܫܝܠܐ . ܕܡܠܕܐ ܐܬܐ ܡܕܬܕܡܐ ܕ
 33 ܐܬܠܐ ܡܠܝܐ ܡܕܬܬܐ . ܡܠܐ ܡܠܕܐ ܡܡܫܬܬܐ
 ܠܐ ܡܡܠܐ ܠܐ ܡܡܬܐ . ܕܬܐ ܕܕܝܝܐ ܕܬܐ
 34 ܕܠܐ ܕܬܐ ܠܐ . ܡܠܐ ܕܡܠܐ ܠܐ
 ܡܠܐ ܡܠܕܐ ܝܫܝܠܐ
 ܡܠܐ ܡܠܠܐ ܡܬܫܡܝܐ
 ܕܡܠܐ ܬܡܝܐ ܡܬܐ ܕܡܝܐ
 ܡܠܐ ܡܠܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

¹ ܕܫܡܐ

- 31 И о «Царстве силою»¹
 Сказал Господь наш, что руководит
 Глупыми суета наживы,
 А мудрыми – возрастание и польза.
 32 Увидавшие эту тщету
 Затем увидят и славу,
 Усердно возвеличат ту премудрость,
 Соделавшую такое устройство.
 33 Сказал это сочинитель,
 Глупый, и невежественный, и грешный.
 Не будь ему обвинителем,
 Судья, чей Суд праведен!
 34 Ибо нет исследовавшего Тебя
 Или соответствующего Тебе!
 Или постигшего Твою премудрость!
 Или описавшего милосердие Твое!
 Удостой нас милостей, Господь милостей!
 И Тебе слава из всех уст!

¹ Имеются в виду слова Иисуса Христа о том, что Царство Небесное силою берется (Мф. 11:12). Эта строка гимна почти дословно совпадает со строкой в основной сирийской версии Библии – Пешитте.

л. 139 **דִּבְרֵי דָּוִד בְּיָמָיו דְּבִלְשָׁא דְּחִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא**

תְּכַלֵּם

1 **דָּבַר בְּלִי חֵן לְהַדְרִיךְ**

דְּבִלְשָׁא מִתְּבַר עַל דְּבִלְשָׁא

בְּלִי חֵן עִינֵי דְּחִיבָא דְּחִיבָא

לְעַל דְּחִיבָא לְהַתְּבַר עַל

מִבְּרַח דְּחִיבָא דְּחִיבָא

לְחִיבָא דְּחִיבָא דְּחִיבָא

2 **יְהוֹשֻׁעַ בְּרִיחַ מִן הַבְּרִיחַ . דְּבִלְשָׁא מִן הַבְּרִיחַ**

דְּחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ . דְּחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ

3 **לְהַדְרִיךְ מִן הַבְּרִיחַ . מִן הַבְּרִיחַ מִן הַבְּרִיחַ**

דְּחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ . דְּחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ

4 л. 1396 **חֲדָתָא דְּבִלְשָׁא דְּחִיבָא . דְּבִלְשָׁא // מִינֵיהּ לְחִיבָא**

מִן הַבְּרִיחַ לְחִיבָא . מִן הַבְּרִיחַ לְחִיבָא

5 **הַדְרִיכָא דְּבִלְשָׁא . יְהוֹשֻׁעַ מִן הַבְּרִיחַ**

דְּחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ . דְּבִלְשָׁא מִן הַבְּרִיחַ

6 **קְדָמָה לְחִיבָא . דְּבִלְשָׁא מִן הַבְּרִיחַ**

מִן הַבְּרִיחַ . דְּחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ

¹ P1, P2, P3, K1, K2

² P3 < דְּחִיבָא

³ P2 **דִּבְרֵי דָּוִד בְּיָמָיו דְּבִלְשָׁא דְּחִיבָא דְּחִיבָא**

K1 **לְחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ . דְּבִלְשָׁא מִן הַבְּרִיחַ**

K2 ... [illeg.], **לְחִיבָא מִן הַבְּרִיחַ**

⁴ K1 **דְּחִיבָא**

⁵ K1 **מִן הַבְּרִיחַ**

⁶ K1 + **מִן הַבְּרִיחַ**

⁷ K1 **לְחִיבָא**

⁸ K1, K2 **מִן הַבְּרִיחַ**

л. 139

Праздника пальмовых ветвей. Гйваргйса, прозванного¹ Вардā

Вовеки...²

1 Входя в Иерусалим, Господь наш,
Желавший исполнить слова пророков,
Воссел на презренного ослика,
Как пророчествовал Захария³,
И был прославлен младенцами,
Как⁴ пел Давид⁵.

2 Дивилась Ему колесница Его,
Ужасная, и страшная, и крепкая,
Объятая пламенем
И мощенная огнем.

3 Изумились лики огненные,
Когда вместо огненного Престола
Воссел Он на спину осла,
Нечистого, и вонючего, и жалкого.

4 л. 1396 Херувимы о четырех ликах⁶,
У которых // бесчисленны очи⁷,
Дивились, как Он покинул их
И воссел на осла на глазах у них.

5 Серафимы о шести крылах,
Объяло их изумление,
Когда прятали они
Лики свои, чтоб не глядели на Него глаза их.

6 Укрывали они лица свои,
Чтоб не наблюдали глаза их⁸.
И изумлялись они тому,
Как грудные младенцы окружали Его.

¹ P3 < прозванного.

² P2 Праздника пальмовых ветвей. Гйваргйса Варды. Вовеки...

K1 Другое, пальмовых ветвей, его же.

K2 ... [illeg.]; на «О Ты, Чрево...», слава...

³ Зах. 9:9.

⁴ K1 + о Нем.

⁵ Пс. 44:5.

⁶ K1 крылах.

⁷ Иез. 10:12.

⁸ K1, K2 б Чтоб не наблюдать суровость Его.

- 7 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ*
ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ¹ ❖
- 8 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ*
ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ² ❖
- 9 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ³*
ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ⁴ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ⁵ ❖
- 10 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ*
ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ⁶ ❖
- 11 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ*
ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ⁷ ❖
- 12 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ*
ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ⁸ ❖
- 13 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ*
ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ⁹ ❖
- 14 л. 140 *ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ*
ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ . ܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ ܕܡܠܚܐ¹⁰ ❖

¹ K1, K2 *ܡܠܚܐ*
² K1 < i
³ K1 *ܡܠܚܐ*
⁴ K1 *ܡܠܚܐ*
⁵ K2 *ܡܠܚܐ*
⁶ K1, K2 < i
⁷ K2 < i
⁸ K2 *ܡܠܚܐ*
⁹ K1, K2 *ܡܠܚܐ*

- 7 Престолы¹, которые почтенны,
 Прославлены, возвышенны,
 И возвеличены, и украшены,
 Дивились виду обители земных².
- 8 Поразились также силы³,
 Повелевающие и сияющие,
 Что Солнце небесных
 Увидали на земле, подобного нищим.
- 9 А начальства⁴, повелевающие облакам
 И⁵ ветрам тихим и сильным⁶,
 Подивились этом страшному для огненных⁷:
 Сколь смиренен Он пред земными!
- 10 Изумились господства⁸
 Этому Господину господств,
 Отдавшему им в руки царства
 И облачившемуся в нищету.
- 11 Охватил ангелов страх,
 А силы грозные – трепет.
 А ангелы, служащие твари,
 Поразились виду Того, Кто выше слова.
- 12 И⁹ пришли в движение горные сонмы,
 Увидав Сына Вышнего,
 Престол которого выше всего,
 А Его несет простой ослик.
- 13 И стали они друг друга вопрошать:
 «Что это за странные зрелища:
 Царь наш, силы Которого велики,
 Отчего поведение Его презренно?»
- л. 140 14 Восседал Он на колесницах, // говорящих
 И пылающих.
 Окружает Его пламя,
 Грозное и славное¹⁰.

¹ Один из ангельских чинов, описанных в Послании апостола Павла (Кол. 1:16).
² K1, K2 *бренных*.
³ Один из ангельских чинов, описанных в Послании апостола Павла (Еф. 1:21).
⁴ То же.
⁵ K1 < И.
⁶ K1 *спокойным*.
⁷ K1 *небесных*.
⁸ Один из ангельских чинов, описанных в Послании апостола Павла (Еф. 1:21).
⁹ K1, K2 < И.
¹⁰ K1, K2 *могучег*.

- 15 ܕܠܒܝܬ ܡܪܕܐ ܕܡܢܗ¹ ܡܪܕܐ . ܡܪܕܐ ܡܪܕܐ ܡܪܕܐ
 ܕܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖
- 16 ܕܢܚܢ ܕܡܢܗ² ܕܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ
 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖
- 17 ܕܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ
 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖
- 18 ܕܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ
 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖
- 19 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ
 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖
- 20 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ
 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖
- 21 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ
 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖
- 22 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ⁴ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ
 ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ . ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ ❖

¹ ܡܢܗ
² ܡܢܗ
³ ܡܢܗ
⁴ ܡܢܗ

- 15 Одет в огонь, окружен огнем,
 И седалище Его – огонь в огне!
 Несут Его огненные херувимы,
 Освящают Его огненные серафимы!
- 16 Воссел Он на белого осла¹,
 И окружает Его проклятый народ!
 И вознеслась слава особая
 От толпы простолюдин!
- 17 Кричат пред Ним младенцы,
 Окружает Его детвора.
 Уста, не говорившие слово,
 Вопиют Ему новую славу!
- 18 Вот рыбаки обступают Его!
 Вот малыши окружают Его!
 И расстилают одежды пред Его осликом.
 Узды и поводьев нет на нем!
- 19 С херувимами славословят дети,
 С серафимами младенцы восклицают: «Свят, свят, свят!»
 И с престолами новорожденные славословят,
 И голоса сливаются с голосами.
- 20 Хотя нечестивые ненавидят Его
 И отрицают Его великую славу,
 Немые скалы вопиют
 И умеющих говорить, которые безмолвствовали, обличают.
- 21 После того, как Он взошел на небо,
 Послал собранию апостолов
 Дар Духа животворящего
 И показал им силу Свою сокрытую.
- 22 И так узнали обитатели неба
 Мудрость, превышшую всего,
 От церкви Единородного,
 По слову Тарсосца²,

¹ К1 ослика.
² Очевидно, имеется в виду Диодор Тарсский, один из самых авторитетных толкователей Евангелия в Церкви Востока, живший в V веке.

23 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

24 л. 1406 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

25 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

26 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

27 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

28 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

29 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

30 ܐܡ ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ . ܕܢܚܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

23 Научившую о Его тайнах,
 Ибо Он уполномочил его над Его сокровищницей.
 И посредством его¹ рассказал о Себе
 Устами проповедников Своих.

л. 1406 24 Так разъяснила Церковь,
 Что ослица – это собрание
 Израильское, нечестивое,
 На которое Он положил узду закона.

25 Ослик же, которого никто не седлал,
 Обозначал образ народов,
 Которые, услышав весть о Нем,
 Обратили главу свою к Нему.

26 И что научатся главы Церкви
 Кротости и смирению,
 Ибо станут они учениками Правды,
 Если будут образом походить на Нее.

27 И что принесли ветви евреи,
 Исповедуя: «Мир в вышних!»²
 Через Него примирились нижние³,
 Как пророчествовали пророки.

28 Выйди, Церковь! И выведи с собой
 Славу сыновей твоих и дочерей твоих!
 И возопи Ему всем сердцем твоим:
 «Осанна Господу, Господину твоему!»

29 И любовь и вера
 Будут Тебе вместо ветвей!
 И возопи гласами исповедования!
 Осанна ненасытно!

30 Осанна Сыну Вышнего,
 Который явил человеческую плоть
 И даровал благовестием Своим
 Надежду человеческому роду!

¹ П2, П3, К2 ܕܢܚܢ

² П2 ܕܢܚܢ

³ К1 ܕܢܚܢ

⁴ К1 ܕܢܚܢ

⁵ К1, К2 с ܕܢܚܢ ܕܢܚܢ

¹ Т. е. слова.

² К1 в *дольных*.

³ К1, К2 с *Грядет примирить дольных*.

- 31 ܡܫܝܚܐ ܠܐܬܐ ܒܠܝܕܐ . ܬܕܐ ܬܡܝܕܐ ܕܐܕܐ ܡܫܝܚܐ
 ܕܝܝܢܐ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖
- 32 ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
 ܕܝܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖
- 33 ܡܫܝܚܐ ܠܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
 ܕܝܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖
- 34 ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . // ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖
- 35 ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖
- 36 ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖
- 37 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖
- 38 ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
 ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ . ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ❖

¹ K1, K2 ܡܫܝܚܐ

² K1 < b, c → b, d → c, + d ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ

- 31 Осанна Тому Рожденному
 Сыну-Творцу, а не сотворенному,
 Что устроил Себе Храм поклоняемый
 И от Девы был рожден!
- 32 Осанна Божеству,
 Существу в трех ипостасях,
 Освятивших¹ в крещении
 Ангелов и человечество!
- 33 Осанна Тому, Кто в ипостаси Своей
 л. 141 Возвратил долги сынов народа Его
 И победил естество его постом,
 Которое стало немощно от пищи отца и матери².
- 34 Осанна Господину природы,
 Воссевшему на ослика в обители земных
 И прославленному младенцами
 Беззащитными, будто ангелами!
- 35 Осанна Бесстрастному,
 Надевшему страстную³ плоть⁴
 Ради спасения людей,
 Отдавшему ее на смерть и страдания.
- 36 Осанна из всех уст
 Тому, Кто встал из гроба запечатанного!
 И уготовал воскресение роду нашему,
 И уготовал падению нашему восстание!
- 37 Осанна и аллилуйя
 Царю, восшедшему на небо
 И дар Духа животворящего
 Пославшему апостолам Своим избранным!
- 38 Осанна Ему во всех голосах!
 Осанна Ему в каждом хвалении!
 Осанна Ему от всех говорящих
 И от немых, бессловесных!

¹ K1, K2 Показанных.

² Имеются в виду Адам и Ева, вкушившие
 от запретного дерева (Быт. 3:6–13).

³ Т. е. подверженную страданиям.

⁴ K1 < b; c → b, d → c; + d От рук народа
 злого.

39 **ܡܝܫܬܐ ܕܕܝܢܐ ܡܢ ܬܡܠܚܐ . ܡܢܬܐ ܠܠܚܬܐ ܬܚܕܐ¹**

ܡܢܬܐ ܠܝܫܬܐ ܬܚܕܐ² . ܕܕܚܬܐ ܠܬܐ ܠܡܢܬܐ³ ❖

40 **ܠܠܠܐ ܝܬܬܐ . ܕܬܠܐ ܠܡܢܬܐ**

ܕܬܠܬܐ ܬܬܐ ܕܬܬܐ

ܡܠܡܬܬܐ ܡܠܡܬܐ

ܡܠܡܬܐ ܠܠܠܐ ܕܝܬܐ ܠܡܢܬܐ

ܡܠܡܬܐ ܠܠܠܐ ܡܠܐ ܠܡܢܬܐ ❖

39 Свет, взошедший от Девы
И просветивший всю Вселенную!¹
Просвети темноту зрачков²
Того, кто сочинил это песнопение!³

40 И все собрания,
Что во всех народах,
Отмеченных Крестом Твоим животворящим
И промышление Твое вспоминающих, –
Удостой всех нас, чтоб вошли мы на прием Твой
И исповедали Отца Твоего, и Тебя, и Духа Твоего!

¹ K1 b **ܡܠܡܬܐ ܠܠܠܐ ܕܝܬܐ ܠܡܢܬܐ**

K2 b **ܡܠܡܬܐ ܠܠܠܐ ܕܝܬܐ ܠܡܢܬܐ**

² K2 c **ܡܠܡܬܐ ܠܠܠܐ ܕܝܬܐ ܠܡܢܬܐ**

³ K2 + **ܡܠܡܬܐ ܠܠܠܐ ܕܝܬܐ ܠܡܢܬܐ**

¹ K1 b *И обнаживший всякое заблужде-*

ние!; K2 b И изгнавший тьму заблуждения!

² K2 c *Оставь грехи и прегрешения.*

³ K2 + *И удостой его обители Царства.*

דְּמִתְעַד דְּבִיד חַיְתָּי: דְּמִתְמַלֵּא: דְּבִלִּישׁ דְּבִדְדָּא * 2אסא
 מִיָּמֵימֵדָא חֲכָמָא דְּמִתְמַלֵּא דְּבִדְדָּא
 * אֵל חַיְתָּי דְּמִתְמַלֵּא דְּבִדְדָּא

л. 146

חֲכָמָא³

1 חֲכָמָא שְׂדֵה דְּבִדְדָּא מִסְבִּידָּא
 וְיָגִי לְדָא מִדִּילְכִי חַיְתָּי
 מִדְּמִתְמַלֵּא לְבָבִי דְּבִדְדָּא
 דְּמִתְמַלֵּא לְבָבִי חַיְתָּי דְּבִדְדָּא⁴
 חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי .
 * מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי דְּבִדְדָּא⁵

2 אֵל לִי לְחַיְתָּי⁶ מִסְבִּידָּא . חַיְתָּי מִיָּמֵימֵדָא דְּבִדְדָּא
 דְּמִתְמַלֵּא חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי . מִדְּמִתְמַלֵּא חַיְתָּי מִסְבִּידָּא *

3 מִלִּישׁ לְחַיְתָּי מִיָּמֵימֵדָא . דְּכָל מִלִּישׁ חַיְתָּי וְיָגִי
 חַיְתָּי מִיָּמֵימֵדָא⁷ מִסְבִּידָּא . דְּחַיְתָּי מִיָּמֵימֵדָא דְּבִדְדָּא *

4 לִי מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי . מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי דְּבִדְדָּא
 דְּמִתְמַלֵּא חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי⁸ . מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי מִסְבִּידָּא *

5 חַיְתָּי דְּמִתְמַלֵּא חַיְתָּי חַיְתָּי . מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי
 יִגִּי לְחַיְתָּי¹⁰ חַיְתָּי . חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי *

6 מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי חַיְתָּי . חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי
 מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי חַיְתָּי . מִיָּמֵימֵדָא חַיְתָּי חַיְתָּי *

¹ П1, П2, П3, К1, К2² П2 < 2אסא³ К2 חַיְתָּי דְּבִדְדָּא . חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי⁴ К2 חַיְתָּי⁵ К2 < 'f, далее в той же строфе.⁶ К2 חַיְתָּי חַיְתָּי⁷ К1 חַיְתָּי חַיְתָּי⁸ П2, П3, К2 с חַיְתָּי חַיְתָּי חַיְתָּי⁹ К1, К2 חַיְתָּי חַיְתָּי¹⁰ К1 חַיְתָּי חַיְתָּי; К2 חַיְתָּי חַיְתָּי

л. 146 Вечера первого дня [недели] воскресенья, Варды,
 называемое в мире как песнопение Тайн,
 или во время служения Тайн

Вовеки...¹

1 Смертью Сына Единородного
 Подвиглась земля и содрогнулось небо,
 И поразились воинства бесплотных,
 Увидавших Господа своего в обители земных
 Страждущим, как грешник,
 Ради спасения немощной природы².

2 О, в иудейский народ³
 Явно вселились бесы⁴,
 Что исповедают Отца Живого
 И отвергают Сына Его Единородного.

3 Горе ему, народу с ослепленным разумом!
 Ибо не запал ему в сердце ужас,
 Когда увидели они колебание⁵ и сотрясение
 Всех оснований земли.

4 Хватило им злобы
 И той великой дерзости,
 Чтоб распять Господа тварей
 И похоронить Его во гробе, как мертвого!

5 После того, как распяли они Царя⁶ своего
 И осудили и убили Сына Господа своего,
 Но собрались⁷ они все,
 Священники их вместе с книжниками.

6 Некопорные рабы похоронили Его,
 Этого Оживителя умерших,
 И Первенца от всех рожденных,
 И Спасителя всех созданных!

¹ К2 В Великую Субботу. На «О Ты, Чре-
 во...». Слава.² К2 < f³ К2 а От иудейского народа...⁴ К2 б В бесов воплотившихся.⁵ К1 увидал он огонь.⁶ К1, К2 Бога.⁷ К1 собрались и пришли; К2 собрались
 ради Него.

- 7 תַּחֲסֵי חַסְדָּא¹ כְּנָתָא . חַסִּי לְחַסְדֵּי סִבְתָּא² עֲלֵהָ
וְהַסְכִּי תַּסְבֵּהָ³ . תַּהֲלֵתָא לְסִבְתָּא⁴ ❖
- 8 זִנְיָה³ אִתְּוֵה תַּהֲלֵתָא . זִנְיָה סִבְתָּא⁵ מְדִיָּה
דְּזִנְיָה אִתְּוֵה לְחַלְתָּא פִּסְתָּא . // וְזִנְיָה מִן חֲזָא דְּחֲזָא ❖ л. 1466
- 9 חֲדָא תַּהֲלֵתָא תַּחֲסֵי אִתְּוֵה . מְבַרְכֵי⁴ דְּנָתָא⁵ תַּהֲלֵתָא אִתְּוֵה⁶
מְבַרְכֵי מְסֻבֵּי⁷ חֲסֵי אִתְּוֵה⁸ . וְזִנְיָה מְבַרְכֵי חֲזָבִיב⁹ אִתְּוֵה ❖
- 10 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי תַּסְבֵּהָ⁴ . לֵאמֹה מְבַרְכֵי דְּחֲזָא חֲזָבִיב
זִנְיָה דְּפִסְתָּא מְסֻבֵּי⁵ . חֲזָבִיב לֵאמֹה דְּחֲלִיבָא ❖
- 11 חֲבִידָא חֲבִידָא חֲבִידָא . אִתְּוֵה מְבַרְכֵי דְּסִבְתָּא
וְזִנְיָה מְבַרְכֵי מִן חֲזָא . חֲדָא מִן חֲזָא מְבַרְכֵי פִּסְתָּא ❖
- 12 מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי . אִתְּוֵה מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי
מְבַרְכֵי אִתְּוֵה חֲסֵי חֲסֵי . דְּסֵי לֵי מְבַרְכֵי¹⁰ מְבַרְכֵי ❖
- 13 אִתְּוֵה תַּהֲלֵתָא זִנְיָה מְבַרְכֵי . דְּחֲזָא לֵאמֹה וְלֵאמֹה
דְּחֲסֵי אִתְּוֵה דְּסֵי מִן מְבַרְכֵי . חֲזָא דְּחֲסֵי וְדְּחֲסֵי ❖
- 14 מִן מְבַרְכֵי דְּסֵי דְּחֲסֵי . מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי וְדְּחֲסֵי
מְבַרְכֵי תַּהֲלֵתָא דְּסֵי חֲזָבִיב . זִנְיָה מְבַרְכֵי חֲזָבִיב ❖

- 7 Поднялось сборище прелюбодейное¹,
Попросило² друзей своих об одной просьбе
И поставило³ уговорами
Стражников к гробнице⁴.
- 8 Привели стражников⁵,
Подобных лютым змеям,
Походивших на бешеных псов
И не стыдившихся Господина господ.
л. 1466
- 9 И как сели стражники
И стали стеречь гроб Сына⁶,
То достали они мечи и дубины⁷
И тот гроб окружили⁸ они.
- 10 Сторожили злодеи с рвением
Тот гроб Господина твари,
Как велело иудейство,
До третьего дня.
- 11 В первый день недели в ночное время
Произошло Воскресение Единородного.
И сошли ангелы с неба,
Вознося Ему славу величественную.
- 12 Сошли ангелы сонм за сонмом.
Восстали мертвые ряд за рядом.
И возопили разными голосами,
Что восстал Царь⁹, Царь царей.
- 13 Стали стражники, как мертвые,
Услыхав ангелов и мертвых,
Вопиющих, что восстал из мертвых
Господь живых и мертвых.
- 14 Пред лицом страха великого,
И содрогания, и ужаса
Упали стражники на месте,
Как комья грязи в пыль.

¹ K1, K2 מְבַרְכֵי

² K1 חֲסֵי (?)

³ K2 מְבַרְכֵי

⁴ П1: повреждение.

⁵ П2 דְּחֲסֵי

⁶ K1, K2 b מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי

⁷ П1: повреждение, позднейшая дописка.

⁸ K1, K2 c מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי

⁹ K2 תַּהֲלֵתָא

¹⁰ П3 מְבַרְכֵי ; K1 מְבַרְכֵי ; K2 מְבַרְכֵי

¹ K1, K2 a Поднялась жена прелюбодейная.

² K1, K2 Попросила.

³ K1, K2 поставила.

⁴ Имеется в виду, что первосвященники и фарисеи упростили Понтия Пилата установить стражников к гробнице (Мф. 27:62–66).

⁵ K2 a Пришли стражники.

⁶ П3 Господа нашего; K1, K2 b И некоторые поднимали мечи.

⁷ K1, K2 c А некоторые были в доспехах.

⁸ K2 охраняли.

⁹ П3 сейчас; K1 Иисус; K2 Христос.

- 15 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . בְּחַסְדֵּי דִּתְּנָהּ
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . בְּחַסְדֵּי דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה¹ ❖
- 16 דִּתְּנָהּ יִתְּנָהּ בְּדִתְּנָהּ . דִּתְּנָהּ בְּדִתְּנָהּ דִּתְּנָהּ
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה² ❖
- 17 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . בְּחַסְדֵּי דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . בְּחַסְדֵּי דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה³ ❖
- 18 ל. 147 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה // חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה⁴ ❖
- 19 דִּתְּנָהּ יִתְּנָהּ בְּדִתְּנָהּ . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה⁵ ❖
- 20 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה⁶ ❖
- 21 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה⁷ ❖
- 22 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה
 חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה . חֲסִידֵּי שֵׁן דִּתְּנָהּ סִבְתָּנָה⁸ ❖

¹ K2 i + ה² K1 בְּחַסְדֵּי³ K2 חֲסִידֵּי⁴ K2 חֲסִידֵּי⁵ П1, П2, П3, К1 21 a → 20 e; 21 b, c, d опущены ошибочно, так как это искажает строфу (abcde вм. abcd). Текст приводится по K2.⁶ illeg.

- 15 Сошли сонмы бесплотных
 С войсками огненных.
 Поднялись собрания земных
 Из мертвых гробов живыми¹.
- 16 Поспешили женщины святые
 Увидеть гроб Сына Девы².
 И увидели ужас, и чудо,
 И изумление, превосходящее слово.
- 17 Увидали они двух ангелов, сидящих
 На гробе и отваливших камень,
 И стражников обмерших,
 Как покойники, уснувших.
- л. 147 18 И отвечали ангелы // тотчас же,
 И сказали женщинам благочестивым:
 «Что ищите вы место
 Живого среди мертвецов!
- 19 Взошло Солнце прекрасное³,
 Вышел Свет из гроба.
 Идите, скажите собранию печальному:
 Миновала ночь, настал день!»⁴
- 20 Подивились благочестивые видению,
 В котором было три вида:
 Стражники, уснувшие сном,
 И ангелы, вставшие на служение,
- 21 И гроб пуст, и нет в нем мертвого.
 Исходил из него новый Свет,
 Изнутри гробницы в том саду,
 И застыли они в изумлении и ужасе.
- 22 А в третьем же видении,
 Превосходящем разум и рассудок,
 Свернуты вещи погребальные
 И Христос поистине восстал.

¹ K2 d Из гробов мертвые и живые.² Здесь и далее: парафраз Мф. 28; Мк. 16;³ Лк. 24:1–7; Ин. 20:12–18. Причем при согласовании Евангелий в гимне из синоптических Евангелий взяты основные элементы, в том числе и посещение женщинами (а не одной Марией, как в Ин. 20:12–18) гроба; количество же ангелов – два вместо одного – взято из Ин. 20:12–18.⁴ K2 сияющее.⁵ Парафраз Мф. 28:5–7; Мк. 16:6; Лк. 24:5–7.

23 תָּפִיעַ יִתְּנָה בְּבִיעָהּ . מִן חֲבִיבֵיהָ לְבִיבֵיהָ
 מִדִּשְׁלֵבֵי תִּפְעָה לֵּבָהּ חֲלִיבֵיהָ . מֵתָּהּ¹ תִּהְיֶה דְּבִלְשֵׁיהָ ❖

24 תִּכְנֶנָּה מִדְּסִיבֵיהָ מִכְּבִּיעֵיהָ . בְּיָסֵד לִסְמֵךְ מִדֵּיבִיעָהּ
 מִיִּבְעָה דְּוִיבֵיהָ² תִּחְלִיבֵיהָ . מִהֲתִיד³ חֲכָם⁴ לְאִלְחִיבֵיהָ ❖

25 תִּפְיֶה מִוְּחִיבֵיהָ לִחְמֵיהָ . מִסְּכִלֵיהָ תִּעֲבִידֵיהָ
 יִסְבֶּה חֲנִיָּה דְּתִיעֵיהָ . דְּחֵמֶיהָ חֲכָם⁵ מִסְּוִיבֵיהָ מִנְחָה ❖

26 מִסְּבִיבֵיהָ יִבְדֵּהּ מִסְּחִיבֵיהָ . דְּתִיעַ מִחֲבִיבֵיהָ תִּעֲבִידֵיהָ
 מִלְחִידֵיהָ חֲכָם מִכְּתִיבֵיהָ מִנְחָה . דְּלִיבֵיהָ תִּהְיֶה חֲכָם מִכְּחִלֵיהָ ❖

27 מִחֲבִיבֵיהָ חֲכָם מִכְּבִיבֵיהָ . דְּתִיעַ מִן מִחֲבִיבֵיהָ חֲכָם
 מִחֲבִיבֵיהָ חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ . מִיִּבְעָה חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ ❖

28 מִחֲבִיבֵיהָ חֲכָם מִכְּבִיבֵיהָ . בְּחֵי חֲכָם דְּבִלְשֵׁיהָ
 דְּתִיעַ מִדֵּיבִיעָהּ חֲכָם . חֲכָם לִסְמֵךְ⁶ לְבִיעָהּ דְּבִיעָה ❖

29 ל. 1476 תִּהְיֶה חֲכָם מִכְּבִיבֵיהָ . יִבְדֵּהּ חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ
 מִסְּחִיבֵיהָ חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ . מִיִּבְעָה חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ ❖⁷

¹ K2 דְּתִיעַ
² K2 דְּוִיבֵיהָ
³ K2 מִהֲתִיד
⁴ K2 חֲכָם
⁵ K1, K2 + חֲכָם
⁶ K2 d חֲכָם
⁷ K2 +

בְּחֵי חֲכָם מִדֵּיבִיעָהּ
 דְּתִיעַ חֲכָם מִכְּבִיבֵיהָ
 חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ חֲכָם
 ❖ חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ חֲכָם
 מִסְּחִיבֵיהָ חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ
 חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ חֲכָם
 חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ חֲכָם
 ❖ חֲכָם מִכְּחִיבֵיהָ חֲכָם

23 Обратились женщины святые
 От печали к радости
 И поспешили к апостолам.
 И вот¹ Первенец Божества

24 Мир, и милость, и благодать
 Дал им Господь тварей
 И сказал: «Идите скорее
 И известите обо Мне² учеников!

25 Я восстал и победил смерть
 И поистине убил ее!»³
 Радуетя естество человеческое,
 Что смерть пала и совершилось Воскресение!

26 Радуется Церковь верная,
 Что поистине восстал Жених ее!
 И уготовал ей и детям ее воскресение,
 В котором нет падения⁴.

27 Рыдает блудница Сионская,
 Что осталась она брошена Женихом своим.
 И взял Он вместо нее Церковь,
 И ввел с Собой в Царство.

28 Вскричали сонмы христиан
 Вместе с собраниями галилейцев:
 «Восстал Господь живых и мертвых!
 Горе им, иудеям!

л. 1476 29 Ныне // сегодня в домах их
 Плач, как и на улицах их!
 А верующие все веселятся
 И радуются Иисусу, Спасителю их!»⁵

¹ K2 Что восстал.
² K2 < обо Мне.
³ Парафраз Мф. 28:9.
⁴ חֲכָם означает дословно *восстание*.
 Поэтому в стихе – игра слов.
⁵ K2 +

Иисус живой и Сын Живого,
 Обрадовавший прекрасных апостолов,
 Восстав из гроба Господнего,
 Обрадуй автора немощного
 И восставь его в последний день,
 Когда явишься Ты с неба небес,
 И этого переписчика немощного
 Этого песнопения антифонного!

30 תַּחֲנוּן דְּיִשְׁכְּךָ . אַתְּבִיב תַּחֲנוּן דְּיִשְׁכְּךָ
 לִישׁ מַלְאָכְךָ וְלִדְמוּסְךָ
 יִשְׁכְּךָ עֲבָדֶיךָ תַּחֲנוּן מִפְּנֵי
 סֵם . תַּחֲנוּן תַּחֲנוּן תַּחֲנוּן
 לִישְׁכְּךָ מִן חַל מַחֲמָדֶיךָ
 מִן קֶלֶב דְּיִשְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 אִתְּ דְּלִישְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 וְלִדְמוּסְךָ תַּחֲנוּן
 מִפְּנֵי תַּחֲנוּן תַּחֲנוּן
 זַעַן לִישְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 לִישְׁכְּךָ מַלְאָכְךָ עֲבָדֶיךָ¹

30 Благословен поднявший нас!
 Славен Сын, воскресивший нас!
 Ему, и Отцу Его, и Духу Святому
 Возопим славу телом и душой!
 Пощади по милости Твоей, Сын Милосердного,
 Грешнейшего из всех – сочинителя!
 А также меня, переписавшего сегодня
 Это песнопение с верой,
 И собранных во всех церквях,
 И исповедующих имя Твое поистине!
 Удостой всех нас по благодати
 Того Царства Небесного!¹

¹ K1 30, 31

סֵם . תַּחֲנוּן תַּחֲנוּן
 לִישְׁכְּךָ מִן חַל מַחֲמָדֶיךָ
 מִן קֶלֶב דְּיִשְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 אִתְּ דְּלִישְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 תַּחֲנוּן דְּיִשְׁכְּךָ
 אַתְּבִיב תַּחֲנוּן דְּיִשְׁכְּךָ
 לִישׁ מַלְאָכְךָ וְלִדְמוּסְךָ
 וְלִדְמוּסְךָ תַּחֲנוּן
 מִפְּנֵי תַּחֲנוּן תַּחֲנוּן
 זַעַן לִישְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 לִישְׁכְּךָ מַלְאָכְךָ עֲבָדֶיךָ¹

K2 30

תַּחֲנוּן דְּיִשְׁכְּךָ
 אַתְּבִיב תַּחֲנוּן דְּיִשְׁכְּךָ
 לִישׁ מַלְאָכְךָ וְלִדְמוּסְךָ
 יִשְׁכְּךָ עֲבָדֶיךָ תַּחֲנוּן מִפְּנֵי
 מִן קֶלֶב דְּיִשְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 אִתְּ דְּלִישְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 וְלִדְמוּסְךָ תַּחֲנוּן
 וְלִדְמוּסְךָ תַּחֲנוּן
 מִפְּנֵי תַּחֲנוּן תַּחֲנוּן
 זַעַן לִישְׁכְּךָ תַּחֲנוּן
 לִישְׁכְּךָ מַלְאָכְךָ עֲבָדֶיךָ¹

¹ K1 30, 31

Пощади по милости Твоей,
 Сын Милосердного,
 Грешнейшего из всех – сочинителя!
 А также меня, произнесшего сегодня
 Песнопение праздника Спасителя,

Благословен поднявший нас!
 Славен Сын, воскресивший нас!
 Его, и Отца Его по плоти и душе,
 И собранных во всех церквях,
 И исповедующих имя Твое поистине!
 Удостой всех нас по благодати
 Того Царства Небесного!

K2 30

Благословен поднявший нас!
 Славен Сын, воскресивший нас!
 Ему, и Отцу Его, и Духу Святому
 Возопим славу телом и душой!
 А также меня, произнесшего сегодня
 Это песнопение с верой!
 И собранных во всех церквях,
 И исповедующих имя Твое поистине!
 Удостой всех нас по благодати
 Того Царства Небесного!

❖ ԼճԻՆ ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԼԵՃԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ

л. 163б

ԼճԻՆ³

1 ԼճԻՆ ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
❖ ԼճԻՆ ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ

2 ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ

3 ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ

4 ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ

5 ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ

6 ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ

7 ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ

¹ П1, П2, П3, К2
² П2, П3 ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ

³ К2 ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ ԴՄԶԻՆ
ԴԵՏԻՆ ԴՄԶԻՆ . ԼճԻՆ ԴՄԶԻՆ
⁴ К2: далее выделено в отдельную строфу.

л. 163б

Другое, памяти господина Гйваргйса¹,
мученика; того же Варды²

Глаголет...³

- 1 В битву мучеников вступил я
И пришел в великое замешательство.
И от мучений их стал немощен.
А от голосов их укрепился я.
Увидал я отрезанные члены,
А при этом разум их радуется.
А тела их горят в огне,
А уста их поют славу.
- 2 Когда их бросали в огонь,
Будто прах они попирали его
И кричали, не переставая.
«Иисус – Господь наш», – говорили они.
- 3 Одному из них сильно подивился я.
А когда на историю его взглянул,
Пришел в изумление и восхитился.
И возвысил я голос и сказал:
- 4 «О телесный духовный!
О смертный огненный,
Которого железо стиснуло, словно солому,
Но он победил страдания естества».
- 5 Дух Святой обратится к нему
И ко всякому, кто призывает Его.
И сатана не победит его.
И сила Господа его сопроводит его.
- 6 Увидал я одного жестокого царя,
Главу всех заблудших,
Который приблизился к этому добродетельному
Во имя Аполлона смрадного.
- 7 И обратился царь дерзкий,
И сказал мученику светлому:
«Откуда ты, о смутьян,
Проповедующий Бога Христа?»

¹ Т. е. Георгия.
² П2, П3 Учителя блистательного;
К2 Другое, господина Гйваргйса, мученика;
на «О Ты, Чрево...».

³ К2 Другое, Горгию мученику, на «О Ты,
Чрево...». Приидите, послушайте меня...

8 ל. 164 בְּחַדָּהּ לַיָּמִים בְּחַדָּהּ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ מִן הַמָּלְאָכִים מִדְּבָרֶיךָ

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . דִּלְיָתִי קִלְדִּי דִּלְמִסְרִי

9 מִן הַמָּלְאָכִים לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ¹ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

❖ מִן הַמָּלְאָכִים לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

10 מִן הַמָּלְאָכִים לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים²

11 דִּלְיָתִי לַיָּמִים לַיָּמִים³ . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים⁴

12 מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . לַיָּמִים מִן הַמָּלְאָכִים

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

13 מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

14 מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

15 מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

16 מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

❖ מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים . מִלְּפָנֶיךָ לַיָּמִים

¹ П2 מִלְּפָנֶיךָ
² K2 d מִלְּפָנֶיךָ
³ П3 מִלְּפָנֶיךָ

⁴ K2 < 10 d; 11 a, b, c
⁵ П3 < 11 b, c, d; 12 a, b

- л. 164 8 «Я прах от земли!
А семья моя из города Клавдия,
А исповедую я Божество,
Которое надело человеческую плоть».
- 9 Встал сатана, как лев,
И жар¹, и яд, как у змеи.
Дышал он днем и ночью
В сердца заблудших.
- 10 Сделал он острые гвозди,
А также ножи заточенные
И приспособления лютые,
Устрашающие людей².
- 11 Соорудил колесо крепкое³.
И устроил эти приспособления
Устрашающие и лютые,
Ужасные и суровые.
- 12 Поднял злой блаженного
На колесо, которое было установлено.
И согнуло оно тогда
И изрезало тело праведника.
- 13 И был брошен умирающий в яму,
И сила Сына сошла в яму.
И, как Даниила на дне ямы⁴,
Привела его в великое изумление.
- 14 «Пробудись и восстань, раб благой!
И отправляйся, обличи грешника
Дадьяне, этого врага,
Ибо возжелал он устроить со мной битву!»
- 15 Отправился блаженный
К злодею и вошел в его стан.
И обратил его в трепет гласом слова своего.
И возрыдал он, увидав облик его.
- 16 Нашептал сатана в разум
Царя, и таким было его слово:
«Погоди с истязанием его,
Ибо не видел я человека, подобного ему!»

¹ П2 змея.
² K2 d Ужасающие и острые.

³ П3 прочное.
⁴ Дан. 6:23.

- 17 פִּדְדָהּ חַסְדָּהּ . דִּיבְסִיחַ חֶבֶד בְּדָהּ לְדַמְלָהּ
 ❖ לְאַחַד מִנְּסִיחֵי מִיָּהּ . דָּלִהּ לֹא מִיָּהּ חֲבִיבָהּ
- 18 אֶבֶן מִן הָאֶבֶן לֹא בְּדָהּ חֶבֶד . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
 ל. 1646 ❖ מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . חֶבֶד מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
- 19 חֶבֶד מִן הָאֶבֶן לֹא . לְסִיחַ דְּחִיבָהּ יִפְיֶה לֹא
 ❖ מִיָּהּ לֹא מִיָּהּ לֹא . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
- 20 אֶבֶן מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . דְּמִיחַ חֶבֶד לֹא חֶבֶד
 ❖ חֶבֶד מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . דְּמִיחַ חֶבֶד מִיָּהּ
- 21 מִיָּהּ לֹא מִיָּהּ מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
 ❖ מִיָּהּ לֹא מִיָּהּ מִיָּהּ . חֶבֶד מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
- 22 מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
 ❖ מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
- 23 חֶבֶד מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
 ❖ מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
- 24 מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
 ❖ מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
- 25 חֶבֶד מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
 ❖ מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ . מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ

¹ K2 קב
² K2 b מִיָּהּ לֹא מִיָּהּ מִיָּהּ
³ K2 d מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ

⁴ K2 מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ
⁵ K2 מִיָּהּ מִן הָאֶבֶן מִיָּהּ

- 17 Послал его царь тотчас же
 В заточение в дом одной вдовы,
 Женщины нуждающейся и бедной.
 И не было у нее ничего среди всей твари.
- 18 Был у нее один сын слепой,
 И немой, и глухой, и хромой.
 л. 1646 И объяло блаженного изумление
 От этого зрелища горького.
- 19 Обратился блаженный: «Принеси мне
 Хлеба, ибо я сильно проголодался!»
 И поклялась она: «Ничего нет у меня,
 И Аполлон, господь мой, – свидетель мне!»
- 20 «О женщина, как бедна ты!
 Ибо ничего в мире не стяжала ты.
 За то, что поклоняешься ты Аполлону,
 Стала ты притчей во языцех»¹.
- 21 «Скажи мене, о господин мой благой,
 И будь мне учителем!²
 И покажи мне, кому мне поклоняться,
 Чтоб немного была мне поддержка!»³
- 22 Положил поклон блаженный
 И помолился, и выросло дерево,
 Приносящее плоды бесчисленные.
 И нет им подобия в мире сем.
- 23 Увидав это чудо,
 Закричала она и воскликнула с болью:
 «Помоги служанке своей бедной!
 И сотвори исцеление моему любимому!»
- 24 Приклонился блаженный на молитву⁴
 И попросил у Господа нашего в молитве.
 И протянул Он десницу Свою тотчас же,
 И даровано было ему зрение.
- 25 Нашептал сатана в мысли
 Царя, и таковы были его слова:
 «Этот человек, нет подобного ему.
 Встань и отправляйся обольстить его!»

¹ Дословно: Удивила ты мир.
² K2 b Так научи меня тому, чего я не знаю.
³ K2 d Чтобы немного я уверовала.
⁴ K2 a Возопил блаженный на молитве.

- 26 בְּנֵי מַלְכָּא עֲבָדֵי תִּתְּבִין . מַלְכָּא בְּחִסְדֵּי דְּלִיבָא
 דִּלְיָ¹ אֵל חֲזָתִיב מְחֵיבִין . מַלְכָּא מְחֵיבִין לֵי מַלְכָּא דְּנִי
 27 מִדְּלִי לְסֻדְּ כִּדְּ נִי מִי . חֲזָתִיב מְחֵיבִין דִּלְיָ
 מְחֵיבִין דִּלְיָ תִּתְּבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין² לְלִיבִי מְחֵיבִין
 28 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין לִי לְחֵיבִין מְחֵיבִין
 מְחֵיבִין נִי תִּתְּבִין . מְחֵיבִין לִיבִי תִּתְּבִין
 29 ל. 165 פִּתְּבִין // מַלְכָּא דְּחֵיבִין . מְחֵיבִין חֲזָתִיב מְחֵיבִין
 דִּלְיָ מְחֵיבִין דְּחֵיבִין . לְלִיבִי מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 30 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 דְּחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 31 מְחֵיבִין לִי מְחֵיבִין . דִּלְיָ מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 32 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 33 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין³
 34 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין
 מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין . מְחֵיבִין מְחֵיבִין מְחֵיבִין

- 26 Обратился царь, слепой разумом,
 И промолвил блаженному:
 «Я усажу тебя на своем престоле
 И над владением своим тебя поставлю!
- 27 Одного лишь хочу от тебя –
 Смягчения твоего разума,
 И чтоб склонил ты главу твою с волей твоей
 И назвал бога моего спасителем своим!»¹
- 28 И отвечал тот мученик прекрасный,
 И сказал тому царю заблудшему:
 «Поклонюсь я с чистым сердцем,
 Покажи мне Бога наяву!»
- л. 165 29 Повелел // царь, чтоб весть
 Была оглашена по всему городу,
 Что Гйваргйс, глава исповедников,
 Принесет покорность Аполлону.
- 30 Услыхала вдова слово
 И спешно побежала,
 Захватив своего сына и трепеща,
 Плача и приговаривая с болью:
- 31 «Не допусти, исповедник блаженный,
 Чтоб подтвердился слух этот о тебе,
 Что бросишь ты почитать Спасителя
 И поклонись сотворенному ремесленником!»
- 32 Взглянул исповедник на вдову
 И сотворил с ней благодать,
 И помолился и даровал [способность] ходить
 Сыну ее, и речь, и слух.
- 33 Отправился блаженный в путь свой,
 Рыдая на пути своем.
 А войдя в обитель идолов, всполошил ее
 И поверг Аполлона на землю².
- 34 Достигло слово царицы,
 И встала она поспешно,
 И побежала за ним с радостью,
 И попросила его о крещении.

¹ ПЗ דִּלְיָ
² K2 מְחֵיבִין

³ K2 d מְחֵיבִין מְחֵיבִין

¹ K2 d И поклонился богу моему, спасителю моему!
² K2 d И Аполлона превратил в пыль его.

ܝܚܝܬܐ ܕܗܝܬܝܬܐ ܝܝܠܝܐ . ܠܕܝܝܥ ܕܗܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܝܝܠܝܐ
 ܕܝܝܬܐ ܕܗܝܬܝܬܐ ܝܝܠܝܐ . ܗܠܐ ܫܡܐ ܕܝܝܬܝܝܐ ܕܗܝܬܝܬܐ

ܗܠܐ ܕܝܝܬܝܝܐ . ܕܝܬܝܝܐ ܕܝܝܬܝܐ
 ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ
 ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ
 ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ
 ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܝܬܝܐ

л. 165б 39 Помоги, Господь наш, в молитве
 И тому, кто по слепоте ума своего
 Сочинил и произнес это песнопение.
 И меня пощади по милости Твоей, подобно ему,
 40 И все собрания, что сегодня собраны
 И торжествуют память его.
 Отжени от них все бедствия!
 А Тебе слава из уст всех нас,
 А на нас милость Твоя во веки веков!

- 6 בְּלִיב תְּחִיל דְּתַמְלִיב לַחֲפֹ . מִלְּבָשִׁים . בְּחֶפֶז דְּלַחֲפֹ
 וְזִכְּרָא דֵּם לִשְׁמֵהּ מִלְּבָשִׁי לַחֲפֹ . מִלְּבָשִׁי לַחֲפֹ . מִלְּבָשִׁי לַחֲפֹ . ❖
- 7 מִשְׁמֵהּ . תְּנִיב יִיחֲסִי . בְּלִיב דִּמְחֵז דְּחֶפֶז
 מִלְּבִיב תִּמְעִיב דְּחֶפֶז . מִלְּבִיב חֲפֹ . מִלְּבִיב חֲפֹ . ❖
- 8 חֶפֶז דְּחֶפֶז . תְּחִיב . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים
 מִלְּבָשִׁים . לִב תִּשְׁמֵהּ מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . לִב תִּשְׁמֵהּ . ❖
- 9 בְּלִיב חֶפֶז דְּחֶפֶז . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים
 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . ❖
- 10 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים
 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . ❖
- 11 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים
 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . ❖
- 12 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים
 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . ❖
- 13 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים
 מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . מִלְּבָשִׁים . ❖

- 6 Те же, что услышат вас,
 Благо и им, равно как и вам.
 А если нет, то поношение им и благо вам:
 Вам – благо, а им – поношение!¹
- 7 Будьте обладателями мудрости
 Наподобие змей!
 И, как голуби, просты!²
 Да будет у вас терпение!
- 8 Змеи, берегущие свою голову,
 Подставляют тело свое.
 Так же и вы Мной дорожите!
 И будете во Мне защищены вовеки!
- 9 Ибо Я глава ваша,
 И от Меня течет в вас жизнь.
 Если вы во Мне пребудете, Я пребуду в вас³,
 И ничто не сможет вас одолеть.
- 10 Так же змеи в старости своей
 В маленькие щели залезают,
 Обнажаются от старости своей,
 И возвращается к ним сила их⁴.
- 11 Так вы в притеснениях,
 В притеснениях и искушениях.
 И искушения вы претерпеваете,
 Претерпеваете и проповедуете.
- 12 Голуби же, по простоте своей,
 Когда улетают из гнезда детеныши их,
 Не меняют они гнезда своего
 И не берут вражды в сердце свое.
- 13 Так и вы спокойствие,
 И благость, и простоту
 Стяжайте и благословения
 Дарите ненавидящим, а не проклятия!⁵

¹ Вероятно, очень отдаленный парафраз Мф. 10:11–14.

² Парафраз Мф. 10:16. Дальнейшая же конкретизация данного высказывания, приводимая ниже, отсутствует в тексте Евангелия и относится к теологическим комментариям.

³ Ин. 15:4.

⁴ Вероятно, имеется в виду период, когда змеи меняют кожу. Этого примера нет в Евангелии.

⁵ Парафраз Мф. 5:44; Лк. 6:27.

- 14 תָּשֶׁה דְּנִקְשָׁה לְךָ יֵאָהֳבִי . לְחַשְׁתְּהוֹן שְׂדֵה־תַּעֲרֹבִים
דְּהוֹנֵה לֵבִית מְסֻתִּימָה . מִהֲרָה־וְ הֵלֵךְ מִתְּצַבִּים ❖
- 15 תִּצָּר מִן־לִנְתֵי שְׂוֹהֵם שִׁבְדִּים . דִּמְךָ מִתְּפֹהֶם מִדְּבָרִים
וּמִן־ // לִנְתֵי־וְ מִן־יִמְדִּים . מִיִּנְדִּים לְחַשְׁתְּהוֹן לֵב־לְתַבִּים ❖ *л. 1766*
- 16 לְחַשְׁתְּהוֹן יִמְדֵי דִּימְדִים־וְ . וּמִן־לִנְתֵי בְּחַשְׁתְּהוֹן יִמְדֵה־וְ
וּמִן־יִמְדֵי לְחַשְׁתְּהוֹן בְּלִי יִמְדֵה־וְ . וּמִן־לִנְתֵי הֵלֵךְ¹ יִמְדֵה־וְ ❖
- 17 הֵתִי מִתְּפֹהֶם מִחֲשִׁימָה לְחַשְׁתְּהוֹן . תִּבְעֵה־וְ דִּבְרֵי־וְ לִנְתֵי לְחַשְׁתְּהוֹן
וּמִן־יִמְדֵי מִלִּיק מִלִּיקִים לְחַשְׁתְּהוֹן . דִּתְּחַלְּפֵה־וְ מִתְּחַלְּפֵה־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן ❖
- 18 שְׂוֹהֵם־וְ תִבְעֵה־וְ דִּבְרֵי־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן . מִיִּמְדֵי יִמְדֵי² דִּימְדִים־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן
וּמִן־יִמְדֵי דִּבְרֵי־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן . דִּבְרֵי־וְ מִן־יִמְדֵי דִּבְרֵי־וְ ❖
- 19 מִיִּמְדֵי לְחַשְׁתְּהוֹן לִנְתֵי־וְ . מִיִּמְדֵי־וְ דִּבְרֵי־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן תִּבְרֵי־וְ
וּמִן־יִמְדֵי לְחַשְׁתְּהוֹן מִתְּחַלְּפֵה־וְ . מִתְּחַלְּפֵה־וְ מִתְּחַלְּפֵה־וְ ❖
- 20 לֵב־וְ מִתְּחַלְּפֵה־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן דִּתְּחַלְּפֵה־וְ . יִלְכֵי־וְ מִתְּחַלְּפֵה־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן
וּמִן־יִמְדֵי לֵב־וְ דִּבְרֵי־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן . מִיִּמְדֵי־וְ לִנְתֵי־וְ ❖
- 21 יִמְדֵה־וְ דִּבְרֵי־וְ מִתְּחַלְּפֵה־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן . מִיִּמְדֵי־וְ דִּבְרֵי־וְ דִּבְרֵי־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן
וּמִן־יִמְדֵי דִבְרֵי־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן . מִן־יִמְדֵי־וְ לֵב־וְ דִּבְרֵי־וְ לְחַשְׁתְּהוֹן ❖

¹ לֵב־וְ
² יִמְדֵה־וְ

- 14 Сын Божий не пришел
На погибель человечества,
Ибо Духа Живительного
Приняли вы, а не губительного!¹
- 15 Однако берегитесь людей,
Что лютее змей,
л. 1766 И // львов, и леопардов!
А бесы зло свое не прекратят»².
- 16 Отчего сказал Он, чтоб остерегались они
И от людей себя берегли?
И однако же сказал им: «Не бойтесь!
И людей не избегайте!»³
- 17 Здесь Он изъясняет и показывает им,
Что зло для злых – это земля их.
Чуть позже Он утешает их,
Что промысел Его соблюдет их.
- 18 «Знайте, что ненавидят вас
Из-за имени Моего, которым вас называют!⁴
Многие же против слов ваших,
Потому что против Меня и против проповеди вашей!
- 19 предадут вас судьям,
А они будут судить вас судом.
А также будут вашими истязателями,
Мучителями и умерщвителями.
- 20 Недостаточно им убить вас,
Но в день, когда убьют вас,
Возрадуются, будто то, что сделали они с вами, –
Жертвы богам их.
- 21 Когда же приведут вас
К судьям, чтоб судить вас,
На то, что потребуют от вас,
Когда станете отвечать, не берегите себя!»

¹ Парафраз Лк. 9:55, 56.
² Парафраз Мф. 10:17.
³ Парафраз Мф. 10:28.
⁴ Здесь и далее: парафраз Мф. 10:22–33.

- 22 מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי . מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
- 23 מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי . מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי
 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
- 24 מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי . מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי
 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
- 25 מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי . מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי
 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
- 26 זֶה יְהִי מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ . מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי
 ל. 177 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
- 27 מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי . מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי
 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
- 28 מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי . מַלְאָכָא דְּאֵלֵּיּהּ דִּתְהַבֵּי
 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
- 29 לְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי
 ❖ וְהַבֵּי לְהַבֵּי לְהַבֵּי . יְהִי יְהִי דִּתְהַבֵּי לְהַבֵּי

- 22 А в другой раз сказал Он: «Дух Отца Вашего
 Дарует вам, что говорить.
 И в другом месте подам Я вам
 Того, Кто поможет вам¹.
- 23 Поведает Он об этом содостоинстве,
 Приобретенном с Отцом в господстве
 И с Духом в справедливости,
 Равном в могуществе и величии».
- 24 И сказал им: «Когда станут преследовать вас,
 В другое место бегите!
 Так что не восставайте
 Против тех, что преследуют вас!»
- 25 И сказал Он: «Нет у вас власти
 Избавить города
 Дома Израилева от конца их,
 Пока Я не приду и не посету вас!»
- 26 Как пришла и сотворила это
 Власть Его, как сказал Он им,
 л. 177 В день, // про который сказал Он им,
 Что сила Его на всякий день сопровождает их².
- 27 «И если вы – Мои ученики,
 Не можете быть более великими, чем Я!
 И если, подобно Мне, будете ненавидимы³,
 В Царствии Моем будете возлюбленны.
- 28 И если Меня называли бесом бесов,
 Тем более вас будут называть погибшими,
 И восстанут на вас смутьяны,
 И сведут вас в обитель покойников!
- 29 Не могут ученики возвыситься,
 Ни слуги – возвеличиться,
 Пока хозяева их живы
 И господа их не скончались.

¹ Парафраз Мф. 10:24.² Этих слов в Евангелии нет; возможно, отдаленно – Мф. 28:20.³ Парафраз Мф. 10:22.

- 30 כִּשֶׁה דְּחִיבָהּ דְּהַבְרָהּ . דִּלְכָּא מִיִּיכָלִי תִּתְּבִירָהּ
 * וְהַשְׁמִיעָהּ תִּשְׁמָעֵהָ . מִתְּהִי לִישׁ לִישׁ מִן יִלְבֵּי *
 31 מִתְּנֵהּ יִבְרַח לִשְׁמֵהּ תִּתְּבִירָהּ . תִּתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי
 * מִלְּמִדָּהּ שֶׁבֶן דְּבִרְהֵם מִתְּנֵהּ . מִלְּמִדָּהּ דְּבִלְכָּא חַל תִּתְּנֵהּ *
 32 דְּמִתְּבִירָהּ חֲסֵהּ דִּלְכָּא תִּסְלֵב . מִן תִּתְּנֵהּ דְּבִלְכָּא תִּתְּבִירָהּ
 * דְּמִתְּבִירָהּ דְּחֵהּ לִשְׁמֵהּ מִיִּיכָלִי . תִּתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי *
 33 דְּבִלְכָּא דְּתִתְּבִירָהּ תִּתְּבִירָהּ לִישׁ . מִתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי לִישׁ
 * תִּתְּנֵהּ דִּישׁ לִישׁ . מִתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי לִישׁ *
 34 מִתְּבִירָהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי . מִתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי לִישׁ
 * דִּלְכָּא יִתְּבִירָהּ דְּבִלְכָּא לִישׁ . תִּתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי לִישׁ *
 35 דִּלְכָּא מִיִּיכָלִי דְּבִלְכָּא יִתְּבִירָהּ . תִּתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי
 * מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי . דְּבִלְכָּא יִתְּבִירָהּ . דְּבִלְכָּא יִתְּבִירָהּ *
 36 מִתְּנֵהּ לִישׁ דִּלְכָּא יִתְּבִירָהּ . דִּלְכָּא מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי
 * יִתְּנֵהּ דְּבִלְכָּא דִּלְכָּא . מִתְּנֵהּ מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי *
 37 ל. 1776 יִתְּנֵהּ דְּבִלְכָּא . דִּלְכָּא מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי
 * יִתְּנֵהּ דְּבִלְכָּא . מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי מִיִּיכָלִי *

¹ П2 תִּתְּנֵהּ
² П2 דְּבִלְכָּא

- 30 Нет ничего тайного в этой благой вести,
 Что не стало бы явным повсюду!
 И то, что слышали вы тайно,
 Прокричат на крышах!»¹
 31 И то, что Он сказал им втайне, –
 Это слово необходимое,
 Скажем и мы, ибо Он – Господь
 И Бог всех тварей,
 32 Ибо повелевает Он им, чтоб не боялись
 Тех, что убивают плоть,
 Ибо, если даже они их² разрушат,
 Они будут Им воскрешены и обновлены.
 33 Ибо, если убивают они плоть человеческую,
 Он воскресит и обновит ее.
 Душа же его если погибнет,
 Личность его кто возвратит ему?³
 34 А также рассказывает Он им пример,
 Которым Он усиливает и подбадривает их,
 Чтоб не думали они о том, что дорого им
 И без чего им плохо:
 35 «Не видели вы, что пять птиц
 Идут по два ассария?
 Иногда бывает, что порой
 Двух за один ассарий покупаете⁴.
 36 Говорю вам, что даже птица
 Не попадается и не запутывается
 Без промысла, что над каждой тварью,
 Сколь же дороже ее душа ваша!
 л. 1776 37 Но помышляйте в разумениях ваших,
 Что не только ваша личность,
 Но и число волос ваших
 Сочтено Творцом вашим»⁵.

¹ Дословно: Будут кричать выше верх-
 него покоя. Конец парафраза Мф. 10:22–33.

² Т. е. учеников.

³ Парафраз Мф. 16:26; Мк. 8:36.

⁴ Парафраз Мф. 10:29.

⁵ Парафраз Мф. 10:29–33.

38 כֹּחַ דִּימִיכָה דְּכִסָּה תְּהִלָּתָא . בְּכַּיִּי פִּיִּי בְּתִקְתִּי
וְלִפְיִי מִלְּתִי¹ . מִתִּי בְּיָדִי זִכְרִי² ❖

39 מְלִיכָה תְּבַרְכֵּי מִלְּכָא . דְּכִסָּה מֵלֵךְ תְּבַרְכֵּי
דְּכֵּל לֵב לֵב עֲלֵמָא תְּהִלָּתָא . מִבְּרִיחַ תְּבַרְכֵּי לְעֵמָא ❖

40 מְדַבְּרֵי מִימְרֵי לֵשָׁנָא . דְּכֵּל יִמְרֵי פִּתְרֵי חֵלְסָא
דְּכֵּל בְּרִיחַ מִן תְּרִיחַ לֵשָׁנָא . מִיִּי בְּרִיחַ לֵשָׁנָא לֵב לֵב לֵשָׁנָא ❖

41 מְדַבְּרֵי חֲזַק דְּרִיב לֵשָׁנָא . דְּכֵּל תְּבַרְכֵּי מִיבְּרִיחַ תְּבַרְכֵּי לֵשָׁנָא
זִכְרֵי לִבְרִיחַ מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא . מִיִּי תְּבַרְכֵּי מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא ❖

42 יִי לֵב דְּרִיב חֲזַק דְּרִיב לֵשָׁנָא . מִיִּי לֵב מִיבְּרִיחַ חֲזַק חֲזַק לֵשָׁנָא
תְּבַרְכֵּי יִי זִכְרֵי מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא . זִכְרֵי לֵשָׁנָא מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא ❖

43 זִכְרֵי מִיבְּרִיחַ דְּתִלְבַּל לֵשָׁנָא . תְּהִלָּתָא לֵשָׁנָא מֵלֵךְ מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא
דְּתִלְבַּל מִיבְּרִיחַ מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא . מִיבְּרִיחַ מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא ❖

44 תְּבַרְכֵּי מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא . תְּבַרְכֵּי מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא
יִלְבַּל מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא . מִיִּי לֵשָׁנָא מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא ❖

45 חַל דְּמִיבְּרִיחַ חֲזַק תְּבַרְכֵּי . מִיבְּרִיחַ דְּתִלְבַּל לֵשָׁנָא
מִיבְּרִיחַ זִכְרֵי מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא . מִיבְּרִיחַ פִּתְרֵי חֲזַק לֵשָׁנָא ❖

46 מְדַבְּרֵי תְּבַרְכֵּי חֲזַק . חֲזַק זִכְרֵי מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא
מִיבְּרִיחַ זִכְרֵי מִיבְּרִיחַ לֵשָׁנָא² . מִיבְּרִיחַ חֲזַק תְּבַרְכֵּי לֵשָׁנָא ❖

¹ P2 מִיבְּרִיחַ
² P2 < מִיבְּרִיחַ

- 38 Сказав, что есть попечение
О жалких птицах,
И каждый волосок
Сосчитало, постигло Божество,
- 39 Учит Он посредством этого слова,
Что нет и не будет среди твари
Такого, о котором нет попечения,
А более всего-всего – о человечестве.
- 40 Ибо притеснения обещает Он им,
Чтоб малодушные не сказали в сердце своем,
Что не знал Он, кто побьет их,
А, если знал, почему не открыл им.
- 41 И рассказал Он, как преследовать их будут,
Чтоб подкуп не подкупил их,
И уготовил их на страдания,
А затем приготовил им радости.
- 42 «Если Меня преследовали, насколько будут преследовать вас!
Если Меня ненавидели, насколько возненавидят вас!
Однако, если вы будете ненавидимы подобно Мне,
Предо Мною будете любимы, как Я сам!
- 43 Не печальтесь, когда будут вас убивать,
Будут убивать вас, но не погубят вас.
Они погибнут, а вы необходимы!
Они исчезнут, а вы пребудете!
- 44 Во Мне будет вам радость.
Во Мне будет им мучение.
Без Меня нет вам возможности,
И не для них то, что Я говорю вам.
- 45 Всякий, кто исповедует в мире сем
И верует, что Я Бог,
Пред Отцом я исповедую его
И пред работниками Моими, сыновьями чертога.
- 46 А от того, кто отречется от Меня в мире сем,
Отрекись и Я в тот день
Пред Отцом возвышенным и небесным
И пред сонмом детей выси»¹.

¹ Приблизительный парафраз Мф. 10:32,
33, 39.

47 סֵם¹ יָדְךָ לְחַסְדֶּיךָ . דְּלִתְלִיב שְׁמֵי מַדְחִיכֶיךָ
 דִּתְדַחֵךְ שְׁמֵי // תֵּן מַחְסְדֶּיךָ . לְהַדִּיל חַסְדֵּי יְהוָה יִחְנֶנֶךָ ❖

л. 178

48 יְהוָה יִחְנֶנֶךָ . סֵם יָדְךָ לְחַסְדֶּיךָ
 מְחַסְדֵּיךָ מִיָּדְךָ חַסְדֵּיךָ
 דְּלִתְלִיב שְׁמֵי מַדְחִיכֶיךָ
 מְחַסְדֵּיךָ דִּישְׁמַעְבָּר אֲדַחֵךְ מִלֵּךְ אֲדַחֵךְ
 מִיָּדְךָ חַסְדֵּיךָ מִיָּדְךָ חַסְדֵּיךָ
 דִּתְדַחֵךְ שְׁמֵי מַדְחִיכֶיךָ ❖

¹ П2 יחיד

47 Пощади¹, Сын Благого, грешника,
 Из каковых – сочинитель,
 л. 178 Здесь Тебя // исповедавший,
 Исповедай его, Милосердный!

48 Ты, Милосердный,
 Прости сего,
 А также меня и всех исповедующих,
 Верующих в Твое великое имя,
 И обрадованных, и ненавидимых здесь за имя Твое,
 Обрадуй нас в День Твой, и ожидай нас в мире Твоем,
 Чтоб исповедали мы Отца Твоего и Духа Твоего с Тобой!

¹ П2 Единый.

- 18 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܬܚܕܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 19 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 20 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 21 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 22 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 23 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 24 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 25 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ
 ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ . ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

- 18 Семьдесят четыре года прожил он
 В проповедании и избранному
 Тезке его, что учил именем Господа,
 Наказал: «Сокрой могилу мою!»
- 19 А Иаков, брат этого вышеупомянутого,
 Третий в ряду апостольском,
 Этот святой и чистый,
 В городе своем наставлял.
- 20 И убил его Ирод заблудший,
 Тот, что был изъеден червями, смрадный¹.
 И в водовод тело его² чистое
 Положили в церкви, что построил он там.
- 21 Апостол избранный Андрей,
 Брат блаженного Петра,
 Он первым увидел Христа.
 И брату своему о нем поведал³.
- л. 201 22 Проповедал // он в Скифии.
 И в Никомидии,
 И по всей Ахайе.
 И умер он в Византии.
- 23 И Филипп-асирец⁴,
 Из города этих избранных
 Братьев упомянутых и призванных,
 Первых в этом ряду⁵.
- 24 Он учил во Фригии⁶,
 И проповедал в Памфилии,
 И учил в Писидии.
 И там положено тело его честное.
- 25 Фома Иерусалимский,
 Из племени Иудова⁷,
 Который осязал ребро Единородного
 И руки Его своей правой рукой⁸.

¹ Ср.: гимн № 15, строфа 52.² Т. е. Иакова.³ Ин. 1:40.⁴ Десятое по списку колено Израиля (Числ. 1:13).⁵ Т. е. из Вифсаиды, родины Петра и Андрея; на это имеется указание в Евангелии (Ин. 1:44).⁶ Вероятно, автору гимна было неизвестно оригинальное сирязычное повествование о деяниях Филиппа, где действие происходит в Карфагене (Мещерская 1997. С. 308–363).⁷ Третье по списку колено Израиля (Числ. 1:7).⁸ Ин. 20:25–27.

- 26 ܐܝܬܐ ܕܠܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܠܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܠܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ¹ ❖
- 27 ܐܝܬܐ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ❖
- 28 ܐܝܬܐ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ❖
- 29 ܐܝܬܐ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ❖
- 30 ܐܝܬܐ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ❖
- 31 ܐܝܬܐ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ² ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ❖
- 32 ܐܝܬܐ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ ❖
- 33 ܐܝܬܐ ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ // ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ
 ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ³ ܕܡܝܕܝܐܢ . ܕܡܝܕܝܐܢ ܕܡܝܕܝܐܢ

¹ K1, Γ1 ܡܝܕܝܐܢ² K1 ܡܝܕܝܐܢ³ K1 ܡܝܕܝܐܢ

- 26 Он учил парфян,
 И мидийцев, и персов.
 И убил его Пор¹, царь индийцев,
 За то, что тот наставлял² его дочь³.
- 27 И Матфей, муж назаретский,
 Из рода Иссахарова,
 Бросивший обязанность сборщика подати
 И написавший Евангелие.
- 28 По Палестине проповедовал он
 И известия поведал им.
 И таким образом рассказал он,
 Что пришел Христос, Спаситель.
- 29 Тир и Сидон обошел он,
 А также к Содетелю представился, избранный,
 И в Антиохии Писидийской
 Положено тело блаженного.
- 30 Варфоломей, эндорец.
 Он также Искарот.
 Во Ктарболе и в Армении,
 А также в Ардашире учил он.
- 31 И когда он прожил тридцать лет
 В учительстве Божиим,
 Снял с него кожу Рмасти заблудший⁴.
 И в Армении погребен он.
- 32 А Иаков же Алфеев,
 Из окрестности Иорданской,
 Из племени он Манассии.
 В Батнине Сарутском скончался он.
- 33 В Пальмире же учил он,
 И в Каркесоне⁵ благовествовал.
 И в Калиннике⁶ возвещал он
 Евангелие, полное Спасения.

¹ Четвертое по списку колено Израиля (Числ. 1:8).² K1, Γ1 *крестил*.³ Согласно сирийской подробной версии, он был заколот по приказу индийского царя Маздая, который позднее уверовал во Христа (Мещерская 1997. С. 308–363). О дочери царя в сирийском тексте ничего не сказано.⁴ Имя правителя Армении.⁵ Город при слиянии Евфрата с Шабборм (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3636).⁶ В Тезаурусе единственное упоминание этого топонима отмечено в данном песнопении Гйваргиса Варды, именно в связи с апостолом Иаковом Алфеевым (Thesaurus 1879. Vol. 2. P. 3636).

- 34 ܝܡܥܢܐ ܕܝܝܥܨܐ ܡܬܬܢܐ . ܠܚܒܝܢܐ ܕܦܕܝܬܐ
 ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܠܟܐ ܕܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 35 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 36 ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 37 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 38 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 39 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 40 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ
 ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ . ܡܚܬܐ ܕܝܝܥܨܐ ܕܝܝܥܨܐ

- 34 Симон, называемый Кананитом,
 Галилеянин Ефремов,
 Проповедовал в краю Самосатском,
 А также в Маббоге учил он.
- 35 В Кеннесрине проповедал он,
 И в Киресе также он учил.
 И принял он венец славы,
 И положен был в церкви, которую он построил в нем¹.
- 36 Левий, этот сионец,
 Из племени Иудова,
 Проповедовал сперва в Лаодикии,
 И в Аруде был побит камнями этот праведник.
- 37 Матфей Рувим –
 Вместо Иуды нечестивого.
 Учил он в Селевкии
 И был похоронен в церкви, которую он в ней построил.
- 38 Вот имена их
 И имена их местностей.
 Поистине силы их и знамения их
 Неисчислимы.
- 39 Сын, Христос, что прославил их
 И исполнил Свой обет пред ними,
 Сочинившего это песнопение им
 Сопричти к сынам десницы!
- 40 И все собрания
 Народов разных
 Верующих в проповедь их,
 Благослови и соблюди молитвами их!
 И удостой нас увидеть Тебя вместе с ними!
 И Тебе слава от нас и от них!

¹ Т. е. в Киресе.

- 7 ܡܥܬܒ ܬܝܗ ܡܥܬܒܐ . ܡܥܬܒܐ ܬܝܗ ܡܥܬܒܐ
 * ܡܥܬܒܐ ܬܝܗ ܡܥܬܒܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ¹
- 8 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
- 9 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ²
- 10 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
- 11 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
- 12 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
- 13 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
- 14 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
- 15 ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ
 * ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ . ܡܥܬܐ ܬܝܗ ܡܥܬܐ

¹ П3 i о
² П3 ܡܥܬܐ

- 7 И стал он побираться на пропитание,
 И выпрашивал пищу.
 И спал он в навозе,
 И не было ему ослабы в месте [том]¹.
- 8 Затем отправился он в город.
 И там последовал за одним из сыновей зла,
 А тот послал его на поле
 И дал ему свиной пасти.
- 9 И когда он пас свиной
 И бродил по полям,
 То желал отбросов,
 Чтоб насытиться, но не насыщался.
- 10 И стал он плакать от огорчения.
 И горьки были слезы от печали.
 И издавал он в стенании
 Плачи горькие.
- 11 Самого себя судил он,
 Вспоминая дом отца своего,
 И горько стенал,
 И говорил такие слова:
- 12 «Сколько рабов, сколько служанок,
 И чужаков, и чужачек,
 Вот улаждаются благами
 В доме отца моего постоянно!
- 13 Горе мне, немощному, горе,
 Что чуждым я стал дому отца моего!
 А богатство обильное, что дал он мне,
 Лишился я его!
- 14 Встану, отправлюсь в раскаянии
 И зарыдаю горестными слезами!
 И принесу покаяние
 Отцу, и воззову к нему в печали!
- 15 Вот я, твой бедный сын!
 Умираю я от жажды хлеба!
 И вот погибаю от голода!
 И немощен, и изможден я!

¹ Возможно, описка: ܡܥܬܐ (место) вме-
 сто ܡܥܬܐ (труд).

- 16 יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה תִּבְרַח . דִּתְעַבְדְּ סִלְיָהּ הַמִּדְּבָרִי
 חֲתִיבֵנִי יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה² . דְּכָל תְּהִי לִי לִי אֶתְּחַבֵּן
- 17 л. 206 תָּמָּה יָקָם תִּבְרַח חֲתִיבֵנִי . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . לְכָל תְּהִי לִי אֶתְחַבֵּן
- 18 יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה תִּבְרַח . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן³
 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן⁴ . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
- 19 מָלַךְ לִי אֱלֹהֵי מִלְחָמָה . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
- 20 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
- 21 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
- 22 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
- 23 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן
 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן . הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן

¹ K1, K2 < יְיָ² K1, K2 יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה³ K1, K2 חֲתִיבֵנִי⁴ K1, K2 הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן⁵ П2, П3, K1, K2 d יְיָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה⁶ K2 < b⁷ K2 < a, b → a, c → b, d → c;
 + d הַמִּדְּבָרִי לִי אֶתְחַבֵּן

- 16 Отец, прости меня по милости твоей!
 Ибо согрешил я на небо и пред тобой!
 Сделай меня будто¹ одним из рабов² твоих!
 Ибо не заслуживаю я имени наследников твоих!»
- л. 206 17 Встал он и отправился в печали.
 И воззвал к отцу своему в скорби,
 И сказал ему: «Прости по благодати твоей
 Того, кто недостоин благодати!»
- 18 Отец его принял его с любовью
 И приказал дать ему кольцо,
 И облачили его в лучшую одежду,
 И ввел он его со славой в дом.
- 19 Убил ему быка на трапезу
 И вино заготовил ему в питье.
 А вернулся брат его из деревни,
 И услышал глас пения в доме.
- 20 Позвал он слугу тотчас же
 И спросил его: «Что это
 За голос приятный, что слышу я?»
 И ответил тот ему: «Вот брат твой вернулся!»
- 21 И рассердился он и вскипел.
 И не хотел зайти в дом.
 Но вышел отец его в тот миг
 И принял его с ликованием³.
- 22 И отвечал сын его: «Не мне и не тебе⁴,
 Ведь сколько лет несу я тебе
 Службу и слушаюсь тебя
 И никогда не преступил твоего наказа!
- 23 И никогда козленка ты не дал мне.
 И чаши вина не приготовил ты мне.
 А мы с друзьями моими надеялись,
 Что повеселюсь я, но ты не позволил мне!»⁵

¹ K1, K2 < будто.² K1, K2 наемников.³ П2, П3, K1, K2 d И принял его с любовью
 и целованиями.⁴ Т. е. никому не было такого приема.⁵ K2 < a, b → a, c → b, d → c; + d И быка
 и овцы не забил ты для меня.

24 *ḥeḥē ḥēḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

25 *ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

26 *ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

27 *ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

28 *ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

29 л. 2066 *ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

30 *ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

31 *ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē*
ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē . ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ḥeḥē ❖

¹ K1 < i
² K1 *ḥeḥē ḥeḥē*
³ K2 *ḥeḥē*
⁴ П2 *ḥeḥē*
⁵ K2 *ḥeḥē*
⁶ K2 *ḥeḥē*
⁷ П3 *ḥeḥē*

24 А этот же, которому отдал ты долю
 И который расточил ее среди блудниц,
 Явился в твой дом сегодня;
 Ты принял его по любви!»¹

25 Отвечал отец его: «Не следует тебе
 Огорчать сердце твое² и печалиться!
 Смотри, все, что есть у меня, – твое!
 А брат твой младший вернулся к тебе!»

26 Я поистине тот,
 Кто, будучи рассудком и разумением
 Наделен, подобно праведным,
 Расточил их в помешательстве!

27 Я повиновался³ властителю мира
 И нес ему службу!
 И помышления, как свиней, пас,
 И похотьми не насыщался.

28 С утра до вечера поспешал
 И с вечера до утра действовал.
 Днем и ночью работал,
 И искал отдыха, но не обретаю.

л. 2066 29 Тиран, которому я повиновался,
 Стужания помыслов предал мне.
 И не позволяет, и не оставляет меня,
 Чтоб к тебе, Отец, обратился я.

30 Сотвори со мной, Отец, благодать!
 И даруй мне, чтоб нес я рабство,
 Ибо погубил я звание свободного!⁴
 И постине заслуживаю я звания рабства!

31 Надень мне кольцо-благодать,
 Залог дарования Твоего!
 И прими меня по благодати Твоей,
 Как прияла того Твоя Благодать!

¹ K1 с радостью.
² K2 душу твою.
³ K2 вошел к.
⁴ Дословно: имя свободы.

- 32 ܝܗܝܬܟ ܕܡܢ ܡܚܡܐ ܕܝܬܐ. ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ¹ ܬܢܕ ܗܝܬܐ.
ܝܬܝܬܐ ܬܝܬܝܬܐ. ܡܚܡܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ² ܕܝܬܐ³ ❖
- 33 ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ² ܕܝܬܐ³ ܕܝܬܐ⁴ ❖
- 34 ܡܚܡܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ² ܕܝܬܐ³ ܕܝܬܐ⁴ ❖
- 35 ܡܚܡܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ² ܕܝܬܐ³ ܕܝܬܐ⁴ ❖
- 36 ܡܚܡܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ. ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ² ܕܝܬܐ³ ܕܝܬܐ⁴ ❖

¹ K1 ܕܝܬܐ
² K1 ܕܝܬܐ
³ K2 f ܕܝܬܐ
⁴ K2 ܡܚܡܐ ܕܝܬܐ

- 32 Ризу от крещения
Замарал я мерзостями.
Обнови ее покаянием!
И из ветхой сделай новую!
- 33 Удостой меня по милости Твоей, Милосердный,
Плоти Сына Твоего животворящей.
И да испью я Крови Его освящающей!
И сим избавлен буду от Суда!
- 34 Пожалей по благодати Твоей невежду,
Превзошедшего повесть о невоздержанном¹,
Ибо ужаса сердце его полно и страха!
Ибо знает он, что более его он грешил!
- 35 Иисус, Благой и Сын Благого!
Как Ты пожалел героя повести,
Прости и пожалей должника,
Грех которого больше, чем у того!
- 36 О Исполненный милости
И Изливающий милости!
Пожалей раба Твоего, Господин милости,
Подчинивший десяти заповедям
Просьбу убожества нашего!
Поддай нам по благодати, что у Тебя,
То, что благоугодно волею любви Твоей!
И Тебе слава² с пославшим Тебя!

¹ Т. е., вероятно, о блудном сыне.
² K2 из уст всех нас.

л. 208б
 דְּבַר חַיִּים דְּזִדְתָּ דִּשְׁכָּה * בְּךָ חֲלָה דְּמִסְתַּדְּבִי בְּחַם חֲזָה
 מִיָּהּ עֲנִיָּה לְתַתָּה מִן מַדְּם מַחְסֵלָה * דִּבְלִישׁ חַד דִּבְלִישׁ דְּהִזְדִּי²
 דְּנִמְכִּלְכִּי *
 חֲכָה³

1
 מִתְּחֵל חֲלָה דְּחִסְרָה
 וְעַלֵּי חֲלָה מִדְּבַעְרָה
 חֲלָה⁴ מִלֵּי חַד הִקְתָּה
 חֲמֵב בְּעִישׁ⁷ עֲרִיבָה דְּחִבָּה⁵
 מִיִּישׁ דִּתָּה בְּחִזָּה חֲבָה
 חֲדִיעֵה מִגְּבִילֵי לִתָּה לִישׁ חִינָה
 מִלֵּיכָה יִעֲרָה // דִּבְלִי בְּחִזָּה
 בְּנִיכָה דִּבְלִי חֲסִיבָה מִחֲמֵה⁶ *
 л. 209

2
 חַד בְּחִסְרָה מִיִּישׁ חֲלָה * מִלֵּיכָה חֲלָה לֵי חֲלָה חֲלָה
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ דְּזִדְתָּ חֲחֵה * דִּיבְלִי חֲחֵה לֵי יִישׁ חֲחֵה *
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * מִיִּישׁ חֲחֵה לֵי חֲחֵה *
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * מִיִּישׁ חֲחֵה לֵי חֲחֵה *
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * מִיִּישׁ חֲחֵה לֵי חֲחֵה *

3
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * מִיִּישׁ חֲחֵה לֵי חֲחֵה *
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * מִיִּישׁ חֲחֵה לֵי חֲחֵה *

4
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה *
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה *

5
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה *
 חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה * חֲחֵחֵה מִיִּישׁ חֲחֵה *

¹ П1, П2, П3, К1, К2

² П2 דִּבְלִישׁ דְּהִזְדִּי

³ К2 + На Евангелие. Варды. На «О Ты, Чре-
 во...». Слава...

К1, К2 marg. * דִּבְלִישׁ * דִּבְלִישׁ * דִּבְלִישׁ *
 * דִּבְלִישׁ * דִּבְלִישׁ * דִּבְלִישׁ *

⁴ К1 חֲחֵחֵה

⁵ К1 חֲחֵחֵה חֲחֵחֵה

л. 208б Четвертого воскресенья Лета. О споре иудеев
 с Господом нашим об умывании рук
 перед трапезой; того же Варды;
 на Евангелие

Вовеки...¹

1 Родник всякой чистоты
 И Источник всяческой святости
 В мире², полном мерзостей,
 Показал душу Свою искренне чистой.
 И из этого злого мира
 Двенадцать и семьдесят избрал Себе в собрание³.
 л. 209 И научил их, // чтоб душу
 Блюли они, не испачкав.

2 Общась с ними,
 Он и ел, и пил,
 Руководствовался Законом
 И не подавал им повода [для смущения].

3 Исполнил Он за нас Ветхое,
 А затем научил нас Новому⁴.
 И с тем облачился в низменное,
 Чтоб соделать род наш возвышенным⁵.

4 Увидали нечистые разумом
 Святых помыслами,
 Когда те вкушали хлеб свой,
 Не омывали рук своих.

5 Приблизилась исполненная всякой скверны
 К Святому, Святому святых⁶.
 И промолвили Ему, сказав:
 «Твои друзья закон наш нарушают!»

¹ П2 Варды; на Евангелие.

К1, К2 < о споре... вовеки.

К2 + На Евангелие. Варды. На «О Ты, Чре-
 во...». Слава...

К1, К2 marg. В воскресенье четвертое лета.

² К1 народе.

³ Т. е. двенадцать и семьдесят апостолов.

⁴ Т. е. Завету.

⁵ Дословно: Облачился в низменность,
 чтоб соделать род наш возвышенностью.

⁶ Здесь и далее: пересказ Мф. 15:2–20
 и Мк. 7:1–22.

- 6 חָתַב מִצְוָה בְּלִפְנֵי ה' . קִשְׁרָה מִצְוָה בְּלִפְנֵי ה' .
 וְתִשְׁמְרֶנָּה מִצְוָה ה' . וְיִתְּנֶנָּה לְעַבְדֶּיךָ ה'
- 7 מִצְוָה¹ אֲחִיךָ קִשְׁרָה . דְּחַיֵּה לְיִשְׂרָאֵל
 הַזֶּה לִפְנֵי ה' . וְיִתְּנֶנָּה לִפְנֵי ה' .² מִצְוָה ה' .
- 8 חֲבִלָּה¹ לְמִצְוָה³ לְחַיֵּיךָ . קִשְׁרָה לְמִצְוָה לְחַיֵּיךָ .
 דָּבָר לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . מִצְוָה דְּחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ .
- 9 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ⁴ . וְלִפְנֵיךָ לְחַיֵּיךָ
 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ .
- 10 תִּשְׁמְרֶנָּה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ
 קִשְׁרָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ .
- 11 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ
 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ .
- 12 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . תִּשְׁמְרֶנָּה לְחַיֵּיךָ
 מִצְוָה // לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ .
- 13 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ
 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ .
- 14 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . דָּבָר לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ
 מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ . מִצְוָה לְחַיֵּיךָ לְחַיֵּיךָ .

¹ П3 מִצְוָה
² П2 מִצְוָה

³ П2 מִצְוָה
⁴ K2 a מִצְוָה

- 6 Отвечал Господь: «Почему вы
 Повеления Господа попираете,
 И устанавливаете свои законы,
 И исполняете ваши прихоти?»
- 7 Господь так приказал вам,
 Чтоб почитали вы родителей ваших.
 А вы же их презираете,
 А почитаете их из корысти.
- 8 Слушайте! Говорю вам сейчас
 Заповедь, которая – глава.
 Не входит внутрь кого-то
 Нечто, оскверняющее душу!
- 9 Еда выходит наружу
 И дает телу силу.
 А душа ничего не касается,
 Ни питья, ни снеди.
- 10 Привлекатель привлекает ее¹.
 Хвататель хватает ее.
 Перевариватель же переваривает ее
 И дает телу силу его.
- 11 После этого – выводитель².
 Снаружи оказывается выбрасываемое
 Посредством очистительной уборной,
 Среди удобрений.
- 12 Из сердца людей
 Выходит злая воля,
 И делает // доброго злым,
 И прибавляет зло злему.
- 13 Из сердца выходит прелюбодеяние
 И разлучает мужа с женой.
 И делает с красотой прекрасной,
 Что становится она мерзкой и постыдной.
- 14 Из сердца выходит убийство,
 Нет большего, чем оно среди всех беззаконий!
 И также Господь, Господин всего,
 Всемерно воздал убийце³.

¹ Вероятно, рука.
² Т. е. кишечник.

³ Быт. 4:24.

- 15 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . دَتَّ مِيعَدَتِّ مِ دَّهٖ
 هِشِيْ اَمْرَهٗ١ اِيْ اَمْرَهٗ١ . مِيعَدَتِّ اَحْمَدَهٗ١ ❖
- 16 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . تَدَّ مِيعَدَتِّ دَّهٖ
 هِشِيْ اَمْرَهٗ١ اِيْ اَمْرَهٗ١ . لِيْ اَمْرَهٗ١ مِ اَمْرَهٗ١ ❖
- 17 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . اِيْ اَمْرَهٗ١ مِ اَمْرَهٗ١
 دُحْمَدَتِّ اَمْرَهٗ١ . مِيعَدَتِّ اَمْرَهٗ١ ❖
- 18 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . دِشِيْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١
 دُكْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ . هِشِيْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ ❖
- 19 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . دِشِيْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١
 هِشِيْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ . اِيْ اَمْرَهٗ١ دُحْمَدَتِّ اَمْرَهٗ١ ❖
- 20 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . دُكْ اَمْرَهٗ١ مِ اَمْرَهٗ١
 هِشِيْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ . مِ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ ❖
- 21 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١
 اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ . اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ ❖
- 22 مِ لِيْ اِيْ اَمْرَهٗ١ . دِشِيْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١
 هِشِيْ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ . مِ اَمْرَهٗ١ اَمْرَهٗ١ ❖

¹ K1, K2 اَمْرَهٗ١

- 15 Из сердца также блуд,
 Которому предаются свободные женщины.
 И он становится как покрывало¹
 И позором красивых женщин.
- 16 Из сердца – ложь,
 Старшая дочь сатаны.
 Ибо она была изгонительницей
 Отца нашего Адама из Сада².
- 17 Из сердца – вражда,
 Мать всех зол.
 Ибо начинается с малого,
 А заканчивается крупным.
- 18 Из сердца – чародейство,
 Которое – неверие!
 Убийца его – пророчество,
 А запрещение его – апостольство.
- 19 Из сердца – тщеславие,
 Которое – угроза идолопоклонства.
 А оно порождает празднословие,
 Наподобие собачьего³.
- 20 Из сердца также – хула
 На имя Высочайшее и Могущественное!
 И заслуживает огня истребляющего
 Предающийся хуле!
- 21 Из сердца – гордыня,
 Ниспровергшая бесов.
 Богатырей принижающая,
 Мудрецов сводящая с ума.
- 22 Из сердца также злоба.
 Та, что противница добродетелей.
 И оттуда, где обитает, благодать
 Изгоняет и обходительность.

¹ Вероятно, имеется в виду, что блуд становится такой же неотъемлемой привычкой, как привычка носить покрывало.

² Имеется в виду, что Адам переложил вину за нарушение заповеди на свою жену (Быт. 3:12).

³ Дословно: *собачности*. Абстрактное существительное с негативным значением,

типичное для средневековой литературы исламского Востока.

- 23 مِمَّ لِيَتْ مُدْبَهَه . دَسِي دُمَنْ كَسْتَهَه
هَفْسَهَه¹ لُحْ غَسَهَه . قَهْلَدَبَه دُؤْمَهَه² ❖
- 24 л. 210 مِمَّ لِيَتْ دَهْلَه مِيَهَه . دَكْهَ سَهْ قَسَمِي مَهْجَهَه
هَدْمِي لَهْدَه لِيَهَه . هَسِي مِمَّ غَلَسِيَه ❖
- 25 مِمَّ لِيَتْ لُحْ تَبَه . دُؤْمَنْ كَصَلْتَه دُؤْفَه
مَشْهَدَه تَدَ لُحْ لُحْ . هَدْمِيَه دُؤْمَهَه دُؤْمَهَه ❖
- 26 مِمَّ لِيَتْ مِيَهْلَه . مِيَهْلَه دُؤْمَهَه دُؤْمَهَه
دُؤْمَهَه دُؤْمَهَه . مِيَهْلَه هَدْمِيَه لُحْ لُحْ ❖
- 27 مِمَّ لِيَتْ هَسَدَه عَهْدَه . مِيَهْلَه دُؤْمَهَه
دُؤْمَهَه لَهْدَه عَهْدَه . مِيَهْلَه دُؤْمَهَه لُحْ لُحْ ❖
- 28 مِمَّ لِيَتْ كَتَهَه . مِيَهْلَه كَتَهَه هَسَهَه
هَقَهَه عَهْدَه مِيَهْلَه . مِيَهْلَه لُحْ لُحْ دُؤْمَهَه ❖
- 29 هَلِي حَلِي تَبَه . هَلِي هَلِي هَلِي
نَقَم مِمَّ لِيَهَه . هَسَهَه كَس لُحْ لُحْ ❖
- 30 مِلَقَه دُؤْمَهَه . هَسَهَه دُؤْمَهَه
بُهْ لُحْ هَقَهَه . دُؤْمَهَه لُحْ لُحْ هَسَهَه ❖
- 31 هَدْمِي لُحْ لُحْ . هَدْمِي هَسَهَه
هَدْمِي لُحْ لُحْ دُؤْمَهَه
دُؤْمَهَه مِيَهْلَه مِيَهْلَه
هَسَهَه لُحْ لُحْ
هَلِي هَسَهَه لُحْ لُحْ ❖

¹ K2 < i² K1 < 23

- 23 Из сердца – жестокость,
Походящая на змей.
И распутство с развратом –
Родители блуда.
- л. 210 24 Из сердца – гнев и раздражение,
В которых нет милости и благодати.
И похожи они на огонь пожирающий.
И они лютее пламени.
- 25 Из сердца – дурной глаз,
Подобный источнику дегтя¹.
И завидует делающему благое,
И тому, кому делают благое.
- 26 Из сердца – клевета.
Ее разносчик клеветет,
Что вздумает, в лицо и за спиной,
И раздирает, губит, как ястреб.
- 27 Из сердца – лжесвидетельство,
Которое – искажитель истины.
Ибо соделывает подлого прекрасным,
А справедливого зовет лжецом.
- 28 Из сердца – воровство,
Опустошающее сокровищницы и кладовые,
И перерезающее тропы и пути,
И оставляющее от домов развалины.
- 29 Все эти пороки²,
И еще сверх этих,
Исходят из сердец
И оскверняют человечество.
- 30 Наставник совершенствам
И Созидатель добродетелей!
Прости творящего мерзости,
Сочинившего это песнопение!
- 31 И очисти желания его,
И освяти малодушие его!
И удостой всех нас милостью Твоей,
Чтоб постигали мы, и соблюдали, и исполняли слова Твои!
А мерзости наши сотри по благодати Твоей!
И Тебе слава о Твоем великодушии!

¹ Вероятно, источник «сглаза». Суеверие, являющееся, скорее всего, результатом многовекового взаимодействия с исламским окружением.² Приведенные выше пороки представляют собой весьма приблизительный и детализированный парафраз Мф. 15:19 и Мк. 7:21.

❖ דְּבִשְׁתִּי דְּעָא לְדִשְׁתִּי ❖ לְעִתִּי דְּמִשְׁתִּי דְּלִכְתִּי ❖
דְּנִשְׁתִּי חֲתִי² л. 212

1 חֲתִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי דְּנִשְׁתִּי חֲתִי מִשְׁתִּי
לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
דְּנִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
דְּנִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
דְּנִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
❖ דְּנִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

2 לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

3 לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

4 לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

5 לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

6 לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
וְלִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

¹ П1, П2, П3, K1

² П2, П3

לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
K1 לִי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי . מִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי
דְּנִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

marg. דְּנִשְׁתִּי מִשְׁתִּי דְּנִשְׁתִּי

³ П2 חֲתִי

л. 212 Шестого воскресенья Лета. Песнопение на маутбе
ночной службы; о главной Книге¹

- 1 В книгах Бытия прочел я,
И захотел я запечатлеть в письменах
О том царе тварей,
Что подчинился совету женщины.
И охватил меня ужас и трепет.
Ибо если этот образ Божества
Был разрушен посредством женщины,
Оттого предстояла победа
Только Сыну Девственности.
- 2 Алаф: Бог создал Адама
И образом Собственным по любви Своей назвал его².
И всех тварей подчинил ему.
И дал ему власть над всем.
- 3 Бет: В роще сидел он,
И в блистание и свет был облачен.
И, как царь, был вознесен,
И, как господин, был почитаем.
- 4 Гамаль: Увидал злой³, что чертог света
Соделан был жилищем человека,
И выбрал змея из гадов,
И вселился в него наподобие души.
- 5 Далат: Демон, тайный змей,
Нашептал женщине устами змея:
«Отчего возбраниям вам Творец
От этих плодов сладких?»
- 6 Хе: Эта, глупая, простодушная,
Отвечала и сказала ему так:
«Он не возбраниям нам, кроме этого
Дерева, которое смертоносно».

¹ П2, П3 О праотце нашем Адаме; Варды;
ибо в главной Книге написано обо Мне...

K1 Другое, о ветхом Адаме, потребное для
пятницы усопших; Гйваргйса; marg. пят-

ницы усопших.

² Здесь и далее: в течение всего гимна па-
рафраз Быт. 2:15–17; 3:1–18.

³ Т. е. сатана.

- 7 л. 2126 7 הָאֵם // לֵאמֹר חַטָּא מְחַבְּרָא . הָאֵם קַטְבִּי חַטָּא תַּבְּרָא
דְּבִלְתָּ דְּמִיִּס חַיִּבָּא . זִלְתָּ דְּסִי תַּבְּרָא *
8 8 וְהָאֵם תַּבְּרָא תַּבְּרָא . דְּמִיִּס חַיִּבָּא . חַטָּא חַטָּא
מִיִּס חַיִּבָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *
9 9 חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא
חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *
10 10 חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא
חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *
11 11 חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא
חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *
12 12 חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא
חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *
13 13 חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא
חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *
14 14 חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא
חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *
15 15 חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא
חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא . חַטָּא חַטָּא *

- л. 2126 7 Вав: «О // люди, как глупы вы!
О простаки, как темны вы!
Ведь дерево, которое вам возбраняется,
От него станете Богами!»
8 Зайн: Запел в уши ей сладкими голосами,
А к ним подмешана скрытая смерть.
И сорвала она, и съела внезапно,
И накормила немощного Адама.
9 Хет: Исчезли наряды их прекрасные.
Спали одеяния их белые.
И укрылись они жалкими листьями.
И стали рабами, а не свободными.
10 Тет: «Дитя, Адам, где ты? –
Позвал его Голос. – Что ты наделал?
От одежды твоей отчего ты обнажился?
В роще отчего ты спрятался?»
11 Йод: «Дала мне жена, которую Ты дал мне,
Плод, о котором Ты предостерегал нас, –
Отвечал и сказал он. – После того, как отведал я,
От красоты обнажился я».
12 Каф: Как сказал он эту речь,
Был вынесен им приговор:
«За то, что преступили вы повеление,
Долей вашей смерть соделаю Я!»
13 Ламад: Проклятия вместо благословений
Унесли они в награду от Справедливости,
И вышли они от блаженства
На землю, полную горестей!
14 Мим: «Жизни Я лишил их,
И смерть дал Я им».
И смерть ввела, заточила их
В шеол, их и потомков их.
15 Нун: Ярмо смерти упало на них,
И своему закону подчинило их,
И обратило их в прах,
Как животных, детей природы их!

- 16 מַה הָיָה בְּיָדָא דְּמִינְתָּא . וְהִשְׁתַּבֵּי דְּכָא סְמִינְתָּא
וְדִבְרֵי יִצְחָק בְּרַחֲמֵי לֵבָא . מַהֲמָא דְּזִנְתָּא מִבְּתָלְתָּא ❖
- 17 דַּחֲבִי תֵּהֲלֵי מִיְיָיִי סְבִיבָא . בְּרַחֲמֵי מִינְשְׁדֵּהָא
וְיִנְדְּמִינִי לֵבָא דְּתַעֲבָרָא . לְבָבְךָ דְּלִבְשֵׁהָא ❖
- 18 אַ כְּדָבָא דְּמִינְתָּא תְּדַיְלֵנִי . רַבִּי יִצְחָק בְּרַחֲמֵי
מִיְיָיִי // לֵבָא דְּפִיִּי דְּכִלְתָּא . מַהֲמָא דְּסִינְתָּא בְּחֵטְא ❖ л. 213
- 19 אַ לְבָבְךָ דְּמִינְתָּא דְּחֵטְא דְּכִיבִי דְּבִיבְהָא
וְהִשְׁתַּבֵּי בְּחֵטְא דְּחֵטְא . מַהֲמָא דְּסִינְתָּא בְּחֵטְא ❖
- 20 מַה בְּחֵטְא דְּמִינְתָּא יִלְלָא . לִמְחָמָא דְּחֵטְא דְּתַעֲבָרָא
לֵבָא דְּכִיבִי בְּחֵטְא יִלְלָא . דְּסִינְתָּא לִחְלָא מִבְּתָלְתָּא ❖
- 21 דַּחֲבִי תֵּהֲלֵי תְּדַיְלֵנִי . דְּמִינְתָּא דְּמִינְתָּא דְּמִינְתָּא
דְּמִינְתָּא דְּסִינְתָּא בְּחֵטְא . דְּיִצְחָק בְּרַחֲמֵי לֵבָא דְּזִנְתָּא ❖
- 22 אַ כְּדָבָא דְּמִינְתָּא יִשְׁתַּבֵּי לִבְרָא . דְּמִינְתָּא דְּמִינְתָּא יִשְׁתַּבֵּי לִבְרָא
לְבָבְךָ דְּמִינְתָּא יִשְׁתַּבֵּי לִבְרָא . מַהֲמָא דְּסִינְתָּא בְּחֵטְא ❖
- 23 אַ מִינְתָּא דְּחֵטְא דְּחֵטְא . דְּיִצְחָק בְּרַחֲמֵי לֵבָא
דְּמִינְתָּא דְּחֵטְא דְּחֵטְא . דְּיִצְחָק בְּרַחֲמֵי לֵבָא ❖
- 24 לְבָבְךָ דְּמִינְתָּא יִשְׁתַּבֵּי לִבְרָא . תְּדַיְלֵנִי דְּמִינְתָּא
מִינְתָּא יִשְׁתַּבֵּי לִבְרָא . דְּמִינְתָּא דְּחֵטְא דְּחֵטְא ❖

- 16 Семкат: Вынесли они страдания безмерные
И искушения невообразимые.
И пасла их, как стадо,
Смерть, лев вредоносный!
- 17 'E: Усилилось преступление и умножился грех,
Как моря и реки.
И уподобилось человечество
Скоту и животным.
- 18 Пе: Явился, сошел Сын Вышнего
К роду бренному.
И от него // облачился в плоть явную.
И показал в ней силу сокрытую. л. 213
- 19 Саде: Крест стал Его седалищем явно,
Когда восседал Он на херувимах тайно.
И взял Он в левую руку трость,
И ей убил тайного змея.
- 20 Коф: Древо, что стало причиной
Смерти и страдания человечества,
Его соделал Он причиной
Жизни всех смертных.
- 21 Реи: Прогремел Сын животворящий на верху древа:
«Вставайте, убиенные древом!
Вот милости приблизили упование,
Что войдет род ваш на небо!
- 22 Шин: Мир и спокойствие да возрастут в вас,
Ибо Я соделал спасение вам!
В Рай возвратил Я вас
И на небо поднял вас.
- 23 Тав: Да будет у вас благая весть,
Что, если разбойник вошел в Рай,
Тот, кто исповедает Сына по правде,
Как останется у входа!»¹
- 24 Человек этих виршей²,
Знает, что гнусны его поступки
И далеки его слова
От его дел весьма.

¹ Этих слов в Евангелии нет.

² Т. е. автор. Здесь и далее: акrostих, образуемый начальной буквой каждого стиха составляют имя – Гйваргйс.

25 אֲבִיבָה דְּסִיבָה אֲסִיבָה . בְּעִדָּה בְּלִבָּה דְּאִיבָה
 ❖ מְבִיבָה לְעִדָּה מְהִיבָה¹ . תֵּן מְבִיבָה לְיִשְׁרָה מְהִיבָה ❖

26 מְבִיבָה דְּבִיבָה . מְבִיבָה דְּבִיבָה
 סִיבָה דְּבִיבָה מְבִיבָה לְבִיבָה
 מְבִיבָה לְבִיבָה חֵלֶק² תְּבִיבָה מְבִיבָה דְּבִיבָה
 דְּבִיבָה מְבִיבָה דְּבִיבָה
 מְבִיבָה לְבִיבָה מְבִיבָה לְבִיבָה
 דְּבִיבָה מְבִיבָה דְּבִיבָה לְבִיבָה
 מְבִיבָה לְבִיבָה לְבִיבָה לְבִיבָה
 ❖ מְבִיבָה לְבִיבָה מְבִיבָה לְבִיבָה ❖

¹ П2: первая буква в каждом полустиишии (строфы 24, 25) выделена кинварью для обозначения акrostиха: אֲבִיבָה

² П2 с מְבִיבָה לְבִיבָה חֵלֶק

25 Муж, любовь Которого привела Его вниз
 И страдания принесла Ему, – Иисус!
 Ты – надежда и ожидание Его!¹
 Тобой, Господи, да будет прощение ему!²

26 Господь Адама
 И сын Адама!
 Любовь Твою, которую оказал Ты Адаму,
 Окажи всячески и грешнику, что в потомстве Адама,
 Забывшему о бревне в своем глазу
 И увидевшему маленькую былинку в глазу
 Отца своего³, который был простодушен!
 И, как простил Ты его, прости и нас!
 И Тебе слава из уст всех нас!

¹ Первые буквы каждого полустиишии (строфы 24, 25) образуют акrostих, имя автора: Гйваргйс.

² Т. е. автору.

³ Т. е. Адама.

6 וְחָתְמוּ בְּיָדֵיהֶם דְּוָלְכִיב . יֵי אִסְמָדָּ וּמַכְיָיִב
 וְיִבְיָ וּמַכְיָיִב . וְלִסְוָה חַבְדָּהּ וְשִׁמְיָיִב ❖

7 וְיִבְיָ וְשִׁמְיָיִב וְיִבְיָ וְשִׁמְיָיִב . אִסְמָדָּ דְּיִיב וְיִבְיָ וְשִׁמְיָיִב
 וְיִבְיָ וְשִׁמְיָיִב ¹ קָדֵשׁ לֵאמֹר . וְלִיִּיב ² מִדְּיָיִב לֵאמֹר ❖

8 יִיבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְלִיִּיב חַיִּיב לֵאמֹר
 וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר ❖

9 וְשִׁמְיָיִב חַיִּיב לֵאמֹר . דְּיִיב חַיִּיב חַיִּיב לֵאמֹר ³
 וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר ❖ л. 2226

10 וְשִׁמְיָיִב חַיִּיב לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . דְּיִיב חַיִּיב חַיִּיב לֵאמֹר
 וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר ❖

11 וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר
 וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר ❖

12 וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר
 וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר . וְיִבְיָ לֵאמֹר חַיִּיב לֵאמֹר ❖

¹ П2 וְיִבְיָ
² K1 וְיִבְיָ
³ K1 חַיִּיב

6 И ответили слуги его: «Отправимся мы,
 Если велишь ты нам, и выберем
 Сорняки и вырвем.
 И сожжем их в огне!»

7 И ответил господин их, и сказал им:
 «Оставьте расти оба семени,
 А при жатве¹ я разделю их,
 И пшеницу² очищу я.

8 Пшеницу соберу я в закрома мои,
 А сорняки я сгребу,
 И брошу их в пекло,
 И сделаю концом их – гибель!»

9 Сей Источник всех премудростей,
 В Котором сокрыты все знания³,
 Разъяснил притчу сию
 Пред собранием апостольства. л. 2226

10 Тот, что хозяин посева, –
 Бесплотный, сеявший в землю⁴.
 А сорняк, что в ней пробился и возрос, –
 Ереси, которые на земле.

11 И как среди пшеницы
 Выходят проклятые сорняки,
 Таким же образом у апостолов ревностных
 Бывают бестолковые ученики.

12 Симон, вместилище мерзостей,
 И Арий, исполненный ярости⁵,
 И Бар Дайсан⁶, исполненный позора,
 И Павел⁷, и Мани⁸, змеи.

¹ П2 в конце.
² K1 в закромах моих.
³ K1 тайны.
⁴ Здесь и далее: парафраз Мф. 13:37–43, с добавлением авторских теологических комментариев.
⁵ Основатель арианства, живший в Египте в IV веке.
⁶ Философ-гностики, живший в Эдессе в III веке, автор популярных в то время теологических гимнов.
⁷ Очевидно, Павел Самосатский – епископ Антиохии, живший в III веке; был низложен на Антиохийском соборе в 269 году.

⁸ Основатель манихейства, иранского происхождения, живший и проповедовавший в III веке. Традиция считает его также гениальным художником.

- 13 כְּדָא עָוַם תְּלִיב יִסְכָּתָא . מַלְאָכִים דְּחִתְּתִין חֲתִיבִין
יִמְכְּרִינְהוּ דְּשִׁמְעִין . דְּהָאֵתִיב יִיבִי תַּעֲמִיבִין ❖
- 14 חָלִי יִיבִי אֵינֶה בְּתִמְבָּא . אֶלְתִּיתִי סִינִי דְּבִלְחִיבִין
דְּכָא תַּעֲמִיבִין לְמַלְאָכִיתָא . לְתַבְּעִי עַם חֲזִימְתִּיבִין ❖
- 15 סִנֵּי דְּכָא אֵינֶה דְּבִלְחִיבִין . מַלְאָכִים דְּבִלְחִיבִין
מִי־מַדְבָּרָא¹ דְּחֲזִימְתִּיבִין . מַלְאָכִים² אֵתִיב חַלְאָה דְּתִנְיָא ❖
- 16 מַלְאָכִים תְּלִיב מִי־בִשְׁמִיבִין אֵתִיב . חֲזִימְתִּיבִין מִי־תִיבִין אֵתִיב
מַלְאָכִים דְּתִנְיָא מִי־בִשְׁמִיבִין אֵתִיב . מַלְאָכִים מִי־בִשְׁמִיבִין אֵתִיב ❖
- 17 חֲלִיבִין דְּבִנְדִּיק מַתְּנִין . בָּל מַלְאָכִים מַתְּנִין
דְּבִנְדִּיק מִי־בִשְׁמִיבִין . מַלְאָכִים דְּתִנְיָא ❖
- 18 תַּעֲמִיבִין מַתְּנִין מַלְאָכִים . קִינְדִּיק דְּבִנְדִּיק מִי־בִשְׁמִיבִין
מַלְאָכִים דְּתִנְיָא קִינְדִּיק מַתְּנִין . מַלְאָכִים דְּתִנְיָא ❖
- 19 אֵתִיב חֲזִימְתִּיבִין . דְּהָאֵתִיב מַתְּנִין
דְּתִנְיָא מַתְּנִין אֵתִיב . חֲלִיבִין⁴ מַלְאָכִים ❖
- 20 תַּעֲמִיבִין מַלְאָכִים מַתְּנִין . מַלְאָכִים מַתְּנִין בָּל מַתְּנִין
מִי־בִשְׁמִיבִין . מַלְאָכִים מַתְּנִין . מַלְאָכִים דְּתִנְיָא ❖
- 21 מַלְאָכִים דְּתִנְיָא אֵתִיב קִינְדִּיק . מַלְאָכִים מַתְּנִין
מַלְאָכִים דְּתִנְיָא⁵ . מַלְאָכִים דְּתִנְיָא ❖

¹ מַלְאָכִים
² מַלְאָכִים
³ מַלְאָכִים, מַלְאָכִים

⁴ חֲלִיבִין
⁵ מַלְאָכִים, מַלְאָכִים < 21 c, d; 22 a, b

- 13 Когда распространились эти ужасы
И прочие, подобные им, в твари,
Возопило духовенство¹:
«Погуби их по заслугам!»
- 14 Воспрепятствовала Благость
Рьяным делателям Царства,
Чтоб не погубили они учений,
Оскверняющих имя христианства.
- 15 Во-первых, оттого, что [иначе] не переведется язычество
И разрастется иудейство.
И скажут, что христианство
Отвратительно во всяком исповедании.
- 16 И если эти будут искоренены,
Христиане будут презираемы,
А иудеи станут процветать
И ученики будут обмануты.
- 17 Притча о горчице² рассказывает
Об учении Христа,
Что, хотя благовествовалось оно как незначительное,
Оно – великое и важнейшее.
- 18 Никчемно, и жалко, и презренно
Семя горчичное, и очень мало.
А когда вырастет, то обширное и крупное,
И все семена оно закрывает.
- 19 Такова проповедь
Благовествования спасительного.
На слух – жалкий стебель,
А на деле – могущество.
- 20 Вначале – пещера и ясли.
И служение, и голод с жаждой.
И избиение, и Крест лютый.
А затем – восседание на небе небес.
- л. 223 21 И, как семя того тростника,
Круг³ – неделимый,
И по силе остроты⁴
Превосходит всякую остроту⁵.

¹ Либо: возопили бесплотные.

² Здесь и далее: парафраз Мф. 13:31, 32
вместе с авторскими теологическими ком-
ментариями.

³ Вероятно, имеется в виду то, что семя
тростника имеет круглую форму.

⁴ Либо: скорости.

⁵ Либо: скорость.

- 22 תַּחַב מִלְכָּא דְּהִתְדָּא . קַי¹ תַּלְכָּא תֵּן קַלְיָמָא
 ❖ מִיִּיִּדְּיָא חַב דְּדִתְּיָא² . מִלְכָּא לְדִתְּיָא קִיִּתְּיָא
- 23 וְחֵסֶן לְבִלְחָא קִיִּתְּיָא . יֵא קַלְיָמָא מִלְכָּא
 ❖ מִיִּיִּדְּיָא לְחֵסֶן קִיִּתְּיָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִתְּיָא
- 24 חַב מִיִּיִּדְּיָא³ קִיִּתְּיָא . קִיִּתְּיָא לְבִלְחָא
 ❖ מִיִּיִּדְּיָא קִיִּתְּיָא . יֵא מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
- 25 מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . יֵא מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
 ❖ תַּחַב מִלְכָּא דְּהִתְדָּא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
- 26 מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
 ❖ מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
- 27 מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
 ❖ תַּחַב מִלְכָּא דְּהִתְדָּא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
- 28 מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
 ❖ מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
- 29 מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
 ❖ מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
- 30 מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא
 ❖ מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא . מִיִּיִּדְּיָא לְבִלְחָא

¹ П3 i + ה
² K2 מִיִּיִּדְּיָא
³ K2 מִיִּיִּדְּיָא
⁴ П2 מִיִּיִּדְּיָא

- 22 Так Слово благовестия
 Не поддается разделению.
 И проповедано оно повсеместно.
 И достигает четырех сторон света.
- 23 Победило оно философию,
 А также грамматику,
 Поразило софистику,
 Обессилило мощь.
- 24 Посредством его¹ слов безыскусных
 Неискусным соделало оно красноречие.
 И смирением своим униженным
 Безумной соделало всю премудрость.
- 25 А в третьей притче –
 Под видом закваски в тесте² –
 Слово благовестия таким образом
 Заквасило все умы.
- 26 Закваской Он назвал слово Свое живое.
 А одна мера – иудейство,
 А вторая – самаритянство,
 А третья – язычество.
- 27 И как немного закваски
 Заквашивают сырое тесто,
 Так Благая весть Сына
 Весь мир наполнила светом.
- 28 Притча же о сокровище,
 Что было сокрыто в деревне³,
 Божество Его назвала сокровищем,
 Человечество Его назвала деревней.
- 29 Человек, сказал Он, нашел его,
 И на радости отправился
 И все, что было у него, продал,
 И, торжествуя, купил его.
- 30 Так верующие оставили детей своих,
 И дома свои, и имущества свои.
 И отвергли идолов своих,
 И купили ее⁴ кровью шей своих.

¹ Т. е. слова Благой Вести, Евангелия.
² Парафраз Мф. 13:33; Лк. 13:21 с авторскими теологическими комментариями.
³ Парафраз Мф. 13:44 с авторским теологическим комментарием.
⁴ Т. е. Благоую Весть или Слово Божие.

- 31 חַל מִיָּדָם כְּסוּפֵי אֲרָצָהּ . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 32 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 33 ל. 2236 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 34 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 35 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 36 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 37 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 38 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
- 39 מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם
 * מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם . וְהֵם מִיָּדָם מִיָּדָם

¹ K2 i + ה
² K2 מִיָּדָם

- 31 Всё по любви к ней оставили они,
 И веру Его возлюбили они.
 И более чем сокровище взяли они,
 И в умах своих сложили ее.
- 32 А пятая притча
 О человеке, торговце,
 Который нашел жемчужину,
 Которой нет цены среди твари¹.
- л. 2236 33 Сей же с радостью
 Продал все наследство свое,
 И продал он его, и эта единственная стала его сокровищем.
 И ею он преумножил свои блага!
- 34 Человеком назвал Он народ израильский,
 Ибо он походил на купца.
 А жемчужиной истинной –
 Учение Свое, проходящее на свет.
- 35 И так поступил Павел,
 Когда был наставлен в любви к Нему,
 Оставил Закон и все, что было в нем,
 И приобрел только учение Его².
- 36 В шестой же притче
 Уподобил Он себя неводу,
 А морем назвал сушу.
 А берегом моря – Церковь³.
- 37 Блаженные схожи –
 Апостолы, и пророки, и праведники:
 Были брошены как презренные,
 Они – страдалцы.
- 38 Образ, который Он дал в виде притчи, –
 Сокровенные тайны Царствия.
 Пощади немощного, ибо среди меньших
 Разъяснил Он притчи.
- 39 И удостой рабов Твоих
 По Твоей Благости,
 Да возрадуются они о благах,
 Что обещаны праведным друзьям Твоим.
 И вознесут они славу Божеству Твоему –
 Отцу и Сыну и Святому Духу.

¹ Здесь и далее: парафраз Мф. 13:45, 46.
² Деян. 9.

³ Парафраз Мф. 13:47, 48 вместе с теологическим комментарием.

ԵՂԵՆ ԴՆԼԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

л. 223б

ԽԵՂԵՆ²

1 ԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

2 ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

3 ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
л. 224

4 ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

5 ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

6 ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

¹ П1, П2, П3, К2, Г2

² П2, П3 ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ
ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ ԽԵՂԵՆ

³ К2 ԽԵՂԵՆ

л. 223б Праздника Креста Поклоняемого. На ночной маутбе;
Гйваргйса Варды

Вовеки...¹

1 О Сотворивший благостью
И премудростью оба мира
И обустроивший их дивно,
Даруй мне по милости Твоей, чтоб, прославляя,
Проповедовал я и говорил в лоне Церкви
Об истории Распятия!

2 О исполненные веры!
Услышьте историю Распятия
И исповедуйте ее по истине,
Ибо нет подобной ей в твари.

3 Через Крест появились твари.
И через Крест восстали твари.
Крестом Он спас твари,
Этот Создатель // тварей².

4 С начала творения
Все им пришло в бытие.
Три да одна стихия³
И все четыре стороны света.

5 Это через него⁴ возникли небо и земля.
И через него четыре времени года.
И природы – четыре и четыре:
Свет и первые семь⁵.

6 Форма его предана твари⁶
Над четырьмя реками.
И исходили они из Сада,
И напоявали они четыре стороны света⁷.

¹ П2, П3 Праздника Креста Поклоняемого; того же Гйваргйса Варды; на маутбе; вовеки...
К2 < маутбе... вовеки; + Господа, на «О Ты, Чрево...»; слава; Варды.

Г2 Да речет...; на «О Ты, Чрево...»; Варды.

² Либо: превосходящий твари.

³ Т. е. вода, воздух, земля и огонь. Затем перечисляются явления с четырьмя составляющими, как сравнение с Крестом.

⁴ Т. е. через Крест.

⁵ Вероятно, воздух, вода, земля, камень, огонь, растения, животные.

⁶ Вероятно, имеется в виду, что у человека четыре конечности, или же то, что голова и две руки, если их вытянуть в стороны, образуют вместе с туловищем крест.

⁷ Имеется в виду библейская река, вытекающая из Эдема и разделяющаяся на четыре реки (Быт. 2:10–15).

- 7 זבֿגֿל סִיטֵי דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . תַּפְדֵּדִּינְהָ תַּחֲבֵּהָ דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם
דַּעֲבֵיבֵי דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבֵיבֵי תֻּרֵם דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖
- 8 סִיטֵי¹ דַּעֲבִיבֵי . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם
דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖
- 9 סִיטֵי² דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי² דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי² דַּעֲבִיבֵי
דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖
- 10 סִיטֵי³ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי³ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי³ דַּעֲבִיבֵי
דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖
- 11 סִיטֵי⁴ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁴ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁴ דַּעֲבִיבֵי
דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖
- 12 סִיטֵי⁵ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁵ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁵ דַּעֲבִיבֵי
דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖
- 13 סִיטֵי⁶ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁶ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁶ דַּעֲבִיבֵי
דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖
- 14 סִיטֵי⁷ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁷ דַּעֲבִיבֵי . סִיטֵי⁷ דַּעֲבִיבֵי
דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם . דַּעֲבִיבֵי תֻּרֵם ❖

¹ П2, П3, К2, Г2 < i

2 K2 ^{سوف}

³ K2 دھمک

4 П2

⁵ K2 كجيمہ "تذات"

⁶ П2 'وَكَاذِبٌ'

7 K2 ك٢

8 ПЗ **خُفِّدَ حَتَمٌ**

⁹ П2 فَبَيِّنْهُ

- 7 Древо жизни, произраставшее
В Раю, по форме прообразовало
Сына, которому уготовано с Его Древом,
Чтоб спас Он род наш погибший¹.
- 8 И ковчег блаженного Ноя,
Спасший его от потопа²,
Тайна его изображала Избавителя,
Ибо Своим Крестом спас Он всякого!
- 9 И Авраам в видении
Видел его, а также в прообразе сем
Овна, что повис на дереве,
Которым было спасение сыну его³.
- 10 А Иаков – в прутиках, которыми он погонял⁴,
И в водных каналах разложил их⁵.
Тайно стало стадо его обильнее
Леса, ибо за ним всем он присматривал.
- 11 Также Иаков, когда умирал,
А Иосиф приблизился к нему⁶,
Он сложил свои руки крестообразно
И благословил обоих сыновей⁷.
- 12 Также посох пророка Моисея,
Которым он разделил море силой Господа⁸,
И спас народ еврейский,
И погубил народ египетский.
- 13 И дерево, которое было очень горьким,
Соделало сладкой воду Мерры⁹,
Изображало Крест,
Который соделал сладким род наш.
- 14 И когда Амалик устроил войну,
Народу¹⁰ Моисея дал Он
Посох его. И как крест, распростер он
Руки свои, и им преуспел и победил¹¹.

¹ Быт. 2:9.

² БЫТ. 6:14–8:19.

³ Быт. 22:13.

⁴ К2 которые он почистил.

⁵ Здесь и далее: парафраз Быт. 30:38–43.

⁶ К2 к сыну своему.

⁷ Быт. 49:26.

⁸ Исх. 14:21–30.

⁹ Исх. 15:23–25.

¹⁰ ПЗ + злому.

¹¹ Исх. 17:8–13.

دستور حميد سوره ديه سوره . ليعن دجل مسخر ملك سوره ❖

تَذَوُّنْ دَعْبِ² دِيْدُنْ هَمْنُ . دِمَجْ مِهْدْ قَدَهْمَنْ ❖

❖ دَہشِ سَمْعِ نَزْدِ قَد . دُخْلِ کَلْبِیْهِ کَفْکِ سَذِبِ مَقَدِ ❖

[illegible]

تَوَدُّ ذَهَبَكَ تَبْدِلُهُ . نَمِخْ سَتِيْمَ ذَهَبِيَّ ❖

هَوْتَنِي دَدُوهُ فَاكُم . هَوْتَنِي حَبِيْبِي هَمِيْمِي ❖

مَعَكُمْ لَمْ يَكُنْ أَتَمًّا . بِذَلِكَ فَعَجِلْتُمْ ۖ هَٰذَا ۙ خُذْهُنَّ

عبدالہ ۲۰ دھم ۲۰ جگت ۲۰ . ۲۰ حقہ سبیلہ ۲۰ جگت ۲۰ ❖

¹ K2 ၈၇၃၂

2 K2 ذب

³ K2 دَقِيقُ كَم

л. 224б 15 И змей, который был повешен на посохе¹,
Тайну Сына возвещал.
Что это Ему уготовано было исцелить
Род наш, охваченный всяческими ранами.

Проображается тайна крови и воды,
Что из бока Спасителя³.

Тайну Иисуса прообразовывал,
Который Своим Крестом разрушил шеол.

Проповедал Крест Иисуса,
Который мертвость нашу воздвиг [из мертвых].

Глупец, несведущий в знании его,
Как поведает величие его?

И цветы поднимаются с тайной его,
И строения несут печать знака его.

«Что же это за знак сей,
Которому ты поклоняешься⁹, о христианин?» –

Послушай, о исповедающий Бога
И отрицающий силу Бога.

¹ Числ. 21:8, 9.

² Числ. 20:8–13.

³ Ин. 19:34.

⁴ Т. е. Иисус Навин.

⁵ Нав. 8:5–23; особенно Нав. 8:18.

⁶ 4 Цар. 6:5, 6.

⁷ Т. е. креста.

⁸ Дословно: я не доверяю тебе.

⁹ К2 Которому я поклоняюсь.

- 23 מִן בְּחֶסֶדְךָ כְּפֶסֶדְךָ . יֵכֶּה יִכְתֹּם מִלֵּכְךָ
 דִּיִּלְכָלֵב תִּפְלֹצֵה דִּבְחֶסֶדְךָ . מִשְׁבֵּתִי תִּהְיֶה כִּסְיִיכָּךְ ❖
- 24 הֵן דִּיִּלְכָלֵב חֲזַנְתָּ תִּפְלִישׁ . מִיִּזְאָרְיָא יִזְדַּחַן מִלֵּיכָא
 מִן לֵךְ יִשְׁלַחֵהּ עֲתִידָא לֵךְ . כִּלְכִּיִּי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּיכָא ❖
- 25 חַד מִיִּיִּי¹ חַד עֲלֵמֵשׁ אֵלֵךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . לִחְזַח מִלְּפָנֵיךָ יְהִי
 חֲלִילָא יִשְׁחַד מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . מִלֵּךְ עֲתִידָא כְּפֶסֶדְךָ דִּכֵּן // מִיִּיִּי² דִּבְחֶסֶדְךָ ❖
- 26 מִיִּיִּיִּי תִּמְנֵה תִּשְׁמַעֲהוּ . דִּבְחֶסֶדְךָ דִּבְחֶסֶדְךָ חֲסִידֵךְ לִיִּיִּיִּי
 מִיִּיִּיִּי מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . מִיִּיִּיִּיִּי דִּבְחֶסֶדְךָ מִיִּיִּיִּי ❖
- 27 חֲתִיבִי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . חֲתִיבִי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ
 בְּחֶסֶדְךָ³ אֵלֵךְ⁴ דִּבְחֶסֶדְךָ . דִּבְחֶסֶדְךָ בְּחֶסֶדְךָ לִיִּיִּיִּי ❖
- 28 דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . מִיִּיִּיִּיִּי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ
 מִיִּיִּיִּיִּי מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . מִיִּיִּיִּיִּי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ⁵ ❖
- 29 דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ
 דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . מִיִּיִּיִּיִּי מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ לִיִּיִּיִּי ❖
- 30 חֲתִיבִי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . חֲתִיבִי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ
 חֲתִיבִי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ . דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ לִיִּיִּיִּי⁶ ❖

¹ K2 דִּבְחֶסֶדְךָ² П2 מִיִּיִּיִּי³ П2, П3, K2, Г2 בְּחֶסֶדְךָ⁴ K2 מִיִּיִּיִּי⁵ K2 d מִיִּיִּיִּי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ⁶ K2 d מִיִּיִּיִּי דִּבְחֶסֶדְךָ מִלֵּךְ דִּבְחֶסֶדְךָ

- 23 Кто искоренил идолов?
 Именно Бог Слово,
 Который показался в теле человечеству
 И одолел своей плотью грех.
- 24 Тот, что заставил содрогнуться небо Своим голосом
 И сотряс землю Своим словом.
 Кто не поклонится и не исповедует
 Крест Его, сила которого велика!
- 25 Когда Избавитель всех¹ на нем висел,
 Высь и глубину сотряс Он².
 А мир объяла тьма.
 И не осталось идола, которого бы Он не // поверг.
- 26 Мертвые восстали Его Распятием³.
 И все они поспешили на поклон к нему.
 А бесы пали, увидав его образ,
 А смерти жало было отвращено⁴.
- 27 Пророки проображали его в образах своих.
 У апостолов в нем была гордость их.
 Народам он – надежда их.
 Ибо через него они узнали Бога своего.
- 28 Им упразднено было язычество,
 Им искоренилось иудейство.
 И упразднены смерть и грех.
 И вознеслась Глава Церкви.
- 29 Благодаря Ему ожили погребенные мертвые.
 Им были рассеяны иудеи.
 Им воссияли истинные
 И сражены и унижены богатыри.
- 30 Как видим мы Крест,
 Поклоняемся в нем Христу.
 И исповедуем его величие,
 Ибо в нем было Спасение всем нам.

¹ K2 Спаситель наш.² Мф. 27:51.³ Мф. 27:53.⁴ Ср.: 1 Кор. 15:56.

- 31 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ❖ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
- 32 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ❖ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
- 33 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ . ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
 ❖ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

¹ П2, П3, Г2 + ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

- 31 Бог наш и Господь наш Христос,
 Своим Крестом сокрушивший миродержца,
 Соблюди Церковь Твою вселенскую
 И взрасти, как Константин!¹
- 32 Крестом Твоим, которым соделал Ты Спасение
 Роду христианскому,
 Им дай немощному сочинителю
 Часть с сыновьями десницы!²
- 33 Тебе славословие
 С исповеданием
 И Отцу со Святым Духом!
 О Христос, Человеколюбец,
 Будь хранителем Твоей Церкви!
 И меня, грешника, исполнителя³,
 И всякого, кто исповедует Твое Божество,
 Благослови и соблюди силой благодати Твоей!

¹ Имеется в виду император Константин (306–337), провозгласивший христианство господствующей религией в Римской империи.

² Т. е. с разбойником, распятым одесную Христа и получившим Его помилование (Лк. 23:40–43).

³ П2, П3, Г2 + А также переписчика бес-
 толкового.

МЕСЯЦЫ СИРИЙСКОГО КАЛЕНДАРЯ

<i>Первый тешири</i> (тешрй)	октябрь
<i>Последний тешири</i> (тешрй)	ноябрь
<i>Первый канун</i> (кәнүн)	декабрь
<i>Последний канун</i> (кәнүн)	январь
<i>Шват</i> (шбат)	февраль
<i>Адар</i> (адар)	март
<i>Нисан</i> (нйсан)	апрель
<i>Ияр</i> (ййār)	май
<i>Хзиран</i> (хзйрāн)	июнь
<i>Таммуз</i> (таммӯз)	июль
<i>Ав</i> (āб)	август
<i>Элул</i> (элӯл)	сентябрь

БИБЛИОГРАФИЯ

Принятые сокращения

ВГ	Волшебная Гора
КСИНА	Краткие сообщения Института народов Азии
ППС	Православный Палестинский сборник
ПС	Палестинский сборник
ХВ	Христианский Восток (Христiанскiй Востокъ)
AB	Analecta Bollandiana
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
ECS	Eastern Christian Studies
EVO	Egitto e Vicino Oriente
GEDSH	Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage
JAAS	Journal of Assyrian Academic Studies
JCSSS	Journal of the Canadian Society for the Syriac Studies
JECS	Journal of Eastern Christian Studies
JNES	Journal of the Near Eastern Studies
JSS	Journal of Semitic Studies
OA	Oriental Art
OC	Oriens Christianus
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta
OR	Oriental Art
OS	Orient Syrien
PO	Patrologia Orientalis
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

Рукописи

Сборник *Вардā*

- Mard. 43** 1483 г., Мардин, епископская библиотека (Scher 1908. P. 78)
Mard. 41 1541 г., Мардин, епископская библиотека (Scher 1908. P. 77)
Add. 1983 1550 г., Кембридж, библиотека Университета (Wright 1901. Vol. 1. P. 265–282)
Vat. Sir. 567 1568 г., Библиотека Ватикана (Lantschoot 1965. P. 94–96)
Mard. 42 1586 г., Мардин, епископская библиотека (Scher 1908. P. 77)
Sachau 330 XVI–XVII вв., Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 239–244. N 64)
Add. 1982 1697 г., Кембридж, библиотека Университета (Wright 1901. Vol. 1. P. 193–264)
Cip. 3 Конец XVII – начало XVIII в., Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 183–188)
Ms. orient. fol. 619 1715 г., Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 244–250. N 65)
№ 1 1752 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
№ 2 1762 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
№ 3 1828 г., Багдад, архиепископское собрание Церкви Востока
Sachau 188 1882 г., Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 217–239. N 63)
Vat. Sir. 499 1890 г., Библиотека Ватикана (Lantschoot 1965. P. 32, 33)

Сборник *Газзā*

- Ms. orient. fol. 620** 1537 г., дополненный в 1836 г.; Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 159–163. N 43)
Диттрих 8 1659 г., Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 162–167)
Bor. Sir. 60 1687/1688 г., Библиотека Ватикана
Add. 1980 1723 г., Кембридж, библиотека Университета (Wright 1901. Vol. 1. P. 148)

Сборник *Х̣ūḍrā*

- Vat. Sir. 83** 1538 г., Библиотека Ватикана (Macomber 1969. P. 127; Macomber 1973. P. 73)

Сборник службы *моления ниневитян*

- Cip. 4** Без даты, Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 167–170)

Сборник гимнов *моления ниневитян*

- Add. 2813** Без даты, Кембридж, Библиотека университета (Wright 1901. Vol. 2. P. 643–652)

Сборник различных гимнов, описывающих катастрофы

- Vat. Sir. 653** 1867 г., Библиотека Ватикана (Proverbio 2002)

Сборник *Кāmīs*

- Vat. Sir. 186** 1477 г., Библиотека Ватикана
Vat. Sir. 185 1703 г., Библиотека Ватикана
Borg. Sir. 33 Без даты, Библиотека Ватикана
Ms. or. quart. 801 Без даты, Берлин, Государственная библиотека (Sachau 1899. S. 259–262)
Trichur 25 Без даты, Тришур, собрание митрополита (Aprem 1983. P. 102)
БIII 5 Без даты, Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека (Пигулевская 1960. С. 189–194)

Сборник гомилий Нарсая

- Cip. 29** Без даты, Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 103–106)
Cip. 30 Без даты, Санкт-Петербург, Институт восточных рукописей РАН (Пигулевская 1960. С. 106–109)

Сборник различных трактатов

- Mingana 148** Без даты, Бирмингем, библиотека Университета (Mingana 1933. P. 340)

Публикации

Ан-Насави 1973

Ан-Насави Шихаб ад-Дин Мухаммад. Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны. Баку, 1973.

Баратов 1871

Баратов С. История Грузии. СПб., 1871. Ч. 4, 5.

Барский 2012

Барский Е. В. Зардошт, он же Бәрӯх писец // Символ. 2012. № 61. С. 109–122.

Буниятов 1986

Буниятов З. М. Государство Хорезмшахов-Ануштегинидов. М., 1986.

Вардан 1861

Всеобщая история Вардана Великого / перевод Н. Эмина. М., 1861.

Вильскер 1965

Вильскер Л. Х. Об утвердительном значении частицы *lā* в сирийском языке // КСИНА. 1965. № 86. С. 25–50.

История Грузии 1962

История Грузии. Тбилиси, 1962. Т. 1.

Кессель 2009

Кессель Г. Фрагмент из несохранившейся «Книги увещаний» Авраама бар Дашандāда в «Послании о превосходстве Воздержания» Или Нисивинского // Символ. 2009. № 55. С. 327–396.

Кессель 2010

Кессель Г. «Книжица крупыц» – антология восточносирийской письменности // Символ. 2010. № 58. С. 327–357.

Кикнадзе 1980

Кикнадзе Р. К. Очерки по источниковедению истории Грузии. Персадан Горгиджанидзе и Картлис Цховреба. Тбилиси, 1980.

Кирикос 1976

Кирикос Гандзакеци. История Армении. М., 1976.

Лезов 2010

Лезов С. В. Современные русские исследования по интеллектуальной культуре средневекового сирийского христианства (Символ. № 55) // Вестник РГГУ: Востоковедение. 2010. С. 325–333.

Мещерская 1986

Мещерская Е. Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // ПС. Л., 1986. Вып. 28 (91). С. 171–177.

Мещерская 1997

Мещерская Е. Н. Апокрифические Деяния Апостолов: Новозаветные апокрифы в сирийской литературе. М., 1997.

Мещерская 1998

Мещерская Е. Н. Фрагменты сирийской рукописи из собрания Института востоковедения РАН // ППС. 1998. Вып. 35 (98). С. 148–159.

Пигулевская 1960

Пигулевская Н. В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда. Л., 1960. (ПС. Вып. 6 [69]).

Притула 2006

Притула А. Д. Из истории восточносирийской литургической поэзии: заключительное песнопение моления ниневитян // ВГ. 2006. [Вып.] 12. С. 147–159.

Притула 2007

Притула А. Д. Песнопение Гиваргиса Варды о гробе // ВГ. 2007. [Вып.] 14. С. 93–102.

Притула 2009/1

Притула А. Д. Гимн о неравенстве в человеческом обществе из восточно-сирийского сборника «Варда» // ВГ. 2009. [Вып.] 15. С. 167–178.

Притула 2009/2

Притула А. Д. Восточносирийские песнопения (‘ониты) и гомилии Нарсая: шесть гимнов из сборника «Варда» // Символ. 2009. № 55. С. 152–253.

Притула 2010/1

Притула А. Д. Восточносирийский гимн XIII в. о захвате Тифлиса // Византия в контексте мировой культуры. СПб., 2010. С. 481–491.

Притула 2010/2

Притула А. Д. Восточносирийский гимн о детстве Христа и прозаические (сиро- и арабоязычные) параллели // Символ. 2010. № 58. С. 229–267.

Притула 2012

Притула А. Д. Хāmйс бар Қардāхē, восточносирийский поэт конца XIII в. // Символ. 2012. № 61. С. 303–317.

Притула 2013/1

Притула А. Д. Қāmйс бар Қардāхē (кон. XIII в.) и арбельский литературный круг // ХВ. СПб. ; М., 2013. Т. 6 (XII). С. 216–243.

Притула 2013/2

Притула А. Д. Рецензия: Евгений Барский. «Зардошт, он же Bārṣ̌x писец» (Символ. № 61. Париж ; Москва, 2012. С. 109–122) // ХВ. СПб. ; М., 2013. Т. 6 (XII). С. 665–671.

Рашид ад-Дин 1952

Рашид ад-Дин. Сборник летописей. М. ; Л., 1952. Т. 1. Ч. 2.

Сабинин 1873

Сабинин М. Полное жизнеописание святых Грузинской Церкви. СПб., 1873. Т. 3.

Саминский 2010

Саминский А. Эпilog апокрифического «Евангелия детства Спасителя» // Символ. 2010. № 58. С. 198–228.

Селезнев 2001

Селезнев Н. Н. Ассирийская Церковь Востока. Исторический очерк. М., 2001.

Селезнев 2002

Селезнев Н. Н. Христология Ассирийской Церкви Востока. М., 2002.

Селезнев, Фурман 2013

Селезнев Н. Н., Фурман Ю. В. От алфавита до причины всех причин: Йоханнан бар Зо'би – восточносирийский автор монгольской эпохи и его трактаты в стихах // *Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности.* М., 2013. Вып. 50 : Institutionis Conditori: Илье Сергеевичу Смирнову. С. 219–227.

Тизенгаузен 1884

Тизенгаузен В. Сборник материалов, относящихся к Золотой Орде. СПб., 1884. Т. 1 : Извлечения из сочинений арабских.

Толстолуженко 2009

Толстолуженко М. «Книга сокровищ» Иакова бар Шаккō: богословская компиляция эпохи Сирийского Ренессанса // Символ. 2009. № 55. С. 357–374.

Abramowski 1991

Abramowski L. Dadisho Qatraya and His Commentary on the Book of the Abbas Isaiah // *The Harp.* 1991. N 4. P. 67–83.

Anchor Bible Dictionary 1992

The Anchor Bible Dictionary. New York ; London ; Toronto ; Sydney ; Auckland, 1992. Vol. 3, 6.

Aprem 1983

Mar Aprem. Syriac Manuscripts in Trichur // *OCA.* 1983. N 221. P. 96–118.

Asmussen 1973

Asmussen J. A Judeo-Persian Precedence-Dispute Poem and Some Thoughts on the History of the Genre // *Asmussen J.* Studies in Judeo-Persian Literature. Leiden, 1973. P. 32–59.

Assemani 1625–1628

Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis Clementina Vaticana. De scriptoribus Syris Nestorianis. Rome, 1625–1628. Vol. 3.

Badger 1852

Badger G. P. The Nestorians and their Rituals. London, 1852. Vol. 2.

Baum 2012

Baum W. Die Mongolen und das Christentum // *Caucasus in the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit / Hrsg. von J. Tubach, S. Vashalomidze, M. Zimmer.* Wiesbaden, 2012. S. 13–53.

Baum, Winkler 2000

Baum W., Winkler D. Die Apostolische Kirche des Ostens. Geschichte der sogenannter Nestorianer. Klagenfurt, 2000.

Baumstark 1904

Baumstark A. Review of Hilgenfeld H. *مختار من قصائد وردة من جبل* Ausgewählte Gesänge des Giwargis Warda von Arbel. Herausgegeben mit Übersetzung. Einleitung und Erklärung (Leipzig, 1904) // *OC.* 1904. N 4. S. 204–209.

Baumstark 1911/1

Baumstark A. Zwei syrische Weihnachtslieder // *OC.* 1911. N 1. S. 193–203.

Baumstark 1911/2

Baumstark A. Geschichte der christlichen Literaturen des Orients. 1. Das christlich-aramäische und das koptische Schrifttum. Leipzig, 1911.

Baumstark 1911/3

Baumstark A. Ein apocryphes Herrenleben in mesopotamischen Federzeichnungen vom Jahre 1299 // *OC.* 1911. N 1. S. 249–271.

Baumstark 1922

Baumstark A. Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte. Bonn, 1922.

Beck 1955

Des Heiligen Ephraem des Syrsers Hymnen de Fide / Hrsg. von E. Beck. Louvain, 1959. (CSCO, 154. Scriptores Syri, 73).

Beck 1959

Des Heiligen Ephraem des Syrsers Hymnen de Nativitate (Epiphania) / Hrsg. von E. Beck. Louvain, 1959. (CSCO, 186. Scriptores syri, 82).

Bedjan 1890

Ktābā d-maktbānūt zabnē d-sīm Imār Grīgōrīyōs Bar 'Ebrāyā. Gregorii Barhebraei Chronicon syriacum / ed. by P. Bedjan. Paris, 1890.

Borbone 2009

Borbone P. G. Storia di Mar Yahballaha e di Rabban Sauma. Cronaca siriana del XIV secolo. Moncalieri, 2009.

Borbone 2010

Borbone P. G. Due Episodi delle Relazioni Mongoli e Siri nel XIII Secolo nella Storiografia e nella Poesia Siriaca // EVO. 2010. N 33. P. 205–228.

Boyle 1977

Boyle J. A. Turkish and Mongol Shamanism in the Middle Ages // The Mongol World Empire. London, 1977. N 22. P. 177–193.

Brock 1980

Brock S. P. An Anonymous Madrasa on Faith // OC. 1980. N 64. P. 48–64.

Brock 1982/1

Brock S. P. Sughyotho mgabyotho (ܣܘܓܝܘܬܐ ܡܓܒܝܘܬܐ). Monastery of St. Ephrem, Netherlands, 1982.

Brock 1982/2

Brock S. P. Christians in the Sasanian empire: a case of divided loyalties // Religion and national identity: Papers Read at the 19th Summer Meeting and the 20th Winter Meeting of the Ecclesiastical History Society (Studies in Church History, 18) / ed. by S. Mews. Oxford, 1982. P. 1–19.

Brock 1984/1

Brock S. P. Dramatic Dialogue Poems // OCA. 1984. N 229. P. 134–147.

Brock 1984/2

Brock S. P. Syriac Dialogue Poems: Marginalia to a Recent Edition // Le Muséon. 1984. N 97 (1–2). P. 28–58.

Brock 1985

Brock S. P. A Dispute of the Months and Some Related Syriac Texts // JSS. 1985. N 30 (2). P. 181–211.

Brock 1988

Brock S. P. The Sinful Woman and Satan: Two Syriac Dialog Poems // OC. 1988. N 72. P. 21–62.

Brock 1991

Brock S. P. Syriac Dispute poems, the various types // OLA. 1991. N 42. P. 109–119.

Brock 1992

Brock S. P. Studies in Syriac Christianity. Aldershot, 1992.

Brock 1994

Brock S. P. Syriac Poetry on Biblical themes, 2. A Dialog poem on the sacrifice of Isaac (Genesis 22) // The Harp. 1994. N 7. P. 55–72.

Brock 1995

Brock S. P. Syriac Liturgical Poetry – A Resource for Today // The Harp. 1995. N 8. P. 62–67.

Brock 1999

Brock S. P. From Ephrem to Romanos. Aldershot, 1999.

Brock 1999/2000

Brock S. P. Syriac Writers from Beth Qatraye // Aram. 1999–2000. N 11/12. P. 85–96.

Brock 2000

Brock S. P. Two Syriac Dialogue Poems on Abel and Cain // Le Muséon. 2000. N 113. P. 333–375.

Brock 2001

Brock S. P. The Dispute Poem: From Sumer to Syriac // JCSSS. 2001. N 1. P. 3–11.

Brock 2003

Brock S. P. A Prayer Song by St Jacob of Serugh recovered // The Harp. 2003. N 16. P. 349–354.

Brock 2006

Brock S. P. The Dialogue between the Two Thieves (Luke 23:39–41) // The Harp. 2006. N 20. P. 151–170.

Brock 2009/1

Brock S. P. A Brief Outline of Syriac Literature. Mōran 'Ethō', 9. Kottayam, 2009.

Brock 2009/2

Brock S. P. A Guide to Narsai's Homilies // Hugoye. 2009. N 12 (1). P. 21–40.

Brock 2011

Brock S. P. A Soghitha on the Daughter of Jephtha, by Isaac // Hugoye. 2011. N 14 (1). P. 3–25.

Brunner 1980

Brunner C. J. The Fable of the Babylonian Tree // JNES. 1980. N 39. P. 191–202, 291–302.

Budge 1899

Budge W. The History of the Blessed Virgin Mary and the History of the Likeness of Christ. London, 1899.

Budge 2006

Budge E. A. The Book of the Bee. The Syriac Text. Piscataway, 2006.

Bundy 1993

Bundy D. Interpreter of the Acts of God and Humans: George Warda, Historian and Theologian of the 13th Century // The Harp. 1993. N 6. P. 7–20.

Cardahi 1875

Cardahi G. Liber Thesauri de arte Poetica Syrorum necnon de eorum poetarum vitis et carminibus. Rome, 1875.

Carlson 2011

Carlson T. "A Light from the Dark Centuries": Išāq Shbadnaya's Life and Work // *Hugoye*. 2011. N 14 (2). P. 191–214.

Cassis 2002

Cassis M. The Bema in the East Syriac Church In Light of New Archaeological Evidence // *Hugoye*. 2002. N 5 (2). P. 195–211.

Cassis 2005

Cassis M. Review of Emma Loosley. The Architecture and Literature of the Bema in Fourth- to Sixth- Century Syrian Churches (Patrimoine Syriaque, 2. Kaslik, 2003) // *Hugoye*. 2005. N 8 (2). P. 237–242. URL: <http://syrcm.cua.edu/hugoye/Vol8No2/HV8N2PRCassis.html> (дата обращения: 23.07.2013).

Chabot 1894

Chabot J. B. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarcat grec. orthodoxe de Jérusalem // *Journal Asiatique*, neuvième série. Paris, 1893. Vol. 3. P. 92–134.

Chabot 1927

Chabot B. Chronicon Anonymum Pseudo-Dionysianum Vulgo dictum. Paris, 1927. (CSCO, 91. Scriptores Syri, 43).

Chabot 1934

Chabot J. B. Littératures chrétiennes de l'Orient. Littérature syriaque. Paris, 1934.

Christ, Paranikas 1871

Christ W., Paranikas M. Anthologia Graeca Carminum Christianorum. Lipsiae, 1871.

Ciancaglini 2008

Ciancaglini C. Iranian Loanwords in Syriac. Beiträge zur Iranistik 28. Wiesbaden, 2008.

Colwell 1969

Colwell E. C. Studies in Methodology in Textual Criticism of the New Testament. Leiden, 1969.

Dadišo Qatraya 1972

Commentaire du Livre d'Abba Isaie (logoi I–XV) Dadišo Qatraya (VII e s.) / éd. par R. Draguet. Louvain, 1972. (CSCO, 326. Scriptores Syri, 144).

Deppe 1975

Deppe K. Kohelet in der Syrischen Dichtung. Drei Gedichte von der Kohelet-Buch von Ephrem, Jakob von Sarug und Johannes von Sarug. Wiesbaden, 1975. (Göttinger Orientforschungen. 1. Reihe: Syriaca. Bd. 6).

Deutsch 1895

Deutsch A. Edition dreier syrischer Leider nach einer Handchrift der Berliner Königlich Bibliothek. Berlin, 1895.

Diettrich 1931

Des nestorianischen Patriarchen Elias III. Abu Ḥalim Gebete zu den Morgengottesdiensten der Herrenfeste zum ersten Male herausgegeben, übersetzt, erklärt und untersucht von Lic. Dr. G. Diettrich. Leipzig, 1931.

Driver 1923

Driver G. R. The Name Kurd and its Philological Connections // Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London, 1923. P. 393–403.

Duval 1907

Duval R. La littérature syriaque. Paris, 1907.

Elliott 2006

Elliott J. A Synopsis of the Apocryphal Nativity and Infancy Narratives. New Testament Tools and Studies. Leiden, 2006.

Eusebius 1840

The Ecclesiastical History of Eusebius Pamphilus / transl. by C. F. Cruse. Philadelphia, 1840.

Eusebius 1898

The Ecclesiastical History of Eusebius in Syriac. Cambridge, 1898.

Évangiles apocryphes 1914

Évangiles apocryphes. L'Évangiles de Enfance Rédactions Syriaques, Arabe et Arméniennes traduites et annotée par P. Peeters. Paris, 1914.

Feldmann 1896

Feldmann F. Syrische Wechsellieder von Narses. Ein Beitrag zur altchristlichen syrischen Hymnologie nach einer Handschrift der Königl. Bibliothek in Berlin. Leipzig, 1896.

Fiey 1963

Fiey J. M. La Sanctoral Syrien Oriental d'après les évangéliques breviaires du XI au XIII siècles // OS. 1963. N 8. P. 21–54.

Fiey 1965–1968

Fiey J. M. Assyrie chrétienne. Contribution à l'étude de l'histoire et de la géographie ecclésiastique et monastique du nord de l'Iraq. Beyrouth, 1965–1968. Vol. 1–3.

Fiey 1977

Fiey J. M. Nisibe: métropole syriaque orientale et ses suffragants des origines à nos jours. Louvain, 1977. (CSCO, 388. Subsidia, 54).

Fiey 2004

Fiey J. M. Saints Syriaques / éd. par L. I. Conrad. New Jersey, 2004.

Folkmann 1896

Folkmann J. Ausgewählte Nestorianischen Kirchenlieder über das Martyrium des hl. Georg. Erlangen, 1896.

Moolan 1985

Moolan J. The Period of Annunciation – Nativity in the East Syrian Calendar. Its Background and Place in the Liturgical Year. Kottoyam, 1985.

Murray 1995

Murray R. Aramaic and Syriac Dispute-Poems and Their Connections // JSS. 1995. Suppl. 4. P. 157–187.

Napel 1989

Ten Napel E. Some Remarks on the Quotations from Emmanuel bar Shahhare's *Hexaemeron* in Išḥaq Šbadnaya's Prose-Commentary on the Divine Providence // *Studia Patristica*. 1989. N 20. P. 203–210.

Narsai 1970

Homilies of Mar Narsai. San Francisco ; California, 1970.

Nau 1917

Nau F. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Sliba de Mansourya sur les Docteurs Grecs // PO. 1917. Vol. 13. Fasc. 2. N 63. P. 287–316.

Nilles 1897

Nilles N. Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae Orientalis et Occidentalis. Oeniponte, 1897. Vol. 2.

Nöldeke 1873

Nöldeke T. Zwei syrische Lieder auf die Einnahme Jerusalems durch Saladin // ZDMG. 1873. Bd. 27. S. 489–510.

L'Orient de Saladin 2001

L'Orient de Saladin. L'Art des Ayyubides. Exposition presantee a l'Institut du monde arabe. Paris, 2001.

Penqita 1990

ܡܢ ܬܝܡܝܬ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . 1990.

Pritula 2004

Pritula A. An Autobiographic Hymn by Givargis Warda // *Syriaca II*. Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte / Hrsg. von M. Tamcke. Münster, 2004. P. 229–243.

Pritula 2005

Pritula A. A Hymn by Givargis Warda on the Childhood of Christ // *Syriaca III* / Hrsg. von M. Tamcke. Münster, 2005. P. 145–176.

Pritula 2012/1

Pritula A. A Hymn on Tiflis from Warda Collection: A Transformation of the Muslim Conquerors into Pagans // *Tubach J., Vashalomidze S., Zimmer M.* Caucasus in the Mongol Period – Der Kaukasus in der Mongolenzeit. Wiesbaden, 2012. P. 217–237.

Pritula 2012/2

Pritula A. The Last Hymn of the Praying (Rogation) of the Ninevites // *Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca*. Bd. 41 : Orientalische Christen und Europa. Kulturbegegnung zwischen Interferenz, Partizipation und Antizipation. Wiesbaden, 2012. P. 173–186.

Pritula 2012/3

Pritula A. Die Hymnensammlung Wardā und die Homilien Narsais: Wege der Syrischen Dichtung im 13. Jahrhundert // *Göttinger Orientforschungen. I. Reihe: Syriaca*. Bd. 41 : Orientalische Christen und Europa. Kulturbegegnung zwischen Interferenz, Partizipation und Antizipation. Wiesbaden, 2012. S. 159–171.

Pritula 2013

Pritula A. The Wardā Hymnological Collection // *Scrinium*. 2013. N 9. P. 309–365.

Provera 1973

Provera M. Il Vangelo arabo dell' Infanzia secondo il Ms Laurenziano Orientale (n. 387). Gerusalemme, 1973.

Proverbio 2002

Proverbio D. V. Specilegi di storia locale dall 'Iraq nestoriano: L'assedio di Mosul del 1508 nella testimonianza di un codice ritrovato (Vat. Sir. 653) // *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, IX. Testi i studii, 409. Vaticano, 2002. P. 274–304.

Reinink 2007

Reinink. G. J. Man as a Microcosm: A Syriac Didactic Poem and its Prose Background // *Calliope's Classroom. Studies in Didactic Poetry from Antiquity to the Renaissance*. Paris ; Leuven, 2007. P. 123–149.

Reinink 2010

Reinink G. J. George Warda and Michael Badoqa // *Syriac Renaissance* 2010. P. 65–74.

Rice 1953

Rice D. S. Studies in Islamic Metal Work – II // *BSOAS*. 1953. N 15 (1). P. 61–79.

Rogation of Ninevites 1896

ܡܢ ܬܝܡܝܬ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . Urmi, 1896.

Rücker 1923

Rücker A. Zwei nestorianischen Hymnen über die Magier // *OC*. 1923. N 10–11. S. 33–55.

Rücker 1932

Rücker A. Das Obere Kloster bei Mossul und seine Bedeutung für die Geschichte der ostsyrischen Liturgie // *OC*. 1932. N 3–7. S. 180–187.

Sachau 1899

Sachau E. Verzeichniss der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Berlin, 1899. Bd. 1.

Scher 1906

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame-de-Semences. Paris, 1906.

Scher 1907

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du Patriarcat Chaldéen de Mossoul // *Revue des bibliothèques*. 1907. N 17. P. 227–260.

Scher 1908

Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin // *Revue des bibliothèques*. 1908. N 18. P. 64–95.

Selezniov 2010

Selezniov N. Nestorius of Constantinople: Condemnation, Suppression, Veneration. With Special Reference to the Role of His Name in East-Syriac Christianity // *JECS*. 2010. N 62 (3–4). P. 165–190.

Severus ibn al-Muqaffa' 1975

Severus ibn al-Muqaffa'. The Lamp of Intellect, X. Louvain, 1975. (CSCO, 365).

Sims-Williams 1994/1

Sims-Williams N. Dadisho' Qatraya's Commentary on the Paradise of the Fathers // *AB*. 1994. N 112. P. 33–64.

Sims-Williams 1994/2

Sims-Williams N. Traditions concerning the fates of the Apostles in Syriac and Sogdian // *Festschrift fuer Kurt Rudolph zum 65 Geburtstag* / Hrsg. von H. Preißler, H. Seiwert, H. Mürmel. Marburg, 1994. P. 287–295.

Strothmann 1979

Strothmann W. Johannes von Mosul. Bar Sira. Wiesbaden, 1979. (Göttinger Orientforschungen. 1. Reihe: Syriaca. Bd. 19).

Syriac Renaissance 2010

ECS. Leuven ; Paris ; Walpole, 2010. Vol. 9 : The Syriac Renaissance / ed. by H. Teule, C. Fotesco Tauwinkl.

Taft 1968

Taft R. Some Notes on the Bema in the East and West Syrian Tradition // *OCP*. 1968. Vol. 34. Fasc. 2. P. 326–359.

Taft 1981

Taft R. L'Anno Liturgico orientale, dispensa in PIO. Roma, 1981.

Taft 1993

Taft R. The Liturgy of the Hours in East and West. Minnesota, 1993.

Takahashi 2010

Takahashi H. A Mimro on Maphrian Gregory Bar Šaumo Safi Bar 'Ebroyo by Dioscorus Gabriel of Bartelli, Bishop of Gozarto d-Qardu // *Syriac Renaissance* 2010. P. 151–195.

Tamcke 1991

Tamcke M. Theology and practice of the Communal life according to Dadisho // *The Harp*. 1991. N 4. P. 173–188.

Tamcke 1992

Tamcke M. Der Gebrauch der Bibel bei den nestorianischen Mongolen // *Bibelauslegung und Gruppenidentität. Vorträge der vierten Finnisch-deutschen Theologentagung (Makarios-Symposium im Kloster Neo-Valamo, Finnland, 28.–30.8.1991)* / Hrsg. von H.-O. Kvist. Abo, 1992. S. 136–149.

Tamcke 1997

Tamcke M. Coexistence and Discussion between Nestorian Christians and Shamanistic Mongolians – A Model with Future? // *The Harp*. 1997. N 1–2. P. 25–36.

Tamcke 2004

Tamcke M. Bemerkungen zu Giwargis Wardas 'Onita über die Katholikoi des Ostens // *Syriaca II. Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte* / Hrsg. von M. Tamcke. Münster, 2004. S. 203–229.

Tamcke 2005

Tamcke M. Remarks concerning Giwargis Warda's 'Onitha about the Catholikoi of the East // *The Harp*. 2005. N 18. P. 115–124.

Tamcke 2006

Tamcke M. Die islamische Zeit in Giwargis Wardas 'Onita über die Katholikoi des Ostens // *The Encounter of Eastern Christianity with Early Islam* / ed. by E. Grypeou [et al.]. Leiden, 2006. S. 139–152.

Tamcke 2007

Tamcke M. Vom Dialog, interreligiös, zwei syrische Lieder zur Konversion // *Christians and Muslims in Dialogue in the Islamic Orient of the Middle Ages* / ed. by M. Tamcke. Beirut, 2007. S. 9–19.

Tamcke 2008/1

Tamcke M. Heuschrecken, Dürre und Mongolen. Gott und die Katastrophen in der syrischen Literatur // *Vorsehung, Schicksal und göttliche Macht* / Hrsg. von R. G. Kratz, H. Spieckermann. Göttingen, 2008. S. 241–263.

Tamcke 2008/2

Tamcke M. How Giwargis Warda retells biblical texts: Some remarks // *Rewritten Bible Reconsidered* / ed. by A. Laato, J. Van Ruiten. Winona Lake, 2008. P. 249–269.

Tamcke 2009

Tamcke M. Die Christen vom Tur Abdin. Hinführung zur Syrisch-Orthodoxen Kirche. Frankfurt am Main, 2009.

Tamcke 2010

Tamcke M. Leben aus den Ursprüngen. Zur Funktion des Lesens und schriftlicher Überlieferung bei Giwargis Warda // *Syriac Renaissance* 2010. P. 53–65.

Taylor 2010

Taylor D. Your Sweet Saliva is the Living Wine: Drink, Desire and Devotion in the Syriac Wine songs of Khāmīs bar Qardāhē // *Syriac Renaissance* 2010. P. 31–53.

Teule 1996

Teule H. The Crusaders in Barhebraeus' Syriac and Arabic Secular Chronicles. A different approach // *East and West in the Crusader States. Context–Contacts–Confrontations* / ed. by K. Ciggaar, H. Teule. Leuven, 2003. P. 39–49.

Teule 2002

Teule H. La renaissance syriaque (1026–1318) // *Irénikon*. 2002. N 75. P. 174–194.

Teule 2003

Teule H. Saint Louis and the Dream of a Terrestrial Empire. East-Syrians and their Contacts with the West // *East and West in the Crusader States. Context–Contacts–Confrontations* / ed. by K. Ciggaar, H. Teule. Leuven, 2003. P. 101–122.

Teule 2007

Teule H. Išoyahb bar Malkon's Treatise on the Veneration of the holy icons // *Christians and Muslims in Dialogue in the Islamic Orient of the Middle Ages* / ed. by M. Tamcke. Beirut, 2007. P. 157–169.

Teule 2010

Teule H. The Syriac Renaissance // *Syriac Renaissance* 2010. P. 1–31.

Thesaurus 1879

Thesaurus Syriacus auxit digessit exposuit edidit R. Payne Smith. London, 1879. Vol. 1, 2.

Tvaradze 2007

Tvaradze A. Hundertjährige Chronik – Georgien in der Mongolenzeit // *OC*. 2007. N 91. S. 87–123.

Vandenhoff 1908

Vandenhoff B. Vier Geistliche Gedichte in Syrischer und neusyrischer Sprache aus den Berliner Handschriften Sachau 188 und 223 übersetzt und mit Einleitung versehen // *OC*. 1908. N 1–2. S. 395–452.

Vosté 1929

Vosté J. M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). Rome ; Paris, 1929.

Wilmshurst 2000

Wilmshurst D. The Ecclesiastical Organization of the Church of the East, 1318–1913. Lovanii, 2000. (CSCO, 582. Subsidia, 104).

Witakowski 1987

Witakowski W. The Syriac Chronicle of Pseudo-Dionysius of Tel-Mahrē. A Study in History and Historiography. Uppsala, 1987.

Witakowski 2008

Witakowski W. The Magi in Syriac tradition // *Malphono w-Rabo d-Malphone* / ed. by G. Kiraz. Piscataway, 2008. P. 809–843.

Wörterbuch 2000

Deutsch-Aramäisch, Aramäisch-Deutsch von Sabo Hanna Aziz Balut. Heilbronn, 2000.

Wright 1894

Wright W. A Short History of Syriac Literature. London, 1894.

Wright 1901

Wright W. A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge. Cambridge, 1901. Vol. 1, 2.

Younansardaroud 2010

Younansardaroud H. 'Abdīšō' Bar Brīkā's († 1318) Book of Paradise: A Literary Renaissance? // *Syriac Renaissance* 2010. P. 195–205.

ГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

А

Адама 305
 Адиабена 194
 Азия 174, 587, 589
 Акар 174
 Ālā-Ṭāq, гора 128
 Александрия 116, 164
 Алеппо 175
 Алкош 25–28, 33, 160, 201
 Амалик 189, 635
 Амид 168
 Амударья, река 399
 Антарадус 175
 Антиохия 174–176, 587, 593, 625
 Арарат, гора 425
 Арбела 107, 147
 Арвад 175
 Ардашир 175, 593
 Армения 175, 593
 Аруд 175, 595
 Асор 463
 Ассирия 333
 Āṭōr 120
 Ахайа 174, 591

Б

Багдад 16, 25, 26, 144, 487, 497
 Бальбис 177
 Басра 126, 151, 171, 189, 479
 Bāṣūrī 28
 Батнин Саругский 175, 593
 Берлин 19, 25, 26
 Бѣт-Гармай 120, 125, 150, 151, 200, 487, 497
 Бѣт-Забдайѣ 27
 Бѣт-Лāпāṭ 18
 Бѣт-Слōк 29, 33, 69, 120, 497
 Бѣт-Хūзайѣ 479
 Бирмингем 25–27
 Ближний Восток 198, 485

В

Вавилон 401, 487
 Вардā, деревня 150
 Ватикан 25, 26, 33
 Византия 156, 174, 591
 Вифания 174, 587
 Вифлеем 136, 163, 179, 213, 215, 241, 297
 Вифсаида 174, 585, 591

Г

Габбула 175
 Гай 637
 Галатия 174, 587
 Галилея 175
 Гарни 195, 197, 379
 Гелвуж, гора 383
 Гихон, река 399, 419
 Гоморра 301, 305, 385
 Грузия 194–196

Д

Дарбанд 29
 Диярбакир 25, 121
 Джазира 130

Е

Евфрат, река 399, 479, 593
 Египет 166, 229, 239, 443, 467
 Ефрафа 215, 241

З

Западный Иран 195
 Зиф, пустыня 291
 Зойгма 175
 Зукнин 168

И

Иерихон 383
 Иерусалим 26, 30, 122, 126, 127, 137, 161, 174–176, 193, 196, 198, 199, 255, 401, 449, 463, 485, 497, 507, 537
 Йзлā, гора 107, 115

Израиль 257, 259, 267, 275, 383, 389, 463, 479, 491, 591, 593

Индия 174

Иоппия 317

Иордан, река 399, 441

Иорданская окрестность 175, 593

Ирак 121, 129, 199

Иран 149

Иранский Азербайджан 29

Испания 317

Итран 177

Иудея 164, 285, 401

Иудейская пустыня 291

Й

Йемен 317

К

Кавказ 195, 198, 199
 Калинник 175, 593
 Канна 429
 Капернаум 585
 Каппадокия 174, 587
 Каркесон 175, 593
 Кармлиш (Кармела) 17–19, 30, 33, 126, 193, 200
 Картли 194
 Карфаген 591
 Кембридж 25, 26
 Кеннесрин 175, 595
 Киркук 26, 497
 Кирос 175, 595

Ктарбол 175, 593	Н
Кура, река 197	Назарет 175, 249
Л	Нетрон 177
Лаодикия 175, 595	Никомидия 174, 591
М	Ниневия 120, 121, 166, 184, 325, 331
Маббог 175, 595	Нисивин 32, 100, 114, 125, 160
Майшāн, см. Басра	Нитрейская пустыня 116
Малый Заб, река 487	П
Мансұрййа 130	Палестина 120, 175, 197, 593
Марага 29	Пальмира 175, 593
Мардин 25, 27, 161	Памфилия 174, 591
Мағарййе 161	Парин 175
Междуречье 121	Парс 227, 229
Мерра 189, 443, 635	Парфия 174
Месопотамия 16, 123, 487	Патмос, остров 174
Мидия 174	Пёрбз-Шāбёр 144
Миҫр, см. Александрия	Персия 174
Монастыри	Писидия 174, 591
- Бёт-Қоқа 32, 109	Пишон, река 399, 419
- Дайрā‘Элайтā 32, 33, 113	Прухарман 175
- Девы Марии 25, 26, 28	Р
- Мār Абрāхāма	Рабдин 175
на горе Йзлā 115	Рей 149
- Мār Габрйёла и Мār Абрāхāма,	Рим 587, 589
см. Дайрā ‘Элайтā	Римская империя 531, 641, 643
- Мār Абы 27, 227	С
- Рабб Кеннāрē 115	Савоам 305
- Раббан Шāбёра 115	Самария 447, 467
- Св. Михаила 127, 192	Самосат 175, 595
Мосул 17, 26, 27, 33, 113, 118	Санкт-Петербург 26, 120

Северная Месопотамия 114	Х
Северный Китай 497	Хеллас 175
Селевкия 175, 595	Химс 177
Сигор 305	Хуннан, долина 194, 195, 197
Сидон 175, 593	Ш
Синай, гора 116	Шāбёр 593
Сион 383, 399	Шайзар 177, 178
Сирия 16, 156, 197, 199	Шилоха 383
Сицилия 175	Шираз 177, 178
Скифия 174, 591	Э
Содом 121, 301, 305, 325, 379, 385	Эдем 235, 633
Средиземноморье 317	Эдесса 174, 625
Сўбх, см. Нисивин	Элам 100, 132
Сырдарья, река 399	Эндор 175
Т	Эфес 174, 176, 589
Таршиш, остров 317	Ю
Тебриз 196, 198	Южная Месопотамия 114
Тель-Авив 317	Я
Тель-Кепе 27, 28, 167	Яффа 317
Тигр, река 113, 399	
Тир 593	
Тифлис 18, 22, 29, 33, 55, 125, 151, 154, 192, 193, 195–200, 377, 379, 381	
Тур-Абдин 169	
У	
Ур 441	
Ф	
Фавор, гора 91	
Флоренция 161	
Фригия 174, 591	

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

А
 Аарон 213, 265, 285, 361
 ‘Абдйшō‘ бар Брйқā 16, 116, 119, 124, 128, 143, 149, 151
 ‘Абдйшō‘ бар Ша‘ārā 108, 118, 130, 136, 144
 ‘Абдйшō‘ Гйваргйс 26
 Абрамовски, Л. 115
 Авгён 107, 109, 117, 118
 Авель 29, 30, 63
 Авенир 383, 385
 Авий 285
 Авимелех 441
 Авирон 361
 Авраам 30, 189, 213, 257, 265, 289, 303, 441, 635
 Адам 169, 170, 211, 213, 255, 263, 275, 375, 417, 439, 545, 571, 611, 615, 617, 621
 Аддай 177
 Аисус 589
 Акуш 194
 Александр Македонский 219
 Амиттай, см. Маттай
 ‘Аммāнў’ёл аш-Шаххāра 130, 131, 145
 ‘Аммāнў’ёл из Бёт-Гармай 125
 Анания 177
 Андрей, апостол 174, 591
 Ан-Насавй, см. Шихāб ад-Дйн ан-Насавй
 Анос 589
 Аполлон 559, 563, 565
 Арий 625
 Артаҳшйшт 167, 221
 Асахель 385
 Аскō (Исхāқ) Шбаднāйā 102, 130, 132
 Ахав 289
 Ахшйреш 167, 221
Б
 Бāбай Великий 114, 115
 Бāбай Нисивинский 114
 Бадж, У. 160–162, 178
 Бар Дайсан 625
 Бар Зō‘бй, см. Йōхāннāн бар Зō‘бй
 Бар Шаккō 131
 Бар ‘Эбрōйō 129, 147, 156, 193, 200
 Бāрйк-бек 201
 Бāрўх, писец 169

Баумштарк, А. 15, 18, 20, 25, 31, 32, 118, 125, 128, 130, 131, 134, 141–143, 146, 156
 Белдāдāн 168, 221
 Белдāн 168, 221
 Бойль, Дж. 198
 Борбоне, П. Дж. 18, 194, 200
 Брок, С. 20, 29, 30, 123, 124, 131, 141, 145, 147, 169, 191, 194
 Бэджер, Дж. 17, 113
В
 Вакх, мученик 127
 Ванденхофф, Б. 17, 18
 Варвāз 167, 221
 Вардā, мученица 149
 Вардā, см. Гйваргйс Вардā
 Вардан Великий 194
 Варфоломей, апостол 175, 593
 Вильскер, Л. Х. 369
 Витаковски, В. 168, 169, 194
 Гйваргйс, мученик, см. Георгий, мученик
 Гйваргйс Арбельский 147
 Гйваргйс Вардā 15–19, 21, 22, 25, 28–30, 32–43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57–61, 63–65, 67, 69–73, 75, 77–79, 81, 83, 85–87, 89–93, 98, 100, 103, 105, 108, 118, 119, 122, 124–126, 128, 129, 131, 132, 134, 135, 137, 141–152, 154, 155, 157, 159–161, 166, 167, 170, 171, 174, 177, 180, 181, 191–193, 199, 201, 203, 204, 211, 227, 249, 261, 285, 301, 315, 319, 325, 337, 349, 367, 377, 379, 395, 409, 411, 417, 429, 439, 453, 467, 503, 515, 527, 537, 549, 559, 571, 585, 593, 597, 607, 615, 619, 621, 623, 633
 Гйваргйс Ҷлибā 143
 Голиаф 215, 385
 Граффен, Ф. 181, 188
 Гримме, Х. 131
 Гўндāфā 167, 221
Д
 Давид 213, 215, 267, 269, 291, 349, 351, 353, 365, 377, 383, 389, 395, 397, 401, 445, 455, 529, 537
 Дāдйшō‘ Қатрāйā из монастыря Мār Абрāхāма 115
 Дāдйшō‘ Қатрāйā из монастырей Рабб Кеннāрē и Раббан Шāбōра 115, 116
 Дадьяне 561, 567
 Даниил, пророк 287, 385, 561
 Даниил, священник 149
 Дафан 361
 Гавриил 259, 275, 279, 289, 293
 Ғазан-хан 128
 Гедеон 267
 Георгий, мученик 17, 29, 33, 34, 71, 104, 118, 559, 565, 567
 Георгий Лаши 194
 Гйваргйс, митрополит Атўра 91, 100
 Гйваргйс, митрополит Элама 100

Дева Мария 17, 29, 33, 34, 39, 41, 47, 95, 99, 117, 125, 126, 136, 138, 160–163, 174, 185, 213, 215, 217, 233, 235, 237, 239, 241, 243, 245, 249, 251, 255, 257, 259, 261, 263, 267, 269, 271, 279, 281, 283, 291, 375, 429, 545, 547, 553

Джалāl ад-Дйн 195–197, 377, 379, 381

Джұвайни 197

Диодор Тарсский 541

Дирвандād 167, 221

Диттрих, Г. 119

Дойч, А. 17, 18, 31, 319

Домициан 589

Драйвер, Дж. 194

Думакоc 162, 239

Дюваль, Р. 146

Е

Ева 83, 235, 275, 439, 545

Евилмеродах 401

Евсвий Кесарийский 173

Елисавета 253, 255, 279, 285, 287

Елисей 189, 445, 637

Ефрем Сирин 21, 34, 100, 114, 120, 124, 126, 136, 141, 191

Ж

Жинью, Ф. 17, 145, 149

З

Закхей 85

Заратуштра (Заратустра, Зарādūшт) 169, 170, 217

Захария 281, 285, 287, 289, 291, 537

Захау, Э. 125, 144

Зāхервандād 167, 221

Зеведей 174, 589

Зоровавель 401

Зосима 120

И

Иаир 91

Иаков, апостол 174, 176, 357, 591

Иаков, ветхозаветный патриарх 188, 189, 275, 287, 289, 357, 441, 635

Иаков, святой 29, 71

Иаков Алфеев 175, 176, 593

Иаков Саругский 124, 152

Ибн ал-Асйр 194

Ибн Сина 156

Иване Ахалцихели 194, 197

Игнатий 174, 178

Иезавель 289

Иезекииль, патриарх 120

Иезекииль, пророк 215, 269

Иеремия 155, 166, 215, 229, 395, 399, 449

Иессей 215, 269

Иехония 401

Израиль, см. Иаков

Иисус Навин 189, 463, 637

Иисус Христос 29, 37, 39, 51, 68–70, 137, 139, 146, 159–166, 170, 172, 188, 189, 191, 199, 211, 215, 217, 219, 223, 225, 227, 239, 241, 243, 245, 259, 261, 269, 285, 287, 293, 323, 353, 359, 363, 375, 401, 413,

443, 481, 487, 493, 503, 535, 551, 553, 555, 559, 567, 587, 589, 591, 593, 595, 605, 621, 627, 637, 639, 641

Илий 383

Илия 29, 61, 85, 87, 89, 116, 117, 155, 289, 433, 445, 527, 623

Ильханиды 194

Иоав 383, 385

Иоанн, авва 116

Иоанн, апостол 174, 176, 247, 357, 475, 589

Иоанн, ученик апостола Иоанна 174

Иоанн Египетский 107

Иоанн Креститель (Иоанн Предтеча) 18, 33, 42, 43, 117, 127, 177, 178, 180, 199, 285, 291, 295, 299

Иоиль 447

Иона 17, 18, 30, 31, 45, 121, 122, 154, 166, 181–184, 315, 317, 319, 321, 323, 325, 333, 461, 585

Ионафан 383

Иосиф, ветхозаветный патриарх 189, 357, 441, 443, 635

Иосиф, священник 28

Иринеи Лионский 589

Ирийāхō 167, 221

Ирод 166, 174, 178–180, 229, 289, 291, 297, 591

Иродиада 178–180, 289, 297

Йршāк 167, 221

Исаак 30, 189, 213, 289, 441

Исайя, авва 115

Исайя, пророк 215, 259, 269, 275

Исмā'ил б. Вард 149

Исраель Алкошский 148

Исхāқ Шбаднāйā, см. Аскō (Исхāқ) Шбаднāйā

Иуда (Левий) 175, 595

Йшō', см. Иисус Христос

Йшō'йаб III 113

Йшō'йаб бар Малкōн 160

Йшō'йаб Мервский 169

Й

Йабалāхā II 17, 98, 125, 136, 144, 148, 279

Йабалāхā III 156, 194

Йа'қōб из Бёт-Лāпāта 18

Йа'қōб, епископ Нисивина 114

Йōсеф из Тель-Кепе 167

Йōханнāн, см. Иоанн, апостол

Йōханнāн бар Зō'бй 16, 156

Йōханнāн из монастыря Мār Абй 227

Йōханнāн Мосульский 16, 192

К

Каин 29, 30, 63, 417

Қāmйс бар Қардāхē 16, 30, 32, 102, 104, 128, 129, 132–134, 136, 147, 151, 156

Кананит, см. Симон Кананит

Кандō 28

Канноокадан, П. 19, 113, 117

Кардахи, Г. 17, 147, 156

Карлсон, Т. 130

Кассиан 174, 587

Кассис, М. 114	Мәр Ах 107
Кауфхольд, Х. 176	Мәр Йабаләхә, см. Йабаләхә II
Кесрō 167, 221	Мәр Кōдәхвай 107
Кессель, Г. М. 155	Мәр Құрайқос 111, 118
Кәфә (Кифа), см. Петр, апостол	Мәр Мйқә'ел 109, 117, 118, 131, 144
Кир 401	Мәр Нарсай, см. Нарсай
Киракос Гандзакечи 194, 196	Мәр Пәтион, см. Петион
Клавдий 561	Мәр Сабрйшō' из Бēt-Қōқә, см. Сабрйшō', настоятель монастыря Бēt-Қōқә
Кōарташ 167, 221	Мәр Шлēmōн, см. Шлēmōн
Колуэлл, Э. 20	Ахләтский, митрополит Басры
Константин 641	Мәр Хōрмйзд, см. Хōрмйзд
Корей 383, 475	Мәри бар Мшйхәйә 17, 28, 34, 100, 104, 128, 136
Крюгер, П. 120	Мария, грешница 29, 75, 97
Л	Мария, см. Дева Мария
Лаван 441	Марк 174, 176, 475, 589
Лазарь 65, 83, 161, 162, 164, 241, 359	Марьям, см. Дева Мария
Левий, см. Иуда (Левий)	Мас'уд ибн ал-Қасс 128
Лот 155, 305, 307, 309, 313, 519, 521	Маттай 182, 333
Лузли, Э. 114	Матфей 175, 176, 182, 333, 367, 475, 593
Лука, апостол 176, 177, 285, 367, 371, 475	Матфей Рувим 175, 595
М	Менгоцци, А. 20, 124, 134, 135, 143, 147, 148, 152, 200, 201
Маздай 593	Мещерская, Е. Н. 131, 160, 162, 164, 194, 589
Маккензи, Д. Н. 149	Мйқә'ел Бәдōқә 21, 192
Малахия 217	Мингана, А. 27, 28, 29, 32, 172, 176
Мани 625	Михаил, архангел 293
Манна, Ж.-Э. 17	Михаил, мученик 64
Мәр Абә II 194	
Мәр Авгән, см. Авгән	
Мәр Афрәм, см. Ефрем Сирин	

Мйхәрōқ 167, 221	Петион 105, 128
Михей 215	Поликарп 174
Мйхрōқ 167, 221	Понтий Пилат 551
Моисей 29, 89, 91, 116, 189, 265, 361, 383, 389, 419, 431, 443, 453, 479, 491, 635, 637	Пор 174, 593
Мрōдәқ 168, 221	Провербио, Д. В. 33, 201
Мулан, Дж. 116	Псевдо-Дионисий
Муста'сим 128	Тельмахрский 168, 169, 171
Н	Р
Навал 529	Раббан Қәумә 194
Навуходоносор 401, 463	Раббан Хōрмйзд, см. Хōрмйзд
Наджм ад-Дйн 'Айүб 127	Райнинк, Г. 21, 146, 192
Нарсай 21, 29, 114, 154, 180, 181, 185, 188, 190–192	Райт, В. 146
Нерон 174, 587	Рашид ад-Дйн 194, 197
Несторий 129, 146	Рмасти 175, 593
Нельдеке, Т. 19, 30, 142, 199	Ровоам 531
Нил, авва 116	Русудан 196
Но, Ф. 129	Рюкер, А. 113, 168, 170
Ной 18, 57, 137, 153, 154, 188, 190, 263, 345, 417, 419, 421, 425, 427, 439, 519, 635	С
П	Сабрйшō', митрополит Бēt-Слōқа 120
Павел, апостол 29, 33, 34, 64, 65, 79, 81, 95, 117, 176, 177, 185, 275, 401, 441, 451, 511, 539, 587, 631	Сабрйшō', настоятель монастыря Бēt-Қōқә 32, 109, 118
Павел Самосатский 625	Сабрйшō' IV 126
Памво, авва 116	Сабрйшō' V бар Мшйхәйә 128
Петр, апостол 29, 33, 34, 64, 65, 79, 95, 117, 160, 174, 177, 261, 395, 449, 585, 587, 589, 591	Сабрйшō' бар Паулос 17, 102, 127
	Қаләх ад-Дйн (Саладдин) 127
	Самсон 385
	Қапхан 167, 221
	Қардәләх 168, 221
	Сарра 441
	Саул 383

- Седекия 401, 463
 Селезнев, Н. Н. 129
 Сергей, мученик 127
 Симеон 229
 Симон, волхв 587
 Симон, см. Петр, апостол
 Симон Кананит (Зилот) 160, 163, 175, 176, 245, 595
 Симс-Вильямс, Н. 176
 Синаххериб 200
 Сиф 417
 Сйтәрӧг 167, 221
 Слйбӓ Мансӓрй, священник 28, 34, 98, 129, 130, 136, 146
 Соломон 531
 Софроний, авва 116
 Стефан, мученик 29, 55, 95, 117, 132, 177, 377, 567
 Стефан Алкошский 201
 Сюбете (Субудей) 194
- Т**
 Тавифа 587
 Тамке, М. 19, 121, 150, 151, 193, 198
 Тахмазгерд 18, 33, 69
 Тейлор, Д. 128, 134
 Тетос 162, 239
 Тиберий 174, 589
 Тйгрнӓспӓ 167, 221
 Тимофей, ученик апостола Павла 176
 Тимофей II, католикос 129, 130, 150
- Тит 507
 Тойле, Г. 16, 156
- У**
 Урия 166
- Ф**
 Феодор бар Кӧнй 169
 Фие, Ж.-М. 110, 118, 194
 Филипп, апостол 174, 587, 591
 Фолькман, И. 17
 Фома, апостол 160, 163, 174, 241, 591
 Фрейсхов, С. 120
- Х**
 Хабан 174
 Җаккӓм из Бӓт-Җашша 17, 34, 98, 100, 128, 132
 Хантер, Э. 31
 Хам 345, 427
 Ханаан 345, 463
 Хӓльшер 131
 Хильгенфельд, Г. 17–19, 134, 147, 157
 Хӧрмйздӓд 167, 221
 Хӧрмйзд 34, 109, 117, 125
 Хорн, П. 149
 Җӧхӓм 167, 221
 Христос, см. Иисус Христос
 Хулагу-хан 113, 128
 Хӓлхӓд 167, 221
 Хурсти 175
 Хусманн, Г. 135

- Ш**
 Шабо, Ж.-Б. 147
 Шӓбӧр, старец 115
 Шалва Ахалцихели (Шарвӓ) 197–199, 379
 Шйрвӓнӓш 167, 221
 Шихӓбад-Дйнан-Насавй 195–197
 Шлӓмӧн Ахлӓтский, митрополит Басры 17, 28, 98, 102, 122, 126, 127, 136, 143, 148, 151, 154, 168, 169, 171, 173, 176, 177, 180, 189, 479
- Э**
 Элийӓ, митрополит Нисивина, см. Элийӓ бар Шйнӓйӓ
 Элийӓ III 119, 125, 143, 144
 Элийӓ IV 129
 Элийӓ Абӓ Җалӓм, см. Элийӓ III
 Элийӓ Анбӓр 144
 Элийӓ бар Шйнӓйӓ 16, 100, 125
 Эллиотт, Дж. 161
 Эммануил 215, 259, 401
 Эштабдӧн 167, 221

NACHWORT

Es war unserem gemeinsamen Interesse für das „Gesangbuch“ des Giwargis Warda zu verdanken, dass Anton Pritula und ich vor Jahren in Kontakt kamen. Anton Pritula arbeitete da schon ernsthaft an der Edition einzelner Hymnen und ich hatte gerade einen kleinen Lexikonartikel zu ihm veröffentlicht. Seither blieben wir in Kontakt und es war mir dann eine große Freude, Anton Pritulas Bewerbung um eine Humboldt-Stipendiatenstelle bei mir am Institut in Göttingen unterstützen zu können. In den Jahren, in denen Anton Pritula dann hier in Göttingen mit uns am Institut arbeitete, waren für alle Beteiligten ein Gewinn und eines konstruktiven Gedankenaustausches. Die vorliegende englische Übersetzung mit Einleitung und syrischem Text zum Warda-Buch stellt einen wesentlichen Fortschritt in der Warda-Forschung dar. In der Einleitung macht Pritula grundsätzliche Beobachtungen zu den Handschriften, die unsere Kenntnis des Buches auf eine ganz neue Stufe der Erkenntnis stellen, er fügt aber auch wichtige Ausführungen zur poetischen Form hinzu, die besonders den Zusammenhang von Poesie und Liturgie beachten. Hinsichtlich der Autorschaft des Buches durch einen Giwargis Warda können grundsätzlich Bedenken erhoben werden. Andererseits kann und muss, wenn man an dem Autor dennoch festhält, die Lebenszeit des Dichters diskutiert werden. Es ist gut, dass Pritula hier zunächst einmal festhält, dass diese Fragen offen bleiben müssen, auch wenn er klar eine Tendenz zum Festhalten an der Autorschaft eines Giwargis Warda zu erkennen gibt. Seine Erklärung zum Zuwachs späterer Texte zu einem noch zu definierenden Kern von Texten im Laufe der Zeit, macht Sinn und ist uns so in vielfältiger Weise aus der syrischen Literatur bekannt. Man denke nur an die einschlägigen Forschungen von Sebastian Brock zu diesem Prozess bei Ephraem dem Syrer. Freilich ist damit noch nicht die Historizität einer Person endgültig erwiesen. Das bleibt Aufgabe weiterer Forschungen zu diesem „Gesangbuch“ mit seiner einzigartigen Wirkungsgeschichte in der Kirche des Ostens. Wunderbare Beobachtungen Pritulas zur Verknüpfung der Texte mit der syrischen literarischen Tradition (Apokryphen, Magiererwähnungen,

Apostellehre) belegen, warum es Sinn macht, dieses Buch als ein herausragendes Beispiel für das zu nehmen, was mit dem konstruierten Begriff „syrische Renaissance“ gemeint ist. Das wird noch unterstrichen durch den Rückbezug auf Narsais Homilien. Schon Bundy hatte mit einem Aufsatz einmal sein Augenmerk auf die Geschichtswahrnehmung des Buches gelegt. Pritula nun exerziert das an dem Hymnus auf Tiflis an einem Einzelfall. Dass dabei aus Muslimen Magier werden, ist ein stimulierendes Detail, kennen wir doch seit je die Praxis, das etwa antike Märtyrer faktisch zu Repräsentanten gegenwärtiger Leiderfahrungen werden, ohne dass die in der jeweiligen Gegenwart Leiden erzeugenden Verursacher zu benennen. Gerade die Transformation in die Metageschichte erlaubt die Anschlussfähigkeit des Textes über das konkrete historische Einzelgeschehen hinaus ins vermeintlich Wesentliche, das sich unter verschiedensten Umständen und mit womöglich anderen Akteuren immer neu dann mit diesem Text verbinden kann.

Pritula dürfte den unterschiedlichsten Disziplinen, die an diesem Buch interessiert sind, mit den vorliegenden Übersetzungen und seinen grundsätzlichen Beobachtungen entscheidend voran geholfen haben. Auch Theologen, Literaturwissenschaftler, historische Ethnologen, Historiker, Kulturwissenschaftler der unterschiedlichsten Disziplinen werden mit Gewinn nicht nur Pritulas Übersetzungen konsultieren, sondern auch die Relevanz seiner Beobachtungen für ihre Fragestellungen dankbar anerkennen. Wie könnte etwa ein Theologe den Zusammenhang dieser Hymnen mit der Liturgie oder der Kirchenväterliteratur jetzt noch außer Betracht lassen. Andererseits gilt es damit einerseits fortzufahren (Narsai wird nicht der einzige Kirchenvater bleiben, den es in diesem Buch zu entdecken gilt), andererseits mit den speziellen Fragestellungen zu verbinden. So muss weiter nach dem Sitz im Leben des Buches in der jeweils es verwendenden Zeit gefragt werden, will man nicht mit Badgers Notiz zur intensiven Nutzung dieses Buches bei den Ostsyrern des 19. Jahrhunderts stehen bleiben. Dazu muss man aber gerade auf jene Aspekte sein Augenmerk legen, die etwa existentielle Erfahrungen der Gegenwart mit Hilfe der Hymnen des Buches verarbeiten und transformieren. Dabei wird auch zu bedenken sein, warum das Buch so interessant blieb für die Gläubigen. Theologen werden nach dogmatischen Sprengstücken ebenso suchen, wie Religionswissenschaftler nach den in den Texten enthaltenen Ritualen oder Pastoraltheologen nach den erkennbaren seelsorgerlichen Motiven oder Pädagogen nach der Art, wie hier zentrale Texte historischen und biblischen Stoff elementarisieren oder in ein Narrativ einfügen oder unter welchen Kriterien sie Texte ausschmücken (oder umgekehrt: verschlanken).

Wo nicht nur in Aufsätzen auf einzelne Aspekte der Hymnen Bezug genommen wurde (wie etwa auch von mir), sondern wo etwa Theologen umfassender aus diesen Texten zu schöpfen versuchten, wurden die von Pritula prägnant zusammengestellten Aspekte oft nicht hinlänglich berücksichtigt. Die weitere Forschung zu Giwargis Warda wird gut daran tun, Pritulas Beobachtungen zu integrieren und daraus Schlüsse für das Ganze zu ziehen. Bleibt die Autorenfrage offen, dann können aus geschichtstheologischen Aussagen auch nicht einfach biographische Schlüsse gezogen werden, zugleich aber gewinnen die geschichtstheologischen Aspekte an Überzeitlichkeit und Brisanz: was bleibt historisch korrekt auch im Gesang erhalten, was kann da geradezu entfallen, weil es hier eben nicht um einfach Geschichtsschau geht, sondern auch um kollektive Erinnerung, um das stete Ringen um eine kollektive Identität in Anfechtung und Bewährung geht.

Er habe, heißt es vom Verfasser eines der hier versammelten Hymnen, in die Welt geschaut und dabei deren Ordnungen zu erfassen gesucht und sei erstaunt über die Ungleichheit, die er da zu sehen bekam. Was auch immer das im Einzelfall der jeweiligen Hymnen war: die von Pritula eingeleiteten und dargebotenen Texte laden dazu ein, an der Weltsicht des Warda-Buches zu partizipieren.

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Martin Tamcke
Theologische Fakultät,
Georg-August-Universität Göttingen

Притула А. Д.

П77 Восточносирийский гимнографический сборник *Вардā* (XIII–XVI вв.) : исследование, публикация текстов : [Т. 7 (XIII)] / А. Д. Притула ; Государственный Эрмитаж. – СПб. : Изд-во Гос. Эрмитажа, 2014. – 680 с. (Христианский Восток).

ISBN 978-5-93572-590-7

Книга представляет собой издание средневековых христианских восточно-сирийских (несторианских) гимнов сборника *Вардā*, многие из которых публикуются впервые. В издании использованы основные списки этого крупнейшего сироязычного собрания литургической поэзии. Публикация текстов предваряется исследованием, рассматривающим текстологические, литературные особенности памятника, его место в восточнохристианской традиции.

Издание предназначено как для специалистов, так и для всех интересующихся средневековой литературой.

УДК 892.7(569.1)«12/15»

ББК (Т)63.2

Научное издание

А. Д. Притула

Восточносирийский гимнографический сборник *Вардā* (XIII–XVI вв.)

Исследование, публикация текстов

Редакторы Е. С. Молчанова, И. М. Ольшанская

Корректор Е. С. Молчанова

Макет: Д. Г. Гаскевич

Шрифтовое обеспечение: Вяч. С. Кулешов

Подписано в печать: 05.08.2014. Формат 70 × 100 1/16

Усл. печ. л. 55,2. Тираж 700. Заказ 38

Издательство Государственного Эрмитажа
190000, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 34

Отпечатано в типографии ООО «Типография „НП-Принт“»
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15